

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者一定能取得显著的进步。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，一定能实现英语教育的普及和质量的提升。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者一定能取得显著的进步。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，一定能实现英语教育的普及和质量的提升。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 菊花夫人——完整版(madame Chrysantheme — Complete) 000001
.....
2. 菊花夫人——完整版(madame Chrysantheme — Complete) 000002
.....
3. 菊花夫人——完整版(madame Chrysantheme — Complete) 000003
.....
4. 菊花夫人——完整版(madame Chrysantheme — Complete) 000004
.....
5. 菊花夫人——完整版(madame Chrysantheme — Complete) 000005
.....
6. 菊花夫人——完整版(madame Chrysantheme — Complete) 000006
.....
7. 菊花夫人——完整版(madame Chrysantheme — Complete) 000007
.....
8. 菊花夫人——完整版(madame Chrysantheme — Complete) 000008
.....
9. 菊花夫人——完整版(madame Chrysantheme — Complete) 000009
.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菊花夫人——完整版(Madame Chrysantheme — Complete) 第1/9页	
[ˈmædəm] MADAME 夫人 [krɪsænθi:m] CHRYSANTHEME 菊花	菊花夫人
[baɪ][pi(:)'ɛə][ˈloʊti] By Pierre Loti 经过 皮埃尔 洛蒂 作者：皮埃尔·洛蒂	
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprefəs] [baɪ] [ˈælbərt] [ˈsɔrəl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [əˈkædəmi] With a Preface by ALBERT SOREL , of the French Academy 和 一个 前言 经过 阿尔伯特 索雷尔 , 的 这 法语 学院 本书由法兰西学院的阿尔贝·索雷尔作序。	
[ˈkɑ:ntents] CONTENTS 内容 内容	
[pi(:)'ɛə][ˈloʊti] PIERRE LOTI 皮埃尔 洛蒂 皮埃尔·洛蒂	
[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] DEDICATION 奉献 奉献	
[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] INTRODUCTION 介绍 介绍	
[ˈmædəm/, /məˈdæm] MME MME MME。	
[krɪsænθi:m] CHRYSANTHEME 菊花 菊花	
[bʊk] [wʌn] BOOK 1 书 1 第一册。	
[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [lænd] CHAPTER I . THE MYSTERIOUS LAND 章 我 . 这 神秘 土地 第一章 神秘之地	

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 :

第二章

[streɪndʒ] [si:nz]
STRANGE SCENES
奇怪的 场景

奇怪的场景

[ˈtʃæptər] [ɑːrɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 :

第三章

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz]
THE GARDEN OF FLOWERS
这 花园 的 花朵

花园

[ˈtʃæptər] [ɑɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 :

第四章

[ˈtʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [braɪd]
CHOOSING A BRIDE
选择 一个 新娘

选择新娘

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] .
V :
V :

五、

[ə; eɪ] [fænˈtæstɪk] [ˈmæɪrɪdʒ]
A FANTASTIC MARRIAGE
一个 极好的 婚姻

一段美好的婚姻

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 :

第六章

[maɪ] [nu:] [meɪˈnɑ:ʒ]
MY NEW MENAGE
我的 新的 家政

我的新三人行

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 :

第七章

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfænz]
THE LADIES OF THE FANS
这 女士们 的 这 粉丝

女粉丝们

[ˈtʃæptər] [ˌviːərˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 :

第八章

[ðə; ði] [ˈnesəri] [veɪl]
THE NECESSARY VEIL
这 必要的 面纱

必要的面纱

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 :

第九章

[maɪ] [ˈpleɪθɪŋ]
MY PLAYTHING
我的 玩物

我的玩具

[ˈtʃæptər] [eks] . [nɑːkˈtɜːr(ə)l] [ˈterərz]
CHAPTER X . NOCTURNAL TERRORS
章 X . 夜 恐怖

第十章 夜间恐怖

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzɑɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 :

第十一章

[ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˈɑːrtʃəri]
A GAME OF ARCHERY
一个 游戏 的 射箭

射箭游戏

[bʊk] [tuːˈtuː] .
BOOK 2 .
书 2 :

第二册。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 :

第十二章

[ˈhæpi] [ˈfæməliz] !
HAPPY FAMILIES !
快乐的 家庭 !

幸福的家庭！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 :

第十三章

[ˈaʊər; ɑːr] “ [ˈveri] [tɔːl] [frend]
OUR “ VERY TALL FRIEND
我们的 ” 非常 高的 朋友

我们那位“非常高的朋友”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
” **CHAPTER XIV** .
” 章 十四 :

“第十四章

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaɪəs] [həʊsts]
OUR **PIOUS** **HOSTS**
我们的 虔诚的 主持人

我们虔诚的主人

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː].
CHAPTER **XV** .
章 十五 .

第十五章

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ].
CHAPTER **XVI** .
章 十六 .

第十六章

[ˈsliːpɪŋ] [dʒəˈpæn]
SLEEPING **JAPAN**
睡眠 日本

沉睡的日本

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ].
CHAPTER **XVII** .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siˈkɑːlə]
THE **SONG** **OF** **THE** **CICALA**
这 歌曲 的 这 蝉

蝉鸣

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ].
CHAPTER **XVIII** .
章 十八 .

第十八章

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ] [dɔːl]
MY **FRIEND** **AND** **MY** **DOLL**
我的 朋友 和 我的 玩具娃娃

我的朋友和我的娃娃

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈeks].
CHAPTER **XIX** .
章 十九 .

第十九章

[maɪ][dʒæpəˈniːz] [ˈrelətɪvz]
MY **JAPANESE** **RELATIVES**
我的 日本人 亲属

我的日本亲戚

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks].
CHAPTER **XX** .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] [ded] [ˈferi]
A **DEAD** **FAIRY**
一个 死的 仙女

死去的仙女

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ].
CHAPTER **XXI** .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈeɪnʃənt] [tuːmz]
ANCIENT TOMBS
古老的 陵墓

古代陵墓

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ˈdeɪnti] [ˈdɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːl]
DAINTY DISHES FOR A DOLL
纤巧 菜肴 为了 一个 玩具娃娃

娃娃的精致餐具

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ə; eɪ] [fænˈtæstɪk] [ˈfjuːnərəl]
A FANTASTIC FUNERAL
一个 极好的 葬礼

一场精彩的葬礼

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˌsoʊʃəˈbɪləti]
SOCIABILITY
社交性

社交性

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ʌnˈwelkəm] [ˈɡests]
UNWELCOME GUESTS
不受欢迎 客人

不受欢迎的客人

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈsmoʊk]
A QUIET SMOKE
一个 安静的 抽烟

静静的烟雾

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [ˈprɛrfəl] [ˈmædəm] [ˈpruːn]
THE PRAYERFUL MADAME PRUNE
这 虔诚的 夫人 修剪

虔诚的普鲁恩夫人

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 :

第二十八章

[ə; eɪ] [ˈdɑ:lz] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns]
A DOLL'S CORRESPONDENCE
一个 娃娃的 一致

玩偶的来信

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 :

第二十九章

[ˈsʌd(ə)n] [ˈʃaʊəz]
SUDDEN SHOWERS
突然 淋浴

突如其来的阵雨

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX :

第三十章

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dəˈmestɪk] [ˈdɪfɪkəlti]
A LITTLE DOMESTIC DIFFICULTY
一个 小的 国内的 困难

一点家庭琐事

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi :

第三十一章

[ˈbʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [ˈbiːtlz]
BUTTERFLIES AND BEETLES
蝴蝶 和 甲虫

蝴蝶和甲虫

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii :

第三十二章

[streɪndʒ] [ˈjɜːrɪŋ]
STRANGE YEARNINGS
奇怪的 渴望

奇怪的渴望

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii :

第三十三章

[ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈhʌzbənd]
A GENEROUS HUSBAND
一个 慷慨的 丈夫

慷慨的丈夫

[bʊk] [θriː] .
BOOK 3 .
书 3 :

第三册。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)]
THE FEAST OF THE TEMPLE
这 盛宴 的 这 寺庙

圣殿节

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[θruː] [ə; eɪ] [ˈmaɪkrəskoʊp]
THROUGH A MICROSCOPE
通过 一个 显微镜

通过显微镜

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[maɪ] [ˈnɔːti] [dɔːl]
MY NAUGHTY DOLL
我的 淘气 玩具娃娃

我的淘气娃娃

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈseɪvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns]
COMPLICATIONS
并发症

并发症

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃəˈbɪləti] !
THE HEIGHT OF SOCIABILITY !
这 高度 的 社交性 !

社交能力的巅峰！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][dʒəˈpæɪn]
A LADY OF JAPAN
一个 女士 的 日本

日本女士

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈel] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] [bə:nz]
OUR FRIENDS THE BONZES
我们的 朋友们 这 僧侣

我们的朋友邦兹

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kɔ:l]
AN UNEXPECTED CALL
一个 意外 称呼

一个意想不到的电话

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[æn; ən] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n]
AN ORIENTAL VISION
一个 东方 想象

东方视角

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ðə; ði] [kæts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔ:lz]
THE CATS AND THE DOLLS
这 猫 和 这 娃娃

猫和娃娃

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈvi:] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ˈtendər] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz]
TENDER MINISTRATIONS
投标 服事

招标管理

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈvi:] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[tu:] [fer] [əˈrɪstəkræt]
TWO FAIR ARISTOCRATS
二 公平的 贵族

两位美丽的贵族

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[greɪv] [səsˈpɪʃənz]
GRAVE SUSPICIONS
严重 怀疑

严重怀疑

[bʊk] [fɔ:r] .
BOOK 4 .
书 4 .

第四册。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[ə; eɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [əˈlɑ:rm]
A MIDNIGHT ALARM
一个 午夜 警报

午夜警报

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

[ʌnˈju:zuəl] [ˌhɑ:spɪˈtæləti]
UNUSUAL HOSPITALITY
异常 热情好客

不同寻常的热情好客

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈaɪˈeks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[ˈru:məz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər]
RUMORS OF DEPARTURE
谣言 的 离开

离职传闻

[ˈtʃæptər] [el] . [ə; eɪ] [ˈdɑ:lz] - [duˈet]
CHAPTER L A DOLLS DUET
章 L . 一个 娃娃 - 二重唱

第五章 玩偶二重唱

[ˈtʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[ðə; ði] [læst] [deɪ]
THE LAST DAY
这 最后的 天

最后一天

[ˈtʃæptər] [li:] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

" [ˌferˈwel] !
" **FAREWELL !**
" 告别 !

“告别！

" [ˈtʃæptər] [li:] .
" **CHAPTER LIII** .
" 章 liii .

“第五十三章

[ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ˈtʃaɪnə]
OFF FOR CHINA
离开 为了 中国

前往中国

[ˈtʃæptər] [ˈlɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 :

第四章

[ə; eɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈpɪktʃər]
A FADING PICTURE
一个 褪色 图片

一张逐渐褪色的照片

[ˈtʃæptər] [ɛlˈvi:] .
CHAPTER LV .
章 LV :

第55章

[ə; eɪ] [ˈwɪðəd] [ˈlɒtəs] - [ˈflaʊər]
A WITHERED LOTUS - FLOWER
一个 干枯 莲花 - 花

一朵枯萎的莲花

[ˈpi(:)ˈeə] [ˈlɒti]
PIERRE LOTI
皮埃尔 洛蒂

皮埃尔·洛蒂

[ˈlu:ɪs] - [məˈri:] - [ˈdʒu:li:ən] [vaɪəd] , “ [ˈpi(:)ˈeə] [ˈlɒti] , ” [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ˈrɑ:kɪfət, ˈrɑ:ʃfət, ˈrɑ:kfət] , [ʌv; əv]
LOUIS - MARIE - JULIEN VIAUD , “ Pierre Loti , “ was born in Rochefort , of
路易斯 - 玛丽 - 朱利安 维奥 , “ 皮埃尔 洛蒂 , “ 曾是 出生 在 罗什福尔 , 的
[æn; ən][oʊld] [frentʃ] - [ˈprɑ:tɪstənt] [ˈfæməli] , [ˈdʒænjueɪ] - , - .
an old French - Protestant family , January 14 , 1850 :
一个 老的 法语 - 新教 家庭 , 一月 - , - .

路易·玛丽·朱利安·维奥（LOUIS-MARIE-JULIEN VIAUD），又名“皮埃尔·洛蒂”(Pierre Loti)，1850 年 1 月 14 日出生于罗什福尔，出身于一个古老的法国新教家庭。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] .
He was connected with the .
他 曾是 连接 和 这 :

他与.....有联系。

[frentʃ] [ˈneɪvɪ] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][rɪˈtaɪəd] [ˈɑ:fɪsər] [wɪð; wɪθ] [fʊl]
French Navy from 1867 to 1900 , and is now a retired officer with full
法语 海军 从 - 到 - , 和 是 现在 一个 退休 官 和 满的
[ˈkæptənz] [ræŋk] .
captain's rank .
船长的 秩 :

他于 1867 年至 1900 年在法国海军服役，现已退役，军衔为上校。

[ɔ:ˈlðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvetərən] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [kæmˈpeɪnz] —
Although of a most energetic character and a veteran of various campaigns —
虽然 的 一个 最多 精力充沛 特点 和 一个 老将 的 各种各样的 竞选活动 —
[dʒəˈpæn] , [ˈtɒnˈkɪn, ˈtɒŋ-] ,
Japan , Tonkin ,
日本 , 东京 ,

虽然他精力充沛，并且参加过多次战役——日本战役、东京战役，

[ˌseniˈɡɔːl] , [ˈtʃaɪnə] (-) — [em] . [ˌvaɪəd] [wʌz; wəz][soʊ][ˈtɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ðæt]
Senegal , China (1900) — M . Viaud was so timid as a young midshipman that
塞内加尔 , 中国 (-) — M : 维奥 曾是 所以 胆小 作为 一个 年轻的 海军学员 那
[hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] “ [ˈloʊti] ,
his comrades named him “ Loti ,
他的 同志们 命名 他 “ 洛蒂 ,
塞内加尔, 中国（1900 年）——维奥德先生年轻时是一名海军学员, 他非常胆小, 以至于他的同伴们给他取名为“洛蒂”。

“ [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɪndiən] [ˈflaʊər] [wɪtʃ] [siːmz] [ˈevər] [dɪˈskriːtli] [tuː; tə][haɪd] [ɪtˈself] .
“ a small Indian flower which seems ever discreetly to hide itself .
“ 一个 小的 印度 花 哪个 似乎 曾经 谨慎地 到 隐藏 本身 :
“一种小小的印度花, 似乎总是小心翼翼地隐藏自己。”

[ðɪs] [ɪz] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [ˈplezntri] , [æz; əz] [ˈelsˌwer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk]
This is , perhaps , a pleasantry , as elsewhere there is a much more romantic
这 是 , 也许 , 一个 玩笑 , 作为 别处 那里 是 一个 很多 更多的 浪漫的
[ekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
explanation of the word .
解释 的 这 单词 :
这或许是一种客套话, 因为在其他地方对这个词还有一种更加浪漫的解释。

[səˈfaɪs] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [pi(:)ˈeə][ˈloʊti][hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][nɑːm][diː] [pluːm] [ʌv; əv][em] .
Suffice it to say that Pierre Loti has been always the nom de plume of M .
足够了 它 到 说 那 皮埃尔 洛蒂 有 到过 总是 这 诺姆 德 羽 的 M :
[ˌvaɪəd] .
Viaud .
维奥 :
总之, 皮埃尔·洛蒂一直是维奥先生的笔名。

[lɒd] [hæz; həz][noʊ] [ˈɪmiːdiət] [ˈlɪtəreri] [ˈænsɛstər][ænd; ənd][noʊ][ˈpjuːp(ə)] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
Lod has no immediate literary ancestor and no pupil worthy of the name .
洛德 有 不 即时 文学 祖先 和 不 瞳孔 值得 的 这 姓名 :
洛德没有直接的文学先祖, 也没有配得上这个名字的弟子。

[hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈpesɪmɪzəm] [ænd; ənd][ɪz][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][æn; ən] [ɪmˈpreʃənɪst] ,
He indulges in a dainty pessimism and is most of all an impressionist ,
他 放纵 在 一个 纤巧 悲观主义 和 是 最多 的 全部 一个 印象派 ,
他带着一丝淡淡的悲观主义, 而且最重要的是, 他是一位印象派画家。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [voʊʒ] [ʌv; əv][ˈzəʊlə] — [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] , [ɑːn] [əˈkeɪzn] ,
not of the vogue of Zola — although he can be , on occasion ,
不是 的 这 时尚 的 佐拉 — 虽然 他 能 是 , 在 场合 ,
虽然他有时也会受到佐拉的影响, 但他的风格并不像佐拉那样流行。

[æz; əz] [ˈbruːtəli] [pleɪn][æz; əz][hiː; hi] — [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] [ˈhjuːgəʊ] , [hɪz; ɪz]
as brutally plain as he — but more in the manner of Victor Hugo , his
作为 残酷地 清楚的 作为 他 — 但 更多的 在 这 方式 的 胜利者 雨果 , 他的
[ˈpredəsəsər] ,
predecessor ,
前任 ,
和他一样直白残酷——但更像他的前辈维克多·雨果的风格,

[ɔːr] [ˈælfəns] [doʊˈdeɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈlaɪfbɔːŋ] [frend] .
or Alphonse Daudet , his lifelong friend .
或者 阿方斯 都德 , 他的 终身 朋友 :
或者他的终生挚友阿尔方斯·都德。

[ɪn] - [wɜ:rkɪs] , [haʊ'evər] , [ˈpesɪmɪzəm] [ɪz] [ˈsɒfənd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈmelənkɑ:li] ; [ðə; ði] [staɪl]
In Loti's works , however , pessimism is softened to a musical melancholy ; the style
在 - 作品 , 然而 , 悲观主义 是 软化 到 一个 音乐 忧郁 ; 这 风格
[ɪz][də'rekt] ;
is direct ;
是 直接的 ;

然而, 在洛蒂的作品中, 悲观主义被柔化成一种音乐式的忧郁; 风格直白;

[ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ðə; ði][ˈmɔ:ɹəl] [sɪtʃə'eɪnz] [fə'mɪliər] ; [ðə; ði] ['kærəktərz] [nɑ:t]
the vocabulary exquisite ; the moral situations familiar ; the characters not
这 词汇 精美的 ; 这 道德 情况 熟悉的 ; 这 人物 不是
[kəm'pleks] .
complex .
复杂的 .

用词精妙; 道德情境耳熟能详; 人物性格并不复杂。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz] [ju'ni:k] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][nɔ:və'lɪstɪk]
In short , his place is unique , apart from the normal lines of novelistic
在 短的 , 他的 地方 是 独特的 , 除 从 这 普通的 线条 的 小说
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

总之, 他的地位是独一无二的, 与小说发展的正常轨迹截然不同。

[ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv][ˈloʊti][ɪz][nɑ:t] [æbsə'lu:tli] [nu:] , [bʌt; bət][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˈnɑ:v(ə)l] .
The vein of Loti is not absolutely new , but is certainly novel .
这 静脉 的 洛蒂 是 不是 绝对地 新的 , 但 是 当然 小说 .

洛蒂的风格虽然并非完全新颖, 但无疑是独树一帜的。

[ɪn][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][fɜ:rst] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'septɪv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rer] [flʌd] [ʌv; əv]
In him it first revealed itself in a receptive sympathy for the rare flood of
在 他 它 第一的 揭晓 本身 在 一个 接受 同情 为了 这 稀有的 洪水 的
[ɪks'piəriənsɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈneɪv(ə)l][laɪf] [brɔ:t] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
experiences that his naval life brought on him ,
经历 那 他的 海军 生活 带来 在 他 ,
在他身上, 这种特质首先体现在他对海军生涯带给他的种种罕见经历的接纳和同情上。

[ɪks'piəriənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði][la:t][ʌv; əv][ˈbɜ:nɑ:rdi:n][di:] [es 'ti:] . [pi(:)'eə] [ɔ:r]
experiences which had not fallen to the lot of Bernardin de St . Pierre or
经历 哪个 有 不是 倒下 到 这 很多 的 伯纳丁 德 英石 ; 皮埃尔 或者
[ʃætoʊ'bri:ɑ:] ,
Chateaubriand ,
夏多布里昂 ,

那些没有落入圣皮埃尔的贝尔纳丹或夏多布里昂手中的经历,

[bəʊθ][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'zembɪz] .
both of whom he resembles .
两个都 的 谁 他 类似 .

他长得像他们俩。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈraɪtəz] [pə'zest] - ['delɪkət] ['sensətɪvnəs] [tu:; tə][ɪg'zɑ:tɪk] [ˈneɪtʃər]
But neither of those writers possessed Loti's delicate sensitiveness to exotic nature
但 两者都不 的 那些 作家 拥有 - 精美的 敏感性 到 异域风情 自然
[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'flekɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] .
as it is reflected in the foreign mind and heart .
作为 它 是 反映 在 这 外国的 头脑 和 心 .

但这两位作家都没有洛蒂那样对异域风情的细腻感知, 这种感知体现在异国人的思想和心灵之中。

[streɪndʒ] [bʌt; bət] ['ri:əl] [wɜ:rlɪd] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks]
Strange but real worlds he has conjured up for us in most of his works
奇怪的 但 真实的 世界 他 有 召唤 向上 为了 我们 在 最多 的 他的 作品
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mi:nz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ,
and with means that are ,
和 和 方法 那 是 ,
在他的大多数作品中, 他用独特的方式为我们构建了奇异却又真实的世界。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [greɪt] ['ɑ:rtɪsts] , [ɪk'stri:mli] ['sɪmp(ə)l] .
as with all great artists , extremely simple .
作为 和 全部 伟大的 艺术家 , 极其 简单的 .
他和所有伟大的艺术家一样, 他的风格极其简单。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['sti:vnsn] : [tu:; tə] ['kɪplɪŋ] ,
He may be compared to Kipling and to Stevenson : to Kipling ,
他 可能 是 比较的 到 吉卜林 和 到 史蒂文森 : 到 吉卜林 ,
他可以与吉卜林和史蒂文森相提并论: 与吉卜林相比,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [frentʃ] ['si:mən] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən]
because he has done for the French seaman something that the Englishman
因为 他 有 完毕 为了 这 法语 水手 某物 那 这 英国人
[hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər] “ [ˈtɑ:mi] ['ætkins] ,
has done for “ Tommy Atkins ,
有 完毕 为了 “ 汤米 阿特金斯 ,
因为他为法国水手做了一件英国人为“汤米·阿特金斯”做过的事,

” [ɔ:l'dʒoʊ] [ðer; ðər] ['meθədz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:f(ə)n] [mɔ:r] [ə'pəʊzd] [ðæn; ðən] ['sɪmələr] ; [laɪk] ['sti:vnsn] ,
” **although their methods are often more opposed than similar ; like Stevenson ,**
” 虽然 他们的 方法 是 经常 更多的 反对 比 相似的 ; 喜欢 史蒂文森 ,
尽管他们的方法往往截然相反而非相似; 就像史蒂文森一样,

[hi:; hi] [hæz; həz] [gɔ:n] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['rouməns] [ɪn] [ðə; ði] ['endz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [laɪk] ['sti:vnsn] ,
he has gone searching for romance in the ends of the earth ; like Stevenson ,
他 有 已消失 搜索 为了 浪漫 在 这 结束 的 这 地球 ; 喜欢 史蒂文森 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,
他远赴天涯海角寻觅爱情; 就像史蒂文森一样,

[hi:; hi] [hæz; həz] [pʊt] ['ɪntu:][ɔ:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ɪz] ['nevər] [les] [ðæn; ðən] ['dɑ:mɪnənt]
he has put into all of his works a style that is never less than dominant
他 有 放 进入 全部 的 他的 作品 一个 风格 那 是 绝不 较少的 比 主导的
[ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
and often irresistible .
和 经常 无法抗拒 .
他的所有作品都展现出一种极具主导地位且令人无法抗拒的风格。

[tʃɑ:rm] , [ɪn'di:d] , [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [faɪn] ['kwɔ:ləti] [ðæt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪks] , [ˈweðər] [ˈfrendli] [ɔ:r] [nɑ:t] ,
Charm , indeed , is the one fine quality that all his critics , whether friendly or not ,
魅力 , 的确 , 是 这 一 美好的 质量 那 全部 他的 评论家 , 无论 友好的 或者 不是 ,
的确, 魅力是他所有批评者——无论友好与否——都不得不承认的一项优秀品质。

[ək'na:ɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:][ɪz] [wʌn] [wel] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['kʌvər] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d]
acknowledge , and it is one well able to cover , if need be , a multitude
承认 , 和 它 是 一 出色地有能力的 到 覆盖 , 如果 需要 是 , 一个 民众
[ʌv; əv] ['lɪtərəri] [sɪnz] .
of literary sins .
的 文学 罪孽 .
承认这一点, 并且它完全有能力在必要时掩盖许多文学上的罪过。

[pi:(ː)ʔə] [ˈloʊti] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [əˈkædəmi] [ɪn] - ,
Pierre Loti was elected a member of the French Academy in 1891 ,
皮埃尔 洛蒂 曾是 当选 一个 成员 的 这 法语 学院 在 - ,
皮埃尔·洛蒂于1891年当选为法兰西学院院士。

[səkˈsi:dɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [ˈɑːktiv] [fəːˈjeɪ] .
succeeding to the chair of Octave Feuillet .
成功 到 这 椅子 的 八度音阶 费耶 .
接替奥克塔夫·费耶担任主席。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ɑːr; ər] : - - , - [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] - ; [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [leɪd] [ɪn]
Some of his writings are : ' Aziyade , ' written in 1879 ; the scene is laid in
一些 的 他的 著作 是 : - - , - 书面 在 - ; 这 场景 是 铺设 在
[ˌkɑːnstəntəˈnoʊpl] .
Constantinople :
君士坦丁堡 .
他的一些作品有：《阿齐亚德》，写于 1879 年；故事背景设定在君士坦丁堡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] - - , - [ə; eɪ] [ˌpɑːləˈniːzən] [ˈaɪdɪl] (- ;
This was followed by ' Rarahu , ' a Polynesian idyl (1880 ;
这 曾是 随后 经过 - - , - 一个 波利尼西亚人 牧歌 (- ;
随后是《拉拉胡》，一首波利尼西亚田园诗（1880 年；

[əˈɡen] [ˈrɒbliʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtair(ə)] [lə] [məˈriːɑːʒ] [diː] [ˈloʊti] , -) .
again published under the title Le Mariage de Loti , 1882) .
再次 已发布 在下面 这 标题 乐 婚姻 德 洛蒂 , -) .
1882 年再次以《洛蒂的婚礼》为题出版)。

- [ˈroʊmən] [-] [ˈspɑːhiː] (-) [diːlz] [wɪð; wɪθ] [æɪlˈdʒɪrz] .
' Roman d'un Spahi (1881) deals with Algiers .
- 罗马 逼债 斯帕希 (-) 交易 和 阿尔及尔 .
《斯帕希人的小说》（1881 年）讲述的是阿尔及尔的故事。

[tætən] - [ˈɡeɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] - [bet] - [hjuːˈmən] - , [sʌŋk] [ɪn] [ˈmɔːrəl] [ˈslʌmbər] [ɔːr] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Taton - gaye is a true ' bete - humaine ' , sunk in moral slumber or quivering with
塔顿 - 盖伊 是 一个 真的 - 更好 - 人类 - , 沉没 在 道德 睡眠 或者 颤抖 和
[fəˈroʊʃəs] [dʒɔɪz] .
ferocious joys :
凶猛 喜悦 :
Taton-gaye 是一个真正的“bete-humaine”，要么沉溺于道德的沉睡，要么因狂喜而颤抖。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] [ˈloʊti] [hæz; həz] [ɪˈklipt] [-] [ˈzəʊlə] .
It is in this book that Loti has eclipsed Zola .
它 是 在 这 书 那 洛蒂 有 日食 佐拉 .
正是在这本书中，洛蒂的成就超越了左拉。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ɪz] - [mən] [freɪ] [iːv] - ([ˈoʊ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈbrɪtəni]) , [təˈɡeðər]
One of his masterpieces is ' Mon Freye Yves ' (ocean and Brittany) , together
— 的 他的 杰作 是 - 星期一 弗雷耶 伊夫 - (海洋 和 布列塔尼) , 一起
[wɪð; wɪθ] - [piʃː] - - (-) ;
with ' Pecheur d'Islande ' (1886) ;
和 - 佩舍尔 - - (-) ;
他的杰作之一是《我的伊夫兄弟》（海洋和布列塔尼），以及《冰岛渔夫》（1886 年）；

[bəʊθ] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ˈɪntuː] [ˈdʒɜːrmən] [baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] , [kwiːn] [ʌv; əv] [ruːˈmeɪniə; rəʊ-] ([ˈkɑːmen]
both translated into German by Elizabeth , Queen of Roumania (Carmen
两个都 翻译 进入 德语 经过 伊丽莎白 , 女王 的 罗马尼亚 (卡门
[ˈsɪlvə])) .
Sylva) :
西尔瓦) :
两部作品均由罗马尼亚女王伊丽莎白（卡门·西尔瓦）翻译成德语。

[ɪn] - [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] - [lez] [ˈtwaː] [deɪmz] [diː][lɑː] [ˈkæzbɑː] , - [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə] [æɪˈdʒɪrz]
In 1884 was published ' Les trois Dames de la Kasbah , ' relating also to Algiers
在 - 曾是 - 已发布 - 莱斯 特洛伊 女士们 德 拉 卡斯巴 , - 相关 还 到 阿尔及尔 ,
 ,
 ,
 ,

1884年出版了《卡斯巴的三位女士》，该书也与阿尔及尔有关。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] - [ˈmædəm] [krɪsænθiːm] - (-) , [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [əˈkædəmi] .
and then came ' Madame Chrysantheme ' (1887) , crowned by the Academy .
和 然后 来了 - 夫人 菊花 - (-) , 加冕 经过 这 学院 .

然后是《菊花夫人》(1887 年)，获得了学院奖。

- - [dɔtoʊm] - (-) , [dʒæpəˈniːz] [siːnz] ; [ðen] - [eɪˈjuː][mɑːˈrɔk] - ([məˈrɑːkoʊ] ; -)
' Japoneries d'automne ' (1889) , Japanese scenes ; then ' Au Maroc ' (Morocco ; 1890)
- - 秋季 - (-) , 日本人 场景 ; 然后 - 奥 摩洛哥 - (摩洛哥 ; -)
 .
 :
 .

“Japoneries d'aumne”(1889)，日本场景；然后是“Au Maroc”(摩洛哥；1890 年)。

[ˈpɑːrtli] [ɔːtə,bəɪəˈgræfɪk(ə)l] [ɑːr; ər] - [lə] [ˈroʊmən] [-] [ˈen,fɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] - (-) [ænd; ənd] - [lə] [ˈlɪvər; ˈlɪvrə]
Partly autobiographical are ' Le Roman d'un Enfant ' (1890) and ' Le Livre
部分 自传体 是 - 乐 罗马 逼债 孩子 - (-) 和 - 乐 利弗

[diː][lɑː] [prɪˈtiː] [et][diː][lɑː][mɔːrt] - (-) .
de la Pitie et de la Mort ' (1891) .
德 拉 可怜 等 德 拉 莫特 - (-) .

部分自传体作品包括《Le Roman d'un Enfant》(1890) 和《Le Livre de la Pitie et de la Mort》(1891)。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] - - [dɔriːɪnt] (-) , - (-) , [lə] [ˈdezərt] ([ˈsɪrɪr] ; -) ,
Then followed ' Fantomes d'Orient (1892) , L'Exilee (1893) , Le Desert (Syria ; 1895) ,
然后 随后 - - 东方 (-) , - (-) , 乐 沙漠 (叙利亚 ; -) ,
[dʒəˈruːsələm] , [lɑː] [ˈgæləˌli] ([ˈpæləstəɪn] ;
Jerusalem , La Galilee (Palestine ;
耶路撒冷 , 拉 加利利 (巴勒斯坦 ;

随后是《东方幽灵》(1892 年)、《流亡者》(1893 年)、《沙漠》(叙利亚；1895 年)、《耶路撒冷》、《加利利》(巴勒斯坦；

-) , [ˈpeɪdʒɪz] - (-) , - (-) , [rəˈfleɪz] [suə][lɑː][ˈsɑːmbər] [ruːt] - (-
1895) , Pages choisies (1896) , Ramuntcho (1897) , Reflets sur la Sombre Route ' (1898
-) , 页 - (-) , - (-) , 反射 苏尔 拉 阴沉 路线 - (-
) ,
) ,
) ,

1895)、Pages choisies(1896)、Ramuntcho(1897)、Reflets sur la Sombre Route'(1898)、

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] - [dərˈnjɜrz] [ˈdʒɜːz] [diː][ˈpiːˈkin] - (-) .
and finally ' Derniers Jours de Pekin ' (1903) .
和 最后 - 达尼尔 日子 德 北京 - (-) .

最后是“Derniers Jours de Pekin”(1903)。

[ˈmeni] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] - [wɜːrk] .
Many exquisite pages are to be found in Loti's work .
许多 精美的 页面 是 到 是 成立 在 - 工作 .

洛蒂的作品中有很多精美的篇章。

[tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] [dʊʃes] [di:] [ˈriʃəluː] ['mædəm] [lɑː] [dʊʃes] ,
To Madame la Duchesse de Richelieu MADAME LA DUCHESSE ,
 到 夫人 拉 公爵夫人 德 黎塞留 夫人 洛杉矶 公爵夫人 ,
 致黎塞留公爵夫人夫人 公爵夫人夫人,

[pəɹ'mɪt] [ɛm 'i:] [tu:; tə] [beg] [jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'spektfɪ] ['trɪbjʊ:t] [ʌv; əv]
Permit me to beg your acceptance of this work , as a respectful tribute of
允许 我 到 求 你的 验收 的 这 工作 , 作为 一个 尊重 贡 的
[maɪ] ['frendʃɪp] .
my friendship .
我的 友谊 :

请允许我恳请您接受这份作品，以此表达我对您友谊的敬意。

[aɪ] [fi:l] [sʌm; səm] [hezɪ'teɪ(ə)n] [ɪn] ['ɔ:fəɹɪŋ] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [θi:m] [kæn; kən] [nɑ:t] [bi:; bi] [di:md]
I feel some hesitation in offering it , for its theme can not be deemed
我 感觉 一些 犹豫 在 提供 它 , 为了 它是 主题 能 不是 是 被认为
[ɔ:ltə'geðər] [kə'rekt] ;
altogether correct ;
共 正确的 ;

我犹豫是否要推荐它，因为它的主题不能完全算是正确的；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [en'devəd] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ]
but I have endeavored to make its expression , at least , in harmony with
但 我 有 努力 到 制作 它是 表达 , 在 至少 , 在 和谐 和
[ɡʊd] [teɪst] ,
good taste ,
好的 品尝 ,

但我已尽力使其表达方式至少符合良好品味。

[ænd; ænd] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [maɪ] [ɪn'devərz] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)] .
and I trust that my endeavors have been successful .
和 我 相信 那 我的 努力 有 到过 成功的 .

我相信我的努力已经取得了成功。

[ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒɜ:rn(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌməɹ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]
This record is the journal of a summer of my life , in which I have
这 记录 是 这 杂志 的 一个 夏天 的 我的 生活 , 在 哪个 我 有
[tʃeɪndʒd] ['nʌθɪŋ] ,
changed nothing ,
已更改 没有什么 ,

这张唱片记录了我一个夏天的生活，在那段时间里，我什么都没改变。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [deɪts] ,
not even the dates ,
不是 甚至 这 日期 ,

连日期都没有。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['efərts] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætəɹz] [wi:; wi] [sək'si:d] ['ɔ:f(ə)n] ['oʊnli] [ɪn]
thinking that in our efforts to arrange matters we succeed often only in
思维 那 在 我们的 努力 到 安排 事情 我们 成功 经常 仅有的 在
[dɪsə'reɪn(d)ʒ] [ðəm; ðəm] .
disarranging them .
混乱 他们 :

认为我们在努力安排事情的过程中，往往只会把事情弄得更糟。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [roʊl] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [dɪ'vɑ:lʌv] [ɑ:n] ['mædəm] [krɪsænθi:m] ,
Although the most important role may appear to devolve on Madame Chrysantheme ,
虽然 这 最多 重要的 角色 可能 出现 到 退化 在 夫人 菊花 ,

虽然最重要的角色似乎落在了克里桑特姆夫人身上，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] ['prɪnsəp(ə)] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑ:r; ər] [maɪ'self] ,
it is very certain that the three principal points of interest are myself ,
它 是 非常 肯定 那 这 三 主要的 积分 的 兴趣 是 我 ,
可以肯定的是，这三个主要关注点分别是我自己、

[dʒə'pæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ɑ:n][em 'i:][baɪ] [ðæt] ['kʌntri] .
Japan , and the effect produced on me by that country .
日本 , 和 这 影响 生产 在 我 经过 那 国家 .

日本, 以及这个国家对我产生的影响。

[du:][ju:; jʊ] [rekə'lekt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fotəgræf] — [ræðər] [əb'sɜ:rd] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] —
Do you recollect a certain photograph — rather absurd , I must admit —
做 你 追忆 一个 肯定 照片 — 相当 荒诞 , 我 必须 承认 —
[reprɪ'zentɪŋ] [ðæt] [greɪt] ['feləʊ] ['i:v] ,
representing that great fellow Yves ,
代表 那 伟大的 同伴 伊夫 ,

你是否还记得那张——我必须承认, 相当荒谬的——照片上的人是伟大的伊夫?

[ə; eɪ][dʒæpə'ni:z][gɜ:rl] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [gru:pt] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [poʊzd] [baɪ][ə; eɪ][nɑ:gə'sɑ:ki]
a Japanese girl , and myself , grouped as we were posed by a Nagasaki
一个 日本人 女孩 , 和 我 , 分组 作为 我们 是 摆拍 经过 一个 长崎
[ɑ:rtɪst] ?
artist ?
艺术家 ?

我和一个日本女孩, 按照长崎一位艺术家的姿势合影?

[ju:; jʊ] [smaɪld] [wen] [aɪ] [ə'fɔrd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kerfəli] [ə'taɪərd] ['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [pleɪst] [bɪ'twi:n]
You smiled when I assured you that the carefully attired little damsel placed between
你 微笑 什么时候 我 保证 你 那 这 小心 穿着 小的 闺女 放置 之间
[ju: 'es][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbəz] .
us had been one of our neighbors .
我们 有 到过 一 的 我们的 邻居 .

当我向你保证, 坐在我们中间那位衣着考究的小姑娘是我们的邻居时, 你笑了。

['kaɪndli] [rɪ'si:v] [maɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪ] ,
Kindly receive my book with the same indulgent smile ,
亲切地 收到 我的 书 和 这 相同的 放纵的 微笑 ,
请您以同样的微笑欣然接受我的书。

[wɪ'ðəʊt] ['si:kɪŋ] [ðer'ɪn] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] ['i:ðər] [gʊd] [ɔ:r][bæd] ,
without seeking therein a meaning either good or bad ,
没有 寻求 其中 一个 意义 任何一个 好的 或者 坏的 ,
不去探寻其中的善恶含义,

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] [kweɪnt] [bɪt][ʌv; əv] ['pɑ:təri] ,
in the same spirit in which you would receive some quaint bit of pottery ,
在 这 相同的 精神 在 哪个 你 会 收到 一些 古雅 少量 的 陶器 ,
就像收到一件精美的陶器一样,

[sʌm; səm] [groʊ'teskli] [ka:vɪd] ['aɪvəri]['aɪdl] ,
some grotesquely carved ivory idol ,
一些 怪诞地 雕刻 象牙 偶像 ,
一些造型怪异的象牙雕像,

[ɔ:r][sʌm; səm][fæn'tæstɪk]['traɪf(ə)l] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['fɑ:ðərlænd] [ʌv; əv][ɔ:l]
or some fantastic trifle brought to you from this singular fatherland of all
或者 一些 极好的 琐事 带来 到 你 从 这 单数 祖国 的 全部
['fæntəsi] .
fantasy .
幻想 .

或者来自这片奇幻世界之都的奇妙小点心。

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pest] [rɪ'spekt] ,
Believe me , with the deepest respect ,
相信 我 , 和 这 最深处 尊重 ,
请相信我, 我怀着最深的敬意,

[ˈmædəm] [lɑ:] [dʊʃes] ,
Madame la Duchesse ,
夫人 拉 公爵夫人 ,

公爵夫人

[jʊr; jər] [əˈfekʃənət]
Your affectionate
你的 亲热

你深情的

[pi(:)'εə] ['lɒʊti] .
PIERRE LOTI .
皮埃尔 洛蒂 .

皮埃尔·洛蒂。

[ˌɪntrəˈdʌk(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [si:] , [əˈbaʊt] [tu:] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] ,
We were at sea , about two o'clock in the morning , on a fine night ,
我们 是 在 海 , 关于 二 点钟 在 这 早晨 , 在 一个 美好的 夜晚 ,
那是一个晴朗的夜晚, 大约凌晨两点, 我们在海上。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] ['stɑ:ri] [skaɪ] .
under a starry sky .
在下面 一个 繁星 天空 .

在繁星点点的夜空下。

[ˈi:v] [stʊd] [bɪ'saɪd] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Yves stood beside me on the bridge , and we talked of the country ,
伊夫 站立 旁 我 在 这 桥 , 和 我们 谈话 的 这 国家 ,
伊夫站在桥上, 和我并肩而立, 我们聊起了这个国家。

[ʌn'noʊn] [tu:; tə][bəʊθ] , [tu:; tə] [wɪt] ['destəni] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kæriŋ] [ju: 'es] .
unknown to both , to which destiny was now carrying us .
未知 到 两个都 , 到 哪个 命运 曾是 现在 携带 我们 .

两人都不知道, 命运正将我们引向何方。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][kæst] ['æŋkər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑ:r]
As we were to cast anchor the next day , we enjoyed our
作为 我们 是 到 投掷 锚 这 下一个 天 , 我们 享受 我们的

[æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,
anticipations ,
预期 ,

第二天就要起航了, 我们满怀期待。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [plænz] .
and made a thousand plans .
和 制成 一个 千 计划 .

他制定了一千个计划。

" [fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][æɪ; əɪ] ['mæri] [æt; ət][wʌns] . "
" For myself , " I said , " I shall marry at once . "
" 为了 我 , " 我 说 , " 我 将 结婚 在 一次 . "

“至于我自己,”我说, “我打算马上结婚。”

" [ɑ:] ! " [sed] ['i:v] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [səɪ'praɪz] .
" Ah ! " said Yves , with the indifferent air of one whom nothing can surprise .
" 啊 ! " 说 伊夫 , 和 这 冷漠 空气 的 一 谁 没有什么 能 惊喜 .

“啊!”伊夫说道, 一副什么都惊讶不了的冷漠模样。

“ [jes] — [aɪ][jæl; ʃəl] [tʃuːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈkriːmi] - [skɪnd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd][ˈkæts]
“ **Yes** **— I shall choose a little , creamy - skinned woman with black hair and cat's**
“ 是的 — 我 将 选择 一个 小的 , 奶油状 - 去皮 女士 和 黑色的 头发 和 猫的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

“是的——我将选择一位身材娇小、皮肤白皙、黑发猫眼的女子。”

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɪti] [ænd; ənd][nɔːt] [mʌtʃ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɔːl] .
She must be pretty and not much bigger than a doll .
她 必须 是 漂亮的 和 不是 很多 大 比 一个 玩具娃娃 .

她一定很漂亮，而且个头比洋娃娃大不了多少。

[juː; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .
You shall have a room in our house .
你 将 有 一个 房间 在 我们的 房子 .

我们将为你提供一间房间。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪpər] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈɡɑːrdn] , [ˈdiːpli] [ˈfeɪdɪd] .
It will be a little paper house , in a green garden , deeply shaded .
它 将要 是 一个 小的 纸 房子 , 在 一个 绿色的 花园 , 深 阴影 .

那将是一座小小的纸房子，坐落在绿树成荫的花园里。

[wiː; wi][jæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ˈflaʊərz] , [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [juːˈes][jæl; ʃəl] [ˈblɔːsəm] ,
We shall live among flowers , everything around us shall blossom ,
我们 将 居住 之中 花朵 , 一切 大约 我们 将 开花 ,

我们将生活在鲜花之中，周围的一切都将盛开。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdwelɪŋ] [jæl; ʃəl][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈnoʊzgeɪ] — [ˈnoʊzgeɪ] [sʌtʃ]
and each morning our dwelling shall be filled with nosegays — nosegays such
和 每个 早晨 我们的 住宅 将 是 已填 和 花束 — 花束 这样的

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] .
as you have never dreamed of .
作为 你 有 绝不 梦见 的 .

每天早晨，我们的住所都会摆满花束——你做梦都想不到的花束。

“ [iːv] [naʊ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪːz] [plænz][fɔːr; fər][maɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈhaʊshəʊld] ;
“ **Yves now began to take an interest in these plans for my future household ;**
“ 伊夫 现在 开始 到 拿 一个 兴趣 在 这些 计划 为了 我的 未来 家庭 ;
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

“伊夫现在开始对我的未来家庭计划产生了兴趣；事实上，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ðə; ðɪ]
he would have listened with as much confidence if I had expressed the
他 会 有 听着 和 作为 很多 信心 如果 我 有 表达 这
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈtempərəri] [vəʊz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmɔːnəsteri] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈkʌntri] ,
intention of taking temporary vows in some monastery of this new country ,
意图 的 采取 暂时的 誓言 在 一些 修道院 的 这 新的 国家 ,

如果我表达的是想在这个新国家的某个修道院暂时发愿，他也会同样充满信心地倾听。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪŋ] [sʌm; səm][ˈaɪlənd] [kwiːn] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [maɪˈself][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
or of marrying some island queen and shutting myself up with her in a
或者 的 结婚 一些 岛 女王 和 关闭 我 向上 和 她 在 一个
[haʊs] [bɪlt] [ʌv; əv][dʒeɪd] ,
house built of jade ,
房子 建造 的 玉 ,

或者娶某个岛屿女王，和她一起住在玉屋里，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [leɪk] .
in the middle of an enchanted lake .
在 这 中间 的 一个 迷人的 湖 .

在一片迷人的湖泊中央。

[aɪ][hæd; həd] [kwɔɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu;; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [ski:m] [aɪ][hæd; həd][ən'foʊldəd][tu;; tə]
I had quite made up my mind to carry out the scheme I had unfolded to
我 有 相当 制成 向上 我的 头脑 到 携带 出去 这 方案 我 有 展开 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我已经下定决心要执行我向他阐述的计划。

[jes] , [led][ɑ:n][baɪ][ɑ:n'wi:] [ænd; ənd] ['sɑ:lətu:d] ,
Yes , led on by ennui and solitude ,
是的 , 引领 在 经过 厌倦 和 孤独 ,

是的, 是被厌倦和孤独所驱使的。

[aɪ][hæd; həd] ['grædʒuəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd][tu;; tə] [sʌt] [ə; eɪ]
I had gradually arrived at dreaming of and looking forward to such a
我 有 逐步地 到达的 在 做梦 的 和 寻找 向前 到 这样的 一个
['mæriɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

我渐渐开始梦想并期待这样的婚姻。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [tu;; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ɑ:n][lənd] , [ɪn][sʌm; səm] ['feɪdi] [nʊk] ,
And then , above all , to live for awhile on land , in some shady nook ,
和 然后 , 多于 全部 , 到 居住 为了 一会儿 在 土地 , 在 一些 阴凉 角落 ,
[ə'ðɔ:l] ,
然后, 最重要的是, 能在陆地上, 在某个阴凉的角落里, 生活一段时间。

[ə'mɪd] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊərz] !
amid trees and flowers !
之中 树木 和 花朵 !

在树木和鲜花环绕之中！

[haʊ] ['temptɪŋ] [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [wi;; wi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
How tempting it sounded after the long months we had been wasting at the
如何 诱人的 它 听起来 后 这 长的 几个月 我们 有 到过 浪费 在 这
[.peskə'dɔ:riz] ([hɑ:t][ænd; ənd]['æɪd] ['aɪləndz] ,
Pescadores (hot and arid islands ,
渔夫 (热的 和 干旱 岛屿 ,

在佩斯卡多雷斯群岛（炎热干旱的岛屿）虚度了漫长的几个月之后, 这听起来多么诱人啊！

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['freʃnəs] , [wʊdʒ] , [ɔ:r] ['stri:mlets] , [fʊl] [ʌv; əv] [feɪnt] ['əʊdəz][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd]
devoid of freshness , woods , or streamlets , full of faint odors of China and
缺乏 的 新鲜 , 树林 , 或者 细流 , 满的 的 头晕的 气味 的 中国 和
[ʌv; əv] [deθ]) .
of death) .
的 死亡) .

这里没有一丝清新, 没有树林, 也没有溪流, 到处弥漫着淡淡的中国和死亡的气息)。

[wi;; wi][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [wei] [ɪn] ['lætɪtu:d] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] ['ves(ə)l] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðæt] [tʃaɪ'ni:z]
We had made great way in latitude since our vessel had quitted that Chinese
我们 有 制成 伟大的 方式 在 纬度 自从 我们的 血管 有 辞职 那 中国人
[fɜ:rnɪs] ,
furnace ,
炉 ,

自从我们的船离开那个中国炼狱以来, 我们在纬度上已经走了很远的路。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [ˌʌndəˈgɑːn] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈræpɪd] [ˈtʃeɪndʒɪz] ；
and the constellations in the sky had undergone a series of rapid changes ；
和 这 星座 在 这 天空 有 经历 一个 系列 的 迅速的 变化 ；

天空中的星座也经历了一系列快速变化；

[ðə; ði] [ˈsʌðərn] [krɔːs] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔːstrəl]
the Southern Cross had disappeared at the same time as the other austral
这 南方 叉 有 消失 在 这 相同的 时间 作为 这 其他 澳大利亚
[stɑːrɪz] ；
stars ；
明星 ；

南十字星与其他南半球恒星同时消失；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪt] [ber] , [ˈraɪzɪŋ][ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
and the Great Bear , rising on the horizon ,
和 这 伟大的 熊 , 上升 在 这 地平线 ,
还有地平线上冉冉升起的大熊座，

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ][ˈlev(ə)l][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [fræns] .
was almost on as high a level as it is in the sky above France .
曾是 几乎 在 作为 高的 一个 等级 作为 它 是 在 这 天空 多于 法国 .
几乎达到了法国上空的高度。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [briːz] [suːðd] [ænd; ʌnd][riˈvaɪvd] [juː ˈes] ,
The evening breeze soothed and revived us ,
这 晚上 微风 舒缓 和 复活 我们 ,
傍晚的微风抚慰着我们，让我们精神焕发。

[ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː ˈes][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌmər] - [naɪt] [ˈwɑːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [kəʊst]
bringing back to us the memory of our summer - night watches on the coast
带来 后退 到 我们 这 记忆 的 我们的 夏天 - 夜晚 手表 在 这 海岸
[ʌv; əv] [ˈbrɪtəni] .
of Brittany .
的 布列塔尼 .

这让我们想起了在布列塔尼海岸度过的夏夜守夜时光。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [fəˈmɪliər] [kəʊsts] ！
What a distance we were , however , from those familiar coasts ！
什么 一个 距离 我们 是 , 然而 , 从 那些 熟悉的 海岸 ！
然而，我们距离那些熟悉的海岸线是多么遥远啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈdɪstəns] ！
What a tremendous distance ！
什么 一个 巨大的 距离 ！
多么遥远的距离啊！

[ˈmædəm/, /məˈdæm] .
MME ；
MME .
MME。

[ˌkrɪsænθiːm]
CHRYSANTHEME
菊花
菊花

[bʊk] [wʌn] .
BOOK 1 ；
书 1 ；
第一册。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [lənd]
CHAPTER I . THE MYSTERIOUS LAND
章 我 . 这 神秘 土地

第一章 神秘之地

[æt; ət] [da:n] [wi;; wi] [bɪ'held] [dʒə'pæn] .
At dawn we beheld Japan .
在 黎明 我们 观看 日本 .

黎明时分，我们看到了日本。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:rtəʊld] ['mɔʊmənt][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [lənd][ə'rouz] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , [ə'fɑ:r][ɔ:f] ,
Precisely at the foretold moment the mysterious land arose before us , afar off ,
恰恰 在 这 预言 片刻 这 神秘 土地 出现 前 我们 , 远方 离开 ,
就在预言的时刻，那片神秘的土地出现在我们眼前，遥远而辽阔。

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [da:t][ɪn][ðə; ði][væst] [si:] ,
like a black dot in the vast sea ,
喜欢 一个 黑色的 点 在 这 广阔的 海 ,

就像茫茫大海中的一个黑点，

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] [speɪs] .
which for so many days had been but a blank space .
哪个 为了 所以 许多 天 有 到过 但 一个 空白的 空间 .

多天来，那里一直都是一片空白。

[æt; ət][fɜ:rst][wi;; wi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['taɪni]
At first we saw nothing by the rays of the rising sun but a series of tiny
在 第一的 我们 锯 没有什么 经过 这 射线 的 这 上升 太阳 但 一个 系列 的 微小的
[pɪŋk] - [tɪpt] [harts] ([ðə; ði][fu:'kaɪ] ['aɪləndz]) .
pink - tipped heights (the Fukai Islands) .
粉色的 - 倾斜 高度 (这 深井 岛屿) .

起初，我们借助冉冉升起的太阳的光芒，什么也没看到，只看到一系列粉红色的小山丘（福井群岛）。

[su:n] , [həʊ'veər] , [ə'pɪrd] [ɔ:l] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪsti] [veɪl]['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tərz] ,
Soon , however , appeared all along the horizon , like a misty veil over the waters ,
很快 , 然而 , 出现 全部 沿着 这 地平线 , 喜欢 一个 蒙蒙 面纱 超过 这 水 ,
然而，很快，地平线上就出现了一片朦胧的景象，如同水面上的一层薄雾。

[dʒə'pæn] [ɪt'self] ; [ænd; ænd]['lɪt(ə)][baɪ]['lɪt(ə)] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['jædɒs] , [ə'rouz][ðə; ði] [ɑ:rp] ,
Japan itself ; and little by little , out of the dense shadow , arose the sharp ,
日本 本身 ; 和 小的 经过 小的 , 出去 的 这 稠密 阴影 , 出现 这 锋利的 ,
日本本身；渐渐地，从浓密的阴影中，升起了锐利的.....

[oʊ'peɪk] ['aʊt,ləɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:gə'sɑ:ki] ['maʊntɪnz] .
opaque outlines of the Nagasaki mountains .
不透明 概述 的 这 长崎 山脉 .

长崎山脉的轮廓模糊不清。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] [ju: 'es] , [ænd; ænd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [bri:z] , [wɪtʃ] ['stedəli] [ɪn'kri:st]
The wind was dead against us , and the strong breeze , which steadily increased
这 风 曾是 死的 反对 我们 , 和 这 强的 微风 , 哪个 稳步 增加
,
:
,

风向与我们完全相反，而且风力越来越强。

[si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜ:r; wər] ['bləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [maɪt] ,
seemed as if the country were blowing with all its might ,
似乎 作为 如果 这 国家 是 吹 和 全部它是 可能 ,

仿佛整个国家都在竭尽全力地狂风大作。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [draɪv] [juː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɔːz] .
in a vain effort to drive us away from its shores .

在一个徒劳努力到驾驶我们离开从它是海岸：
徒劳地试图将我们赶出它的海岸。

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪt'self] , [ɔːl][\vaɪbreɪtɪd][ænd; ənd] ['kwɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]
The sea , the rigging , the vessel itself , all vibrated and quivered as if with
这海 , 这索具 , 这血管本身 , 全部振动和颤抖作为如果和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

大海、索具、船体本身，都仿佛在颤抖、摇晃，仿佛在诉说着什么。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
第二章 .

第二章

[streɪndʒ] [siːnz]
STRANGE SCENES
奇怪的 场景

奇怪的场景

[baɪ] [θriː] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ɔːl] [ðiːz] [faːr] - [ɔːf] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [juː 'es] ,
By three o'clock in the afternoon all these far - off objects were close to us ,
经过三 点钟 在 这 下午 全部 这些 远的 - 离开 对象 是 关闭 到 我们 ,
下午三点钟，所有这些遥远的物体都变得离我们很近了。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [əʊvə'ʃædəʊd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɑːki] ['mæsɪz] [ænd; ənd] [diːp] [ɡriːn]
so close that they overshadowed us with their rocky masses and deep green
所以 关闭 那 他们 黯然失色 我们 和 他们的 岩石 群众 和 深的 绿色的
[ˈθɪkɪt] .
thickets .
灌木丛 .

它们离我们如此之近，以至于它们嶙峋的岩石和茂密的绿色灌木丛遮蔽了我们。

[wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] ['feɪdi] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['maʊntnɪz] , ['ɑːdli]
We entered a shady channel between two high ranges of mountains , oddly
我们 进入 一个 阴凉 渠道 之间 二 高的 范围 的 山脉 , 奇怪
[sɪ'metrɪk(ə)l] — [laɪk] [steɪdʒ] ['siːnəri] ,
symmetrical — like stage scenery ,
对称的 — 喜欢 阶段 风景 ,

我们进入了两座高耸山脉之间的一条阴凉通道，通道形状奇特地对称——就像舞台布景一样。

[veri] ['prɪti] , [ðoʊ] [ʌn'laɪk] ['neɪtʃər] .
very pretty , though unlike nature .
非常 漂亮的 , 尽管 与众不同 自然 .

非常漂亮，虽然不像自然界那样美丽。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [dʒə'pæn][wɜːr; wər] ['oʊpənd] [tuː; tə][aʊər; ɑːr] [vjuː] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd]
It seemed as if Japan were opened to our view through an enchanted
它 似乎 作为 如果 日本 是 打开 到 我们的 看法 通过 一个 迷人的
[ˈfɪʃər] ,
fissure ,
裂缝 ,

仿佛透过一道神奇的裂缝，日本展现在我们眼前。

[ə'laʊɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [veri] [hɑːrt] .
allowing us to penetrate into her very heart .
允许 我们 到 穿透 进入 她 非常 心 .

让我们得以深入了解她的内心世界。

[nɑːgə'sɑːki] , [æz; əz] [jet] [ʌn'siːn] , [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðis] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
Nagasaki , as yet unseen , must be at the extremity of this long and
长崎 , 作为 然而 看不见 , 必须 是 在 这 末端 的 这 长的 和
[pɪ'kjuːliər] [beɪ] .
peculiar bay .
奇特 湾 .

尚未见到的长崎一定位于这个狭长而奇特的海湾的尽头。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [juː 'es][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [griːn] .
All around us was exquisitely green .
全部 大约 我们 曾是 精美绝伦 绿色的 .
我们周围的一切都绿意盎然。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [siː] - [briːz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːləŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]
The strong sea - breeze had suddenly fallen , and was succeeded by a
这 强的 海 - 微风 有 突然 倒下 , 和 曾是 成功了 经过 一个
[kɑːm] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
calm ; the atmosphere ,
冷静的 ; 这 气氛 ,
强劲的海风骤然停息，取而代之的是平静；空气中弥漫着.....

[naʊ] ['veri] [wɔːrm] , [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
now very warm , was laden with the perfume of flowers .
现在 非常 温暖的 , 曾是 满载 和 这 香水 的 花朵 .
天气很暖和，弥漫着花香。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [rɪ'zəʊndɪd] [ðə; ði] ['siːsləs] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑːlə] , ['ænsər] [wʌn] [ə'nʌðər]
In the valley resounded the ceaseless whirr of the cicadas , answering one another
在 这 谷 回荡着 这 不停歇 呼呼 的 这 蝉花 , 回答 一 其他
[frʌm; frəm] [ɔːr] [tuː; tə] [ɔːr] ;
from shore to shore ;
从 支撑 到 支撑 ;
山谷里回荡着蝉鸣声，从岸边到岸边此起彼伏，此起彼伏；

[ðə; ði] ['maʊntnz] [rɪ'ekəʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] [saʊndz] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə]
the mountains reechoed with innumerable sounds ; the whole country seemed to
这 山脉 回声 和 无数 声音 ; 这 所有的 国家 似乎 到
['vaɪbreɪt] [laɪk] ['krɪst(ə)l] .
vibrate like crystal .
颤动 喜欢 水晶 .
山峦间回荡着无数声响；整个国家仿佛像水晶般震动。

[wiː; wi] [pæst] [ə'mʌŋ] ['mɪriədz] [ʌv; əv][dʒæpə'niːz][dʒʌŋk] , ['glɑɪdɪŋ] ['sɔːftli] , [wɔːftɪd] [baɪ] [ɪmpər'septəbl]
We passed among myriads of Japanese junks , gliding softly , wafted by imperceptible
我们 通过了 之中 无数的 日本人 垃圾 , 滑翔 轻轻 , 飘散 经过 难以察觉的
['briːzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtər] ;
breezes on the smooth water ;
微风 在 这 光滑的 水 ;
我们穿过无数艘日本帆船，它们在平静的水面上轻轻滑行，被微风轻轻吹拂；

[ðer; ðər]['moʊ(ə)n][kʊd; kəd] ['hɑːrdli][biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪt] [seɪlz] , [stretʃt] [aʊt] [ɑːn]
their motion could hardly be heard , and their white sails , stretched out on
他们的 运动 可以 几乎 是 听到 , 和 他们的 白色的 帆 , 拉伸 出去 在
[jɑːdz] ,
yards ,
码 ,
它们的动静几乎听不见，白色的船帆在桅杆上舒展开来。

[fel] ['læŋɡwɪdli] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][ˈfoʊldz] [laɪk] ['wɪndəʊ] - [blaɪndz] , [ðer; ðər] ['streɪndʒli]
fell languidly in a thousand horizontal folds like window - blinds , their strangely
跌倒 懒洋洋地 在 一个 千 水平的 折叠 喜欢 窗户 - 百叶窗 , 他们的 奇怪的
[kən'tɔːrtɪd] [puːps] ,
contorted poops ,
扭曲的 便便 ,

它们形状怪异扭曲的粪便，像百叶窗一样，懒洋洋地垂落成上千层水平褶皱。

['raɪzɪŋ] [ʌp][ˈkæs(ə)l] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [er] , [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['ɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]
rising up castle - like in the air , reminding one of the towering ships of the
上升 向上 城堡 - 喜欢 在 这 空气 , 提醒 一 的 这 参天 船舶 的 这
[ˈmɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
Middle Ages .
中间 年龄 .

它像城堡一样耸立在空中，让人想起中世纪高耸入云的巨轮。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl] [ʌv; əv] ['maʊntnɪz] ,
In the midst of the verdure of this wall of mountains ,
在 这 中间 的 这 绿意盎然 的 这 墙 的 山脉 ,
在这片群山葱郁的怀抱中，

[ðeɪ] [stʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snəʊɪ] ['waɪtnəs] .
they stood out with a snowy whiteness .
他们 站立 出去 和 一个 下雪的 白人 .
它们洁白如雪，格外醒目。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] [ˈfeɪd] [ɪz][dʒə'pæn] ; [wʌt] [æŋ; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]
What a country of verdure and shade is Japan ; what an unlooked - for
什么 一个 国家 的 绿意盎然 和 阴影 是 日本 ; 什么 一个 未曾注意的 - 为了
['iːdn] !
Eden !
伊甸园 !

日本真是一个绿树成荫、风景如画的国家；简直是意想不到的伊甸园！

[bɪ'jɑːnd] [juː 'es] , [æt; ət] [siː] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fʊl] ['deɪlaɪt] ; [bʌt; bət] [hɪr] ,
Beyond us , at sea , it must have been full daylight ; but here ,
超过 我们 , 在 海 , 它 必须 有 到过 满的 日光 ; 但 这里 ,
在我们之外的海上，一定是阳光灿烂；但在这里，

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [wiː; wi] [ɔː'redi] [felt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ;
in the depths of the valley , we already felt the impression of evening ;
在 这 深度 的 这 谷 , 我们 已经 毛毡 这 印象 的 晚上 ;
在山谷深处，我们已经感受到了夜幕降临的气息；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌmɪts] [ɪn] [fʊl] ['sʌnlaɪt] ,
beneath the summits in full sunlight ,
下面 这 峰会 在 满的 阳光 ,
阳光普照的山峰之下，

[ðə; ði] [bers] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['θɪkli] ['wʊdɪd] [pɑːrts] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔːtəz]
the base of the mountains and all the thickly wooded parts near the water's
这 根据 的 这 山脉 和 全部 这 浓密 树木繁茂的 部分 靠近 这 水的
[edʒ] [wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn] ['twɑɪlaɪt] .
edge were steeped in twilight .
边缘 是 浸泡 在 暮 .
山脚和水边所有树木茂密的地方都笼罩在暮色之中。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [dʒʌŋk] , [ˈɡliːmɪŋ] [waɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑːrk]['foʊlɪdʒ] ,
The passing junks , gleaming white against the background of dark foliage ,
这 通过 垃圾 , 闪闪发光 白色的 反对 这 背景 的 黑暗的 叶子 ,
驶过的帆船，在深色树叶的映衬下闪耀着白色的光芒，

[wɜːr; wər][ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈdekstrəsli] [məˈhuːvə] [baɪ][smɔːl] , [ˈjeləʊ] , [ˈneɪkɪd][men] ,
were **silently** **and** **dexterously** **manoeuvred** **by** **small** , **yellow** , **naked** **men** ,
是 默默 和 灵巧地 操纵 经过 小的 , 黄色的 , 裸 男人 ,
被一群身材矮小、皮肤黄、赤身裸体的男人悄无声息、灵巧地操控着。

[wɪð; wɪθ] [bɜːŋ] [her] [paɪld] [ʌp][ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn] [ˈfemənɪn] [ˈfæj(ə)n] .
with **long** **hair** **piled up on** **their** **heads in** **feminine** **fashion** .
和 长的 头发 堆积 向上 在 他们的 头部 在 女性 时尚 .
她们将长发高高盘在头上，展现出女性的优雅气质。

[ˈgrædʒuəli] , [æz; əz][wiː; wi] [ədˈvænst] [ˈfɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [ɡriːn] [tʃæn(ə)l] , [ðə; ði] [ˈpəːfjuːmz] [bɪˈkeɪm]
Gradually , **as** **we** **advanced** **farther up** **the** **green** **channel** , **the** **perfumes** **became**
逐步地 , 作为 我们 先进的 更远 向上 这 绿色的 渠道 , 这 香水 成为
[mɔːr] [ˈpenətreɪtɪŋ] ,
more **penetrating** ,
更多的 渗透 ,

随着我们沿着绿色通道继续前行，香味逐渐变得更加浓郁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈhɑːtənəs] [tʃɜːrp][ʌv; əv][ðə; ði][siˈkɑːlə] [sweld] [aʊt] [laɪk][æn; ən] [ɔːrˈkestrəl]
and **the** **monotonous** **chirp** **of** **the** **cicalas** **swelled out** **like** **an** **orchestral**
和 这 单调 啁啾 的 这 蝉花 肿胀 出去 喜欢 一个 管弦乐
[krəʃendəʊ] .
crescendo .
渐强 .

蝉鸣单调而悠长，如同交响乐的渐强一般。

[əˈbʌv] [juː ˈes] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [skaɪ] , [ˈfɑːrpli] [dɪˈlɪniːeɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ə; eɪ]
Above **us** , **against** **the** **luminous** **sky** , **sharply** **delineated** **between** **the** **mountains** , **a**
多于 我们 , 反对 这 发光的 天空 , 尖锐地 划定 之间 这 山脉 , 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [hɔːk] [ˈhɔːvəd] ,
kind **of** **hawk** **hovered** ,
种类 的 鹰 悬停 ,

在我们上方，在群山之间轮廓分明的明亮天空映衬下，一只鹰隼盘旋着。

[ˈskriːmɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [ˈhjuːmən] [vɔɪs] , “ [hɑː] ! [hɑː]
screaming out , **with** **a** **deep** , **human** **voice** , “ **Ha ! Ha**
尖叫 出去 , 和 一个 深的 , 人类 嗓音 , “ 哈 ! 哈
[ˈlɔː] [ˈhɑː] [ˈhɑː]
他用低沉的人声大喊：“哈！哈！ ”

! [hɑː] !
! Ha !
! 哈 !
[ˈhɑː] [ˈhɑː]
哈！

” [ɪts] [ˈmelənkaːli] [kɔːl] [prəˈlɔːŋd] [baɪ][ðə; ði] [ˈekəʊz] .
” **its** **melancholy** **call** **prolonged by** **the** **echoes** .
” 它是 忧郁 称呼 延长 经过 这 回声 .
“它忧郁的呼唤声在回声不断延长。”

[ɔːl] [ðɪs] [freʃ] [ænd; ənd] [lʌɡʒʊəriənt] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər][ˌdʒæpəˈniːz] [taɪp] ,
All **this** **fresh** **and** **luxuriant** **nature** **was** **of** **a** **peculiar** **japanese** **type** ,
全部 这 新鲜的 和 茂盛的 自然 曾是 的 一个 奇特 日本人 类型 ,
所有这些清新茂盛的自然景观都具有独特的日式风格。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ɪtˈself][ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑːps] ,
which **seemed** **to** **impress** **itself** **even** **on** **the** **mountain** - **tops** ,
哪个 似乎 到 令人印象深刻 本身 甚至 在 这 山 - 最高额 ,
就连山顶上似乎也留下了深刻的印记。

[ænd; ənd] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [ɑːrtɪˈfɪj(ə)l] [ˈprɪtɪnəs] .
and **produced** **the** **effect** **of** **a** **too** **artificial** **prettiness** .
和 生产 这 影响 的 一个 也 人造的 美丽 .
结果产生了一种过于矫揉造作的美感。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [ɪn] ['klʌstərz] , [wið; wiθ][ðə; ði] [prɪ'tenʃəs] [greɪs] [ʃoʊn] [ɑ:n] ['lækərd]
The trees were grouped in clusters , with the pretentious grace shown on lacquered
这 树木 是 分组 在 集群 , 和 这 装腔作势 优雅 所示 在 漆面
[treɪz] .
trays .
托盘 :

这些树木成簇地摆放着，摆出一副如同摆放在漆盘上的矫揉造作的优雅姿态。

[lɑ:rdʒ] [rɑ:ks] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [[eɪps] , [saɪd][baɪ][saɪd][wið; wiθ] ['raʊndɪd] , [lɔ:n] - [laɪk]
Large rocks sprang up in exaggerated shapes , side by side with rounded , lawn - like
大的 岩石 弹簧 向上 在 夸张的 形状 , 边 经过 边 和 圆润 , 草地 - 喜欢
[ˈhɪlək] ;
hillocks ;
小山丘 :

巨大的岩石以夸张的形状拔地而起，与圆润的、草坪状的小山丘并排分布；

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['lændskeɪp] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf]
all the incongruous elements of landscape were grouped together as if
全部 这 不协调 元素 的 景观 是 分组 一起 作为 如果
[ɑ:rtɪ'fɪʃəli] [kri'eɪtɪd] .
artificially created .
人为地 创建 :

所有不协调的景观元素都被组合在一起，仿佛是人为创造的。

[wen] [wi:; wi] [lʊkt] [ɪn'tentli] , [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][wi:; wi] [sɔ:l] ,
When we looked intently , here and there we saw ,
什么时候 我们 看起来 专注地 , 这里 和 那里 我们 锯 ,
[wɜ:; wər] [gru:pt] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf]
当我们仔细观察时，我们看到这里那里，

[ˈɔ:f(ə)n] [bɪlt] [ɪn] ['kauntə,skɑ:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bis] , [sʌm; səm][oʊld] ,
often built in counterscarp on the very brink of an abyss , some old ,
经常 建造 在 反斜坡 在 这 非常 边缘 的 一个 深渊 , 一些 老的 ,
[ˈtʌɪni] , [mɪ'stɪriəs] [pə'ɡoʊdə] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [tri:z] ,
tiny , mysterious pagoda , half hidden in the foliage of the overhanging trees ,
微小的 , 神秘 宝塔 , 一半 隐 在 这 叶子 的 这 悬垂 树木 ,
[ˈbrɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [nu:] [ə'raɪvlz] , [laɪk] [ɑ:r'selvz] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnfə,mɪli'ærəti]
bringing to the minds of new arrivals , like ourselves , a sense of unfamiliarity
带来 到 这 思想 的 新的 到达 , 喜欢 我们自己 , 一个 感觉 的 不熟悉
[ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ,
and strangeness ,
和 奇怪 ,

这会给像我们这样的新来者带来一种陌生感和怪异感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] ['spɪrɪts] , [ðə; ði] ['sɪlvən] [ɡɔdz] , [ðə; ði] [æn'ti:k]
and the feeling that in this country the spirits , the sylvan gods , the antique
和 这 感觉 那 在 这 国家 这 烈酒 , 这 森林 神 , 这 古董
[ˈsɪmblz] ,
symbols ,
符号 ,

以及这种感觉：在这个国家，精灵、森林之神、古老的符号.....

[ˈfeɪθf(ə)l] ['gɑ:diənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪsts] , [wɜ:r; wər] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd]
faithful guardians of the woods and forests , were unknown and
忠实 守护者 的 这 树林 和 森林 , 是 未知 和
[ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] .
incomprehensible .
难以理解 :

森林的忠实守护者，既不为人知，也无法理解。

[ˈwen] [ˌnɑːgəˈsɑːki] [əˈpɪrd] , [ðə; ði] [ˌvjʊː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] .
When Nagasaki appeared , the view was rather disappointing .

什么时候 长崎 出现 , 这 看法 曾是 相当 令人失望 .

当长崎出现在眼前时，景象却令人相当失望。

[ˈsɪtʃuəɪtɪd] [æ; ə] [ðə; ði] [fʊt] [ˌʌ; ə] [ˌɡriːn] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈmaʊntnz] , [ˌaɪˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər]
Situated at the foot of green overhanging mountains , it looked like any other

位于 在 这 脚的 绿色的 悬垂 山脉 , 它 看起来 喜欢 任何 其他

[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈtaʊn] .
ordinary town .

普通的 镇 .

它坐落在绿意盎然的群山脚下，看起来就像其他任何一座普通的城镇。

[ɪn] [ˈfrʌnt] [ˌʌ; ə] [ˌaɪˈtiː] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˌmæs] [ˌʌ; ə] [ˈves(ə)lz] , [ˈflaɪɪŋ] [ˈɔːl] [ðə; ði] [ˌflægz] [ˌʌ; ə] [ðə; ði] [wɜːrld]
In front of it lay a tangled mass of vessels , flying all the flags of the world

在 正面 的 它 躺 一个 纠缠不清 大量的 的 船只 , 飞行 全部 这 旗帜 的 这 世界

;
;
;

在其前方，是一片错综复杂的船只群，飘扬着世界各国的旗帜；

[ˈstiːmboʊt] , [ˌdʒʌst][æz; əz] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [pɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [ˌdɑːrk] [ˈfʌnəlz] [ænd; ənd] [ˌblæk] [ˌsmʊk] ,
steamboats , just as in any other port , with dark funnels and black smoke ,

汽船 , 只是 作为 在 任何 其他 港口 , 和 黑暗的 漏斗 和 黑色的 抽烟 ,

就像在其他任何港口一样，汽船的烟囱漆黑，冒着黑烟。

[ænd; ənd] [ˌbɪˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] [kiːz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈweəhaʊsɪz] [ænd; ənd] [ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz] ; [ˈnʌθɪŋ]
and behind them quays covered with warehouses and factories ; nothing

和 在后面 他们 码头 涵盖 和 仓库 和 工厂 ; 没有什么

[wʌz; wəz] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ˌʌ; ə] [ˈɔːrd(ə)neri] ,
was wanting in the way of ordinary ,

曾是 想要 在 这 方式 的 普通的 ,

在他们身后，码头上遍布仓库和工厂；日常生活所需的一切应有尽有。

[ˈtrɪviəl] , [ˈevri] - [deɪ] [ˈɑːbdʒekts] .
trivial , every - day objects .

琐碎的 , 每一个 - 天 对象 .

琐碎的、日常的物品。

[sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [ˌmæn] [æ; ʃəl] [hæ; həv] [meɪd] [ˈɔːl] [θɪŋz] [əˈlaɪk] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ]
Some time , when man shall have made all things alike , the earth will be a

一些 时间 , 什么时候 男人 将 有 制成 全部 事物 同样 , 这 地球 将要 是 一个

[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

总有一天，当人类将万物都变得千篇一律时，地球将会变得单调乏味。

[ˈtiːdiəs] [ˈdwelɪŋ] - [ˌpleɪs] ,
tedious dwelling - place ,

乏味 住宅 - 地方 ,

乏味的住所，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [æ; ʃəl] [hæ; həv] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌɡɪv] [ˌʌp] [ˈtrævəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [ˌfɔːr; fər] [ə; eɪ]
and we shall have even to give up travelling and seeking for a

和 我们 将 有 甚至 到 给 向上 旅行 和 寻求 为了 一个

[tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˌnoʊ] [ˌɔːŋɡər] [biː; bi] [ˌfaʊnd] .
change which can no longer be found .

改变 哪个 能 不 更长 是 成立 .

我们甚至不得不放弃旅行，放弃寻求已经无法实现的改变。

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] [wiː; wi] [draːpt] [ˈæŋkər] [ˈnɔɪzɪli] [ə'mɪd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈves(ə)lɪz] [ɔːl'redi] [ɪn]
About six o'clock we dropped anchor noisily amid the mass of vessels already in
关于 六 点钟 我们 掉落 锚 喧闹地 之中 这 大量的 的 船只 已经 在
[ðə; ði][ˈhɑːrbər] ,
the harbor ,
这 港口 ,

大约六点钟，我们嘈杂地抛锚停泊在港口里，周围已经停满了船只。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'veɪdɪd] .
and were immediately invaded .
和 是 立即地 入侵 .

立即遭到入侵。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɜːrkəntɪːli] , [ˈbʌslɪŋ] , [ˈkɑːmɪk(ə)l][dʒə'pæn] , [wɪtʃ] [rʌft] [ə'pɑːn]
We were visited by a mercantile , bustling , comical Japan , which rushed upon
我们 是 到访 经过 一个 商业 , 繁华 , 滑稽 日本 , 哪个 匆忙 之上
[juː 'es][ɪn] [fʊl] [boʊt] - [ˈloʊdɪz] ,
us in full boat - loads ,
我们 在 满的 船 - 负载 ,

我们遇到了熙熙攘攘、热闹非凡、滑稽可笑的日本，他们乘着满载货物的船只向我们涌来。

[ɪn] [weɪvz] , [laɪk][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [siː] .
in waves , like a rising sea .
在 波浪 , 喜欢 一个 上升 海 .

像海平面上升一样，一波接一波地涌来。

[ˈlɪt(ə)l] [men][ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] , [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] [striːm] , [bʌt; bət]
Little men and little women came in a continuous , uninterrupted stream , but
小的 男人 和 小的 女性 来了 在 一个 连续的 , 不间断 溪流 , 但
[wɪ'ðəʊt] [kraɪz] , [wɪ'ðəʊt] [ˈskwɒbəlɪz] , [ˈnɔɪzləsli] ,
without cries , without squabbles , noiselessly ,
没有 哭泣 , 没有 争吵 , 无声 ,

小男小女们络绎不绝地进来，没有哭喊，没有争吵，悄无声息。

[iːtʃ] [wʌn] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri]
each one making so smiling a bow that it was impossible to be angry
每个 一 制作 所以 微笑 一个 弓 那 它 曾是 不可能的 到 是 生气的
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

每个人都面带微笑地鞠躬，让人根本无法对他们生气。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ˈriːfleks][ˈæk(ə)n][wiː; wi] [smɑɪld] [ænd; ʌnd] [boʊd] [ˈɔːlsəʊ] .
so that by reflex action we smiled and bowed also .
所以 那 经过 反射 行动 我们 微笑 和 鞠躬 还 .

因此，出于本能，我们也微笑鞠躬。

[ðeɪ] [ˈkæɪrɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ˈlɪt(ə)l][ˈbæskəts] , [ˈtaɪni][bəːksɪz] , [rɪ'septəklz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈeɪp] ,
They carried on their backs little baskets , tiny boxes , receptacles of every shape ,
他们 携带 在 他们的 背部 小的 篮子 , 微小的 盒子 , 容器 的 每一个 形状 ,
[ˈbæksɪz] [ˈbæskəts] [ˈtɪni] [ˈbæksɪz] [ˈrɛptəklz] [ˈevri] [ˈeɪp] ,
他们背着小篮子、小盒子、各种形状的设备，

[ˈfɪtɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒɪːniəs] [ˈmæənər] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] ,
fitting into one another in the most ingenious manner , each containing several others ,
配件 进入 一 其他 在 这 最多 巧妙 方式 , 每个 包含 一些 其他的 ,
[ˈfɪtɪŋ] [ˈɪntuː] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'dʒɪːniəs] [ˈmæənər] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] ,
它们以极其巧妙的方式相互契合，每个部件都包含着其他部件。

[ænd; ʌnd] [ˈmʌltɪplɑɪɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ˈfɪld] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] , [ɪn] [ˈendləs] [ˈnʌmbər] .
and multiplying till they filled up everything , in endless number .
和 乘法 直到 他们 已填 向上 一切 , 在 无尽的 数字 .

并且不断繁衍，直到填满一切，数量无穷无尽。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ðeɪ] [dru:] [fɔ:rθ] [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [θɪŋz] : [ˈfoʊldɪŋ]
From these they drew forth all manner of curious and unexpected things : folding
从 这些 他们 画 前进 全部 方式 的 好奇的 和 意外 事物 : 折叠式的
[skri:nz] ,
screens ,
屏幕 ,

他们由此衍生出各种各样奇特而意想不到的东西：屏风、

[ˈslɪpərz] , [soʊp] , [ˈlæntərnz] , [sli:v] - [lɪŋks] , [lɪv; laɪv][siˈkɑ:lə] [tʃɜ:rp] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈkeɪdʒɪz] , [ˈdʒu:əlri] ,
slippers , soap , lanterns , sleeve - links , live cicalas chirping in little cages , jewelry ,
拖鞋 , 肥皂 , 灯笼 , 袖子 - 链接 , 居住 蝉花 啁啾声 在 小的 笼子 , 珠宝 ,
拖鞋、肥皂、灯笼、袖扣、小笼子里鸣叫的活蝉、珠宝

[teɪm] [waɪt] [maɪs] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:rdbo:rd] [mɪlz] , [kweɪnt] [ˈfəʊtəgræfs] , [hɑ:t] [su:ps] [ænd; ənd]
tame white mice turning little cardboard mills , quaint photographs , hot soups and
驯服 白色的 小鼠 转弯 小的 纸板 磨坊 , 古雅 照片 , 热的 汤 和
[stju:z] [ɪn] [boʊlz] ,
stews in bowls ,
炖菜 在 碗 ,

驯养的小白鼠转动着小小的纸板磨坊，古朴的照片，碗里盛着热腾腾的汤和炖菜，

[ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] [aʊt] [ɪn][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][tu:; tə][ðə; ði] [kru:] ; — [ˈtʃaɪnə] , [ə; eɪ][ˈli:dʒən][ʌv; əv]
ready to be served out in rations to the crew ; — china , a legion of
准备好 到 是 服务 出去 在 口粮 到 这 全体人员 ; — 中国 , 一个 军团 的
[veɪsɪs] ,
vases ,
花瓶 ,

准备分发给船员的口粮；——瓷器，一大堆花瓶，

[ˈti:pɑ:t] , [kʌps] , [ˈlɪt(ə)][pɒts][ænd; ənd] [pleɪts] .
teapots , cups , little pots and plates .
茶壶 , 杯子 , 小的 锅 和 盘子 .

茶壶、茶杯、小罐子和盘子。

[ɪn][wʌŋ][ˈmoʊmənt] , [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌŋˈpækt] ,
In one moment , all this was unpacked ,
在 一 片刻 , 全部 这 曾是 拆开包装 ,

顷刻之间，这一切都被揭开了。

[spred] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [əˈstaʊndɪŋ] [rəˈpɪdəti] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈtælənt][fɔ:r; fər] [əˈreɪndʒmənt] ; [i:tʃ]
spread out with astounding rapidity and a certain talent for arrangement ; each
传播 出去 和 惊人 快速 和 一个 肯定 天赋 为了 安排 ; 每个
[ˈselər] [ˈskwɑ:tɪŋ] [ˈmʌŋki] - [laɪk] ,
seller squatting monkey - like ,
卖方 蹲姿 猴 - 喜欢 ,

摊贩们以惊人的速度迅速扩张，并展现出一定的布局天赋；每个摊贩都像猴子一样蹲着，

[hændz] [ˈtʌtʃɪŋ] [fi:t] , [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈfænsi] [wer] — [ˈɔ:lweɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈbendɪŋ] [loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
hands touching feet , behind his fancy ware — always smiling , bending low with the
双手 接触 脚 , 在后面 他的 想要 仓库 — 总是 微笑 , 弯曲 低的 和 这
[moʊst] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈbəʊz, ˈboʊz] .
most engaging bows .
最多 引人入胜 弓 .

双手轻触脚踝，藏在他华丽的服饰后面——总是面带微笑，深深弯下腰，行最迷人的鞠躬礼。

[ˌʌndər] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [θɪŋz] , [ðə; ði] [dek] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns]
Under the mass of these many - colored things , the deck presented the appearance
在下面 这 大量的 的 这些 许多 - 有色 事物 , 这 甲板 呈现 这 外貌
[ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪˈmens] [bəˈzɑ:r] ;
of an immense bazaar ;
的 一个 巨大 市场 ;

在这些五彩缤纷的物品堆砌下，甲板呈现出一个巨大的集市景象；

[ðə; ði] ['seɪləz] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌŋ] , [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hi:pt] - [ʌp]
the sailors , very much amused and full of fun , walked among the heaped - up
这 水手们 , 非常 很多 觉得好笑 和 满的 的 乐趣 , 步行 之中 这 堆积如山 - 向上
[paɪlz] ,
piles ,
堆 ,

水手们兴致勃勃, 兴致勃勃地在堆积如山的木屑间穿梭。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] , ['baɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ; ['θroʊɪŋ]
taking the little women by the chin , buying anything and everything ; throwing
采取 这 小的 女性 经过 这 下巴 , 购买 任何事物 和 一切 ; 投掷
['brɔ:dkæst] [ðer; ðər] [waɪt] ['dɔ:lə-z, 'dɒlə-z] .
broadcast their white dollars :
播送 他们的 白色的 美元 :

抓住小妇人的下巴, 买下所有东西; 挥霍她们的白钞。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ʌɡli] , [mi:n] , [ænd; ənd] [ɡroʊ'tesk] [ɔ:l] [ðoʊz] [foʊk][wɜ:r; wər] !
But how ugly , mean , and grotesque all those folk were !
但 如何 丑陋的 , 意思是 , 和 怪诞 全部 那些 民间 是 !
但那些人是多么丑陋、卑鄙、怪诞啊!

[aɪ][br'ɡæən][tu:; tə] [fi:l] ['sɪŋɡjələri] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] [dɪsɪn'tʃæntɪd] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [maɪ]['pɑ:səb(ə)] ['mæərɪdʒ] .
I began to feel singularly uneasy and disenchanted regarding my possible marriage .
我 开始 到 感觉 单独地 不安 和 失望的 关于 我的 可能的 婚姻 .
我对即将到来的婚姻开始感到异常不安和失望。

['i:v] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ˈdu:ti] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['bʌs(ə)] ,
Yves and I were on duty till the next morning , and after the first bustle ,
伊夫 和 我 是 在 责任 直到 这 下一个 早晨 , 和 后 这 第一的 忙碌 ,
我和伊夫一直值班到第二天早上, 第一波忙碌过后,

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [teɪks] [pleɪs] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wen] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn]['hɑ:rbər] — ['boʊts][tu:; tə] ['loʊər] ,
which always takes place on board when settling down in harbor — boats to lower ,
哪个 总是 需要 地方 在 木板 什么时候 安顿 向下 在 港口 — 船 到 降低 ,
这种情况总是在船只停靠港口时发生在船上——船只需要放下水面,

[bu:mz] [tu:; tə] [swɪŋ] [aʊt] , ['rʌnɪŋ] ['rɪŋɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [tɔ:t] — [wi:; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ]
booms to swing out , running rigging to make taut — we had nothing more
繁荣 到 摇摆 出去 , 跑步 索具 到 制作 紧绷 — 我们 有 没有什么 更多的
[tu:; tə][du:][bʌt; bət] [lʊk] [ɑ:n] .
to do but look on .
到 做 但 看 在 .
吊臂摆出, 索具绷紧——我们除了观看别无他法。

[wi:; wi] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] : “ [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ɪn] [rɪˈæləti] ? — [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [sterts] ?
We said to each other : “ Where are we in reality ? — In the United States ?
我们 说 到 每个 其他 : “ 在哪里 是 我们 在 现实 ? — 在 这 团结的 各州 ?
我们彼此问道: “我们究竟身处何地? ——在美国吗? ”

— [ɪn][sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɑ:ləni] [ɪn] [ɔ:ˈstreɪliə] , [ɔ:r] [ɪn] [nu:] ['zi:lənd] ?
— In some English colony in Australia , or in New Zealand ?
— 在 一些 英语 殖民地 在 澳大利亚 , 或者 在 新的 新西兰 ?
——是在澳大利亚的某个英国殖民地, 还是在新西兰?

” ['kɑ:nsələr] ['rezɪdənsɪz] , ['kʌstəm] - [haʊs] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ˌmænjʊˈfæktərɪz] ; [ə; eɪ][draɪ] [dɔ:k] [ɪn] [wɪtʃ]
” Consular residences , custom - house offices , manufactories ; a dry dock in which
” 领事 住宅 , 风俗 - 房子 办公室 , 工厂 ; 一个 干燥 码头 在 哪个
[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['frɪɡət] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ;
a Russian frigate was lying ;
一个 俄语 护卫舰 曾是 说谎 ;
领事官邸、海关办事处、工厂; 停泊着一艘俄罗斯护卫舰的干船坞;

[ɑ:n][ðə; ði] [harts] [ðə; ði][ɑ:rdʒ] [jʊərə'pi:ən] [kən'seɪ(ə)n] , ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['vɪləz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
on the heights the large European concession , sprinkled with villas , and on the
在这高度这大的欧洲的让步, 撒上和别墅, 和在这
[ki:z] ,
quays ,
码头 ,

高地上是广阔的欧洲特许经营区, 点缀着别墅; 码头上,

[ə'merɪkən] [ba:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪləz] .

American bars for the sailors .
美国人 酒吧 为了 这 水手们 .

水手们的美式酒吧。

[fɑ:rðər] [ɔ:f] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [fɑ:r] [ə'wei] [br'haɪnd] [ði:z] ['kɑ:mənpleɪs] ['ɑ:bdʒekts] ,

Farther off , it is true , far away behind these commonplace objects ,
更远 离开, 它 是 真的 , 远的 离开 在后面 这些 平凡 对象 ,

的确, 在更远的地方, 在这些寻常事物的背后,

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [gri:n] ['væli] , [piəd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑ:n]

in the very depths of the vast green valley , peered thousands upon
在这 非常 深度 的 这 广阔的 绿色的 谷 , 窥视 数千 之上

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][tʰaɪni] [blæk] ['haʊzɪz] ,

thousands of tiny black houses ,
数千 的 微小的 黑色的 房屋 ,

在广袤的绿色山谷深处, 隐约可见成千上万座黑色小房子。

[ə; eɪ][tʰæŋɡ(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs] [ə'pɪrəns] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ɪ'mɜ:rdʒd]

a tangled mass of curious appearance , from which here and there emerged
一个 纠缠不清 大量的 的 好奇的 外貌 , 从 哪个 这里 和 那里 出现

[sʌm; səm] ['haɪər] ,

some higher ,
一些 更高 ,

一团乱麻, 外形奇特, 从中不时冒出一些更高的身影。

[dɑ:rk] [red] , ['peɪntɪd] [ru:fs] , ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [tru:] [oʊld][dʒæpə'ni:z][,nɑ:gə'sɑ:ki] , [wɪtʃ] [stɪl] [ɪg'zɪsts] .

dark red , painted roofs , probably the true old Japanese Nagasaki , which still exists .
黑暗的 红色的, 绘 屋顶 , 大概 这 真的 老的 日本人 长崎 , 哪个 仍然 存在 .

深红色的屋顶, 可能是真正的古老日本长崎, 这种景象至今仍然存在。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['kwɔ:rtərz] — [hu:] [noʊz] ? — [ðər; ðər] [meɪ] [bi:; bi] , ['lə:kiŋ] [br'haɪnd][ə; eɪ][p'eɪpər]

And in those quarters — who knows ? — there may be , lurking behind a paper
和 在 那些 四分之一 — WHO 知道 ? — 那里 可能 是 , 潜伏 在后面 一个 纸

[skri:n] ,

screen ,
屏幕 ,

而在那些地方——谁知道呢? ——或许就潜伏在纸幕之后,

[sʌm; səm] [ə'fektɪd] , ['kæts] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [hu:m] [pər'hæps][ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] (['hævɪŋ]

some affected , cat's - eyed little woman , whom perhaps in two or three days (having
一些 做作的 , 猫的 - 眼睛 小的 女士 , 谁 也许 在 二 或者 三 天 (拥有

[noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z])

no time to lose)
不 时间 到 失去)

某个受惊吓的、长着猫眼的小个子女人, 也许两三天后(她没有时间浪费)

[aɪ][jæl; ʃəl] ['mæri] !

I shall marry !
我 将 结婚 !

我要结婚了!

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈpeɪntɪd] [baɪ][maɪ][ˈfænsɪ][hæz; həz][ˈfeɪdɪd] .

But no , the picture painted by my fancy has faded .
但 不 , 这 图片 绘 经过 我的 想要 有 褪色 .

但是, 我脑海中描绘的画面已经褪色了。

[aɪ][kæn; kən][noʊ][ˌɒ:ŋgər] [si:] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [ɪn][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] ;

I can no longer see this little creature in my mind's eye ;
我 能 不 更长 看 这 小的 生物 在 我的 心灵的 眼睛 ;

我再也无法在脑海中看到这个小家伙了;

[ðə; ði] [ˈselər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [maɪs][hæv; həv] [blɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈɪmɪdʒ] ; [aɪ] [fɪr] [naʊ] ,

the sellers of the white mice have blurred her image ; I fear now ,
这 卖家 的 这 白色的 小鼠 有 模糊 她 图像 ; 我 害怕 现在 ,

贩卖白老鼠的人模糊了她的形象; 我现在很担心。

[lest] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [laɪk] [ðəm; ðəm] .

lest she should be like them .
免得 她 应该 是 喜欢 他们 .

免得她也变成他们那样。

[æt; ət] [ˈnaɪtʃɔ:l] [ðə; ði] [deks] [wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [klaɪrd] [æz; əz][baɪ] [ɪnˈtʃæntmənt] ;

At nightfall the decks were suddenly cleared as by enchantment ;
在 黄昏 这 甲板 是 突然 已清除 作为 经过 魅力 ;

夜幕降临时, 甲板上的人仿佛被施了魔法一般突然消失了;

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌt] [ʌp][ðər; ðər][bɑ:ksɪz] , [ˈfoʊldɪd][ðər; ðər] [ˈslaɪdɪŋ] [skri:nz] [ænd; ənd]

in a second they had shut up their boxes , folded their sliding screens and
在 一个 第二 他们 有 关闭 向上 他们的 盒子 , 折叠 他们的 滑动 屏幕 和

[ðər; ðər] [trɪk] [fænz] ,

their trick fans ,
他们的 诡计 粉丝 ,

一瞬间, 他们就关上了箱子, 折叠了推拉门和机关风扇。

[ænd; ənd] , [ˈhʌmbli] [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪ:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [men][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn]

and , humbly bowing to each of us , the little men and little women
和 , 谦卑地 鞠躬 到 每个 的 我们 , 这 小的 男人 和 小的 女性

[ˈdɪsə'pɪrd] .

disappeared .
消失 .

然后, 这些小矮人和小矮人们谦卑地向我们每个人鞠躬, 消失了。

[ˈsləʊli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [klaʊzɪd] [ə'raʊnd][ju: 'es] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

Slowly , as the shades of night closed around us , mingling all things in the
缓慢地 , 作为 这 色调 的 夜晚 关闭 大约 我们 , 混杂 全部 事物 在 这

[ˈblu:ɪʃ] [ˈdɑ:rknəs] ,

bluish darkness ,
蓝蓝色 黑暗 ,

夜幕缓缓降临, 万物渐渐融入蓝色的黑暗之中。

[dʒə'pæn] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔ:ɹ] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈferi] - [laɪk][ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkʌntri] .

Japan became once more , little by little , a fairy - like and enchanted country .
日本 成为 一次 更多的 , 小的 经过 小的 , 一个 仙女 - 喜欢 和 迷人的 国家 .

日本一点一点地再次变成了一个如梦似幻的国度。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmaʊntnz] , [naʊ] [blæk] , [wɜ:r; wər] [ˈmɪrəd] [ænd; ənd] [ˈdʌblɪd] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] [ˈwɔ:tər]

The great mountains , now black , were mirrored and doubled in the still water
这 伟大的 山脉 , 现在 黑色的 , 是 镜像 和 双倍 在 这 仍然 水

[æt; ət][ðər; ðər] [fi:t] ,

at their feet ,
在 他们的 脚 ,

巍峨的群山如今已呈黑色, 倒映在山脚平静的水面上, 宛如两面镜子。

[rɪˈflektɪŋ]	[ðə'reɪn]	[ðer; ðær]	[ʃɑ:rpli]	[ri'vɜrst]	[ˌaʊtlaɪnz] ,	[ænd; ənd]	[ˈprezən.tɪŋ]	[d̩ə; d̩i]	[mə'rɑ:ʒ]	[Λv; Əv]	
reflecting	therein	their	sharply	reversed	outlines	,	and	presenting	the	mirage	of
反思	其中	他们的	尖锐地	反转	概述	,	和	呈现	这	海市蜃楼	的
[ˈfɪrf(ə)l]	[ˈpresəpi.siz]										
fearful	precipices										
可怕	悬崖										

映照出它们截然相反的轮廓，呈现出令人恐惧的悬崖峭壁的幻象。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] .
over which we seemed to hang .
 超过 哪个 我们 似乎 到 悬挂 .
 我们仿佛悬在它上方。

[ðə; ði][stɑ:rz][ˈɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] [rɪˈvɜ:rst] [ɪn][ðər; ðər][ˈɔ:rdər] , [ˈmeɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [dɛpθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The stars also were reversed in their order , making , in the depths of the
 这 明星 还 是 反转 在 他们的 命令 , 制作 , 在 这 深度 的 这
 [ɪˈmædʒɪneri] [əˈbɪs] ,
imaginary abyss ,
 假想 深渊 ,

星辰的顺序也颠倒了，使得在想象中的深渊深处，

[ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [fɑ:sfə'resnt] [laɪts] .
a sprinkling of tiny phosphorescent lights .
一个 洒 的 微小的 磷光 灯 .

点缀其间的细小磷光灯。

[ðen] [ɔ:l] [nɑ:gə'sa:ki] [br'keɪm] [prə'fju:slɪ] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd] , ['spɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌltɪtju:dz] [ʌv; əv] ['læntərnz] :
Then all Nagasaki became profusely illuminated , sparkling with multitudes of lanterns :
 然后 全部 长崎 成为 大量地 照明 , 闪闪发光 和 众多 的 灯笼 :
 [ðə; ðɪ] [smɔ:lɪst] ['sʌbɜ:rb] ,
the smallest suburb ,
 这 最小 市郊 ,
 随后, 整个长崎灯火辉煌, 到处都是闪烁的灯笼: 就连最小的郊区也是如此。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] ; [ðə; ði] ['tɪni:əst] [bʌt; bət] [pɜ:rtʃt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,
the smallest village was lighted up ; the tinies but perched up among the trees ,
 这 最小 村庄 曾是 照明 向上 ; 这 最小的 但 栖息 向上 之中 这 树木 ,
 最小的村庄灯火通明; 它虽小, 却坐落在树林之中。

[wɪtʃ] [ɪn][dʒə; ði] ['deɪtaɪm] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l], [θruː] [aʊt] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['glɒʊwɜːrm] ['glɪmə] .
which in the daytime was invisible , threw out its little glowworm glimmer .
 哪个 在 这 白天 曾是 无形的 , 扔 出去 它是 小的 萤火虫 微弱 .
 白天看不见的萤火虫, 会发出微弱的光芒。

[su:n] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪnu:mərəb(ə)] [laɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

Soon there were innumerable lights all over the country on all the shores of the

很快 那里 是 无数 灯 全部 超过 这 国家 在 全部 这 海岸 的 这

[beɪ] ,

bay ,

湾 ,

很快, 全国各地, 包括海湾沿岸, 都出现了无数灯光。

[frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ; ['mɪriədz] [ʌv; əv] ['glɔʊɪŋ] [faɪrz] [[ʊʃn] [aʊt][ɪn]
from top to bottom of the mountains ; myriads of glowing fires shone out in
 从 顶部 到 底部 的 这 山脉 ; 无数 的 发光 火灾 闪耀 出去 在
 [ðə; ði] ['dɑ:rknes] ,
the darkness ,
 这 黑暗 ,

从山顶到山脚，无数熊熊燃烧的篝火在黑暗中闪耀。

[kən'veiɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ˈkæpɪt(ə)l][ˈraɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ju: 'es][ɪn][wʌn] [bɪ'wɪldəɪŋ]
conveying the impression of a vast capital rising around us in one bewildering
传递 这 印象 的 一个 广阔的 首都 上升 大约 我们 在 一 扑朔迷离
[ˈæmfɪθi:ətər] .
amphitheatre .
圆形剧场

给人一种感觉，仿佛一座巨大的首都在我们周围拔地而起，形成一个令人眼花缭乱的圆形剧场。

[bɪ'ni:θ] , [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈwɔ:tərz] , [ə'hʌðər] [taʊn] , [ˈɔ:lsʊʊ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ,
Beneath , in the silent waters , another town , also illuminated ,
下面 , 在 这 沉默的 水 , 其他 镇 , 还 照明 ,
在寂静的水面下，另一座城镇也灯火通明。

[si:md] [tu:; tə] [dɪ'send] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .
seemed to descend into the depths of the abyss .
似乎 到 下降 进入 这 深度 的 这 深渊 .
仿佛坠入了深渊。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈbɑ:mi] , [pjʊr] , [dɪ'liʃəs] ;
The night was balmy , pure , delicious ;
这 夜晚 曾是 芳香 , 纯的 , 可口的 ;
夜晚温暖、纯净、美好；

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [keɪm] [wɑ:ftɪd] [tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm]
the atmosphere laden with the perfume of flowers came wafted to us from
这 气氛 满载 和 这 香水 的 花朵 来了 飘散 到 我们 从
[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
the mountains .
这 山脉 .
空气中弥漫着山间飘来的花香。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ti:] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l][rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
From the tea - houses and other nocturnal resorts , the sound of
从 这 茶 - 房屋 和 其他 夜 度假村 , 这 声音 的
[gɪ'tɑ:rz] [ri:tɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrz] ,
guitars reached our ears ,
吉他 达到 我们的 耳朵 ,
从茶馆和其他夜间聚集地传来吉他声，传入我们的耳中。

[ˈsi:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] .
seeming in the distance the sweetest of music .
似乎 在 这 距离 这 最甜美的 的 音乐 .
远处传来悦耳动听的音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑ:lə] — [wɪt] , [ɪn][dʒə'pæn] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs]
And the whirr of the cicalas — which , in Japan , is one of the continuous
和 这 呼呼 的 这 蝉花 — 哪个 , 在 日本 , 是 一 的 这 连续的
[ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
noises of life ,
噪音 的 生活 ,
还有蝉鸣——在日本，这是生活中持续不断的声响之一。

[ænd; ənd] [wɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][noʊ][ˈɔ:ŋɡər][ˈi:v(ə)n][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] ,
and which in a few days we shall no longer even be aware of ,
和 哪个 在 一个 很少 天 我们 将 不 更长 甚至 是 意识到的 的 ,
几天后，我们甚至都不会再注意到它了。

[soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪz][aɪ'ti:] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [tə'restriəl] [saʊndz]
so completely is it the background and foundation of all other terrestrial sounds
所以 完全地 是 它 这 背景 和 基础 的 全部 其他 陆地 声音
— [wʌz; wəz] ['sɑ:nərəs] ,
— was sonorous ,
— 曾是 响亮的 ,

它完全成为了所有其他陆地声音的背景和基础——是浑厚的，

[ɪn'ses(ə)nt] , [ˈsɔ:ftli] [mə'nɑ:tənəs] , [laɪk] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ə; ei] ['wɔ:tərfo:l] .
incessant , softly monotonous , like the murmur of a waterfall .
不停歇 , 轻轻 单调 , 喜欢 这 低语 的 一个 瀑布 .

持续不断的，轻柔而单调的，像瀑布的潺潺水声。

[ˈtjæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
THE GARDEN OF FLOWERS
这 花园 的 花朵

花园

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] ['tɒrənts] , [ˈmɜ:rsɪləs] [ænd; ənd] [ʌn'si:sɪŋ] ,
The next day the rain fell in torrents , merciless and unceasing ,
这 下一个 天 这 雨 跌倒 在 种子 , 无情 和 不断 ,

第二天，暴雨倾盆而下，毫不留情，持续不断。

[ˈblaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] ['evriθɪŋ] — [ə; ei][reɪn][soʊ] [dens] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)]
blinding and drenching everything — a rain so dense that it was impossible
失明 和 浸透 一切 — 一个 雨 所以 稠密 那 它 曾是 不可能的

[tu:; tə] [si:] [θru:] [aɪ'ti:][frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
to see through it from one end of the vessel to the other .
到 看 通过 它 从 — 结尾 的 这 血管 到 这 其他 .

暴雨倾盆而下，遮天蔽日，船舱里一片漆黑，根本看不清东西。

[aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][hæd; həd] [ə'mæst] [ðəm'selvz] [ɪn]
It seemed as if the clouds of the whole world had amassed themselves in
它 似乎 作为 如果 这 云 的 这 所有的 世界 有 积累 他们自己 在

[nɑ:gə'sɑ:ki] [beɪ] ,
Nagasaki Bay ,
长崎 湾 ,

仿佛全世界的云朵都聚集在了长崎湾。

[ænd; ənd] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [ɡreɪt] [ɡri:n] ['fʌn(ə)] [tu:; tə] [stri:m] [daʊn] .
and chosen this great green funnel to stream down .
和 选定 这 伟大的 绿色的 漏斗 到 溪流 向下 .

它选择了这条巨大的绿色漏斗状通道向下流动。

[ænd; ənd][soʊ] ['θɪkli] [dɪd][ðə; ði][reɪn] [fɔ:l] [ðæt] [aɪ'ti:] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [naɪt] .
And so thickly did the rain fall that it became almost as dark as night .
和 所以 浓密 做过 这 雨 落下 那 它 成为 几乎 作为 黑暗的 作为 夜晚 .

雨下得如此之大，以至于天色几乎像晚上一样黑了。

[θru:] [ə; ei][veɪl][ʌv; əv] ['restləs] ['wɔ:tər] , [wi:; wi] [sti:l] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
Through a veil of restless water , we still perceived the base of the mountains ,
通过 一个 面纱 的 不安 水 , 我们 仍然 感知 这 根据 的 这 山脉 ,

透过波光粼粼的水面，我们仍然可以看到山脚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmits] [wɜːr; wər][ɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] ['mæsɪz] [əʊvə'jædəʊɪŋ]
but the summits were lost to sight among the great dark masses overshadowing
但 这 峰会 是 丢失的 到 视线 之中 这 伟大的 黑暗的 群众 遮蔽
[juː 'es] .
us :
我们 :

但是，在笼罩着我们的巨大黑色山峦中，山峰已经消失不见了。

[ə'bʌʌ] [juː 'es] [fredz] [ʌv; əv] [klaʊdz] , ['siːmɪŋli] [tɔːrɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [vɔːlt] , ['dræɡld] [ə'krɔːs]
Above us shreds of clouds , seemingly torn from the dark vault , draggled across
多于 我们 碎屑 的 云 , 似乎 撕裂 从 这 黑暗的 金库 , 拖着 穿过
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

在我们头顶，几缕云丝仿佛从幽暗的穹顶中撕裂而出，拖曳在树梢之上。

[laɪk] [greɪ] [rægz] - [kən'tɪnjuəli] ['meltɪŋ] [ə'wei] [ɪn] ['tɒrənts] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
like gray rags - continually melting away in torrents of water .
喜欢 灰色的 破布 - 持续 融化 离开 在 种子 的 水 :

就像灰色的破布——在奔腾的水流中不断消融。

[ðə; ði] [wɪnd] [haʊld] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [toʊn] .
The wind howled through the ravines with a deep tone .
这 风 嚎叫 通过 这 峡谷 和 一个 深的 语气 :

狂风在峡谷间呼啸而过，发出低沉的轰鸣声。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [bɪ'spætərd] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] ,
The whole surface of the bay , bespattered by the rain ,
这 所有的 表面 的 这 湾 , 溅洒 经过 这 雨 ,

整个海湾水面都被雨水溅湿了。

[floːɡɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] , [splæft] , [moʊn] ,
flogged by the gusts of wind that blew from all quarters , splashed , moaned ,
鞭打 经过 这 阵风 的 风 那 吹 从 全部 四分之一 , 溅起 , 呻吟 ,

被四面八方吹来的狂风抽打着，溅起水花，发出呻吟声。

[ænd; ənd] [siːðd] [ɪn]['vaɪələnt][,ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
and seethed in violent agitation .
和 沸腾 在 暴力 搅动 :

并陷入了激烈的骚动之中。

[wʌt] [dɪ'presɪŋ] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] ['ləndɪŋ] ,
What depressing weather for a first landing ,
什么 沉闷 天气 为了 一个 第一的 降落 ,

首航就遭遇如此令人沮丧的天气，真是糟糕。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [waɪf] [θruː] [saɪt] [ə; eɪ]['deljuːdʒ] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'noʊn]
and how was I to find a wife through such a deluge , in an unknown
和 如何 曾是 我 到 寻找 一个 妻子 通过 这样的 一个 洪水 , 在 一个 未知
['kʌntri] ?
country ?
国家 ?

在这样一场洪流中，在一个陌生的国度里，我该如何找到妻子呢？

[noʊ] ['mætər] !
No matter !
不 事情 !

不管！

[aɪ] [drest] [maɪ'self][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['iːv] ,
I dressed myself and said to Yves ,
我 穿着 我 和 说 到 伊夫 ,

我穿好衣服，对伊夫说：

[hu:] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [ˈɑːbstɪnət] [dɪtʰɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] :
who smiled at my obstinate determination in spite of unfavorable circumstances :
WHO 微笑 在 我的 顽固 决心 在 尽管如此 的 不利 情况 :

尽管身处不利环境，他仍对我的顽强决心报以微笑：

“ [heɪl] [em ˈiː][ə; eɪ] - [ˈsæmpæn] , - [ˈbrʌðər] , [pliːz] .
“ **Hail me a sampan , brother , please** .
” 冰雹 我 一个 - 舢 , - 兄弟 , 请 .

“请给我一艘舢板吧，兄弟。”

” [ˈiːv] [ðen] , [baɪ][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
” **Yves then , by a motion of his arm through the wind and rain** ,
” 伊夫 然后 , 经过 一个 运动 的 他的 手臂 通过 这 风 和 雨 ,

“然后，伊夫挥了挥手臂，迎着风雨，

[ˈsʌmənd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] , [waɪt] , [ˈwʊd(ə)n] [sɑːrˈkɑːfəgəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈskɪpɪŋ] [nɪr]
summoned a kind of little , white , wooden sarcophagus which was skipping near
被召唤 一个 种类 的 小的 , 白色的 , 木制的 石棺 哪个 曾是 跳过 靠近
[juː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,
us on the waves ,
我们 在 这 波浪 ,

召唤出一个白色的小木制石棺，它在波浪上向我们附近跳跃。

[skʌld] [baɪ] [tuː] [ˈjeləʊ] [bɔɪz] [stɑːrk] [ˈneɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .
sculled by two yellow boys stark naked in the rain .
划桨 经过 二 黄色的 男孩们 斯塔克 裸 在 这 雨 .

两个赤身裸体的黄皮肤男孩在雨中划船。

[ðə; ði][kraːft] [əˈprəʊtʃt] [juː ˈes] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
The craft approached us , I jumped into it ,
这 工艺 接近 我们 , 我 跳了起来 进入 它 ,

飞行器向我们靠近，我跳了进去。

[ðen] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][træp] - [dɔːr] [ˈjeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] - [træp] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌlərz]
then through a little trap - door shaped like a rat - trap that one of the scullers
然后 通过 一个 小的 陷阱 - 门 形状 喜欢 一个 鼠 - 陷阱 那 一 的 这 划艇运动员
[θruː] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
threw open for me ,
扔 打开 为了 我 ,

然后，我穿过一个形似捕鼠器的活板门，那是一个划艇运动员为我打开的。

[aɪ] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [stretʃt] [maɪˈself][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ə; eɪ][mæt][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]
I slipped in and stretched myself at full length on a mat in what is called the
我 滑倒了 在 和 拉伸 我 在 满的 长度 在 一个 垫 在 什么 是 称为 这
” [ˈkæbɪn] ” [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsæmpæn] .
” **cabin ” of a sampan** .
” 舱 ” 的 一个 舢 .

我钻进舢板的“船舱”里，在垫子上伸展开身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ruːm] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][maɪ][ˈbɔːdi][tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðɪs] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈkɔːfɪn] ,
There was just room enough for my body to lie in this floating coffin ,
那里 曾是 只是 房间 足够的 为了 我的 身体 到 说谎 在 这 漂浮的 棺材 ,

这口漂浮的棺材里，刚好够我躺下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈskruːpjələsli] [kliːn] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [nuː] [diːl] [ˈbɔːrdz] .
which was scrupulously clean , white with the whiteness of new deal boards .
哪个 曾是 一丝不苟地 干净的 , 白色的 和 这 白人 的 新的 交易 板 .

它一尘不染，洁白得如同新政时期的公告牌一般。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˈfeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] , [ðæt] [fel] [ˈpætərɪŋ] [ɑːn][maɪ][lɪd] ,
I was well sheltered from the rain , that fell pattering on my lid ,
我 曾是 出色地 避难所 从 这 雨 , 那 跌倒 打节拍 在 我的 盖 ,

我躲在屋里，完全没淋到雨，雨水只是淅淅沥沥地打在我的帽子上。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[aɪ]	[ˈstɑ:rtɪd]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[ˈlaɪn]	[ɪn]	[ðɪs]	[bə:ks]	,	[flæt]	[ɑ:n]	[maɪ]	[ˈstʌmək]	,	and	thus	I	started	for	the	town	,	lying	in	this	box	,	flat	on	my	stomach	,	和	因此	我	开始	为了	这	镇	,	说谎	在	这	盒子	,	平坦的	在	我的	胃	,	于是, 我躺在这个箱子里, 趴在地上, 开始了前往城镇的旅程。												
[rɒkt]	[baɪ]	[wʌŋ]	[weɪv]	,	[ˈrʌfli]	[ˈfeɪkən]	[baɪ]	[əˈhʌðər]	,	[æt; ət]	[ˈmoʊmənts]	[ˈɔ:lmoʊst]	[oʊvərˈtʃ:rnd]	;	rocked	by	one	wave	,	roughly	shaken	by	another	,	at	moments	almost	overturned	;	摇滚	经过	一	海浪	,	大致	摇晃	经过	其他	,	在	时刻	几乎	翻覆	;	被一波巨浪摇晃, 又被另一波巨浪猛烈摇晃, 有好几次几乎翻覆;																					
[ænd; ənd]	[θru:]	[ðə; ði]	[hæf]	-	[ˈoʊpənd]	[dɔ:r]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˈrætˌtræp]	[aɪ]	[sɔ:]	,	[ˈʌpsaɪd]	-	[daʊn]	,	and	through	the	half	-	opened	door	of	my	rattrap	I	saw	,	upside	-	down	,	和	通过	这	一半	-	打开	门	的	我的	捕鼠器	我	锯	,	上行	-	向下	,	透过半开的捕鼠器门, 我看到, 倒立着,															
[ðə; ði]	[tu:]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈkri:tʃərz]	[tu;; tə]	[hu:m]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪnˈtrʌstɪd]	[maɪ]	[feɪt]	,	the	two	little	creatures	to	whom	I	had	entrusted	my	fate	,	这	二	小的	生物	到	谁	我	有	受托	我的	命运	,	我曾将自己的命运托付给的那两个小家伙,																														
[ˈtʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[eɪt]	[ɔ:r]	[ten]	[ˈjɪrz]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[moʊst]	,	[hu:]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈmʌŋkiɪ]	children	of	eight	or	ten	years	of	age	at	the	most	,	who	,	with	little	monkeyish	孩子们	的	八	或者	十	年	的	年龄	在	这	最多	,	WHO	,	和	小的	猴子般的	[ˈfeɪsɪz]	,	faces	,	面孔	,	最多八到十岁的孩子, 长着一张像小猴子一样的脸,									
[hæd; həd]	,	[haʊˈevər]	,	[ˈfɒli]	[dɪˈveləpt]	[ˈmʌslz]	,	[laɪk]	[ˈmɪnətʃər]	[men]	,	[ænd; ənd]	[wɜ:r; wər]	[ɔ:lˈredi]	had	,	however	,	fully	developed	muscles	,	like	miniature	men	,	and	were	already	有	,	然而	,	完全	发达	肌肉	,	喜欢	微型	男人	,	和	是	已经	[æz; əz]	[ˈskɪfl]	[æz; əz]	[ˈregjələr]	[oʊld]	[sɔ:lts]	.	as	skilful	as	regular	old	salts	.	作为	熟练	作为	常规的	老的	盐	.	然而, 他们的肌肉却像小大人一样发育完全, 而且技艺也和普通水手一样娴熟。
[ˈsʌd(ə)nli]	[ðeɪ]	[brɪˈɡæən]	[tu;; tə]	[ʃaʊt]	;	[noʊ]	[daʊt]	[wi;; wi]	[wɜ:r; wər]	[əˈproʊtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈləndɪŋ]	-	[pleɪs]	Suddenly	they	began	to	shout	;	no	doubt	we	were	approaching	the	landing	-	place	突然	他们	开始	到	喊	;	不	怀疑	我们	是	接近	这	降落	-	地方	.	:	.	他们突然开始大喊; 毫无疑问, 我们正在接近着陆点。																		
[ænd; ənd]	[ɪnˈdi:d]	,	[θru:]	[maɪ]	[træp]	-	[dɔ:r]	,	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[naʊ]	[θroʊn]	[waɪd]	[ˈoʊpən]	,	And	indeed	,	through	my	trap	-	door	,	which	I	had	now	thrown	wide	open	,	和	的确	,	通过	我的	陷阱	-	门	,	哪个	我	有	现在	抛掷	宽的	打开	,	而事实上, 通过我此刻已敞开的活板门,															
[aɪ]	[sɔ:]	[kwɑɪt]	[nɪr]	[tu;; tə]	[emˈi:]	[ðə; ði]	[greɪ]	[ˈflægstəʊn]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[ki:z]	.	I	saw	quite	near	to	me	the	gray	flagstones	on	the	quays	.	我	锯	相当	靠近	到	我	这	灰色的	石板	在	这	码头	.	我看到码头上灰色的石板路离我很近。																											
[aɪ]	[ɡɔ:t]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[sɑ:rˈkɑ:fəɡəs]	[ænd; ənd]	[prɪˈperd]	[tu;; tə]	[set]	[fɒt]	[ɑ:n]	[dʒæpəˈni:z]	[sɔɪl]	[fɔ:r; fər]	I	got	out	of	my	sarcophagus	and	prepared	to	set	foot	on	Japanese	soil	for	我	得到	出去	的	我的	石棺	和	准备	到	放	脚	在	日本人	土壤	为了	[ðə; ði]	[fɜ:rst]	[taɪm]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	.	the	first	time	in	my	life	.	这	第一的	时间	在	我的	生活	.	我从石棺中出来, 准备生平第一次踏上日本的土地。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈstri:mɪŋ] [əˈraʊnd] [ju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaɪərsəm] [reɪn] [dæft] [ˈɪntu:][maɪ] [aɪz] .
All was streaming around us , and the tiresome rain dashed into my eyes .
全部 曾是 流媒体 大约 我们 , 和 这 令人厌烦 雨 虚线 进入 我的 眼睛 ;
周围的一切都在奔流, 恼人的雨水猛烈地拍打在我的眼睛上。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][aɪ] [ˈlændɪd] , [wen] [ðer; ðər] [baʊndɪd] [tɔ:rd] [em 'i:][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [streɪndʒ] [ˈbi:ɪŋs] ,
Hardly had I landed , when there bounded toward me a dozen strange beings ,
几乎 有 我 登陆 , 什么时候 那里 有界 朝向 我 一个 打 奇怪的 生物 ,
我刚一落地, 就看到十几个奇怪的生物朝我扑来。

[ʌv; əv] [wʌt] [dɪˈskrɪpʃn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [θru:] [ðə; ði]
of what description it was almost impossible to distinguish through the
的 什么 描述 它 曾是 几乎 不可能的 到 区分 通过 这
[ˈblaɪndɪŋ] [reɪn] — [ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈhedʒhɔ:ɡ] ,
blinding rain — a species of human hedgehog ,
失明 雨 — 一个 物种 的 人类 刺猬 ,
倾盆大雨几乎让人无法分辨它的具体特征——一种人类刺猬。

[i:tʃ] [ˈdræɡɪŋ] [sʌm; səm][ˈlɑ:rdʒ] [blæk] [ˈɑ:bdʒekt] ; [ðeɪ] [keɪm] [ˈskri:mɪŋ] [əˈraʊnd] [em 'i:][ænd; ənd]
each dragging some large black object ; they came screaming around me and
每个 拖拽 一些 大的 黑色的 目的 ; 他们 来了 尖叫 大约 我 和
[stɔ:pt] [maɪ] [ˈpra:ɡres] .
stopped my progress .
停止 我的 进步 ;
他们各自拖着一个黑色的大物体; 他们尖叫着围住我, 阻止了我前进。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [held] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] [æn; ən] [ɪˈhɔ:rməs] , [ˈkloʊsli] - [rɪbd]
One of them opened and held over my head an enormous , closely - ribbed
— 的 他们 打开 和 握住 超过 我的 头 一个 巨大的 , 密切 - 罗纹
[ʌmˈbrelə] ,
umbrella ,
伞 ,
其中一人打开一把巨大的、伞骨密集的雨伞, 举过我的头顶。

[ˈdekəreɪtɪd] [ɑ:n][ɪts] [trænsˈpærənt] [ˈsɜ:rfɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv] [stɔ:rk] ;
decorated on its transparent surface with paintings of storks ;
装饰 在 它是 透明的 表面 和 绘画 的 鹤 ;
其透明表面绘有鹤鸟图案;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [smaɪld] [æt; ət][em 'i:][ɪn][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˈmænər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
and they all smiled at me in an engaging manner , with an air of
和 他们 全部 微笑 在 我 在 一个 引人入胜 方式 , 和 一个 空气 的
[ekspekˈteɪʃn] .
expectation .
期待 ;
他们都面带微笑地看着我, 眼神中充满了期待。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:ˈwɔ:nd] ;
I had been forewarned ;
我 有 到过 事先警告 ;
我事先得到了警告;

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ðə; ði][dʒɪnz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈtaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprefrəns] ;
these were only the djins who were touting for the honor of my preference ;
这些 是 仅有的 这 精灵 WHO 是 吹嘘 为了 这 荣誉 的 我的 偏爱 ;
这些只是那些争夺我宠爱的精灵而已;

[ˌnevərðəˈles] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] ,
nevertheless I was startled at this sudden attack ,
尽管如此 我 曾是 惊慌 在 这 突然 攻击 ,
然而, 这突如其来的袭击还是让我吓了一跳。

[ðɪs] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈwelkəm] [ɑːn][ə; eɪ][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][lənd] ([ðə; ði][dʒɪnz][ɔːr][dʒɪn] - ,
this Japanese welcome on a first visit to land (the djins or djin - richisans ,
这 日本人 欢迎 在 一个 第一的 访问 到 土地 (这 精灵 或者 精灵 - - ,
这是日本人对首次登陆日本的欢迎仪式（精灵或精灵富贵人，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [rʌnəːz] [huː] [dræg][ˈlɪt(ə)l][kɑːrts] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər] [kənˈveɪɪŋ] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə]
are the runners who drag little carts , and are paid for conveying people to
是 这 跑步者 WHO 拖 小的 购物车 , 和 是 有薪酬的 为了 传递 人们 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,
他们是拖着小车搬运工，靠运送乘客往返而获得报酬。

[ˈbiːɪŋ] [haɪrd][baɪ][ðə; ði][ˈaʊər][ɔːr][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [æz; əz][kæbz][ɑːr; ər] [haɪrd][ɪn] [ˈjʊrəp]) .
being hired by the hour or the distance , as cabs are hired in Europe) .
存在 雇用 经过 这 小时 或者 这 距离 , 作为 出租车 是 雇用 在 欧洲) .
(按小时或里程计费，就像欧洲出租车一样)。

[ðer; ðər][legz][wɜːr; wər][ˈneɪkɪd] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈveri] [wet] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhedz]
Their legs were naked ; to - day they were very wet , and their heads
他们的 腿 是 裸 ; 到 - 天 他们 是 非常 湿的 , 和 他们的 头部
[wɜːr; wər][ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [lɑːrdʒ] ,
were hidden under large ,
是 隐 在下面 大的 ,
他们的腿裸露着；今天他们浑身湿透，头埋在大.....下面。

[ˈfeɪdi] , [ˈkɑːnɪkl] [hæts] .
shady , conical hats .
阴凉 , 锥 帽子 .
阴凉的锥形帽。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərpruːf] [ðeɪ] [wɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][mæts][ʌv; əv] [strɔː] ,
By way of waterproofs they wore nothing less than mats of straw ,
经过 方式 的 防水 他们 穿着 没有什么 较少的 比 垫子 的 稻草 ,
他们用来防水的竟然是草席。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːz] [tɜːrnd] [ˈaʊtward] , [ˈbrɪslɪŋ] [laɪk] [ˈpɔːkjəˌpaɪnz] ;
with all the ends of the straws turned outward , bristling like porcupines ;
和 全部 这 结束 的 这 吸管 转向 向外 , 竖起的 喜欢 豪猪 ;
所有吸管的末端都向外翘起，像豪猪一样竖着毛；

[ðeɪ] [siːmd] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] .
they seemed clothed in a thatched roof .
他们 似乎 穿着衣服 在 一个 茅草屋顶 屋顶 .
他们仿佛身披茅草屋顶。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] , [əˈweɪtɪŋ] [maɪ] [tʃɔɪs] .
They continued to smile , awaiting my choice .
他们 持续 到 微笑 , 等待中 我的 选择 .
他们面带微笑，等待我的选择。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
Not having the honor of being acquainted with any of them in particular ,
不是 拥有 这 荣誉 的 存在 熟人 和 任何 的 他们 在 特别的 ,
我没有幸与他们中的任何一位相识，

[aɪ] [tʃoʊz] [æt; ət][hæpˈhæzərd][ðə; ði][dʒɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd][gɑːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][kɑːrt] ,
I chose at haphazard the djin with the umbrella and got into his little cart ,
我 选择 在 偶然 这 精灵 和 这 伞 和 得到 进入 他的 小的 大车 ,
我随意地选了那个撑着伞的精灵，然后坐进了他的小车里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkɜrfəli] [ˈloʊə-d] [ðə; ði] [hʊd] .
of which he carefully lowered the hood .
的 哪个 他 小心 降低 这 兜帽 .

他小心翼翼地放下了引擎盖。

[hiː; hi] [druː] [æn; ən] [ˈɔɪlkloːθ] [ˈeɪprən][ˈoʊvər][maɪ] [niːz] , [ˈpʊlɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
He drew an oilcloth apron over my knees , pulling it up to my face ,
他 画 一个 油布 围裙 超过 我的 膝盖 , 拉 它 向上 到 我的 脸 ,
他拉过一块油布围裙盖在我的膝盖上，一直拉到我的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [ədˈvænsɪŋ] , [æskt] [emˈiː] , [ɪn][dʒæpəˈniːz] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]
and then advancing , asked me , in Japanese , something which must have
和 然后 前进 , 问 我 , 在 日本人 , 某物 哪个 必须 有
[ment] : “ [wer] [tuː; tə] , [sɜːr] ?
meant : “ Where to , sir ?
意思是 : “ 在哪里 到 , 先生 ?

然后他走上前去，用日语问我，那意思大概是：“先生，您要去哪里？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [maɪ]
” **To which I replied , in the same language , “ To the Garden of Flowers , my**
” 到 哪个 我 回复 , 在 这 相同的 语言 , “ 到 这 花园 的 花朵 , 我的
[frend] .
friend .
朋友 .

我用同样的语言回答说：“去花之花园吧，我的朋友。”

” [aɪ] [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz][aɪ][hæd; həd] , [ˈpærət] - [laɪk] , [ˈlɜːrɪd] [baɪ] [hɑːrt] ,
” **I said this in the three words I had , parrot - like , learned by heart** ,
” 我 说 这 在 这 三 字 我 有 , 鹦鹉 - 喜欢 , 学习 经过 心 ,
“我用我背通过的三个字，像鹦鹉学舌一样，把这些话说了出来。”

[əˈstɑːnɪft] [ðæt] [sʌtʃ] [saʊndz] [kʊd; kəd] [miːn] [ˈeniθɪŋ] , [əˈstɑːnɪft] , [tuː] , [æt; ət][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ]
astonished that such sounds could mean anything , astonished , too , at their being
惊讶 那 这样的 声音 可以 意思是 任何事物 , 惊讶 , 也 , 在 他们的 存在
[ʌndərˈstʊd] .
understood .
理解 .

惊讶于这样的声音竟然可以有如此多的含义，也惊讶于它们竟然能被理解。

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] , [hiː; hi] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [aɪ] [ˈdræɡd] [əˈbːŋ] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [əˈbaʊt] [ɪn]
We started , he running at full speed , I dragged along and jerked about in
我们 开始 , 他 跑步 在 满的 速度 , 我 拖拽 沿着 和 猛地一抖 关于 在
[hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈtʃæriət] ,
his light chariot ,
他的 光 战车 ,

我们出发了，他全速奔跑，我则被拖着，在他轻便的车厢里颠簸摇晃。

[ræpt] [ɪn] [ˈɔɪlkloːθ] , [ʌt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] — [bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes] [ʌnˈsiːsɪŋli] [drentʃt]
wrapped in oilcloth , shut up as if in a box — both of us unceasingly drenched
包装 在 油布 , 关闭 向上 作为 如果 在 一个 盒子 — 两个都 的 我们 不停地 湿透了
[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
all the while ,
全部 这 尽管 ,

我们用油布裹起来，像被关在盒子里一样——我们俩一直浑身湿透。

[ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [juːˈes][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːd(ə)n] [ɡraʊnd] .
and dashing all around us the water and mud of the sodden ground .
和 帅气 全部 大约 我们 这 水 和 泥 的 这 烂 地面 .
周围到处都是泥泞的地面上的水和泥浆。

“ **To the Garden of Flowers** , ” **I had said , like a habitual frequenter of** 到 这 花园 的 花朵 , ” 我 有 说 , 喜欢 一个 习惯性的 常客 的 **the place** , 这 地方 ,

“去花之花园,”我像个常客一样说道。

and quite surprised at hearing myself speak . 和 相当 惊讶 在 听力 我 说话 .

听到自己说话,我感到非常惊讶。

But I was less ignorant about Japan than might have been supposed . 但 我 曾是 较少的 无知 关于 日本 比 可能 有 到过 据称 .

但我对日本的了解比人们想象的要多。

Many of my friends , on their return home from that country , had told me 许多 的 我的 朋友们 , 在 他们的 返回 家 从 那 国家 , 有 讲述 我 **about it** , 关于 它 ,

许多朋友从那个国家回来后都跟我讲过这件事。

and I knew a great deal ; the Garden of Flowers is a tea - house , an 和 我 知道 一个 伟大的 交易 ; 这 花园 的 花朵 是 一个 茶 - 房子 , 一个 **elegant rendezvous** . 优雅的 会合 .

我对此了解颇多;花之园是一家茶馆,一个优雅的约会场所。

There I should inquire for a certain Kangourou - San , who is at the same time 那里 我 应该 查询 为了 一个 肯定 - - 圣 , WHO 是 在 这 相同的时间 **interpreter** , 翻译 ,

我应该在那里打听下一位名叫袋鼠先生的人,他同时也是一名翻译。

laundryman , and confidential agent for the intercourse of races . 洗衣工 , 和 机密的 代理人 为了 这 交往 的 种族 .

洗衣工,以及种族交往的秘密代理人。

Perhaps this very evening , if all went well , 也许 这 非常 晚上 , 如果全部 去 出色地 ,

如果一切顺利,或许就在今晚。

I should be introduced to the bride destined for me by mysterious fate . 我 应该 是 介绍 到 这 新娘 注定 为了 我 经过 神秘 命运 .

我应该会遇到命中注定要嫁给我的新娘,这完全是命运的安排。

This thought kept my mind on the alert during the panting journey we made , 这 想法 保留 我的 头脑 在 这 警报 期间 这 喘息 旅行 我们 制成 ,

在这段气喘吁吁的旅途中,这个念头让我始终保持警觉。

[ðə; ði][dʒɪn][ænd; ənd][aɪ] , [wʌŋ] ['dræɡɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʌndər][ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] ['daʊnpɔ:ɹ] .
the djin and I , one dragging the other , under the merciless downpour .
这 精灵 和 我 , 一 拖拽 这 其他 , 在下面 这 无情 倾盆大雨 .

我和精灵，一个拖着另一个，在无情的暴雨中。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [dʒə'pæn][aɪ] [so:] [ðæt] [deɪ] , [θru:] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔɪlkloʊ:θ]
Oh , what a curious Japan I saw that day , through the gaping of my oilcloth
哦 , 什么 一个 好奇的 日本 我 锯 那 天 , 通过 这 张开的 的 我的 油布
['kʌvʒ-ɪŋz] ,
coverings ,
覆盖物 ,

哦，那天我透过油布被子的缝隙，看到了一个多么奇特的日本啊！

[frʌm; frəm] ['ʌndər][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [hʊd] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][kɑ:rt] !
from under the dripping hood of my little cart !
从 在下面 这 滴落 兜帽 的 我的 小的 大车 !

从我那滴水的推车引擎盖下面！

[ə; eɪ] ['sʌlən] , ['mʌdi] , [hæf] - [draʊnd] [dʒə'pæn] .
A sullen , muddy , half - drowned Japan .
一个 忧郁 , 浑 , 一半 - 溺水 日本 .

一个阴郁、泥泞、半淹没的日本。

[ɔ:l] [ði:z] ['haʊzɪz] , [men] , [ænd; ənd] [bi:sts] , [hɪðər'tu:] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:]['oʊnli][ɪn] ['drɔɪŋz] ;
All these houses , men , and beasts , hitherto known to me only in drawings ;
全部 这些 房屋 , 男人 , 和 野兽 , 迄今为止 已知 到 我 仅有的 在 图画 ;

所有这些房屋、人和动物，我以前只在图画中见过；

[ɔ:l] [ði:z] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [br'held] ['peɪntɪd] [ɑ:n] [blu:][ɔ:r][pɪŋk] ['bæk,ɡraʊndz] [ʌv; əv][fænz][ɔ:r] [veɪsɪs] ,
all these , that I had beheld painted on blue or pink backgrounds of fans or vases ,
全部 这些 , 那 我 有 观看 绘 在 蓝色的或者粉色的 背景 的 粉丝 或者 花瓶 ,

所有这些，我都曾在扇子或花瓶的蓝色或粉色背景上见过它们。

[naʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðer; ðər][hɑ:rd] [rɪ'æləti] , ['ʌndər][ə; eɪ][dɑ:rk][skaɪ] , [wɪð; wɪθ] [ʌm'breləz]
now appeared to me in their hard reality , under a dark sky , with umbrellas
现在 出现 到 我 在 他们的 难的 现实 , 在下面 一个 黑暗的 天空 , 和 雨伞

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [fu:z] ,
and wooden shoes ,
和 木制的 鞋 ,

现在，我以他们残酷的现实视角看到了他们：在阴沉的天空下，撑着伞，穿着木屐。

[wɪð; wɪθ] [tʌkt] - [ʌp][skə:ts][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l]['æspekt] .
with tucked - up skirts and pitiful aspect .
和 塞进去 - 向上 裙子 和 可怜 方面 .

裙摆卷起，一副可怜兮兮的样子。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][reɪn] [fel] [soʊ] ['heɪvɪli] [ðæt] [aɪ] [kloʊzd] [ʌp] ['taɪtli] ['evri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['kreɪsɪs] ,
At times the rain fell so heavily that I closed up tightly every chink and crevice ,
在 时代 这 雨 跌倒 所以 重度 那 我 关闭 向上 紧紧 每一个 裂缝 和 裂缝 ,

有时雨下得太大，我不得不把所有的缝隙都紧紧地封起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [br'hʌmd] [em 'i:] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kəm'pli:tli] [fər'ɡɑ:t][ɪn] [wʌt]
and the noise and shaking benumbed me , so that I completely forgot in what
和 这 噪音 和 摇晃 麻木 我 , 所以 那 我 完全地 忘了 在 什么
['kʌntri] [aɪ][wʌz; wəz] .
country I was .
国家 我 曾是 .

噪音和震动让我麻木，以至于我完全忘记了自己身处哪个国家。

[ɪn][ðə; ði] [hʊd] [ʌ; əv][ðə; ði][kɑ:rt][wɜ:r; wər] [hoʊlz] , [θru:] [wɪt] ['lɪt(ə)l] [stri:mz] [ræn] [daʊn] [maɪ]
In the hood of the cart were holes , through which little streams ran down my
在这兜帽的这大车是孔 , 通过哪个小的溪流跑向下我的
[bæk] .
back .
后退 :

马车引擎盖上有洞, 细小的水流顺着我的背脊流了下来。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [θru:] [ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt]
remembering that I was going for the first time in my life through the very heart
记住 那 我 曾是 去 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 通过 这 非常 心
[ʌ; əv][ˌnɑ:gə'sɑ:ki] ,
of Nagasaki ,
的 长崎 ,

我记得那是我人生中第一次穿越长崎的中心地带,

[aɪ][kæst][æ; ən][ɪn'kwɪərɪŋ] [lʊk] [aʊt'saɪd] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌ; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] :
I cast an inquiring look outside , at the risk of receiving a drenching :
我 投掷 一个 查询 看 外部 , 在 这 风险 的 接收 一个 浸透 :
[wɪz; wi][wɜ:r; wər] [trɒtɪŋ] [ə'bi:ŋ] [θru:] [ə; eɪ] [mi:n] , [ˈnæroʊ] , ['lɪt(ə)l] [bæk] [stri:t] ([ðer; ðər][ɑ:r; ər]
we were trotting along through a mean , narrow , little back street (there are
我们 是 小跑 沿着 通过 一个 意思是 , 狭窄的 , 小的 后退 街道 (那里 是
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,
thousands like it ,
数千 喜欢 它 ,

我们沿着一条又窄又脏的小巷慢跑 (像这样的小巷成千上万条),

[ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌ; əv][ðem; ðəm]) ,
a labyrinth of them) ,
一个 迷宫 的 他们) ,
[ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] ([ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ])
(一个由它们组成的迷宫)

[ðə; ði][reɪn] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [kæ'skeɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑ:ps][ʌ; əv][ðə; ði] [ru:fs] [ɑ:n][ðə; ði] ['gli:mɪŋ]
the rain falling in cascades from the tops of the roofs on the gleaming
这 雨 坠落 在 级联 从 这 最高额 的 这 屋顶 在 这 闪闪发光
['flægstoʊn] [brɪ'loʊ] ,
flagstones below ,
石板 以下 ,

雨水从屋顶倾泻而下, 落在下方闪闪发光的石板路上。

['rendərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ænd] [veɪg] [θru:] [ðə; ði] ['mɪsti] ['ætməsfɪr] .
rendering everything indistinct and vague through the misty atmosphere .
渲染 一切 模糊 和 模糊的 通过 这 蒙蒙 气氛 .
[ˈmɪstɪ] [ˈætməsfɪr] [ˈmɪstɪ] [ˈætməsfɪr]
雾气弥漫, 一切都变得模糊不清。

[æt; ət] [taɪmz] [wi;; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][skə:ts] ,
At times we passed a woman struggling with her skirts ,
在 时代 我们 通过了 一个 女士 挣扎 和 她 裙子 ,
[ˈwʊmən] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][skə:ts]
有时我们会看到有妇女在费力地整理裙子,

[ʌn'stedəli] ['trɪpɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [ɪn][hɜ:ɾ; hæɾ] [haɪ] ['wɒd(ə)n] [ʃu:z] , ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgjəɾz]
unsteadily tripping along in her high wooden shoes , looking exactly like the figures
不 稳定地 绊倒 沿着 在 她 高的 木制的 鞋 , 寻找 确切地 喜欢 这 数据
[ˈpeɪntɪd] [ɑ:n] [skri:nz] ,
painted on screens ,
绘 在 屏幕 ,

她穿着高高的木屐，步履蹒跚，看起来就像屏风上的人物一样。

[ˈkaʊəɾɪŋ] [ʌndəɾ] [ə; eɪ] [ˈɡɔ:diɪ] [dɔ:bd] [ˈpeɪpəɾ] [ʌm'brelə] .
cowering under a gaudily daubed paper umbrella .
畏 缩 在 下面 一个 华丽地 涂抹 纸 伞 .

蜷缩在一把色彩艳丽的纸伞下。

[ə'ven] , [wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ][pə'ɡoʊdə] , [wer] [æŋ; ən][oʊld] ['græniɾ] ['mɑ:nstəɾ] , ['skwa:tiŋ] [ɪn][ðə; ði]
Again , we passed a pagoda , where an old granite monster , squatting in the
再 次 , 我们 通过 了 一个 宝塔 , 在 哪里 一个 老的 花岗岩 怪物 , 蹲 姿 在 这
[ˈwɔ:təɾ] ,
water ,
水 ,

我们再次经过一座宝塔，那里有一个古老的花岗岩怪物，蹲在水中。

[si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] , [fə'roʊʃəs] ['grɪməs] [æt; ət][em 'i:] .
seemed to make a hideous , ferocious grimace at me .
似 乎 到 制 作 一个 可 怕 , 凶 猛 鬼 脸 在 我 .

它似乎朝我做了一个丑陋、凶狠的鬼脸。

[haʊ] [lɑ:rdʒ] [ðɪs] [ˌnɑ:gə'sɑ:ki][ɪz] !
How large this Nagasaki is !
如 何 大 的 这 长 崎 是 !

长崎真大啊！

[hɪɾ] [hæd; həd][wi:; wi] [bɪn] ['rʌniŋ] [hɑ:rd][fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði][læst] ['aʊəɾ] , [ænd; ənd] [stiɪ] [aɪ 'ti:] [si:md]
Here had we been running hard for the last hour , and still it seemed
这 里 有 我们 到 过 跑 步 难 的 为 了 这 最 后 的 小 时 , 和 仍 然 它 似 乎
[ˈnevəɾ] - [ˈendiŋ] .
never - ending .
绝 不 - 结 束 .

过去一个小时我们一直在拼命奔跑，但感觉时间似乎永无止境。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [flæt] [pleɪn] ,
It is a flat plain ,
它 是 一个 平 坦 的 清 楚 的 ,

这是一片平坦的平原，

[ænd; ənd][wʌn] ['nevəɾ] [wɒd] [sə'poʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fiŋ] [ðæt] [soʊ][væst][ə; eɪ] [pleɪn]
and one never would suppose from the view in the offing that so vast a plain
和 一 绝 不 会 认 为 从 这 看 法 在 这 离 岸 那 所 以 广 阔 的 一个 清 楚 的
[laɪz][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] .
lies in the depth of this valley .
谎 言 在 这 深 度 的 这 谷 .

从远处的景色，人们绝对想不到在这山谷深处竟隐藏着如此广阔的平原。

[aɪ 'ti:] [wɒd] , [haʊ'evəɾ] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:ɾ; fəɾ][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
It would , however , have been impossible for me to say where I was ,
它 会 , 然 而 , 有 到 过 不 可 能 的 为 了 我 到 说 在 哪 里 我 曾 是 ,

然而，我当时不可能说出我身在何处。

[ɔ:ɾ][ɪn] [wʌt] [də'rekʃŋ; daɾ'rekʃŋ][wi:; wi][hæd; həd] [rʌŋ] ;
or in what direction we had run ;
或 者 在 什 么 方 向 我们 有 跑 步 ;

或者我们当时朝哪个方向跑去；

[aɪ] [əˈbændənd] [maɪ] [fɛrt] [tuː; tə][maɪ][dʒɪn][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [gʊd] [lʌk] .
I abandoned my fate to my djin and to my good luck .
我 弃 我的 命运 到 我的 精灵 和 到 我的 好的 运气 .
我把我的命运交给了我的精灵和我的好运。

[wʌt] [ə; eɪ] [sti:m] - [ˈendʒɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][maɪ][dʒɪn][wʌz; wəz] !
What a steam - engine of a man my djin was !
什么 一个 蒸汽 - 引擎 的 一个 男人 我的 精灵 曾是 !
我的精灵简直就像一台蒸汽机一样!

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˌrʌnəːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈsaɪd]
I had been accustomed to the Chinese runners , but they were nothing beside
我 有 到过 习惯 到 这 中国人 跑步者 , 但 他们 是 没有什么 旁
[ðɪs] [ˈfeləʊ] .
this fellow .
这 同伴 .
我以前也见过中国跑步运动员，但他们跟这个人比起来简直不值一提。

[wen] [aɪ][pɑːrt][maɪ] [ˈɔɪlkloːθ] [tuː; tə] [pi:p] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] ,
When I part my oilcloth to peep at anything ,
什么时候 我 部分 我的 油布 到 窥视 在 任何事物 ,
当我掀开油布偷看什么东西时，

[hiː; hi][ɪz][ˈnæt(ə)rəli] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][ɪn][maɪ] [ˈfɔːrgraʊnd] ; [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈneɪkɪd] ,
he is naturally always the first object in my foreground ; his two naked ,
他 是 自然 总是 这 第一的 目的 在 我的 前景 ; 他的 二 裸 ,
他自然总是我前景中的第一个物体；他那两个裸体的，

[braʊn] , [ˈmʌskjələr] [legz] , [ˈskæmpərɪŋ] [əˈbɔːŋ] , [ˈsplæʃɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] ,
brown , muscular legs , scampering along , splashing all around ,
棕色的 , 肌肉发达的 腿 , 四处奔跑 沿着 , 溅起水花 全部 大约 ,
棕色的、肌肉发达的腿，飞快地跑来跑去，溅起水花，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈhedʒhɔːg] [bæk] [ˈbendɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
and his bristling hedgehog back bending low in the rain .
和 他的 竖起的 刺猬 后退 弯曲 低的 在 这 雨 .
他那毛茸茸的刺猬背在雨中低垂着。

[duː][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈdrɪpɪŋ] [kɑːrt] ,
Do the passers - by , gazing at this little dripping cart ,
做 这 过路人 - 经过 , 凝视 在 这 小的 滴落 大车 ,
路人盯着这辆滴水的小推车，会作何感想？

[ges] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ][ˈsuːtər][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] ?
guess that it contains a suitor in quest of a bride ?
猜测 那 它 包含 一个 求婚者 在 寻求 的 一个 新娘 ?
我猜里面是一位正在寻找新娘的求婚者？

[æt; ət][læst][maɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ˈstɑːps] , [ænd; ənd][maɪ][dʒɪn] ,
At last my vehicle stops , and my djin ,
在 最后的 我的 车辆 停止 , 和 我的 精灵 ,
我的车终于停了下来，我的精灵也停了下来。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈpriːkɔːʃənz] [lest] [ˈeni] [freʃ] [ˈrɪvəz] [ʃʊd; ʃəd] [stri:m] [daʊn] [maɪ] [bæk] ,
with many smiles and precautions lest any fresh rivers should stream down my back ,
和 许多 微笑 和 防范措施 免得 任何 新鲜的 河流 应该 溪流 向下 我的 后退 ,
我面带微笑，小心翼翼，生怕有清澈的溪水顺着我的背脊流下来。

[ˈləʊə] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,
lowers the hood of the cart ; there is a break in the storm ,
下 这 兜帽 的 这 大车 ; 那里 是 一个 休息 在 这 风暴 ,
他放下马车的篷布；暴风雨停了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][reɪn][hæz; həz] ['si:st] .
and the rain has ceased .
和 这 雨 有 停止 .

雨停了。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [jet] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] ,
I had not yet seen his face ; as an exception to the general rule ,
我 有 不是 然而 已见 他的 脸 ; 作为 一个 例外 到 这 一般的 规则 ,
我还没有见过他的脸; 这与通常情况有所不同,

[hi:; hi][ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt]
he is good - looking ; a young man of about thirty years of age , of intelligent
他 是 好的 - 寻找 ; 一个 年轻的 男人 的 关于 三十 年 的 年龄 , 的 聪明的
[ænd; ʌnd] [strɔ:ŋ] [ə'pɪərəns] ,
and strong appearance ,
和 强的 外貌 ,
他相貌英俊; 是一位三十岁左右的年轻人, 外表健壮, 富有智慧。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][fræŋk] ['kaʊntənəns] .
and a frank countenance .
和 一个 坦率 面容 .

以及坦率的表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

菊花夫人——完整版(Madame Chrysantheme — Complete)

第2/9页

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [ðɪs] ['veri] [dʒɪn] ?

Who could have foreseen that a few days later this very djin ?
WHO 可以 有 预见 那 一个 很少 天 之后 这 非常 精灵 ?

谁能预料到，几天后，这个精灵就会出现呢？

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [æn'tɪsɪpɪt] , [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [brɪfɔ:rhænd] ['eni]

But no , I will not anticipate , and run the risk of throwing beforehand any
但 不 , 我 将要 不是 预料 , 和 跑步 这 风险 的 投掷 预先 任何

[dis'kredit] [ɑ:n] [krɪsænθi:m] .

discredit on Chrysantheme .
诋毁 在 菊花 .

但是，我不会预先揣测，也不会冒着事先给 Chrysantheme 带来任何负面影响的风险。

[wi:; wi][hæd; həd] ['ðɜ:fɔ:r] [ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r][destɪ'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][ðə; ði]

We had therefore reached our destination , and found ourselves at the
我们 有 所以 达到 我们的 目的地 , 和 成立 我们自己 在 这

[fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ,

foot of a high ,
脚 的 一个 高的 ,

因此，我们到达了目的地，发现自己站在一座高山的脚下，

[ɒʊvər'hæŋɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ; [praɪ'bæbli] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'bʌ:rbən]

overhanging mountain ; probably beyond the limits of the town , in some suburban
悬垂 山 ; 大概 超过 这 限制 的 这 镇 , 在 一些 郊区

[dɪstrɪkt] .

district .
区 .

悬垂的山峰；可能位于城镇范围之外，在某个郊区。

[aɪ 'ti:] [ə'pærəntli] [brɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['aʊər; ɑ:r] [dʒɜ:ni] [ɑ:n] [fʊt] ,

It apparently became necessary to continue our journey on foot ,
它 显然 成为 必要的 到 继续 我们的 旅行 在 脚 ,

显然，我们不得不步行继续我们的旅程了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] [æn; ən][ɔ:lmoʊst] [pɜ:rpən'dɪkjələr] ['næroʊ] [pæθ] .

and to climb up an almost perpendicular narrow path .
和 到 爬 向上 一个 几乎 垂直 狭窄的 小路 .

还要沿着几乎垂直的狭窄小路向上攀登。

[ə'raʊnd] [ju: 'es] , [ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] , [gɑ:rdn] - [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [haɪ]

Around us , a number of small country - houses , garden - walls , and high
大约 我们 , 一个 数字 的 小的 国家 - 房屋 , 花园 - 墙壁 , 和 高的

[bæm'bu:] [,pæli'seɪdz] [ʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [vju:] .

bamboo palisades shut off the view .
竹子 栅栏 关闭 离开 这 看法 .

我们周围有许多乡村小房子、花园围墙和高高的竹篱笆，挡住了视线。

[ðə; ði] [gri:n] [hɪl] [kraʃt] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] ['taʊərɪŋ] [haɪt] ; [ðə; ði] ['hevi] ,

The green hill crushed us with its towering height ; the heavy ,
这 绿色的 爬坡道 碎 我们 和 它是 参天 高度 ; 这 重的 ,

青山耸立，高耸入云，压得我们喘不过气来；沉重的，

[dɑ:rk] [klaʊdz] [ˈlaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [ˈledn] [ˈkænəpi] [kənˈfaɪnɪŋ] [ju:ˈes][ɪn]
dark clouds lowering over our heads seemed like a leaden canopy confining us in
黑暗的 云 降低 超过 我们的 头部 似乎 喜欢 一个 铅灰色 树冠 限制 我们 在
[ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [spɑ:t] ;
this unknown spot ;
这 未知 点 ;

乌云密布，笼罩着我们，仿佛一道铅灰色的天篷，将我们困在这个陌生的地方；

[aɪˈti:] [ˈri:əli] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kəmˈpli:t] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [pərˈspektɪv] [ɪnˈklaɪnd] [wʌn] [ɔ:l][ðə; ði]
it really seemed as if the complete absence of perspective inclined one all the
它 真的 似乎 作为 如果 这 完全的 缺席 的 看法 倾斜 一 全部 这
[ˈbetər] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtaɪni][ˈkɔ:rnər] ,
better to notice the details of this tiny corner ,
更好的 到 注意 这 细节 的 这 微小的 角落 ;
似乎正是因为完全缺乏透视感，才让人更容易注意到这个小角落的细节。

[ˈmʌdi] [ænd; ənd] [wet] , [ʌv; əv] [ˈhoʊmli] [dʒəˈpæn] , [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [brɪˈɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] .
muddy and wet , of homely Japan , now lying before our eyes .
浑 和 湿的 , 的 家常的 日本 , 现在 说谎 前 我们的 眼睛 .
泥泞潮湿，充满家乡日本的气息，现在就呈现在我们眼前。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [red] .
The earth was very red .
这 地球 曾是 非常 红色的 .
大地一片通红。

[ðə; ði] [ˈgra:sɪz] [ænd; ənd][waɪld] [ˈflaʊərz] [ˈbɔ:dəriŋ] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [tu:; tə][emˈli:] ;
The grasses and wild flowers bordering the pathway were strange to me ;
这 草 和 荒野 花朵 毗邻 这 路径 是 奇怪的 到 我 ;
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
小路两旁的野草和野花对我来说很陌生；然而，

[ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][kənˈvɒljʊləɪ] [laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd]
the palings were covered with convolvuli like our own , and I recognized
这 栅栏 是 涵盖 和 旋花 喜欢 我们的 自己的 , 和 我 认可
[ˈtʃaɪnə] [ˈæstər] ,
china asters ,
中国 紫菀 ,
栅栏上长满了和我们家一样的旋花，我还认出了紫菀。

[ˈzɪniə] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [fəˈmɪliər] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:dnz] .
zinnias , and other familiar flowers in the gardens .
百日草 , 和 其他 熟悉的 花朵 在 这 花园 .
百日草，以及花园里其他常见的花卉。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [si:md] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ˈkɑ:mplikeɪtɪd] [ˈoʊdər] ,
The atmosphere seemed laden with a curiously complicated odor ,
这 气氛 似乎 满载 和 一个 奇怪的是 复杂的 气味 ;
空气中似乎弥漫着一种奇特而复杂的气味。

[ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [plænts] [ænd; ənd] [sɔɪl] ,
something besides the perfume of the plants and soil ,
某物 除了 这 香水 的 这 植物 和 土壤 ,
除了植物和土壤的香气之外，还有其他东西。

[əˈaɪzɪŋ] [noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhju:mən] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz] — [ə; eɪ] ['mɪŋɡld] ['oʊdə] , [aɪ] [ˈfænsɪd] ,
arising no doubt from the human dwelling - places — a mingled odor , I fancied ,
 产生 不 怀疑 从 这 人类 住宅 - 地方 — 一个 混合 气味 , 我 幻想 ,
 [ʌv; əv][draɪd] [fɪ] [ænd; ənd] [ˈɪnsens] .
of dried fish and incense .
 的 干燥 鱼 和 香 .

毫无疑问, 这种气味是从人类居住的地方散发出来的——我想, 那是干鱼和香的混合气味。

[nɔ:t][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbitənts] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhoʊmz]
Not **a** **creature** **was** **to** **be** **seen** **; of the inhabitants** **,** **of their homes**
不是 一个 生物 曾是 到 是 已见 ; 的 这 居民 , 的 他们的 房屋
[ænd; ənd][laɪf] ,
and life ,
和 生活 ,

不见任何生灵；居民、他们的家园和生活，都已消失殆尽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self] ['eniwɜr] [ɪn]
there was not a vestige , and I might have imagined myself anywhere in
 那里 曾是 不是 一个 痕迹 , 和 我 可能 有 想象 我 任何地方 在
 [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .
the world .
 这 世界 .

那里没有任何痕迹，我感觉自己仿佛置身于世界任何地方。

[maɪ][dʒɪn][hæd; həd] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kɑ:rt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] ,
My djin had fastened his little cart under a tree ,
我的 精灵 有 系紧 他的 小的 大车 在下面 一个 树 ,
我的精灵把他的小车固定在一棵树下 ,

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] [pæθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['slɪpəri] [red] [sɔɪl] .
and together we climbed the steep path on the slippery red soil .
 和 一起 我们 攀登 这 陡 小路 在 这 滑 红色的 土壤 .
 我们一起攀登了湿滑红土上的陡峭小路。

“ [wix; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ɑ:r; ər][wix; wi][nɑ:t] ?
 “ We are going to the Garden of Flowers , are we not ?
 “ 我们 是 去 到 这 花园 的 花朵 , 是 我们 不是 ?
 “我们要去花园, 对吧? ”

" [aɪ] [in'kwaiəd] , [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [,æsər'teɪn] ['weðər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] .
 " I inquired , desirous to ascertain whether I had been understood .
 " 我 询问 , 渴望 到 探明 无论 我 有 到过 理解 .
 我询问, 希望能确认我的意思是否被理解了。

“ [jes] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒɪn] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌp] [ðər; ðər] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] [nɪr] .
 “ Yes , yes , ” replied the djin , “ it is up there , and quite near .

“ 是的 , 是的 , ” 回复 这 精灵 , “ 它 是 向上 那里 , 和 相当 靠近 .

“是的,是的,”精灵回答说,“它就在上面,而且离得很近。”

“ [ðə; ði] [raʊd] [tɜ:nd] , [sti:p] [bæŋks] ['hemɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənɪŋ] [aɪ 'ti:] .
 “ **The road turned , steep banks hemming it in and darkening it .**
 “ 这 路 转向 , 陡 银行 缝边 它 在 和 变暗 它 .
 “道路拐了个弯, 陡峭的堤岸将道路包围, 使道路变得昏暗。”

[ɑːn][wʌn][saɪd][aɪ'tiː][ˈskɜːrtɪd][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] , [ɔːl][ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][lʌv; əv][wet][ˈfɜːnz] ;
On one side it skirted the mountain , all covered with a tangle of wet ferns ;
在 一 边 它 裙摆 这 山 , 全部 涵盖 和 一个 纠纷 的 湿的 蕨类植物 ;
 它的一侧沿着山坡蜿蜒而行, 山坡上覆盖着茂密的湿蕨类植物;

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðə] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [haʊs] [ˈɔ:lmʊst] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋz] [ænd; ənd]
on the other appeared a large wooden house almost devoid of openings and
在这 其他 出现 一个 大的 木制的 房子 几乎 缺乏 的 开口 和
[ʌv; əv][ˈi:v(ə)] [ˈæspekt] ;
of evil aspect ;
的 邪恶的 方面 ;

另一边是一座几乎没有开口、看起来很邪恶的大木屋；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [maɪ][dʒɪn] [ˈhɔ:ltɪd] .
it was there that my djin halted .
它 曾是 那里 那 我的 精灵 停止 .

我的精灵就此停了下来。

[wʌt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsɪnɪstər] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ?
What , was that sinister - looking house the Garden of Flowers ?
什么 , 曾是 那 险恶 - 寻找 房子 这 花园 的 花朵 ?

什么？ 那栋看起来阴森森的房子就是“花之花园”吗？

[hi:; hi] [əˈfʊrd] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [si:md] [ˈveri] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
He assured me that it was , and seemed very sure of the fact .
他 保证 我 那 它 曾是 , 和 似乎 非常 当然 的 这 事实 .

他向我保证确实如此，而且似乎对此非常有把握。

[wi:; wi] [nɑ:kt] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ɪˈmi:diətli] , [ˈslɪpɪŋ] [bæk] [ɪn][ɪts] [gru:v] .
We knocked at a large door which opened immediately , slipping back in its groove .
我们 敲门 在 一个 大的 门 哪个 打开 立即地 , 滑倒 后退 在 它是 槽 .

我们敲了敲一扇大门，大门立刻打开，滑回了原位。

[ðen] [tu:] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [əˈpɪrd] , [ˈoʊldɪ] - [ˈlʊkɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [prɪˈtenʃənz]
Then two funny little women appeared , oldish - looking , but with evident pretensions
然后 二 有趣的 小的 女性 出现 , 有点老了 - 寻找 , 但 和 明显 虚荣心

[tu:; tə] [ju:θ] :
to youth :
到 青年 :

这时出现了两个滑稽的小个子女人，看起来有些老态，但明显装嫩：

[ɪgˈzækt] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ˈpeɪntɪd] [ɑ:n] [veɪsɪs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈtaɪni][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .
exact types of the figures painted on vases , with their tiny hands and feet .
精确的 类型 的 这 数据 绘 在 花瓶 , 和 他们的 微小的 双手 和 脚 .

花瓶上所绘人物的确切类型，他们的手脚都很小。

[ɑ:n][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈi:] [ðeɪ] [θru:] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][ɔ:l] [ˈfɔ:z] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈtʌtʃɪŋ]
On catching sight of me they threw themselves on all fours , their faces touching
在 捕捉 视线 的 我 他们 扔 他们自己 在 全部 四 , 他们的 面孔 接触

[ðə; ði] [ˈflo:r] .
the floor .
这 地面 .

它们一看到我就四肢着地，脸贴着地面。

[gʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What can be the matter ?
什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事？

[aɪ] [æskt] [maɪˈself] .
I asked myself .
我 问 我 .

我问自己。

[ˈnʌθɪŋ] [æ̃t; ət][ɔ:l] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [səˈrəˈmoʊniəs] [səˈlu:t] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz]
Nothing at all, it was only the ceremonious salute, to which I am as
没有什么 在 全部, 它 曾是 仅有的 这 隆重 礼炮, 到 哪个 我 是 作为
[jet] [ˌʌnəˈkʌstəmd] .
yet unaccustomed .
然而 不习惯 .

没什么, 只是行礼而已, 我还不习惯。

[ðeɪ] [əˈrouz] ,
They arose ,
他们 出现 ,

他们站了起来,

[ænd; ʌnd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][maɪ] [bu:ts] ([wʌn] [ˈnevər] [ki:ps] [ɑ:n] [wʌnz] [ju:z] [ɪn][ə; eɪ]
and proceeded to take off my boots (one never keeps on one's shoes in a
和 继续 到 拿 离开 我的 靴子 (一 绝不 保持 在 一个人的 鞋 在 一个
[dʒæpəˈni:z] [haʊs]) ,
Japanese house) ,
日本人 房子) ,

然后我脱掉了靴子 (在日本人家里, 人们从来不会一直穿着鞋子)。

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɒtəms] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtraʊzərz] , [ænd; ʌnd] [ˈfi:lɪŋ] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [aɪ]
wiping the bottoms of my trousers, and feeling my shoulders to see whether I
擦拭 这 底部 的 我的 裤子 , 和 感觉 我的 肩膀 到 看 无论 我
[eɪ ˈem][wet] .
am wet .
是 湿的 .

我擦拭了一下裤脚, 又摸了摸肩膀, 看看是不是湿了。

[wʌt] [ˈɔ:lweɪz] [straɪks] [wʌn][ɑ:n][fɜ:rst] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ][dʒæpəˈni:z] [ˈdwelɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈklenlɪnəs]
What always strikes one on first entering a Japanese dwelling is the extreme cleanliness
什么 总是 罢工 一 在 第一的 进入 一个 日本人 住宅 是 这 极端 清洁
,
!
,

初次踏入日本民居, 最令人印象深刻的总是极度的清洁。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈbernəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .
the white and chilling bareness of the rooms .
这 白色的 和 令人不寒而栗 裸露 的 这 房间 .

房间里一片惨白, 空荡荡的, 令人不寒而栗。

[ˈoʊvər][ðə; ði][moʊst] [ɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] [ˈmæɪtɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kri:s] , [ə; eɪ][laɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ][steɪn] ,
Over the most irreproachable mattings, without a crease, a line, or a stain,
超过 这 最多 无可指摘的 垫子 , 没有 一个 褶皱 , 一个 线 , 或者 一个 弄脏 ,
即使是最完美无瑕的垫子, 没有一丝折痕、一条线或一块污渍,

[aɪ][wʌz; wəz][led] [ʌpˈsterz] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ˈstɔ:ri][ænd; ʌnd] [ˈʌʃəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ˈempti] [ru:m]
I was led upstairs to the first story and ushered into a large, empty room
我 曾是 引领 楼上 到 这 第一的 故事 和 引导 进入 一个 大的 , 空的 房间
— [æbsəˈlu:tli] [ˈempti] !
— **absolutely empty** !
— 绝对地 空的 !

我被带到楼上, 来到一楼, 然后被领进一个又大又空的房间——绝对空无一人!

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ˈslaɪdɪŋ] [ˈpænlz] , [wɪtʃ] , [ˈfɪtɪŋ] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
The paper walls were mounted on sliding panels, which, fitting into each other,
这 纸 墙壁 是 安装 在 滑动 面板 , 哪个 , 配件 进入 每个 其他 ,
纸质墙体安装在滑动面板上, 这些面板可以相互契合。

[kæn; kən][biː; bi] [merɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] — [ænd; ənd][ɔːl][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ˈoʊpənd] [laɪk]
can be made to disappear — and all one side of the apartment opened like
能 是 制成 到 消失 — 和 全部 一 边 的 这 公寓 打开 喜欢
[ə; eɪ][vəˈrændə] ,
a veranda ,
一个 阳台 ,

可以使其消失——公寓的一侧像阳台一样完全打开，

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪ] [skaɪ] [brɪˈɑːnd] .
giving a view of the green country and the gray sky beyond .
给予 一个 看法 的 这 绿色的 国家 和 这 灰色的 天空 超过 .

展现出绿色的田野和远处灰色的天空。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ðei] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [skwer] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] ;
By way of a chair , they gave me a square cushion of black velvet ;
经过 方式 的 一个 椅子 , 他们 给予 我 一个 正方形 软垫 的 黑色的 天鹅绒 ;

他们给了我一把椅子，却给了我一块黑色天鹅绒方形坐垫；

[ænd; ənd][brɪˈhoʊld][ˌem ˈiː] [ˈsiːtɪd] [loʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɑːrdʒ] , [ˈempti] [ruːm] ,
and behold me seated low , in the middle of this large , empty room ,
和 看哪 我 坐着 低的 , 在 这 中间 的 这 大的 , 空的 房间 ,

请看，我低低地坐在这间空旷大房间的中央，

[wɪtʃ] [baɪ][ɪts] [ˈveri] [ˈvæstnəs] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃɪli] .
which by its very vastness is almost chilly .
哪个 经过 它是 非常 广袤无垠 是 几乎 寒冷 .

由于其幅员辽阔，反而给人一种寒冷的感觉。

[ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɪmɪn] ([huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)])
The two little women (who are the servants of the house and my very humble
这 二 小的 女性 (WHO 是 这 仆人 的 这 房子 和 我的 非常 谦逊的
[ˈsɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

这两位小妇人（她们是这所房子的女佣，也是我非常卑微的仆人）

[tuː]) , [əˈweɪtɪd] [maɪ][ˈɔːrdərz] , [ɪn] [ˈætɪtjuːdz] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [hjuːˈmɪləti] .
too) , awaited my orders , in attitudes expressive of the profoundest humility .
也) , 等待中 我的 订单 , 在 态度 富有表现力的 的 这 最深邃 谦逊 .

他们也），等待我的命令，态度表现得极其谦卑。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðæt] [ðə; ði] [kweɪnt] [wɜːrdz] ,
It seemed extraordinary that the quaint words ,
它 似乎 非凡的 那 这 古雅 字 ,

这些古雅的词语似乎非同寻常，

[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [freɪzɪz] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈeksaɪl][æt; ət][ðə; ði] [ˌpeskəˈdɔːrɪz] [ˈaɪləndz]
the curious phrases I had learned during our exile at the Pescadores Islands
这 好奇的 短语 我 有 学习 期间 我们的 流亡 在 这 渔夫 岛屿
— [baɪ] [ʃɪr] [ˌdɪnt][ʌv; əv] [ˈdɪkʃənəri] [ænd; ənd] [ˈɡræməɪ] ,
— by sheer dint of dictionary and grammar ,
— 经过 透明 凹痕 的 字典 和 语法 ,

我在佩斯卡多雷斯群岛流放期间，仅凭字典和语法就学会了一些奇特的短语。

[wɪˈðaʊt] [ə ˈtætʃɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [sens] [tuː; tə][ðəm; ðəm] — [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ˈeniθɪŋ] .
without attaching the least sense to them — should mean anything .
没有 连接 这 至少 感觉 到 他们 — 应该 意思是 任何事物 .

不赋予它们任何意义——应该意味着任何事。

[bʌt; bət][soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˌʌndərˈstʊd] .
But so it seemed , however , for I was at once understood .
但 所以 它 似乎 , 然而 , 为了 我 曾是 在 一次 理解 .

但事实似乎并非如此，因为我的话立刻被人理解了。

[aɪ] [wɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][wʌn][em] . - , [huː] [ɪz] [ɪn'tɜːrprətər] ,
I wished in the first place to speak to one M . Kangourou , who is interpreter ,
我 希望 在 这 第一的 地方 到 说话 到 一 M . - , WHO 是 翻译 ,
我最初想找的是一位名叫康古鲁的翻译员。

['lɔːndrɪmən, 'lɑːn-] , [ænd; ənd][,mætrɪ'moʊniəl][ˈeɪdʒənt] .
laundryman , and matrimonial agent .
洗衣工 , 和 婚姻 代理人 :
洗衣工兼婚姻介绍人。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːziə] :
Nothing could be easier :
没有什么 可以 是 更轻松 :

再简单不过了:
[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
they knew him and were willing to go at once in search of him ;
他们 知道 他 和 是 愿意的 到 去 在 一次 在 搜索 的 他 ;
他们认识他, 并愿意立即去找他;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪdʒ] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [hɜːr; hər]
and the elder of the waiting - maids made ready for the purpose her
和 这 长老 的 这 等待 - 女佣 制成 准备好 为了 这 目的 她
[ˈwʊd(ə)n] [klɒgz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpeɪpər] [ʌmˈbrelə] .
wooden clogs and her paper umbrella .
木制的 木屐 和 她 纸 伞 .
侍女中最年长的一位为此准备好了她的木屐和纸伞。

[nekst][aɪ] [di'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [wel] - [sɜːrvd] [rɪˈpæst] , [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈdelɪkəsɪz] [ʌv; əv]
Next I demanded a well - served repast , composed of the greatest delicacies of
下一个 我 要求 一个 出色地 - 服务 餐饮 , 由 的 这 最 美味佳肴 的
[dʒəˈpæn] .
Japan :
日本 :
接下来, 我要求享用一顿丰盛的晚餐, 由日本最美味的佳肴组成。

[ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈbetər] !
Better and better !
更好的 和 更好的 !

越来越好了!

[ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][ˈɔːrdər][aɪ ˈtiː] .
they rushed to the kitchen to order it .
他们 匆忙 到 这 厨房 到 命令 它 .

他们赶紧跑到厨房去点菜。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ][beg] [ðeɪ] [wɪl] [ɡɪv] [tiː] [ænd; ənd][raɪs][tuː; tə][maɪ][dʒɪn] ,
Finally , I beg they will give tea and rice to my djin ,
最后 , 我 求 他们 将要 给 茶 和 米 到 我的 精灵 ,
最后, 我恳求他们给我的精灵送上茶和米饭。

[huː] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] [brɪˈloʊ] ; [aɪ] [wɪ] , — [ɪn] [ɪɔːrt] , [aɪ] [wɪ] [ˈmeni] [θɪŋz] ,
who is waiting for me below ; I wish , — in short , I wish many things ,
WHO 是 等待 为了 我 以下 ; 我 希望 , — 在 短的 , 我 希望 许多 事物 ,
谁在下面等着我? 我希望——简而言之, 我有很多愿望。

[maɪ] [daɪr] [ˈlɪt(ə)l][ˈdɑːlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ˈmenʃ(ə)n] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [duː] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,
my dear little dolls , which I will mention by degrees and with due deliberation ,
我的 亲爱的 小的 娃娃 , 哪个 我 将要 提到 经过 学位 和 和 到期的 审议 ,
我亲爱的小宝贝们, 我会慢慢地、仔细地一一提及。

[wen] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðə; ði] ['nesəseri] [wɜːrdz] .
when I shall have had time to assemble the necessary words .
什么时候 我 将 有 有 时间 到 集合 这 必要的 字 .
等我有时间整理好所需的词语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [aɪ] [fiːl] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪ][fiːɑːn'seɪ]
But the more I look at you the more uneasy I feel as to what my fiancée
但 这 更多的 我 看 在 你 这 更多的 不安 我 感觉 作为 到 什么 我的 未婚妻
[ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] .
of to - morrow may be like .
的 到 - 明天 可能 是 喜欢 .
但我越看你，就越感到不安，不知道我未来的未婚妻会是什么样子。

[ɔːlmoʊst] ['prɪti] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɪn][vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['kweɪntnəs] , ['delɪkət] [hændz] ,
Almost pretty , I grant you , you are — in virtue of quaintness , delicate hands ,
几乎 漂亮的 , 我 授予 你 , 你 是 — 在 美德 的 古雅 , 精美的 双手 ,
['mɪnətʃər] [fiːt] ,
miniature feet ,
微型 脚 ,
我承认，你几乎称得上漂亮——因为你古朴雅致，双手纤细，双脚小巧。

[bʌt; bət] ['ʌɡli] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ænd] [əb'sɜːrdli] [smɔːl] .
but ugly , after all , and absurdly small .
但 丑陋的 , 后 全部 , 和 荒谬地 小的 .
但说到底，它既丑陋又小得离谱。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkɪz] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] ['ɔːnəmənts] , [laɪk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] .
You look like little monkeys , like little china ornaments , like I don't know what .
你 看 喜欢 小的 猴子 , 喜欢 小的 中国 装饰品 , 喜欢 我 不 知道 什么 .
你们看起来像小猴子，像小瓷器摆件，像我不知道该怎么形容的东西。

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][æn; ən] [ɪl] - ['tʃoʊzn]
I begin to understand that I have arrived at this house at an ill - chosen
我 开始 到 理解 那 我 有 到达的 在 这 房子 在 一个 患病的 - 选定
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .
我开始意识到，我来到这里的时间并不合适。

['sʌmθɪŋ] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrɪn][em 'iː] ,
Something is going on which does not concern me ,
某物 是 去 在 哪个 做 不是 忧虑 我 ,
有些事正在发生，但这与我无关。

[ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
and I feel that I am in the way .
和 我 感觉 那 我 是 在 这 方式 .
我觉得自己碍事了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡest] [æz; əz] [mʌtʃ] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]
From the beginning I might have guessed as much , notwithstanding the
从 这 开始 我 可能 有 猜对了 作为 很多 , 虽然 这
[ɪk'sesɪv] [pə'lɑɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['welkəm] ;
excessive politeness of my welcome ;
过多的 礼貌 的 我的 欢迎 ;
尽管我以过分客气的礼节欢迎他们，但从一开始我或许就猜到了这一点；

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [buːts] [ˌdaʊn'sterz] ,
for I remember now , that while they were taking off my boots downstairs ,
为了 我 记住 现在 , 那 尽管 他们 是 采取 离开 我的 靴子 楼下 ,
因为我现在才想起来，当他们在楼下脱掉我的靴子时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] ['tʃætər] [ˌoʊvər'hed] , [ðən] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['pænlz] [muːvd] ['kwɪkli] [ə'ɪɔːŋ]
I heard a murmuring chatter overhead , then a noise of panels moved quickly along
我 听到 一个 淙淙 喋喋不休 开销 , 然后 一个 噪音 的 面板 已搬 迅速地 沿着
[ðer; ðər] [gruːvz] ,
their grooves ,
他们的 凹槽 ,

我听到头顶传来低声交谈的声音，然后是面板沿着凹槽快速移动的声音。

[ˈeɪdɪəntli] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [siː] ;
evidently to hide from me something not intended for me to see ;
显然 到 隐藏 从 我 某物 不是 故意的 为了 我 到 看 ;

显然是为了向我隐瞒一些不让我看到的東西；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪmprəvaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [eɪ 'em][dʒʌst][æz; əz][ɪn]
they were improvising for me the apartment in which I now am just as in
他们 是 即兴发挥 为了 我 这 公寓 在 哪个 我 现在 是 只是 作为 在
[mə'nædʒəriːz] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['seprət] [kəm'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [biːsts] [wen] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz]
menageries they make a separate compartment for some beasts when the public is
动物园 他们 制作 一个 分离 隔间 为了 一些 野兽 什么时候 这 民众 是
[əd'mɪtɪd] .
admitted .
承认 .

他们临时为我搭建了我现在居住的这间公寓，就像动物园在向公众开放时会为一些动物搭建一个单独的隔间一样。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [left] [ə'loʊn] [waɪl] [maɪ][ɔːrdərz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['eksɪkjʊːtɪd] , [ænd; ænd][aɪ]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli]
Now I am left alone while my orders are being executed , and I listen attentively
现在 我 是 左边 独自的 尽管 我的 订单 是 存在 执行 , 和 我 听 认真地
,
,
,
,

现在我的命令正在执行，我独自一人留在那里，认真地听着。

[skwɒtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['buːdə'bʊdə][ɑːn][maɪ] [blæk] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,
squatted like a Buddha on my black velvet cushion ,
蹲着 喜欢 一个 佛 在 我的 黑色的 天鹅绒 软垫 ,

我像佛陀一样蹲在我的黑色天鹅绒垫子上，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ænd][mæts] .
in the midst of the whiteness of the walls and mats .
在 这 中间 的 这 白人 的 这 墙壁 和 垫子 .

在洁白的墙壁和地毯之中。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpər] [paː'tɪʃənz] , ['fiːb(ə)l] ['vɔɪsɪz] , ['siːmɪŋgli] ['nuːmərəs] , [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ]
Behind the paper partitions , feeble voices , seemingly numerous , are talking in low
在后面 这 纸 分区 , 微弱 声音 , 似乎 很多的 , 是 说 在 低的
[toʊnz] .
tones .
音调 .

纸质隔板后面，似乎有很多微弱的声音在低声交谈。

[ðən] ['raɪzɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪ'tɑːr] , [ænd; ænd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Then rises the sound of a guitar , and the song of a woman ,
然后 上升 这 声音 的 一个 吉他 , 和 这 歌曲 的 一个 女士 ,

接着传来吉他声，以及一位女子的歌声。

['pleɪntɪv] [ænd; ænd]['dʒent(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [sə'hɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [haʊs] ,
plaintive and gentle in the echoing sonority of the bare house ,
哀怨 和 温和的 在 这 回声 音响 的 这 裸 房子 ,

在空荡荡的房屋回荡的声响中，传来哀怨而温柔的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['melənkɑ:lɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪni] ['weðər] .
in the melancholy of the rainy weather .
在 这 忧郁 的 这 下雨 天气 .

在阴雨天气的忧郁中。

[wʌt] [wʌn][kæn; kən] [si:] [θru:] [ðə; ði][waɪd] - ['oʊpən][və'rændə][ɪz] ['veri] ['prɪti] ;
What one can see through the wide - open veranda is very pretty ;
什么 一 能 看 通过 这 宽的 - 打开 阳台 是 非常 漂亮的 ;

透过宽敞的阳台可以看到非常美丽的景色；

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [rɪ'zembəlz] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferɪ'tel] .
I will admit that it resembles the landscape of a fairytale .
我 将要 承认 那 它 类似 这 景观 的 一个 童话 .

我承认，它确实像童话故事里的场景一样。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ædmərəbli] ['wʊdɪd] ['maʊntnz] , ['klaɪmɪŋ] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['glu:mi]
There are admirably wooded mountains , climbing high into the dark and gloomy
那里 是 令人钦佩地 树木繁茂的 山脉 , 攀登 高的 进入 这 黑暗的 和 阴沉
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

这里有景色优美的山峰，树木葱郁，高耸入云，直插阴沉的天空。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][ðə; ði] [pi:ks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌmits] , [ænd; ənd] , [pɜ:rtɪt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and hiding in it the peaks of their summits , and , perched up among the
和 隐藏 在 它 这 高峰 的 他们的 峰会 , 和 , 栖息 向上 之中 这
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

并将它们山峰的顶峰隐藏其中，栖息在云端之上，

[ɪz][ə; eɪ]['temp(ə)] .
is a temple .
是 一个 寺庙 .

这是一座寺庙。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hæz; həz] [ðæt] ['æbsəlu:t] [træns'pærənsɪ] , [ðæt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['klɪrənəs] [wɪtʃ]
The atmosphere has that absolute transparency , that distance and clearness which
这 气氛 有 那 绝对 透明度 , 那 距离 和 清晰度 哪个
['fɑ:lʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:l] [ʌv; əv][reɪn] ;
follows a great fall of rain ;
跟随 一个 伟大的 落下 的 雨 ;

大雨过后，空气变得绝对通透，清澈明亮；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪk] [pɔ:l] , [stɪl] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] , [rɪ'meɪnz] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ɔ:l] ,
but a thick pall , still heavy with moisture , remains suspended over all ,
但 一个 厚的 灵柩 , 仍然 重的 和 水分 , 遗迹 暂停 超过 全部 ,

但一层厚厚的、仍然湿漉漉的阴霾仍然笼罩着一切。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['fəʊlɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] [stɪl] [floʊt] [greɪt] [fleɪks] [ʌv; əv] [greɪ] [flʌf] ,
and on the foliage of the hanging woods still float great flakes of gray fluff ,
和 在 这 叶子 的 这 绞刑 树林 仍然 漂浮 伟大的 薄片 的 灰色的 起毛 ,
悬垂树木的树叶上仍然漂浮着大片大片的灰色绒毛。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , ['moʊʃnləs] .
which remain there , motionless .
哪个 保持 那里 , 静止不动 .

它们静静地待在那里，一动不动。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðɪs] ['ɔ:lmoʊst][fæn'tæstɪk] ['lændskeɪp] ,
In the foreground , in front of and below this almost fantastic landscape ,
在 这 前景 , 在 正面 的 和 以下 这 几乎 极好的 景观 ,

在这片近乎奇幻的风景的前景、前方和下方，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈgɑːrdn] [wer] [tu:] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [waɪt] [kæts][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] ,
is a miniature garden where two beautiful white cats are taking the air ,
是一个 微型 花园 在哪里 二 美丽的 白色的 猫 是 采取 这 空气 ;
这是一个微型花园，两只漂亮的白猫正在里面呼吸新鲜空气。

[əˈmjʊːzɪŋ] [ðəmˈselvz] [baɪ] [pərˈsʊ] [iːtʃ] [ˈlðər] [θru:] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌlɪlˈpjuːʃn]
amusing themselves by pursuing each other through the paths of a Lilliputian
有趣 他们自己 经过 追求 每个 其他 通过 这 路径 的 一个 小人国
[ˈlæbərɪnθ] ,
labyrinth ,
迷宫 ,
他们互相追逐，在小人国的迷宫中穿梭，以此取乐。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wet] [sænd][frʌm; frəm][ðər; ðər] [pɔːz] .
shaking the wet sand from their paws .
摇晃 这 湿的 沙 从 他们的 爪子 .
抖掉爪子上的湿沙。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪz][æz; əz] [kənˈvenʃən(ə)l] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] : [nɑːt][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑːks] ,
The garden is as conventional as possible : not a flower , but little rocks ,
这 花园 是 作为 传统的 作为 可能的 : 不是 一个 花 , 但 小的 岩石 ,
花园的设计非常传统：没有花卉，只有小石头。

[ˈlɪt(ə)l] [leɪks] , [dwɔːrf] [triːz] [kʌt] [ɪn] [ɡroʊˈtesk] [ˈfæʃ(ə)n] ; ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ˈnæt(ə)rəl] ,
little lakes , dwarf trees cut in grotesque fashion ; all this is not natural ,
小的 湖泊 , 矮人 树木 切 在 怪诞 时尚 ; 全部 这 是 不是 自然的 ,
小湖泊，矮小的树木被修剪得怪异不堪；这一切都不是自然现象。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [ɪnˈdʒɪːniəsli] [əˈreɪndʒd] , [soʊ] [ɡriːn] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [mɔːsɪz] !
but it is most ingeniously arranged , so green , so full of fresh mosses !
但 它 是 最多 巧妙地 安排 , 所以 绿色的 , 所以 满的 的 新鲜的 苔藓 !
但它的布置非常巧妙，绿意盎然，长满了新鲜的苔藓！

[ɪn][ðə; ði][reɪn] - [soʊkt] [ˈkʌntri] [bɪˈloʊ] [em ˈiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði][væst]
In the rain - soaked country below me , to the very farthest end of the vast
在 这 雨 - 浸泡过 国家 以下 我 , 到 这 非常 最远 结尾 的 这 广阔的
[siːn] ,
scene ,
场景 ,
在我脚下那片被雨水浸透的土地上，一直延伸到这片广袤景象的最远端，

[reɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsaɪləns] , [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [kɑːm] .
reigns a great silence , an absolute calm .
统治 一个 伟大的 沉默 , 一个 绝对 冷静的 .
一片寂静，绝对的平静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] , [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɔːl] , [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kiː] [ʌv; əv]
But the woman's voice , behind the paper wall , continues to sing in a key of
但 这 女性的 嗓音 , 在后面 这 纸 墙 , 继续 到 唱歌 在 一个 钥匙 的
[ˈdʒent(ə)l] [ˈsædnəs] ,
gentle sadness ,
温和的 悲伤 ,
但是，隔着纸墙，女人的声音依然在传来，带着淡淡的忧伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ɡɪˈtɑːr] [hæz; həz][ˈsɑːmbər][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈɡluːmi] [noʊts] .
and the accompanying guitar has sombre and even gloomy notes .
和 这 随同 吉他 有 阴沉 和 甚至 阴沉 笔记 .
伴奏的吉他音色阴郁，甚至有些忧伤。

[steɪ] , [ðəʊ] !
Stay , though !
停留 , 尽管 !
留下来吧！

[naʊ] [ðə; ði] ['mjuzɪk] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈkwɪkər] — [wʌn] [maɪt] [ˈi:v(ə)n] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdænsɪŋ] !
Now the music is somewhat quicker — one might even suppose they were dancing !
现在 这 音乐 是 有些 更快 — — 可能 甚至 认为 他们 是 跳舞 !
现在音乐节奏加快了一些——人们甚至可能会以为他们在跳舞！

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] !
So much the worse !
所以 很多 这 更糟 !
情况更糟！

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [lʊk] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l] [drɪvɪʒnz] ,
I shall try to look between the fragile divisions ,
我 将 尝试 到 看 之间 这 脆弱的 部门 ;
我将尝试探寻那些脆弱的隔阂之间的界限。

[θru:] [ə; eɪ] [kræk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪˈvi:ld] [ɪtˈself] [tu:; tə][maɪ] [ˈnoʊtɪs] .
through a crack which has revealed itself to my notice .
通过 一个 裂缝 哪个 有 揭晓 本身 到 我的 注意 .
我注意到，一条裂缝显露出来。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈspektək(ə)] [aɪ ˈti:] [ɪz] ; [ˈeɪdəntli] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ju:θ] [ʌv; əv] [ˌnɑ:gəˈsɑ:ki] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
What a singular spectacle it is ; evidently the gilded youth of Nagasaki holding a
什么 一个 单数 奇观 它 是 ; 显然 这 镀金 青年 的 长崎 保持 一个
[ɡreɪt] [klænˈdestɪn] [ˈɔ:rdʒi] !
great clandestine orgy !
伟大的 秘密 狂欢 !
真是奇特的景象啊！显然是长崎的纨绔子弟们在举行一场盛大的秘密狂欢！

[ɪn][æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [æz; əz] [ber] [æz; əz][maɪ] [oʊn] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
In an apartment as bare as my own , there are a dozen of them ,
在 一个 公寓 作为 裸 作为 我的 自己的 , 那里 是 一个 打 的 他们 ,
在我这样简陋的公寓里，竟然有十几个这样的房间。

[ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [əˈtaɪərd] [ɪn] [lɔ:n] [blu:] [ˈkɑ:t(ə)n] [ˈdresɪz] [wɪð; wɪθ][pəˈɡoʊdə]
seated in a circle on the ground , attired in long blue cotton dresses with pagoda
坐着 在 一个 圆圈 在 这 地面 , 穿着 在 长的 蓝色的 棉布 连衣裙 和 宝塔
[sli:vz] ,
sleeves ,
袖子 ,
她们围坐在地上，身穿长长的蓝色棉质连衣裙，袖子呈宝塔状。

[lɔ:n] , [sli:k] , [ænd; ænd] [ˈɡri:si] [her] [səˈmaʊnt] [baɪ] [ˌjʊərəˈpi:ən] [pɑ:t] - [hæts] ; [ænd; ænd] [brɪˈni:θ]
long , sleek , and greasy hair surmounted by European pot - hats ; and beneath
长的 , 光滑 , 和 腻 头发 克服 经过 欧洲的 锅 - 帽子 ; 和 下面
[ðɪ:z] , [ˈjeləʊ] , [wɔ:rn] - [aʊt] , [ˈblʌdləs] , [ˈfu:lɪ] [ˈfeɪsɪz] .
these , yellow , worn - out , bloodless , foolish faces .
这些 , 黄色的 , 磨损 - 出去 , 无血 , 愚蠢 面孔 .
长长的、光滑的、油腻的头发上戴着欧洲的圆顶礼帽；而在这帽子下面，是一张张黄褐色、憔悴、毫无生气、愚蠢的脸。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈspɪrɪt] - [læmps] , [ˈlɪt(ə)] [paɪps] , [ˈlɪt(ə)] [ˈlækər] [treɪz] ,
On the floor are a number of little spirit - lamps , little pipes , little lacquer trays ,
在 这 地面 是 一个 数字 的 小的 精神 - 灯 , 小的 管道 , 小的 漆 托盘 ,
地板上散落着许多小酒灯、小烟斗和小漆盘。

[ˈlɪt(ə)] [ˈti:pɑ:t] , [ˈlɪt(ə)] [kʌps] - [ɔ:l][ðə; ði] [ækˈsesəri] [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈni:z]
little teapots , little cups - all the accessories and all the remains of a Japanese
小的 茶壶 , 小的 杯子 - 全部 这 配件 和 全部 这 遗迹 的 一个 日本人
[fi:st] ,
feast ,
盛宴 ,
小茶壶，小茶杯——所有日式宴席的用具和残余物，

[rɪˈzembliŋ] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɑ:lz] [ti:] - [ˈpɑ:rti] .
resembling nothing so much as a doll's tea - party .
类似 没有什么 所以 很多 作为 一个 娃娃的 茶 - 派对 .

简直就像一场洋娃娃的茶会。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ˈdændɪz] [ɑ:r; ər] [θri:] [ˌoʊvərˈdrest] [ˈwɪmɪn] ,
In the midst of this circle of dandies are three overdressed women ,
在 这 中间 的 这 圆圈 的 花花公子 是 三 穿得太正式了 女性 ,
在这群纨绔子弟中间, 有三位穿着过于隆重的女士。

[wʌŋ] [maɪt] [seɪ] [θri:] [wɪrd] [ˈvɪʒənz] , [roʊbd] [ɪn] [ˈɡɑ:rmənts] [ʌv; əv] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌɪndrɪˈfaɪnəbl] [ˈkʌlɜ:z] ,
one might say three weird visions , robed in garments of pale and indefinable colors ,
一 可能 说 三 诡异的 愿景 , 身着长袍 在 服装 的 苍白 和 无法定义的 颜色 ,
可以说, 这是三个奇异的幻象, 身披苍白而难以辨认的色彩。

[ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [ˈmɒnstəz] ; [ðer; ðər] [ɡreɪt] [kwa:ˈfjuəz] [ɑ:r; ər] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
embroidered with golden monsters ; their great coiffures are arranged with
绣花 和 金的 怪物 ; 他们的 伟大的 发型 是 安排 和
[fænˈtæstɪk][ɑ:rt] ,
fantastic art ,
极好的 艺术 ,

她们的发型绣满了金色的怪兽; 她们高耸的发髻也梳理得奇幻瑰丽。

[stʌk] [fʊl] [ʌv; əv][pɪnz][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .
stuck full of pins and flowers .
卡住 满的 的 别针 和 花朵 .

插满了大头针和鲜花。

[tu:] [ɑ:r; ər] [ˈsi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:] : [wʌŋ][ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɡɪˈtɑ:r] ,
Two are seated with their backs turned to me : one is holding the guitar ,
二 是 坐着 和 他们的 背部 转向 到 我 : 一 是 保持 这 吉他 ,
两人背对着我坐着: 其中一人拿着吉他,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:ft] , [ˈprɪti] [vɔɪs] ; [ðʌs] [si:n] [ˈfɜ:rtɪvli] , [frʌm; frəm][brˈhaɪnd] ,
the other singing with that soft , pretty voice ; thus seen furtively , from behind ,
这 其他 歌唱 和 那 柔软的, 漂亮的 嗓音 ; 因此 已见 偷偷摸摸 , 从 在后面 ,
另一个用那柔美动听的声音唱歌的人; 就这样, 偷偷地从后面看到了她。

[ðer; ðər] [pəʊz] , [ðer; ðər] [hər] , [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neks] , [ɔ:l] [ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] ,
their pose , their hair , the nape of their necks , all is exquisite ,
他们的 姿势 , 他们的 头发 , 这 颈背 的 他们的 脖子 , 全部 是 精美的 ,
她们的姿态、发型、颈后, 一切都那么精致。

[ænd; ənd][aɪ][ˈtremb(ə)] [lest] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈvi:l] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪˈstrɔɪ]
and I tremble lest a movement should reveal to me faces which might destroy
和 我 颤抖 免得 一个 移动 应该 揭示 到 我 面孔 哪个 可能 破坏
[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt] .
the enchantment .
这 魅力 .

我战栗不已, 唯恐一动就会让我看到那些可能会破坏这美好氛围的面孔。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [gɜ:rl] [ɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [ˈdænsɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðɪs] [ˌæriˈɑ:pəɡəs] [ʌv; əv] [ˈɪdiəts] ,
The third girl is on her feet , dancing before this areopagus of idiots ,
这 第三 女孩 是 在 她 脚 , 跳舞 前 这 阿瑞奥帕戈斯 的 白痴 ,
第三个女孩站了起来, 在这群白痴面前跳舞。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈlæŋki] [ˈlɑ:ks] [ænd; ənd][pa:t] - [hæts] .
with their lanky locks and pot - hats .
和 他们的 瘦长的 锁 和 锅 - 帽子 .

他们留着长长的头发, 戴着圆顶礼帽。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [raʊnd] ！
What a shock when she turns round ！
什么 一个 震惊 什么时候 她 转弯 圆形的 ！

她转过身来，真是令人震惊！

[ʃiː; ʃi] [werz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [ˈhɔːrəbli] [ˈgrɪnɪŋ] ， [deθ] - [laɪk] [mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspektər] [ɔːr]
She wears over her face the horribly grinning , death - like mask of a spectre or
她 穿着 超过 她 脸 这 糟糕透了 咧嘴笑 ， 死亡 - 喜欢 面具 的 一个 幽灵 或者
[ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] .
a vampire .
一个 吸血鬼 。

她脸上戴着一张可怕的、咧嘴笑着的、死气沉沉的面具，就像幽灵或吸血鬼的面具一样。

[ðə; ði][mæsk] [ʌnˈfæsənd] ， [fɔːlz] .
The mask unfastened , falls .
这 面具 解开 ， 瀑布 。

面具松开了，掉了下来。

[ænd; ənd][brɪˈhoʊld] ！
And behold ！
和 看哪 ！

瞧！

[ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈferi] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [twelv] [ɔːr] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [slɪm] ,
a darling little fairy of about twelve or fifteen years of age , slim ,
一个 亲爱的 小的 仙女 的 关于 十二 或者 十五 年 的 年龄 ， 苗条的 ，
一个大约十二到十五岁，身材苗条，可爱的小仙女，

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [koʊˈket] ， [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb][ʌv; əv] [ˈʃeɪdɪd]
and already a coquette , already a woman — dressed in a long robe of shaded
和 已经 一个 卖弄风情的人 ， 已经 一个 女士 — 穿着 在 一个 长的 长袍 的 阴影
[dɑːrk] - [bluː] [ˈtʃaɪnə] [kreɪp] ,
dark - blue china crape ,
黑暗的 - 蓝色的 中国 黑纱 ，

她已然是个风情万种的女子，已然是个女人——身着一件深蓝色绉绸长袍，

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ˌreprɪzəntɪŋ] [bæts] - [greɪ] [bæts] , [blæk] [bæts] , [ˈɡoʊldən][bæts] .
covered with embroidery representing bats - gray bats , black bats , golden bats .
涵盖 和 刺绣 代表 蝙蝠 - 灰色的 蝙蝠 ， 黑色的 蝙蝠 ， 金的 蝙蝠 。

上面绣满了蝙蝠图案——灰蝙蝠、黑蝙蝠、金蝙蝠。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
Suddenly there are steps on the stairs ,
突然 那里 是 步骤 在 这 楼梯 ，

突然，楼梯上出现了台阶，

[ðə; ði] [laɪt] [fʊt] [steps] [ʌv; əv] [ˈberˈfʊtɪd] [ˈwɪmɪn] [ˈpætərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [mæts] .
the light foot steps of barefooted women pattering over the white mats .
这 光 脚 步骤 的 赤足 女性 打节拍 超过 这 白色的 垫子 。

赤脚妇女轻快的脚步声响彻白色垫子。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlʌntʃən] [ɪz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] .
No doubt the first course of my luncheon is just about to be served .
不 怀疑 这 第一的 课程 的 我的 午餐 是 只是 关于 到 是 服务 。

毫无疑问，我的午餐第一道菜马上就要上桌了。

[aɪ] [fɔːl] [bæk] [ˈkwɪkli] ， [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ， [əˈpɑːn][maɪ] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈkʊʃ(ə)n] .
I fall back quickly , fixed and motionless , upon my black velvet cushion .
我 落下 后退 迅速地 ， 固定的 和 静止不动 ， 之上 我的 黑色的 天鹅绒 软垫 。

我迅速地向后倒去，一动不动地躺在我的黑色天鹅绒垫子上。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] , [θri:] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] [hu:] [ə'raɪv] [ɪn][f'sɪŋg(ə)l][faɪl] ,
There are three of them now , three waiting - maids who arrive in single file ,
那里 是 三 的 他们 现在 , 三 等待 - 女佣 WHO 到达 在 单身的 文件 ,
[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['kə:tsɪ] .
with smiles and curtseys .
和 微笑 和 屈膝礼 .

现在有三名侍女，她们排成一列，面带微笑，行屈膝礼，依次到来。

[wʌn] ['ɔfɜ:z] [em 'i:][ðə; ði][ˈspɪrɪt] - [læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈti:pɑ:t] ; [ə'hʌðər] , [prɪ'zɜ:rv] [fru:ts] [ɪn]
One offers me the spirit - lamp and the teapot ; another , preserved fruits in
— 优惠 我 这 精神 - 灯 和 这 茶壶 ; 其他 , 保存完好 水果 在
[dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪts] ;
delightful little plates ;
愉快 小的 盘子 ;
一位给我端来一盏酒精灯和茶壶；另一位则用精美的小碟子盛着蜜饯；

[ðə; ði][θɜ:rd] , [æbsə'lu:tli] [ɪndɪ'faɪnəbl] [ˈɑ:bdʒekts][ə'pɑ:n][ˈdʒemz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [treɪz] .
the third , absolutely indefinable objects upon gems of little trays .
这 第三 , 绝对地 无法定义的 对象 之上 宝石 的 小的 托盘 .
第三，是宝石般镶嵌在小托盘上的完全无法定义的物体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈgrɑ:v(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
And they grovel before me on the floor ,
和 他们 拜倒 前 我 在 这 地面 ,
他们匍匐在我面前，跪倒在地。

[ˈpleɪsɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈpleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:l] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
placing all this plaything of a meal at my feet .
放置 全部 这 玩物 的 一个 一顿饭 在 我的 脚 .
把这顿像玩具一样的饭菜都放在我的脚边。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [maɪ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][dʒə'pæən][ɑ:r; ər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪ'nʌf] ;
At this moment , my impressions of Japan are charming enough ;
在 这 片刻 , 我的 印象 的 日本 是 迷人 足够的 ;
此刻，我对日本的印象非常美好；

[aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [ˈferli] [lɔ:ntʃt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˈtaɪni] , [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] , [fɪk'tɪʃəs] [wɜ:rlɔd] ,
I feel myself fairly launched upon this tiny , artificial , fictitious world ,
我 感觉 我 相当 发射 之上 这 微小的 , 人造的 , 虚拟 世界 ,
我感觉自己仿佛被抛入了这个微小、人造、虚构的世界。

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ] [nu:] [ɔ:l'reɪdɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋz] [ɑ:n] [ˈlækər] [ænd; ənd] [ˈpɔ:rsəlɪn] .
which I felt I knew already from the paintings on lacquer and porcelains .
哪个 我 毛毡 我 知道 已经 从 这 绘画 在 漆 和 瓷器 .
我觉得我已经从漆器和瓷器上的绘画中了解了这一点。

[aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ][ɪg'zækt][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪ(ə)n] !
It is so exact a representation !
它 是 所以 精确的 一个 表示 !
这描绘得太精准了！

[ðə; ði] [θri:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskwa:tɪŋ] [ˈwɪmɪn] , [ˈɡreɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ˈdeɪntɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈnæroʊ] [slɪts]
The three little squatting women , graceful and dainty , with their narrow slits
这 三 小的 蹲姿 女性 , 优美 和 纤巧 , 和 他们的 狭窄的 缝隙
[ʌv; əv] [aɪz] ,
of eyes ,
的 眼睛 ,
三个蹲着的小女人，身姿优雅娇小，眼睛细长，

[ðer; ðær][mæg'hɪfɪs(ə)nt] [kwa:'fjuəz] [ɪn][hju:dʒ]['baʊz, 'boʊz] , [smu:ð] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ju:] - ['pɑ:lɪ]]
their magnificent coiffures in huge bows , smooth and shining as shoe - polish
他们的 壮丽 发型 在 巨大的 弓 , 光滑的 和 灼灼 作为 鞋 - 抛光
,
:
,

她们华丽的发型扎成巨大的蝴蝶结，光滑闪亮，像鞋油一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ti:] - ['sɜ:rvis] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [si:n] [θru:] [ðə; ði][və'reændə] ,
and the little tea - service on the floor , the landscape seen through the veranda ,
和 这 小的 茶 - 服务 在 这 地面 , 这 景观 已见 通过 这 阳台 ,

还有放在地板上的小茶具，以及透过阳台看到的景色。

[ðə; ði][pə'gɔʊdə] [pɜ:rtɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [æfek'teɪʃ(ə)n]
the pagoda perched among the clouds ; and over all the same affectation
这 宝塔 栖息 之中 这 云 ; 和 超过 全部 这 相同的 做作
[ˈevriwɪər] , [ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] .
everywhere , in every detail .
到处 , 在 每一个 细节 :

耸立于云端的宝塔；处处处，每个细节都充斥着同样的矫揉造作。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈmelənkɑ:li] [vɔɪs] , [sti:l] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [br'haɪnd][ðə; ði][ˈpeɪpər][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] ,
Even the woman's melancholy voice , still to be heard behind the paper partition ,
甚至 这 女性的 忧郁 嗓音 , 仍然 到 是 听到 在后面 这 纸 分割 ,

即使是隔着纸帘还能听到女人忧郁的声音，

[wʌz; wəz] [ˈeɪdɪdəntli] [ðə; ði][ˈprɑ:pər] [wei] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [sɪŋ] — [ði:z] [mjuˈzɪʃənz] [aɪ][hæd; həd]
was evidently the proper way for them to sing — these musicians I had
曾是 显然 这 恰当的 方式 为了 他们 到 唱歌 — 这些 音乐家 我 有

[soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkʌlɜ:z] [ɑ:n][raɪs] - [ˈpeɪpər] ,
so often seen painted in amazing colors on rice - paper ,
所以 经常 已见 绘 在 惊人的 颜色 在 米 - 纸 ,

这显然是他们唱歌的正确方式——我经常在宣纸上看到这些色彩绚丽的音乐家画像。

[hæf] [ˈkloʊzɪŋ][ðer; ðær] [ˈdri:mi] [aɪz] [ə'mʌŋ] [ɪm'pɑ:səbli] [lɑ:rdʒ] [ˈflaʊərz] .
half closing their dreamy eyes among impossibly large flowers .
一半 结束 他们的 梦幻般的 眼睛 之中 不可能 大的 花朵 :

在巨大的花朵间，他们半闭着双眼，沉浸在梦幻般的氛围中。

[lɔ:n] [br'fɔ:r] [aɪ] [əˈraɪvd] [ðer; ðær] , [aɪ][hæd; həd] [ˈpɜ:rɪktli] [ˈpɪktʃəd] [dʒə'pæn][tu:; tə][maɪ'self] .
Long before I arrived there , I had perfectly pictured Japan to myself .
长的 前 我 到达的 那里 , 我 有 完美 如图所示 日本 到 我 :

在我到达日本之前很久，我就已经对日本有了完美的想象。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'æləti] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lmoʊst] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsmɔ:lər] , [mɔ:r] [ˈfɪnɪkɪŋ] [ðæn; ðæn]
Nevertheless , in the reality it almost seems to be smaller , more finicking than
尽管如此 , 在 这 现实 它 几乎 似乎 到 是 较小的 , 更多的 挑剔 比

[aɪ][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd][aɪ ˈti:] ,
I had imagined it ,
我 有 想象 它 ,

然而，实际上它似乎比我想象的要小，也更娇气。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ] [mʌt] [mɔ:r] [ˈmɔ:rnɪʃ(ə)l] ,
and also much more mournful ,
和 还 很多 更多的 悲哀 ,

而且也更加悲伤，

[noʊ] [daʊt] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [pɔ:l][ʌv; əv] [blæk] [klaʊdz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ju: 'es] ,
no doubt by reason of that great pall of black clouds hanging over us ,
不 怀疑 经过 原因 的 那 伟大的 灵柩 的 黑色的 云 绞刑 超过 我们 ,

毫无疑问，这是由于笼罩在我们头顶的那片巨大的黑云造成的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn] .
and this incessant rain .
和 这 不停歇 雨 .

还有这连绵不断的雨。

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [em] . - ([hu:] [ɪz] ['dresɪŋ] [hɪm'self] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi])
While awaiting M . Kangourou (who is dressing himself , it appears , and will be
尽管 等待中 M . - (WHO 是 敷料 他自己 , 它 出现 , 和 将要 是
[hɪr] ['ʃɔ:rtli]) ,
here shortly) ,
这里 不久) ,

在等待袋鼠先生（他似乎正在穿衣服，很快就会过来）的时候，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ['lʌntʃən] .
it may be as well to begin luncheon .
它 可能 是 作为 出色地 到 开始 午餐 .

或许现在可以开始午餐了。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [bəʊl] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] [flaɪts] [ʌv; əv] [stɔ:rk] ,
In the daintiest bowl imaginable , adorned with flights of storks ,
在 这 最精致的 碗 可以想象的 , 装饰 和 航班 的 鹤 ,
在一个精致无比的碗里，碗上装饰着成群的鹤鸟，

[ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈwaɪldli][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [su:p] [meɪd] [ʌv; əv] ['si:wi:d] .
is the most wildly impossible soup made of seaweed .
是 这 最多 疯狂地 不可能的 汤 制成 的 海藻 .

这是用海藻做成的最不可思议的汤。

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['lɪt(ə)] [fɪʃ] [draɪd] [ɪn] ['ʊgər] , [kræbz][ɪn] ['ʊgər] , [bi:nz] [ɪn] ['ʊgər] ,
After which there are little fish dried in sugar , crabs in sugar , beans in sugar ,
后 哪个 那里 是 小的 鱼 干燥 在 糖 , 螃蟹 在 糖 , 豆子 在 糖 ,
之后还有糖渍小鱼、糖渍螃蟹、糖渍豆子。

[ænd; ənd] [fru:ts] [ɪn] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] ['pepər] .
and fruits in vinegar and pepper .
和 水果 在 醋 和 胡椒 .

还有用醋和胡椒腌制的水果。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ə'troʊʃəs] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] .
All this is atrocious , but above all unexpected and unimaginable .
全部 这 是 极其恶劣 , 但 多于 全部 意外 和 难以想象 .

这一切都令人发指，但最重要的是，这一切都出乎意料，难以想象。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wɪmɪn] [meɪk] [em 'i:] [i:t] , ['læfɪŋ] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'petʃuəl] ,
The little women make me eat , laughing much , with that perpetual ,
这 小的 女性 制作 我 吃 , 笑 很多 , 和 那 永久 ,
这些小妇人让我吃东西，她们笑个不停，总是那么.....

['ɪrɪteɪtɪŋ] [læf] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kju:liər][tu:; tə][dʒə'pæən] — [ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] [i:t] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
irritating laugh which is peculiar to Japan — they make me eat , according to
令人恼火的 笑 哪个 是 奇特 到 日本 — 他们 制作 我 吃 , 根据 到
[ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] ,
their fashion ,
他们的 时尚 ,

日本特有的那种令人恼火的笑声——他们让我按照他们的习惯吃饭，

[wɪð; wɪθ] ['deɪntɪ] [tʃɑ:p] - [stɪks] , ['fɪŋgərd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [greɪs] .
with dainty chop - sticks , fingered with affected grace .
和 纤巧 劈 - 棍子 , 用手指 和 做作的 优雅 .

用精致的筷子，动作矫揉造作地优雅。

[aɪ][eɪ'ɛm] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
I am becoming accustomed to their faces .
我 是 成为 习惯 到 他们的 面孔 .
我已经渐渐习惯了他们的面孔。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ɪz] [rɪ'faɪnd] — [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
The whole effect is refined — a refinement so entirely different from our own
这 所有的 影响 是 精制 — 一个 精炼 所以 完全 不同的 从 我们的 自己的
[ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [aɪ] [ʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
that at first sight I understand nothing of it ,
那 在 第一的 视线 我 理解 没有什么 的 它 ,
整体效果非常精致——这种精致与我们自身的精致截然不同，以至于我乍一看完全无法理解。

[ɔːl'doʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [aɪ 'tiː] [meɪ] [end][baɪ] ['pliːzɪŋ] [em 'iː] .
although in the long run it may end by pleasing me .
虽然 在 这 长的 跑步 它 可能 结尾 经过 令人愉悦 我 .
虽然从长远来看，这最终可能会让我感到高兴。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈentərz] , [laɪk][ə; eɪ] [naɪt] [ˈbʌtərflaɪ] [ə'weɪkənd] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [rer]
Suddenly enters , like a night butterfly awakened in broad daylight , like a rare
突然 进入 , 喜欢 一个 夜晚 蝴蝶 觉醒 在 广阔 日光 , 喜欢 一个 稀有的
[ænd; ənd] [səpˈpraɪzɪŋ] [mɔːθ] ,
and surprising moth ,
和 奇怪 蛾 ,
突然出现，就像一只夜蝶在白昼醒来，像一只罕见而令人惊喜的飞蛾。

[ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] - [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [kəm'pɑːrtmənt] , [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wɔːr] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)]
the dancing - girl from the other compartment , the child who wore the horrible
这 跳舞 - 女孩 从 这 其他 隔间 , 这 孩子 WHO 穿着 这 可怕
[mæsk] .
mask .
面具 .
隔壁车厢的跳舞女孩，戴着可怕面具的孩子。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ji] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] .
No doubt she wishes to have a look at me .
不 怀疑 她 愿望 到 有 一个 看 在 我 .
毫无疑问，她想看看我。

[ʃiː; ji][roʊlz][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [ˈkɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [teɪmd] ,
She rolls her eyes like a timid kitten , and then all at once tamed ,
她 卷 她 眼睛 喜欢 一个 胆小 小猫 , 和 然后 全部 在 一次 驯服 ,
她像只胆怯的小猫一样翻了个白眼，然后突然就安静下来了。

[ˈnesəlz] [ə'ɡenst] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkoʊksɪŋ] [er] [ʌv; əv] [tʃaɪldɪ'nəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃəli]
nestles against me , with a coaxing air of childishness , which is a delightfully
雀巢 反对 我 , 和 一个 哄骗 空气 的 童心 , 哪个 是 一个 令人愉悦
[træns'pærənt] [ə'sʌmpj(ə)n] .
transparent assumption .
透明的 假设 .
她依偎着我，带着孩子气的娇媚，这是一种令人愉悦的、显而易见的假设。

[ʃiː; ji][ɪz][slɪm] , [ˈelɪɡənt] , [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd] [smelz] [swiːt] ; [ʃiː; ji][ɪz][ˈdrɔʊli] [ˈpeɪntɪd] , [waɪt] [æz; əz]
She is slim , elegant , delicate , and smells sweet ; she is drolly painted , white as
她 是 苗条的 , 优雅的 , 精美的 , 和 气味 甜的 ; 她 是 滑稽的 绘 , 白色的 作为
[ˈplæstər] ,
plaster ,
石膏 ,
她身材苗条，气质优雅，容貌娇嫩，身上散发着甜美的香气；她被涂成了滑稽的白色，像石膏一样白。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈsɜ:rk(ə)lɪ][ʌv; əv] [ru:ʒ] [mɑ:rkɪt] [ˈveri] [prɪˈsaɪsli] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)lɪ][ʌv; əv] [i:tʃ] [tʃi:k] ,
with a little circle of rouge marked very precisely in the middle of each cheek ,
和 一个 小的 圆圈 的 胭脂 标记 非常 恰恰 在 这 中间 的 每个 脸颊 ,
在每侧脸颊正中央,用胭脂精准地画出一个小小的圆圈。

[ðə; ði] [maʊθ] [ˈrednd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈgɪldɪŋ] [ˈaʊtlaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈʌndər] [lɪp] .
the mouth reddened , and a touch of gilding outlining the under lip .
这 嘴 发红 , 和 一个 触碰 的 镀金 概述 这 在下面 唇 .
嘴唇泛红,下唇边缘略施金箔。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:tɪ] [ˈwaɪtn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [nek] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:lɪ][ðə; ði]
As they could not whiten the back of her neck on account of all the
作为 他们 可以 不是 漂白 这 后退 的 她 脖子 在 帐户 的 全部 这
[ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)lɪ] [kə:lz] [ʌv; əv] [her] [ˈɡroʊɪŋ] [ðer; ðər] ,
delicate little curls of hair growing there ,
精美的 小的 卷发 的 头发 生长 那里 ,
由于她后颈长满了细小的卷发,所以他们无法将她的后颈漂白。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv][ɪɡˈzæktɪtu:d] , [stɑ:pt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈplæstər][ɪn][ə; eɪ] [streɪt]
they had , in their love of exactitude , stopped the white plaster in a straight
他们 有 , 在 他们的 爱 的 精确度 , 停止 这 白色的 石膏 在 一个 直的
[laɪn] ,
line ,
线 ,
他们出于对精确性的追求,将白色石膏涂成了一条直线。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,
which might have been cut with a knife ,
哪个 可能 有 到过 切 和 一个 刀 ,
可能是用刀切的,

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [əˈpɪrɪz] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and in consequence at the nape appears a square of natural skin of a
和 在 结果 在 这 颈背 出现 一个 正方形 的 自然的 皮肤 的 一个
[di:p] [ˈjeləʊ] .
deep yellow .
深的 黄色的 .
因此,在后颈处会露出一块深黄色的天然皮肤。

[æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [noʊt] [saʊndz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡrˈtɑ:r] , [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈsʌmənɪz] !
An imperious note sounds on the guitar , evidently a summons !
一个 专横 笔记 声音 在 这 吉他 , 显然 一个 传票 !
吉他上响起一声威严的音符,显然是召唤!

[kræk] !
Crac !
曲柄 !
咔嚓!

[əˈweɪ] [ʃi:; ʃi][ɡoʊz] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈferi] ,
Away she goes , the little fairy ,
离开 她 去 , 这 小的 仙女 ,
小仙女走了,

[tu:; tə] [entərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈdrɪvəlɪŋ] [fu:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skri:nz] .
to entertain the drivelling fools on the other side of the screens .
到 招待 这 胡言乱语 傻瓜 在 这 其他 边 的 这 屏幕 .
为了娱乐屏幕另一边那些愚蠢的家伙。

[səˈpoʊz] [aɪ] [ˈmæri] [ðɪs] [wʌn] , [wɪˈðəʊt] [ˈsi:kɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] .
Suppose I marry this one , without seeking any further .
认为 我 结婚 这 一 , 没有 寻求 任何 更远 .
假设我娶了她,不再寻找其他对象。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] ；
I should respect her as a child committed to my care ；
我 应该 尊重 她 作为 一个 孩子 坚定的 到 我的 关心 ；
我应该尊重她，把她当作需要我照顾的孩子；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ] [wʌt] [ɪː; ʃɪ][ɪz] ː [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [tʃɑːrɪŋ] [ˈpleɪθɪŋ] ．
I should take her for what she is ː a fantastic and charming plaything ．
我 应该 拿 她 为了 什么 她 是 ː 一个 极好的 和 迷人 玩物 ．
我应该把她看作她本来的样子：一个奇妙迷人的玩物。

[wʌt] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshoʊld] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [set] [ʌp] ！
What an amusing little household I should set up ！
什么 一个 有趣 小的 家庭 我 应该 放 向上 ！
我应该组建一个多么有趣的小家庭啊！

[ˈriːəli] ， [ˌɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmæɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪnə] [ˌɔːnəmənt] ， [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz]
Really , short of marrying a china ornament , I should find it difficult to choose
真的 ， 短的 的 结婚 一个 中国 装饰品 ， 我 应该 寻找 它 难的 到 选择
[ˈbetəɹ] ．
better ．
更好的 ．

说真的，除了娶个瓷器摆件之外，我很难找到比这更好的选择了。
[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈentəɹz] [em] ． - ， [klæd][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [greɪ] [twiːd] ，
At this moment enters M . Kangourou , clad in a suit of gray tweed ,
在 这 片刻 进入 M ． - ， 覆膜 在 一个 套装 的 灰色的 粗花呢 ；
这时，康古鲁先生身穿灰色粗花呢西装走了进来。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][lɑː] [bel] [ˌdʒɑːrdə'nɪr][ɔːr][ðə; ðɪ][paːnt] [nɜːf] ，
which might have come from La Belle Jardiniere or the Pont Neuf ,
哪个 可能 有 来 从 拉 美女 花瓶 或者 这 庞特 新 ；
这可能来自美丽的花园或新桥，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt] - [hæt][ænd; ənd] [waɪt] [θred] [glʌvz] ．
with a pot - hat and white thread gloves ．
和 一个 锅 - 帽子 和 白色的 线 手套 ．
戴着一顶锅帽和白色线手套。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] ； [hiː; hi][hæz; həz][ˈhɑːrdli] [ˈeni] [noʊz][ɔːr]
His countenance is at once foolish and cunning ； he has hardly any nose or
他的 面容 是 在 一次 愚蠢 和 狡猾 ； 他 有 几乎 任何 鼻子 或者
[aɪz] ．
eyes ．
眼睛 ．

他的面容既愚蠢又狡猾；他几乎没有鼻子和眼睛。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][ˈriːəl][ˌdʒæpə'niːz][sælju'teɪ(ə)n] ː [æn; ən] [ə'brʌpt] [dɪp] ， [ðə; ðɪ][hændz] [pleɪst] [flæt] [ɑːn]
He makes a real Japanese salutation ː an abrupt dip , the hands placed flat on
他 制作 一个 真实的 日本人 问候 ː 一个 突然 蘸 ， 这 双手 放置 平坦的 在
[ðə; ðɪ] [niːz] ，
the knees ,
这 膝盖 ；

他行了一个标准的日式礼节：猛地弯腰，双手平放在膝盖上。

[ðə; ðɪ][ˈbɔːdi] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈæŋɡ(ə)][tuː; tə][ðə; ðɪ][legz] ， [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [wɜːr; wəɹ] [ˈbreɪkɪŋ]
the body making a right angle to the legs , as if the fellow were breaking
这 身体 制作 一个 正确的 角度 到 这 腿 ， 作为 如果 这 同伴 是 打破
[ɪn] [tuː] ；
in two ；
在 二 ；
身体与腿部呈直角，仿佛要断成两截似的；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sneɪk] - [laɪk] [hɪsɪŋ] ([prəˈduːst] [baɪ] [ˈsʌkɪŋ] [ðə; ði][səˈlaɪvə] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tiːθ] ,
a little snake - like hissing (produced by sucking the saliva between the teeth ,
一个 小的 蛇 - 喜欢 嘶嘶声 (生产 经过 吸吮 这 唾液 之间 这 牙齿 ,
一种类似蛇嘶嘶声的声音 (由牙齿间吸吮唾液产生),

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əbˈsiːkwɪəs] [pəˈlaɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri]) .
which is the highest expression of obsequious politeness in this country) .
哪个 是 这 最高 表达 的 低三下四 礼貌 在 这 国家) .
这是我国最高形式的谄媚礼貌)。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] , [məˈsjɜːr] - ? ”
“ You speak French , Monsieur Kangourou ? ”
“ 你 说话 法语 , 先生 - ? ”
“您会说法语吗，袋鼠先生？ ”

[ˈjes] , [məˈsjɜːr] ” ([rɪˈnuːd] [ˈbaʊz, ˈboʊz]) .
“ Yes , Monsieur ” (renewed bows) .
“ 是的 , 先生 ” (更新 弓) .
“是的，先生”(再次鞠躬)。

[hiː; hi] [meɪks] [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɜːrd][aɪ] [ˈʌtər] ,
He makes one for each word I utter ,
他 制作 一 为了 每个 单词 我 说出 ,
我说的每个字他都做一件，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [məˈkæɪnɪk(ə)] [tɔɪ] [pʊld] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] ;
as if he were a mechanical toy pulled by a string ;
作为 如果 他 是 一个 机械的 玩具 拉 经过 一个 细绳 ;
他就像一个被绳子拉着的机械玩具；

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
when he is seated before me on the ground ,
什么时候 他 是 坐着 前 我 在 这 地面 ,
当他坐在我面前的地上时，

[hiː; hi][ˈlɪmɪts] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
he limits himself to a duck of the head — always accompanied by the same
他 限制 他自己 到 一个 鸭子 的 这 头 — 总是 伴随 经过 这 相同的
[hɪsɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlaɪvə] .
hissing noise of the saliva .
嘶嘶声 噪音 的 这 唾液 .
他只会低头躲避——总是伴随着唾液嘶嘶作响的声音。

“ [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [məˈsjɜːr] - ? ”
“ A cup of tea , Monsieur Kangourou ? ”
“ 一个 杯子 的 茶 , 先生 - ? ”
“袋鼠先生，喝杯茶吗？”

“ [freʃ] [səˈluːt] [ænd; ʌnd][æn; ən][ˈekstrə] [əˈfektɪd] [dʒeˌstɪkjuˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
“ Fresh salute and an extra affected gesticulation with the hands , as if to
“ 新鲜的 礼炮 和 一个 额外的 做作的 手势 和 这 双手 , 作为 如果 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,
“行了一个颌首致敬礼，还特意做了个夸张的手势，仿佛在说，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [der] . ”
“ I should hardly dare . ”
“ 我 应该 几乎 敢 . ”
我几乎不敢。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɑːn] [jɔːr; jər] [pɑːrt] .

It is too great a condescension on your part .
它是也伟大的一个居高临下在你的部分 .

你这样看待自己未免太过傲慢了。

[haʊ'evər] , [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] .

However , anything to oblige you .
然而 , 任何事物到必须你 .

不过, 只要能满足您的要求, 我什么都愿意做。

" [hiː; hi] ['gesɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wʌt] [aɪ] [rɪ'kwaɪər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

" He guesses at the first words what I require from him .
" 他猜测在这第一的字什么我要求从他 .

“他一开口就猜到了我对他的要求。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [wiː; wi] [jæl; jəl] [siː] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] .

" Of course , " he replies , " we shall see about it at once .
" 的课程 , " 他回复 , " 我们将看关于它在一次 .

“当然,”他回答说, “我们马上去处理。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] , [ə; eɪ] ['fæməli] [frʌm; frəm] - ,

In a week's time , as it happens , a family from Simonoseki ,
在一个本周时间 , 作为它发生 , 一个家庭从 - ,

巧合的是, 一周后, 来自西蒙塞基的一家人

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [tʃɑːrmɪŋ] ['dɒtəz] , [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ! "

in which there are two charming daughters , will be here ! "
在哪个那里是二迷人女儿们 , 将要是在这里 ! "

这里有两个可爱的女儿!

" [wʌt] !

" What !
" 什么 !

“什么!

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] !

in a week !
在一个星期 !

一周之内!

[juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [em 'iː] , [mə'sjɜːr] - !

You don't know me , Monsieur Kangourou !
你不不知道我 , 先生 - !

你不认识我, 袋鼠先生!

[noʊ] , [noʊ] , [iːðər] [naʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

No , no , either now , to - morrow , or not at all .
不 , 不 , 任何一个现在 , 到 - 明天 , 或者不是在全部 .

不, 不, 要么现在, 要么明天, 要么永远不做。

" [ə'ɡen] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] - - [sæn] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] ,

" Again a hissing bow , and Kangourou - San , understanding my agitation ,
" 再次一个嘶嘶声弓 , 和 - 圣 , 理解我的搅动 ,

“又是一声嘶嘶的鞠躬, 袋鼠先生明白我的焦躁不安,

[bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] ['fiːvəri] [rɪ'vjuː] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)] [ɪn] [ˌnɑːgə'sɑːki]

begins to pass in feverish review all the young persons at his disposal in Nagasaki
开始到经过在发烧审查全部这年轻的人在 他的处理在长崎

.
:
.

他开始疯狂地审视长崎所有他能支配的年轻人。

“ [let] [ju: 'es] [si:] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] [œ'jɛ] .

“ **Let us see — there was Mademoiselle Oeillet** .

“ 让 我们 看 — 那里 曾是 小姐 奥耶特 .

“让我们看看——那里有奥耶小姐。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈsu:nər] !

What a pity that you did not speak a few days sooner !

什么 一个 遗憾 那 你 做过 不是 说话 一个 很少 天 很快 !

真可惜你没早几天跟我说！

[soʊ] [ˈprɪti] !

So pretty !

所以 漂亮的 !

真漂亮！

[soʊ] [ˈklevər] [æt; ət] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [grɪˈɑ:r] !

So clever at playing the guitar !

所以 聪明的 在 玩耍 这 吉他 !

吉他弹得真棒！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪˈrepərəb(ə)l] [mɪsˈfɜ:rtʃən] ; [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n]

It is an irreparable misfortune ; she was engaged only yesterday by a Russian

它 是 一个 无法弥补的 不幸 ; 她 曾是 已订婚的 仅有的 昨天 经过 一个 俄语

[ˈɑ:fɪsər] .

officer .

官 .

这是一场无法挽回的不幸；她昨天才被一名俄国军官聘用。

“ [ɑ:] ! [mædəmwə'zel] [ˈæbrɪˌkɑt] ! — [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [su:t] [ju:; jʊ] , [mædəmwə'zel] [ˈæbrɪˌkɑt] ?

“ **Ah ! Mademoiselle Abricot ! — Would she suit you , Mademoiselle Abricot ?**

“ 啊 ! 小姐 杏子 ! — 会 她 套装 你 , 小姐 杏子 ?

「啊！阿布里科特小姐！——阿布里科特小姐适合你吗？」

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [ˈtʃaɪnə] [ˈmɜ:rtʃənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪˈtʃi:mə] [bəˈzɑ:r] ,

She is the daughter of a wealthy China merchant in the Decima Bazaar ,

她 是 这 女儿 的 一个 富裕 中国 商人 在 这 第十 市场 ,

她是德西玛集市一位富有的中国商人的女儿。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪst; ˈhaɪəst] [ˈmerɪt] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [dɪr] : [hɜ:r; hər] [ˈperənts]

a person of the highest merit ; but she would be very dear : her parents

一个 人 的 这 最高 优点 ; 但 她 会 是 非常 亲爱的 : 她 父母

,

!

,

她是一位品德高尚的人；但她会非常受人爱戴：她的父母，

[hu:] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

who think a great deal of her ,

WHO 思考 一个 伟大的 交易 的 她 ,

那些非常看重她的人，

[wɪl] [nɑ:t] [let] [hɜ:r; hər] [ɡoʊ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jen] — [[ə; eɪ] [jen] [ɪz] [ˈi:kwəl] [tu:; tə] [fɔ:r] [ˈfɪlɪŋ] .]

will not let her go under a hundred yen — [A yen is equal to four shillings .]

将要 不是 让 她 去 在下面 一个 百 日元 — [一个 日元 是 平等的 到 四 先令 .]

— [ə; eɪ] [mʌnθ] .

— a month .

— 一个 月 .

不会让她每月的生活费低于一百日元——[一日元等于四先令。]

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈveri] [əˈkɑ:mplɪʃt] , [ˈθɜ:rəli] [ʌndəˈstændz] [kəˈmɜ:rʃ(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] ,

She is very accomplished , thoroughly understands commercial writing ,

她 是 非常 完成 , 彻底 明白 商业的 写作 ,

她能力很强，对商业写作非常精通。

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət][hɜ:r; hər][ˈfɪŋgərz] - - ['endz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['kærəktərz] [ʌv; əv]
and has at her fingers ' - ends more than two thousand characters of
和 有 在 她 手指 - - 结束 更多的 比 二 千 人物 的
[ˈlɜ:rnɪd] ['raɪtɪŋ] .
learned writing .
学习 写作 .

她能熟练地书写两千多个汉字。

[ɪn][ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [kɑ:mpəˈtɪ(jə)n][ʃi:; ʃɪ] [geɪnd] [ðə; ði][fɜ:rst] [praɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [kəm'pouzd] [ɪn]
In a poetical competition she gained the first prize with a sonnet composed in
在 一个 诗意的 竞赛 她 获得 这 第一的 奖 和 一个 十四行诗 由 在
[preɪz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['blɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækθɔ:rn] [hedʒz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ]
praise of ' the blossoms of the blackthorn hedges seen in the dew of early
称赞 的 - 这 花朵 的 这 黑刺李 对冲 已见 在 这 露 的 早期的
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

在一次诗歌比赛中，她凭借一首赞美“清晨露水中黑刺李树篱的花朵”的十四行诗获得了第一名。

- ['oʊnli] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] ['veri] ['prɪti] : [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪz] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
' Only , she is not very pretty : one of her eyes is smaller than the other ,
- 仅有的 , 她 是 不是 非常 漂亮的 : 一 的 她 眼睛 是 较小的 比 这 其他 ,
“只是，她长得不太漂亮：她的一只眼睛比另一只小。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and she has a hole in her cheek , resulting from an illness of her
和 她 有 一个 洞 在 她 脸颊 , 结果 从 一个 疾病 的 她
[ˈtʃaɪldhʊd] . “
childhood . ”
童年 . ”

她的脸颊上有一个洞，是她童年时期生病留下的。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[ɑ:n][noʊ] [əˈkaʊnt]
on no account
在 不 帐户

无论如何

[ðæt] [wʌn] !
that one !
那 一 !

那个！

[let] [ju: 'es] [si:k] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [les] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [klæs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt]
Let us seek among a less distinguished class of young persons , but without
让 我们 寻找 之中 一个 较少的 杰出的 班级 的 年轻的 人 , 但 没有
[ˈska:rz] .
scars .
疤痕 .

让我们在一群不太出众但又没有伤疤的年轻人中寻找。

[ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] , [ɪn] [ðoʊz] [faɪn] [ɡoʊld] -
And how about those on the other side of the screen , in those fine gold -
和 如何 关于 那些 在 这 其他 边 的 这 屏幕 , 在 那些 美好的 金子 -
[ɪmˈbrɔɪdəd] ['dresɪz] ?
embroidered dresses ?
绣花 连衣裙 ?

那么屏幕另一边那些穿着精美金线刺绣礼服的女士们呢？

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][ˈdænsər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektər] [mæsk] , [mə'sjɜːr] - ?
For instance , the dancer with the spectre mask , Monsieur Kangourou ?
为了 实例 , 这 舞蹈家 和 这 幽灵 面具 , 先生 - ?
例如, 戴着幽灵面具的舞者, 袋鼠先生?

[ɔːr] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [huː] [sɪŋz] [ɪn][soʊ] [ˈdʌlsɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [neɪp]
or again she who sings in so dulcet a strain and has such a charming nape
或者 再次 她 WHO 唱歌 在 所以 甜美 一个 拉紧 和 有 这样的 一个 迷人 颈背
[tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] ?
to her neck ?
到 她 脖子 ?
或者, 又是谁呢? 她歌声甜美动人, 颈项线条优美迷人?

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [æɪ; ət][fɜːrst] , [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [drɪft] ; [ðen] [wen] [hiː; hi] ['gæðərz] [maɪ] ['miːnɪŋ] ,
" **He does not , at first , understand my drift ; then when he gathers my meaning ,**
" 他 做 不是 , 在 第一的 , 理解 我的 漂移 ; 然后 什么时候 他 聚集 我的 意义 ,
"起初他并不理解我的意思; 后来当他领会了我的意思之后,

[hiː; hi] ['feɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒoʊkɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] [sez] :
he shakes his head almost in a joking way , and says :
他 奶昔 他的 头 几乎 在 一个 开玩笑 方式 , 和 说道 :
他几乎是开玩笑地摇了摇头, 说道:

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [noʊ] !
" **No , Monsieur , no !**
" 不 , 先生 , 不 !
"不, 先生, 不! "

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] ['geɪʒ] , — [['geɪʒ] [ɑːr; ər] [prə'feʃən(ə)l] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] [treɪnd]
Those are only geishas , — [Geishas are professional dancers and singers trained
那些 是 仅有的 艺伎 , — [艺伎 是 专业的 舞者 和 歌手 受过训练
[æɪ; ət][ðə; ði] [jɛdoʊ] [kən'sɜːrvətɔːri] .] — [mə'sjɜːr] — ['geɪʒ] ! "
at the Yeddo Conservatory .] — Monsieur — geishas ! "
在 这 耶多 温室 .] — 先生 — 艺伎 ! "
她们只是艺伎——（艺伎是在江户音乐学院接受过专业训练的舞蹈家和歌手。）——先生——艺伎!

" [wel] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] ['geɪʒ] ?
" **Well , but why not a geisha ?**
" 出色地 , 但 为什么 不是 一个 艺妓 ?
"但是为什么不选艺伎呢? "

[wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][aɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə][em 'iː] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['geɪʒ] [ɔːr][nɑːt] ?
What difference can it make to me whether they are geishas or not ?
什么 不同之处 能 它 制作 到 我 无论 他们 是 艺伎 或者 不是 ?
她们是不是艺伎对我来说有什么区别?

" ['leɪtər] , [noʊ] [daʊt] , [wen] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [dʒæpə'niːz] [ə'ferz] ['betər] ,
" **Later , no doubt , when I understand Japanese affairs better ,**
" 之后 , 不 怀疑 , 什么时候 我 理解 日本人 事务 更好的 ,
"以后, 毫无疑问, 当我更了解日本事务之后....."

[aɪ][jæl; ʃəl] [ə'priːʃiət] [maɪ'self][ðə; ði] [ɪ'noːrməti] [ʌv; əv][maɪ][prə'poʊz(ə)l] :
I shall appreciate myself the enormity of my proposal :
我 将 欣赏 我 这 巨大 的 我的 提议 :
我将亲身体会我提议的重大意义:

[wʌn] [wʊd] ['riːəli] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈmæɪŋ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
one would really suppose I had talked of marrying the devil .
一 会 真的 认为 我 有 谈话 的 结婚 这 魔鬼 .
人们真的会以为我说过要嫁给魔鬼。

[æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [pɔ̃ɪnt] [em] . - ['sʌd(ə)nli] [kɔ̃:lz] [tu; tə][maɪnd][wʌn] [mædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] .
At this point M . Kangourou suddenly calls to mind one Mademoiselle Jasmin .
在 这 观点 M . - 突然 呼叫 到 头脑 一 小姐 茉莉花 .
这时，康古鲁先生突然想起了茉莉小姐。

['hevəns] !
Heavens !
天 ！
天！

[haʊ] [wʌz; wəz][,ai 'ti:][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət] [wʌns] ?
how was it he had not thought of her at once ?
如何 曾是 它 他 有 不是 想法 的 她 在 一次 ?
他怎么可能没有立刻想到她呢？

[ʃi:; ʃi][ɪz] [æbsə'lu:tli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli] [wʌt] [ai][wɑ:nt] ; [hi:; hi] [wɪl] [goʊ][tu; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r] [ð̃ɪs] ['veri]
She is absolutely and exactly what I want ; he will go to - morrow , or this very
她 是 绝对地 和 确切地 什么 我 想 ； 他 将要 去 到 - 明天 , 或者 这 非常
[i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,
她完全符合我的预期；他明天就会去，或者今晚就去。

[tu; tə] [meɪk] [ð̃ə; ð̃i] ['nesəseri] ['oʊvɜ:tʃʊrz] [tu; tə][ð̃ə; ð̃i] ['perənts] [ʌv; əv] [ð̃ɪs] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,
to make the necessary overtures to the parents of this young person ,
到 制作 这 必要的 序曲 到 这 父母 的 这 年轻的 人 ,
向这位年轻人的父母提出必要的接触，

[hu:] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] , [ɑ:n][ð̃ə; ð̃i] ['ɑ:pəzɪt] [hɪl] , [ɪn][ð̃ə; ð̃i]['sʌbɜ:rb] [ʌv; əv] - - [dʒen] - [dʒi:]
who live a long way off , on the opposite hill , in the suburb of Diou - djen - dji
WHO 居住 一个 长的 方式 离开 , 在 这 对面的 爬坡道 , 在 这 市郊 的 - - 杰恩 - 大疆
.
:
.
他们住在很远的地方，在对面山上，在迪乌-杰恩-吉郊区。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɪfti:n] .
She is a very pretty girl of about fifteen .
她 是 一个 非常 漂亮的 女孩 的 关于 十五 .
她是个非常漂亮的女孩，大约十五岁。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] ['prɔ:bəbli] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [eɪ'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['dɑ:lɜ:z, 'dɔlɜ:z][ə; eɪ] [mʌnθ]
She can probably be engaged for about eighteen or twenty dollars a month
她 能 大概 是 已订婚的 为了 关于 十八 或者 二十 美元 一个 月
,
/
,
她大概每月能挣十八到二十美元的酬劳。

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [best] ['fæ(ə)n] ,
on condition of presenting her with a few costumes of the best fashion ,
在 状况 的 呈现 她 和 一个 很少 服装 的 这 最好的 时尚 ,
条件是送给她几套最时髦的服装，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - ['sɪtʃueɪtɪd] [haʊs] — [ɔ:l][ʌv; əv]
and of lodging her in a pleasant and well - situated house — all of
和 的 住宿 她 在 一个 令人愉快的 和 出色地 - 位于 房子 — 全部 的
[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['gæləntri] [laɪk] [maɪ'self][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu; tə][du:] .
which a man of gallantry like myself could not fail to do .
哪个 一个 男人 的 英勇 喜欢 我 可以 不是 失败 到 做 .
并安排她住进一栋舒适宜人的房子里——像我这样有风度的人怎能不这样做呢？

[wel] , [let][ju: 'es] [fiks] [ə'pɑ:n] [mædəmwə'zel] ['dʒæsmin] , [ðen] — [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt]
Well , let us fix upon Mademoiselle Jasmin , then — and now we must part
出色地 , 让 我们 使固定 之上 小姐 茉莉花 , 然后 — 和 现在 我们 必须 部分
; [taɪm] ['prəsəz, 'prəsɪz] .
; time presses .
; 时间 出版社 .

那么 , 让我们把目光聚焦在贾斯敏小姐身上吧——现在我们必须分别了 ; 时间紧迫。

[em] . - [wɪl] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði]
M . Kangourou will come on board to - morrow to communicate to me the
M . - 将要 来 在 木板 到 - 明天 到 交流 到 我 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [prə'si:dɪŋz] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntərvju:]
result of his first proceedings and to arrange with me for the interview
结果 的 他的 第一的 诉讼程序 和 到 安排 和 我 为了 这 面试
.
.
.

康古鲁先生将于明天登船 , 向我汇报他第一次调查的结果 , 并与我安排面谈事宜。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hi:; hi] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [ək'sept] ['eni] [rɪ,mju:nə'reɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [gɪv]
For the present he refuses to accept any remuneration ; but I am to give
为了 这 展示 他 拒绝 到 接受 任何 报酬 ; 但 我 是 到 给
[hɪm; ɪm][maɪ] ['wɑ:ʃɪŋ] ,
him my washing ,
他 我的 洗涤 ,

他目前拒绝接受任何报酬 ; 但我必须把洗好的衣服给他。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'kjər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] - -
and to procure him the custom of my brother officers of the ' Triomphante
和 到 采购 他 这 风俗 的 我的 兄弟 警官 的 这 - -
.
.
.

并争取我的兄弟军官们——“凯旋号”的青睐。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['setld] .
' It is all settled .
- 它 是 全部 定居 .

一切都已安排妥当。

[prə'faʊnd] ['baʊz, 'boʊz] — [ðeɪ] [pʊt][ɑ:n][maɪ] [bu:ts] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Profound bows — they put on my boots again at the door .
深刻的 弓 — 他们 放 在 我的 靴子 再次 在 这 门 .
他们深深鞠躬 , 然后在门口帮我重新穿上靴子。

[maɪ][dʒɪn] , [ˈprɒfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rpɾətər] [kaɪnd] [ˈfɔ:rtʃən] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
My djin , profiting by the interpreter kind fortune has placed in his way ,
我的 精灵 , 获利 经过 这 翻译 种类 财富 有 放置 在 他的 方式 ,
我的精灵 , 利用命运安排在他面前的翻译好运获利 ,

[begz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] ['fju:tʃər] ['kʌstəm] ; [hɪz; ɪz][stænd][ɪz][ɑ:n][ðə; ði]
begs to be recommended to me for future custom ; his stand is on the
乞求 到 是 受到推崇的 到 我 为了 未来 风俗 ; 他的 站立 是 在 这
[ki:] ;
quay ;
码头 ;
恳请您向我推荐他 , 以便我日后光顾 ; 他的摊位在码头上 ;

[hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [ɪz] - ,
his number is 415 ,
他的 数字 是 - ,

他的号码是415 ,

[ɪn'skraɪbd] [ɪn] [frɛntʃ] ['kærəktərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['læntərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ([wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]
inscribed in French characters on the lantern of his vehicle (we have a
铭文 在 法语 人物 在 这 灯笼 的 他的 车辆 (我们 有 一个
['nʌmbər] - [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
number 415 on board ,
数字 - 在 木板 ,

他的车灯上用法语写着（我们车上有一辆编号为415的车，

[wʌn] [lə] - , ['gʌnər] , [hu:] [sə:vz] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['gʌnz] ; ['hæpi] [θɔ:t] !
one Le Goelec , gunner , who serves the left of one of my guns ; happy thought !
一 乐 - , 炮手 , WHO 服务 这 左边 的 一 的 我的 枪支 ; 快乐的 想法 !
一位名叫勒戈莱克的炮手，在我的一门炮的左侧服役；真是令人高兴！

[aɪ][[æ;l; ʃəl] [rɪ'membər] [ðɪs]) ; [hɪz; ɪz] [praɪs] [ɪz] ['sɪkspəns] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , [ɔ:r] [faɪv] - [pens] [æn; ən] ['aʊər] ,
I shall remember this) ; his price is sixpence the journey , or five - pence an hour ,
我 将 记住 这) ; 他的 价格 是 六便士 这 旅行 , 或者 五 - 便士 一个 小时 ,
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .
for his customers .
为了 他的 顾客 .

我会记住这一点)；他给顾客的收费是每程六便士，或每小时五便士。

['kæpɪt(ə)] !
Capital !
首都 !
首都！

[hi:; hi][[æ;l; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['kʌstəm] , [ðæt] [ɪz] ['prɑ:mɪst] .
he shall have my custom , that is promised .
他 将 有 我的 风俗 , 那 是 承诺 .
他必能得到我的惠顾，这是我承诺过的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [let] [ju: 'es][bi:; bi] [ɔ:f] .
And now , let us be off .
和 现在 , 让 我们 是 离开 .
现在，我们出发吧。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdʒ] , [hu:] [hæv; həv] ['esko:tid] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:l][ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [æz; əz]
The waiting - maids , who have escorted me to the door , fall on all fours as
这 等待 - 女佣 , WHO 有 护送 我 到 这 门 , 落下 在 全部 四 作为
[ə; eɪ][['faɪn(ə)l] [sə'lu:t] ,
a final salute ,
一个 最终的 礼炮 ,
护送我到门口的侍女们四肢着地，向我行最后的敬礼。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['prɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [saɪt] [daʊn]
and remain prostrate on the threshold as long as I am still in sight down
和 保持 前列腺 在 这 临界点 作为 长的 作为 我 是 仍然 在 视线 向下
[ðə; ði][dɑ:rk] ['pæθweɪ] ,
the dark pathway ,
这 黑暗的 路径 ,

只要我还能在黑暗的小路上看到自己，我就一直匍匐在门槛上。

[wer] [ðə; ði][reɪn] ['trɪklz] [ɔ:f][ðə; ði] [greɪt] [oʊvər'ɑ:rtɪŋ] ['brækən] [ə'pɑ:n][maɪ] [hed] .
where the rain trickles off the great overarching bracken upon my head .
在哪里 这 雨 涓涓细流 离开 这 伟大的 总而言之 蕨类植物 之上 我的 头 .
雨水顺着巨大的蕨类植物滴落在我的头上。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [braɪd]
CHOOSING A BRIDE
选择 一个 新娘

选择新娘

[θriː] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] .
Three days have passed .
三 天 有 通过了 .

三天过去了。

[naɪt] [ɪz] [ˈkloʊzɪŋ] , [ɪn][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] .
Night is closing , in an apartment which has been mine since yesterday .
夜晚 是 结束 , 在 一个 公寓 哪个 有 到过 矿 自从 昨天 .

夜幕降临，这间从昨天起就属于我的公寓，此刻正静静地躺在里面。

[ˈiːv] [ænd; ænd][aɪ] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [muːv] [ˈrestləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [mæts] ,
Yves and I , on the first floor , move restlessly over the white mats ,
伊夫 和 我 , 在 这 第一的 地面 , 移动 躁动不安 超过 这 白色的 垫子 ,

我和伊夫在一楼，焦躁地在白色垫子上挪动着。

[straɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ænd][frʊʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ber] [ruːm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] ,
striding to and fro in the great bare room , of which the thin ,
大步走 到 和 弗 在 这 伟大的 裸 房间 , 的 哪个 这 薄的 ,

在空荡荡的大房间里来回踱步，房间里只有瘦削的.....

[draɪ] [ˈflɔːrɪŋ] [kræks] [bɪˈniːθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfʊtsteps] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈræðər] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ]
dry flooring cracks beneath our footsteps ; we are both rather irritated by
干燥 地板 裂缝 下面 我们的 脚步声 ; 我们 是 两个都 相当 受刺激 经过

[prəˈlɔːŋd] [ekspekˈteɪʃn] .
prolonged expectation .
延长 期待 .

干燥的地板在我们脚下发出裂缝；长时间的等待让我们俩都有些烦躁。

[ˈiːv] , [huːz] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ʃoʊz] [ɪtˈself] [mɔːr] [ˈfriːli] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv]
Yves , whose impatience shows itself more freely , from time to time looks out of
伊夫 , 谁 不耐烦 演出 本身 更多的 自由 , 从 时间 到 时间 看起来 出去 的

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

伊夫的急躁情绪表现得更加明显，他时不时地会向窗外张望。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːzɪz] [em ˈiː] ,
As for myself , a chill suddenly seizes me ,
作为 为了 我 , 一个 寒意 突然 逮捕 我 ,

至于我，突然感到一阵寒意袭来。

[æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] [ðɪs] [ˈloʊnli] [haʊs] ,
at the idea that I have chosen to inhabit this lonely house ,
在 这 主意 那 我 有 选定 到 居住 这 孤独 房子 ,

想到我竟然选择居住在这间孤零零的房子里，

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [streɪndʒ] [taʊn] ,
lost in the midst of the suburb of a totally strange town ,
丢失的 在 这 中间 的 这 市郊 的 一个 完全 奇怪的 镇 ,

迷失在一个完全陌生的城镇郊区，

[pɜːrtʃt] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wʊdʒ] .
perched high on the mountain and almost opening upon the woods .
栖息 高的 在 这 山 和 几乎 开幕 之上 这 树林 .

它高耸于山顶，几乎与树林融为一体。

[ˈwʌt] [ˈwaɪld][ˈnɒʃj(ə)n][kʊd; kəd][ˈhæv; həv][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ˈʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
What wild notion could have taken possession of me ,
什么 荒野 概念 可以 有 已采取 拥有 的 我 ,
我当时究竟是冒出了什么疯狂的想法?

[tuː; tə][ˈset(ə)] [maɪˈself][ɪn] [səˈraʊndɪŋz] [soʊ] [ˈfɔːrən] [ænd; ənd] [ˈʌnˈnoʊn] , [ˈbriːdɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˌaɪsəˈleɪʃn]
to settle myself in surroundings so foreign and unknown , breathing of isolation
到 定居 我 在 周围环境 所以 外国的 和 未知 , 呼吸 的 隔离
[ænd; ənd] [ˈsædnəs] ?
and sadness ?
和 悲伤 ?
身处如此陌生而遥远的环境中, 呼吸着孤独和悲伤的空气, 我该如何安顿下来?

[ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈʌnˈnɜːvz] [ˌem ˈiː] ,
The waiting unnerves me ,
这 等待 令人不安 我 ,
等待让我感到焦躁不安。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈgaɪl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [baɪ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] .
and I beguile the time by examining all the little details of the building .
和 我 欺骗 这 时间 经过 检查 全部 这 小的 细节 的 这 建筑 .
我通过仔细观察建筑物的各个细节来消磨时间。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊdwɜːrk] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːlɪŋ] [ɪz] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɪːniəs] .
The woodwork of the ceiling is complicated and ingenious .
这 木工 的 这 天花板 是 复杂的 和 巧妙 .
天花板的木工工艺复杂而巧妙。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [paːˈtɪʃənz] [ˈʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ˈfɔːrm][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ɑːr; ər] [ˈskætərd] [ˈtaɪni] ,
On the partitions of white paper which form the walls , are scattered tiny ,
在 这 分区 的 白色的 纸 哪个 形式 这 墙壁 , 是 疏散 微小的 ,
[ˌmaɪkrəˈskaːpɪk] , [bluː] - [ˈfeðərd] [ˈtɔːtɪsɪz] .
microscopic , blue - feathered tortoises .
显微镜 , 蓝色的 - 羽毛 陆龟 .
在构成墙壁的白色纸隔板上, 散落着微小的、肉眼看不见的、长着蓝色羽毛的乌龟。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [leɪt] , ” [sed] [ˈiːv] , [huː] [ɪz] [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .
“ **They are late ,** ” **said Yves , who is still looking out into the street** .
“ 他们 是 晚的 , ” 说 伊夫 , who 是 仍然 寻找 出去 进入 这 街道 .
“他们迟到了,”伊夫说道, 他仍然望着街景。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər] , [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊər] [ɔːˈredi] , [ænd; ənd] [naɪt]
As to being late , that they certainly are , by a good hour already , and night
作为 到 存在 晚的 , 那 他们 当然 是 , 经过 一个 好的 小时 已经 , 和 夜晚
[ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] ,
is falling ,
是 坠落 ,
至于迟到, 他们确实迟到了, 已经迟了一个小时, 夜幕都快降临了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː ˈes] [bæk] [tuː; tə] [daɪn][ɑːn] [bɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [ɡɔːn] .
and the boat which should take us back to dine on board will be gone .
和 这 船 哪个 应该 拿 我们 后退 到 用餐 在 木板 将要 是 已消失 .
而原本应该载我们返回船上用餐的船已经开走了。

[ˈprɑːbəbli] [wiː; wi][jæl; ʃəl][ˈhæv; həv][tuː; tə] [sʌp] [dʒæpəˈniːz] [ˈfæʃ(ə)n] [təˈnaɪt] , [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [ˈnoʊz] [wer]
Probably we shall have to sup Japanese fashion tonight , heaven only knows where
大概 我们 将 有 到 上 日本人 时尚 今晚 , 天堂 仅有的 知道 在哪里
.
:
.
今晚我们大概得去品尝一下日本时尚了, 至于地点嘛, 天知道。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv][,pʌŋktʃu'æləti] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]
The people of this country have no sense of punctuality , or of the value of
这 人们 的 这 国家 有 不 感觉 的 准时 , 或者 的 这 价值 的
[taɪm] .
time .
时间 :

这个国家的人民没有守时观念，也没有时间观念。

[ðerfɔ:r] [aɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['kɑ:mɪk(ə)] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][maɪ] ['dwelɪŋ] .
Therefore I continue to inspect the minute and comical details of my dwelling .
所以 我 继续 到 检查 这 分钟 和 滑稽 细节 的 我的 住宅 .

因此，我继续仔细观察我住所的细微之处和滑稽之处。

[hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hændlɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [tu:; tə] [pʊl] [ði:z] ['mu:vəbl]
Here , instead of handles such as we should have made to pull these movable
这里 , 反而 的 把手 这样的 作为 我们 应该 有 制成 到 拉 这些 活动
[pa:'tɪfənz] ,
partitions ,
分区 ,

这里，我们没有像应该做的那样，安装用于拉动这些可移动隔板的把手，

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)]['oʊv(ə)] - [hoʊlɪz] , [dʒʌst][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [end] ,
they have made little oval - holes , just the shape of a finger - end ,
他们 有 制成 小的 椭圆形 - 孔 , 只是 这 形状 的 一个 手指 - 结尾 ,
他们挖了一些小椭圆形孔，形状就像手指末端一样。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] ['eɪvɪdəntli] [tu:; tə][pʊt] [wʌnz] [θʌm] .
into which one is evidently to put one's thumb .
进入 哪个 一 是 显然 到 放 一个人的 拇指 .
显然，要把拇指放进去。

[ði:z] ['lɪt(ə)] [hoʊlɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [brɑ:nz] [ɔ:rnəmen'teɪf(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] ,
These little holes have a bronze ornamentation , and , on looking closely ,
这些 小的 孔 有 一个 青铜 装饰 , 和 , 在 寻找 密切 ,
这些小孔饰有青铜纹饰，仔细观察，

[wʌn] [si:z] [ðæt] [ðə; ði] [brɑ:nz] [ɪz] ['kɪjəriəsli] [tʃeɪst] : [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdɪ] ['fænɪŋ] [hɜ:r'self] ;
one sees that the bronze is curiously chased : here is a lady fanning herself ;
一 看到 那 这 青铜 是 奇怪的是 追逐 : 这里 是 一个 女士 扇形 她自己 ;
可以看出，这件青铜器上的雕刻十分精巧：这里有一位女士在扇风；

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][nekst][hoʊl] , [ɪz] [,reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['tʃeri] [ɪn] [fʊl] ['blɑ:səm] .
there , in the next hole , is represented a branch of cherry in full blossom .
那里 , 在 这 下一个 洞 , 是 代表 一个 分支 的 樱桃 在 满的 开花 .
在下一个洞里，描绘的是一枝盛开的樱花。

[wʌt] [,eksən'trɪsəti] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pi:p(ə)] !
What eccentricity there is in the taste of this people !
什么 古怪 那里 是 在 这 品尝 的 这 人们 !
这些人的口味真是古怪啊！

[tu:; tə] [brɪ'stoʊ] [ə'sɪdʒuəs] ['leɪbər][ɑ:n] [sʌtʃ] ['mɪnətʃər] [wɜ:rk] ,
To bestow assiduous labor on such miniature work ,
到 赐给 刻苦 劳动 在 这样的 微型 工作 ,
为了完成这样精细的工作，需要付出大量的辛勤劳动。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][haɪd][aɪ 'ti:][æ; tɪ][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][tu:; tə][pʊt] [wʌnz] ['fɪŋgər] [ɪn] ,
and then to hide it at the bottom of a hole to put one's finger in ,
和 然后 到 隐藏 它 在 这 底部 的 一个 洞 到 放 一个人的 手指 在 ,
然后把它藏在洞底，把手指伸进去。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mɪr] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [ˈpæn(ə)] ;
looking like a mere spot in the middle of a great white panel ;
寻找 喜欢 一个 仅仅 点 在 这 中间 的 一个 伟大的 白色的 控制板 ;
看起来像是大片白色面板中间的一个斑点 ;

[tuː; tə] [əˈkju:mjələɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈwɜ:rk mənʃɪp] [ɑ:n][ˈɔ:lmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl]
to accumulate so much patient and delicate workmanship on almost imperceptible
到 积累 所以 很多 病人 和 精美的 做工 在 几乎 难以察觉的
[ækˈsesəri] ,
accessories ,
配件 ,
在几乎难以察觉的配件上积累如此多的耐心和精细的工艺 ,

[ænd; ənd][ɔ:l][tuː; tə] [prəˈdu:s] [æŋ; ən] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌæbsəˈlu:tli] [nɪl] ,
and all to produce an effect which is absolutely nil ,
和 全部 到 生产 一个 影响 哪个 是 绝对地 零 ,
而这一切最终却毫无效果。

[æŋ; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kəmˈpli:t] [ˈbɜ:nəs] [ænd; ənd][ˈnu:dəti] .
an effect of the most complete bareness and nudity .
一个 影响 的 这 最多 完全的 裸露 和 裸露 .
营造出一种极致的赤裸和裸露的效果。

[ˈi:v] [stiɪl] [kənˈtɪnju:z] [tuː; tə] [geɪz] [fɔ:rθ] , [laɪk] [ˈsɪstər] [æŋ] .
Yves still continues to gaze forth , like Sister Anne .
伊夫 仍然 继续 到 目光 前进 , 喜欢 姐姐 安妮 .
伊夫仍然像安妮修女一样，凝视着前方。

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɑ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [li:nz] , [maɪ][vəˈrændə] [əʊvəˈluks] [ə; eɪ] [stri:t] ,
From the side on which he leans , my veranda overlooks a street ,
从 这 边 在 哪个 他 倾斜 , 我的 阳台 俯瞰 一个 街道 ,
他倚靠的那一侧，我的阳台可以俯瞰一条街道。

[ɔ:r] [ˈræðər] [ə; eɪ][roʊd] [ˈbɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊzɪz] , [wɪtʃ] [klaɪmz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] ,
or rather a road bordered with houses , which climbs higher and higher ,
或者 相当 一个 路 带边框 和 房屋 , 哪个 攀登 更高 和 更高 ,
或者更确切地说，是一条两旁都是房屋的道路，而且越往高处延伸。

[ænd; ənd][ˈlu:zɪz] [ɪtˈself] [ɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ɪn][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz]
and loses itself almost immediately in the verdure of the mountain , in the fields
和 失败 本身 几乎 立即地 在 这 绿意盎然 的 这 山 , 在 这 字段
[ʌv; əv] [ti:] ,
of tea ,
的 茶 ,
几乎立刻就沉浸在山间的葱郁景色和茶园之中。

[ðə; ði] [ˈʌndərˌwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsemitrɪz] .
the underwood and the cemeteries .
这 安德伍德 和 这 墓地 .
灌木丛和墓地。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪˈself] , [ðɪs] [dɪˈleɪ] [ˈfaɪnəli] [ˈɪriteɪts] [em ˈi:] [ˈθɜ:rəli] ,
As for myself , this delay finally irritates me thoroughly ,
作为 为了 我 , 这 延迟 最后 刺激 我 彻底 ,
至于我自己，这种拖延最终让我彻底恼火了。

[ænd; ənd][aɪ][tɜ:rn][maɪ] [glɑ:nsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd] .
and I turn my glances to the opposite side .
和 我 转动 我的 眼神 到 这 对面的 边 .
于是我将目光转向另一边。

[ðə; ði] [ˈðəɹ] [end][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][vəˈrændə] , [ˈəʊpənz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn]
The other end of my house , also a veranda , opens first of all upon a garden
这 其他 结尾 的 我的 房子 , 还 一个 阳台 , 打开 第一的 的 全部 之上 一个 花园
;
;
;

我家的另一端也是一个阳台，首先通向一个花园；

[ðen] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntnz] ,
then upon a marvellous panorama of woods and mountains ,
然后 之上 一个 奇妙 全景 的 树林 和 山脉 ,

然后，眼前展现出一幅壮丽的森林和群山全景，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)][ˌdʒæpəˈniːz][ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][nɑːgəˈsɑːki] [ˈlaɪŋ] [kənˈfjuːzədli] [laɪk][ə; eɪ] [blæk]
with all the venerable Japanese quarters of Nagasaki lying confusedly like a black
和 全部 这 可敬 日本人 四分之一 的 长崎 说谎 困惑地 喜欢 一个 黑色的
[ænt] - [hiːp] ,
ant - heap ,
蚂蚁 - 堆 ,

长崎所有古老的日本街区都杂乱地散落在地，像一个黑色的蚁丘。

[sɪks] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [brɪˈloʊ] [juː ˈes] .
six hundred feet below us .
六 百 脚 以下 我们 :

在我们下方六百英尺处。

[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ˈtwɑɪlaɪt] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
This evening , in a dull twilight , notwithstanding that it is a twilight of July ,
这 晚上 , 在 一个 乏味的 暮 , 虽然 那 它是 一个 暮 的 七月 ,

今晚，尽管已是七月的黄昏，但暮色却十分昏暗。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; əɹ] [ˈmelənkɑːli] .
these things are melancholy .
这些 事物 是 忧郁 :

这些事令人伤感。

[greɪt] [klaʊdz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ənd] [ˈʃaʊəz] , [ˈredi] [tuː; tə][fɔːl] , [ɑːr; əɹ] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈkrɔːs]
Great clouds heavy with rain and showers , ready to fall , are travelling across
伟大的 云 重的 和 雨 和 淋浴 , 准备好 到 落下 , 是 旅行 穿过
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 :

巨大的云层裹挟着沉重的雨水和阵雨，正横扫天空，随时可能落下。

[noʊ] , [aɪ][kæən; kən][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][hoʊm][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈdwelɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] ;
No , I can not feel at home in this strange dwelling I have chosen ;
不 , 我 能 不是 感觉 在 家 在 这 奇怪的 住宅 我 有 选定 ;

不，我无法在这座我选择的陌生住所里找到家的感觉；

[aɪ] [fiːl] [senˈseɪjənz] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [ˈstreɪndʒnəs] ;
I feel sensations of extreme solitude and strangeness ;
我 感觉 感觉 的 极端 孤独 和 奇怪 ;

我感到极度孤独和陌生；

[ðə; ði] [mɪr] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈʃʌdəɹ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
the mere prospect of passing the night in it gives me a shudder of horror .
这 仅仅 前景 的 通过 这 夜晚 在 它 给予 我 一个 不寒而栗 的 恐怖 :

光是想到要在里面过夜，就让我 不寒而栗。

“ [ɑ:] ! [æt; ət][ləst] , [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ˈi:v] , “ [aɪ] [brɪˈli:v] — [jes] , [aɪ] [ˈri:əli] [brɪˈli:v] [fi:; ji][ɪz] [ˈkʌmɪŋ]
“ **Ah ! at last , brother , “ said Yves , “ I believe — yes , I really believe she is coming**
“ 啊 ! 在 最后的 , 兄弟 , “ 说 伊夫 , “ 我 相信 — 是的 , 我 真的 相信 她 是 未来
[æt; ət][ləst] .
at last .
在 最后的 .

“啊！终于，哥哥，”伊夫说，“我相信——是的，我真的相信她终于要来了。”

“ [aɪ] [lʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ə; eɪ] [bæk] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɑ:l] ,
“ **I look over his shoulder , and I see a back view of a little doll ,**
“ 我 看 超过 他的 肩膀 , 和 我 看 一个 后退 看法 的 一个 小的 玩具娃娃 ,
“我越过他的肩膀，看到一个小娃娃的背影，

[ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tu:; tə] [hu:z] [twa:ˈlet] [ɑ:r; əɾ] [ˈbi:ɪŋ] [pʊt][ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:ləteri] [stri:t] ;
the finishing touches to whose toilette are being put in the solitary street ;
这 精加工 触摸 到 谁 厕所 是 存在 放 在 这 孤 街道 ;
在寂静的街道上，有人正在为自己的梳妆打扮做最后的润色；

[ə; eɪ][ləst][məˈtɜ:rn(ə)l] [glæns] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈɪnɔ:rməs] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [sæʃ] , [ðə; ði][ˈfoʊldz]
a last maternal glance is given the enormous bows of the sash , the folds
一个 最后的 母体 瞥一眼 是 给定 这 巨大的 弓 的 这 窗扇 , 这 折叠
[æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .
at the waist .
在 这 腰部 .

她最后用充满母爱的目光看了一眼腰间巨大的蝴蝶结和褶皱。

[hɜ:r; hær] [dres] [ɪz][ʌv; əv] [pɜ:rl] - [ɡreɪ] [sɪlk] , [hɜ:r; hær][ˈoʊbi] ([sæʃ]) [ʌv; əv] [moʊv] [ˈsætn] ;
Her dress is of pearl - gray silk , her obi (sash) of mauve satin ;
她 裙子 是 的 珍珠 - 灰色的 丝绸 , 她 腰带 (窗扇) 的 淡紫色 缎 ;
她的连衣裙是珍珠灰色的丝绸，腰带是淡紫色的缎子；

[ə; eɪ][sprɪɡ][ʌv; əv][ˈsɪlvər] [ˈflaʊərz] [ˈtremblz] [ɪn][hɜ:r; hær] [blæk] [her] ;
a sprig of silver flowers trembles in her black hair ;
一个 枝 的 银 花朵 颤抖 在 她 黑色的 头发 ;
一小枝银色花朵在她乌黑的头发间颤动；

[ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] ; [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [ˈpɜ:sənz] [əˈkʌmpəni]
a parting ray of sunlight touches the little figure ; five or six persons accompany
一个 离别 射线 的 阳光 触摸 这 小的 数字 ; 五 或者 六 人 陪伴
[hɜ:r; hær] .
her :
她 :

一缕夕阳洒在小小身影上；五六个人陪伴着她。

[jes] !
Yes !
是的 !
是的 !

[aɪ ˈti:][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [mædəmwəˈzel] [ˈdʒæsmɪn] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈi:][maɪ][ˈfi:ɑ:nˈseɪ] !
it is undoubtedly Mademoiselle Jasmin ; they are bringing me my fiancée !
它 是 无疑 小姐 茉莉花 ; 他们 是 带来 我 我的 未婚妻 !
毫无疑问，那就是茉莉小姐；他们把我的未婚妻带来了！

[aɪ] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔ:r] , [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][oʊld] [ˈmædəm] [pru:n] , [maɪ][ˈlændlɛɪdi] ,
I rush to the ground floor , inhabited by old Madame Prune , my landlady ,
我 匆忙 到 这 地面 地面 , 有人居住的 经过 老的 夫人 修剪 , 我的 房东 ,
我赶紧跑到一楼，那里住着我的房东老太太普鲁恩。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][eɪdʒd] [ˈhʌzbənd] ； [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [prer] [bɪfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ðer; ðər]
and her aged husband ； they are absorbed in prayer before the altar of their
和 她 老年人 丈夫 ； 他们 是 吸收 在 祷告 前 这 坛 的 他们的
[ˈænsɛstərz] ．
ancestors ．
祖先 ．

和她年迈的丈夫一起，在祖先的祭坛前虔诚地祈祷。

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] ， [ˈmædəm] [pruːn] ， ” [aɪ][kraɪ][ɪn][dʒæpəˈniːz] ； “ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] ！
“ Here they are ， Madame Prune ， ” I cry in Japanese ； “ here they are ！
“ 这里 他们 是 ， 夫人 修剪 ， ” 我 哭 在 日本人 ； “ 这里 他们 是 ！ ”
“它们来了，普鲁恩夫人，”我用日语喊道；“它们来了！”

[brɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [tiː] ， [ðə; ði][ləmp] ， [ðə; ði] [ˈembəɹz] ， [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [paɪps][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ，
Bring at once the tea ， the lamp ， the embers ， the little pipes for the ladies ，
带来 在 一次 这 茶 ， 这 灯 ， 这 余烬 ， 这 小的 管道 为了 这 女士们 ，
立刻把茶、灯、余烬、女士们的小烟斗拿来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˌbæmˈbuː] [pɒts] ！
the little bamboo pots ！
这 小的 竹子 锅 ！

这些小竹盆！

[brɪŋ] [ʌp] ， [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ， [ɔːl][ðə; ði] [ækˈsesəri] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈsep(ə)n] ！
Bring up ， as quickly as possible ， all the accessories for my reception ！
带来 向上 ， 作为 迅速地 作为 可能的 ， 全部 这 配件 为了 我的 接待 ！
请尽快把招待会所需的所有物品都搬过来！

“ [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpən] ， [ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n] [ʌpˈsterz] [əˈgen] ．
“ I hear the front door open ， and hasten upstairs again ．
“ 我 听到 这 正面 门 打开 ， 和 趋 楼上 再次 ．
我听到前门开了，便赶紧又跑上楼去。

[ˈwʊd(ə)n] [klɒgz] [ɑːr; əɹ] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ， [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [kriːks] [ˈdʒentli] [ˈʌndər] [ˈlɪt(ə)] [ber]
Wooden clogs are deposited on the floor ， the staircase creaks gently under little bare
木制的 木屐 是 已存 在 这 地面 ， 这 楼梯 吱嘎声 轻轻地 在下面 小的 裸
[fiːt] ．
feet ．
脚 ．

木屐被随意地放在地板上，楼梯在赤脚走动下发出轻微的吱嘎声。

[ˈiːv] [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [læf] ．
Yves and I look at each other ， with a longing to laugh ．
伊夫 和 我 看 在 每个 其他 ， 和 一个 渴望 到 笑 ．
伊夫和我互相看着对方，都渴望开怀大笑。

[æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] [ˈentəɹz] — [tuː] [oʊld] [ˈleɪdɪz] — [θriː] [oʊld] [ˈleɪdɪz] ，
An old lady enters — two old ladies — three old ladies ，
一个 老的 女士 进入 — 二 老的 女士们 — 三 老的 女士们 ，
一位老太太进来——两位老太太——三位老太太，

[ˈɪmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][dʒəːkɪŋ] [ænd; ənd] [məˈkænɪk(ə)]
emerging from the doorway one after another with jerking and mechanical
新兴 从 这 门口 一 后 其他 和 抽搐 和 机械的
[ˌsæljəˈteɪʃənz] ，
salutations ，
问候 ，
他们一个接一个地从门口走出来，动作僵硬机械，互相打着招呼。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrən] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] , [ˈfʊli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈfɪrɪˈbːrəti] [ɪn] [ðɪs]
which we return as best we can , fully conscious of our inferiority in this
哪个 我们 返回 作为 最好的 我们 能 , 完全 有意识的 的 我们的 自卑 在 这
[pərˈtɪkjələr] [stɑɪl] .
particular style .
特别的 风格 .

我们尽最大努力将其复述出来，但我们完全意识到自己在这种风格上的不足。

[ðen] [kʌm] [pɜːsənz] [ʌv; əv] [ɪntərˈmiːdiət] [eɪdʒ] — [ðen] [kwɑɪt] [jʌŋ] [wʌnz] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][æt; ət] [liːst]
Then come persons of intermediate age — then quite young ones , a dozen at least
然后 来 人 的 中间的 年龄 — 然后 相当 年轻的 一个 , 一个 打 在 至少
,
.
,
然后是一些年龄中等的人——接着是一些非常年轻的人，至少有十几个。

[frendz] , [ˈneɪbəz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkwɔːrtər] , [ɪn][fækt] .
friends , neighbors , the whole quarter , in fact .
朋友们 , 邻居 , 这 所有的 四分之一 , 在 事实 .
朋友、邻居，实际上，整个街区的人都包括在内。

[ænd; ænd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkʌmpəni] , [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] , [bɪˈkʌmz] [kənˈfjuːzədli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][rɪˈsɪprək(ə)l]
And the entire company , on arriving , becomes confusedly engaged in reciprocal
和 这 全部的 公司 , 在 抵达 , 变成 困惑地 已订婚的 在 互惠的
[sælˈjəteɪʃənz] :
salutations :
问候 :

整个公司的人一到，就都慌乱地互相问候起来：

[aɪ] [səˈluːt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [səˈluːt] [em ˈiː] — [aɪ] [səˈluːt] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [rɪˈtʃːrən] [aɪ ˈtiː] —
I salute you — you salute me — I salute you again , and you return it —
我 礼炮 你 — 你 礼炮 我 — 我 礼炮 你 再次 , 和 你 返回 它 —
[ænd; ænd][aɪ][ɑːr ˈiː] - [səˈluːt] [juː; jʊ] [əˈgen] ,
and I re - salute you again ,
和 我 关于 - 礼炮 你 再次 ,

我向你敬礼——你向我敬礼——我再次向你敬礼，你也回礼——我再次向你敬礼，

[ænd; ænd][aɪ] [ɪkˈspres] [ðæt] [aɪ][æɪ; ɛɪ] [ˈnevər] ,
and I express that I shall never ,
和 我 表达 那 我 将 绝不 ,
我在此声明，我永远不会.....

[ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [aɪ ˈtiː] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [haɪ] [ˈmerɪt] — [ænd; ænd][aɪ] [bæŋ] [maɪ]
never be able to return it according to your high merit — and I bang my
绝不 是 有能力的 到 返回 它 根据 到 你的 高的 优点 — 和 我 砰 我的
[ˈfɔːrhed] [əˈgenst] [ðə; ði] [graʊnd] ,
forehead against the ground ,
前额 反对 这 地面 ,
永远无法以你应得的功德回报它——我一头撞在地上，额头重重地磕在地上。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [stɪk] [jʊr; jər] [noʊz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][plæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɔːrɪŋ] , [ænd; ænd][ðer; ðər]
and you stick your nose between the planks of the flooring , and there
和 你 戳 你的 鼻子 之间 这 木板 的 这 地板 , 和 那里
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
they are ,
他们 是 ,
你把鼻子伸进地板缝隙里，它们就在那里。

[ɑːn][ɔːl] [ˈfɔːz] [wʌn] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [drɪˈspjuːt] ,
on all fours one before another ; it is a polite dispute ,
在 全部 四 — 前 其他 ; 它 是 一个 有礼貌的 争议 ,
他们四肢着地，依次进行；这是一场礼貌的争论。

[ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə] [jiːld] ['presɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ɔːr] ['pæsɪŋ] [fɜːrst] ,
all eager to yield precedence as to sitting down , or passing first ,
全部 渴望的 到 屈服 优先权 作为 到 坐着 向下 , 或者 通过 第一的 ,
所有人都急于让出优先权, 比如先坐下或先通过。

[ænd; ənd] ['kɑːmpləments] [wɪ'dəʊt] [end][ɑːr; ər] ['mɜːmɜːd] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ðɪ]
and compliments without end are murmured in low tones , with faces against the
和 赞美 没有 结尾 是 低声说道 在 低的 音调 , 和 面孔 反对 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .
人们低声细语地赞美着, 脸贴着地板。

[ðeɪ] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ləst] , ['smɑɪlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [serə'moʊniəs] ['sɜːrk(ə)l] ; [wiː; wi] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ]
They seat themselves at last , smiling , in a ceremonious circle ; we two remaining
他们 座位 他们自己 在 最后的 , 微笑 , 在 一个 隆重 圆圈 ; 我们 二 其余的
[stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,
他们最终面带微笑地围成一个庄重的圆圈落座; 我们两人仍然站着。

[ʼaʊər; ɑːr] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sterkɪs] .
our eyes fixed on the staircase .
我们的 眼睛 固定的 在 这 楼梯 .
我们的目光紧紧盯着楼梯。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ɪ'məːdʒz] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['eɪgrɪt] [ʌ; əv]['sɪlvər] ['flaʊərz] , [ðə; ðɪ] ['ebəni] [kwɑː'fjʊr]
And at length emerges the little aigrette of silver flowers , the ebony coiffure
和 在 长度 出现 这 小的 鹭 的 银 花朵 , 这 乌木 发型
,
,
,
最后, 一小束银色花朵组成的羽饰和乌黑的发髻映入眼帘。

[ðə; ðɪ] [greɪ] [sɪlk] [roʊb][ænd; ənd] [moʊv] [sæʃ] [ʌ; əv] [mædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] , [maɪ][fiːɑːn'seɪ] !
the gray silk robe and mauve sash of Mademoiselle Jasmin , my fiancée !
这 灰色的 丝绸 长袍 和 淡紫色 窗扇 的 小姐 茉莉花 , 我的 未婚妻 !
我未婚妻茉莉小姐的灰色丝绸长袍和淡紫色腰带!

['hevəns] !
Heavens !
天 !
天!

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɪ] [ɔːl'redɪ] !
why , I know her already !
为什么 , 我 知道 她 已经 !
我早就认识她了!

[lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [fʊt] [ɪn][dʒə'pæən] , [aɪ][hæd; həd][met][hɜːr; həɪ] , [ɑːn] ['evri] [fæn] ,
Long before setting foot in Japan , I had met her , on every fan ,
长的 前 环境 脚 在 日本 , 我 有 遇见 她 , 在 每一个 扇子 ,
早在踏上日本的土地之前, 我就已经见过她了, 在每一张扇子上都是她。

[ɑːn] ['evri] ['tiːkʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] ['sɪli] [er] , [hɜːr; həɪ] [pʌfi] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [hɜːr; həɪ]['taɪni] [aɪz] ,
on every teacup with her silly air , her puffy little face , her tiny eyes ,
在 每一个 茶碗 和 她 愚蠢的空气 , 她 蓬松 小的 脸 , 她 微小的 眼睛 ,
每一只茶杯上都印着她傻乎乎的表情、她肉嘟嘟的小脸蛋、她那双小眼睛。

[mɪr] ['gɪmlət] - [hoʊlz] [ə'bʌv] [ðoʊz] [ɪk'spænsɪz] [ʌ; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːks] .
mere gimlet - holes above those expanses of impossible pink and white cheeks .
仅仅 金利口酒 - 孔 多于 那些 广阔的区域 的 不可能的 粉色的 和 白色的 脸颊 .
在那片粉白相间的脸颊上, 只有几个小小的孔洞。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [ðæt][ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪn][hɜːr; hər][ˈfeɪvər] ;
She is young , that is all I can say in her favor ;
她是 年轻的 , 那 是全部我 能 说 在 她 偏爱 ;

她还年轻, 这是我唯一能说她的优点;

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈiːv(ə)n][soʊ] [jʌŋ] [ðæt][aɪ][ʊd; ʒəd][ˈɔːlmoʊst][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə][əkˈsept][hɜːr; hər] .
she is even so young that I should almost scruple to accept her .
她是 甚至 所以 年轻的 那 我 应该 几乎 顾忌 到 接受 她 .

她年纪太小了, 我几乎都不敢接受她。

[ðə; ði][wɪʃ][tuː; tə][læf][liːvz][emˈiː][ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪnˈsted] , [ə; eɪ][prəˈfaʊnd][tʃɪl][ˈsiːzɪz][maɪ]
The wish to laugh leaves me suddenly , and instead , a profound chill seizes my
这 希望 到 笑 树叶 我 突然 , 和 反而 , 一个 深刻的 寒意 逮捕 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

想笑的念头突然消失了, 取而代之的是一股深深的寒意攫住了我的心。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ʃer][ˈiːv(ə)n][æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ðæt][ˈlɪt(ə)l][dɔːl] ?
share even an hour of my life with that little doll ?
分享 甚至 一个 小时 的 我的 生活 和 那 小的 玩具娃娃 ?

哪怕只和那个小娃娃共度一个小时的生命?

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ðə; ði][nekst][ˈkwestʃən][ɪz] , [haʊ][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
The next question is , how to get rid of her .
这 下一个 问题 是 , 如何 到 得到 摆脱 的 她 .

下一个问题是, 如何摆脱她。

[ʃiː; ʃi][ədˈvænsɪz][ˈsmɑɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][rɪˈprest][ˈtraɪʌmf] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]
She advances smiling , with an air of repressed triumph , and behind her
她 进展 微笑 , 和 一个 空气 的 压抑 胜利 , 和 在后面 她
[luːmz][em] . - ,
looms M . Kangourou ,
织布机 M . - ,

她面带微笑地向前走, 带着一丝压抑的胜利感, 在她身后, 袋鼠先生若隐若现。

[ɪn][hɪz; ɪz][suːt][ʌv; əv][greɪ][ˈtwiːd] .
in his suit of gray tweed .
在 他的 套装 的 灰色的 粗花呢 .

他身穿灰色粗花呢西装。

[freʃ][səˈluːts] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][hɜːr; hər][ɑːn][ɔːl][fɔːz] , [ʃiː; ʃi][tuː] , [brɪˈfɔːr][maɪ][ˈlændleɪdi][ænd; ənd]
Fresh salutes , and behold her on all fours , she too , before my landlady and
新鲜的 敬礼 , 和 看哪 她 在 全部 四 , 她 也 , 前 我的 房东 和
[brɪˈfɔːr][maɪ][ˈnebəz] .
before my neighbors .
前 我的 邻居 .

向她致以新的敬意, 看哪, 她四肢着地, 就在我的房东太太和邻居们面前。

[ˈiːv] , [ðə; ði][bɪɡ][ˈiːv] , [huː][ɪz][nɔːt][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi][ˈmærid] , [stændz][bɪˈhaɪnd][emˈiː] ,
Yves , the big Yves , who is not about to be married , stands behind me ,
伊夫 , 这 大的 伊夫 , WHO 是 不是 关于 到 是 已婚 , 站立 在后面 我 ,

伊夫, 那个高大的伊夫, 他还没到结婚年龄, 就站在我身后。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:mɪk(ə)l] [ˈgrɪməs] , [ˈhɑ:rdli] [rɪˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] — [waɪ] [tu:; tə] [gɪv] [maɪˈself]
with a comical grimace , hardly repressing his laughter — while to give myself
和 一个 滑稽 鬼脸 , 几乎 压制 他的 笑声 — 尽管 到 给 我
[taɪm] [tu:; tə] [kəˈlekt] [maɪ][aɪˈdi:əz] ,
time to collect my ideas ,
时间 到 收集 我的 想法 ,
他做了个滑稽的鬼脸, 几乎忍不住要笑出声来——而我则给自己一些时间整理思路。

[aɪ] [ˈɔ:fər] [ti:] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [kʌps] , [ˈlɪt(ə)l] [spɪˈtu:n] , [ænd; ənd] [ˈembərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
I offer tea in little cups , little spittoons , and embers to the company .
我 提供 茶 在 小的 杯子 , 小的 痰盂 , 和 余烬 到 这 公司 .
我向来宾们提供装在小杯子里的茶、小痰盂和余烬。
[ˌnevərðəˈles] , [maɪ] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [er] [dʌz] [nɑ:t] [ɪˈskeɪp] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] .
Nevertheless , my discomfited air does not escape my visitors .
尽管如此 , 我的 不安 空气 做 不是 逃脱 我的 访客 .
然而, 我的不安神情并没有逃过来访者的眼睛。

[em] . - [æŋkʃəsli] [ɪnˈkwaɪəz] :
M . Kangourou anxiously inquires :
M . - 焦虑地 询问 :
康古鲁先生焦急地问道:
“ [həʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ?
“ **How do you like her ?**
“ 如何 做 你 喜欢 她 ?

你觉得她怎么样?
“ [ænd; ənd][aɪ][rɪˈplaɪ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] :
“ **And I reply in a low voice , but with great resolution :**
“ 和 我 回复 在 一个 低的 嗓音 , 但 和 伟大的 解决 :
我低声但坚定地回答道:
“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
“ **Not at all !**
“ 不是 在 全部 !
“一点也不!

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðæt] [wʌn] .
I won't have that one .
我 惯于 有 那 一 .
我不会要那个。
[ˈnevər] !
Never !
绝不 !
绝不!

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] [əˈraʊnd] [em ˈi:] .
“ **I believe that this remark was almost understood in the circle around me .**
“ 我 相信 那 这 评论 曾是 几乎 理解 在这 圆圈 大约 我 :
“我相信我周围的人几乎都明白这句话的意思。”
[kɑ:nstərˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈpɪktɪd] [ɑ:n] [ˈevri] [feɪs] , [dʒɔ:z] [dra:pt] , [ænd; ənd][paɪps] [went] [aʊt] .
Consternation was depicted on every face , jaws dropped , and pipes went out .
惊愕 曾是 描绘 在 每一个 脸 , 下颚 掉落 , 和 管道 去 出去 .
每个人脸上都露出惊愕的表情, 下巴都惊掉了, 烟斗也熄灭了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [əˈdres] [maɪ] [rɪˈprəʊtʃɪz] [tu:; tə] - :
And now I address my reproaches to Kangourou :
和 现在 我 地址 我的 责备 到 - :
现在我要向袋鼠表达我的责备:

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][em 'i:] [ɪn] [sʌtʃ] [pɑ:mp] , [brɪ'fɔ:r] [frendz][ænd; ənd]
“ **Why have you brought her to me in such pomp , before friends and**
“ 为什么 有 你 带来 她 到 我 在 这样的盛大场面 , 前 朋友们 和
[ˈnebəz] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz] ,
neighbors of both sexes ,
邻居 的 两个都 性别 ,

“你为什么要如此隆重地把她带到我面前，当着朋友、邻居，无论男女？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][em 'i:] [dɪ'skri:tli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
instead of showing her to me discreetly , as if by chance , as I had
反而 的 显示 她 到 我 谨慎地 , 作为 如果经过 机会 , 作为 我 有
[wɪft] ?
wished ?
希望 ?

而不是像我希望的那样，悄悄地、仿佛偶然地让我见到她？

[wʌt] [æn; ən] [ə'frʌnt] [juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pel] [em 'i:] [naʊ] [tuː; tə][pʊt][ə'pɑ:n][ɔ:l] [ði:z] [pə'laɪt] [ˈpɜ:sənz] !
What an affront you will compel me now to put upon all these polite persons !
什么 一个 冒犯 你 将要 迫使 我 现在 到 放 之上 全部 这些 有礼貌的 人 !
你现在要逼我给这些彬彬有礼的人带来多大的侮辱啊！

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] ([ðə; ði] [ˈmæmə] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ænt]) , [prɪk] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrɪz] ,
“ **The old ladies (the mamma , no doubt , and aunts) , prick up their ears ,**
“ 这 老的 女士们 (这 妈妈 , 不 怀疑 , 和 姑姑们) , 刺 向上 他们的 耳朵 ,
“老太太们（无疑是妈妈和姑妈们）竖起了耳朵，

[ænd; ənd][em] . - [træns'leɪts] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈsɔ:fnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
and M . Kangourou translates to them , softening as much as possible ,
和 M . - 翻译 到 他们 , 软化 作为 很多 作为 可能的 ,
[maɪ] [ˈhɑ:rt'rendɪŋ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
my heartrending decision .
我的 令人心碎 决定 .

康古鲁先生尽可能委婉地将我令人心碎的决定翻译给他们。

[aɪ] [fi:l] [ˈri:əli] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈwɪmɪn] [hu:] ,
I feel really almost sorry for them ; the fact is , that for women who ,
我 感觉 真的 几乎 对不起 为了 他们 ; 这 事实 是 , 那 为了 女性 WHO ,
我真的几乎有点同情她们；事实上，对于那些女性来说，

[nɔ:t][tuː; tə][pʊt] [tu:] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
not to put too fine a point upon it , have come to sell a child ,
不是 到 放 也 美好的 一个 观点 之上 它 , 有 来 到 卖 一个 孩子 ,
说得更直白些，他们是来卖孩子的。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [er] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] :
they have an air I was not prepared for :
他们 有 一个 空气 我 曾是 不是 准备 为了 :
他们身上散发出的气质让我始料未及：

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [seɪ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spektə'bɪləti] ([ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][ju:z][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [wɪtʃ] [ɪz]
I can hardly say an air of respectability (a word in use with us which is
我 能 几乎 说 一个 空气 的 体面 (一个 单词 在 使用 和 我们 哪个 是
[æbsə'lu:tli] [wɪ'ðəʊt] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn][dʒə'pæn]) ,
absolutely without meaning in Japan) ,
绝对地 没有 意义 在 日本) ,

我很难说我举止得体（这个词在我们这里很常用，但在日本却完全没有意义）。

[bʌt; bət][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [sɪm'plɪsəti] .
but an air of unconscious and good - natured simplicity .
但 一个 空气 的 无意识 和 好的 - 自然 简单 .
但身上却散发着一种不经意间流露出的善良纯朴的气息。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ədˈmɪsəb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [wɜːrld] ,
They are only doing a thing that is perfectly admissible in their world ,
他们是 仅有的 正在做 一个 事物 那 是 完美 可采纳 在 他们的 世界 ,
他们只是做了一件在他们的世界里完全可以接受的事情而已。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [rɪˈzembəlz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ]
and really it all resembles , more than I could have thought possible , a
和 真的 它 全部 类似 , 更多的 比 我 可以 有 想法 可能的 , 一个
[ˈboʊnə][ˈfaɪd] [ˈmæɪɪdʒ] .
bona fide marriage .
博纳 真 婚姻 .

这一切真的比我想象的还要像一场真正的婚姻。
“ [bʌt; bət] [wʌt] [fɔːlt] [duː][juː; jʊ][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] ? ” [æskz][em] . - , [ɪn]
“ But what fault do you find with the little girl ? ” asks M . Kangourou , in
“ 但 什么 过错 做 你 寻找 和 这 小的 女孩 ? ” 问 M . - , 在
[kɑːnstərˈneɪ](ə)n] .
consternation .
惊愕 .

“可是，你觉得这个小女孩有什么错呢？”康古鲁先生惊愕地问道。
[aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈflætərɪŋ] [laɪt] :
I endeavor to present the matter in the most flattering light :
我 努力 到 展示 这 事情 在 这 最多 奉承 光 :
我力求以最恰当的方式陈述此事：

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [jʌŋ] , ” [aɪ] [seɪ] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [waɪt] ,
“ She is very young , ” I say ; “ and then she is too white ,
“ 她 是 非常 年轻的 , ” 我 说 ; “ 和 然后 她 是 也 白色的 ,
“她很年轻,”我说; “而且她肤色太白了。”

[tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈʌʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈwɪmɪn] .
too much like our own women .
也 很多 喜欢 我们的 自己的 女性 .
太像我们自己的女人了。

[aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaɪvəri] [skɪn] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . “
I wished for one with an ivory skin , just as a change . ”
我 希望 为了 一 和 一个 象牙 皮肤 , 只是 作为 一个 改变 . “
我想要一个象牙色皮的，就想换个颜色。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [peɪnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] , [məˈsjɜːr] !
“ But that is only the paint they have put on her , Monsieur !
“ 但 那 是 仅有的 这 画 他们 有 放 在 她 , 先生 !
“但那只是他们给她涂上的油漆而已，先生！”

[bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪvəri] [hjuː] .
Beneath it , I assure you , she is of an ivory hue .
下面 它 , 我 保证 你 , 她 是 的 一个 象牙 色调 .
我可以向你保证，她的皮肤下面是象牙色的。

“ [iːv] [liːnz] [tɔːrd] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈhwɪspəz] :
“ Yves leans toward me and whispers :
“ 伊夫 倾斜 朝向 我 和 低语 :
伊夫凑近我，低声说道：

“ [lʊk] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ˈbrʌðər] , [ɪn] [ðæt] [ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ðɪ][læst] [ˈpæn(ə)l] ;
“ Look over there , brother , in that corner by the last panel ;
“ 看 超过 那里 , 兄弟 , 在 那 角落 经过 这 最后的 控制板 ;
“兄弟，看那边，就在最后一个隔板旁边的那个角落里；

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ?
have you noticed the one who is sitting down ?
有 你 注意到 这 一 WHO 是 坐着 向下 ?
你注意到坐着的那个人了吗?

” [nɑːt][aɪ] . [ɪn][maɪ] [əˈnɔɪəns] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk]
Not I . In my annoyance I had not observed her ; she had her back
” 不是 我 . 在 我的 烦恼 我 有 不是 观察到 她 ; 她 有 她 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
to the light ,
到 这 光 ,
“不是我。我当时心烦意乱，没有注意到她；她背对着光亮。”

[wʌz; wəz] [drest] [ɪn][daːrk] [ˈkʌləz] ,
was dressed in dark colors ,
曾是 穿着 在 黑暗的 颜色 ,
她身穿深色衣服。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kiːps] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
and sat in the careless attitude of one who keeps in the background .
和 卫星 在 这 粗心 态度 的 一 WHO 保持 在 这 背景 .
他以一种漫不经心、置身事外的态度坐着。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðɪs] [wʌn] [pliːzd] [em ˈiː] [mʌt] [ˈbetər] .
The fact is , this one pleased me much better .
这 事实 是 , 这 一 高兴 我 很多 更好的 .
事实上，我更喜欢这个。

[aɪz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] , [ˈræðər] [ˈnæroʊ] ,
Eyes with long lashes , rather narrow ,
眼睛 和 长的 睫毛 , 相当 狭窄的 ,
眼睛长睫毛，眼距较窄。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [gʊd] [ɪn][ˈeni] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
but which would have been called good in any country in the world ;
但 哪个 会 有 到过 称为 好的 在 任何 国家 在 这 世界 ;
但在这世界任何一个国家都会被认为是好的；

[wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [θɔːt] .
with almost an expression , almost a thought .
和 几乎 一个 表达 , 几乎 一个 想法 .
几乎带着一种表情，几乎带着一种想法。

[ə; eɪ] [ˈkɑːpəri] [tɪnt][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈraʊndɪd] [tʃiːks] ; [ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] ; [ˈslɑːtli] [θɪk] [lɪps] ,
A coppery tint on her rounded cheeks ; a straight nose ; slightly thick lips ,
一个 铜色 着色 在 她 圆润 脸颊 ; 一个 直的 鼻子 ; 轻微地 厚的 嘴唇 ,
她圆润的脸颊泛着古铜色的光泽；鼻子挺直；嘴唇略厚。

[bʌt; bət] [wel] [ˈmɑːdəld] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈkɔːrnərz] .
but well modelled and with pretty corners .
但 出色地 建模 和 和 漂亮的 角落 .
但造型精美，边角也很漂亮。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [mædəmweɪzəl] [ˈdʒæsmɪn] , [əˈbʌʊt] [eɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][pərˈhæps] ,
A little older than Mademoiselle Jasmin , about eighteen years of age perhaps ,
一个 小的 老 比 小姐 茉莉花 , 关于 十八 年 的 年龄 也许 ,
[ɔːlˈredi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
already more of a woman .
已经 更多的 的 一个 女士 .
比贾斯敏小姐年纪稍大一些，大概十八岁左右，已经更像个女人了。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːn'wiː], [ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tempt] ,
She wore an expression of ennui , also of a little contempt ,
她 穿着 一个 表达 的 厌倦 , 还 的 一个 小的 鄙视 ,
她脸上带着厌倦的表情, 也夹杂着一丝轻蔑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [rɪɡ'retɪd] [hɜːr; həɹ] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] ['drægd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
as if she regretted her attendance at a spectacle which dragged so much ,
作为 如果 她 后悔 她 出席 在 一个 奇观 哪个 拖拽 所以 很多 ,
仿佛她后悔参加了这场冗长的演出。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzɪŋ] .
and was so little amusing .
和 曾是 所以 小的 有趣 .
而且一点也不好笑。

“ [mə'sjɜːr] - , [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdɪ]['oʊvər][ðer; ðər] , [ɪn][dɑːrk] [bluː] ? ”
“ Monsieur Kangourou , who is that young lady over there , in dark blue ? ”
“ 先生 - , WHO 是 那 年轻的 女士 超过 那里 , 在 黑暗的 蓝色的 ? ”
“康古鲁先生, 那边那位穿深蓝色衣服的年轻女士是谁? ”

“ [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [mə'sjɜːr] ? ”
“ Over there , Monsieur ? ”
“ 超过 那里 , 先生 ? ”
“先生, 在那边吗? ”

[ʃiː, ʃi][ɪz] [kɔːld] [mædəmwə'zel] [krɪsænθiːm] .
She is called Mademoiselle Chrysantheme .
她 是 称为 小姐 菊花 .
她名叫菊花小姐。

[ʃiː, ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] ; [ʃiː, ʃi][ɪz]['oʊnli] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['spektetər] .
She came with the others you see here ; she is only here as a spectator .
她 来了 和 这 其他的 你 看 这里 ; 她 是 仅有的 这里 作为 一个 旁观者 .
她和你们在这里看到的其他人一起来的; 她只是作为旁观者来到这里。

[ʃiː, ʃi] [pliːzɪz] [juː; jʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['sʌdnəs] , [ɪ'spaɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She pleases you ? ” said he , with eager suddenness , espying a way out of his
她 请 你 ? ” 说 他 , 和 渴望的 突然 , 间谍活动 一个 方式 出去 的 他的
[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

“她让你满意吗? ”他突然急切地问道, 似乎找到了摆脱困境的方法。
[ðen] , [fə'getɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'laitnəs] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [sɛrɪ'moʊniəsənəs] , [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒæpə'niːzəri] , [hiː; hi]
Then , forgetting all his politeness , all his ceremoniousness , all his Japanesery , he
然后 , 遗忘 全部 他的 礼貌 , 全部 他的 仪式感 , 全部 他的 日本 , 他
[teɪks] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
takes her by the hand ,
需要 她 经过 这 手 ,
然后, 他忘却了所有的礼貌、所有的礼节、所有的日本式举止, 牵起了她的手。

[ˈfɔːrsɪz] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][raɪz] , [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['daɪŋ] ['deɪlaɪt] , [tuː; tə][let] [hɜːr'self][biː; bi] [siːn] .
forces her to rise , to stand in the dying daylight , to let herself be seen .
力量 她 到 上升 , 到 站立 在这 垂死 日光 , 到 让 她自己 是 已见 .
迫使她起身, 站在即将消逝的日光中, 让自己被人看见。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] , [huː] [hæz; həz] [ˈfɑːləʊd] [ˈʌʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [br'ɡɪnz] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [ɪz][ɑːn]
And she , who has followed our eyes and begins to guess what is on
和 她 , WHO 有 随后 我们的 眼睛 和 开始 到 猜测 什么 是 在
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,
而她, 循着我们的目光, 开始猜测脚下究竟是什么,

['ləuə] [h3:r; hær] [hed] [ɪn][kən'fju:3(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪd][bʌt; bət] [mɔ:r] [tʃɑ:rmɪŋ] [pəʊt] ,
lowers her head in confusion , with a more decided but more charming pout ,
下 她 头 在 困惑 , 和 一个 更多的 决定 但 更多的 迷人 嘬 ,
她困惑地低下头, 撅起嘴, 表情更加坚定, 也更显妩媚。

[ænd; ənd][traɪz] [tu:; tə] [step] [bæk] , [hæf] - ['sʌlki] , [hæf] - ['smailɪŋ] .
and tries to step back , half - sulky , half - smiling .
和 尝试 到 步 后退 , 一半 - 闷闷不乐的 , 一半 - 微笑 .
他半是闷闷不乐, 半是带着微笑, 试图后退一步。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [kən'tɪnju:z] [em] . - ,
" **It makes no difference , " continues M . Kangourou ,**
" 它 制作 不 不同之处 , " 继续 M . - ,
"这没什么区别,"M. Kangourou 继续说道。

[aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] ['mæɪɪd] ['i:ðər] ,
" **it can be arranged just as well with this one ; she is not married either ,**
" 它 能 是 安排 只是 作为 出色地 和 这 一 ; 她 是 不是 已婚 任何一个 ,
[mə'sj3:r] !
Monsieur !
先生 !
"和她安排也一样好; 她也没结婚, 先生! "

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] ['mæɪɪd] !
" **She is not married !**
" 她 是 不是 已婚 !
她还没结婚!

[ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði]['ɪdɪət] [prə'pəʊz] [h3:r; hær][tu:; tə][em 'i:][æt; ət][wʌns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌðər] ,
Then why didn't the idiot propose her to me at once instead of the other ,
然后 为什么 没有 这 笨蛋 提出 她 到 我 在 一次 反而 的 这 其他 ,
那为什么那个笨蛋不直接向她求婚, 反而向另一个人求婚呢?

[fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɪti] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [səʊl] ,
for whom I have a feeling of the greatest pity , poor little soul ,
为了 谁 我 有 一个 感觉 的 这 最 遗憾 , 贫穷的 小的 灵魂 ,
我对他充满了深深的怜悯, 可怜的小家伙,

[wɪð; wɪθ][h3:r; hær] [p3:rl] - [greɪ] [dres] , [h3:r; hær] [sprɪg] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [h3:r; hær] [naʊ] [sæd][ænd; ənd]
with her pearl - gray dress , her sprig of flowers , her now sad and
和 她 珍珠 - 灰色的 裙子 , 她 枝 的 花朵 , 她 现在 伤心 和
['mɔ:tɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
mortified expression ,
羞愧难当 表达 ,
她身穿珍珠灰色连衣裙, 手捧一束鲜花, 脸上带着悲伤和羞愧的神情。

[ænd; ənd][h3:r; hær] [aɪz] [waɪt] ['twɪŋk(ə)l] [laɪk] [ðəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [tu:; tə][kraɪ] .
and her eyes which twinkle like those of a child about to cry .
和 她 眼睛 哪个 闪烁 喜欢 那些 的 一个 孩子 关于 到 哭 .
她的眼睛闪闪发光, 像个即将哭泣的孩子。

" [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] , [mə'sj3:r] ! " [rɪ'pi:ts] - [ə'gen] ,
" **It can be arranged , Monsieur ! " repeats Kangourou again ,**
" 它 能 是 安排 , 先生 ! " 重复 - 再次 ,
"可以安排, 先生!"袋鼠再次重复道。

[hu:] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][goʊ] - [brɪ'twi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊɪst] [taɪp] ,
who at this moment appears to me a go - between of the lowest type ,
WHO 在 这 片刻 出现 到 我 一个 去 - 之间 的 这 最低 类型 ,
在我看来, 他此刻不过是个最卑劣的中间人。

[ə; eɪ] ['ræskl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] [kaɪnd] .
a rascal of the meanest kind .
一个 恶棍 的 这 最卑鄙的 种类 .

一个极其卑鄙的恶棍。

[ˈoʊnli] , [hi:; hi] [ædz] , [wi:; wi] , [i:v] [ænd; ənd][aɪ] , [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] .
Only , he adds , we , Yves and I , are in the way during the negotiations .
仅有的 , 他 添加 , 我们 , 伊夫 和 我 , 是 在 这 方式 期间 这 谈判 .
但他补充说, 我们, 伊夫和我, 在谈判过程中成了绊脚石。

[ænd; ənd] , [waɪl] [mædəmwə'zel] [krisænθi:m] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hər] [ˈaɪ,lɪdz] [ˈloʊə-d] , [æz; əz]
And , while Mademoiselle Chrysantheme remains with her eyelids lowered , as
和 , 尽管 小姐 菊花 遗迹 和 她 眼睑 降低 , 作为
[bi'fɪts] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
befits the occasion ,
适合 这 场合 ,

而克里桑特姆小姐则如这般, 垂着眼睑。

[waɪl] [ðə; ði] ['veriəs] ['fæməliz] , [ɑ:n] [hu:z] ['kaʊntənənsɪz] [meɪ] [bi:; bi] [ri:d] ['evri] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv]
while the various families , on whose countenances may be read every degree of
尽管 这 各种各样的 家庭 , 在 谁 面容 可能 是 读 每一个 程度 的
[ə'sta:nɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

而各个家庭的脸上, 则可以解读出不同程度的惊讶,

['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] , [rɪ'meɪn] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)][ɑ:n][maɪ] [waɪt] [mæts] ,
every phase of expectation , remain seated in a circle on my white mats ,
每一个 阶段 的 期待 , 保持 坐着 在 一个 圆圈 在 我的 白色的 垫子 ;
无论处于何种期待阶段, 都请围坐在我的白色垫子上。

[hi:; hi] [sendz] [ju: 'es] [tu:] ['ɪntu:][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd][wi:; wi] [geɪz] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ]
he sends us two into the veranda , and we gaze down into the depths below
他 发送 我们 二 进入 这 阳台 , 和 我们 目光 向下 进入 这 深度 以下
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

他派我们两人到阳台上去, 我们向下凝视着下方的深渊。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mɪsti] [ænd; ənd] [veɪg] [nɑ:gə'sɑ:ki] , [ə; eɪ][nɑ:gə'sɑ:ki] ['meltɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [blu:] [heɪz] [ʌv; əv]
upon a misty and vague Nagasaki , a Nagasaki melting into a blue haze of
之上 一个 蒙蒙 和 模糊的 长崎 , 一个 长崎 融化 进入 一个 蓝色的 阴霾 的
['dɑ:rkənəs] .
darkness .
黑暗 .

在雾气弥漫、朦胧不清的长崎, 长崎渐渐融入一片蓝色的黑暗之中。

[ðen] [ɪn'su:] [lɔ:n] ['diskɔ:sɪz] [ɪn][dʒæpə'ni:z] , [ˈɑ:rgju:mənts] [wɪ'ðaʊt] [end] .
Then ensue long discourses in Japanese , arguments without end .
然后 随之而来 长的 论述 在 日本人 , 论点 没有 结尾 .
然后便是冗长的日语对话, 没完没了的争论。

[em] . - , [hu:] [ɪz]['lɔ:ndrɪmən, 'lɑ:n-][ænd; ənd] [loʊ] [skæmp][ɪn] [frentʃ] ['oʊnli] ,
M . Kangourou , who is laundryman and low scamp in French only ,
M . - , WHO 是 洗衣工 和 低的 恶棍 在 法语 仅有的 ,
M. Kangourou, 他只是个洗衣工, 用法语来说就是个卑鄙小人。

[hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [ði:z] [dɪs'kʌʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] ['fɔrmjələz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
has returned for these discussions to the long formulas of his country .
有 返回 为了 这些 讨论 到 这 长的 公式 的 他的 国家 .
在这些讨论中, 他又回到了他国家的冗长公式。

[frʌm; frəm][tʰaɪm][tuː; tə][tʰaɪm][aɪ][ɪk'spres][ɪm'peɪ(ə)ns]; [aɪ][æsk][ðɪs][ˈwɜːrði][ˈkriːtʃər] ,
From time to time I express impatience , I ask this worthy creature ,
从 时间 到 时间 我 表达 不耐烦 ; 我 问 这 值得 生物 ;
我时不时会流露出一丝不耐烦，我会问这个可敬的生灵：

[huːm][aɪ][eɪ'em][les][ænd; ənd][les][ˈleɪb(ə)l][tuː; tə][kən'sɪdər][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪriəs][laɪt] :
whom I am less and less able to consider in a serious light :
谁 我 是 较少的 和 较少的有能力的 到 考虑 在 一个 严肃的 光 :
我越来越无法认真看待他：

“ [kʌm][naʊ] , [tel][juː'es][ˈfræŋkli] , - , [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈeni][ˈnɪrər][ˈkʌmɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm]
“ **Come now , tell us frankly , Kangourou , are we any nearer coming to some**
“ 来 现在 , 告诉 我们 坦率地说 , - , 是 我们 任何 更近 未来 到 一些
[ə'reɪndʒmənt] ?
arrangement ?
安排 ?

“袋鼠，你现在坦白告诉我们，我们离达成某种协议更近了吗？”
[ɪz][ɔːl][ðɪs][ˈevər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][end] ? “
Is all this ever going to end ? ”
是 全部 这 曾经 去 到 结尾 ? “

这一切何时才能结束？
“ [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [mə'sjɜːr] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
“ **In a moment , Monsieur , in a moment ;**
“ 在 一个 片刻 , 先生 , 在 一个 片刻 ;
“马上就好，先生，马上就好；

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ˈrezəmeɪz][hɪz; ɪz][er][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l][rɪˈkɔːnəmɪst][ˈsɪriəsli][dɪˈbeɪtɪŋ][ˈsoʊʃ(ə)l]
“ **and he resumes his air of political economist seriously debating social**
“ 和 他 简历 他的 空气 的 政治的 经济学家 严重地 辩论 社会的
[ˈprɒːbləms] .
problems .
问题 .
于是他又恢复了政治经济学家的姿态，认真地探讨社会问题。

[wel] , [wʌn][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈsləʊnəs][ʌv; əv][ðɪs][ˈpiːp(ə)l] .
Well , one must submit to the slowness of this people .
出色地 , 一 必须 提交 到 这 缓慢 的 这 人们 .
好吧，我们只能接受这个民族的迟缓作风。

[ænd; ənd] , [waɪl][ðə; ði][ˈdɑːrknəs][fɔːlɪz][laɪk][ə; eɪ][veɪl][ˈoʊvər][ðə; ði][dʒæpəˈniːz][taʊn] , [aɪ][hæv; həv]
And , while the darkness falls like a veil over the Japanese town , I have
和 , 尽管 这 黑暗 瀑布 喜欢 一个 面纱 超过 这 日本人 镇 , 我 有
[ˈliːʒər][tuː; tə][rɪˈflekt] ,
leisure to reflect ,
闲暇 到 反映 ,
当夜幕像面纱般笼罩着这座日本小镇时，我得以闲暇沉思。

[wɪð; wɪθ][æz; əz][mʌtʃ][ˈmelənkoːli][æz; əz][aɪ][pliːz] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɑːrgən][ðæt][ɪz][ˈbiːɪŋ][kənˈkluːdɪd]
with as much melancholy as I please , upon the bargain that is being concluded
和 作为 很多 忧郁 作为 我 请 , 之上 这 便宜货 那 是 存在 结束
[bɪˈhaɪnd][em'iː] .
behind me .
在后面 我 .
我带着无比的忧郁，看着身后正在达成的交易。

[naɪt][hæz; həz][kloʊzd][ɪn] ; [aɪˈtiː][hæz; həz][bɪn][ˈnesəseri][tuː; tə][laɪt][ðə; ði][læmps] .
Night has closed in ; it has been necessary to light the lamps .
夜晚 有 关闭 在 ; 它 有 到过 必要的 到 光 这 灯 .
夜幕降临，必须点亮油灯。

[aɪˈti:] [ɪz] [ten] [əˈklɒk, əu-] [wen] [ɔ:l] [ɪz] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] , [ænd; ənd] [em] . - [kʌmz] [tu:; tə] [tel]
It is ten o'clock when all is finally settled , and M . Kangourou comes to tell
它是十点钟什么时候全部是最后定居 , 和 M : - 来 到 告诉
[emˈi:] :

me :
我 :

十点钟的时候，一切终于尘埃落定，袋狗先生过来告诉我：

“ [ɔ:l] [ɪz] [əˈreɪndʒd] , [məˈsjɜ:r] :
“ **All is arranged , Monsieur** :
” 全部 是 安排 , 先生 :

“一切都安排好了，先生：”

[hɜ:r; hær] [ˈperənts] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hær] [ʌp] [fɔ:r; fær] [ˈtwenti] [ˈdɔ:ləz, ˈdɔ:lɜ:z] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ðə; ði] [seɪm] [praɪs]
her parents will give her up for twenty dollars a month — the same price
她 父母 将要 给 她 向上 为了 二十 美元 一个 月 — 这 相同的 价格
[æz; əz] [mædəmwəʒel] [ˈdʒæsmɪn] .
as Mademoiselle Jasmin .
作为 小姐 茉莉花 :

她的父母愿意以每月二十美元的价格把她送走——和茉莉小姐的价格一样。

“ [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] ,
“ **On hearing this** ,
” 在 听力 这 ,

听到这话，

[aɪ][eɪˈem] [pəˈzest] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m] [vekˈseɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ]
I am possessed suddenly with extreme vexation that I should have made up my
我 是 拥有 突然 和 极端 烦恼 那 我 应该 有 制成 向上 我的
[maɪnd][soʊ] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [lɪŋk] [maɪˈself] [ɪn] [ˈevər] [soʊ] [ˈfli:tɪŋ] [ænd; ənd]
mind so quickly to link myself in ever so fleeting and
头脑 所以 迅速地 到 关联 我 在 曾经 所以 转瞬即逝 和
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] ,
transient a manner with this little creature ,
瞬态 一个 方式 和 这 小的 生物 ,

我突然感到无比懊恼，我竟然如此仓促地决定以如此短暂的方式与这个小家伙建立联系。

[ænd; ənd] [dwel] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [ɪn] [ðɪs] [ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈhaʊs] .
and dwell with her in this isolated house .
和 住 和 她 在 这 孤立 房子 :

与她一起住在这间偏僻的房子里。

[wi:; wi] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] ; [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rk(ə)] [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] ;
We return to the room ; she is the centre of the circle and seated ;
我们 返回 到 这 房间 ; 她 是 这 中心 的 这 圆圈 和 坐着 ;

我们回到房间；她坐在圆圈的中心；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈeɪɡret] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɪn] [hɜ:r; hær] [her] .
and they have placed the aigrette of flowers in her hair .
和 他们 有 放置 这 鹭 的 花朵 在 她 头发 :

她们把花冠别在了她的头发上。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [sʌm; səm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hær] [ɡlæns] , [ænd; ənd] [aɪ][eɪˈem] [ˈɔ:lmoʊst] [pəˈsweɪdɪd]
There is actually some expression in her glance , and I am almost persuaded
那里 是 实际上 一些 表达 在 她 瞥一眼 , 和 我 是 几乎 被说服
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] — [ðɪs] [wʌn] — [θɪŋks] .
that she — this one — thinks .
那 她 — 这 — — 思考 :

她的眼神中确实流露出一些表情，我几乎确信她——就是她——在思考。

[ˈiːv] [ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmaːdɪst] [ˈætɪtʊːd] ,
Yves is astonished at her modest attitude ,
伊夫 是 惊讶 在 她 谦虚的 态度 ,

伊夫对她谦逊的态度感到惊讶。

[æt; ət][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪmɪd] [ˈɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] ;
at her little timid airs of a young girl on the verge of matrimony ;
在 她 小的 胆小 播出 的 一个 年轻的 女孩 在 这 边缘 的 婚姻 ;

她那略带羞涩的神态，活像个即将结婚的年轻女孩；

[hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][aɪˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈnek(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] , [nɔːr][aɪ] [ˈiːðər] ,
he had imagined nothing like it in such a connection as this , nor I either ,
他 有 想象 没有什么 喜欢 它 在 这样的 一个 联系 作为 这 , 也不 我 任何一个 ,

他从未想过会在这样的关系中发生这样的事，我也一样。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] .
I must confess .
我 必须 承认 .

我必须承认。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ˈbrʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ˈveri] [ˈprɪti] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː]
“ She is really very pretty , brother , ” said he ; “ very pretty , take my word for it
“ 她 是 真的 非常 漂亮的 , 兄弟 , ” 说 他 ; “ 非常 漂亮的 , 拿 我的 单词 为了 它

！
！
！

“她真的很漂亮，哥哥，”他说；“非常漂亮，相信我！”

“ [ðɪːz] [gʊd] [fʊks] , [ðer; ðər] [ˈkʌstəmz] , [ðɪs] [siːn] , [straɪk] [hɪm; ɪm] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ;
“ These good folks , their customs , this scene , strike him dumb with astonishment ;
“ 这些 好的 各位 , 他们的 海关 , 这 场景 , 罢工 他 哑的 和 惊讶 ;

“这些善良的人们，他们的习俗，眼前的景象，让他惊讶得说不出话来；

[hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][get][ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [ænd; ænd] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .
he can not get over it , and remains in a maze .
他 能 不是 得到 超过 它 , 和 遗迹 在 一个 迷宫 .

他始终无法释怀，仍然深陷迷宫之中。

“ [oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [tuː] [matʃ] , ” [hiː; hi] [sez] ,
“ Oh ! this is too much , ” he says ,
“ 哦 ! 这 是 也 很多 , ” 他 说道 ,

“哦！这太过分了，”他说。

[ænd; ænd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] - ,
and the idea of writing a long letter to his wife at Toulven ,
和 这 主意 的 写作 一个 长的 信 到 他的 妻子 在 - ,

以及给在图尔文的妻子写一封长信的想法，

[dɪˈskraɪbɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːl] , [daɪˈvəːts][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] .
describing it all , diverts him greatly .
描述 它 全部 , 转移 他 非常 .

描述这一切让他非常开心。

[ˈkrɪsænθiːm] [ænd; ænd][aɪ][dʒɔɪn][hændz] .
Chrysantheme and I join hands .
菊花 和 我 加入 双手 .

菊花和我携手同行。

[ˈiːv] , [tuː] , [ədˈvænsɪz] [ænd; ænd] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [pɔː] .
Yves , too , advances and touches the dainty little paw .
伊夫 , 也 , 进展 和 触摸 这 纤巧 小的 爪子 .

伊夫也走上前去，轻轻抚摸着那只娇小的爪子。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ɪf] [aɪ][wed][hɜ:r; həɹ] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈtʃi:flɪ] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ；
After all , if I wed her , it is chiefly his fault ;
后 全部 , 如果 我 结婚 她 , 它 是 主要 他的 过错 ；
毕竟，如果我娶了她，主要都是他的错；

[aɪ][ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riˈmɑ:kt] [hɜ:r; həɹ] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][,ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] .
I never should have remarked her without his observation that she was pretty .
我 绝不 应该 有 评论 她 没有 他的 观察 那 她 曾是 漂亮的 .
我不该在没有他指出她漂亮的情况下就对她评头论足。

[hu:] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [əˈreɪndʒmənt] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] ?
Who can tell how this strange arrangement will turn out ?
WHO 能 告诉 如何 这 奇怪的 安排 将要 转动 出去 ?
谁能预料这种奇怪的安排最终会如何收场？

菊花夫人——完整版(Madame Chrysantheme — Complete)

第3/9页

[ɪz][,aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔːr][ə; eɪ] [dɑːl] ？
Is it a woman or a doll ？
是 它 一个 女士 或者 一个 玩具娃娃 ？

这是真人还是玩偶？

[wel] , [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] .
Well , time will show .
出色地 , 时间 将要 展示 .

时间会证明一切。

[ðə; ði] [ˈfæməliz] , [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈmeni] - [ˈkɒlərd] [ˈlæntərnz] [ˈswɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv]
The families , having lighted their many - colored lanterns swinging at the ends of
这 家庭 , 拥有 照明 他们的 许多 - 有色 灯笼 摇摆 在 这 结束 的
[slɑɪt] [ˈstɪks] ,
slight sticks ,
轻微 棍子 ,

各家各户点亮了挂在细棍末端的五彩灯笼，

[prɪˈper] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈkɑːmpləmənts] , [ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ænd; ənd] [ˈkəːtsi] .
prepare to retire with many compliments , bows , and curtseys .
准备 到 退休 和 许多 赞美 , 弓 , 和 屈膝礼 .

准备好在无数的赞美、鞠躬和屈膝礼中退休吧。

[wen] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterz] , [noʊ][wʌn][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][fɜːrst] ,
When it is a question of descending the stairs , no one is willing to go first ,
什么时候 它 是 一个 问题 的 下降 这 楼梯 , 不 一 是 愿意的 到 去 第一的 ,
[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈpɑːrtɪ][ɑːr; ər] [əˈɡen] [ɑːn][ɔːl] [ˈfɔːz] ,
and at a given moment , the whole party are again on all fours ,
和 在 一个 给定 片刻 , 这 所有的 派对 是 再次 在 全部 四 ,
[ˈmoʊnləs] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ] [pəˈlaɪt] [ˈfreɪzɪz] [ɪn] [ˈʌndəˈtəʊnz] .
motionless and murmuring polite phrases in undertones .
静止不动 和 淙淙 有礼貌的 短语 在 弦外之音 .

当需要下楼梯时，没有人愿意第一个走。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈpɑːrtɪ][ɑːr; ər] [əˈɡen] [ɑːn][ɔːl] [ˈfɔːz] ,
and at a given moment , the whole party are again on all fours ,
和 在 一个 给定 片刻 , 这 所有的 派对 是 再次 在 全部 四 ,
[ˈmoʊnləs] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ] [pəˈlaɪt] [ˈfreɪzɪz] [ɪn] [ˈʌndəˈtəʊnz] .
motionless and murmuring polite phrases in undertones .
静止不动 和 淙淙 有礼貌的 短语 在 弦外之音 .

突然间，所有人都再次四肢着地。

[ˈmoʊnləs] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ] [pəˈlaɪt] [ˈfreɪzɪz] [ɪn] [ˈʌndəˈtəʊnz] .
motionless and murmuring polite phrases in undertones .
静止不动 和 淙淙 有礼貌的 短语 在 弦外之音 .

一动不动，低声呢喃着礼貌的话语。

“ [hɔːl] [bæk] [ðer; ðər] ! ” [sed] [ˈiːv] , [ˈlæfɪŋ] ,
“ **Haul back there !** ” **said Yves , laughing ,**
“ 运输 后退 那里 ! ” 说 伊夫 , 笑 ,

“往回拉！”伊夫笑着说。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɔːtɪk(ə)l] [tɜːrm] [juːst] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɑːpɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
and employing a nautical term used when there is a stoppage of any kind .
和 雇用 一个 航海 学期 用过的 什么时候 那里 是 一个 停止 的 任何 种类 .

并采用航海术语来表示任何类型的停滞。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [ɔːl] [melt] [əˈweɪ] ,
At length they all melt away ,
在 长度 他们 全部 熔化 离开 ,

最终它们都消融了。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] ['bʌzɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [sɪ'vɪlɪti:z] [ænd; ənd][pə'laɪt]
descending the stairs with a last buzzing accompaniment of civilities and polite
下降 这 楼梯 和 一个 最后的 嗡嗡声 伴奏 的 礼貌 和 有礼貌的
[freɪzɪz] ['fɪnɪʃt] [frʌm; frəm][wʌn] [step][tu:; tə] [ə'hʌðər] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [daɪ] [ə'weɪ] .
phrases finished from one step to another in voices which gradually die away .
短语 完成的 从 一 步 到 其他 在 声音 哪个 逐步地 死 离开 .
下楼时，伴随着一阵嗡嗡的客套话和礼貌用语，一步一步地重复着，声音渐渐消失。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ʌn'frendli] , ['empti] [ə'pɑ:rtmənt] ,
He and I remain alone in the unfriendly , empty apartment ,
他 和 我 保持 独自的 在 这 不友好 , 空的 公寓 ,
我和他独自待在这间冷清空荡的公寓里。

[wer] [ðə; ði][mæts][ɑ:r; ər] [stɪl] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] , [ðə; ði][əb'sɜ:rd]['lɪt(ə)l]
where the mats are still littered with the little cups of tea , the absurd little
在哪里 这 垫子 是 仍然 垃圾 和 这 小的 杯子 的 茶 , 这 荒诞 小的
[paɪps] ,
pipes ,
管道 ,
垫子上仍然散落着小茶杯和滑稽的小烟斗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [treɪz] .
and the miniature trays .
和 这 微型 托盘 .
还有迷你托盘。

" [let] [ju: 'es] [wa:tʃ] [ðəm; ðəm][goʊ] [ə'weɪ] !
" **Let us watch them go away** !
" 让 我们 手表 他们 去 离开 !
“让我们看着他们离开吧！ ”

" [sed] ['i:v] , ['li:nɪŋ] [aʊt] .
" **said Yves , leaning out** .
" 说 伊夫 , 倾斜 出去 .
“伊夫探出身子说道。”

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd]
At the door of the garden is a renewal of the same salutations and
在 这 门 的 这 花园 是 一个 续期 的 这 相同的 问候 和
['kɑ:tsɪ] ,
curtseys ,
屈膝礼 ,
在花园门口，人们再次行同样的问候和屈膝礼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [gru:ps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['seprət] ,
and then the two groups of women separate ,
和 然后 这 二 团体 的 女性 分离 ,
然后两组妇女分开了，

[ðer; ðər] [brɪ'dɔ:bd] ['peɪpər]['ləntərnz] [feɪd] [ə'weɪ] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
their bedaubed paper lanterns fade away trembling in the distance ,
他们的 贝多贝德 纸 灯笼 褪色 离开 发抖 在 这 距离 ,
它们涂满颜料的纸灯笼在远处颤抖着渐渐消失。

['bælənst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]['fleksəb(ə)l] [keɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld][ɪn][ðer; ðər] ['fɪŋgətɪps]
balanced at the extremity of flexible canes which they hold in their fingertips
均衡 在 这 末端 的 灵活的 拐杖 哪个 他们 抓住 在 他们的 指尖
[æz; əz][wʌn] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][tu:; tə] [kæʃt] [naɪt] - [bɜ:rdz] .
as one would hold a fishing - rod in the dark to catch night - birds .
作为 一 会 抓住 一个 钓鱼 - 杆 在 这 黑暗的 到 抓住 夜晚 - 鸟类 .
他们用指尖握住柔韧的手杖，保持平衡，就像在黑暗中握着钓竿捕捉夜鸟一样。

[ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mædəmwə'zel] ['dʒæsmin] [maʊnts] ['ʌpwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði]
The procession of the unfortunate Mademoiselle Jasmin mounts upward toward the
这游行的不幸小姐茉莉花安装向上朝向这
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

不幸的贾斯敏小姐的送葬队伍向上攀登，朝着山顶进发。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [krɪsænθi:m] ['waɪndz] ['daʊnwərd] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [oʊld] [stri:t] ,
while that of Mademoiselle Chrysanthem winds downward by a narrow old street ,
尽管那的小姐菊花风向下经过一个狭窄的老的街道 ,
[hæf] - ['sterweɪ] ,
half - stairway ,
一半 - 楼梯 ,

而菊花小姐的小径则沿着一条狭窄的古老街道蜿蜒而下，半截台阶，

[hæf] - [goʊt] - [pæθ] , [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .
half - goat - path , which leads to the town .
一半 - 山羊 - 小路 , 哪个线索到这镇 .

半条羊肠小道，通往镇上。

[ðen] [wi:; wi][ˈɔ:lsʊʊ][dɪ'pɑ:rt] .
Then we also depart .
然后我们还离开 .

然后我们也离开了。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [freʃ] , [ˈsaɪlənt] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑ:lə] [fɪlz] [ðə; ði] [er] .
The night is fresh , silent , exquisite , the eternal song of the cicalas fills the air .
这夜晚是新鲜的 , 沉默的 , 精美的 , 这永恒歌曲的这蝉花填充这空气 .

夜色清新、静谧、美好，蝉鸣声萦绕在空气中。

[wi:; wi][kæn; kən] [sti:l] [si:] [ðə; ði] [red] ['ləntərnz][ʌv; əv][maɪ] [nu:] ['fæməli] , ['dwindlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
We can still see the red lanterns of my new family , dwindling away in the
我们能仍然看这红色的灯笼的我的新的家庭 , 逐渐减少离开在这
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

我们还能看到我新家人的红灯笼，它们在远处渐渐消失。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'send] [ænd; ənd][ˈgrædʒuəli] [br'kʌm] [bɔ:st][ɪn] [ðæt] [jɔ:nɪŋ] [ə'brɪs] ,
as they descend and gradually become lost in that yawning abyss ,
作为他们下降和逐步地变得丢失的在那打哈欠深渊 ,

随着他们不断下坠，逐渐迷失在那深不见底的深渊中，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz][ˌnɑ:gə'sɑ:ki] .
at the bottom of which lies Nagasaki .
在这底部的哪个谎言长崎 .

长崎位于其底部。

[ˈaʊər; ɑ:r] [wei] , [tu:] , [laɪz] ['daʊnwərd] , [bʌt; bət][ɑ:n][æŋ; ən] [ˈɑ:pəzɪt] [sloʊp][baɪ] [sti:p] [pæðz]
Our way , too , lies downward , but on an opposite slope by steep paths
我们的方式 , 也 , 谎言向下 , 但在一个对面的坡经过陡路径
[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
leading to the sea .
领导到这海 .

我们的路也是向下走的，但却是沿着相反的斜坡，通过陡峭的小路通往大海。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][wʌns] [mɔ:ɹ] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
And when I find myself once more on board ,
和什么时候我寻找我一次更多的在木板 ,

而当我再次踏上这段旅程时，

[wen] [ðə; ði] [si:n] [i'næktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ə'blaʋ] [ri'kə:z] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,
when the scene enacted on the hill above recurs to my mind ,
什么时候 这 场景 已颁布 在 这 爬坡道 多于 递归 到 我的 头脑 ;
每当山上那一幕再次浮现在我的脑海中,

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [maɪ][bɪ'trouð(ə)][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
it seems to me that my betrothal is a joke ,
它 似乎 到 我 那 我的 订婚 是 一个 开玩笑 ;
我觉得我的订婚简直是个笑话。

[ænd; ənd][maɪ] [nu:] [fæməli][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [pʌpɪts] .
and my new family a set of puppets .
和 我的 新的 家庭 一个 放 的 木偶 ;
我的新家人还有一套木偶。

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] .
V :
V :
五、

[ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ['mæɪrɪdʒ]
A FANTASTIC MARRIAGE
一个 极好的 婚姻
一段美好的婚姻

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 10 , 1885 .
七月 - , - :
1885年7月10日。

[θri:] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪft] [fækt] .
Three days have passed since my marriage was an accomplished fact .
三 天 有 通过了 自从 我的 婚姻 曾是 一个 完成 事实 ;
我的婚姻已经过去三天了。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [kɑ:zmə'pɑ:ɪtən] ['dɪstrɪkts] ,
In the lower part of the town , in one of the new cosmopolitan districts ,
在 这 降低 部分 的 这 镇 , 在 一 的 这 新的 国际化 地区 ;
在城镇的下部, 在一个新兴的国际化街区里,

[ɪn][æn; ən] ['ʌɡli] , [prɪ'tenʃəs] ['bɪldɪŋ] , [wɪt] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['redʒɪstri] ['ɑ:fɪs] ,
in an ugly , pretentious building , which is a sort of registry office ,
在 一个 丑陋的 , 装腔作势 建筑 , 哪个 是 一个 种类 的 注册表 办公室 ;
在一栋丑陋、矫揉造作的建筑里, 那是一个类似登记处的办公场所。

[ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ænd; ənd] ['kaʊntəsaɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rveləs] [ˌhaɪərə'ɡlɪfɪks] , [ɪn][ə; eɪ]
the deed was signed and countersigned , with marvellous hieroglyphics , in a
这 契据 曾是 签名 和 副署 , 和 奇妙 象形文字 , 在 一个
[la:rdʒ] [bʊk] ,
large book ,
大的 书 ,
契约是用精美的象形文字书写在一本大书上的, 并由双方签字和副署。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'sɜ:rd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] , [fɔ:rmərli] ['sɪlkən] - [roubd] ['sæmurai] , [bʌt; bət]
in the presence of those absurd little creatures , formerly silken - robed Samurai , but
在这在场的 那些 荒诞 小的 生物 , 以前 丝 - 身着长袍 武士 , 但
[naʊ] [kɔ:ld] [pə'li:smən] ,
now called policemen ,
现在 称为 警察 ,
在那些滑稽的小家伙面前, 他们以前是身穿丝绸长袍的武士, 现在却被称为警察,

[drest] [ʌp][ɪn] [taɪt] ['dʒækɪts][ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [kæps] .
dressed up in tight jackets and Russian caps .
穿着 向上 在 紧的 夹克 和 俄语 帽子 .
他们身穿紧身夹克, 头戴俄罗斯帽子。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [hi:t] [ʌv; əv] [mɪd'deɪ] ; [krɪsænθi:m] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
The ceremony took place in the full heat of midday ; Chrysanthemum and her
这 仪式 采取 地方 在 这 满的 热 的 正午 ; 菊花 和 她
[ˈmʌðər] [ə'raɪvd] [tə'geðər] ,
mother arrived together ,
母亲 到达的 一起 ,
仪式在正午烈日下举行; 克里桑特姆和她的母亲一同抵达。

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] .
and I alone .
和 我 独自的 .
只有我一个人。

[wi; wi] [si:md] [tu; tə][hæv; həv] [met] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['rætɪfaɪŋ] [sʌm; səm] [dɪs'kredɪtəbl]
We seemed to have met for the purpose of ratifying some discreditable
我们 似乎 到 有 遇见 为了 这 目的 的 批准 一些 不光彩的
[ˈkɔ:ntɹækt] ,
contract ,
合同 ,
我们似乎是为了批准某项不光彩的合同而见面的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['tremblɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈʌɡli] ['lɪt(ə)l] [men] ,
and the two women trembled in the presence of these ugly little men ,
和 这 二 女性 颤抖 在 这 在场的 的 这些 丑陋的 小的 男人 ,
这两个女人在这些丑陋的小个子男人面前瑟瑟发抖。

[hu:] , [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pər'sɔ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
who , in their eyes , were the personification of the law .
WHO , 在 他们的 眼睛 , 是 这 拟人化 的 这 法律 .
在他们眼中, 这些人就是法律的化身。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [skrɔ:l] , [ðeɪ] [meɪd] [em 'i:] [raɪt] [ɪn] [frentʃ] [maɪ] [neɪm] ,
In the middle of their official scrawl , they made me write in French my name ,
在 这 中间 的 他们的 官方的 乱涂 , 他们 制成 我 写 在 法语 我的 姓名 ,
在他们潦草的官方文件中, 他们突然让我用法语写下我的名字。

['krɪstʃən] [neɪm] , [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] .
Christian name , and profession .
基督教 姓名 , 和 职业 .
姓名和职业。

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['dɑ:kjʊmənt][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][raɪs] - ['peɪpər] ,
Then they gave me an extraordinary document on a sheet of rice - paper ,
然后 他们 给予 我 一个 非凡的 文档 在 一个 床单 的 米 - 纸 ,
然后他们给了我一张写在宣纸上的非同寻常的文件。

[wɪtʃ] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] ['græntɪd] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][sə'vɪliən] [ə'θɔːrətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]
which set forth the permission granted me by the civilian authorities of the island
哪个 放 前进 这 允许 的确 我 经过 这 平民 当局 的 这 岛
[ʌv; əv]['kɪə] - ['siːuː] ,
of Kiu - Siu ,
的 kiu - 萧 ,

其中列明了丘秀岛民政当局授予我的许可，

[tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ə; eɪ] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbɜːrb][ʌv; əv] - - [dʒen] - [dʒiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
to inhabit a house situated in the suburb of Diou - djen - dji , with a person
到 居住 一个 房子 位于 在 这 市郊 的 - - 杰恩 - 大疆 , 和 一个 人
[kɔːld] [krɪsænθiːm] ,
called Chrysantheme ,
称为 菊花 ,
与一个名叫 Chrysantheme 的人一起居住在 Diou-djen-dji 郊区的一所房子里。

[ðə; ði] [sed] [pər'mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
the said permission being under the protection of the police during the whole of
这 说 允许 存在 在下面 这 保护 的 这 警察 期间 这 所有的 的
[maɪ] [steɪ] [ɪn][dʒə'pæn] .
my stay in Japan .
我的 停留 在 日本 .

在我整个日本逗留期间，该许可均受到警方的保护。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kwɔːrtər] ,
In the evening , however , in our own quarter ,
在 这 晚上 , 然而 , 在 我们的 自己的 四分之一 ,
然而，到了晚上，在我们自己的住处，

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)] ['mæɪɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ə'fer] — [ə; eɪ] [prə'se(ə)n] ['kæɪɪŋ] ['læntərnz] ,
our little marriage became a very pretty affair — a procession carrying lanterns ,
我们的 小的 婚姻 成为 一个 非常 漂亮的 事务 — 一个 游行 携带 灯笼 ,
[ə; eɪ] ['festɪv] [tiː] [ænd; ənd][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .
a festive tea and some music .
一个 节日 茶 和 一些 音乐 .

我们的小型婚礼变成了一场非常漂亮的盛事——有提着灯笼的游行队伍、喜庆的茶会和一些音乐。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [kwɔɪt] ['nesəsəri] .
All this seemed quite necessary .
全部 这 似乎 相当 必要的 .
这一切似乎都很有必要。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æn; ən][oʊld] ['mæɪɪd] ['kʌp(ə)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒentli] ['setlɪŋ]
Now we are almost an old married couple , and we are gently settling
现在 我们 是 几乎 一个 老的 已婚 夫妻 , 和 我们 是 轻轻地 安顿
[daʊn] ['ɪntuː] ['evrɪdeɪ] ['hæbɪts] .
down into everyday habits .
向下 进入 每天 习惯 .

现在我们快要成为一对老夫老妻了，我们正在慢慢地适应日常生活习惯。

[krɪsænθiːm] [tendz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [brɑːnz] [veɪsɪs] , ['dresɪz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['stʌdɪd]
Chrysantheme tends the flowers in our bronze vases , dresses herself with studied
菊花 倾向于 这 花朵 在 我们的 青铜 花瓶 , 连衣裙 她自己 和 研究
[ker] ,
care ,
关心 ,

菊花女神照料着我们青铜花瓶中的花朵，精心打扮着自己。

[praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɑːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd][bɪg] [toʊ] ,
proud of her socks with the divided big toe ,
自豪的 的 她 袜子 和 这 分割 大的 脚趾 ,
她为自己那双大脚趾分开的袜子感到自豪。

[ænd; ənd] [strʌm] [ɔ:l] [deɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔ:n] - [nekt] [gɪ'tɑ:r] , [prə'dʒʊsɪŋ] [swi:t] [ænd; ənd]
and strums all day on a kind of long-necked guitar , producing sweet and
和 拨弦 全部 天 在 一个 种类 的 长的 - 颈部 吉他 , 生产 甜的 和
[ˈpleɪntɪv] [saʊndz] .
plaintive sounds .
哀怨 声音 .

他整天弹奏着一种长颈吉他，发出甜美而哀婉的声音。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[maɪ] [nu:] [meɪ'nɑ:ʒ]
MY NEW MENAGE
我的 新的 家政

我的新三人行

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊm] , [ˈevriθɪŋ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæpə'ni:z] [ˈpɪktʃər] : [wi:; wi][hæv; həv] [ˈfoʊldɪŋ] -
In our home , everything looks like a Japanese picture : we have folding -
在 我们的 家 , 一切 看起来 喜欢 一个 日本人 图片 : 我们 有 折叠式的 -
[skri:nz] ,
screens ,
屏幕 ,

我们家里的一切都像一幅日式画作：我们有屏风，

[ˈlɪt(ə)l] [ɑ:d] - [ˈeɪpt] [ˈstu:lz] [ˈberɪŋ] [veɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end]
little odd - shaped stools bearing vases full of flowers , and at the farther end
小的 奇怪的 - 形状 凳子 轴承 花瓶 满的 的 花朵 , 和 在 这 更远 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
of the apartment ,
的 这 公寓 ,

公寓的另一头摆放着一些形状奇特的小凳子，凳子上放着插满鲜花的花瓶。

[ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ˈfɔ:miŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɔ:ltər] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈgɪldɪd] [ˈbu:də'bʊdə][sɪts] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
in a nook forming a kind of altar , a large gilded Buddha sits enthroned in a
在 一个 角落 成型 一个 种类 的 坛 , 一个 大的 镀金 佛 坐着 登基 在 一个
[ˈloʊtəs] .
lotus .
莲花 .

在一个形成祭坛状的角落里，一尊巨大的镀金佛像端坐在莲花座上。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [aɪ ˈti:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈmeni] [dri:mz] [ʌv; əv]
The house is just as I had fancied it should be in the many dreams of
这 房子 是 只是 作为 我 有 幻想 它 应该 是 在 这 许多 梦境 的
[dʒə'pæən][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][ə'raɪv(ə)] ,
Japan I had had before my arrival ,
日本 我 有 有 前 我的 到达 ,

这房子和我来日本之前无数次梦里想象的一样，简直一模一样。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:n] [naɪt] [ˈwɑ:tʃɪz] : [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [haɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈsʌbɜ:rb] ,
during the long night watches : perched on high , in a peaceful suburb ,
期间 这 长的 夜晚 手表 : 栖息 在 高的 , 在 一个 和平 市郊 ,

在漫长的夜巡中：栖身于高处，在宁静的郊区，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [gri:n] [ˈga:dnz] ; [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈpænlz] ,
in the midst of green gardens ; made up of paper panels ,
在 这 中间 的 绿色的 花园 ; 制成 向上 的 纸 面板 ,

在绿树环绕的花园中；由纸板构成，

[ænd; ənd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈfænsɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [tɔɪ] .
and taken to pieces according to one's fancy , like a child's toy .
和 已采取 到 件 根据 到 一个人的 想要 , 喜欢 一个 孩子的 玩具 .
并像孩子的玩具一样, 随心所欲地拆解开来。

[ˈhoʊl] [ˈfæməlɪz] [ʌv; əv][siˈkɑːlə] [tʃɜːrp] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [rɪˈzəʊndɪŋ] [ruːf] .
Whole families of cicalas chirp day and night under our old resounding roof .
所有的 家庭 的 蝉花 啁啾 天 和 夜晚 在下面 我们的 老的 高亢 屋顶 .
在我们那古老而响亮的屋檐下, 成群整群的蝉鸣鸟日夜不停地鸣叫。

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][vəˈrændə][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ˈbɜːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌnɑːgəˈsaːki] ,
From our veranda we have a bewildering bird's - eye view of Nagasaki ,
从 我们的 阳台 我们 有 一个 扑朔迷离 鸟类 - 眼睛 看法 的 长崎 ,
[ʌv; əv][ɪts] [striːts] ,
of its streets ,
的 它是 街道 ,
从我们的阳台上, 我们可以俯瞰长崎的街道, 景色令人眼花缭乱。

[ɪts] [dʒʌŋk] , [ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [pəˈgəʊdəz] , [wɪt] , [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈaʊərz] ,
its junks , and its great pagodas , which , at certain hours ,
它是 垃圾 , 和 它是 伟大的 宝塔 , 哪个 , 在 肯定 小时 ,
它的帆船, 以及它宏伟的宝塔, 在特定的时间,

[ɪz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [laɪk][sʌm; səm] [siːn] [ɪn] [ˈferɪlənd] .
is illuminated at our feet like some scene in fairyland .
是 照明 在 我们的 脚 喜欢 一些 场景 在 仙境 .
在我们脚下, 灯光璀璨, 宛如仙境一般。

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfænz]
THE LADIES OF THE FANS
这 女士们 的 这 粉丝
女粉丝们

[rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈaʊtlɑɪn] , [ˈlɪt(ə)] [krɪsænθiːm] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ˈevrɪwər]
Regarded as a mere outline , little Chrysantheme has been seen everywhere
认为 作为 一个 仅仅 大纲 , 小的 菊花 有 到过 已见 到处
[ænd; ənd][baɪ][ˈevrɪbəːdɪ; ˈevrɪbʌdɪ] .
and by everybody .
和 经过 大家 .
虽然只是个轮廓, 但小小的菊花却随处可见, 人人都见过。

[huːˈevər] [hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈpeɪntɪŋz] [ɑːn][ˈtʃaɪnə][ɔːr][sɪlk] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊld][ɪn]
Whoever has looked at one of those paintings on china or silk that are sold in
谁 有 看起来 在 一 的 那些 绘画 在 中国 或者 丝绸 那 是 卖 在
[ˈaʊər; ɑːr] [bəˈzɑːz] ,
our bazaars ,
我们的 集市 ,
凡是看过我们在集市上出售的那些瓷器或丝绸上的画作的人,

[noʊz] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] , [stɪf] [hed] - [dres] , [ðə; ðɪ] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɪɡjər] , [ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə][traɪ]
knows perfectly the pretty , stiff head - dress , the leaning figure , ever ready to try
知道 完美 这 漂亮的 , 僵硬的 头 - 裙子 , 这 倾斜 数字 , 曾经 准备好 到 尝试
[sʌm; səm] [nuː] [ˈgreɪʃəs] [ˌsæljʊˈteɪf(ə)n] ,
some new gracious salutation ,
一些 新的 亲切 问候 ,
她非常熟悉那漂亮而挺括的头饰, 那倾斜的身姿, 随时准备尝试一些新的优雅问候方式。

[ðə; ði] [sæʃ] [ˈfɑ:sənd] [brˈhaɪnd][ɪn][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [bəʊ; boʊ] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [ˈfloʊɪŋ] [sli:vz] ,
the sash fastened behind in an enormous bow , the large , flowing sleeves ,
这 窗扇 系紧 在后面 在 一个 巨大的 弓 , 这 大的 , 流动 袖子 ,
背后的腰带系成一个巨大的蝴蝶结，宽大的飘逸袖子，

[ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [ˈslaɪtli] [ˈkliŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæŋklz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrʊkɪd] [treɪn] [laɪk] [ə; eɪ]
the drapery slightly clinging about the ankles with a little crooked train like a
这 布料 轻微地 依恋 关于 这 脚踝 和 一个 小的 歪 火车 喜欢 一个
[ˈlɪzədʒ] [teɪl] .
lizard's tail .
蜥蜴的 尾巴 .

垂幔微微垂到脚踝，拖曳着一小段弯曲的裙摆，像蜥蜴的尾巴。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] — [noʊ] , [nɑ:t] [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [si:n] [ðæt] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l]
But her face — no , not every one has seen that ; there is something special
但 她 脸 — 不 , 不是 每一个 — 有 已见 那 ; 那里 是 某物 特别的
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
about it .
关于 它 .

但是她的脸——不，不是每个人都见过；她的脸有一种特别的气质。

[mɔ:ˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ðə; ði][dʒæpəˈni:z] [peɪnt] [ˈmoʊstli][ɑ:n][ðer; ðər] [veɪsɪz] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l]
the type of women the Japanese paint mostly on their vases is an exceptional
这 类型 的 女性 这 日本人 画 大多 在 他们的 花瓶 是 一个 非凡的
[wʌn][ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌntri] .
one in their country .
— 在 他们的 国家 .

日本人常在花瓶上描绘的女性形象，在他们国家属于非常独特的类型。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [ɪkˈsklu:sɪvli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][noʊˈbɪləti] [ðæt] [ði:z] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ɑ:r; ər] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ]
It is almost exclusively among the nobility that these personages are found , with
它 是 几乎 只 之中 这 贵族 那 这些 人物 是 成立 , 和
[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ,
their long ,
他们的 长的 ,

这些人物几乎只出现在贵族阶层中，他们拥有漫长的.....

[peɪl] [ˈfeɪsɪz] , [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ˈtendər] [roʊz] - [tɪnts] , [ænd; ənd] [ˈsɪli] , [lɔ:ŋ] [neks] [wɪt] [ɡɪv] [ðem; ðəm]
pale faces , painted in tender rose - tints , and silly , long necks which give them
苍白 面孔 , 绘 在 投标 玫瑰 - 色调 , 和 愚蠢的, 长的 脖子 哪个 给 他们
[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [stɔ:rk] .
the appearance of storks .
这 外貌 的 鹤 .

苍白的脸庞，涂着柔和的玫瑰色，还有傻乎乎的长脖子，使她们看起来像鹤。

[ðɪs] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [taɪp] ([wɪt] [aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ædˈmɪt][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [mædəmwəˈzel]
This distinguished type (which I am obliged to admit was also Mademoiselle
这 杰出的 类型 (哪个 我 是 有义务 到 承认 曾是 还 小姐
[ˈdʒæzminz]) [ɪz] [rer] ,
Jasmin's) is rare ,
茉莉的) 是 稀有的,

这种高贵的类型（我不得不承认，这也是贾斯敏小姐的）十分罕见。

[pərˈtɪkjələrli] [æt; ət][nɑ:gəˈsɑ:ki] .
particularly at Nagasaki .
特别 在 长崎 .

尤其是在长崎。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,
Among the middle classes and the common people ,
之中 这 中间 课程 和 这 常见 的人们 ,
在中产阶级和普通民众中,

[ðə; ði] [ˈʌɡlɪnəs] [ɪz] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɪtɪnəs] .
the ugliness is more pleasant and sometimes becomes a kind of prettiness .
这 丑陋 是 更多的 令人愉快的 和 有时 变成 一个 种类 的 美丽 .
丑陋反而更令人愉悦, 有时甚至会变成一种美丽。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [tu:] [smɔ:l] [ænd; ʌnd] ['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['oʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɑ:r; ər]
The eyes are still too small and hardly able to open , but the faces are
这 眼睛 是 仍然 也 小的 和 几乎 有能力的 到 打开 , 但 这 面孔 是
[ˈraʊndər] ,
rounder ,
圆润 ,
眼睛仍然太小, 几乎睁不开, 但脸型已经变圆了。

[ˈbraʊnə] , [mɔ:r] [vɪ'veɪʃəs] ; [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['veɪɡnəs] [ʌv; əv]
browner , more vivacious ; and in the women remains a certain vagueness of
棕色 , 更多的 活泼 ; 和 在 这 女性 遗迹 一个 肯定 模糊性 的
[ˈfi:tʃər] ,
feature ,
特征 ,
肤色更黑, 神采奕奕; 而女性的五官则仍略显模糊。

[ˈsʌmθɪŋ] [tʃaɪldlaɪk] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
something childlike which prevails to the very end of their lives .
某物 孩子气 哪个 占上风 到 这 非常 结尾 的 他们的 生活 .
他们身上有一种孩童般的特质, 这种特质一直延续到他们生命的尽头。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['læfɪŋ] , [ænd; ʌnd][soʊ] ['merɪ] , [ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l][,nɪpə'ni:z; -'ni:s] ['dɑ:lz] !
They are so laughing , and so merry , all these little Nipponese dolls !
他们 是 所以 笑 , 和 所以 欢乐 , 全部 这些 小的 日本 娃娃 !
这些日本小娃娃们笑得好开心, 好快乐啊!

[ˈræðər] [ə; eɪ] [fɔ:rst] [mɜ:rθ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ['stʌdɪd] , [ænd; ʌnd][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:ls] [rɪŋ] ;
Rather a forced mirth , it is true , studied , and at times with a false ring ;
相当 一个 强制 欢笑 , 它 是 真的 , 研究 , 和 在 时代 和 一个 错误的 戒指 ;
的确, 这是一种强颜欢笑, 是刻意营造的, 有时听起来很虚假;

[ˌnevərðə'les] [wʌn][ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
nevertheless one is attracted by it .
尽管如此 一 是 吸引 经过 它 .
然而, 它却能吸引人。

[ˌkrɪsænθi:m] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [fɔ:r; fər][fɪ; jɪ][ɪz] ['melənkɑ:li] .
Chrysanthemum is an exception , for she is melancholy .
菊花 是 一个 例外 , 为了 她 是 忧郁 .
菊花是个例外, 因为她很忧郁。

[wʌt] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [breɪn] ?
What thoughts are running through that little brain ?
什么 想法 是 跑步 通过 那 小的 脑 ?
这小小的脑袋里在想些什么呢?

[maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [tu:] [ˈlɪmɪtɪd] [tu:; tə][rɪ'neɪb(ə)l][em 'i:][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
My knowledge of her language is still too limited to enable me to find out .
我的 知识 的 她 语言 是 仍然 也 有限的 到 使能够 我 到 寻找 出去 .
我对她的语言了解甚少, 所以无法查明真相。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [θɔːts] [wət'evər] .
Moreover , it is a hundred to one that she has no thoughts whatever .
而且 , 它是一个百到一那她有不想法任何 .

而且, 她完全没有思想的可能性是百分之百。

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?
And even if she had , what do I care ?
和 甚至 如果 她 有 , 什么 做 我 关心 ?

就算她真的有, 我又何必在意呢?

[aɪ][hæv; həv] [t'ʊʊzn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ,
I have chosen her to amuse me ,
我 有 选定 她 到 娱乐 我 ,

我选择她来逗我开心。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]
and I should really prefer that she should have one of those insignificant little
和 我 应该 真的 更喜欢 那 她 应该 有 一 的 那些 微不足道 小的
[θɔːtləs] ['feɪsɪz] [laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
thoughtless faces like all the others .
轻率 面孔 喜欢 全部 这 其他的 .

我真心希望她能像其他人一样, 长着一张毫不起眼、麻木不仁的脸。

[t'jæptər] [viːˌaɪˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ðɪ] ['nesəserɪ] [veɪl]
THE NECESSARY VEIL
这 必要的 面纱

必要的面纱

[wen] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn] , [wiː; wi] [laɪt] [tuː] ['hæŋɪŋ] [læmps][ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒəs] ['sɪmbəɪlɪzəm] , [wɪt]
When night comes on , we light two hanging lamps of religious symbolism , which
什么时候 夜晚 来 在 , 我们 光 二 绞刑 灯 的 宗教 象征意义 , 哪个
[bɜːrn] [tɪl] ['deɪlaɪt] ,
burn till daylight ,
烧伤 直到 日光 ,

夜幕降临时, 我们会点亮两盏具有宗教象征意义的吊灯, 它们会一直燃烧到天亮。

[bɪ'fɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] ['ɡɪldɪd] ['aɪdl] .
before our gilded idol .
前 我们的 镀金 偶像 .

在我们镀金的偶像面前。

[wiː; wi] [sliːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] ['kɑːt(ə)n] ['mætrəs] ,
We sleep on the floor , on a thin cotton mattress ,
我们 睡觉 在 这 地面 , 在 一个 薄的 棉布 床垫 ,

我们睡在地板上, 床垫是薄薄的棉布。

[wɪtʃ] [ɪz][ən'fʊʊldəd][ænd; ənd][leɪd] [aʊt] ['ʊʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [waɪt] ['mætɪŋ] .
which is unfolded and laid out over our white matting .
哪个 是 展开 和 铺设 出去 超过 我们的 白色的 垫子 .

将其展开并铺在我们的白色垫子上。

- ['pɪlʊʊ] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [blɑːk] ,
Chrysantheme's pillow is a little wooden block ,
- 枕头 是 一个 小的 木制的 堵塞 ,

菊花的枕头是一块小木块,

[kʌt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɪt] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] , [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði]
cut so as to fit exactly the nape of her neck , without disturbing the
切 所以 作为 到 合身 确切地 这 颈背 的 她 脖子 , 没有 令人不安 这
[ɪˈlæbəreɪt] [hed] - [dres] ,
elaborate head - dress ,
精心制作的 头 - 裙子 ,

裁剪得恰好贴合她的后颈，又不影响她精致的头饰。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈteɪkən] [daʊn] ; [ðə; ði] [ˈprɪti] [blæk] [her] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈpraʊbəbli] [ˈnevər] [siː]
which must never be taken down ; the pretty black hair I shall probably never see
哪个 必须 绝不 是 已采取 向下 ; 这 漂亮的 黑色的 头发 我 将 大概 绝不 看
[ʌnˈdʌn] .
undone .
未完成 .

那头漂亮的黑发我大概永远也看不到它散开的样子了。

[maɪ] [ˈpɪləʊ] , [ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈmɑːd(ə)l] , [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [skweɪ] [drʌm] [ˈkʌvəd] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ]
My pillow , a Chinese model , is a kind of little square drum covered over with
我的 枕头 , 一个 中国人 模型 , 是 一个 种类 的 小的 正方形 鼓 涵盖 超过 和
[ˈsɜːrpənt] - [skɪn] .
serpent - skin .
蛇 - 皮肤 .

我的枕头是中国款式的，形状像一个小方鼓，外面裹着蛇皮。

[wiː; wi] [sliːp] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ɡɔːz] [məˈskiːtoʊ] - [net] [ʌv; əv] [ˈsɑːmbər] [ˈɡriːnɪ] - [bluː] , [dɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði]
We sleep under a gauze mosquito - net of sombre greenish - blue , dark as the
我们 睡觉 在下面 一个 纱布 蚊子 - 网 的 阴沉 绿绿色 - 蓝色的 , 黑暗的 作为 这
[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
shades of night ,
色调 的 夜晚 ,

我们睡在暗绿色的纱质蚊帐下，颜色深沉如夜幕。

[stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈkʌlərd] [ˈrɪbəŋ] .
stretched out on an orange - colored ribbon .
拉伸 出去 在 一个 橙子 - 有色 丝带 .

用橙色丝带绷紧。

([ðɪːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈkʌlɜːz] , [ænd; ænd] [ɔːl] [rɪˈspektəbl] [ˈfæməlɪz] [ʌv; əv] [nɑːgəˈsɑːki] [pəˈzes]
(**These are the traditional colors , and all respectable families of Nagasaki possess**
(这些 是 这 传统的 颜色 , 和 全部 可敬 家庭 的 长崎 具有
[ə; eɪ] [ˈsɪmələɪr] [net] .)
a similar net .)
一个 相似的 网 .)

(这些是传统颜色，长崎所有体面的家庭都拥有类似的渔网。)

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈveləps] [juː ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [tent] ; [ðə; ði] [məˈskiːtoʊz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [naɪt] - [mɒθs] [wɜːrl]
It envelops us like a tent ; the mosquitoes and the night - moths whirl
它 信封 我们 喜欢 一个 帐篷 ; 这 蚊子 和 这 夜晚 - 蛾子 旋转
[əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] .
around it .
大约 它 .

它像帐篷一样将我们包裹起来；蚊子和夜蛾在它周围盘旋。

[ðɪs] [saʊndz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ænd; ænd] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [lʊks] [ˈveri] [wel] .
This sounds very pretty , and written down looks very well .
这 声音 非常 漂亮的 , 和 书面 向下 看起来 非常 出色地 .

听起来很美，写下来也很好看。

[ɪn] [rɪˈæləti] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ; [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [ɪz] [ˈlækɪŋ] ,
In reality , however , it is not so ; something , I know not what , is lacking ,
在 现实 , 然而 , 它 是 不是 所以 ; 某物 , 我 知道 不是 什么 , 是 缺乏 ,
然而，事实并非如此；似乎缺少了某种东西，但我不知道是什么。

[ˈtʃæptər] [ˈɑːks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[maɪ] [ˈpleɪθɪŋ]
MY PLAYTHING
我的 玩物

我的玩具

[dʒʊˈlaɪ] 12th
July 12th
七月 12th

7月12日

[ˈiːv] [ˈvɪzɪts] [juːˈes] [wenˈevər] [hiː; hi] [ɪz] [friː] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] ,
Yves visits us whenever he is free , in the evening at five o'clock ,
伊夫 访问 我们 每当 他 是自由的 , 在 这 晚上 在 五 点钟 ,
伊夫只要有空就会来看我们 , 通常是晚上五点钟。

[ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [ɑːn] [bɔːrd] [ɑːr; ər] [fʊlˈfɪld] .
after his duties on board are fulfilled .
后 他的 职责 在 木板 是 已完成 .
完成船上职责后。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈoʊnli] [jʊərəˈpiːən] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd] ,
He is our only European visitor , and ,
他 是 我们的 仅有的 欧洲的 游客 , 和 ,
他是我们唯一的欧洲访客 , 而且 ,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪˈvɪlɪtiːz] [ænd; ənd] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] , [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
with the exception of a few civilities and cups of tea , exchanged with
和 这 例外 的 一个 很少 礼貌 和 杯子 的 茶 , 交换 和
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbəz] ,
our neighbors ,
我们的 邻居 ,
除了与邻居们寒暄几句、互敬几杯茶之外 ,

[wiː; wi] [liːd] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈtaɪərd] [laɪf] .
we lead a very retired life .
我们 带领 一个 非常 退休 生活 .
我们过着非常惬意的退休生活。

[ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋz] , [ˈwaɪndɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] [stiːp] ,
Only in the evenings , winding our way through the steep ,
仅有的 在 这 晚上 , 绕线 我们的 方式 通过 这 陡 ,
只有在傍晚 , 我们蜿蜒穿过陡峭的小路 ,

[ˈnæroʊ] [striːts] [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæntərnz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːrt] [stɪks] ,
narrow streets and carrying our lanterns at the end of short sticks ,
狭窄的 街道 和 携带 我们的 灯笼 在 这 结尾 的 短的 棍子 ,
狭窄的街道 , 我们用短棍子挑着灯笼。

[wiː; wi] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˌnɑːgəˈsɑːki] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθiətəz] , [æt; ət] [ðə; ði]
we go down to Nagasaki in search of amusement at the theatres , at the
我们 去 向下 到 长崎 在 搜索 的 娱乐 在 这 剧院 , 在 这
[tiː] - [ˈhaʊzɪz] ,
tea - houses ,
茶 - 房屋 ,
我们前往长崎 , 在剧院、茶馆等地寻找娱乐。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [bəˈzɑːz] .
or in the bazaars .
或者 在 这 集市 .

或者在集市上。

[ˈiːv] [triːts] [maɪ][waɪf][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] ,
Yves treats my wife as if she were a plaything ,
伊夫 款待 我的 妻子 作为 如果 她 是 一个 玩物 ,
伊夫把我妻子当成玩物一样对待。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəli] [əˈʊəz] [em ˈiː][ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
and continually assures me that she is charming .
和 持续 保证 我 那 她 是 迷人 .
她还不断向我保证她很有魅力。

[aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][siˈkɑːlə][ɑːn][maɪ] [ruːf] ;
I find her as exasperating as the cicalas on my roof ;
我 寻找 她 作为 可气 作为 这 蝉花 在 我的 屋顶 ;
我觉得她就像我屋顶上的蝉花一样令人恼火；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][əˈloʊn][æt; ət] [hoʊm] ,
and when I am alone at home ,
和 什么时候 我 是 独自的 在 家 ,
当我独自在家时，

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [twæŋɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [nekt]
side by side with this little creature twanging the strings of her long - necked
边 经过 边 和 这 小的 生物 拨弦 这 字符串 的 她 长的 - 颈部
[gɪˈtɑːr] ,
guitar ,
吉他 ,
与这个拨弄着长颈吉他琴弦的小家伙并肩而立，

[ˈfeɪsɪŋ] [ðɪs] [ˈmɑːrvələs] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][pəˈgəʊdəz][ænd; ənd] [ˈmaʊntnɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ]
facing this marvellous panorama of pagodas and mountains , **I am overcome by**
面向 这 奇妙 全景 的 宝塔 和 山脉 , 我 是 克服 经过
[ˈsædnəs] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] .
sadness almost to tears .
悲伤 几乎 到 眼泪 .
面对这壮丽的宝塔和群山景色，我悲伤得几乎要落泪。

[ˈtʃæptər] [eks] . [nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [ˈterərz]
CHAPTER X . NOCTURNAL TERRORS
章 X . 夜 恐怖
第十章 夜间恐怖

[dʒʊˈlaɪ] 13th .
July 13th .
七月 13th .

7月13日。

[læst] [naɪt] ,
Last night ,
最后的 夜晚 ,

昨夜，

[æz; əz][wiː; wi] [rɪˈpəʊzd] [ˈʌndər] [ðə; ði][dʒæpəˈniːz] [ruːf] [ʌv; əv] - - [dʒen] - [dʒiː] — [ðə; ði] [θɪn] [oʊld]
as we reposed under the Japanese roof of Diou - djen - dji — the thin old
作为 我们 安息 在下面 这 日本人 屋顶 的 - - 杰恩 - 大疆 — 这 薄的 老的
[ˈwʊd(ə)n] [ruːf] [skɔːrtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
wooden roof scorched by a hundred years of sunshine ,
木制的 屋顶 烧焦的 经过 一个 百 年 的 阳光 ,
当我们安歇在迪乌杰恩吉日式屋顶下时——那薄薄的老旧木屋顶已被百年阳光炙烤得焦黑——

[ˈvaɪbrət] [æɪ; ət][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] ,
vibrating at the least sound ,

振动 在 这 至少 声音 ,

即使是最小的声音也会振动，

[laɪk][ðə; ði] [stretʃt] - [aʊt] [ˈpɑːrtʃmənt] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈtɑːm,tɑːm] — [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [prɪˈveɪlz]
like the stretched - out parchment of a tomtom — in the silence which prevails

喜欢 这 拉伸 - 出去 羊皮纸 的 一个 TomTom — 在 这 沉默 哪个 占上风

[æɪ; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
at two o'clock in the morning ,

在 二 点钟 在 这 早晨 ,

就像拉开的鼓面——在凌晨两点的寂静中，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ˌoʊvərˈhed] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ][ˈregjələr][waɪld] [ˈhʌntsmənʒ] [tʃeɪs] [ˈpæsiŋ] [æɪ; ət] [fʊl]
we heard overhead a sound like a regular wild huntsman's chase passing at full

我们 听到 开销 一个 声音 喜欢 一个 常规的 荒野 猎人的 追赶 通过 在 满的

[ˈgæləp] .

gallop .

驰骋 .

我们听到头顶传来一阵声音，就像一个普通的野猎人策马疾驰而过。

“ - ！
“ **Nidzoumi** ！
” - ！

“尼祖米！

” (“ [ðə; ði] [maɪs] ！ ”) [sed] [krɪsænθiːm] .
” (“ **The mice** ！ ”) **said Chrysantheme** .
” (“ 这 小鼠 ！ ”) 说 菊花 .

“老鼠！”菊花说道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɜːrd] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [jet] [əˈnʌðər] [freɪz] , [ˈspʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri]
Suddenly the word brings back to my mind yet another phrase , spoken in a very

突然 这 单词 带来 后退 到 我的 头脑 然而 其他 短语 , 说 在 一个 非常

[ˈdɪfrənt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,

different language ,

不同的 语言 ,

突然，这个词又让我想起了另一句用完全不同的语言说的话。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] : “ - ！
in a country far away from here : “ Setchan ！

在 一个 国家 远的 离开 从 这里 : “ - ！

在远离此地的某个国家：“Setchan！

” [ə; eɪ] [wɜːrd] [hɜːrd] [ˈels,wer] ,
” **a word heard elsewhere** ,
” 一个 单词 听到 别处 ,

“在别处听到过这个词，

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [hæz; həz] [ˈlaɪkwəɪz] [bɪn] [ˈwɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪr] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmənʒ] [vɔɪs] ,
a word that has likewise been whispered in my ear by a woman's voice ,

一个 单词 那 有 同样地 到过 低声说道 在 我的 耳朵 经过 一个 女性的 嗓音 ,

同样，一个女人的声音也曾在我耳边低语过这个词。

[ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌ; əv][nɑːktɜːrn(ə)l] [ˈterər] — “ - ！
under similar circumstances , in a moment of nocturnal terror — “ Setchan ！

在下面 相似的 情况 , 在 一个 片刻 的 夜 恐怖 — “ - ！

在类似的情况下，在夜间的恐惧中——“Setchan！

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɔrɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [naɪts] [æt; ət] [stæmˈbuːl] [spent] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
“ **It was during one of our first nights at Stamboul spent under the**
“ 它 曾是 期间 一 的 我们的 第一的 夜晚 在 伊斯坦布尔 花费 在下面 这
[mɪˈstɪrɪəs] [ruːf] [ʌv; əv] - ,
mysterious roof of Eyoub ,
神秘 屋顶 的 - ,

“那是在我们抵达伊斯坦布尔的最初几个夜晚之一，我们住在神秘的埃尤布屋檐下，

[wen] ['deɪndʒər] [səˈraʊndɪd] [juː 'es] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ;
when danger surrounded us on all sides ;
什么时候 危险 包围 我们 在 全部 侧面 ;
当危险四面包围我们时；

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blæk] ['sterkeɪs] [hæd; həd] [meɪd] [juː 'es] ['treɪmb(ə)] ,
a noise on the steps of the black staircase had made us tremble ,
一个 噪音 在 这 步骤 的 这 黑色的 楼梯 有 制成 我们 颤抖 ,
黑色楼梯台阶上的响声让我们不寒而栗。

[ænd; ænd] [fiː; ji] [ˈɔːlsʊʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)] ['tɜːrki] [kəmˈpænjən] , [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [em 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər]
and she also , my dear little Turkish companion , had said to me in her
和 她 还 , 我的 亲爱的 小的 土耳其 伴侣 , 有 说 到 我 在 她
[brɪˈlʌvɪd] ['læŋgwɪdʒ] ,
beloved language ,
心爱 语言 ,
而且，我亲爱的土耳其小伙伴，她也用她挚爱的语言对我说：

“ - ！
“ **Setchan** ！
“ - ！
“Setchan！

“ (“ [ðə; ðɪ] [maɪs] ！ ”) .
“ (“ **the mice** ！ ”) .
“ (“ 这 小鼠 ！ ”) .
“(“老鼠！”)。

[æt; ət] [ðæt] [faːnd] [ˌrekəˈlek(ə)n] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [swiːt] ['memərɪz] [kɔːrst] [θruː] [maɪ] [veɪnz] ;
At that fond recollection , a thrill of sweet memories coursed through my veins ;
在 那 喜爱 回忆 , 一个 刺激 的 甜的 回忆 课程 通过 我的 静脉 ;
想起那段美好的回忆，一股甜蜜的悸动涌遍我的全身；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ten] ['jɪrɪz] - [sliːp] ;
it was as if I had been startled out of a long ten years ' sleep ;
它 曾是 作为 如果 我 有 到过 惊慌 出去 的 一个 长的 十 年 - 睡觉 ;
仿佛我从长达十年的沉睡中被惊醒；

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [dɑːl] [brɪˈsaɪd] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ,
I looked down upon the doll beside me with a sort of hatred ,
我 看起来 向下 之上 这 玩具娃娃 旁 我 和 一个 种类 的 仇恨 ,
我居高临下地看着身旁的玩偶，眼中充满了某种憎恨。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðər; ðər] , [ænd; ænd] [aɪ] [əˈroʊz] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
wondering why I was there , and I arose , with almost a feeling of
好奇 为什么 我 曾是 那里 , 和 我 出现 , 和 几乎 一个 感觉 的
[rɪˈmɔːrs] ,
remorse ,
悔恨 ,
我纳闷自己为什么会在那里，然后站了起来，几乎带着一丝悔意。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [bluː] [ɡɔːz] [net] .
to escape from that blue gauze net .
到 逃脱 从 那 蓝色的 纱布 网 .
逃离那张蓝色的纱网。

[aɪ] [stept] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][və'reændə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [pɔ:zd] ,
I stepped out upon the veranda , and there I paused ,
我 步 出去 之上 这 阳台 , 和 那里 我 暂停 ,
我走到阳台上, 停了下来。

[geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɑ:rlɪt] [naɪt] .
gazing into the depths of the starlit night .
凝视 进入 这 深度 的 这 星光 夜晚 .
凝视着星光璀璨的夜空深处。

[br'ni:θ] [em 'i:][nɑ:gə'sɑ:ki] [leɪ] [ə'sli:p] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , [laɪt] ['slʌmbər] ,
Beneath me Nagasaki lay asleep , wrapped in a soft , light slumber ,
下面 我 长崎 躺 睡着了 , 包装 在 一个 柔软的 , 光 睡眠 ,
长崎在我身下沉睡, 沉浸在轻柔的梦乡中。

[hʌft] [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnsektz] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
hushed by the murmuring sound of a thousand insects in the moonlight ,
静静地 经过 这 淙淙 声音 的 一个 千 昆虫 在 这 月光 ,
月光下, 成千上万只昆虫的低语声交织在一起, 一片寂静。

[ænd; ənd] ['feri] - [laɪk][wɪð; wɪθ][ɪts] ['roʊziət] [hju:z] .
and fairy - like with its roseate hues .
和 仙女 - 喜欢 和 它是 玫瑰 色调 .
它那玫瑰色的色调, 宛如仙境一般。

[ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [maɪ] [hed] ,
Then , turning my head ,
然后 , 转弯 我的 头 ,
然后, 我转过头去,

[aɪ] [sɔ:] [br'haɪnd][em 'i:][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['aɪdl][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][læmps] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
I saw behind me the gilded idol with our lamps burning in front of it ;
我 锯 在后面 我 这 镀金 偶像 和 我们的 灯 燃烧 在 正面 的 它 ;
我看见身后有一座镀金的偶像, 我们的灯在偶像前面燃烧;

[ðə; ði]['aɪdl] ['smɑɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pæsiv] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈbu:də,'bʊdə] ; [ænd; ənd][ɪts] ['prez(ə)ns] [si:md] [tu:; tə]
the idol smiling the impassive smile of Buddha ; and its presence seemed to
这 偶像 微笑 这 冷漠 微笑 的 佛 ; 和 它是 在场 似乎 到
[kæst] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ,
cast around it something ,
投掷 大约 它 某物 ,
神像面带佛陀般平静的微笑; 它的存在似乎给周围带来了某种氛围。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] , [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] .
I know not what , strange and incomprehensible .
我 知道 不是 什么 , 奇怪的 和 难以理解 .
我不知道是什么, 奇怪且无法理解。

[ˈnevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd][aɪ] [slept] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɑ:d] .
Never until now had I slept under the eye of such a god .
绝不 直到 现在 有 我 睡着了 在下面 这 眼睛 的 这样的 一个 上帝 .
此前我从未在这样一位神明的注视下入睡。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:m][ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
In the midst of the calm and silence of the night ,
在 这 中间 的 这 冷静的 和 沉默 的 这 夜晚 ,
在夜的宁静之中,

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['pɔɪnjənt] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [stæm'buːl] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] , [aɪ] [stroʊv] [ɪn] **I strove to recall my poignant impressions of Stamboul ; but , alas , I strove in vain ,**
我 努力 到 记起 我的 令人心酸的 印象 的 伊斯坦布尔 ; 但 , 唉 , 我 努力 在 徒劳 ,

我努力回忆起在伊斯坦布尔的难忘经历；但是，唉，我徒劳无功。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , [fɑːr] - [ɔːf] [wɜːrld] . **they would not return to me in this strange , far - off world .**
他们 会 不是 返回 到 我 在 这 奇怪的 , 远的 - 离开 世界 .
在这个遥远而陌生的世界里，他们不会再回到我身边了。

[θruː] [ðə; ði][træns'pærənt] [bluː] [gɔːz] [ə'pɪrd] [maɪ][lɪt(ə)l][dʒæpə'niːz] , **Through the transparent blue gauze appeared my little Japanese ,**
通过 这 透明的 蓝色的 纱布 出现 我的 小的 日本人 ,
透过透明的蓝色纱布，我的小日本人出现了，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hær]['sɑːmbər] [naɪt] - [roʊb] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ɡreɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] **as she lay in her sombre night - robe with all the fantastic grace of her country ,**
作为 她 躺在 她 阴沉 夜晚 - 长袍 和 全部 这 极好的 优雅 的 她 国家 ,

她身着素雅的睡袍，优雅地躺着，展现出她祖国特有的非凡风采。

[ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [nek] ['restɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['wʊd(ə)n] [blɑːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hær] [her] [ə'reɪndʒd] [ɪn] **the nape of her neck resting on its wooden block , and her hair arranged in large ,**
这 颈背 的 她 脖子 休息 在 它是 木制的 堵塞 , 和 她 头发 安排 在 大的 ,

她的后颈靠在木块上，头发梳成大髻，

[ʃaɪni] ['baʊz, 'boʊz] . **shiny bows .**
闪亮的 弓 .

闪亮的蝴蝶结。

[hɜːr; hær]['æmbər] - ['tɪntɪd] [ɑːrmz] , ['prɪti] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ɪ'mɜːrdʒd] , [ber] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] **Her amber - tinted arms , pretty and delicate , emerged , bare up to the**
她 琥珀色 - 有色 武器 , 漂亮的 和 精美的 , 出现 , 裸 向上 到 这
['ʃəʊldəz] , [frʌm; frəm][hɜːr; hær][waɪd] [sliːvz] . **shoulders , from her wide sleeves .**
肩膀 , 从 她 宽的 袖子 .

她琥珀色的双臂，漂亮而纤细，从宽大的袖子里露出肩膀以上。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðoʊz] [maɪs][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ” [θɔːt] **“ What can those mice on the roof have done to him ? ” thought**
“ 什么 能 那些 小鼠 在 这 屋顶 有 完毕 到 他 ? ” 想法
[krisænθiːm] . **Chrysantheme .**
菊花 .

“屋顶上的那些老鼠能对他做什么呢？”克里桑瑟姆心想。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] . **Of course she could not understand .**
的 课程 她 可以 不是 理解 .

她当然无法理解。

[ɪn][ə; eɪ] ['kooksɪŋ] [ˈmænər] , [laɪk][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['kɪt(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hæf]
In a coaxing manner , like a playful kitten , she glanced at me with her half
在 一个 哄骗 方式 , 喜欢 一个 顽皮的 小猫 , 她 瞥了一眼 在 我 和 她 一半
- [klooʒd] [aɪz] ,
- closed eyes ,
- 关闭 眼睛 ,
她像只顽皮的小猫一样, 半闭着眼睛, 用一种哄骗的语气瞥了我一眼。

[ɪnˈkwaɪərɪŋ] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk][tuː; tə] [sliːp] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [baɪ]
inquiring why I did not come back to sleep — and I returned to my place by
查询 为什么 我 做过 不是 来 后退 到 睡觉 — 和 我 返回 到 我的 地方 经过
[hɜːr; həɹ][saɪd] .
her side .
她 边 .
她问我为什么不回去睡觉——于是我回到她身边。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI :
章 十一 :
第十一章

[ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃəri]
A GAME OF ARCHERY
一个 游戏 的 射箭
射箭游戏

[dʒʊˈlaɪ] 14th .
July 14th .
七月 14th .
7月14日。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [feɪt] [deɪ] [ʌv; əv] [fræns] .
This is the National Fete day of France .
这 是 这 国家的 宴请 天 的 法国 .
今天是法国国庆日。

[ɪn][nɑːɡə'sɑːki] ['hɑːrbər] , [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːr; əɹ] [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ][flægz] , [ænd; ənd] [səˈluːts] [ɑːr; əɹ][ˈfaɪərd]
In Nagasaki Harbor , all the ships are adorned with flags , and salutes are fired
在 长崎 港口 , 全部 这 船舶 是 装饰 和 旗帜 , 和 敬礼 是 被解雇
[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['ɑːnər] .
in our honor .
在 我们的 荣誉 .
在长崎港, 所有船只都挂满了旗帜, 并鸣放礼炮向我们致敬。

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ɔːl] [deɪ] [bːŋ] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [ˈfɔːrtiːnθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
All day long , I can not help thinking of that last fourteenth of July ,
全部 天 长的 , 我 能 不是 帮助 思维 的 那 最后的 第十四 的 七月 ,
我一整天都在想着去年的七月十四日。

[spent] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [kɑːm][ænd; ənd][ˈkwaɪət][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [hoʊm] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌt] [əˈɡenst] [ɔːl]
spent in the deep calm and quiet of my old home , the door shut against all
花费 在 这 深的 冷静的 和 安静的 的 我的 老的 家 , 这 门 关闭 反对 全部
[ɪnˈtruːdəz] ,
intruders ,
入侵者 ,
我沉浸在老家宁静祥和的氛围中, 大门紧闭, 不让任何入侵者靠近。

[waɪl] [ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] [rɔːrd] [aʊt'saɪd] ; [ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [iːvniŋ] , [ˈsiːtɪd] [ɑːn]
while the gay crowd roared outside ; there I had remained till evening , seated on
尽管 这 同性恋 人群 咆哮 外部 ; 那里 我 有 剩余 直到 晚上 , 坐着 在
[ə; eɪ] [bentʃ] ,
a bench ,
一个 长椅 ,

外面，同性恋人群喧闹不已；我一直坐在长椅上，直到傍晚才离开。

[ˈfeɪdɪd] [baɪ][æn; ən][ˈɑːrbər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌnɪsʌkl] , [wer] , [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪɡɔːn] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ]
shaded by an arbor covered with honeysuckle , where , in the bygone days of my
阴影 经过 一个 乔木 涵盖 和 金银花 , 在哪里 , 在 这 逝去的 天 的 我的
[ˈtʃaɪld,hʊdʒ] [ˈsʌmərz] ,
childhood's summers ,
童年的 夏天 ,

在金银花覆盖的凉棚下，在我童年时代的夏日里，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][ˈset(ə)l][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɑːpɪbʊk] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ][ˈlesnz; 'lesənz]
I used to settle myself with my copybooks and pretend to learn my lessons
我 用过的 到 定居 我 和 我的 练习本 和 假装 到 学习 我的 课程
.
:
.

我过去常常拿着练习本，假装认真学习。

[oʊ] , [ðoʊz] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ][ˈlesnz; 'lesənz] !
Oh , those days when I was supposed to learn my lessons !
哦 , 那些 天 什么时候 我 曾是 据称 到 学习 我的 课程 !

哦，那些我本该好好学习的日子啊！

[haʊ] [maɪ] [θɔːts] [juːst] [tuː; tə][roʊv] — [wʌt] [ˈvɔɪdʒz] , [wʌt] [ˈdɪstənt] [lændz] ,
How my thoughts used to rove — what voyages , what distant lands ,
如何 我的 想法 用过的 到 漫游 — 什么 航程 , 什么 遥远 土地 ,
我的思绪曾经多么飘荡——经历了怎样的旅程，游历了怎样的遥远国度，

[wʌt] [ˈtrɔːpɪk(ə)l] [ˈfɔɪrɪsts] [dɪd][aɪ][nɑːt][bɪ'hoʊld][ɪn][maɪ] [driːmz] !
what tropical forests did I not behold in my dreams !
什么 热带 森林 做过 我 不是 看哪 在 我的 梦境 !

我的梦中究竟有哪些热带雨林没有让我流连忘返呢！

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [bentʃ] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn]
At that time , near the garden - bench , in some of the crevices in the stone
在 那 时间 , 靠近 这 花园 - 长椅 , 在 一些 的 这 缝隙 在 这 石头
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

当时，在花园长椅附近，石墙的一些缝隙里，

[dwelt] [ˈmeni] [ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈʌɡli] , [blæk] [ˈspaɪdər] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,
dwelt many a big , ugly , black spider always on the alert ,
居住 许多 一个 大的 , 丑陋的 , 黑色的 蜘蛛 总是 在 这 警报 ,

那里栖息着许多又大又丑的黑蜘蛛，时刻保持警惕。

[ˈpiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nʊk] [ˈredi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][ˈeni] [ˈɡɪdɪ] [flaɪ][ɔːr] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈsentɪpiːd]
peeping out of his nook ready to pounce upon any giddy fly or wandering centipede
偷窥 出去 的 他的 角落 准备好 到 猛扑 之上 任何 头晕 飞 或者 漫游 蜈
.
:
.

它从角落里探出头来，随时准备扑向任何飞快的苍蝇或游荡的蜈蚣。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ə'mju:zmənts] [kən'sistɪd] [ɪn] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði]['spaɪdər] ['dʒentli] , ['veri] ['dʒentli] ,
One of my amusements consisted in tickling the spiders gently , very gently ,
— 的 我的 娱乐 由.....组成 在 挠痒痒 这 蜘蛛 轻轻地 , 非常 轻轻地 ,
我的乐趣之一就是轻轻地、非常轻柔地挠蜘蛛的痒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɔ:r][ə; eɪ] ['tʃeri] - [stɔ:k] [ɪn][ðer; ðər] [webz] .
with a blade of grass or a cherry - stalk in their webs .
和 一个 刀刃 的 草 或者 一个 樱桃 - 茎 在 他们的 网络 .
它们的蛛网上会挂着一根草叶或樱桃梗。

[ˈmɪstəˌfaɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] [aʊt] , [ˈfænsɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]
Mystified , they would rush out , fancying they had to deal with some sort of
困惑 , 他们 会 匆忙 出去 , 幻想 他们 有 到 交易 和 一些 种类 的
[preɪ] ,
prey ,
猎物 ,
他们感到困惑不解, 便冲了出去, 以为自己要对付某种猎物。

[waɪl] [aɪ] [wʊd] [ˈræpɪdli] [drɔ:] [bæk] [maɪ][hænd][ɪn] [dɪs'gʌst] .
while I would rapidly draw back my hand in disgust .
尽管 我 会 快速 画 后退 我的 手 在 厌恶 .
而我则会厌恶地迅速缩回手。

[wel] , [læst] [jɪr] , [ɑ:n] [ðæt] [fɔ:r'ti:nθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
Well , last year , on that fourteenth of July ,
出色地 , 最后的 年 , 在 那 第十四 的 七月 ,
嗯, 去年7月14日那天,

[æz; əz][aɪ] [ri'kɔ:ld] [maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['lætɪn] [θi:mz] [ænd; ənd][trænzˈleɪfənz, trænˈsleɪfənz] , [naʊ] [fərˈevər]
as I recalled my days of Latin themes and translations , now forever
作为 我 召回 我的 天 的 拉丁 主题 和 翻译 , 现在 永远
[floʊn] ,
flown ,
飞行 ,
当我回忆起那些学习拉丁文主题和翻译的日子, 那些时光如今已永远消逝了,

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] ,
and this game of boyish days ,
和 这 游戏 的 男孩气 天 ,
以及这款充满童趣的游戏

[aɪ] ['æktʃuəli] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['spaɪdər] ([ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðer; ðər] ['dɒtəz]) ,
I actually recognized the very same spiders (or at least their daughters) ,
我 实际上 认可 这 非常 相同的 蜘蛛 (或者 在 至少 他们的 女儿们) ,
我竟然认出了这些蜘蛛 (或者至少是它们的后代)。

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['pleɪsɪz] .
lying in wait in the very same places .
说谎 在 等待 在 这 非常 相同的 地方 .
他们就潜伏在同样的地方。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈtʌfts] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [mɔ:s] [əˈraʊnd] [ˌem ˈi:] ,
Gazing at them , and at the tufts of grass and moss around me ,
凝视 在 他们 , 和 在 这 簇绒 的 草 和 苔藓 大约 我 ,
我凝视着它们, 也凝视着周围簇簇的草和苔藓,

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌmərz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf] [wel] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈi:] ,
a thousand memories of those summers of my early life welled up within me ,
一个 千 回忆 的 那些 夏天 的 我的 早期的 生活 并 向上 之内 我 ,
童年时期那些夏日的无数回忆涌上心头。

[ˈmeməriz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [pæst][hæd; həd][leɪn] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ˈʌndər] [ðɪs] [oʊld] [wɔːl] , [ˈfeltərd]
memories which for years past had lain slumbering under this old wall , sheltered
回忆 哪个 为了 年 过去的 有 莱恩 沉睡 在下面 这 老的 墙 , 避难所
[baɪ][ðə; ði] [ˈaɪvi] [ˈbaʊz] .
by the ivy boughs .
经过 这 常春藤 树枝 .
多年来, 那些记忆一直沉睡在这堵古老的墙下, 被常春藤枝条庇护着。

[waɪl] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɑːrˈselvz] [pərˈpetʃuəli] [ˈtʃeɪndʒɪz][ænd; ənd][ˈpaːsɪz] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˈkɑːnstənsi] [wɪð; wɪθ]
While all that is ourselves perpetually changes and passes away , the constancy with
尽管 全部 那 是 我们自己 永恒地 变化 和 通过 离开 , 这 恒常 和
[wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [rɪˈpiːts] ,
which Nature repeats ,
哪个 自然 重复 ,
虽然我们自身的一切都在不断变化和消逝, 但自然界却以恒定的规律不断重复。

[ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] , [hɜːr; hər][moʊst][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] [ˈdiːteɪlz] , [siːmz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)]
always in the same manner , her most infinitesimal details , seems a wonderful
总是 在 这 相同的 方式 , 她 最多 无穷小 细节 , 似乎 一个 精彩的
[ˈmɪstəri] ;
mystery ;
神秘 ;
总是如此, 她最细微的细节, 都像是一个奇妙的谜团;

[ðə; ði] [seɪm] [pɪˈkjuːliər] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [mɔːs] [grəʊz] [əˈfreɪ] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪrɪz] [ɑːn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm]
the same peculiar species of moss grows afresh for centuries on precisely the same
这 相同的 奇特 物种 的 苔藓 生长 重新 为了 几个世纪 在 恰恰 这 相同的
[spɑːt] ,
spot ,
点 ,
同一种奇特的苔藓在同一个地方连续几个世纪不断生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsektz] [iːtʃ] [ˈsʌməɹ] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
and the same little insects each summer do the same thing in the same place .
和 这 相同的 小的 昆虫 每个 夏天 做 这 相同的 事物 在 这 相同的 地方 .
每年夏天, 同样的小昆虫都会在同一地方做同样的事情。

[aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɑɪdəɹ] ,
I must admit that this episode of my childhood , and the spiders ,
我 必须 承认 那 这 插曲 的 我的 童年 , 和 这 蜘蛛 ,
我必须承认, 我童年的这段经历, 以及那些蜘蛛,
[hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈkrɪsænθiːm] .
have little to do with the story of Chrysantheme .
有 小的 到 做 和 这 故事 的 菊花 .
与菊花的故事关系不大。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [ɪz] [kwɑɪt] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs]
But an incongruous interruption is quite in keeping with the taste of this
但 一个 不协调 中断 是 相当 在 保持 和 这 品尝 的 这
[ˈkʌntri] ;
country ;
国家 ;
但这种不协调的插曲却很符合这个国家的口味;

[ˈevriwɛr] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpræktɪst] , [ɪn][ˈkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ɪn][ˈmjuːzɪk] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp]
everywhere it is practised , in conversation , in music , even in painting ; a landscape
到处 它 是 已实践 , 在 对话 , 在 音乐 , 甚至 在 绘画 ; 一个 景观
[ˈpeɪntər] ,
painter ,
画家 ,
它无处不在, 在谈话中, 在音乐中, 甚至在绘画中; 例如一位风景画家,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['maʊntɪnz] [ænd; ənd][krægz] ,
for instance , when he has finished a picture of mountains and crags ,
为了 实例 , 什么时候 他 有 完成的 一个 图片 的 山脉 和 峭壁 ,
[wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [drɔː] ,
will not hesitate to draw ,
将要 不是 犹豫 到 画 ,
例如, 当他完成一幅山峦和峭壁的画作后, 他会毫不犹豫地继续画下去。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] , [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)] , [ɔːr][ə; eɪ] ['lɑːzɪndʒ] , [ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]
in the very middle of the sky , a circle , or a lozenge , or some kind of
在 这 非常 中间 的 这 天空 , 一个 圆圈 , 或者 一个 菱形 , 或者 一些 种类 的
[ˈfreɪmwɜːrk] ,
framework ,
框架 ,
在天空正中央, 出现一个圆圈、一个菱形或某种框架状的图案。

[wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈreprɪzənt] [ˈeniθɪŋ] [ɪnkoʊˈhɪərənt][ænd; ənd] [ɪnəˈprəʊpriət] : [ə; eɪ] [bəːnz]
within which he will represent anything incoherent and inappropriate : a bonze
之内 哪个 他 将要 代表 任何事物 语无伦次 和 不当 : 一个 僧侣
[ˈfænɪŋ] [hɪmˈself] ,
fanning himself ,
扇形 他自己 ,
他将在其中代表一切不连贯和不恰当的事物: 例如, 一个僧侣在给自己扇扇子。

[ɔːr][ə; eɪ]['leɪdɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
or a lady taking a cup of tea .
或者 一个 女士 采取 一个 杯子 的 茶 :
或者一位女士正在喝茶。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [dʒæpəˈniːz][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [daɪˈɡrɛʃənz] , [meɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst]
Nothing is more thoroughly Japanese than such digressions , made without the slightest
没有什么 是 更多的 彻底 日本人 比 这样的 题外话 , 制成 没有 这 丝毫
[ˌæprəˈpoʊz] .
apropos .
恰好 .
没有什么比这种毫无缘由的离题之谈更具日本特色了。

[mɔːrˈoʊvər] , [ɪf] [aɪ] [raʊzɪd] [maɪ][pæst] [ˈmemərɪz] ,
Moreover , if I roused my past memories ,
而且 , 如果 我 唤醒 我的 过去的 回忆 ,
此外, 如果我唤起过去的记忆,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈbetər] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [deɪ]
it was the better to force myself to notice the difference between that day
它 曾是 这 更好的 到 力量 我 到 注意 这 不同之处 之间 那 天
[ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][læst] [jɪr] ,
of July last year ,
的 七月 最后的 年 ,
强迫自己去注意与去年七月那一天的不同之处, 这样会更好。

[soʊ] [ˈpiːsfəli] [spent] [əˈmɪd] [səˈraʊndɪŋz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈɪnfənsɪ] ,
so peacefully spent amid surroundings familiar to me from my earliest infancy ,
所以 和平地 花费 之中 周围环境 熟悉的 到 我 从 我的 最早 婴儿期 ,
在我从小就熟悉的环境中, 如此平静地度过了一天。

[ænd; ənd][maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈænɪmeɪtɪd] [laɪf] [pæst] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] [wɜːrld] .
and my present animated life passed in the midst of such a novel world .
和 我的 展示 动画 生活 通过了 在 这 中间 的 这样的 一个 小说 世界 :
我如今充满活力的生活, 正是在这样一个新奇的世界中度过的。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˈðerfɔːr] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [ˌmɪdˈdeɪ] [sʌn] , [æ; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] ,
To - day , therefore , under the scorching midday sun , at two o'clock ,
到 - 天 , 所以 , 在下面 这 灼热 正午 太阳 , 在 二 点钟 ,
因此, 今天, 在正午烈日下, 下午两点,

[θriː] [swɪft] - [ˈfʊtɪd] [dʒɪnz] [ˈdrægd] [juːˈes][æ; ət] [fəl] [spiːd] — [ˈiːv] , [krɪsænθiːm] , [ænd; ənd]
three swift - footed djins dragged us at full speed — Yves , Chrysantheme , and
三 迅速 - 有脚的 精灵 拖拽 我们 在 满的 速度 — 伊夫 , 菊花 , 和
[maɪˈself] — [ɪn] [ˈɪndiən] [faɪl] ,
myself — in Indian file ,
我 — 在 印度 文件 ,
三个身手敏捷的精灵拖着我们——伊夫、克里桑特姆和我——以印度式队列全速前进。

[iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒʊʊltɪŋ][kɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ˌnɑːgəˈsɑːki] ,
each in a little jolting cart , to the farther end of Nagasaki ,
每个 在 一个 小的 剧烈震动 大车 , 到 这 更远 结尾 的 长崎 ,
他们各自乘坐一辆颠簸的小车, 前往长崎的另一端。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [juːˈes][æ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪˈgæntɪk] [steps] [ðæt] [rʌn]
and there deposited us at the foot of some gigantic steps that run
和 那里 已存 我们 在 这 脚 的 一些 巨大 步骤 那 跑步
[streɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
straight up the mountain .
直的 向上 这 山 .
然后, 我们被送到了一些直通山顶的巨大台阶脚下。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] - ,
These are the granite steps leading to the great temple of Osueva ,
这些 是 这 花岗岩 步骤 领导 到 这 伟大的 寺庙 的 - ,
这是通往奥苏埃瓦大神庙的花岗岩台阶。

[waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈækses] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt] ;
wide enough to give access to a whole regiment ;
宽的 足够的 到 给 使用权 到 一个 所有的 团 ;
足够宽敞, 可供整个团的人进出;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][grænd][ænd; ənd] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [æz; əz] [ˈeni] [wɜːrk][ʌv; əv][ˈbæbɪlən] [ɔːr] [ˈnɪnəvə] ,
they are as grand and imposing as any work of Babylon or Nineveh ,
他们 是 作为 盛大 和 气势磅礴 作为 任何 工作 的 巴比伦 或者 尼尼微 ,
它们和巴比伦或尼尼微的任何建筑一样宏伟壮观。

[ænd; ənd][ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪnɪkəl] [səˈraʊndɪŋz] .
and in complete contrast with all the finical surroundings .
和 在 完全的 对比 和 全部 这 金融 周围环境 .
与周围所有奢华的环境形成鲜明对比。

[wiː; wi] [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] — [krɪsænθiːm] [ˈlɪstləsli] , [əˈfektɪŋ] [fəˈtiːɡ] ,
We climb up and up — Chrysantheme listlessly , affecting fatigue ,
我们 爬 向上 和 向上 — 菊花 百无聊赖地 , 影响 疲劳 ,
我们向上攀登——菊花无精打采地, 装出一副疲惫的样子,

[ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈpeɪpər][ˈpærəsɔːl] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ˈbʌtərflaɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] .
under her paper parasol painted with pink butterflies on a black ground .
在下面 她 纸 阳伞 绘 和 粉色的 蝴蝶 在 一个 黑色的 地面 .
她撑着一把纸伞, 伞面上画着黑色底面上的粉色蝴蝶。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈsendɪd] , [wiː; wi] [pæst] [ˈʌndər] [ɪˈnɔːrməs] [məˈnæstrɪk] [ˈpɔːtɪkəʊz] , [ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈgrænɪt]
As we ascended , we passed under enormous monastic porticoes , also in granite
作为 我们 上升 , 我们 通过了 在下面 巨大的 修道院 门廊 , 还 在 花岗岩
[ʌv; əv] [ruːd] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [stɑɪl] .
of rude and primitive style .
的 粗鲁的 和 原始 风格 .
我们向上攀登时, 经过了巨大的修道院柱廊, 这些柱廊也是用花岗岩建造的, 风格粗犷原始。

[ɪn] [tru:θ] ,
In truth ,
在 真相 ,

事实上,

[ði:z] [steps] [ænd; ənd] [ði:z] ['temp(ə)l] ['pɔ:tɪkəʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'pəʊzɪŋ] [wɜ:rks] [ðæt] [ðɪs] ['pi:p(ə)l]
these steps and these temple porticoes are the only imposing works that this people
这些 步骤 和 这些 寺庙 门廊 是 这 仅有的 气势磅礴 作品 那 这 人们
[hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ,
has created ,
有 创建 ,

这些台阶和这些寺庙门廊是这个民族唯一建造的宏伟建筑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sta:nɪʃ] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [du:][na:t] [si:m] [dʒæpə'ni:z] .
and they astonish , for they do not seem Japanese .
和 他们 震惊 , 为了 他们 做 不是 似乎 日本人 .

它们令人惊奇,因为它们看起来不像日本人。

[wi:; wi] [klaɪm] [sti:l] ['haɪər] .
We climb still higher .
我们 爬 仍然 更高 .

我们继续攀登。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌltrɪ] [aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [greɪ]
At this sultry hour of the day , from top to bottom of the enormous gray
在 这 闷热 小时 的 这 天 , 从 顶部 到 底部 的 这 巨大的 灰色的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

在这闷热的一天中,从巨大的灰色台阶的顶端到底端,

['oʊnli][wi:; wi] [θri:] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;
only we three are to be seen ;
仅有的 我们 三 是 到 是 已见 ;

只有我们三个人会露面;

[ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] ['grænɪt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [pɪŋk] ['bʌtərflaɪz] [ɑ:n] - ['pærəsɔ:l]
on all that granite there are but the pink butterflies on Chrysanthemum's parasol
在 全部 那 花岗岩 那里 是 但 这 粉色的 蝴蝶 在 - 阳伞
[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪljənt] [tʌtʃ] .
to give a cheerful and brilliant touch .
到 给 一个 快乐 和 杰出的 触碰 .

在所有这些花岗岩上,只有菊花阳伞上的粉红色蝴蝶带来了一丝欢快和明亮的色彩。

[wi:; wi] [pæst] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst]['temp(ə)l][jɑ:rd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tu:] [waɪt] ['tʃaɪnə] ['tɜ:ri:ts] ,
We passed through the first temple yard , in which are two white china turrets ,
我们 通过了 通过 这 第一的 寺庙 院子 , 在 哪个 是 二 白色的 中国 炮塔 ,
我们穿过第一个寺庙庭院,庭院里有两个白色的瓷质塔楼。

[brɑ:nz] ['læntərnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hɔ:rs] [ɪn][dʒeɪd] .
bronze lanterns , and the statue of a large horse in jade .
青铜 灯笼 , 和 这 雕像 的 一个 大的 马 在 玉 .

青铜灯笼和玉雕骏马像。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] , [wi:; wi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] ['entəd]
Then , without pausing at the sanctuary , we turned to the left , and entered
然后 , 没有 暂停 在 这 避难所 , 我们 转向 到 这 左边 , 和 进入
[ə; eɪ] ['ʃeɪdɪ] ['gɑ:rdn] ,
a shady garden ,
一个 阴凉 花园 ,

然后,我们没有在圣殿停留,而是向左转,进入了一个绿树成荫的花园。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈterəs] [ˌhæfweɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
which formed a terrace halfway up the hill ,
哪个 形成 一个 阳台 半 向上 这 爬坡道 ;
它在半山腰形成了一处梯田 ,

[æɪt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] - - - — [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ðə; ði]
at the extremity of which was situated the Donko - Tchaya — in English , the
在 这 末端 的 哪个 曾是 位于 这 - - - 在 英语 , 这
[ˈtiːhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [təʊdz] .
Teahouse of the Toads .
茶馆 的 这 蟾蜍 .

在其尽头坐落着 Donko-Tchaya——用英语来说就是“蟾蜍茶馆”。
[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [krɪsænθiːm] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes] .
This was the place where Chrysanthemum had wished to take us .
这 曾是 这 地方 在哪里 菊花 有 希望 到 拿 我们 .
这就是菊花想要带我们去的地方。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [æɪt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
We sat down at a table ,
我们 卫星 向下 在 一个 桌子 ;
我们坐到一张桌子旁 ,

[ˌʌndər] [ə; eɪ] [blæk] [ˈlɪnɪn] [tent] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [waɪt] [ˈletəz] ([ʌv; əv] [fjuːnəriəl] [ˈæspekt]) ,
under a black linen tent decorated with large white letters (of funereal aspect) ,
在下面 一个 黑色的 亚麻布 帐篷 装饰 和 大的 白色的 信件 (的 葬礼 方面) ,
在饰有白色大字（具有丧葬风格）的黑色亚麻帐篷下 ,

[ænd; ænd] [tuː] [ˈlæfɪŋ] - - - [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][juː ˈes] .
and two laughing ' mousmes ' hastened to wait upon us .
和 二 笑 - - - 加快 到 等待 之上 我们 .
两只咯咯笑着的“小老鼠”急忙过来为我们服务。

[ðə; ði][wɜːrd] - [ˈmuːsmeɪ] - [miːnz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɔːr] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
The word ' mousme ' means a young girl , or very young woman .
这 单词 - 慕斯 - 方法 一个 年轻的 女孩 , 或者 非常 年轻的 女士 .
“mousme”一词的意思是年轻女孩，或者非常年轻的女人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪtiːst] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði][ˌnɪpəˈniːz; -ˈniːs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
It is one of the prettiest words in the Nipponese language ;
它 是 一 的 这 最漂亮的 字 在 这 日本 语言 ;
这是日语中最优美的词语之一 ;

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [paʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] — [ə; eɪ] [ˈprɪti]
it seems almost as if there were a little pout in the very sound — a pretty
它 似乎 几乎 作为 如果 那里 是 一个 小的 噘 在 这 非常 声音 — 一个 漂亮的
 ,
 ,
 ,
听起来，那声音里似乎带着一丝撅嘴的意味——一种很美的、

[ˈteɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [paʊt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn] ,
taking little pout , such as they put on ,
采取 小的 噘 , 这样的 作为 他们 放 在 ,
撅起嘴，就像他们装出来的那种 ,

[ænd; ænd][ˈɔːlsoʊ][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɜːrt] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [wɜːr; wər] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
and also as if a little pert physiognomy were described by it .
和 还 作为 如果 一个 小的 活泼 面相学 是 描述 经过 它 .
而且，它似乎还描绘了一种俏丽的面容。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɔːf(ə)n] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
I shall often make use of it ,
我 将 经常 制作 使用 的 它 ,

我将经常使用它。

[ˈnoʊɪŋ] [nʌn] [ˈʌðər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [kənˈveɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmiːnɪŋ] .
knowing none other in our own language that conveys the same meaning .
会心 没有任何 其他 在 我们的 自己的 语言 那 传递 这 相同的 意义 .

我们自己的语言中没有其他词语可以表达相同的含义。

[sʌm; səm][dʒæpəˈniːz][ˈwɒtəu; vɑːˈtəu] [mʌst; məst][hæv; həv] [mæpt] [aʊt] [ðɪs] - - - ,
Some Japanese Watteau must have mapped out this Donko - Tchaya ,
一些 日本人 华托 必须 有 已映射 出去 这 - - - ,

一定是某个日本华托绘制了这座唐古拉-查亚的地图。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈræðər] [æn; ən] [əˈfektɪd] [er][ʌv; əv][rʊˈræləti] , [ðoʊ] [ˈveri] [ˈprɪti] .
for it has rather an affected air of rurality , though very pretty .
为了 它 有 相当 一个 做作的 空气 的 乡村性 , 尽管 非常 漂亮的 .

虽然风景很美，但它却有一种矫揉造作的乡村气息。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ˈʃeɪdɪd] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfeltər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [triːz] [wɪð; wɪθ] [dens] [ˈfoʊlɪdʒ] ,
It is well shaded , under a shelter of large trees with dense foliage ,
它 是 出色地 阴影 , 在下面 一个 庇护所 的 大的 树木 和 稠密 叶子 ,

这里树荫浓密，被茂密的大树遮蔽着。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [leɪk] [kloʊz][baɪ] , [ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [təʊdz] ,
and a miniature lake close by , the chosen residence of a few toads ,
和 一个 微型 湖 关闭 经过 , 这 选定 住宅 的 一个 很少 蟾蜍 ,

附近还有一个小湖，是几只蟾蜍的栖息地。

[hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪts] [əˈtræktɪv] [dɪˌnɑːmɪˈneɪ(ə)n] .
has given it its attractive denomination .
有 给定 它 它是 吸引人的 面值 .

赋予了它吸引人的面值。

[ˈlʌki] [təʊdz] , [huː] [krɔːl] [ænd; ænd] [kroʊk] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ʌv; əv] [mɔːs] ,
Lucky toads , who crawl and croak on the finest of moss ,
幸运的 蟾蜍 , WHO 爬行 和 发牢骚 在 这 最好的 的 苔藓 ,

幸运的蟾蜍，它们在最优质的苔藓上爬行和呱呱叫。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈtaɪni][ɑːrtɪˈfɪ(ə)] [ˈaɪlɪts] [dekt] [wɪð; wɪθ] [ɡɑːrˈdiːniə] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .
in the midst of tiny artificial islets decked with gardenias in full bloom .
在 这 中间 的 微小的 人造的 岛屿 甲板 和 梔子花 在 满的 盛开 .

在点缀着盛开梔子花的小型人造岛屿之间。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪnˈfɔrmz] [juː ˈes][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ][ə; eɪ] -
From time to time , one of them informs us of his thoughts by a ' -
从 时间 到 时间 , 一 的 他们 通知 我们 的 他的 想法 经过 一个 -

[ˈku,æk] - ,
Couac ' ,
库阿克 - ,

他们中有人会不时地通过“Couac”向我们透露他的想法。

[ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [kroʊk] , [ɪnˈfɪnətli] [mɔːr] [ˈhɑːləʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [təʊdz]
uttered in a deep bass croak , infinitely more hollow than that of our own toads
说出 在 一个 深的 低音 发牢骚 , 无限地 更多的 空洞的 比 那 的 我们的 自己的 蟾蜍

·
·
·

发出低沉的男低音，比我们自己的蟾蜍发出的声音还要空洞得多。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ðɪs] [ti:] - [haʊs] ,
Under the tent of this tea - house ,
在下面 这 帐篷 的 这 茶 - 房子 ,

在这座茶馆的帐篷下，

[wi:; wi] [sɪt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈbælkəni] [ˈdʒʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
we sit on a sort of balcony jutting out from the mountain - side ,
我们 坐 在 一个 种类 的 阳台 突出 出去 从 这 山 - 边 ,

我们坐在一个从山腰伸出的类似阳台的地方，

[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ɑ:n] [haɪ] [ðə; ði] [ˈɡreɪ] [ˈtaʊn] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈsʌbə:b] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈɡri:nəri] .
overhanging from on high the grayish town and its suburbs buried in greenery .
悬垂 从 在 高的 这 灰蒙蒙的 镇 和 它是 郊区 埋葬 在 绿植 .

从高处俯瞰，灰蒙蒙的小镇及其掩映在绿树丛中的郊区。

[əˈraʊnd] , [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [brˈni:θ] [ju:ˈes] [klɪŋ] [ænd; ənd] [hæŋ] , [ɑ:n] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)] [pɔɪnt] ,
Around , above , and beneath us cling and hang , on every possible point ,
大约 , 多于 , 和 下面 我们 黏着 和 悬挂 , 在 每一个 可能的 观点 ,

在我们周围、上方和下方，到处都有物体附着和悬挂着，它们附着在每一个可能的点上。

[klʌmps] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] [freʃ] [ɡri:n] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈveriŋ; ˈvəriŋ]
clumps of trees and fresh green woods , with the delicate and varying
团块 的 树木 和 新鲜的 绿色的 树林 , 和 这 精美的 和 变化

[ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtempərət] [zoʊn] .
foliage of the temperate zone .
叶子 的 这 温带 区 .

成片的树木和翠绿的林地，拥有温带地区精致多变的树叶。

[wi:; wi] [kæn; kən] [si:] , [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] , [ðə; ði] [di:p] [ˈruːdˌsted] , [ˈfɔ:rˈɔ:rtnd] [ænd; ənd] [ˈslæntɪŋ]
We can see , at our feet , the deep roadstead , foreshortened and slanting
我们 能 看 , 在 我们的 脚 , 这 深的 锚地 , 缩短 和 斜
,
/ ,

我们可以看到，在我们脚下，是深深的锚地，由于透视关系而缩短并倾斜。

[dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn] [əˈpɪrəns] [tɪl] [aɪˈti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɑ:mbər] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [la:rdʒ] [ɡri:n]
diminished in appearance till it looks like a sombre rent in the mass of large green
减少 在 外貌 直到 它 看起来 喜欢 一个 阴沉 租 在 这 大量的 的 大的 绿色的
[ˈmaʊntnɪz] ;
mountains ;
山脉 ;

外观逐渐缩小，最终看起来像是一片绿色大山中的一道阴暗裂缝；

[ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] [stiɪl] , [kwaɪt] [ləʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [ˈstæɡnənt] [ˈwɔ:tərz] , [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [men] -
and farther still , quite low on the black and stagnant waters , are the men -
和 更远 仍然 , 相当 低的 在 这 黑色的 和 停滞不前 水 , 是 这 男人 -

[ʌv; əv] - [wɔ:r] ,
of - war ,
的 - 战争 ,

更远处，在漆黑死寂的水面下，是战舰。

[ðə; ði] [ˈsti:mboʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌŋk] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæɡz] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [mæst] .
the steamboats and the junks , with flags flying from every mast .
这 汽船 和 这 垃圾 , 和 旗帜 飞行 从 每一个 桅杆 .

汽船和帆船，每根桅杆上都飘扬着旗帜。

[əˈɡɛnst] [ðə; ði][dɑːrk] [ɡriːn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt] [ˈjeɪd] [ˈevriwɜː] , [stænd] [aʊt] [ðiːz]
Against the dark green , which is the dominant shade everywhere , stand out these
反对 这 黑暗的 绿色的 , 哪个 是 这 主导的 阴影 到处 , 站立 出去 这些
[ˈθaʊz(ə)nd] [skræps][ʌv; əv] [ˈbʌntɪŋ] ,
thousand scraps of bunting ,
千 碎屑 的 彩旗 ,
在深绿色（这是这里的主色调）的映衬下，这些成千上万的彩旗碎片显得格外醒目。

[ˈɛmbləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˌnæʃəˈnælɪtiːz] , [ɔːl] [dɪˈspleɪd] , [ɔːl] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][faːr] -
emblems of the different nationalities , all displayed , all flying in honor of far -
徽章 的 这 不同的 国籍 , 全部 显示 , 全部 飞行 在 荣誉 的 远的 -
[ˈdɪstənt] [fræns] .
distant France .
遥远 法国 .
不同国家的徽章全部展示出来，全部飘扬，以此向遥远的法国致敬。

[ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [moʊst] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːtli] [əˈseɪmblɪdʒ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪt] [flæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]
The colors most prevailing in this motley assemblage are the white flag with a red
这 颜色 最多 盛行 在 这 杂乱无章 装配 是 这 白色的 旗帜 和 一个 红色的
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,
在这五彩缤纷的组合中，最主要的颜色是带有红色球体的白旗。

[ˈɛmbləm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛmpaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] , [wɜː] [wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] .
emblem of the Empire of the Rising Sun , where we now are .
徽 的 这 帝国 的 这 崛起 太阳 , 在哪里 我们 现在 是 .
这是我们现在所在的旭日帝国的标志。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [θɪriː] [ɔːr] [fɔːr] - - - [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈfaːrðər] [end] ,
With the exception of three or four ' mousmes ' at the farther end ,
和 这 例外 的 三 或者 四 - - - 在 这 更远 结尾 ,
除了远端的三四个“老鼠”之外，

[huː] [ɑːr; ər] [ˈpræktɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd][ˈæərəʊs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [təˈdeɪ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpiːp(ə)]
who are practising with bows and arrows , we are today the only people
WHO 是 练习 和 弓 和 箭头 , 我们 是 今天 这 仅有的 人们
[ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
in the garden ,
在 这 花园 ,
今天，花园里只剩下我们这些练习弓箭的人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ɪz][ˈsaɪlənt] .
and the mountain round about is silent .
和 这 山 圆形的 关于 是 沉默的 .
周围的山峦一片寂静。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ˈkrɪsænθiːm] [ˈɔːlsəʊ] [wɪʃɪz]
Having finished her cigarette and her cup of tea , Chrysantheme also wishes
拥有 完成的 她 卷烟 和 她 杯子 的 茶 , 菊花 还 愿望
[tuː; tə][ɪɡˈzɜːrt][hɜːr; həɹ] [skɪl] ;
to exert her skill ;
到 发挥 她 技能 ;
抽完烟，喝完茶后，菊花也想展示一下自己的技艺；

[fɔːr; fər] [ˈɑːrtʃəri] [ɪz] [stiːl] [held] [ɪn] [ˈɑːnər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] .
for archery is still held in honor among the young women .
为了 射箭 是 仍然 握住 在 荣誉 之中 这 年轻的 女性 .
射箭这项运动在年轻女性中仍然备受推崇。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [ki:ps] [ðə; ði][reɪndʒ] [ˈpɪks] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][best][ˈæərəʊs] [tɪpt]
The old man who keeps the range picks out for her his best arrows tipped
这 老的 男人 WHO 保持 这 范围 精选 出去 为了 她 他的 最好的 箭头 倾斜
[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ˈfeðəz] — [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [teɪks] [eɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [er] .
with white and red feathers — and she takes aim with a serious air .
和 白色的 和 红色的 羽毛 — 和 她 需要 目的 和 一个 严肃的 空气 .
负责靶场的老人为她挑选了他最好的箭，箭尖是白色和红色的羽毛——她神情严肃地瞄准了目标。

[ðə; ði][mɑːrk][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] , [treɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpeɪntɪd] ,
The mark is a circle , traced in the middle of a picture on which is painted ,
这 标记 是 一个 圆圈 , 追踪 在 这 中间 的 一个 图片 在 哪个 是 绘 ,
这个标记是一个圆圈，画在图画中间，图画上绘有图案。
[ɪn][flæt] , [ɡreɪ] [toʊnz] , [ˈterɪfaɪɪŋ] [kaɪˈmɪrə] [ˈflaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .
in flat , gray tones , terrifying chimera flying through the clouds .
在 平坦的 , 灰色的 音调 , 恐怖 奇美拉 飞行 通过 这 云 .
在平淡的灰色调中，可怕的奇美拉在云层中飞翔。

[krɪsænθi:m] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [əˈdrɔɪt] [ˈmɑːrkswʊmən] , [ænd; ənd][wiː; wi][ədˈmaɪər][hɜːr; hər][æz; əz]
Chrysantheme is certainly an adroit markswoman , and we admire her as
菊花 是 当然 一个 灵巧 神射手 , 和 我们 钦佩 她 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ɪkˈspektɪd] .
much as she expected .
很多 作为 她 预期的 .
Chrysantheme 的确是一位技艺精湛的射手，我们对她的钦佩之情也正如她所期望的那样。

[ðen] [ˈiːv] , [huː] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈkleɪvər] [æt; ət][ɔːl] [geɪmz] [ʌv; əv] [skɪl] , [wɪʃɪz] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk]
Then Yves , who is usually clever at all games of skill , wishes to try his luck
然后 伊夫 , WHO 是 通常 聪明的 在 全部 游戏 的 技能 , 愿望 到 尝试 他的 运气
,
,
,
伊夫通常在各种技巧游戏中都很聪明，这时他也想试试运气。

[ænd; ənd] [feɪlz] .
and fails .
和 失败 .
失败了。
[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmɪnsɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,
It is amusing to see her , with her mincing ways and smiles ,
它 是 有趣 到 看 她 , 和 她 绞碎 方式 和 微笑 ,
看着她那矫揉造作的举止和笑容，真是一件有趣的事。

[əˈreɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] [ðə; ði] [ˈseɪlɜːz] [brɔːd] [hændz] ,
arrange with the tips of her little fingers the sailor's broad hands ,
安排 和 这 尖端 的 她 小的 手指 这 水手的 广阔 双手 ,
她用小指尖摆弄着水手宽大的手，
[ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
placing them on the bow and the string in order to teach him the
放置 他们 在 这 弓 和 这 细绳 在 命令 到 教 他 这
[ˈprɔːpər] [ˈmænər] .
proper manner .
恰当的 方式 .
将它们放在弓和弦上，以便教他正确的方法。

[ˈnevər] [hæv; həv] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][get][ɑːn][soʊ] [wel] [təˈgeðər] , [ˈiːv] [ænd; ənd][maɪ] [dɔːl] ,
Never have they seemed to get on so well together , Yves and my doll ,
绝不 有 他们 似乎 到 得到 在 所以 出色地 一起 , 伊夫 和 我的 玩具娃娃 ,
伊夫和我的娃娃似乎从来没有相处得这么融洽过。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [fi:l] [ˈæŋkʃəs] , [wɜ:r; wər][aɪ] [les] [ʃɒr] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['brʌðər] ,
and I might even feel anxious , were I less sure of my good brother ,
和 我 可能 甚至 感觉 焦虑的 , 是 我 较少的 当然 的 我的 好的 兄弟 ,
如果我对我的好哥哥没有那么信任, 我甚至可能会感到焦虑。

[ænd; ənd] [ɪf] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][em 'i:] .
and if , moreover , it was not a matter of perfect indifference to me .
和 如果 , 而且 , 它 曾是 不是 一个 事情 的 完美的 漠不关心 到 我 .
而且, 这对我来说并非完全无关紧要。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdn] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['bɑ:mi] ['pi:sflnəs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['maʊntnz] ,
In the stillness of the garden , amid the balmy peacefulness of these mountains ,
在 这 寂静 的 这 花园 , 之中 这 芳香 宁静 的 这些 山脉 ,
在花园的静谧中, 在群山的温暖宁静中,

[ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:tlz] [ju: 'es] ; [ə; eɪ] [ju'ni:k] , [ˈpauər(ə)l] , [ˈterəb(ə)l] [saʊnd] ,
a loud noise suddenly startles us ; a unique , powerful , terrible sound ,
一个 大声 噪音 突然 惊吓 我们 ; 一个 独特的 , 强大的 , 糟糕的 声音 ,
一声巨响突然吓了我们一跳; 一种独特、震撼、可怕的声音。

[wɪtʃ] [ɪz] [prə'ɒ:ŋd] [ɪn] [ɪnfinət] [mætə'leɪk] [vaɪ'breɪʃnz] .
which is prolonged in infinite metallic vibrations .
哪个 是 延长 在 无限 金属 振动 .
它以无限的金属振动形式持续进行。

[aɪ 'ti:] [brɪ'ɡɪnz] [ə'gen] , [ˈsaʊndɪŋ] [mɔ:r] [ə'pɔ:lɪŋ] : - [bu:m] ! - [bɔ:rn] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ]
It begins again , sounding more appalling : ' Boum ! ' borne to us by the rising
它 开始 再次 , 听起来 更多的 令人震惊 : - 砰 ! - 出生 到 我们 经过 这 上升
[wind] .
wind .
风 .

它再次响起, 听起来更加可怕: “砰!” 随风而来。

[' ni'pɔn; 'nipɔn] [kein] ! " [iks'kleɪmz] [krɪsænθi:m] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'gen] [teɪks] [ʌp][hɜ:r; hær] ['braɪtli]
“ **Nippon Kane ! ” exclaims Chrysantheme — and she again takes up her brightly**
“ 日本 凯恩 ! ” 惊呼 菊花 — 和 她 再次 需要 向上 她 明亮地
[ˈfeðərd] ['æərəs] .
feathered arrows .
羽毛 箭头 .

“日本金箭!”菊花惊呼道——然后她又拿起了她那羽毛鲜艳的箭。

[' ni'pɔn; 'nipɔn] [kein] (- [ðə; ði][dʒæpə'ni:z] [bræs] -) ; [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][dʒæpə'ni:z] [bræs] [ðæt] [ɪz] [ˈsaʊndɪŋ]
“ **Nippon Kane (' the Japanese brass ') ; it is the Japanese brass that is sounding**
“ 日本 凯恩 (- 这 日本人 黄铜 -) ; 它 是 这 日本人 黄铜 那 是 听起来
!
!
!

“Nippon Kane (‘日本铜管乐器’); 这是日本铜管乐器在演奏!”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈmɑ:nstrəs] [gɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑ:nəsteri] , [ˈsɪtʃuertiɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈsʌbɜ:rb] [brɪ'ni:θ] [ju: 'es] .
“ **It is the monstrous gong of a monastery , situated in a suburb beneath us .**
“ 它 是 这 滔天 锣 的 一个 修道院 , 位于 在 一个 市郊 下面 我们 .
“那是我们下方郊区一座寺庙发出的巨大锣声。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈpauər(ə)l] [ɪn'di:d] , “ [ðə; ði][dʒæpə'ni:z] [bræs] ” !
It is powerful indeed , “ the Japanese brass ” !
它 是 强大的 的确 , “ 这 日本人 黄铜 ” !
“日本铜”的确威力强大!

[wen] [ðə; ði] [stroʊks] [ɑ:r; ər] [ˈendɪd] , [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][b:ŋgər] [hɜ:rd] ,
When the strokes are ended , when it is no longer heard ,
什么时候 这 笔画 是 结束 , 什么时候 它 是 不 更长 听到 ,
当击打停止, 当声音不再响起时,

[ə; eɪ][və'breɪ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə] ['lɪŋgə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'spendɪd] ['foʊlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lo:ŋd]
a vibration seems to linger among the suspended foliage , and a prolonged
一个 振动 似乎 到 萦绕 之中 这 暂停 叶子 , 和 一个 延长
['kwɪvər] [rʌnz] [θru:;] [ðə; ði] [er] .
quiver runs through the air .
颤动 跑步 通过 这 空气 :

悬垂的树叶间似乎弥漫着一丝颤动，空气中弥漫着一阵绵长的颤动。

[aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [krɪsænθi:m] [lʊks] [ˈveri] [tʰɑ:rmɪŋ] [ʃu:tɪŋ] [hɜ:r; hər]['æərəʊs]
I am obliged to admit that Chrysantheme looks very charming shooting her arrows
我 是 有义务 到 承认 那 菊花 看起来 非常 迷人 射击 她 箭头
,
.
,

我不得不承认，菊花射箭的姿态非常迷人。

[hɜ:r; hər] [ˈfɪgjər] [wel] [bent] [bæk] [ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə] [bend] [hɜ:r; hər][baʊ; boʊ] ;
her figure well bent back the better to bend her bow ;
她 数字 出色地 弯曲 后退 这 更好的 到 弯曲 她 弓 ;

她身子向后弯曲，以便更好地拉弓；

[hɜ:r; hər] [lu:s] - [ˈhæŋɪŋ] [sli:vz] [kɔ:t] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
her loose - hanging sleeves caught up to her shoulders ,
她 松动的 - 绞刑 袖子 捕捉 向上 到 她 肩膀 ,

她宽松的袖子撩到了肩膀上，

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [ber] [ɑ:rmz] [ˈpɑ:lɪft] [laɪk] [ˈæmbər][ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlə] .
showing the graceful bare arms polished like amber and very much the same color .
显示 这 优美 裸 武器 抛光 喜欢 琥珀色 和 非常 很多 这 相同的 颜色 .

露出修长光滑的裸臂，如同琥珀般晶莹剔透，颜色也十分相近。

[i:tʃ] [ˈæroʊ] [ˈhwɪslz] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜ:dz] [wɪŋ] — [ðen] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,
Each arrow whistles by with the rustle of a bird's wing — then a short ,
每个 箭 哨声 经过 和 这 沙沙 的 一个 鸟类 翼 — 然后 一个 短的 ,

每支箭都伴着鸟翼的沙沙声呼啸而过——然后是一声短促的，

[ʃɑ:rp] [ˈlɪt(ə)l] [bloʊ] [ɪz] [hɜ:rd] , [ðə; ði][ˈtɑ:rgɪt] [ɪz][hɪt] , [ˈɔ:lweɪz] .
sharp little blow is heard , the target is hit , always .
锋利的 小的 吹 是 听到 , 这 目标 是 打 , 总是 .

一声清脆的击打声响起，目标被击中，总是如此。

[æt; ət] [ˈnaɪtʃɔ:l] , [wen] [krɪsænθi:m] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [ʌp][tu:; tə] - - [dʒen] - [dʒi:] , [wi:; wi] [krɔ:s] ,
At nightfall , when Chrysantheme has gone up to Diou - djen - dji , we cross ,
在 黄昏 , 什么时候 菊花 有 已消失 向上 到 - - 杰恩 - 大疆 , 我们 又 ,
[ˈi:v] [ænd; ənd][aɪ] ,
Yves and I ,
伊夫 和 我 ,

夜幕降临，当菊花升到迪乌-杰恩-吉时，我和伊夫一起穿过马路。

[ðə; ði] [ʃərə'pi:ən] [kən'seɪ(ə)n] , [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
the European concession , on our way to the ship ,
这 欧洲的 让步 , 在 我们的 方式 到 这 船 ,

在欧洲特许经营区，在我们前往船上的路上，

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [wa:tʃ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfɑ:lɔʊɪŋ] [deɪ] .
to take up our watch till the following day .
到 拿 向上 我们的 手表 直到 这 下列的 天 .

我们将继续值班到第二天。

[ðə; ði][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən][ˈkwɔːrtər] , [eksˈheɪlɪŋ][æn; ən][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] [ˈæbsɪnθ] , [ɪz] [drest] [ʌp][wɪð; wɪθ][flægz]
The cosmopolitan quarter , exhaling an odor of absinthe , is dressed up with flags
这 国际化 四分之一 , 呼气 一个 气味 的 苦艾酒 , 是 穿着 向上 和 旗帜
,
:
,

这个国际化街区弥漫着苦艾酒的气味，到处都挂满了旗帜。

[ænd; ənd] [skwɪbz] [ɑːr; əɹ] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaɪərd][ɔːf] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [fræns] .
and squibs are being fired off in honor of France .
和 爆破片 是 存在 被解雇 离开 在 荣誉 的 法国 .

并燃放礼炮以纪念法国。

[lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv][dʒɪnz] [pæs] [baɪ] , [ˈdræɡɪŋ] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər][ˈneɪkɪd] [legz][kæn; kən] [ˈkæri]
Long lines of djins pass by , dragging , as fast as their naked legs can carry
长的 线条 的 精灵 经过 经过 , 拖拽 , 作为 快速地 作为 他们的 裸 腿 能 携带
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

长长的精灵队伍经过，拖着沉重的步伐，用他们裸露的双腿尽可能快地向前走着。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] - - , - [huː] [ɑːr; əɹ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfænɪŋ] [ðəmˈselvz] .
the crew of the ' Triomphante , ' who are shouting and fanning themselves .
这 全体人员 的 这 - - , - WHO 是 喊叫 和 扇形 他们自己 .

“凯旋号”上的船员们正在大声喊叫并扇风。

[ðə; ði] [mɑːsəˈleɪz] [ɪz] [hɜːrd] [ˈevriwɪr] ; [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈseɪləz] [ɑːr; əɹ] [ˈsɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈɡʌtərəl] ,
The Marseillaise is heard everywhere ; English sailors are singing it , gutturally ,
这 《马赛曲》 是 听到 到处 ; 英语 水手们 是 歌唱 它 , 喉音 ,

《马赛曲》到处都能听到；英国水手们也在用低沉的嗓音唱着它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [sləʊ] [ˈkeɪd(ə)ns] [laɪk][ðer; ðər] [oʊn] “ [ɡɔːd] [seɪv] .
with a dull and slow cadence like their own “ God Save .
和 一个 乏味的 和 慢的 节奏 喜欢 他们的 自己的 “ 上帝 节省 .

节奏沉闷缓慢，就像他们自己的“上帝保佑”。

” [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [baːz] , [ˈɡraɪndɪŋ] [ˈɔːrgənz] [ɑːr; əɹ] [ˈhæməɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [æn; ən]
” In all the American bars , grinding organs are hammering it with many an
” 在 全部 这 美国人 酒吧 , 研磨 器官 是 锤击 它 和 许多 一个
[ˈoʊdiəs] [ˌveriˈeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈflɜːrɪʃ] ,
odious variation and flourish ,
令人厌恶的 变化 和 繁荣 ,

“在美国所有的酒吧里，刺耳的管风琴正以各种令人厌恶的变奏和华丽的技巧敲击着它。”

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈaʊər; ɑːr] [men] .
in order to attract our men .
在 命令 到 吸引 我们的 男人 .

为了吸引我们的男人。

[wʌŋ] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
One amusing recollection comes back to me of that evening .
一 有趣 回忆 来 后退 到 我 的 那 晚上 .

那天晚上发生的一件事让我想起了一件趣事。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʁːn] ,
On our return ,
在 我们的 返回 ,

我们返回时，

[wiː, wi][hæd; həd][baɪ] [mis'teɪk] [tɜːrnd] [ɪntuː][ə; eɪ] [stri:t] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz]
we had by mistake turned into a street inhabited by a multitude of ladies
我们 有 经过 错误 转向 进入 一个 街道 有人居住的 经过 一个 民众 的 女士们
[ʌv; əv] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
of doubtful reputation
的 疑 名声

我们误入了一条住满了名声不佳的女子的街道。

[aɪ][kæn; kən] [stiːl] [siː] [ðæt] [bɪɡ] [ˈfeləʊ] [ˈiːv] ,
I can still see that big fellow Yves ,
我 能 仍然 看 那 大的 同伴 伊夫 ,
[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [bənd][ʌv; əv][ˈtaɪni][ˈlɪt(ə)] - - - [ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrɜː]
struggling with a whole band of tiny little ' mousmes ' of twelve or fifteen years
挣扎 和 一个 所有的 乐队 的 微小的 小的 - - - 的 十二 或者 十五 年
[ʌv; əv][eɪdʒ] ,
of age ,
的 年龄 ,

我仍然能看到那个高大的男人伊夫，

[huː] [ˈberli] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːvz] ,
who barely reached up to his waist , and were pulling him by the sleeves ,
WHO 仅仅 达到 向上 到 他的 腰部 , 和 是 拉 他 经过 这 袖子 ,
[ˈiːgər] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ]
eager to lead him astray
渴望的 到 带领 他 误入歧途

和一群十二三岁、十五岁的小“老鼠们”一起挣扎，

[huː] [ˈberli] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːvz] ,
who barely reached up to his waist , and were pulling him by the sleeves ,
WHO 仅仅 达到 向上 到 他的 腰部 , 和 是 拉 他 经过 这 袖子 ,
[ˈiːgər] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ]
eager to lead him astray
渴望的 到 带领 他 误入歧途

她们的身高只到他的腰部，却拽着他的袖子。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ]
eager to lead him astray
渴望的 到 带领 他 误入歧途
[ə'stɔːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi][ˈekstriˌkertɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
Astonished and indignant , he repeated , as he extricated himself from
惊讶 和 愤怒 , 他 重复 , 作为 他 脱困 他自己 从
[ðer; ðər] [ˈklʌtʃɪz] , “ [oʊ] ,
their clutches , “ Oh ,
他们的 离合器 , “ 哦 ,

急于引诱他误入歧途。

[ðer; ðər] [ˈklʌtʃɪz] , “ [oʊ] ,
their clutches , “ Oh ,
他们的 离合器 , “ 哦 ,
[ˈɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ]
this is too much !
这 是 也 很多 !

他既惊讶又愤慨，一边挣脱他们的束缚，一边重复道：“哦，

[ˈɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ]
this is too much !
这 是 也 很多 !
[soʊ] [ʃɑːkt] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [sʌtʃ] [mɪr] [ˈberbiːz] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ][ˈtaɪni] ,
so shocked was he at seeing such mere babies , so young , so tiny ,
” 所以 震惊 曾是 他 在 看到 这样的 仅仅 婴儿 , 所以 年轻的 , 所以 微小的 ,
[ˈsɪːɪŋ] [sʌtʃ] [mɪr] [ˈberbiːz] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ][ˈtaɪni]
” 看到 这些 小婴儿 , 如此 年幼 , 如此 娇小 , 他感到非常震惊。”

“看到这些小婴儿，如此年幼，如此娇小，他感到非常震惊。”

[ɔːˈredi] [soʊ][ˈbreɪz(ə)n][ænd; ənd] [ˈʃeɪmləs]
already so brazen and shameless
已经 所以 厚颜无耻 和 不要脸
[ɔːˈredi] [soʊ][ˈbreɪz(ə)n][ænd; ənd] [ˈʃeɪmləs]
already so brazen and shameless
已经 所以 厚颜无耻 和 不要脸

已经如此厚颜无耻了。

[bʊk] [tuːˈtuː]
BOOK 2
书 2
[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑːˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第二册。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑːˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二
[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑːˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈhæpi] [ˈfæməliz] ！
HAPPY FAMILIES ！
快乐的 家庭 ！

幸福的家庭！

[dʒʊˈlaɪ] 18th .
July 18th .
七月 18th .

7月18日。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr] [ˈɑːfəsərz][Λv; əv][maɪ] [ʃɪp] [ɑːr; ər] [ˈmærid] [laɪk] [maɪˈself] ,
By this time , four officers of my ship are married like myself ,
经过 这 时间 , 四 警官 的 我的 船 是 已婚 喜欢 我 ,
到那时, 我船上已有四名军官像我一样结婚了。

[ænd; ənd] [ɪnˈhæbitɪŋ] [ðə; ði] [sloʊps] [Λv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbɜːrb] .
and inhabiting the slopes of the same suburb .
和 居住 这 连续下坡 的 这 相同的 市郊 .
并且居住在同一个郊区的山坡上。

[ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈkɜːrəns] , [ænd; ənd][ɪz] [brɔːt] [əˈbaʊt] [wɪˈðəʊt]
This arrangement is quite an ordinary occurrence , and is brought about without
这 安排 是 相当 一个 普通的 发生 , 和 是 带来 关于 没有
[ˈdɪfəkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,
这种安排十分常见, 很容易实现。

[ˈmɪstəri] , [ɔːr][ˈdeɪndʒər] , [θruː] [ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈfəsɪz][Λv; əv][ðə; ði] [seɪm] [em] . - .
mystery , or danger , through the offices of the same M . Kangourou .
神秘 , 或者 危险 , 通过 这 办公室 的 这 相同的 M . - .
神秘, 或者危险, 都来自同一个人 M. Kangourou 的办公室。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [Λv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] .
As a matter of course , we are on visiting terms with all these ladies .
作为 一个 事情 的 课程 , 我们 是 在 访问 条款 和 全部 这些 女士们 .
我们和这些女士们都保持着定期的拜访关系。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈmeri] [ˈneɪbər] [ˈmædəm] - , [huː] [ɪz][ˈlɪt(ə)] [tʃɑːrlz] [en]
First , there is our very merry neighbor Madame Campanule , who is little Charles N
第一的 , 那里 是 我们的 非常 欢乐 邻居 夫人 - , WHO 是 小的 查尔斯 N
— — - - [es] [waɪf] ;
— — - ' **s wife** ;
— — - - s 妻子 ;

首先, 我们有一位非常快乐的邻居坎帕努尔夫人, 她是小查尔斯·N——的妻子;

[ðen] [ˈmædəm] [ˌʒɒŋˈkiːl] , [huː] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [ˈmeriːʒ] [ðæn; ðən] - , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] ,
then Madame Jonquille , who is even merrier than Campanule , like a young bird ,
然后 夫人 琼奎尔 , WHO 是 甚至 更快乐 比 - , 喜欢 一个 年轻的 鸟 ,
然后是琼奎尔夫人, 她比坎帕努尔夫人还要快乐, 像一只年轻的小鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪntiɪst] [ˈferi] [Λv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈmærid] [eks] — — - , [ə; eɪ] [fer]
and the daintiest fairy of them all ; she has married X — — - , a fair
和 这 最精致的 仙女 的 他们 全部 ; 她 有 已婚 X — — - , 一个 公平的
[ˈnɔːrðərnər] [huː] [əˈdɔːz] [hɜːr; hər] ;
northerner who adores her ;
北方人 WHO 喜爱 她 ;

还有她们中最娇小的仙女; 她嫁给了 X——, 一个英俊的北方人, 他非常爱她;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈlʌvər] - [laɪk] [ænd; ənd] [ɪnˈseprəbl] [per] ,
they are a lover - like and inseparable pair ,
他们 是 一个 情人 - 喜欢 和 形影不离 一对 ,
他们是一对形影不离、如同恋人般的伴侣。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [wi:p] [wen] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [kʌmz] .
the only one that will probably weep when the hour of parting comes .
这 仅有的 一 那 将要 大概 哭泣 什么时候 这 小时 的 离别 来 .

离别时刻到来时，或许只有他会流下眼泪。

[ðen] - - [sæn][wɪð; wɪθ][ˈdɑːktər][waɪ] — — - ; [ænd; ənd] [ˈlæstli] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [zi:] — — —
Then Sikou - San with Doctor Y — — - ; and lastly the midshipman Z — — —
然后 - - 圣 和 医生 是 — — - ; 和 最后 这 海军学员 Z — — —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈmædəm] [ˈtuːki:] - [sæn] ,
with the tiny Madame Touki - San ,
和 这 微小的 夫人 杜琪 - 圣 ,

然后是司光先生和Y医生——；最后是海军学员Z——和娇小的透木女士，

[noʊ] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bu:t] : [θɜːrˈtiːn] [ˈjɪrɜz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ]
no taller than a boot : thirteen years old at the outside , and already a
不 更高 比 一个 启动 : 十三 年 老的 在 这 外部 , 和 已经 一个
[ˈregjələr] [ˈwʊmən] ,
regular woman ,
常规的 女士 ,

身高不过一只靴子：外表看起来十三岁，但实际上已经是个普通女人了。

[fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɑːsɪp] .
full of her own importance , a petulant little gossip .
满的 的 她 自己的 重要性 , 一个 任性的 小的 闲话 .

她自以为是，是个任性爱嚼舌根的小人。

[ɪn][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [ˈæniɪmlz] [ˈθiːətər] ,
In my childhood I was sometimes taken to the Learned Animals Theatre ,
在 我的 童年 我 曾是 有时 已采取 到 这 学习 动物 剧院 ,

我小时候有时会被带去观看动物剧场的演出，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmædəm] [di:] [ˈpɑːmpədəːr] , [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [roʊl] ,
and I remember a certain Madame de Pompadour , a principal role ,
和 我 记住 一个 肯定 夫人 德 蓬巴杜 , 一个 主要的 角色 ,

我还记得一位名叫蓬帕杜夫人的女主角，

[fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgeɪli] [drest] [oʊld] [ˈmʌŋki] ; [ˈtuːki:] - [sæn] [rɪˈmaɪndz] [em ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
filled by a gayly dressed old monkey ; Touki - San reminds me of her .
已填 经过 一个 同性恋地 穿着 老的 猴 ; 杜琪 - 圣 提醒 我 的 她 .

里面住着一只穿着艳丽的老猴子；Touki-San 让我想起了她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
In the evening ,
在 这 晚上 ,

晚上，

[ɔːl] [ðiːz] [foʊk][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prəˈseʃənli] [wɔːk]
all these folk usually come and fetch us for a long processional walk
全部 这些 民间 通常 来 和 拿来 我们 为了 一个 长的 游行队伍 走
[wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [ˈlæntərnz] .
with lighted lanterns .
和 照明 灯笼 .

这些人通常会来接我们，带着点亮的灯笼进行长时间的游行。

[maɪ][waɪf] , [mɔːr] [ˈsɪriəs] , [mɔːr] [ˈmelənkaːli] , [pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] , [ænd; ənd] [brɪˈlɔːŋɪŋ]
My wife , more serious , more melancholy , perhaps even more refined , and belonging
我的 妻子 , 更多的 严肃的 , 更多的 忧郁 , 也许 甚至 更多的 精制 , 和 属于
, [aɪ][ˈfænsi] ,
, I fancy ,
, 我 想要 ,

我的妻子，更严肃，更忧郁，或许也更优雅，更有归属感，我想。

[ˈklæmbər] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [steps] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [sloups] , [ˈstʌmb(ə)] [ˈoʊvər] [ɔ:l][ðə; ði] [stounz] ,
clamber up all the steps , all the slippery slopes , stumble over all the stones ,
攀 向上全部 这 步骤 , 全部 这 滑 连续下坡 , 绊倒 超过 全部 这 石头 ,
爬上所有的台阶, 滑过所有的斜坡, 绊倒所有的石头,

[bɪˈfɔ:r] [wi;; wi][æɪ; əɪ][bi;; bi][ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [get] [hoʊm] , [goʊ][tu;; tə] [bed] , [ænd; ənd] [sli:p] .
before we shall be able to get home , go to bed , and sleep .
前 我们 将 是 有能力的 到 得到 家 , 去 到 床 , 和 睡觉 .
之后我们才能回家, 上床睡觉。

[wi;; wi] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈsent] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfoʊliɪdʒ] ,
We make our descent in the darkness , under the branches , under the foliage ,
我们 制作 我们的 下降 在 这 黑暗 , 在下面 这 分支 , 在下面 这 叶子 ,
我们在黑暗中, 在树枝下, 在树叶下, 缓缓下降。

[əˈmʌŋ] [dɑ:rk] [ˈga:dnz] [ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [θroʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɡlɪmə] [ɑ:n]
among dark gardens and venerable little houses that throw but a faint glimmer on
之中 黑暗的 花园 和 可敬 小的 房屋 那 扔 但 一个 头晕的 微光 在
[ðə; ði] [roʊd] ;
the road ;
这 路 ;
在幽暗的花园和古老的小房子之间, 它们只能在道路上投下微弱的光芒;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz][ˈæbsənt][ɔ:r] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlæntərnz] [ɑ:r; ər] [baɪ] [noʊ] [mi:nz]
and when the moon is absent or clouded over , our lanterns are by no means
和 什么时候 这 月亮 是 缺席的 或者 阴天 超过 , 我们的 灯笼 是 经过 不 方法
[ʌnˈnesəseri] .
unnecessary .
不必要 .
即使没有月亮或月亮被云层遮蔽, 我们的灯笼也绝非多余。

[wen] [æt; ət] [ləst] [wi;; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] , [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðəʊt] [trænˈzɪ(ə)n] ,
When at last we reach the bottom , suddenly , without transition ,
什么时候 在 最后的 我们 抵达 这 底部 , 突然 , 没有 过渡 ,
当我们最终到达谷底时, 突然间, 没有任何过渡,

[wi;; wi] [faɪnd] [ɑ:rˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [nɑ:gəˈsɑ:ki] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈbɪzi] [θrɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
we find ourselves in the very heart of Nagasaki and its busy throng in a long
我们 寻找 我们自己 在 这 非常 心 的 长崎 和 它是忙碌的 人群 在 一个 长的
[ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [stri:t] ,
illuminated street ,
照明 街道 ,
我们发现自己身处长崎市中心, 一条灯火通明的长街上人潮涌动。

[wer] [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪŋ] [dʒɪnz] [ˈhɜ:ri] [əˈlɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ˈlæntərnz] [swɪŋ]
where vociferating djins hurry along and thousands of paper lanterns swing
在哪里 大声喊叫 精灵 匆忙 沿着 和 数千 的 纸 灯笼 摇摆
[ænd; ənd] [ɡli:m] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
and gleam in the wind .
和 闪耀 在 这 风 .
那里, 喧闹的精灵匆匆而过, 成千上万的纸灯笼在风中摇曳闪烁。

[aɪ ˈti:][ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [æniˈmeɪ(ə)n] , [ˈæftər] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsaɪlənt] [ˈsʌbɜ:rb] .
It is life and animation , after the peace of our silent suburb .
它 是 生活 和 动画片 , 后 这 和平 的 我们的 沉默的 市郊 .
在我们宁静的郊区之后, 这里充满了生机和活力。
[hɪr] , [dɪˈkɔ:rem] [rɪˈkwairz] [ðæt] [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈseprət] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑ:r] [waɪvz] .
Here , decorum requires that we should separate from our wives .
这里 , 礼仪 需要 那 我们 应该 分离 从 我们的 妻子们 .
在此, 出于礼仪, 我们应该与妻子分开。

[ɔ:l] [faɪv] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [i:t] [ˈʌðər] - [hændz] , [laɪk][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz] [aʊt] [ˈwɔ:kɪŋ] .
All five take hold of each others ' hands , like a batch of little girls out walking .
全部 五 拿 抓住 的 每个 其他的 - 双手 , 喜欢 一个 批 的 小的 女孩们 出去 步行 .
五个人手牵着手, 就像一群外出散步的小女孩。

[wi:; wi] [ˈfɑ:ləʊ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
We follow them with an air of indifference .
我们 跟随 他们 和 一个 空气 的 漠不关心 .
我们漠然地看着他们。

[si:n] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdɑ:lz][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [ˈveri] [ˈdeɪnti] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæk] [her] [soʊ] **Seen from behind , our dolls are really very dainty , with their back hair so**
已见 从 在后面 , 我们的 娃娃 是 真的 非常 纤巧 , 和 他们的 后退 头发 所以
[ˈtaɪdɪli] [əˈreɪndʒd] ,
tidily arranged ,
整齐地 安排 ,
从后面看, 我们的娃娃真的很精致, 背后的头发梳理得一丝不苟。

[ðer; ðər][ˈtɔ:rtəsʃelˈtɔ:rtəʃel][pɪnz][soʊ] [koʊˈketʃli] [pleɪst] .
their tortoiseshell pins so coquettishly placed .
他们的 玳瑁 别针 所以 卖弄风情 放置 .
它们的玳瑁别针摆放得如此娇媚。

[ðeɪ] [ˈʌf(ə)] [əˈbɔ:n] , [ðer; ðər] [haɪ] [ˈwʊd(ə)n] [klɒgz] [ˈmeɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ˈʌgli] [saʊnd] ,
They shuffle along , their high wooden clogs making an ugly sound ,
他们 洗牌 沿着 , 他们的 高的 木制的 木屐 制作 一个 丑陋的 声音 ,
他们拖着脚步往前走, 高高的木屐发出难听的声音。

[ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][təʊz] [tɜ:rnd] [ɪn] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] **striving to walk with their toes turned in , according to the height of fashion**
努力 到 走 和 他们的 脚趾 转向 在 , 根据 到 这 高度 的 时尚
[ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] .
and elegance .
和 优雅 .
她们努力做到脚尖内扣地走路, 以展现当时最时尚、最优雅的姿态。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
At every minute they burst out laughing .
在 每一个 分钟 他们 爆裂 出去 笑 .
他们每隔一会儿就大笑起来。

[jes] , [si:n] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈprɪti] ; [ðeɪ] [hæv; həv] , [laɪk] [ɔ:l][ˌdʒæpəˈni:z] [ˈwɪmɪn] **Yes , seen from behind , they are very pretty ; they have , like all Japanese women**
是的 , 已见 从 在后面 , 他们 是 非常 漂亮的 ; 他们 有 , 喜欢 全部 日本人 女性
,
,
,
是的, 从后面看, 她们非常漂亮; 她们和所有日本女性一样,

[ðə; ði][moʊst] [ˈʌvli] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
the most lovely turn of the head .
这 最多 迷人的 转动 的 这 头 .
最动人的转头。

[mɔ:ˈroʊvər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈfʌni] , [ðʌs] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][laɪn] .
Moreover , they are very funny , thus drawn up in line .
而且 , 他们 是 非常 有趣的 , 因此 绘制 向上 在 线 .
此外, 它们非常滑稽, 因此被安排排成一列。

[ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wi:; wi] [seɪ] : “ [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [treɪnd] [dɔ:gz] ,
In speaking of them , we say : “ Our little trained dogs ,
在 请讲 的 他们 , 我们 说 : “ 我们的 小的 受过训练 狗 ,
谈到它们, 我们会说: “我们训练有素的小狗,

” [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['sɪŋgjələrlɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

“ and in truth they are singularly like them .

和 在 真相 他们 是 单独地 喜欢 他们 .

“事实上，他们与他们极其相似。”

[ðɪs] [greɪt] [nɑ:gə'sɑ:ki][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm][wʌn] [end][tu:; tə] [ə'hʌðər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nʌmbərləs]
This great Nagasaki is the same from one end to another , with its numberless
这 伟大的 长崎 是 这 相同的 从 一 结尾 到 其他 , 和 它是 无数

[pə'trɒʊliəm] [læmps] ['bɜ:rnɪŋ] ,
petroleum lamps burning ,
石油 灯 燃烧 ,

这座伟大的长崎从头到尾都一样，无数的油灯都在燃烧。

[ɪts] ['meni] - ['kʌlərd] ['læntərnz] ['flɪkərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['pæntɪŋ] [dʒɪnz] .
its many - colored lanterns flickering , and innumerable panting djins .
它是 许多 - 有色 灯笼 闪烁 , 和 无数 喘息 精灵 .

它五彩缤纷的灯笼闪烁着，无数气喘吁吁的精灵在游荡。

[ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['hæroʊ] [stri:ts] , [laɪnd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ['haʊzɪz] ,
Always the same narrow streets , lined on each side with the same low houses ,
总是 这 相同的 狭窄的 街道 , 衬里 在 每个 边 和 这 相同的 低的 房屋 ,

永远是同样的狭窄街道，两旁排列着同样的低矮房屋。

[bɪlt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [wʊd] .
built of paper and wood .
建造 的 纸 和 木头 .

用纸和木头制成的。

[ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑ:ps] , [wɪ'dəʊt] [glæs] ['wɪndəʊz] , ['oʊpən][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['waɪndz] , ['i:kwəli]
Always the same shops , without glass windows , open to all the winds , equally
总是 这 相同的 商店 , 没有 玻璃 视窗 , 打开 到 全部 这 风 , 同样地

[ru:di'mentri] ,
rudimentary ,
基本的 ,

总是那些老样子，没有玻璃窗，敞开着任凭风吹，同样简陋。

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][soʊld][ɔ:r] [meɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ; ['weðər] [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['faɪnɪst][goʊld]
whatever may be sold or made in them ; whether they display the finest gold
任何 可能 是 卖 或者 制成 在 他们 ; 无论 他们 展示 这 最好的 金子

['lækər] [wer] ,
lacquer ware ,
漆 仓库 ,

无论其中出售或制造什么；无论其中是否展示最精美的金漆器皿，

[ðə; ði][moʊst] ['mɑ:rʌləs] ['tʃaɪnə]['dʒɑ:rz] , [ɔ:r][oʊld][wɑ:rn] - [aʊt][pɒts][ænd; ənd][pænz] , [draɪd] [fɪʃ] ,
the most marvellous china jars , or old worn - out pots and pans , dried fish ,
这 最多 奇妙 中国 罐子 , 或者 老的 磨损 - 出去 锅 和 平底锅 , 干燥 鱼 ,

[ænd; ənd] ['ræɡɪd] ['frɪpəri] .
and ragged frippery .
和 破烂不堪 轻浮之物 .

最精美的瓷罐，或是破旧的锅碗瓢盆，干鱼，以及破烂的装饰品。

[ɔ:l][ðə; ði] ['seɪlzmən] [ɑ:r; ə] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər]['væljuəb(ə)l][ɔ:r]
All the salesmen are seated on the ground in the midst of their valuable or
全部 这 推销员 是 坐着 在 这 地面 在 这 中间 的 他们的 有价值的 或者

['trʌmpəri] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ,
trumpery merchandise ,
特朗普主义 商品 ,

所有推销员都坐在地上，周围堆满了他们出售的贵重或廉价的商品。

[ðer; ðær][legz] [ˈbɛrd] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .
their legs bared nearly to the waist .
他们的 腿 裸露 几乎 到 这 腰部 .

她们的双腿几乎裸露到腰部。

[ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [treɪdz] [ɑ:r; ər] [ˈkærid] [ɑ:n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [geɪz] ,
And all kinds of queer little trades are carried on under the public gaze ,
和 全部 种类 的 酷儿 小的 交易 是 携带 在 在下面 这 民众 目光 ,
各种各样稀奇古怪的小交易都在公众的注视下进行。

[baɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈprɪmətɪv] [mi:nz] , [baɪ] [ˈwɜ:kmen] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [taɪp] .
by strangely primitive means , by workmen of the most ingenious type .
经过 奇怪的 原始 方法 , 经过 工人 的 这 最多 巧妙 类型 .

用极其原始的方法，由最具创造力的工匠们完成。

[oʊ] , [wʌt] [ˈwʌndərf(ə)] [gʊdz] [ɑ:r; ər][ɪkˈspoʊzd][fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn] [ðoʊz] [stri:tɪz] !
Oh , what wonderful goods are exposed for sale in those streets !
哦 , 什么 精彩的 商品 是 裸露 为了 销售 在 那些 街道 !

哦，街上摆满了琳琅满目的商品！

[wʌt] [ˈwɪmzɪk(ə)] [ɪkˈstrævəgəns] [ɪn] [ðoʊz] [bəˈzɑ:z] !
What whimsical extravagance in those bazaars !
什么 异想天开 奢侈 在 那些 集市 !

那些集市真是充满了奇思妙想和奢华气息！

[noʊ] [ˈhɔ:rsɪz] , [noʊ] [ˈkæridʒɪz] [ɑ:r; ər][ˈevər] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:n] [fʊt] ,
No horses , no carriages are ever seen in the town ; nothing but people on foot ,
不 马匹 , 不 马车 是 曾经 已见 在 这 镇 ; 没有什么 但 人们 在 脚 ,
镇上看不到马匹，也看不到马车；只有行人。

[ɔ:r][ðə; ði][ˈkɑ:mɪk(ə)][ˈlɪt(ə)][kɑ:rts] [ˈdrægd] [əˈbɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌnə:z] .
or the comical little carts dragged along by the runners .
或者 这 滑稽 小的 购物车 拖拽 沿着 经过 这 跑步者 .

或者跑步者拖着的那些滑稽的小推车。

[sʌm; səm] [fju:] [jʊərəˈpi:ənz] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [ˈwɒndərəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪps] [ɪn]
Some few Europeans straggling hither and thither , wanderers from the ships in
一些 很少 欧洲人 零散的 这里 和 那里 , 流浪者 从 这 船舶 在
[ˈhɑ:rbər] ;
harbor ;
港口 ;

一些零星的欧洲人四处游荡，他们是港口船只上的流浪者；

[sʌm; səm][dʒæpəˈni:z] ([ˈfɔ:rtʃənətli] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [fju:]) [drest] [ʌp] [ɪn] [koʊts] ;
some Japanese (fortunately as yet but few) dressed up in coats ;
一些 日本人 (幸运的是 作为 然而 但 很少) 穿着 向上 在 外套 ;

一些日本人（幸运的是，目前人数不多）穿上了外套；

[ˈʌðər] [ˈneɪtɪvz] [hu:] [ˈkɑ:ntent] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðær][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkɑ:stu:m] [ðə; ði]
other natives who content themselves with adding to their national costume the
其他 本地人 WHO 内容 他们自己 和 添加 到 他们的 国家的 戏服 这

[pɑ:t] - [hæt] ,
pot - hat ,
锅 - 帽子 ,

其他一些土著居民则满足于在他们的民族服饰上加上一顶锅帽，

[frʌm; frəm] [wɪt] [ðer; ðær] [bɔ:n] , [sli:k] [ˈlɑ:ks] [hæŋ] [daʊn] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [əˈraʊnd] , [ˈi:gər] [ˈhæɡlɪŋ] ,
from which their long , sleek locks hang down ; and all around , eager haggling ,
从 哪个 他们的 长的 , 光滑 锁 悬挂 向下 ; 和 全部 大约 , 渴望的 讨价还价 ,
[ˈbɑ:rgənɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
bargaining , and laughter .
讨价还价 , 和 笑声 .

她们长长的、柔顺的头发垂了下来；周围到处都是热情的讨价还价、讨价还价和欢笑声。

[ɪn][ðə; ði] [bə'zɑ:z] ['evri] ['i:vniŋ] ['ʌðər; ɑ:r] - [meɪk] ['endləs] ['pɜ:ːtʃəsəz, 'pɜ:ːtʃəsɪz] ;
In the bazaars every evening our mousmes make endless purchases ;
在 这 集市 每一个 晚上 我们的 - 制作 无尽的 购买 ;

每天晚上，我们的孩子们都会在集市上不停地购物；

[laɪk] [spɔɪld] [tʃɪldrən] [ðei] [bai] ['evriθɪŋ] [ðei] ['fænsi] : [tɔɪz] , [pɪnz] , ['rɪbənz] , ['flaʊərz] .
like spoiled children they buy everything they fancy : toys , pins , ribbons , flowers .
喜欢 被宠坏了 孩子们 他们 买 一切 他们 想要 : 玩具 , 别针 , 丝带 , 花朵 .

他们像被宠坏的孩子一样，买下所有他们喜欢的东西：玩具、胸针、丝带、鲜花。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] ['prɪtɪli] ['ɔ:fər] [wʌn] [ə'nʌðər] ['prez(ə)nts] , [wɪð; wɪθ] [tʃaɪldɪʃ] ['lɪt(ə)l] [smaɪlz] .
And then they prettily offer one another presents , with childish little smiles .
和 然后 他们 漂亮 提供 一 其他 礼物 , 和 幼稚 小的 微笑 .

然后，她们带着孩子般的微笑，互赠礼物，场面十分温馨。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , - [baɪz] [fɔ:r; fər] [krɪsænθi:m] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəsli] [kən'traɪvd] ['læntərn]
For instance , Campanule buys for Chrysantheme an ingeniously contrived lantern
为了 实例 , - 购买 为了 菊花 一个 巧妙地 人为的 灯笼

[ɑ:n] [wɪtʃ] ,
on which ,
在 哪个 ,

例如，Campanule 为 Chrysantheme 买了一盏设计巧妙的灯笼，灯笼上.....

[set][ɪn][ˈmoʊ(ə)n][baɪ][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [məʃiːnəri] , [tʃaɪˈni:z] [ʃæˈdoʊz] [dæns] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd]
set in motion by some invisible machinery , Chinese shadows dance in a ring round
放 在 运动 经过 一些 无形的 机械 , 中国人 阴影 舞蹈 在 一个 戒指 圆形的

[ðə; ði] [fleɪm] .
the flame .
这 火焰 .

在某种无形机制的驱动下，中国影子围绕着火焰翩翩起舞。

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] , [krɪsænθi:m] ['gɪvz] - [ə; eɪ]['mædʒɪk][fæn] ,
In return , Chrysantheme gives Campanule a magic fan ,
在 返回 , 菊花 给予 - 一个 魔法 扇子 ,

作为回报，菊花送给钟花一把魔法扇子。

[wɪð; wɪθ] ['peɪntɪŋz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [wɪl] [frʌm; frəm] ['bʌtərflaɪz] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] ['tʃeri] -
with paintings that change at will from butterflies fluttering around cherry -
和 绘画 那 改变 在 将要 从 蝴蝶 飘动 大约 樱桃 -

['blɒsəmz] [tu; tə] [aʊtˈlændɪʃ] ['mɒnstəz] [pər'sʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [blæk] [klaʊdz] .
blossoms to outlandish monsters pursuing each other across black clouds .
花朵 到 古怪的 怪物 追求 每个 其他 穿过 黑色的 云 .

画作内容会随意变化，从围绕樱花翩翩起舞的蝴蝶，到在黑云中互相追逐的奇异怪物。

['tu:ki:] ['ɔfə-z] - [ə; eɪ] ['kɑ:rdbo:rd] [mæsk] [reprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] ['bləʊtɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][daɪ] -
Touki offers Sikou a cardboard mask representing the bloated countenance of Dai -
杜琪 优惠 - 一个 纸板 面具 代表 这 腹胀 面容 的 戴 -

[kɑ:k] , [gɑ:d][ʌv; əv] [welθ] ;
Cok , god of wealth ;
可乐 , 上帝 的 财富 ;

斗奇向司库献上一个纸板面具，面具上是财神大空臃肿的面容；

[ænd; ənd] - [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['krɪst(ə)l] ['trʌmpɪt] ,
and Sikou replies with a present of a long crystal trumpet ,
和 - 回复 和 一个 展示 的 一个 长的 水晶 喇叭 ,

司口回赠了一支长长的水晶号角。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [prə'du:st] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [saʊndz] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɜ:rki] **by means of which are produced the most extraordinary sounds , like a turkey**
经过 方法 的 哪个 是 生产 这 最多 非凡的 声音 , 喜欢 一个 火鸡
[ˈɡɒbəliŋ] .
gobbling .
狼吞虎咽 .

通过它们可以发出非常奇特的声音，比如火鸡的咕咕声。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ʌn'ku:θ] , [fæn'tæstɪkəl][tu:; tə] [ɪk'ses] , [groʊ'teskli] [lə'gu:brɪəs] ; [ˈevriwɜr] [wi:; wi] **Everything is uncouth , fantastical to excess , grotesquely lugubrious ; everywhere we**
一切 是 粗野 , 奇幻 到 过量的 , 怪诞地 忧郁的 ; 到处 我们
[ɑ:r; ər] [səp'praɪzd] [baɪ][ɪŋ,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] [kən'sepʃnz] ,
are surprised by incomprehensible conceptions ,
是 惊讶 经过 难以理解 概念 ,
一切都粗俗不堪，极尽奇幻，怪诞而阴郁；处处都充斥着难以理解的观念，令人震惊。

[wɪtʃ] [si:m] [ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] .
which seem the work of distorted imaginations .
哪个 似乎 这 工作 的 扭曲 想象力 .

这些似乎是扭曲想象的产物。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ti:] - [ˈhaʊzɪz] , [wer] [wi:; wi] [ˈfɪnɪʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈi:vnɪŋz] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜ:rvɪŋ] -
In the fashionable tea - houses , where we finish our evenings , the little serving -
在 这 时髦 茶 - 房屋 , 在哪里 我们 结束 我们的 晚上 , 这 小的 服务 -
[meɪdʒ] [naʊ] [baʊ; boʊ][tu:; tə][ju: 'es] ,
maids now bow to us ,
女佣 现在 弓 到 我们 ,
在我们结束夜晚行程的时尚茶馆里，小女服务员们现在都向我们鞠躬。

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spektfəl] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] **on our arrival , with an air of respectful recognition , as belonging to**
在 我们的 到达 , 和 一个 空气 的 尊重 认出 , 作为 属于 到
[ðə; ði][fæst] [set][ʌv; əv][nɑ:gə'sɑ:ki] .
the fast set of Nagasaki .
这 快速地 放 的 长崎 .

我们抵达时，带着一种恭敬的神情，承认自己属于长崎的精英阶层。

[ðer; ðər][wi:; wi] [ˈkæri] [ɑ:n] [ˈdesəltɔ:ri] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] , [fʊl] [ʌv; əv] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd] [ˈendləs] **There we carry on desultory conversations , full of misunderstandings and endless**
那里 我们 携带 在 漫无目的的 对话 , 满的 的 误会 和 无尽的
- [kwɪd][prɒʊ][kwɒʊ] - [ʌv; əv] [ʌn'ku:θ] [wɜ:rdz] ,
' quid pro quo ' of uncouth words ,
- 英镑 专业 如此 - 的 粗野 字 ,
在那里，我们进行着漫无目的的对话，充满了误会和无休止的粗俗言语的“交换条件”。

[ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈga:dnz] [ˈlartɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈlæntərnz] , [nɪr] [pɑ:ndz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɡoʊldfɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] **in little gardens lighted up with lanterns , near ponds full of goldfish , with little**
在 小的 花园 照明 向上 和 灯笼 , 靠近 池塘 满的 的 金鱼 , 和 小的
[ˈbrɪdʒɪz] ,
bridges ,
桥梁 ,

在挂满灯笼的小花园里，靠近满是金鱼的池塘，还有小桥，

[ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlɪts] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈru:ɪnd] [ˈtɑʊərz] .
little islets , and little ruined towers .
小的 岛屿 , 和 小的 毁坏 塔楼 .

小岛和残破的小塔楼。

[ðeɪ] [hænd][ju: 'es] [ti:] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk] - ['kʌlərd] [swi:t'mi:ts] ['fleɪvər] [wið; wiθ]
They hand us tea and white and pink - colored sweetmeats flavored with
他们 手 我们 茶 和 白色的 和 粉色的 - 有色 甜食 调味 和
['pepər] [ðæt] [teɪst] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliər] ,
pepper that taste strange and unfamiliar ,
胡椒 那 品尝 奇怪的 和 陌生 ,
他们递给我们茶水和白色、粉色的胡椒味甜点，味道很奇怪，很陌生。

[ænd; ənd][be'verɪdʒɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɔ:r] [pə:fju:mz] .
and beverages mixed with snow tasting of flowers or perfumes .
和 饮料 混合 和 雪 品尝 的 花朵 或者 香水 .
以及与雪混合、带有花香或香水味的饮料。

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['i:vniŋz] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'fektɪd] [staɪl]
To give a faithful account of those evenings would require a more affected style
到 给 一个 忠实 帐户 的 那些 晚上 会 要求 一个 更多的 做作的 风格
[ðæn; ðən][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ;
than our own ;
比 我们的 自己的 ;
要如实描述那些夜晚，需要比我们更矫揉造作的文风；

[ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['græfɪk] [saɪn] [wʊd] [hæv; həv]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spresli] [ɪn'ventɪd]
and some kind of graphic sign would have also to be expressly invented
和 一些 种类 的 形象的 符号 会 有 还 到 是 明确地 发明
[ænd; ənd] ['skæɪərd] [æt; ət][hæp'hæzərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
and scattered at haphazard among the words ,
和 疏散 在 偶然 之中 这 字 ,
而且还需要特意设计某种图形符号，并将其随意地散布在文字之间。

['ɪndɪkertɪŋ] [ðə; ði]['mʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['ri:dər] [ʃʊd; ʃəd] [læf] — ['ræðər][ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] ,
indicating the moment when the reader should laugh — rather a forced laugh ,
表明 这 片刻 什么时候 这 读者 应该 笑 — 相当 一个 强制 笑 ,
[pər'hæps] , [bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)][ænd; ənd] ['greɪʃəs] .
perhaps , but amiable and gracious .
也许 , 但 可亲 和 亲切 .
暗示读者应该笑的时刻——也许是一种勉强的笑，但要友好而得体。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [æt; ət][æn; ən][end] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [ʌp][ðər; ðər] .
The evening at an end , it is time to return up there .
这 晚上 在 一个 结尾 , 它 是 时间 到 返回 向上 那里 .
夜幕降临，是时候返回楼上了。

[oʊ] ! [ðæt] [stri:t] , [ðæt] [roʊd] , [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst]['klæmbər] [ʌp] ['evri] ['i:vniŋ] ,
Oh ! that street , that road , that we must clamber up every evening ,
哦 ! 那 街道 , 那 路 , 那 我们 必须 攀 向上 每一个 晚上 ,
哦！那条街，那条路，我们每天晚上都必须爬上去。

['ʌndər] [ðə; ði]['stɑ:rlɪt][skaɪ][ɔ:r][ðə; ði] ['hevi] ['θʌndər] - [klaʊdz] ,
under the starlit sky or the heavy thunder - clouds ,
在下面 这 星光 天空 或者 这 重的 雷 - 云 ,
无论是在星光璀璨的夜空下，还是在厚重的雷云之下，

['dræɡɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʼaʊər; ɑ:r] ['draʊzi] - [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ʼaʊər; ɑ:r] ['hoʊmz]
dragging by the hands our drowsy mousmes in order to regain our homes
拖拽 经过 这 双手 我们的 昏昏欲睡 - 在 命令 到 恢复 我们的 房屋
[pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [haɪ] [hæfweɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
perched on high halfway up the hill ,
栖息 在 高的 半 向上 这 爬坡道 ,
我们拖着昏昏欲睡的小老鼠们，回到我们位于半山腰高处的家。

[wer] ['aʊər; ɑ:r][bed][ʌv; əv] ['mætiŋ] [ə'veits] [ju: 'es] .

where our bed of matting awaits us .
在哪里 我们的 床 的 垫子 等待 我们 .

我们的床铺就在那里等着我们。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ai'ar'ai] .

CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈaʊər; ɑ:r] “ [ˈveri] [tɔ:l] [frend]

OUR “ VERY TALL FRIEND
我们的 ” 非常 高的 朋友

我们那位“非常高的朋友”

” [ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][hæz; həz] [bɪn] ['lu:ɪs] [di:][es] — — — - .

” The cleverest among us has been Louis de S — — — : :
” 这 最聪明的 之中 我们 有 到过 路易斯 德 S — — — - : .

“我们当中最聪明的人是路易·德·S——。”

[ˈhæviŋ] ['fɔ:rmərli] [ɪn'hæbɪtɪd] [dʒə'pæn] , [ænd; ɛnd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [dʒəpə'ni:z] ['fæʃ(ə)n] [ðer; ðər] ,
Having formerly inhabited Japan , and made a marriage Japanese fashion there ,
拥有 以前 有人居住的 日本 , 和 制成 一个 婚姻 日本人 时尚 那里 ,

曾居住于日本，并在那里按照日本习俗结婚，

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['sætɪsfɑɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [waɪvz] ,

he is now satisfied to remain the friend of our wives ,
他 是 现在 使满意 到 保持 这 朋友 的 我们的 妻子们 ,

他现在满足于继续做我们妻子的朋友。

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] - - - [tɑ:kai] - (“ [ðə; ði] [ˈveri] [tɔ:l] [frend] ,
of whom he has become the ' Komodachi taksan takai ' (“ the very tall friend ,
的 谁 他 有 变得 这 - - - 高井 - (“ 这 非常 高的 朋友 ,

他成了其中的“高个子朋友”(“非常高的朋友，

” [æz; əz] [ðei] [sei] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [ɪk'sesɪv] [haɪt] [ænd; ɛnd] ['slendərnəs]) .

” as they say , on account of his excessive height and slenderness) .
” 作为 他们 说 , 在 帐户 的 他的 过多的 高度 和 苗条) .

正如他们所说，因为他身材过高而过瘦。

['spi:kɪŋ] [dʒəpə'ni:z] [mɔ:r] ['redɪli] [ðæn; ðən][wi:; wi] , [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][əd'vaɪzər] ,
Speaking Japanese more readily than we , he is their confidential adviser ,
请讲 日本人 更多的 容易 比 我们 , 他 是 他们的 机密的 顾问 ,

他日语比我们都流利，是他们的秘密顾问。

[dɪ'stə:bz] [ɔ:r] ['rekənsaɪlz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhaʊshəʊldz] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ɛnd][hæz; həz] [ɪn'fɪnət] [ə'mju:zmənt]
disturbs or reconciles our households at will , and has infinite amusement
扰乱 或者 和解 我们的 家庭 在 将要 , 和 有 无限 娱乐

[æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪk'spens] .

at our expense .
在 我们的 费用 .

它随意扰乱或调解我们的家庭，并以我们为乐。

[ðɪs] “ [ˈveri] [tɔ:l] [frend] ” [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [waɪvz] [ɪn'dʒɔɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz]
This “ very tall friend ” of our wives enjoys all the fun that these little creatures
这 ” 非常 高的 朋友 ” 的 我们的 妻子们 享受 全部 这 乐趣 那 这些 小的 生物

[kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

can give him ,
能 给 他 ,

我们妻子的这位“高个子朋友”非常享受这些小家伙们带给他的所有乐趣。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌrɪs] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [laɪf] .
without any of the worries of domestic life .

没有 任何 的 这 担忧 的 国内的 生活 :

没有家庭生活的烦恼。

[wɪð; wɪθ] [ˈbrʌðər] [ˈi:v] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] - ([ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [pru:n] , [maɪ] **With brother Yves , and little Oyouki (the daughter of Madame Prune , my**
和 兄弟 伊夫 , 和 小的 - (这 女儿 的 夫人 修剪 , 我的
[ˈlændleɪdɪ]) ,
landlady) ,
房东) ,

与我的兄弟伊夫, 以及小阿优纪 (我的房东普鲁内夫人的女儿)

[hi:; hi] [meɪks] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [ˈpɑ:rtɪ] .
he makes up our incongruous party .

他 制作 向上 我们的 不协调 派对 :

他组成了我们这个格格不入的政党。

[ˈtʃæptər] [eks,ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .

章 十四 :

第十四章

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaɪəs] [həʊsts]
OUR PIOUS HOSTS

我们的 虔诚的 主持人

我们虔诚的主人

[em] . [ˈsʊkre][ænd; ənd] [ˈmædəm] [pru:n] , [maɪ][ˈlændlɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
M . Sucre and Madame Prune , my landlord and his wife ,

M : 苏克雷 和 夫人 修剪 , 我的 房东 和 他的 妻子 ,

我的房东苏克雷先生和他的妻子普鲁内夫人

[tu:] [ˈpɜ:rɪktli] [juˈni:k] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ˈri:s(ə)ntli] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [skri:n]
two perfectly unique personages recently escaped from the panel of some screen
二 完美 独特的 人物 最近 逃脱 从 这 控制板 的 一些 屏幕
,
:
,

最近, 两个性格迥异的人物从某个屏幕的面板中逃脱了出来。

[lɪv; laɪv] [brɪˈloʊ] [ju: ˈes][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ;
live below us on the ground floor ;

居住 以下 我们 在 这 地面 地面 ;

住在我们楼下的底层;

[ænd; ənd] [ˈveri] [oʊld] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] , - , [hu:] [ɪz]
and very old they seem to have this daughter of fifteen , Oyouki , who is
和 非常 老的 他们 似乎 到 有 这 女儿 的 十五 , - , WHO 是
- [ɪnˈseprəbl] [frend] .
Chrysantheme's inseparable friend .
- 形影不离 朋友 :

他们年纪似乎很大, 有一个十五岁的女儿, 名叫大优纪, 她是菊花形影不离的朋友。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] [ɪnˈtaɪərli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪntoʊ] [rɪˈlɪdʒən] :
Both of them are entirely absorbed in the practices of Shinto religion :

两个都 的 他们 是 完全 吸收 在 这 实践 的 神道 宗教 :

他们两人都完全沉浸于神道教的宗教仪式中:

[pərˈpetʃuəli] [ɑ:n][ðər; ðər] [ni:z] [brɪˈfɔ:r] [ðər; ðər][ˈfæməli][ˈɔ:ltər] ,
perpetually on their knees before their family altar ,

永恒地 在 他们的 膝盖 前 他们的 家庭 坛 ,

他们永远跪在家族祭坛前,

[pəˈpɛtʃuəli] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈleŋθi] [ˈɔːrɪsənz][tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪts] ,
perpetually occupied in murmuring their lengthy orisons to the spirits ,
永恒地 占领 在 淙淙 他们的 冗长 祈祷 到 这 烈酒 ,
他们终日低声吟诵着冗长的祈祷词，向神灵祈祷。

[ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði]
and clapping their hands from time to time to recall around them the
和 鼓掌 他们的 双手 从 时间 到 时间 到 记起 大约 他们 这
[ɪnəˈtɛntɪv] [ˈesnsɪz] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .
inattentive essences floating in the atmosphere .
注意力不集中 精华 漂浮的 在 这 气氛 .
他们不时拍手，以唤起周围空气中漂浮的、容易被忽视的气息。

[ɪn][ðer; ðər] [sper] [ˈmoʊmənts] [ðer] [ˈkʌltɪveɪt] , [ɪn][ˈlɪt(ə)] [pɒts] [ʌv; əv] [ˈgeɪli] [ˈpeɪntɪd] [ˈɜːrθnwer] ,
In their spare moments they cultivate , in little pots of gayly painted earthenware ,
在 他们的 空闲的 时刻 他们 培育 , 在 小的 锅 的 同性恋地 绘 陶器 ,
他们利用空闲时间，在色彩鲜艳的小陶罐里种植作物。

[dwɔːrf] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈfreɪgrənt] [ɪn][ðə; ði]
dwarf shrubs and unheard - of flowers which are delightfully fragrant in the
矮人 灌木 和 闻所未闻 - 的 花朵 哪个 是 令人愉悦 香 在 这
[ˈiːvɪŋ] .
evening .
晚上 .
矮小的灌木和闻所未闻的花朵，在傍晚散发出令人愉悦的芬芳。

[em] . [ˈsʊkre] [ɪz][ˈtæsɪtɜːrn] , [dɪsˈlaɪks] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [ˈkɑːt(ə)n]
M . Sucre is taciturn , dislikes society , and looks like a mummy in his blue cotton
M . 苏克雷 是 沉默寡言 , 不喜欢 社会 , 和 看起来 喜欢 一个 木乃伊 在 他的 蓝色的 棉布
[dres] .
dress .
裙子 .
苏克雷先生沉默寡言，厌恶社交，穿着蓝色棉布裙，看起来像个木乃伊。

[hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ([hɪz; ɪz][ˈmɛm.wɑːrz] , [aɪ][ˈfænsi]) , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] [held] [ɪn]
He writes a great deal (his memoirs , I fancy) , with a paint - brush held in
他 写 一个 伟大的 交易 (他的 回忆录 , 我 想要) , 和 一个 画 - 刷子 握住 在
[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡətɪps] ,
his fingertips ,
他的 指尖 ,
他写了很多东西（我猜是他的回忆录），仿佛是用指尖握着画笔一般。

[ɑːn] [bːŋ] [strips] [ʌv; əv] [raɪs] - [ˈpeɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡreɪ] [tɪnt] .
on long strips of rice - paper of a faint gray tint .
在 长的 条状物 的 米 - 纸 的 一个 头晕的 灰色的 着色 .
在淡灰色长条状的宣纸上。

[ˈmædəm] [pruːn] [ɪz] [ˈiːɡərli] [əˈtɛntɪv] , [əbˈsiːkwɪəs] , [ænd; ənd] [rəˈpeɪʃəs] ; [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [ɑːr; ər]
Madame Prune is eagerly attentive , obsequious , and rapacious ; her eyebrows are
夫人 修剪 是 急切地 细心 , 低三下四 , 和 贪婪 ; 她 眉毛 是
[ˈkloʊsli] [ˈʃeɪvn] ,
closely shaven ,
密切 剃光 ,
普鲁恩夫人殷勤殷勤、谄媚奉承、贪婪无度；她的眉毛剃得很短。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [ˈkɛrfəli] [ˈlækərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [æz; əz] [bɪˈfɪts] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][dʒenˈtɪləti] ,
her teeth carefully lacquered with black , as befits a lady of gentility ,
她 牙齿 小心 漆面 和 黑色的 , 作为 适合 一个 女士 的 绅士风度 ,
她的牙齿仔细地涂上了黑色牙釉质，符合一位贵妇的气质。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ɔ:l][ænd; ʌnd][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['aʊər] ,
and at all and no matter what hours ,
和 在 全部 和 不 事情 什么 小时 ,
无论何时何地,

[ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrɪz] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɑ:rtmənt] , [tuː; tə] ['ɔ:fər] [ju: 'es]
she appears on all fours at the entrance of our apartment , to offer us
她 出现 在 全部 四 在 这 入口 的 我们的 公寓 , 到 提供 我们
[hɜ:r; həər] ['sɜ:rvɪsɪz] .
her services .
她 服务 .

她四肢着地出现在我们公寓门口，向我们推销她的服务。
[æz; ɜz][tuː; tə] - ,
As to Oyouki ,
作为 到 - ,
至于大游木,

[ʃiː; ʃɪ] ['rʌʃɪz] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — ['weðər] [wiː; wi][ɑ:r; ər] ['sli:pɪŋ] [ɔ:r] ['dresɪŋ] — [laɪk]
she rushes upon us ten times a day — whether we are sleeping or dressing — like
她 冲刺 之上 我们 十 时代 一个 天 — 无论 我们 是 睡眠 或者 敷料 — 喜欢
[ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
a whirlwind on a visit ,
一个 旋风 在 一个 访问 ,
她一天要来十次——不管我们是在睡觉还是在穿衣服——就像一阵旋风似的拜访。

['flæʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ə; eɪ] ['veri] [gʌst] [ʌv; əv] ['deɪntɪ] ['ju:θflnəs] [ænd; ʌnd][droʊl] ['^eɪəti] — [ə; eɪ]
flashing upon us , a very gust of dainty youthfulness and droll gayety — a
闪烁 之上 我们 , 一个 非常 阵风 的 纤巧 青春 和 滑稽 同性恋 — 一个
['lɪvɪŋ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] .
living peal of laughter .
活的 皮尔 的 笑声 .
一阵轻快的青春气息和滑稽的快乐扑面而来——一阵阵欢笑声响彻云霄。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , [raʊnd] [ʌv; əv] [feɪs] ; [hæf] ['berbi] , [hæf][gɜ:rl] ;
She is round of figure , round of face ; half baby , half girl ;
她 是 圆形的 的 数字 , 圆形的 的 脸 ; 一半 婴儿 , 一半 女孩 ;
她身材圆润，脸型圆润；一半是婴儿，一半是女孩；

[ænd; ʌnd][soʊ] [ə'fekʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'stəʊz] ['kɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həər]
and so affectionate that she bestows kisses on the slightest occasion with her
和 所以 亲热 那 她 授予 吻 在 这 丝毫 场合 和 她
[greɪt] ['pʌfi] [lɪps] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔɪst] ,
great puffy lips — a little moist ,
伟大的 蓬松 嘴唇 — 一个 小的 潮湿 ,
她如此热情，哪怕最轻微的举动，她都会用她那丰满的嘴唇——略带湿润——送上亲吻。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , [bʌt; bət] [nevərðə'les] ['veri] [freʃ] [ænd; ʌnd] ['veri] [red] .
it is true , like a child's , but nevertheless very fresh and very red .
它 是 真的 , 喜欢 一个 孩子的 , 但 尽管如此 非常 新鲜的 和 非常 红色的 .
确实，像孩子的牙齿一样，但仍然非常新鲜，而且非常红。

['tʃæptər] ['eks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .
第十五章

['aʊər; ɑ:r] ['dwelɪŋ] [ɪz]['oʊpən][ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [θruː] ,
Our dwelling is open all the night through ,
我们的 住宅 是 打开 全部 这 夜晚 通过 ,
我们的住处整夜敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] ['bɜ:rnɪŋ] [brɪʃ:r] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['bu:də'bʊdə] [brɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
and the lamps burning before the gilded Buddha bring us the company of
和 这 灯 燃烧 前 这 镀金 佛 带来 我们 这 公司 的
[ðə; ði]['ɪnsekt] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['evri] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] .
the insect inhabitants of every garden in the neighborhood .
这 昆虫 居民 的 每一个 花园 在 这 邻里 .
镀金佛像前燃烧的油灯，为我们带来了附近每个花园里的昆虫居民。

[mʌθs] , [mə'ski:touz] , [si'kɑ:lə] ,
Moths , mosquitoes , cicalas ,
蛾子 , 蚊子 , 蝉花 ,
飞蛾、蚊子、蝉、
[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['ɪnseks] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][dəʊnt]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] — [ɔ:l] [ðɪs]
and other extraordinary insects of which I don't even know the names — all this
和 其他 非凡的 昆虫 的 哪个 我 不 甚至 知道 这 姓名 — 全部 这
['kʌmpəni] [ə'semblz] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .
company assembles around us .
公司 组装 大约 我们 .

以及其他我甚至不知道名字的奇特昆虫——所有这些昆虫都聚集在我们周围。
[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['fʌni] , [wen] [sʌm; səm] [ʌnɪk'spektɪd] ['græʃhɑ:pər] , [sʌm; səm] [fri:] - [ænd; ənd] -
It is extremely funny , when some unexpected grasshopper , some free - and -
它 是 极其 有趣的 , 什么时候 一些 意外 蚱蜢 , 一些 自由的 - 和 -
['i:zi] ['bi:tl] ['prez(ə)nts][ɪt'self] [wɪ'dəʊt] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ɔ:r][ɪk'skju:s] ,
easy beetle presents itself without invitation or excuse ,
简单的 甲虫 礼物 本身 没有 邀请 或者 原谅 ,
真是太滑稽了，当一些意想不到的蚱蜢，一些自由自在的甲虫，不请自来，既没有邀请也没有借口出现时。

['skæmpərɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [waɪt] [mæts] ,
scampering over our white mats ,
四处奔跑 超过 我们的 白色的 垫子 ,
它们在我们的白色垫子上奔跑，
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [krɪsænθi:m] ['ɪndɪkeɪts] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['raɪtjəs] ['vendʒəns]
to see the manner in which Chrysanthemum indicates it to my righteous vengeance
到 看 这 方式 在 哪个 菊花 表示 它 到 我的 正义 复仇
— ['mɪrli] ['pɔɪntɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɪŋgər][æt; ət][aɪ 'ti:] ,
— merely pointing her finger at it ,
— 仅仅 指向 她 手指 在 它 ,
看看菊花是如何向我昭示正义的复仇的——她只是用手指着它而已。

[wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ðæn; ðən] “ ['hu:] ! ” [sed] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [paʊt] ,
without another word than “ Hou ! ” said with bent head , a particular pout ,
没有 其他 单词 比 “ 侯 ！ ” 说 和 弯曲 头 , 一个 特别的 噘 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['skændəlaɪzd] [er] .
and a scandalised air .
和 一个 丑闻 空气 .
他一言不发，只是低着头，撅着嘴，一副受辱的样子，说道：“吼！ ”

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][fæn] [kept] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['bləʊɪŋ] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z]
There is a fan kept expressly for the purpose of blowing them out of doors
那里 是 一个 扇子 保留 明确地 为了 这 目的 的 吹 他们 出去 的 门
[ə'gen] .
again .
再次 .
专门准备了一台风扇，用来把它们再次吹出室外。

菊花夫人——完整版(Madame Chrysantheme — Complete)

第4/9页

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈsliːpɪŋ] [dʒəˈpæn]
SLEEPING JAPAN
睡眠 日本

沉睡的日本

[hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [maɪ][ˈstɔːri][mʌst; məst] [əˈpɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] [tuː; tə][dræg][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Here I must own that my story must appear to the reader to drag a little
这里 我 必须 自己的 那 我的 故事 必须 出现 到 这 读者 到 拖 一个 小的
.
:
.

我必须承认，我的故事在读者看来可能会有些拖沓。

[ˈlækɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪnˈtriːɡz] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] [ədˈventʃəz] ,
Lacking exciting intrigues and tragic adventures ,
缺乏 激动人心 阴谋 和 悲惨 冒险 ,

缺乏扣人心弦的阴谋和悲惨的冒险，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪnˈfjuːz] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ˈpəːfjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I wish I knew how to infuse into it a little of the sweet perfumes of the
我 希望 我 知道 如何 到 注入 进入 它 一个 小的 的 这 甜的 香水 的 这
[ˈɡɑːdnz] [wɪtʃ] [səˈraʊnd] [em ˈiː] ,
gardens which surround me ,
花园 哪个 环绕 我 ,

我多么希望自己知道如何将周围花园的甜美香气融入其中。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðɪːz]
something of the gentle warmth of the sunshine , of the shade of these
某物 的 这 温和的 温暖 的 这 阳光 , 的 这 阴影 的 这些
[ˈɡreɪsf(ə)] [triːz] .
graceful trees .
优美 树木 .

仿佛感受到了阳光的温柔温暖，以及这些优美树木的荫凉。

[ʌv] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɑːntɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [briːð] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestfl] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv]
Love being wanting , I should like it to breathe of the restful tranquillity of
爱 存在 想要 , 我 应该 喜欢 它 到 呼吸 的 这 宁静 宁静 的
[ðɪs] [ˈfɑːrəweɪ] [spɑːt] .
this faraway spot .
这 离这很远 点 .

渴望爱情，我希望它能呼吸到这遥远地方宁静祥和的气息。

[ðen] , [tuː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈriːˈekʊʃ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [ɡɪˈtɑːr] ,
Then , too , I should like it to reecho the sound of Chrysantheme's guitar ,
然后 , 也 , 我 应该 喜欢 它 到 回声 这 声音 的 - 吉他 ,

此外，我还希望它能回响起 Chrysantheme 的吉他声。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] ,
in which I begin to find a certain charm , for want of something better ,
在 哪个 我 开始 到 寻找 一个 肯定 魅力 , 为了 想 的 某物 更好的 ,
我开始从中发现某种魅力，因为没有更好的东西可以替代它。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['sʌmə] ['i:vniŋz] .
in the silence of the lovely summer evenings .
在这 沉默 的 这 迷人的 夏天 晚上 .

在美好夏夜的静谧中。

[ɔ:l] [θru:] [ði:z] ['mu:nli:t] [naɪts] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði] ['weðə] [hæz; həz] [bi:n]
All through these moonlit nights of July , the weather has been
全部 通过 这些 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 的 七月 , 这 天气 有 到过
[kɑ:m] , ['lu:mi:nəs] , [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
calm , luminous , and magnificent .
冷静的 , 发光的 , 和 壮丽 .

整个七月，月光皎洁的夜晚，天气平静、晴朗、美妙绝伦。

[ɑ:] , [wʌt] ['glɔ:riəs] [klɪr] [naɪts] !
Ah , what glorious clear nights !
啊 , 什么 辉煌 清除 夜晚 !

啊，多么美好的晴朗夜晚！

[wʌt] [ɪk'skwɪzɪt] ['rəʊziət] [tɪnts] [bɪ'ni:θ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [mu:n] ,
What exquisite roseate tints beneath that wonderful moon ,
什么 精美的 玫瑰 色调 下面 那 精彩的 月亮 ,

在那轮美丽的月光下，天空泛起了多么迷人的玫瑰色光晕啊！

[wʌt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [blu:] ['jæ,dʊʊz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['tæŋg(ə)] [ʌv; əv] [tri:z] !
what mystery of blue shadows in the thick tangle of trees !
什么 神秘 的 蓝色的 阴影 在 这 厚的 纠纷 的 树木 !

茂密的树木间，蓝色的影子多么神秘啊！

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [wer] [stʊd] [ʼaʊə; ɑ:r][və'rændə] , [haʊ] ['prɪtɪli] [ðə; ði] [taʊn] [leɪ]
And , from the heights where stood our veranda , how prettily the town lay
和 , 从 这 高度 在哪里 站立 我们的 阳台 , 如何 漂亮 这 镇 躺
[ˈsli:pɪŋ] [æt; ət][ʼaʊə; ɑ:r] [fi:t] !
sleeping at our feet !
睡眠 在 我们的 脚 !

从我们所在的阳台高处望去，小镇静静地躺在我们脚下，多么美丽啊！

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ][du:][nɑ:t] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'test] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kɪsə'nθi:m] ,
After all , I do not positively detest this little Chrysantheme ,
后 全部 , 我 做 不是 积极地 厌恶 这 小的 菊花 ,

毕竟，我并不完全讨厌这首小小的菊花曲。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'pʌgnəns] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ˈhæbɪt][tɜ:rnz][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft]
and when there is no repugnance on either side , habit turns into a makeshift
和 什么时候 那里 是 不 厌恶 在 任何一个 边 , 习惯 转弯 进入 一个 临时搭建
[ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] .
of attachment .
的 依恋 .

当双方都没有厌恶之情时，习惯就会变成一种权宜之计的依恋。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑ:raɪ] .
CHAPTER XVII :
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'ka:lə]
THE SONG OF THE CICALA
这 歌曲 的 这 蝉

蝉鸣

[fə'revər] , [θru:'aʊt] [evriθɪŋ] , ['raɪzɪz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ðə; ði]
Forever , throughout everything , rises day and night from the whole country the
永远 , 自始至终 一切 , 上升 天 和 夜晚 从 这 所有的 国家 这
[sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑ:lə] ,
song of the cicalas ,
歌曲 的 这 蝉花 ,
永远, 在万物之中, 日夜不停地从整个国家升起蝉鸣声。

[ˈsiːsləs] , [ˈstraɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] .
ceaseless , strident , and insistent .
不停歇 , 刺耳的 , 和 坚持 .
持续不断的、刺耳的、坚持不懈的。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈevriwɪər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] - [ˈendɪŋ] , [æt; ət][noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]
It is everywhere , and never - ending , at no matter what hour of the burning
它 是 到处 , 和 绝不 - 结束 , 在 不 事情 什么 小时 的 这 燃烧
[deɪ] ,
day ,
天 ,
它无处不在, 永无止境, 无论在燃烧的白昼的哪个时刻。

[ɔ:r] [wʌt] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [naɪt] .
or what hour of the refreshing night .
或者 什么 小时 的 这 令人耳目一新 夜晚 .
或者说, 是令人神清气爽的夜晚的哪个时刻。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑ:rbər] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæŋkərɪdʒ] ,
From the harbor , as we approached our anchorage ,
从 这 港口 , 作为 我们 接近 我们的 安克雷奇 ,
从港口出发, 当我们接近锚地时,

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [frʌm; frəm][bəʊθ] [ʃɔ:z] , [frʌm; frəm][bəʊθ] [wɔ:lz]
we had heard it at the same time from both shores , from both walls
我们 有 听到 它 在 这 相同的 时间 从 两个都 海岸 , 从 两个都 墙壁
[ʌv; əv] [ɡri:n] ['maʊntnɪz] .
of green mountains .
的 绿色的 山脉 .

我们从两岸, 从两道青山之巅, 同时听到了这声音。
[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈwɪrɪsəm] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ntɪŋ] ; [aɪ 'tiː] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪ(ə)n] ,
It is wearisome and haunting ; it seems to be the manifestation ,
它 是 令人厌倦的 和 令人难忘 ; 它 似乎 到 是 这 表现 ,
它令人厌倦且挥之不去; 它似乎是某种表现形式,

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [pɪ'kju:liər][tuː; tə] [ðɪs] ['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
the noise expressive of the kind of life peculiar to this region of the world .
这 噪音 富有表现力的 的 这 种类 的 生活 奇特 到 这 地区 的 这 世界 .
这种声音表达了世界上这个地区特有的生活方式。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌməər] [ɪn] [ðiːz] [ˈaɪləndz] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəs]
It is the voice of summer in these islands ; it is the song of unconscious
它 是 这 嗓音 的 夏天 在 这些 岛屿 ; 它 是 这 歌曲 的 无意识
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
rejoicing ,
欢欣鼓舞 ,
这是这些岛屿上夏日的歌声; 这是无意识的喜悦之歌。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ɪn'fleit] , [tuː; tə][raɪz] ,
always content with itself and always appearing to inflate , to rise ,
总是 内容 和 本身 和 总是 出现 到 膨胀 , 到 上升 ,
总是自我满足, 总是显得膨胀、上升,

[ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [egzəl'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪr] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
in a greater and greater exultation at the sheer happiness of living .
在 一个 更大的 和 更大的 大喜 在 这 透明 幸福 的 活的 .
对生活的纯粹幸福感到越来越欣喜若狂。

[aɪ'ti:][ɪz][tu:; tə][em'i:][ðə; ði] [nɔɪz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] — [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ]
It is to me the noise characteristic of this country — this , and the cry
它 是 到 我 这 噪音 特征 的 这 国家 — 这 , 和 这 哭
[ʌv; əv][ðə; ði]['fælkən] ,
of the falcon ,
的 这 鹞 ,
对我来说, 这就是这个国家特有的噪音——这种噪音, 还有猎鹰的叫声。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][laɪk] ['mænər] ['gri:tɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['entri] ['ɪntu:][dʒə'pæn] .
which had in like manner greeted our entry into Japan .
哪个 有 在 喜欢 方式 问候 我们的 入口 进入 日本 .
我们进入日本时也遇到了同样的情况。

['oʊvər][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [beɪ] [seɪl] [ðɪ:z] [bɜ:rdz] , ['ʌtərɪŋ] , [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə]
Over the valleys and the deep bay sail these birds , uttering , from time to
超过 这 山谷 和 这 深的 湾 帆 这些 鸟类 , 发出声音 , 从 时间 到
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
这些鸟儿飞越山谷和深湾, 不时发出鸣叫声:

[ðer; ðər] [θri:] [kraɪz] , “ [hɑ:] ! [hɑ:] ! [hɑ:] !
their three cries , “ Ha ! ha ! ha !
他们的 三 哭泣 , “ 哈 ! 哈 ! 哈 !
他们三声喊叫: “哈哈! 哈哈!

“ [ɪn][ə; eɪ] [ki:] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ðæt] [si:mz] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
“ in a key of sadness that seems the extreme of painful astonishment .
“ 在 一个 钥匙 的 悲伤 那 似乎 这 极端 的 痛苦 惊讶 .
“带着一种悲伤的情绪, 仿佛是痛苦震惊的极致表现。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'raʊnd] [ri:'ekʊʊ][ðer; ðər][kraɪ] .
And the mountains around reecho their cry .
和 这 山脉 大约 回声 他们的 哭 .
周围的群山回荡着他们的呼喊。

['tʃæptər] [eks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :
第十八章

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ] [dɔ:l]
MY FRIEND AND MY DOLL
我的 朋友 和 我的 玩具娃娃
我的朋友和我的娃娃

[krɪsænθi:m] , ['i:v] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [hæv; həv] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [soʊ] ['ɪntɪmət]
Chrysantheme , Yves , and little Oyouki have struck up a friendship so intimate
菊花 , 伊夫 , 和 小的 - 有 击 向上 一个 友谊 所以 亲密的
[ðæt] [aɪ'ti:] [ə'mju:z] [em'i:] .
that it amuses me .
那 它 娱乐 我 .
Chrysantheme、Yves 和小 Oyouki 之间建立了非常亲密的友谊, 这让我觉得很有趣。

[aɪ][ˈi:v(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][maɪ] [hoʊm] [laɪf] [ðɪs] [ˈɪntɪməsi] [ɪz] [wʌt] [əˈfɔ:rdz] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈɡretɪst]
I even think that in my home life this intimacy is what affords me the greatest
我 甚至 思考 那 在 我的 家 生活 这 亲密关系 是 什么 提供 我 这 最
[ˌentərˈteɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

我甚至认为，在我的家庭生活中，这种亲密关系给我带来了最大的乐趣。

[ðeɪ] [fɔ:rm][ə; eɪ][ˈkɔ:ntræst] [wɪt] [ˈɡɪvz] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði][moʊst][əbˈsɜ:rd][dʒoʊks] , [ænd; ənd]
They form a contrast which gives rise to the most absurd jokes , and
他们 形式 一个 对比 哪个 给予 上升 到 这 最多 荒诞 笑话 , 和
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌsɪtʃʊˈeɪnz] .
unexpected situations .
意外 情况 .

它们之间的对比会产生最荒诞的笑话和意想不到的情况。

[hi:; hi] [brɪŋz] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈfrædʒ(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪpər] [ˈhaʊs] [hɪz; ɪz][ˈnɔ:tɪk(ə)l] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd] [i:z] [ʌv; əv]
He brings into this fragile little paper house his nautical freedom and ease of
他 带来 进入 这 脆弱的 小的 纸 房子 他的 航海 自由 和 舒适 的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

他将航海的自由和从容带入了这座脆弱的小纸房子里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbretən] [ˈæksent] ; [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈtaɪni] - , [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˈmænərz]
and his Breton accent ; and these tiny mousmes , with affected manners
和 他的 布列塔尼 口音 ; 和 这些 微小的 - , 和 做作的 礼仪
[ænd; ənd][bɜ:rd] - [laɪk] [ˈvɔɪsɪz] ,
and bird - like voices ,
和 鸟 - 喜欢 声音 ,

还有他那布列塔尼口音；以及这些举止做作、声音像鸟儿一样的小老鼠们，

[smɔ:l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ru:l] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] ; [meɪk] [hɪm; ɪm] [i:t] [wɪð; wɪθ]
small as they are , rule the big fellow as they please ; make him eat with
小的 作为 他们 是 , 规则 这 大的 同伴 作为 他们 请 ; 制作 他 吃 和
[tʃɑ:p] - [stɪks] ;
chop - sticks ;
劈 - 棍子 ;

虽然个头小，却能随心所欲地支配大个子；让他用筷子吃饭；

[ti:tʃ] [hɪm; ɪm][dʒæpəˈni:z] [ˈpɪdʒɪn] - [voʊl] , [tʃi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈkwɑ:rəl] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][daɪ]
teach him Japanese pigeon - vole , cheat him , and quarrel , and almost die
教 他 日本人 鸽子 - 田鼠 , 欺骗 他 , 和 争吵 , 和 几乎 死
[ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:][ɔ:l] .
of laughter over it all .
的 笑声 超过 它 全部 .

教他日本鸽子田鼠，欺骗他，和他争吵，然后差点因为这一切笑死。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][ænd; ənd] [krɪsænθi:m] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [səˈsaɪəti] .
Certainly he and Chrysanthemum take a pleasure in each other's society .
当然 他 和 菊花 拿 一个 乐趣 在 每个 其他的 社会 .

他和克里桑特姆当然很享受彼此的陪伴。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmeɪn] [səˈri:nli] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] , [ænd; ənd][kæn; kən][nɑ:t][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [dɑ:l] ,
But I remain serenely undisturbed , and can not imagine that this little doll ,
但 我 保持 平静地 未受干扰 , 和 能 不是 想象 那 这 小的 玩具娃娃 ,
但我依然平静如水，丝毫没有受到干扰，也无法想象这个小娃娃会.....

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [pleɪ] [æt; ət] [ˈmærid] [laɪf] ,
with whom I play at married life ,
和 谁 我 玩 在 已婚 生活 ,
我和谁一起扮演夫妻生活，

[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ə'keɪʒn] ['eni] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [brɪ'twi:n] [ðɪs] “ ['brʌðər] ” [ænd; ənd][em 'i:] .
could possibly occasion any serious trouble between this “ brother ” and me .
可以 可能 场合 任何 严肃的 麻烦 之间 这 “ 兄弟 ” 和 我 .
这可能会在我和这位“兄弟”之间引发严重的矛盾。

[ˈtʃæptər] [eks.aɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .
第十九章

[maɪ][dʒæpə'ni:z] ['relatɪvz]
MY JAPANESE RELATIVES
我的 日本人 亲属
我的日本亲戚
[dʒæpə'ni:z] ['relatɪvz] , ['veri] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] [kən'spɪkjʊəs] ,
Japanese relatives , very numerous and conspicuous .
日本人 亲属 , 非常 很多的 和 显眼的 ,
日本亲戚众多，十分显眼。

[ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] [hu:] ['vɪzɪt][em 'i:]
are a great source of amusement to those of my brother officers who visit me
是 一个 伟大的 来源 的 娱乐 到 那些 的 我的 兄弟 警官 WHO 访问 我
[ɪn][maɪ] ['vɪlə] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] — [moʊst] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] - - - ['tɑ:kai] - (“ [ðə; ði] [tɔ:l]
in my villa on the hill — most especially to ' komodachi taksan takai ' (“ the tall
在 我的 别墅 在 这 爬坡道 — 最多 尤其 到 - - - 高井 - (“ 这 高的
[frend] ”) .
friend ”) .
朋友 ”) .

经常来我山上别墅拜访我的军官兄弟们，尤其是“高个子朋友”(komodachi taksan takai)，都觉得很有趣。
[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] — [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [ˈtaɪni]
I have a charming mother - in - law — quite a woman of the world — tiny
我 有 一个 迷人 母亲 - 在 - 法律 — 相当 一个 女士 的 这 世界 — 微小的
[ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [lɪt(ə)l] [ˈkʌznz] ,
sisters - in - law , little cousins ,
姐妹 - 在 - 法律 , 小的 表兄弟姐妹 ,
我有一位迷人的婆婆——一位见多识广的女性——还有娇小的妯娌和年幼的表妹们，

[ænd; ənd] [ænt] [hu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] [kwɑɪt] [jʌŋ] .
and aunts who are still quite young .
和 姑姑们 WHO 是 仍然 相当 年轻的 .
还有一些年纪还很轻的姑姑。

[aɪ][hæv; həv][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ][dʒɪn] .
I have even a poor second cousin , who is a djin .
我 有 甚至 一个 贫穷的 第二 表哥 , WHO 是 一个 精灵 .
我甚至还有一个穷远房表亲，他是个精灵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪ(ə)n][ɪn] [ˈoʊnɪŋ] [ðɪs] [ˈlætər] [tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət] , [brɪ'hoʊld] !
There was some hesitation in owning this latter to me ; but , behold !
那里 曾是 一些 犹豫 在 拥有 这 后者 到 我 ; 但 , 看哪 !
我当时对承认后者有些犹豫；但是，瞧！

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] , [wi:; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
during the ceremony of introduction , we exchanged a smile of recognition .
期间 这 仪式 的 介绍 , 我们 交换 一个 微笑 的 认出 .
在介绍仪式上，我们交换了一个会心的微笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnʌmbər] - !
It was Number 415 !
它 曾是 数字 - !
是第415号！

[ˈoʊvər] [ðɪs] [pʊr] [ˈnʌmbər] - [maɪ] [frendz] [ɑːn] [bɔːrd] [kræk] [noʊ][end][ʌv; əv][dʒʊks] — [wʌn][ɪn]
Over this poor Number 415 my friends on board crack no end of jokes — one in
超过 这 贫穷的 数字 - 我的 朋友们 在 木板 裂缝 不 结尾 的 笑话 — — 在
[pərˈtɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

朋友们对这架可怜的415号飞机开了很多玩笑——其中一个尤其如此：

[huː] , [les] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] [en] — — -
who , less than any one has the right to make them , little Charles N — — -
WHO , 较少的 比 任何 — 有 这 正确的 到 制作 他们 , 小的 查尔斯 N — — -
,
.
,

小查尔斯·N——比任何人都更没有权利做出这样的事。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [koʊnˈsjerʒ] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
for his mother - in - law was once a concierge , or something of the kind ,
为了 他的 母亲 - 在 - 法律 曾是 一次 一个 门房 , 或者 某物 的 这 种类 ,
因为他岳母以前是门房, 或者从事类似的工作。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈɡoʊdə] .
at the gateway of a pagoda .
在 这 网关 的 一个 宝塔 .

在宝塔门口。

[aɪ] , [haʊˈevər] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ænd][əˈdʒɪləti] ,
I , however , who have a great respect for strength and agility ,
我 , 然而 , WHO 有 一个 伟大的 尊重 为了 力量 和 敏捷 ,
然而, 我本人却非常尊重力量和敏捷性,

[mʌtʃ] [əˈpriːʃiət] [ðɪs] [nuː] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv] [maɪn] .
much appreciate this new relative of mine .
很多 欣赏 这 新的 相对的 的 矿 .

非常感谢这位新亲戚。

[hɪz; ɪz][legz][ɑːr; ər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði][best][ɪn][ɔːl][ˌnɑːɡəˈsɑːki] , [ænd; ænd] [wenˈevər] [aɪ][eɪˈem][ɪn] [heɪst]
His legs are undoubtedly the best in all Nagasaki , and whenever I am in haste
他的 腿 是 无疑 这 最好的 在 全部 长崎 , 和 每当 我 是 在 匆忙
,
.
,

他的腿无疑是长崎最好的, 每当我赶时间的时候,

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [beg] [ˈmædəm] [pruːn] [tuː; tə][send] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪn] - [stænd][ænd; ænd] [ɪnˈɡeɪdʒ] [maɪ]
I always beg Madame Prune to send down to the djin - stand and engage my
我 总是 求 夫人 修剪 到 发送 向下 到 这 精灵 - 站立 和 从事 我的
[ˈkʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

我总是恳求普鲁恩夫人派人去精灵摊位, 和我的表弟见面。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] [ded] [ˈferi]
A DEAD FAIRY
一个 死的 仙女

死去的仙女

[tə'deɪ] [aɪ] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət] - - [dʒən] - [dʒi:] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['nu:ndeɪ]
Today I arrived unexpectedly at Diou - djen - dji , in the midst of burning noonday
今天 我 到达的 不料 在 - - 杰恩 - 大疆 , 在 这 中间 的 燃烧 午
[hi:t] .
heat .
热 .

今天，我意外地来到了迪乌杰恩吉，当时正值正午烈日当空。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [leɪ] - ['wʊd(ə)n] [ju:z] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['sænd(ə)lz]
At the foot of the stairs lay Chrysantheme's wooden shoes and her sandals
在 这 脚 的 这 楼梯 躺 - 木制的 鞋 和 她 凉鞋
[ʌv; əv] ['va:nɪft] ['leðəɹ] .
of varnished leather .
的 涂漆 皮革 .

楼梯脚下放着克莉桑特姆的木屐和她的亮皮凉鞋。

[ɪn]['aʊə; ɑ:r][ru:mz; rʊmz] , [ˌʌp'sterz] , [ɔ:l][wʌz; wəz]['ʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [er] ; [bæm'bu:] [blaɪndz] [hʌŋ] [ɑ:n]
In our rooms , upstairs , all was open to the air ; bamboo blinds hung on
在 我们的 房间 , 楼上 , 全部 曾是 打开 到 这 空气 ; 竹子 百叶窗 悬挂 在
[ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] ,
the sunny side ,
这 阳光明媚 边 ,

我们楼上的房间全部敞开，阳光直射的一侧挂着竹帘。

[ænd; ənd] [θru:] [ðer; ðəɹ] [træns'pærənsɪ] [keɪm] [wɔ:rm] [er] [ænd; ənd]['ɡoʊldən] [θredz] [ʌv; əv] [laɪt] .
and through their transparency came warm air and golden threads of light .
和 通过 他们的 透明度 来了 温暖的 空气 和 金的 线程 的 光 .

透过它们的透明部分，温暖的空气和金色的光线飘了进来。

[tə'deɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [krɪsænθi:m] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [brɑ:nz] [veɪsɪz] [wɜ:r; wəɹ]['lʊʊtəs] ,
Today the flowers Chrysantheme had placed in the bronze vases were lotus ,
今天 这 花朵 菊花 有 放置 在 这 青铜 花瓶 是 莲花 ,
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entəɹd] ,
and as I entered ,
和 作为 我 进入 ,

今天，菊花摆放在青铜花瓶里的花是莲花，当我走进时，

[maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðer; ðəɹ] [waɪd] ['ruʊzi] [kʌps] .
my eyes fell upon their wide rosy cups .
我的 眼睛 跌倒 之上 他们的 宽的 红润 杯子 .

我的目光落在了它们宽大的粉红色杯子上。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['ju:zuəl] ['kʌstəm] , [krɪsænθi:m] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
According to her usual custom , Chrysantheme was lying flat on the floor
根据 到 她 通常 风俗 , 菊花 曾是 说谎 平坦的 在 这 地面
[end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['deɪli] [si'estə] .
enjoying her daily siesta .
享受 她 日常的 午休 .

按照她一贯的习惯，菊花平躺在地板上享受着她每日的午睡。

[wʌt] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələɹ][ə,rɪdʒə'nælətɪ] [ðɪ:z] ['bukeɪz] [ʌv; əv] [krɪsænθi:m] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv] : [ə; eɪ]
What a singular originality these bouquets of Chrysantheme always have : a
什么 一个 单数 独创性 这些 花束 的 菊花 总是 有 : 一个
['sʌmθɪŋ] , ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] ,
something , difficult to define ,
某物 , 难的 到 定义 ,

这些菊花花束总是有一种独特的原创性：一种难以言喻的特质。

[ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈslaitnis] , [æŋ; ən][ˌɑːrtɪfɪ(ə)] [greɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [ɪn]
a Japanese slightness , an artificial grace which we never should succeed in
一个 日本人 轻微 , 一个 人造的 优雅 哪个 我们 绝不 应该 成功 在
[ɪmˈpɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
imparting to them :
传授 到 他们 :
日本人那种轻佻的气质, 一种矫揉造作的优雅, 我们永远也不应该赋予他们。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] , [feɪs] [daʊn] , [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][mæts] ,
She was sleeping , face down , upon the mats ,
她 曾是 睡眠 , 脸 向下 , 之上 这 垫子 ,
她脸朝下睡在垫子上。

[hɜːr; hər] [haɪ] [ˈheddres] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtəs] - [ʃel] [pɪnz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ˈboʊldli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rest]
her high headdress and tortoise - shell pins standing out boldly from the rest
她 高的 头饰 和 龟 - 壳 别针 常设 出去 大胆地 从 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːrɪˈzɑːnt(ə)] [ˈfɪɡjər] .
of the horizontal figure .
的 这 水平的 数字 :
她高耸的头饰和玳瑁发夹在横向的人物形象中格外醒目。

[ðə; ðɪ][treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtuːnɪk] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːdi] ,
The train of her tunic appeared to prolong her delicate little body ,
这 火车 的 她 束腰外衣 出现 到 延长 她 精美的 小的 身体 ,
她长袍的拖尾似乎拉长了她娇小的身躯。

[laɪk] [ðə; ðɪ][teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ; [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [ˈkrɔːswaɪz] , [ðə; ðɪ] [sliːvz] [spred]
like the tail of a bird ; her arms were stretched crosswise , the sleeves spread
喜欢 这 尾巴 的 一个 鸟 ; 她 武器 是 拉伸 横向 , 这 袖子 传播
[aʊt] [laɪk] [wɪŋz] ,
out like wings ,
出去 喜欢 翅膀 ,
像鸟的尾巴一样; 她的双臂交叉伸展, 袖子像翅膀一样展开。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔːŋ] [grɪˈtɑːr] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
and her long guitar lay beside her .
和 她 长的 吉他 躺 旁 她 :
她那把长长的吉他放在她身边。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [ˈferi] ; [stɪl] [mɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][rɪˈzemb(ə)] [sʌm; səm] [greɪt] [bluː] [ˈdræɡən] - [flaɪ]
She looked like a dead fairy ; still more did she resemble some great blue dragon - fly
她 看起来 喜欢 一个 死的 仙女 ; 仍然 更多的 做过 她 类似 一些 伟大的 蓝色的 龙 - 飞
,
:
,
她看起来像个死去的仙女; 更确切地说, 她更像一只巨大的蓝色蜻蜓。

[wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [əˈlaɪt] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] , [sʌm; səm][ʌnˈkaɪnd][hænd][hæd; həd] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr]
which , having alighted on that spot , some unkind hand had pinned to the floor
哪个 , 拥有 下车 在 那 点 , 一些 不友善 手 有 已置顶 到 这 地面
:
:
:
它落在那个地方后, 被一只无情的手按在了地上。

[ˈmædəm] [pruːn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌpˈsterz] [ˈæftər][em ˈiː] , [ˈɔːlweɪz] [əˈfɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈiːɡər] ,
Madame Prune , who had come upstairs after me , always officious and eager ,
夫人 修剪 , WHO 有 来 楼上 后 我 , 总是 爱管闲事的 和 渴望的 ,
普鲁恩夫人跟在我后面上楼, 她总是那么爱管闲事, 又那么热情。

[ˈmænɪfɛstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈdʒɛstʃərz] [hɜːr; hər] [ˈsɛntɪmənts] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ɑːn] [brɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði]
manifested by her gestures her sentiments of indignation on beholding the
表现出来 经过 她 手势 她 情感 的 愤慨 在 凝视 这
[ˈkɜrləs] [rɪˈsep(ə)n] [əˈkɔːd] [baɪ] [krɪsænθiːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɔːrd][ænd; ənd][ˈmæstər] ,
careless reception accorded by Chrysantheme to her lord and master ,
粗心 接待 同意 经过 菊花 到 她 主 和 掌握 ,
她从举止中流露出对克里桑忒姆如此轻率地接待她的主人和主人的愤慨之情。

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] .
and advanced to wake her .
和 先进的 到 唤醒 她 .

然后上前去叫醒她。

“ [preɪ] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [maɪ] [gʊd] [ˈmædəm] [pruːn] ;
” **Pray do nothing of the kind , my good Madame Prune ;**
” 祈祷 做 没有什么 的 这 种类 , 我的 好的 夫人 修剪 ;
“请千万不要这样做, 我亲爱的普鲁恩夫人;

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] !
you don't know how much I prefer her like that !
你 不 知道 如何 很多 我 更喜欢 她 喜欢 那 !
你不知道我有多喜欢她那样!

” [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [juːz] [brɪˈloʊ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] , [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [[juːz] [ænd; ənd]
” **I had left my shoes below , according to custom , beside the little shoes and**
” 我 有 左边 我的 鞋 以下 , 根据 到 风俗 , 旁 这 小的 鞋 和
[ˈsænd(ə)lɪz] ;
sandals ;
凉鞋 ;
“按照习俗, 我把鞋子放在了下面的小鞋子和凉鞋旁边;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɛntərd] [ɑːn][ðə; ði][tɪps] [ʌv; əv][maɪ] [toʊz] , [ˈveri] , [ˈveri] ,
and I entered on the tips of my toes , very , very ,
和 我 进入 在 这 尖端 的 我的 脚趾 , 非常 , 非常 ,
我踮着脚尖走了进去, 非常非常.....

[ˈsɔːftli] [tuː; tə] [sɪt] [əˈwaɪl] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] .
softly to sit awhile on the veranda .
轻轻 到 坐 一会儿 在 这 阳台 .
轻轻地在阳台上坐了一会儿。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] [kæn; kən][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [əˈsliːp] ;
What a pity this little Chrysantheme can not always be asleep ;
什么 一个 遗憾 这 小的 菊花 能 不是 总是 是 睡着了 ;
可惜这朵小菊花不能一直睡着;

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈriːəli] [ɪkˈstriːmli] [ˈdekəreɪtɪv] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] — [ænd; ənd] [laɪk] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] ,
she is really extremely decorative seen in this manner — and like this , at least ,
她 是 真的 极其 装饰性的 已见 在 这 方式 — 和 喜欢 这 , 在 至少 ,
从这个角度看, 她确实非常具有装饰性——至少这样看是这样。

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [bɔːr] [em ˈiː] .
she does not bore me .
她 做 不是 钻孔 我 .
她一点也不让我觉得无聊。

[huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] !
Who knows what may be passing in that little head and heart !
WHO 知道 什么 可能 是 通过 在 那 小的 头 和 心 !
谁知道那小小的脑袋和心里在想些什么呢!

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] !
If I only had the means of finding out !
如果 我 仅有的 有 这 方法 的 寻找 出去 !

如果我有什么办法能查明真相就好了！

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [sɪnz] [wi:; wi][hæv; həv] [kept] [haʊs] [tə'geðər] ,
But strange to say , since we have kept house together ,
但 奇怪的 到 说 , 自从 我们 有 保留 房子 一起 ,

但奇怪的是，自从我们一起生活以来，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæpə'ni:z] ['læŋɡwɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd]
instead of advancing in my study of the Japanese language , I have neglected
反而 的 前进 在 我的 学习 的 这 日本人 语言 , 我 有 被忽视的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我非但没有在日语学习上取得进步，反而疏于学习。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] [felt] [ðə; ði] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈɪntrəstɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
so much have I felt the impossibility of ever interesting myself in the subject .
所以 很多 有 我 毛毡 这 不可能 的 曾经 有趣的 我 在 这 主题 .

我深感自己永远不可能对这个主题产生兴趣。

[ˈsi:tɪd] [ə'pɑ:n][maɪ][və'rændə] , [maɪ] [aɪz] ['wɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['tæmpəlz] [ænd; ənd] [ˈsemitrɪz] [sprɛd]
Seated upon my veranda , my eyes wandered over the temples and cemeteries spread
坐着 之上 我的 阳台 , 我的 眼睛 漫步 超过 这 寺庙 和 墓地 传播
[æt; ət][maɪ] [fi:t] ,
at my feet ,
在 我的 脚 ,

我坐在阳台上，目光扫过脚下绵延的寺庙和墓地。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:n] ['maʊntnɪz] , [ˈoʊvər][nɑ:gə'sɑ:ki] ['laɪɪŋ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]
over the woods and the green mountains , over Nagasaki lying bathed in the
超过 这 树林 和 这 绿色的 山脉 , 超过 长崎 说谎 洗澡 在 这
[ˈsʌnlɑɪt] .
sunlight .
阳光 .

越过树林和青山，越过沐浴在阳光下的长崎。

[ðə; ði][si'kɑ:lə] [wɜ:r; wər] [tʃɜ:rp] [ðer; ðər] ['laʊdəst] , [ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt] [nɔɪz] ['tremblɪŋ] ['fi:vərɪʃli] [ɪn]
The cicalas were chirping their loudest , the strident noise trembling feverishly in
这 蝉花 是 啁啾声 他们的 最响亮 , 这 刺耳的 噪音 发抖 狂热地 在
[ðə; ði][hɑ:t] [er] .
the hot air .
这 热的 空气 .

蝉鸣声震耳欲聋，刺耳的鸣叫声在热气腾腾的空气中颤抖不已。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [kɑ:m] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hi:t] .
All was calm , full of light and full of heat .
全部 曾是 冷静的 , 满的 的 光 和 满的 的 热 .

一切都很平静，光线充足，温暖宜人。

[ˌnevərðə'les] , [tu:; tə][maɪ] [teɪst] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [ɪ'nʌf] [soʊ] !
Nevertheless , to my taste , it is not yet enough so !
尽管如此 , 到 我的 品尝 , 它 是 不是 然而 足够的 所以 !

然而，就我个人而言，这还远远不够！

[wʌt] , [ðen] , [kæn; kən][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
What , then , can have changed upon the earth ?
什么 , 然后 , 能 有 已更改 之上 这 地球 ?

那么，地球上究竟发生了什么变化呢？

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['nu:ndeɪ] [ʌv; əv] ['sʌmə] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ɪn] [deɪz] [ɡɔ:n] [baɪ] ,
The burning noondays of summer , such as I can recall in days gone by ,
这 燃烧 正午 的 夏天 , 这样的 作为 我 能 记起 在 天 已消失 经过 ,
夏日正午的酷热, 就像我记忆中过去的日子一样,

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['brɪliənt] , [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ; ['neɪtʃər] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðoʊz] [deɪz]
were more brilliant , more full of sunshine ; Nature seemed to me in those days
是 更多的 杰出的 , 更多的 满的 的 阳光 ; 自然 似乎 到 我 在 那些 天
[mɔ:r] ['paʊəf(ə)l] ,
more powerful ,
更多的 强大的 ,
那时的自然更加绚丽多彩, 阳光更加灿烂; 在我看来, 那时的大自然更加强大。

[mɔ:r] ['terəb(ə)l] .
more terrible .
更多的 糟糕的 .
更糟糕。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [peɪl] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] ['jɪrz] — [ə; eɪ]
One would say this was only a pale copy of all that I knew in early years — a
— 会 说 这 曾是 仅有的 一个 苍白 复制 的 全部 那 我 知道 在 早期的 年 — 一个
['kɑ:pi][ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] .
copy in which something is wanting .
复制 在 哪个 某物 是 想要 .
有人会说, 这只是我早年所了解的一切的苍白复制品——一个有所欠缺的复制品。

['sædli] [du:][aɪ][æsk][maɪ'self] — [ɪz][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] ['oʊnli] [ðɪs] ?
Sadly do I ask myself — Is the splendor of the summer only this ?
令人遗憾的是 做 我 问 我 — 是 这 辉煌 的 这 夏天 仅有的 这 ?
我不禁自问——难道夏天的美好就只有这些吗?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['oʊnli] [ðɪs] ?
Was it only this ?
曾是 它 仅有的 这 ?
只有这些吗?

[ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,
or is it the fault of my eyes ,
或者是 它 这 过错 的 我的 眼睛 ,
还是我的眼睛出了问题?

[ænd; ænd][æz; əz] [taɪm] [ɡoʊz][ɑ:n][æɪ; ʃəl][aɪ][bɪ'hoʊld] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'i:] ['feɪdɪŋ] [stiɪl] [mɔ:r] ?
and as time goes on shall I behold everything around me fading still more ?
和 作为 时间 去 在 将 我 看哪 一切 大约 我 褪色 仍然 更多的 ?
随着时间的流逝, 我是否会眼睁睁地看着周围的一切逐渐消逝?

[bɪ'haɪnd][em 'i:] [kʌmz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ænd] ['melənkɑ:li] [streɪn] [ʌv; əv]['mju:zɪk] — ['melənkɑ:li] [ɪ'nʌf]
Behind me comes a faint and melancholy strain of music — melancholy enough
在后面 我 来 一个 头晕的 和 忧郁 拉紧 的 音乐 — 忧郁 足够的
[tu:; tə] [meɪk] [wʌn] ['fɪvər] — [ænd; ænd] [ʃrɪl] ,
to make one shiver — and shrill ,
到 制作 — 颤抖 — 和 尖锐 ,
我身后传来一阵微弱而忧郁的音乐——忧郁到令人不寒而栗——以及尖锐的,

[ʃrɪl] [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græs,hɒpəz] , [aɪ 'ti:][bɪ'gæən][tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜ:rd] , ['veri]
shrill as the song of the grasshoppers , it began to make itself heard , very
尖锐 作为 这 歌曲 的 这 蚱蜢 , 它 开始 到 制作 本身 听到 , 非常
[sɔ:ftli] [æt; ət][fɜ:rst] ,
softly at first ,
轻轻 在 第一的 ,
它像蚱蜢的鸣叫一样尖锐, 开始显现出来, 起初声音很轻。

[ðen] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈlaʊdə] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv]
then growing louder and rising in the silence of the noonday like the diminutive
然后 生长 更大声 和 上升 在 这 沉默 的 这 午 喜欢 这 小字
[weɪl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pʊr] [dʒæpəˈniːz] [soʊl] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] ;
wail of some poor Japanese soul in pain and anguish ;
哀号 的 一些 贫穷的 日本人 灵魂 在 疼痛 和 痛苦 ;
然后声音越来越大，在正午的寂静中越来越高，就像某个可怜的日本灵魂在痛苦和悲伤中发出的微弱哀嚎；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [krɪsænθiːm] [ænd; ənd] [hɜːr; hə] [gɪˈtɑːr] [əˈweɪkɪŋ] [təˈgeðər] .
it was Chrysanthemum and her guitar awaking together .
它 曾是 菊花 和 她 吉他 觉醒 一起 .
那是菊花和她的吉他一起醒来。

[aɪ ˈtiː] [pliːzd] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [tuː; tə] [griːt] [em ˈiː]
It pleased me that the idea should have occurred to her to greet me
它 高兴 我 那 这 主意 应该 有 发生 到 她 到 迎接 我
[wɪð; wɪθ] [ˈmjuːzɪk] ,
with music ,
和 音乐 ,
她能想到用音乐来迎接我，这让我很高兴。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈiːɡərli] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [em ˈiː] [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
instead of eagerly hastening to wish me good - morning .
反而 的 急切地 加速 到 希望 我 好的 - 早晨 .
而不是急忙向我道早安。

[æt; ət] [noʊ] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [ˈevər] [ˈɡɪv(ə)n] [maɪˈself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
At no time have I ever given myself the trouble to pretend the slightest
在 不 时间 有 我 曾经 给定 我 这 麻烦 到 假装 这 丝毫
[əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hə] ,
affection for her ,
感情 为了 她 ,
我从未费心假装对她有丝毫好感。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkoʊldnəs] [ˈiːv(ə)n] [hæz; həz] [ɡroʊn] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [wiː; wi]
and a certain coldness even has grown up between us , especially when we
和 一个 肯定 寒冷 甚至 有 生长 向上 之间 我们 , 尤其 什么时候 我们
[ɑːr; ər] [əˈloʊn] .
are alone .
是 独自的 .
我们之间甚至产生了一种冷漠，尤其是在我们独处的时候。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [weɪv] [maɪ] [hænd] [fɔːr; fər]
But to - day I turn to her with a smile , and wave my hand for
但 到 - 天 我 转动 到 她 和 一个 微笑 , 和 海浪 我的 手 为了
[hɜːr; hə] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
her to continue .
她 到 继续 .
但今天我面带微笑地转向她，挥手示意她继续。

“ [ɡoʊ] [ɑːn] , [aɪ ˈtiː] [əˈmjuːz] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈprɑːmptuː] .
“ **Go on , it amuses me to listen to your quaint little impromptu .**
“ 去 在 , 它 娱乐 我 到 听 到 你的 古雅 小的 即兴 .
“继续吧，听你这古怪的小即兴曲子真有趣。”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɪŋɡjələ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈsenʃəli] [ˈmeri] [ˈpiːp(ə)l] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ]
“ **It is singular that the music of this essentially merry people should be so**
“ 它 是 单数 那 这 音乐 的 这 本质上 欢乐 人们 应该 是 所以
[ˈpleɪntɪv] .
plaintive .
哀怨 .
“这个本质上快乐的民族的音乐竟然如此哀婉动人，这真是奇特。”

[bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [wɪtʃ] [krɪsænθi:m] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['mʊʊmənt][ɪz] [wɜ:rθ] ['lɪsnɪŋ]
But undoubtedly that which Chrysantheme is playing at this moment is worth listening
但 无疑 那 哪个 菊花 是 玩耍 在 这 片刻 是 值得 聆听
[tu:; tə] .
to :
到 :

但毫无疑问，Chrysantheme 此刻正在演奏的音乐值得一听。

[wens] [kæn; kən][aɪ 'ti:][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
Whence can it have come to her ?
何处 能 它 有 来 到 她 ?

它从何而来？

[wʌt] [ʌn'ʌtərəbl] [dri:mz] , [fə'revər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][,em 'i:] , [sɜ:rdʒ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər][,aɪvəri] [braʊ]
What unutterable dreams , forever hidden from me , surge beneath her ivory brow
什么 难以言喻 梦境 , 永远 隐 从 我 , 涌 下面 她 象牙 眉头
,
:
,

她象牙般的额头下，涌动着我永远无法言说的梦境。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [pleɪz] [ɔ:r] [sɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?
when she plays or sings in this manner ?
什么时候 她 演出 或者 唱歌 在 这 方式 ?

她以这种方式演奏或唱歌时？

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['tæpɪŋ] [θri:] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][ˈboʊni] ['fɪŋɡər] ,
Suddenly I hear some one tapping three times , with a harsh and bony finger ,
突然 我 听到 一些 一 窃听 三 时代 , 和 一个 残酷的 和 骨质 手指 ,

突然，我听到有人用一根粗糙而骨瘦如柴的手指敲击了三下。

[ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [sterz] , [ænd; ənd][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɔ:rweɪ] [ə'pɪrɪz] [æŋ; ən]
against one of the steps of our stairs , and in our doorway appears an
反对 一 的 这 步骤 的 我们的 楼梯 , 和 在 我们的 门口 出现 一个
[ˈɪdiət] ,
idiot ,
笨蛋 ,

一个白痴出现在我们楼梯的一级台阶上，还有我们门口。

[klæd][ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [greɪ] [twi:d] , [hu:] [ˈbaʊz, 'boʊz] [loʊ] .
clad in a suit of gray tweed , who bows low .
覆膜 在 一个 套装 的 灰色的 粗花呢 , WHO 弓 低的 .

他身穿灰色粗花呢西装，深深鞠躬。

“ [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜ:r] - .
“ **Come in , come in , Monsieur Kangourou .**
” 来 在 , 来 在 , 先生 - .

“进来，进来，袋鼠先生。”

[ju:; jʊ] [kʌm] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] !
You come just in the nick of time !
你 来 只是 在 这 缺口 的 时间 !

你来得正是时候！

[aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn,θu:zi'æstɪk] ['ʊʊvər][jʊr; jər] ['kʌntri] !
I was actually becoming enthusiastic over your country !
我 曾是 实际上 成为 热情的 超过 你的 国家 !

我真的开始对你们国家充满热情了！

” [em] . - [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbɔ:ndri] [bɪl] , [wɪt] [hi:; hi] [wɪf] [rɪˈspektfəli] [tu:; tə][hænd]
“ M . Kangourou brought a little laundry bill , which he wished respectfully to hand
” M . - 带来 一个 小的 洗衣店 账单 , 哪个 他 希望 尊敬 到 手
[tu:; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,

“康古鲁先生带来了一张小小的洗衣账单，他恭敬地想把它交给我。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑ:di] , [ðə; ði] [kə'rekt] [pəʊz][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ɑ:n]
with a profound bend of the whole body , the correct pose of the hands on
和 一个 深刻的 弯曲 的 这 所有的 身体 , 这 正确的 姿势 的 这 双手 在
[ðə; ði] [ni:z] ,
the knees ,
这 膝盖 ,

全身大幅度弯曲，双手放在膝盖上，姿势正确。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔ:n] , [sneɪk] - [laɪk] [hɪs] .
and a long , snake - like hiss .
和 一个 长的 , 蛇 - 喜欢 嘶 .

以及一声长长的、像蛇一样的嘶嘶声。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˌaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈeɪnʃənt] [tu:mz]
ANCIENT TOMBS
古老的 陵墓

古代陵墓

[pərˈsʊ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ˈwaɪndz][pæst][ˈaʊər; ɑ:r] , [ˈdwelɪŋ] , [wʌn] [ˈpa:sɪz] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [oʊld]
Pursuing the path that winds past our , dwelling , one passes a dozen or more old
追求 这 小路 那 风 过去的 我们的 , 住宅 , 一 通过 一个 打 或者 更多的 老的
[ˈvɪləz] ,
villas ,
别墅 ,

沿着蜿蜒的小路经过我们的住所，会经过十几栋甚至更多的老别墅，

[ə; eɪ] [fju:] [ˈgɑ:rdn] - [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ðen] [si:z] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
a few garden - walls , and then sees nothing but the lonely mountain - side ,
一个 很少 花园 - 墙壁 , 和 然后 看到 没有什么 但 这 孤独 山 - 边 ,
[ˈvɪləz] ,
穿过几道花园围墙，然后就只剩下孤零零的山坡了。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [pæðz] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈʌpwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [θru:] [plænˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [ti:] ,
with little paths winding upward toward the summit through plantations of tea ,
和 小的 路径 绕线 向上 朝向 这 首脑 通过 种植园 的 茶 ,
[bʊʃɪz] [ʌv; əv] [kəˈmi:ljəz] ,
bushes of camellias ,
灌木丛 的 山茶花 ,

蜿蜒的小路穿过茶园和山茶花丛，向上通往山顶。

[ˈʌndərbrʌʃ] , [ænd; ənd] [ˈrɑ:ks] .
underbrush , and rocks .
草丛 , 和 岩石 .

灌木丛和岩石。

[ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [raʊnd] [ˌnɑ:gəˈsɑ:ki][ɑ:r; ər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsemitrɪz] ;
The mountains round Nagasaki are covered with cemeteries ;
这 山脉 圆形的 长崎 是 涵盖 和 墓地 ;

长崎周围的山脉遍布墓地；

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] ['sentʃəriz] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðer; ðər] [ded] [ʌp] [hɪr] .
for centuries and centuries they have brought their dead up here .
为了 几个世纪 和 几个世纪 他们 有 带来 他们的 死的 向上 这里 .
几个世纪以来，他们一直把死者带到这里来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['sædnəs] [nɔːr] ['hɔːrər] [ɪn] [ðiːz] [dʒæpə'niːz] ['sepəlkeɪz] ; [aɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz]
But there is neither sadness nor horror in these Japanese sepulchres ; it seems as
但 那里 是 两者都不 悲伤 也不 恐怖 在 这些 日本人 墓穴 ; 它 似乎 作为
[ɪf] ,
if ,
如果 ,
但这些日本墓穴中既没有悲伤也没有恐怖；似乎，

[ə'mʌŋ] [ðɪs] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪ] ['piːp(ə)] , [deθ] [ɪt'self] [kɒd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈteɪkən] ['sɪriəsli] .
among this frivolous and childish people , death itself could not be taken seriously .
之中 这 轻浮 和 幼稚 人们 , 死亡 本身 可以 不是 是 已采取 严重地 .
在这些轻浮幼稚的人眼中，死亡本身也无法被认真对待。

[ðə; ði] ['mɒnjumənts] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['grænɪt] ['buːdəz] , ['siːtɪd] [ɑːn]['lɒtəs] , [ɔːr] ['ʌpraɪt] ['tuːm, stəʊnz]
The monuments are either granite Buddhas , seated on lotus , or upright tombstones
这 纪念碑 是 任何一个 花岗岩 佛陀 , 坐着 在 莲花 , 或者 直立 墓碑
[wɪð; wɪθ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɪn][gəʊld] .
with inscriptions in gold .
和 铭文 在 金子 .
这些纪念碑要么是莲花座上的花岗岩佛像，要么是刻有金色铭文的立式墓碑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gruːpt] [tə'geðər] [ɪn]['lɪt(ə)] [enk'ləʊʒəz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] ,
They are grouped together in little enclosures in the midst of the woods ,
他们 是 分组 一起 在 小的 外壳 在 这 中间 的 这 树林 ,
它们被集中安置在树林中央的小围栏里。

[ɔːr][ɑːn]['næt(ə)rəl] ['terəsɪz] [dɪ'laɪtʃəli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
or on natural terraces delightfully situated ,
或者 在 自然的 露台 令人愉悦 位于 ,
或者坐落在风景优美的天然梯田上，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [riːtʃt] [baɪ] [lɔːŋ] ['sterweɪ] [ʌv; əv] [stoʊn] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] .
and are usually reached by long stairways of stone carpeted with moss .
和 是 通常 达到 经过 长的 楼梯 的 石头 铺地毯的 和 苔藓 .
通常需要沿着铺满苔藓的长长的石阶才能到达。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [pæs] ['ʌndər] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['geɪtweɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪp] ,
Sometimes these pass under one of the sacred gateways , of which the shape ,
有时 这些 经过 在下面 一 的 这 神圣 网关 , 的 哪个 这 形状 ,
有时，这些通道会经过其中一个神圣的门楼，其形状为：

[ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ruːd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)] , [ɪz][ə; eɪ] ['smɔːlər] [riːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]
always the same , rude and simple , is a smaller reproduction of those in the
总是 这 相同的 , 粗鲁的 和 简单的 , 是 一个 较小的 生殖 的 那些 在 这
[ˈtempəlz] .
temples .
寺庙 .
始终如一，粗糙简陋，是寺庙中那些建筑的缩小版。

[ə'boʊv] [juː 'es] ,
Above us ,
多于 我们 ,
在我们上方，

[ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][æn; ən][ænˈtɪkwəti][soʊ] [ˈhɔ:ri] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ]
the tombs of our mountain are of an antiquity so hoary that they no
 这 陵墓 的 我们的 山 是 的 一个 古代 所以 苍老 那 他们 不
 [lɔ:ŋgər][əˈlɑ:rm] [ˈeni] [wʌn] ,
longer alarm any one ,
 更长 警报 任何 一 ,

我们山上的墓穴年代久远，早已不再令人感到恐惧。

['i:v(ə)n][æt; ət] [naɪt] .
even **at** **night** .
 甚至 在 夜晚 .

即使在晚上。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈriːdʒən][ʌv; əv][fərˈseɪkən] ['semitrɪz] .
It is a region of forsaken cemeteries .
 它 是 一个 地区 的 被遗弃的 墓地 .
 这是一片荒凉的墓地地区。

[ðə; ði] [ded] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ðer; ðər][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [wʌn][wið; wiθ][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'raʊnd]
The dead hidden away there have long since become one with the earth around
 这 死的 隐 离开 那里 有 长的 自从 变得 一 和 这 地球 大约
 [ðem; ðəm] ;
them ;
 他们 ;

埋葬在那里的亡灵早已与周围的泥土融为一体；

[ænd; ənd] [ði:z] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌ; əv][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [stoʊnz] , [ði:z] [ˈmʌltɪtju:dz] [ʌ; əv] [ˈeɪnʒənt] [ˈlɪt(ə)l]
and these thousands of little gray stones , these multitudes of ancient little
 和 这些 数千 的 小的 灰色的 石头 , 这些 众多 的 古老的 小的
 [ˈbu:dəz] , [ˈi:tɪŋ] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈlaɪkənz] ,
Buddhas , eaten away by lichens ,
 佛陀 , 吃 离开 经过 地衣 ,
 还有这成千上万颗灰色的小石头, 这无数被地衣侵蚀的古老小佛像,

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [naʊ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pru:f] [λv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [λv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
seem to be now no more than a proof of a series of existences ,
 似乎 到 是 现在 不 更多的 比 一个 证明 的 一个 系列 的 存在 ,
 现在看来，它们只不过是一系列存在的证明而已。

[lɒŋ] [æn'tɪərɪə] [tuː; tə] [əvər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd] [lɒːst] [fər'evər] [ænd; ənd] [ɔːltə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs]
long anterior to our own , and lost forever and altogether in the mysterious
 长的 前部 到 我们的 自己的 , 和 丢失的 永远 和 共 在 这 神秘
 [depθs] [lʌ; əv] [ˈeɪdʒɪz] .
depths of ages .
 深度 的 年龄 .

远在我们之前，并且永远地、彻底地消失在神秘的远古深处。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛksˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XXII .
 章 二十二 .
 第二十二章

['deɪntɪ] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːl]
DAINTY **DISHES** **FOR** **A** **DOLL**
 纤巧 菜肴 为了 一个 玩具娃娃
 娃娃的精致餐具

[ðə; ði] [mi:lz] [ðæt] [krisænθi:m] [in'dʒɔiz][ɑ:r; ər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˌɪndɪˈskraɪəbəl] .
The meals that Chrysantheme enjoys are something almost indescribable .
 这 餐 那 菊花 享受 是 某物 几乎 无法形容 .
 Chrysantheme 享用的美食简直难以形容。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪks] ,
She begins in the morning , when she wakes ,
她 开始 在 这 早晨 , 什么时候 她 醒来 ,

她从早上醒来就开始工作了。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ɡriːn] [waɪld] [plʌmz] [ˈpɪklɪd] [ɪn] [ˈvɪnɪɡər] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn] [ˈpaʊdərd] [ˈʃʊɡər] .
with two little green wild plums pickled in vinegar and rolled in powdered sugar .
和 二 小的 绿色的 荒野 李子 腌制 在 醋 和 滚动 在 粉末状 糖 .
两颗用醋腌制、裹上糖粉的小青野李子。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [kəmˈpliːts] [ðɪs] [ˈɔːlməʊst] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv][dʒəˈpæn] ,
A cup of tea completes this almost traditional breakfast of Japan ,
一个 杯子 的 茶 完成 这 几乎 传统的 早餐 的 日本 ,
一杯茶为这顿几乎是日本传统的早餐画上了句号。

[ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ðæt] [ˈmædəm] [pruːn] [ɪz] [ˈiːtɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] ,
the very same that Madame Prune is eating downstairs ,
这 非常 相同的 那 夫人 修剪 是 吃 楼下 ,
就是普鲁恩夫人正在楼下吃的那份。

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ɪz] [sɜːrvɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnz] [tuː; tə] [ˈtrævələz] .
the same that is served in the inns to travellers .
这 相同的 那 是 服务 在 这 旅馆 到 旅行者 .
与客栈里招待旅客的菜肴相同。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [miːlz] [ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuːd] [baɪ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
At intervals during the day the meals are continued by two little dinners of the
在 间隔 期间 这 天 这 餐 是 持续 经过 二 小的 晚餐 的 这
[drəʊl] [dɪˈskrɪpʃn] .
drollest description .
最滑稽的 描述 .
一天中，除了正餐之外，还会穿插两顿小晚餐，这两顿晚餐的描述都非常滑稽可笑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [red] [ˈlækər] , [ɪn][ˌmaɪkrəˈskaːpɪk] [kʌps] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌvəz] ,
They are brought up on a tray of red lacquer , in microscopic cups with covers ,
他们 是 带来 向上 在 一个 托盘 的 红色的 漆 , 在 显微镜 杯子 和 封面 ,
它们被放在一个红色漆盘上，装在带盖的微型杯子里。

[frʌm; frəm] [ˈmædəm] - [əˈpaːrtmənt] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʊkt] : [ə; eɪ] [hæft] [ˈspærou] , [ə; eɪ]
from Madame Prune's apartment , where they are cooked : a hashed sparrow , a
从 夫人 - 公寓 , 在哪里 他们 是 煮熟 : 一个 哈希 麻雀 , 一个
[stʌft] [prɔːn] ,
stuffed prawn ,
填充 虾 ,
这些菜肴都来自普鲁恩夫人的公寓，在那里烹制而成：碎麻雀、酿虾。

[ˈsiːwiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːs] , [ə; eɪ] [ˈsɔːltɪd] [ˈswiːtmiːt] , [ə; eɪ] [ˈʃʊɡər] [ˈtʃɪli] !
seaweed with a sauce , a salted sweetmeat , a sugared chili !
海藻 和 一个 酱 , 一个 咸的 蜜饯 , 一个 糖 辣椒 !
海苔配酱汁、咸甜的肉、糖渍辣椒！

[ˈkrɪsænθiːm] [teɪsts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪnti] [peks] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Chrysantheme tastes a little of all , with dainty pecks and the aid of her
菊花 口味 一个 小的 的 全部 , 和 纤巧 啄食 和 这 援助 的 她
[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɑːpstɪks] ,
little chopsticks ,
小的 筷子 ,
菊花用她的小筷子，轻轻地啄食着每样东西，尝了一点。

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ɡreɪs] .
raising the tips of her fingers with affected grace .
提高 这 尖端 的 她 手指 和 做作的 优雅 .
她故作优雅地抬起指尖。

[æt; ət] ['evri] [dɪʃ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [ə; eɪ] [feɪs] , [liːvz] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
At every dish she makes a face , leaves three parts of it ,
在 每一个 盘子 她 制作 一个 脸 , 树叶 三 部分 的 它 ,
她每吃一道菜都会做鬼脸, 然后剩下三份。

[ænd; ənd][draɪz] [hɜːr; həʀ] ['fɪŋgəʀ] - [tɪps][ʼæftəʀ][aɪ 'tiː][ɪn] [ə'pærənt] [dɪs'gʌst] .
and dries her finger - tips after it in apparent disgust .
和 干燥 她 手指 - 尖端 后 它 在 明显 厌恶 .
事后, 她一脸厌恶地擦干了指尖。

[ðɪːz] ['mɛnʃuːz] ['veri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪnspə'reɪ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [sɪːzd] ['mædəm] [pruːn]
These menus vary according to the inspiration that may have seized Madame Prune
这些 菜单 各不相同 根据 到 这 灵感 那 可能 有 查获 夫人 修剪
.
.
.

这些菜单会根据普鲁恩夫人当时的灵感而有所不同。
[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['nevəʀ] ['veri] , ['iːðəʀ] [ɪn][ʼaʊə; ɑːr] ['haʊshoʊld] [ɔːr][ɪn][ʼeni] [ʼʌðəʀ] ,
But one thing never varies , either in our household or in any other ,
但 一 事物 绝不 变化 , 任何一个 在 我们的 家庭 或者 在 任何 其他 ,
但有一件事始终不变, 无论是在我们家还是在其他任何家庭,

[ʼniːðəʀ] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [nɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ʼempaɪəʀ] ,
neither in the north nor in the south of the Empire ,
两者都不 在 这 北 也不 在 这 南 的 这 帝国 ,
既不在帝国的北部, 也不在帝国的南部。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mænəʀ] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [aɪ 'tiː] : [ʼæftəʀ][ɔːl] [ðɪːz] [ʼlɪt(ə)l]
and that is the dessert and the manner of eating it : after all these little
和 那 是 这 甜点 和 这 方式 的 吃 它 : 后 全部 这些 小的
[dɪʃɪz] ,
dishes ,
菜肴 ,
这就是甜点以及它的食用方式: 在享用完所有这些小菜之后,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪʀ] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [boʊl] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ]
which are a mere make - believe , a wooden bowl is brought in , bound with
哪个 是 一个 仅仅 制作 - 相信 , 一个 木制的 碗 是 带来 在 , 边界 和
[ˈkɑːpəʀ] — [æn; ən] [ɪ'noːrməs] [boʊl] ,
copper — an enormous bowl ,
铜 — 一个 巨大的 碗 ,
这一切都只是虚构的, 一个用铜箍捆扎的木碗被拿了进来——一个巨大的碗,

[fɪt][fɔːr; fəʀ][gaː'gæntʃuə] , [ænd; ənd] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [brɪm][wɪð; wɪθ][raɪs] , [ˈpleɪnli] [kʊkt] [ɪn]
fit for Gargantua , and filled to the very brim with rice , plainly cooked in
合身 为了 加尔冈图亚 , 和 已填 到 这 非常 帽檐 和 米 , 显然 煮熟 在
[ˈwɔːtəʀ] .
water .
水 .
适合巨人族享用, 里面装满了用水煮熟的米饭。

[krɪsænθiːm] [fɪlz] [ə'ʌʌðəʀ] [lɑːrdʒ] [boʊl] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ([ˈsʌmtaɪmz] [twais] , [ˈsʌmtaɪmz] [θriː]
Chrysantheme fills another large bowl from it (sometimes twice , sometimes three
菊花 填充 其他 大的 碗 从 它 (有时 两次 , 有时 三
[taɪmz]) ,
times) ,
时代) ,
菊花会从中盛满另一个大碗 (有时两次, 有时三次),

[ˈdɑːkənz] [ɪts] [ˈsnəʊɪ] [ˈwaɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [sɔːs] [ˈfleɪvər] [wɪð; wɪθ] [fɪ] ,
darkens its snowy whiteness with a black sauce flavored with fish ,
变暗 它是 下雪的 白人 和 一个 黑色的 酱 调味 和 鱼 ;
用鱼肉调味的黑色酱汁将雪白的饼皮染成了深色。

[wɪtʃ] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] [ˌeɪpt] [bluː] [ˈkruːɪt] , [ˈmɪksɪz][aɪˈtiː][ɔːl] [təˈgeðər] ,
which is contained in a delicately shaped blue cruet , mixes it all together ,
哪个 是 包含 在 一个 轻柔地 形状 蓝色的 调味瓶 , 混合 它 全部 一起 ;
盛放在精致蓝色调味瓶中的液体, 将所有食材混合在一起。

[ˈkæɪrɪz] [ðə; ði] [boʊl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɪps] , [ænd; ənd][kræmz] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][raɪs] ,
carries the bowl to her lips , and crams down all the rice ,
携带 这 碗 到 她 嘴唇 , 和 突击训练 向下 全部 这 米 ;
她端起碗送到嘴边, 狼吞虎咽地把米饭全咽了下去。

[ˈʃʌvɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [tuː] [tʃɑːp] - [stɪks] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [θroʊt] .
shovelling it with her two chop - sticks into her very throat .
铲雪 它 和 她 二 劈 - 棍子 进入 她 非常 喉 ;
她用两根筷子把食物铲进喉咙里。

[nekst][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈkʌvəz] [ɑːr; ər] [pɪkt] [ʌp] ,
Next the little cups and covers are picked up ,
下一个 这 小的 杯子 和 封面 是 挑选 向上 ;
接下来, 拿起小杯子和盖子,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈtaɪniːəst] [krʌm] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv][ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [mæts] ,
as well as the tiniest crumb that may have fallen upon the white mats ,
作为 出色地 作为 这 最小的 屑 那 可能 有 倒下 之上 这 白色的 垫子 ;
以及可能落在白色垫子上的哪怕是最细小的面包屑,

[ðə; ði] [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)] [ˈpʊərəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈtɑːrniʃ] .
the irreproachable purity of which nothing is allowed to tarnish .
这 无可指摘的 纯度 的 哪个 没有什么 是 允许 到 玷污 ;
无可指摘的纯洁, 不容任何事物玷污。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈɛndz][ðə; ði] [ˈdɪnər] .
And so ends the dinner .
和 所以 结束 这 晚餐 ;
晚餐就此结束。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 ;
第二十三章

[ə; eɪ] [fænˈtæstɪk] [ˈfjuːnərəl]
A FANTASTIC FUNERAL
一个 极好的 葬礼
一场精彩的葬礼

[brɪˈloo] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [striːt] - [ˈsɪŋər] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Below , in the town , a street - singer had established herself in a little
以下 , 在 这 镇 , 一个 街道 - 歌手 有 已确立的 她自己 在 一个 小的
[ˈθɜːroʊfər] ;
thoroughfare ;
通道 ;
在镇下的一条小街上, 一位街头歌手安顿了下来;

[ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi]
people had gathered around her to listen to her singing , and we
人们 有 聚集 大约 她 到 听 到 她 歌唱 , 和 我们
[θri:] — [ðæt] [ɪz] ,
three — that is ,
三 — 那 是 ,

人们围在她身边听她唱歌，而我们三个——也就是，
[ˈi:v] , [krɪsænθi:m] , [ænd; ənd][aɪ] — [hu:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpæsɪŋ] , [stɑ:pt] [ˈɔ:lsʊʊ] .
Yves , Chrysantheme , and I — who happened to be passing , stopped also .
伊夫 , 菊花 , 和 我 — WHO 发生 到 是 通过 , 停止 还 .
伊夫、菊花和我——碰巧路过——也停下来了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [jʌŋ] , [ˈræðər] [fæt] , [ænd; ənd] [ˈferli] [ˈprɪti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [strʌmd] [hɜ:r; hər]
She was quite young , rather fat , and fairly pretty , and she strummed her
她 曾是 相当 年轻的 , 相当 胖的 , 和 相当 漂亮的 , 和 她 拨弦 她
[gɪˈtɑ:r] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
guitar and sang ,
吉他 和 唱 ,

她很年轻，有点胖，长得也挺漂亮，她弹着吉他唱歌。
[ˈroʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfɪrslɪ] , [laɪk] [ə; eɪ][vɜ:rtʃuˈoʊsoʊ][ˈɛksəˌkju:tɪŋ] [fɪ:ts] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
rolling her eyes fiercely , like a virtuoso executing feats of difficulty .
滚动 她 眼睛 激烈地 , 喜欢 一个 大师 执行 壮举 的 困难 .
她狠狠地翻了个白眼，就像一位技艺精湛的艺术家在表演高难度绝技一样。

[ʃi:; ʃi] [ˈloʊɜːd] [hɜ:r; hər] [hed] , [stʌk] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [nek] ,
She lowered her head , stuck her chin into her neck ,
她 降低 她 头 , 卡住 她 下巴 进入 她 脖子 ,
她低下头，把下巴埋进脖子里，
[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [drɔ:ɪ] [di:pər] [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfɜ:rðərməʊst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] ;
in order to draw deeper notes from the furthestmost recesses of her body ;
在 命令 到 画 更深 笔记 从 这 最远 凹陷处 的 她 身体 ;
为了从她身体最深处汲取更深沉的情感；

[ænd; ənd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ,
and succeeded in bringing forth a great ,
和 成功了 在 带来 前进 一个 伟大的 ,
并成功地带来了一个伟大的，
[hɔ:rs] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][æn; ən][eɪdʒd][fra:g] , [ə; eɪ]
hoarse voice — a voice that might have belonged to an aged frog , a
嘶哑 嗓音 — 一个 嗓音 那 可能 有 属于 到 一个 老年人 青蛙 , 一个
[venˈtrɪləkwɪsts] [vɔɪs] ,
ventriloquist's voice ,
腹语者的 嗓音 ,
沙哑的声音——像是老青蛙的声音，又像是腹语表演者的声音。

[ˈkʌmɪŋ] [wens] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] ([ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [steɪdʒ] [ˈmænər] ,
coming whence it would be impossible to say (this is the best stage manner ,
未来 何处 它 会 是 不可能的 到 说 (这 是 这 最好的 阶段 方式 ,
从哪里来，我们无法说（这是最好的舞台方式，
[ðə; ðɪ] [ləst] [tʌt] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˌtɜ:rprəˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈtrædʒɪk] [ˈpi:sɪz]) .
the last touch of art , in the interpretation of tragic pieces) .
这 最后的 触碰 的 艺术 , 在 这 解释 的 悲惨 件) .
在对悲剧作品的诠释中，艺术的最后润色)。

[ˈi:v] [kæst][æn; ən] [ɪnˈdɪɡnənt] [ɡlæns] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
Yves cast an indignant glance upon her .
伊夫 投掷 一个 愤怒 瞥一眼 之上 她 .
伊夫愤愤地瞪了她一眼。

“ [gʊd] [ˈɡreɪə̯s] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — ” ([wɜːrdz] [feɪld]
“ **Good gracious** , ” **said he** , ” **she has the voice of a — —** ” (**words failed**
“ 好的 亲切 , ” 说 他 , ” 她 有 这 嗓音 的 一个 — — ” (字 失败的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我的天哪,”他说,“她的声音简直——”(他一时语塞,说不出话来。)

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈstaːnɪʃmənt]) “ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈmɑːnstər] !
in his astonishment) ” **the voice of a — a monster** !
在 他的 惊讶) ” 这 嗓音 的 一个 — 一个 怪物 !

他惊愕地说道:“那是——怪物的声音!”

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] ,
“ **And he looked at me** , **almost frightened by this little being** ,
“ 和 他 看起来 在 我 , 几乎 害怕 经过 这 小的 存在 ,
“他看着我,几乎被这个小家伙吓到了,”

[ænd; ænd][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and desirous to know what I thought of it .
和 渴望 到 知道 什么 我 想法 的 它 .

很想知道我的看法。

[ˈiːv] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
Yves was out of temper on this occasion ,
伊夫 曾是 出去 的 脾气 在 这 场合 ,

伊夫当时情绪失控了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɜːrnd] -
because I had induced him to come out in a straw hat with a turned -
因为 我 有 诱导 他 到 来 出去 在 一个 稻草 帽子 和 一个 转向 -
[ʌp] [brɪm] ,
up brim ,
向上 帽檐 ,

因为我让他戴着一顶翻边草帽出来了,

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
which did not please him .
哪个 做过 不是 请 他 .

这让他很不高兴。

“ [ðæt] [hæt][ˈsuːts][juː; jʊ] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] , [ˈiːv] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **That hat suits you remarkably well** , **Yves** , **I assure you** , ” **I said** .
“ 那 帽子 西装 你 非常 出色地 , 伊夫 , 我 保证 你 , ” 我 说 .

“伊夫,我向你保证,这顶帽子非常适合你,”我说。

“ [oʊ] , [ɪnˈdiːd] !
“ **Oh** , **indeed** !
“ 哦 , 的确 !

“哦,确实如此!”

[juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [juː; jʊ] .
You say so , **you** .
你 说 所以 , 你 .

你这么说吧。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmæɡˌpaɪz] [nest] !
For my part , **I think it looks like a magpie's nest** !
为了 我的 部分 , 我 思考 它 看起来 喜欢 一个 喜鹊的 巢 !

我觉得它看起来像个喜鹊窝!

” [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ænd; ənd][ðə; ði][hæt] , [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ]
” As a fortunate diversion from the singer and the hat , here comes a
” 作为 一个 幸运 导流 从 这 歌手 和 这 帽子 , 这里 来 一个
[kɔːrteɪʒ] ,
cortege ,
送葬队伍 ;

“幸运的是，人们暂时忘记了歌手和帽子，接下来是送葬队伍。”

[ədˈvænsɪŋ] [tɔːrd] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəbli] [laɪk][ə; eɪ]
advancing toward us from the end of the street , something remarkably like a
前进 朝向 我们 从 这 结尾 的 这 街道 , 某物 非常 喜欢 一个
[ˈfjuːnərəl] .
funeral .
葬礼 ;

从街尾向我们走来的东西，看起来很像一场葬礼。

[bəːnz] [mɑːrtʃ] [ɪn] [frʌnt] , [drest] [ɪn] [roʊbz][ʌv; əv] [blæk] [ɡɔːz] , [ˈhævɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [əˈpɪrəns]
Bonzes march in front , dressed in robes of black gauze , having much the appearance
僧侣 行进 在 正面 , 穿着 在 长袍 的 黑色的 纱布 , 拥有 很多 这 外貌
[ʌv; əv] [ˈkæθlɪk] [priːsts] ;
of Catholic priests ;
的 天主教 神父 ;

僧侣们身穿黑色薄纱长袍，走在队伍的最前面，看起来很像天主教神父；

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] , [ðə; ði] [kɔːrps] , [kʌmz] [læst] ,
the principal object of interest of the procession , the corpse , comes last ,
这 主要的 目的 的 兴趣 的 这 游行 , 这 尸体 , 来 最后的 ,
游行队伍中最受关注的对象——尸体——排在最后。

[leɪd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [kloʊzd] [pæˈlŋkiːn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdeɪntɪli] [ˈprɪti] .
laid in a sort of little closed palanquin , which is daintily pretty .
铺设 在 一个 种类 的 小的 关闭 轿子 , 哪个 是 轻柔地 漂亮的 .

躺在一种小巧精致的封闭式轿子里。

[ðɪs] [ɪz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] - , [ˈhaɪdɪŋ][ðər; ðər] [ˈlæfɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ]
This is followed by a band of mousmes , hiding their laughing faces beneath a
这 是 随后 经过 一个 乐队 的 - , 隐藏 他们的 笑 面孔 下面 一个
[kaɪnd][ʌv; əv][veɪl] ,
kind of veil ,
种类 的 面纱 ;

随后是一群小老鼠，它们用某种面纱遮住了笑脸。

[ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [ɪn] [veɪsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˌjeɪp] [ðə; ði][ɑːrtɪfɪ(ə)][ˈloʊtəs][wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [ˌpetlɪz]]
and carrying in vases of the sacred shape the artificial lotus with silver petals
和 携带 在 花瓶 的 这 神圣 形状 这 人造的 莲花 和 银 花瓣
[ˌɪndɪˈspensəb(ə)][æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] ;
indispensable at a funeral ;
必不可少 在 一个 葬礼 ;

并用神圣形状的花瓶盛放葬礼上必不可少的银花瓣人造莲花；

[ðen] [kʌm] [faɪn] [ˈleɪdɪz] , [ɑːn] [fʊt] , [ˈsmɜːrkiŋ] [ænd; ənd] [ˈstaɪflɪŋ] [ə; eɪ] [wɪ] [tuː; tə] [læf] ,
then come fine ladies , on foot , smirking and stifling a wish to laugh ,
然后 来 美好的 女士们 , 在 脚 , 冷笑 和 令人窒息 一个 希望 到 笑 ,
然后，一群衣着考究的女士步行而来，脸上带着一丝嘲讽的微笑，努力压抑着想笑的冲动。

[brɪˈniːθ] [ˈpærəˌsɔːlɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈpeɪntɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪnst] [ˈkʌlɜːz] , [ˈbʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [stɔːrk]
beneath parasols on which are painted , in the gayest colors , butterflies and storks
下面 阳伞 在 哪个 是 绘 , 在 这 同性恋 颜色 , 蝴蝶 和 鹤
.
:
.

在绘有色彩鲜艳的蝴蝶和鹤的阳伞下。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][juː 'es] , [wiː; wi][mʌst; məst][stænd] [bæk] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ruːm]
Now they are quite close to us , we must stand back to give them room
现在 他们 是 相当 关闭 到 我们 , 我们 必须 站立 后退 到 给 他们 房间
.
:
.

现在他们离我们很近了，我们必须后退一步，给他们留出空间。

[krɪsænθiːm] [ɔːl][æt; ət][wʌnz] [ə'sju:mz] [ə; eɪ][suːtəb(ə)] [er][ʌv; əv][ˈɡrævəti] , [ænd; ənd] [iːv] [beɪz]
Chrysanthemum all at once assumes a suitable air of gravity , and Yves bares
菊花 全部 在 一次 假设 一个 合适的 空气 的 重力 , 和 伊夫 裸露
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

菊花突然间呈现出一种庄重的气质，伊夫也露出了头颅。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈmæɡ,paɪz] [nest] .
taking off the magpie's nest .
采取 离开 这 喜鹊的 巢 .

把喜鹊的巢穴搬走。

[jes] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [ðæt] [ɪz] [ˈpæsiŋ] !
Yes , it is true , it is death that is passing !
是的 , 它 是 真的 , 它 是 死亡 那 是 通过 !

是的，没错，逝去的是死亡！

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [soʊ][ˈlɪt(ə)] [dʌz] [ðɪs] [prə'se(ə)n] [rɪ'kɔːl] [aɪ 'tiː] .
I had almost lost sight of the fact , so little does this procession recall it .
我 有 几乎 丢失的 视线 的 这 事实 , 所以 小的 做 这 游行 记起 它 .

我几乎忘记了这件事，因为这场游行几乎没有提及它。

[ðə; ði] [prə'se(ə)n] [wɪl] [klaɪm] [haɪ] [ə'blaʊ] [nɑːgə'sɑːki] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈmaʊnt(ə)n]
The procession will climb high above Nagasaki , into the heart of the green mountain
这 游行 将要 爬 高的 多于 长崎 , 进入 这 心 的 这 绿色的 山
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [tuːmz] .
covered with tombs .
涵盖 和 陵墓 .

送葬队伍将攀登至长崎上空的高处，进入遍布坟墓的青山腹地。

[ðer; ðər][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wɪl] [biː; bi][leɪd][æt; ət][rest] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæ'lænkiːn] [ə'blaʊ] [hɪm; ɪm] ,
There the poor fellow will be laid at rest , with his palanquin above him ,
那里 这 贫穷的 同伴 将要 是 铺设 在 休息 , 和 他的 轿子 多于 他 ,
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [tuːmz] .
covered with tombs .
涵盖 和 陵墓 .

可怜的人将安葬在那里，他的轿子将安放在他上方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [veɪsɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvəd] [ˈpeɪpər] .
and his vases and his flowers of silvered paper .
和 他的 花瓶 和 他的 花朵 的 银色 纸 .

还有他的花瓶和他用镀银纸制作的花朵。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɪl] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [spɑːt] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈvjuː] .
Well , at least he will lie in a charming spot commanding a lovely view .
出色地 , 在 至少 他 将要 说谎 在 一个 迷人 点 指挥 一个 迷人的 看法 .

好吧，至少他会躺在一个风景优美、景色宜人的地方。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tʃːrɪn] [hæf] [ˈlæfɪŋ] , [hæf] [ˈsnɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [noʊ][wʌn] [wɪl] [θɪŋk]
Then they will return half laughing , half snivelling , and tomorrow no one will think
然后 他们 将要 返回 一半 笑 , 一半 哭泣 , 和 明天 不 一 将要 思考
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'ɡen] .
of it again .
的 它 再次 .

然后他们会半笑半哭地回来，明天谁也不会再想起这件事了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˌsoʊʃəˈbɪləti]
SOCIABILITY
社交性

社交性

[ˈɔːgəst] 4th .
August 4th .
八月 4th .

8月4日。

[ˈaʊər; ɑːr] [[ɪp] , [ðə; ði] - - ,
Our ship , the ' Triomphante ' ,
我们的 船 , 这 - - ,

我们的船, ‘凯旋号’

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrbər][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ]
which has been lying in the harbor almost at the foot of the hill on which
哪个 有 到过 说谎 在 这 港口 几乎 在 这 脚 的 这 爬坡道 在 哪个

[stændz][maɪ] [haʊs] ,
stands my house ,
站立 我的 房子 ,

它一直停泊在港口里, 几乎就在我家所在的小山脚下。

[ˈentərz][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ˌʌndərˈgoʊ] [rɪˈper] [ˈrendərd] [ˈnesəseri] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ]
enters the dock to - day to undergo repairs rendered necessary by the long
进入 这 码头 到 - 天 到 经历 维修 渲染 必要的 经过 这 长的

[blɑːˈkeɪd] [ʌv; əv] [fɔːˈməʊsə] .
blockade of Formosa .
封锁 的 福尔摩沙 .

今天进入船坞进行维修, 以弥补因台湾长期封锁而造成的损坏。

[aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] ,
I am now a long way from my home ,
我 是 现在 一个 长的 方式 从 我的 家 ,

我现在离家很远,

[ænd; ænd][eɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [krɔːs] [baɪ][boʊt][ðə; ði] [hoʊl] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wen] [aɪ]
and am compelled to cross by boat the whole breadth of the bay when I
和 是 被迫 到 又 经过 船 这 所有的 宽度 的 这 湾 什么时候 我

[wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [krɪsænθiːm] ;
wish to see Chrysanthemum ;
希望 到 看 菊花 ;

如果我想去看菊花, 就不得不乘船横渡整个海湾;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːk] [ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] , [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] - - [dʒen] - [dʒiː] .
for the dock is situated on the shore , opposite to Diou - djen - dji .
为了 这 码头 是 位于 在 这 支撑 , 对面的 到 - - 杰恩 - 大疆 .

因为码头位于岸边, 与迪乌-杰恩-吉相对。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] , [ˈnæroʊ] [ænd; ænd] [diːp] , [mɪdst] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ˈfoʊlɪdʒ] —
It is sunk in a little valley , narrow and deep , midst all kinds of foliage —
它 是 沉没 在 一个 小的 谷 , 狭窄的 和 深的 , 中间 全部 种类 的 叶子 —

[bæmˈbuːz] ,
bamboos ,
竹子 ,

它坐落在一个狭窄而深邃的小山谷中, 周围环绕着各种各样的植物——竹子,

[kə'mi:ljəz] , [tri:z] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔ:ts] ; ['aʊər; ɑ:r][mɑ:sts][ænd; ənd][s'pɑ:z] , [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ,
camellias , trees of all sorts ; our masts and spars , seen from the deck ,
山茶花 , 树木 的 全部 排序 ; 我们的 桅杆 和 桅杆 , 已见 从 这 甲板 ,
山茶花, 各种各样的树木; 从甲板上可以看到我们的桅杆和横桁。

[lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][t'æŋg(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntɪz] .
look as if they were tangled among the branches .
看 作为 如果 他们 是 纠缠不清 之中 这 分支 .
看起来它们好像缠绕在树枝间了。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] — [noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'fləʊt] — ['gɪvz] [ðə; ði] [kru:ɪ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [fə'sɪlətɪ]
The situation of the vessel — no longer afloat — gives the crew a greater facility
这 情况 的 这 血管 — 不 更长 漂浮 — 给予 这 全体人员 一个 更大的 设施
[fɔ:ɹ; fər] [klæn'destɪn] [is'keɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
for clandestine escapes from the ship at no matter what hour of the night ,
为了 秘密 逃脱 从 这 船 在 不 事情 什么 小时 的 这 夜晚 ,
由于船只已无法漂浮, 船员们无论在夜间哪个时间, 都有了更大的机会秘密逃离船只。

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] ['seɪləz] [hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz]
and our sailors have made friends with all the girls of the villages
和 我们的 水手们 有 制成 朋友们 和 全部 这 女孩们 的 这 村庄
[pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ə'bʌv] [ju: 'es] .
perched on the mountains above us .
栖息 在 这 山脉 多于 我们 .
我们的水手们和山顶村庄里的所有女孩都成了朋友。

[ðɪ:z] ['kwɔ:rtəɹz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] ['lɪbərtɪ] , [gɪv] [ɛm 'i:][sʌm; səm] [ʌn'i:zɪnɪs] [ə'baʊt] [maɪ]
These quarters , and this excessive liberty , give me some uneasiness about my
这些 四分之一 , 和 这 过多的 自由 , 给 我 一些 不安 关于 我的
[pʊr] ['i:v] ;
poor Yves ;
贫穷的 伊夫 ;
这些地方, 以及这种过度的自由, 让我为我可怜的伊夫感到有些不安;

[fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['frɪvələs] ['pleʒər] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
for this country of frivolous pleasure has a little turned his head .
为了 这 国家 的 轻浮 乐趣 有 一个 小的 转向 他的 头 .
这个崇尚轻浮享乐的国家让他有些迷失了方向。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [krɪsænθi:m]
Moreover , I am more and more convinced that he is in love with Chrysantheme
而且 , 我 是 更多的 和 更多的 确信 那 他 是在 爱 和 菊花
.
:
.
而且, 我越来越确信他爱上了 Chrysantheme。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [hæz; həz][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn'sted] ,
It is really a pity that the sentiment has not occurred to me instead ,
它 是 真的 一个 遗憾 那 这 情绪 有 不是 发生 到 我 反而 ,
真可惜, 我竟然没想到这一点。

[sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['mæɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] .
since it is I who have gone the length of marrying her .
自从 它 是 我 WHO 有 已消失 这 长度 的 结婚 她 .
因为是我一意孤行地娶了她。

['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

[ʌn'welkəm] [gests]
UNWELCOME GUESTS
不受欢迎 客人

不受欢迎的客人

[drɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] [dɪ'stəns] , [aɪ] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['regjələ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] - - [dʒən] - [dʒiː] .
Despite the increased distance , I continue my regular visits to Diou - djen - dji .
尽管 这 增加 距离 , 我 继续 我的 常规的 访问 到 - - 杰恩 - 大疆 .
尽管距离越来越远, 但我仍然定期拜访迪乌-杰恩-吉。

[wen] [naɪt] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɔːr] ['kʌpəlz] [huː] [kəm'pəʊz] ['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][hæv; həv]
When night has fallen , and the four couples who compose our society have
什么时候 夜晚 有 倒下 , 和 这 四 情侣 WHO 撰写 我们的 社会 有
[dʒɔɪnd][juː 'es] ,
joined us ,
加入 我们 ,

夜幕降临, 组成我们社群的四对夫妇都已加入我们,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['iːv] [ænd; ʌnd][ðə; ði] " [ə'meɪzɪŋli] [tɔːl] [frend] " — [wiː; wi] [drɪ'send] [ə'gen] ['ɪntuː]
as well as Yves and the " amazingly tall friend " — we descend again into
作为 出色地 作为 伊夫 和 这 " 令人惊讶的是 高的 朋友 " — 我们 下降 再次 进入
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

还有伊夫和那位“身高惊人的朋友”——我们再次下到镇上,

['stʌmblɪŋ] [baɪ] ['læntərn] - [laɪt] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['sterweɪ] [ænd; ʌnd] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
stumbling by lantern - light down the steep stairways and slopes of the old
踉跄 经过 灯笼 - 光 向下 这 陡 楼梯 和 连续下坡 的 这 老的
['sʌbɜːrb] .
suburb .
市郊 .

借着灯笼的光亮, 跌跌撞撞地走下老郊区的陡峭台阶和斜坡。

[ðɪs] [nɑːk'tɜːrn(ə)] ['ræmb(ə)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ʌnd] [ɪz] [ə'kʌmpənɪd] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
This nocturnal ramble is always the same , and is accompanied always by the same
这 夜 漫谈 是 总是 这 相同的 , 和 是 伴随 总是 经过 这 相同的
[ə'mjuːzmənts] :
amusements :
娱乐 :

这种夜间漫步总是千篇一律, 伴随的娱乐活动也总是相同的:

[wiː; wi] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪr] [bʊθs] ,
we pause before the same queer booths ,
我们 暂停 前 这 相同的 酷儿 展位 ,

我们驻足在同样的酷儿展位前,

[wiː; wi] [drɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] ['fʊgər] [drɪŋks] [sɜːrvd] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)] ['gaːdnz] .
we drink the same sugared drinks served to us in the same little gardens .
我们 喝 这 相同的 糖 饮料 服务 到 我们 在 这 相同的 小的 花园 .

我们喝着同样的含糖饮料, 在同样的小花园里享用着同样的饮料。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [truːp] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['nuːmərəs] : [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wiː; wi] ['jæpərɒn] - ,
But our troop is often more numerous : to begin with , we chaperon Oyouki ,
但 我们的 部队 是 经常 更多的 很多的 : 到 开始 和 , 我们 监护人 - ,

但我们的队伍通常人数更多: 首先, 我们护送大由纪,

[huː] [ɪz] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ker] [baɪ] [hɜːr; hə] ['perənts] ;
who is confided to our care by her parents ;
WHO 是 坦白 到 我们的 关心 经过 她 父母 ;

她的父母将她托付给我们照顾;

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['kʌznz] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] — ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ；
then we have two cousins of my wife's — pretty little creatures ；
然后 我们 有 二 表兄弟姐妹 的 我的 妻子的 — 漂亮的 小的 生物 ；

然后我妻子还有两个表亲——漂亮的小家伙；

[ænd; ənd][ˈlæstli] [frendz] — [gests] [ʌv; əv] [sʌmtaɪmz] [ˈoʊnli][ten][ɔːr] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
and lastly friends — guests of sometimes only ten or twelve years old ,
和 最后 朋友们 — 客人 的 有时 仅有的 十 或者 十二 年 老的 ,
最后是朋友们——有时是只有十岁或十二岁的客人，

['lɪt(ə)l][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [huːm] [ˈaʊər; ɑːr] - [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm]
little girls of the neighborhood to whom our mousmes wish to show some
小的 女孩们 的 这 邻里 到 谁 我们的 - 希望 到 展示 一些
[pəˈlaɪtnəs] .
politeness ；
礼貌 ；

我们的老鼠想对附近的小女孩们表示一些礼貌。

[ðʌs] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˈtaɪni] ['biːɪŋs] [fɔːrmz][ˈaʊər; ɑːr] [swɪːt] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊz] [juː 'es][ˈɪntuː]
Thus a singular company of tiny beings forms our suite and follows us into
因此 一个 单数 公司 的 微小的 生物 表格 我们的 套房 和 跟随 我们 进入
[ðə; ðɪ] [tiː] - [ˈgaːdnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋz] ！
the tea - gardens in the evenings ！
这 茶 - 花园 在 这 晚上 ！

因此，一群奇特的小生物组成了我们的套房，并在傍晚时分跟随我们进入茶园！

[ðə; ðɪ][moʊst][əbˈsɜːrd][ˈfeɪsɪz] ,
The most absurd faces ,
这 最多 荒诞 面孔 ,
最荒诞的面孔，

[wɪð; wɪθ] [sprɪgz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [stʌk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːdist] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər][ˈkɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ]
with sprigs of flowers stuck in the oddest fashion in their comical and childish
和 枝条 的 花朵 卡住 在 这 最奇怪的 时尚 在 他们的 滑稽 和 幼稚
[ˈhedz] .
heads ；
头部 ；

他们滑稽稚嫩的脑袋上以最奇特的方式插着几枝花。

[wʌn] [maɪt] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [skuːl] [ʌv; əv] - [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈiːvnɪŋz]
One might suppose it was a whole school of mousmes out for an evening's
— 可能 认为 它 曾是 一个 所有的 学校 的 - 出去 为了 一个 晚上
[ˈfrɑːlɪk] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [ker] .
frolic under our care .
嬉戏 在下面 我们的 关心 ；

人们可能会以为是一大群小老鼠在我们照料下出来玩耍嬉戏。

[ˈiːv] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [rɪˈmaʊnt] [ˈaʊər; ɑːr] [hɪl] ；
Yves returns with us , when the time comes to remount our hill ；
伊夫 返回 和 我们 , 什么时候 这 时间 来 到 重新安装 我们的 爬坡道 ；
当重返山顶的时候，伊夫和我们一起回来了；

[ˈkrɪsænθiːm] [hiːvz] [ɡreɪt] [saɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪərd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˈstɑːps][ɑːn] [ˈevri] [step] ,
Chrysanthemum heaves great sighs like a tired child , and stops on every step ,
菊花 起伏 伟大的 叹息 喜欢 一个 疲劳的 孩子 , 和 停止 在 每一个 步 ,
[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] .
leaning on our arms .
倾斜 在 我们的 武器 ；

菊花像个疲惫的孩子一样长长地叹息，每走一步都要停下来，靠在我们的胳膊上。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ri:tʃt] ['aʊər; ɑːr][destɪ'neɪ(ə)n][hiː; hi] [sez] “ [gʊd'naɪt] , ” [dʒʌst] ['tʌtʃɪz]
When we have reached our destination he says “ Goodnight , ” just touches
什么时候 我们 有 达到 我们的 目的地 他 说道 “ 晚安 , ” 只是 触摸
- [hænd] ,
Chrysantheme's hand ,
- 手 ,

到达目的地后，他说了声“晚安”，然后轻轻碰了碰菊花的手。

[ænd; ænd] [dɪ'sendɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [sloʊp] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ænd][ðə; ði]
and descending once more by the slope which leads to the quays and the
和 下降 一次 更多的 经过 这 坡 哪个 线索 到 这 码头 和 这
['ʃɪpɪŋ] ,
shipping ,
船运 ,

然后再次沿着通往码头和货场的斜坡往下走，

[hiː; hi] [krɒsɪz] [ðə; ði] ['roʊd,sted] [ɪn][ə; eɪ]['sæmpæn] , [tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] -
he crosses the roadstead in a sampan , to get on board the ' Triomphante .
他 十字架 这 锚地 在 一个 舢 , 到 得到 在 木板 这 - - .

他乘着舢板穿过锚地，登上“凯旋号”。

- ['miːntaɪm] , [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['siːkrət] [kiː] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
' Meantime , we , with the aid of a sort of secret key , open the door of
- 与此同时 , 我们 , 和 这 援助 的 一个 种类 的 秘密 钥匙 , 打开 这 门 的
['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ,
our garden ,
我们的 花园 ,

与此同时，我们借助某种秘密钥匙打开了花园的门。

[wer] ['mædəm] - [pɒts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [reɪndʒd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ,
where Madame Prune's pots of flowers , ranged in the darkness ,
在哪里 夫人 - 锅 的 花朵 , 范围 在 这 黑暗 ,

普鲁恩夫人的花盆在黑暗中错落有致地排列着，

[send] [fɔːrθ] [dɪ'liʃəs] ['əʊdəz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] .
send forth delicious odors in the night air .
发送 前进 可口的 气味 在 这 夜晚 空气 .

夜空中散发出阵阵诱人的香气。

[wiː; wi] [krɒːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɔːr] ['stɑːrlaɪt] , [ænd; ænd] [maʊnt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
We cross the garden by moonlight or starlight , and mount to our own
我们 又 这 花园 经过 月光 或者 星光 , 和 山 到 我们的 自己的
[ruːmz; rʊmz] .

rooms .
房间 .

我们沐浴着月光或星光穿过花园，回到各自的房间。

[ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] — [ə; eɪ] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] — [wiː; wi][faɪnd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['wʊd(ə)n] ['pænlz]
If it is very late — a frequent occurrence — we find all our wooden panels
如果 它 是 非常 晚的 — 一个 频繁 发生 — 我们 寻找 全部 我们的 木制的 面板
[drɔːn] [ænd; ænd] ['taɪtli] [ʃʌt] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːf(ə)l] [em] . ['sʊkre] ([æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ə'ɡenst]
drawn and tightly shut by the careful M . Sucre (as a precaution against
绘制 和 紧紧 关闭 经过 这 小心 M . 苏克雷 (作为 一个 预防 反对
[θiːvz]) ,
thieves) ,
窃贼) ,

如果时间很晚——这种情况经常发生——我们会发现所有木板都被细心的苏克雷先生拉上并紧紧关好（以防盗）。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɑːrtmənt] [ɪz][æz; əz] [kloʊz] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈpraɪvət] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
and our apartment is as close and as private as if it were a
和 我们的 公寓 是 作为 关闭 和 作为 私人的 作为 如果 它 是 一个
[ˈriːəl] [jʊərəˈpiːən] [haʊs] .
real European house .
真实的 欧洲的 房子 .

我们的公寓既私密又舒适，就像一栋真正的欧洲别墅一样。

[ɪn] [ðɪs] [ˈdwelɪŋ] , [wen] [ˈevri] [tʃɪŋk] [ɪz] [ðʌs] [kloʊzd] ,
In this dwelling , when every chink is thus closed ,
在 这 住宅 , 什么时候 每一个 裂缝 是 因此 关闭 ,
在这间住所里，当所有的缝隙都如此封闭时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈoʊdər] [ˈmɪŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈloʊtəs] — [æŋ; ən][ˈoʊdər] [ɪˈsenʃ(ə)l]
a strange odor mingles with the musk and the lotus — an odor essential
一个 奇怪的 气味 混合 和 这 麝香 和 这 莲花 — 一个 气味 基本的
[tuː; tə][dʒəˈpæn] ,
to Japan ,
到 日本 ,

一种奇特的气味与麝香和莲花的香气混合在一起——这是日本特有的气味。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [reɪs] , [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] [ɔːr] [ˈeməˌneɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l]
to the yellow race , belonging to the soil or emanating from the venerable
到 这 黄色的 种族 , 属于 到 这 土壤 或者 散发 从 这 可敬
[ˈwʊdɜːrk] ;
woodwork ;
木工 ;

属于黄种人，属于土壤或源自古老的木制品；

[ˈɔːlmoʊst][æŋ; ən][ˈoʊdər][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] .
almost an odor of wild beasts .
几乎 一个 气味 的 荒野 野兽 .

几乎闻起来像野兽的气味。

[ðə; ði] [məˈskiːtoʊ] - [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][dɑːrk] - [bluː] [ɡɔːz] , [ˈredi] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
The mosquito - curtain of dark - blue gauze , ready hung for the night ,
这 蚊子 - 窗帘 的 黑暗的 - 蓝色的 纱布 , 准备好 悬挂 为了 这 夜晚 ,
深蓝色纱帘制成的蚊帐，已挂好准备过夜。

[fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈveləm] .
falls from the ceiling with the air of a mysterious vellum .
瀑布 从 这 天花板 和 这 空气 的 一个 神秘 羊皮纸 .

它从天花板上垂落下来，带着神秘的羊皮纸般的质感。

[ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈbuːdəˈbʊdə] [smaɪlɪz] [ɪˈtɜːrni] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] - [læmps] [ˈbɜːrniŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
The gilded Buddha smiles eternally at the night - lamps burning before him ;
这 镀金 佛 微笑 永恒 在 这 夜晚 - 灯 燃烧 前 他 ;

[sʌm; səm] [ɡreɪt] [mɔːθ] ,
some great moth ,
一些 伟大的 蛾 ,

镀金的佛像对着面前燃烧的夜灯永远微笑；一只巨大的飞蛾，

[ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [frɪˈkwentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [sliːps] [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə]
a constant frequenter of the house , which during the day sleeps clinging to
一个 持续的 常客 的 这 房子 , 哪个 期间 这 天 睡觉 依恋 到
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːlɪŋ] ,
our ceiling ,
我们的 天花板 ,

它经常光顾我们家，白天则趴在天花板上睡觉。

[ˈflʌtəz] [æʔ; əʔ] [ðɪs] [ˈʌvə] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈnoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d] , [ˈtɜ:niŋ] [ænd; ənd] [ˈflɪtɪŋ] [ˈraʊnd]
flutters at this hour under the very nose of the god , turning and flitting round
颤动 在 这 小时 在下面 这 非常 鼻子 的 这 上帝 , 转弯 和 飞掠 圆形的
[ðə; ði] [θɪn] ,
the thin ,
这 薄的 ,

此刻，就在神明的眼皮底下，一阵阵地飞舞，围绕着纤细的.....

[ˈkwɪvərɪŋ] [ˈfleɪmz] .
quivering flames .
颤抖 火焰 .

颤动的火焰。

[ænd; ənd] , [ˈmoʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [ɪts] [ˈfi:ləz] [spred] [aʊt] [stɑ:r] - [laɪk] , [ˈsli:ps] [sʌm; səm] [greɪt]
And , motionless on the wall , its feelers spread out star - like , sleeps some great
和 , 静止不动 在 这 墙 , 它是 触角 传播 出去 星星 - 喜欢 , 睡觉 一些 伟大的
[ˈgɑ:rdn] [ˈspaɪdə] ,
garden spider ,
花园 蜘蛛 ,

墙上，一只巨大的花园蜘蛛一动不动地睡着了，它的触角像星星一样散开。

[wɪʃ] [wʌn][mʌst; məst][nɑ:t] [kɪl] [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz] [naɪt] .
which one must not kill because it is night .
哪个 一 必须 不是 杀 因为 它 是 夜晚 .

夜里不可杀戮。

“ [ˈhu:] ！ ” [sez] [ˈkrɪsænθi:m] , [ɪnˈdɪgnəntli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈlevld]
“ **Hou ！ ” says Chrysantheme , indignantly , pointing it out to me with levelled**
“ 侯 ！ ” 说道 菊花 , 愤慨地 , 指向 它 出去 到 我 和 平整
[ˈfɪŋgə] .
finger .
手指 .

“吼！”菊花愤愤不平地说，用平直的手指着它。

[kwɪk] ！
Quick ！
快的 ！

快的！

[wer] [ɪz][ðə; ði][fæn] [kept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] , [ˈhweəˈwɪð] [tu:; tə] [hʌnt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ？
where is the fan kept for the purpose , wherewith to hunt it out of doors ？
在哪里 是 这 扇子 保留 为了 这 目的 , 以及 到 打猎 它 出去 的 门 ？

风扇放在哪里？如何才能把它运到户外去？

[əˈraʊnd] [ˌju: ˈes] [reɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪʃ] [ɪz][ˈɔ:lmoust] [əˈpresɪv] [ˈæftə] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv]
Around us reigns a silence which is almost oppressive after all the joyous noises of
大约 我们 统治 一个 沉默 哪个 是 几乎 压迫性的 后 全部 这 欢乐 噪音 的
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

周围一片寂静，与小镇上所有欢乐的喧嚣相比，这寂静几乎令人窒息。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlæftə] , [naʊ] [hʌft] , [ʌv; əv][ˈʌvə; ɑ:r][bənd][ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [ˈsaɪləns]
and all the laughter , now hushed , of our band of mousmes — a silence
和 全部 这 笑声 , 现在 静静地 , 的 我们的 乐队 的 - — 一个 沉默
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,

我们这群小老鼠的笑声都消失了——整个国家一片寂静。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsli:pɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] .
of some sleeping village .
的 一些 睡眠 村庄 .

某个沉睡的村庄。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smoʊk]
A QUIET SMOKE
一个 安静的 抽烟

静静的烟雾

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpænlz] ,
The sound of the innumerable wooden panels ,
这 声音 的 这 无数 木制的 面板 ,
无数木板碰撞的声音,

[wɪtʃ] [æt; ət] [ˈnaɪtʃːl] [ɑːr; ər] [pʊld] [ænd; ənd] [ʌt] [ɪn] [ˈevri] [ˌdʒæpəˈniːz] [haʊs] ,
which at nightfall are pulled and shut in every Japanese house ,
哪个 在 黄昏 是 拉 和 关闭 在 每一个 日本人 房子 ,
日本每家每户的门在夜幕降临时都会被拉上并关好。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ˈlɔːŋɡɪst] [ɪmˈprɪntɪd] [ɑːn][maɪ]
is one of the peculiarities of the country which will remain longest imprinted on my
是 一 的 这 特殊性 的 这 国家 哪个 将要 保持 最长 印记 在 我的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

这是这个国家最独特的特点之一，也将是我记忆中最深刻的印象。

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbəːz] [ˈhaʊzɪz] [ðɪːz] [ˈnɔɪzɪz] [riːtʃ] [juːˈes][wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
From our neighbor's houses these noises reach us one after the other ,
从 我们的 邻居 房屋 这些 噪音 抵达 我们 一 后 这 其他 ,
我们邻居家传来各种各样的声音，一个接一个地传到我们家。

[ˈfloʊtɪŋ] [tuː; tə][juːˈes][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈɡaːdnz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈdedənd] , [mɔːr] [ɔːr] [les]
floating to us over the green gardens , more or less deadened , more or less
漂浮的 到 我们 超过 这 绿色的 花园 , 更多的 或者较少的 麻木 , 更多的 或者较少的
[ˈdɪstənt] .
distant .
遥远 .

飘过绿色的花园，或多或少有些死气沉沉，或多或少有些遥远。

[dʒʌst] [brɪˈloʊ] [juːˈes] , [ˈmædəm] - [ˈpænlz] [muːv] [ˈveri] [ˈbædli] ,
Just below us , Madame Prune's panels move very badly ,
只是 以下 我们 , 夫人 - 面板 移动 非常 糟糕 ,
就在我们下方，普鲁恩夫人的画板移动得非常糟糕。

[kriːk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [nɔɪz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈwɔːrnaʊt] [ɡruːvz] .
creak and make a hideous noise in their wornout grooves .
吱嘎声 和 制作 一个 可怕 噪音 在 他们的 累死了 凹槽 .
磨损的凹槽里发出吱吱嘎嘎的响声，十分难听。

[ˈaʊərz][ɑːr; ər] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɔɪzi] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈekouz] ,
Ours are somewhat noisy too , for the old house is full of echoes ,
我们的 是 有些 嘈杂 也 , 为了 这 老的 房子 是 满的 的 回声 ,
我们家也有点吵，因为老房子里回声很大。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] ['twenti] [skri:nz] [tu;; tə][rʌŋ][ˈoʊvər] [lɔ:ŋ] [slaidz] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə]
and there are at least twenty screens to run over long slides in order to
和 那里 是 在 至少 二十 屏幕 到 跑步 超过 长的 幻灯片 在 命令 到
[kloʊz] [ɪn] [kəmˈpli:tli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈoʊpən][hɔ:l] [ɪn] [wɪtʃ] [wi;; wi][lɪv; laɪv] .
close in completely the kind of open hall in which we live .
关闭 在 完全地 这 种类 的 打开 大厅 在 哪个 我们 居住 .
至少有二十个屏幕可以播放长幻灯片，从而完全封闭我们所居住的那种开放式大厅。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [krɪsænθi:m] [hu:] [ʌndəˈteɪks] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [wɜ:rk] ,
Usually , it is Chrysanthemum who undertakes this piece of household work ,
通常 , 它 是 菊花 WHO 承担 这 片 的 家庭 工作 ,
通常情况下，这项家务活是由菊花承担的。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [aɪ ˈti:] [ˈɡɪvz] [hɜ:r; hər] ,
and a great deal of trouble it gives her ,
和 一个 伟大的 交易 的 麻烦 它 给予 她 ,
这给她带来了许多麻烦，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ˈɔ:f(ə)n] [ˈpɪntɪz] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [ˈɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] [ˈtaɪni]
for she often pinches her fingers in the singular awkwardness of her too tiny
为了 她 经常 捏 她 手指 在 这 单数 尴尬 的 她 也 微小的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
因为她那双太小的手总是笨拙地夹到手指。

[wɪtʃ] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu;; tə][du:] [ˈeni] [wɜ:rk] .
which never have been accustomed to do any work .
哪个 绝不 有 到过 习惯 到 做 任何 工作 .
他们从来都不习惯做任何工作。

[ðen] [kʌmz] [hɜ:r; hər] [twaɪˈlet] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Then comes her toilette for the night .
然后 来 她 厕所 为了 这 夜晚 .
然后是她睡前的梳妆打扮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [greɪs] [ʃi:; ʃi] [lets] [fɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] - [dres] ,
With a certain grace she lets fall the day - dress ,
和 一个 肯定 优雅 她 让我们 落下 这 天 - 裙子 ,
她优雅地放下了白天的连衣裙，

[ænd; ʌnd][slɪps][ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈsɪmp(ə)] [wʌŋ][ʌv; əv] [blu:] [ˈkɑ:t(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [pəˈɡoʊdə]
and slips on a more simple one of blue cotton , which has the same pagoda
和 滑倒 在 一个 更多的 简单的 一 的 蓝色的 棉布 , 哪个 有 这 相同的 宝塔
[sli:vz] ,
sleeves ,
袖子 ,
然后换上一件更简单的蓝色棉质连衣裙，袖子也是同样的宝塔袖。

[ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] ,
the same shape all but the train ,
这 相同的 形状 全部 但 这 火车 ,
除了火车以外，其他部分形状都一样。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:sənz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv] [ˈmʌzlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
and which she fastens round her waist with a sash of muslin of the same
和 哪个 她 扣 圆形的 她 腰部 和 一个 窗扇 的 细棉布 的 这 相同的
[ˈkʌlər] .
color .
颜色 .
她用一条同色细棉布腰带将它系在腰间。

[ðə; ði] [haɪ] [hed] - [dres] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʌtɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ɔ:l] [bʌt; bət]
The high head - dress remains untouched , it is needless to say — that is , all but
这 高的 头 - 裙子 遗迹 未受触碰 , 它 是 不必要 到 说 — 那 是 , 全部 但
[ðə; ði] [pɪnz] ,
the pins ,
这 别针 ,

毋庸置疑, 高高的头饰依然完好无损——除了别针之外。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lækər] [bɑ:ks] .
which are taken out and laid beside her in a lacquer box .
哪个 是 已采取 出去 和 铺设 旁 她 在 一个 漆 盒子 .

将它们取出, 放在她身旁的漆盒里。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['sɪlvər] [paɪp] [ðæt] [mʌst; məst] [æbsə'lu:tli] [bi:; bi] [smoʊkt] [bɪ'fɔ:r] ['ɡoʊɪŋ]
Then there is the little silver pipe that must absolutely be smoked before going
然后 那里 是 这 小的 银 管道 那 必须 绝对地 是 熏制 前 去
[tu:; tə] [sli:p] ;
to sleep ;
到 睡觉 ;

还有一种小银烟斗, 睡前一定要抽一口;

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [moʊst] [prə'voʊk] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi]
this is one of the customs which most provoke me , but it has to be
这 是 一 的 这 海关 哪个 最多 惹 我 , 但 它 有 到 是
[bɔ:rn] .
borne .
出生 .

这是最令我反感的习俗之一, 但我不得不忍受。

[krɪsænθi:m] [skwɒts] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [skwər] [bɑ:ks] , [meɪd] [ʌv; əv] [red] [wʊd]
Chrysanthemum squats like a gipsy before a certain square box , made of red wood
菊花 深蹲 喜欢 一个 吉普赛人 前 一个 肯定 正方形 盒子 , 制成 的 红色的 木头
,
,
,

菊花像吉普赛人一样蹲在一个用红木制成的方形盒子前。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tə'bækoʊ] - [dʒɑ:r] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['pɔ:rsəlɪn] [stoʊv] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑ:t] ['embərz] ,
which contains a little tobacco - jar , a little porcelain stove full of hot embers ,
哪个 包含 一个 小的 烟草 - 罐 , 一个 小的 瓷 火炉 满的 的 热的 余烬 ,
里面装着一个烟罐、一个装满炽热余烬的小瓷炉,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bæm'bu:] [pɑ:t] ['sɜ:rviŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [æʃ] - [treɪ] [ænd; ənd]
and finally a little bamboo pot serving at the same time as ash - tray and
和 最后 一个 小的 竹子 锅 服务 在 这 相同的 时间 作为 灰 - 托盘 和
['kʌspə,dɔ:r] .
cuspidor .
痰盂 .

最后还有一个小竹罐, 它同时兼作烟灰缸和痰盂。

(['mædəm] - ['smoʊkɪŋ] - [bɑ:ks] [daʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['evri] ['smoʊkɪŋ] - [bɑ:ks] [ɪn] [dʒə'pæn] , [ɪz]
(Madame Prune's smoking - box downstairs , and every smoking - box in Japan , is
(夫人 - 吸烟 - 盒子 楼下 , 和 每一个 吸烟 - 盒子 在 日本 , 是
[ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ,
exactly the same ,
确切地 这 相同的 ,
(普鲁内夫人楼下的吸烟室, 以及日本所有的吸烟室, 都一模一样。)

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [prɪ'saɪslɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːbdʒektz] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] [prɪ'saɪslɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmæənər] ;
and contains precisely the same objects , arranged in precisely the same manner ;
和 包含 恰恰 这 相同的 对象 , 安排 在 恰恰 这 相同的 方式 ;
[ænd; ənd] [wer'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] ,
and wherever it may be ,
和 无论 它 可能 是 ,
并且包含完全相同的物体, 以完全相同的方式排列; 无论它在哪里,

[weðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔːr][ðə; ði] [pʊr] ,
whether in the house of the rich or the poor ,
无论 在 这 房子 的 这 富有的或者 这 贫穷的 ,
无论是在富人的家中还是穷人的家中,
[aɪ 'ti:] [ɔːlweɪz] [laɪz] [ə'baʊt] [sʌmweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .)
it always lies about somewhere on the floor .)
它 总是 谎言 关于 某处 在 这 地面 .)
它总是散落在地板上的某个地方。)

[ðə; ði][wɜːrd] “ [paɪp] ” [ɪz][æt; ət][wʌnz] [tuː] [ˈtrɪviəl] [ænd; ənd] [tuː] [bɪɡ][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs]
The word “ pipe ” is at once too trivial and too big to be applied to this
这 单词 “ 管道 ” 是 在 一次 也 琐碎的 和 也 大的 到 是 应用 到 这
[ˈdelɪkət] [ˈsɪlvər] [tuːb] ,
delicate silver tube ,
精美的 银 管子 ,
“烟斗”这个词既显得过于琐碎, 又显得过于宏大, 不适合用来形容这根精致的银管。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [streɪt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɔːpɪk]
which is perfectly straight and at the end of which , in a microscopic
哪个 是 完美 直的 和 在 这 结尾 的 哪个 , 在 一个 显微镜
[rɪ'septək(ə)] ,
receptacle ,
容器 ,
它笔直无比, 末端有一个微小的容器,

[ɪz] [pleɪst] [wʌn] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][tə'bækoʊ] , [tʃɑːpt] [ˈfɑːnər][ðæn; ðən] [ˈsɪlkən] [θred] .
is placed one pinch of golden tobacco , chopped finer than silken thread .
是 放置 一 捏 的 金的 烟草 , 切碎 更精细 比 丝 线 .
放入一小撮金黄色的烟草, 切碎得比丝线还细。

[tuː] [pʌfs] , [ɔːr][æt; ət][moʊst] [θriː] ; [aɪ 'ti:] [ˈlæsts] [ˈskersli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd]
Two puffs , or at most three ; it lasts scarcely a few seconds , and
二 泡芙 , 或者 在 最多 三 ; 它 持续时间 几乎 一个 很少 秒 , 和
[ðə; ði][paɪp][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .
the pipe is finished .
这 管道 是 完成的 .
两口, 最多三口; 持续时间不过几秒钟, 烟斗就空了。

[ðen] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [tæp] ,
Then tap , tap , tap , tap ,
然后 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 ,
然后点、点、点、点,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tuːb] [ɪz] [strʌk] [ˈsmɑːrtli] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [bɑːks][tuː; tə] [nɑːk]
the little tube is struck smartly against the edge of the smoking - box to knock
这 小的 管子 是 击 聪明地 反对 这 边缘 的 这 吸烟 - 盒子 到 敲
[aʊt][ðə; ði] [ˈæʃɪz] ,
out the ashes ,
出去 这 灰烬 ,
将小管子用力敲击烟盒边缘, 以击落烟灰。

[wɪtʃ] ['nevər] [wɪl] [fɔ:l] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['tæpɪŋ] , [hɜ:rd] ['evriwɜ] , [ɪn] ['evri] [haʊs] ,
which never will fall ; and this tapping , heard everywhere , in every house ,
哪个 绝不 将要 落下 ; 和 这 窃听 , 听到 到处 , 在 每一个 房子 ,
它永远不会倒塌；而这敲击声，到处都能听到，每家每户都能听到。

[æt; ət] ['evri] [ʼaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] , [kwɪk] [ænd; ənd][droll][æz; əz][ðə; ði] ['skrætʃɪŋz] [ʌv; əv]
at every hour of the day or night , quick and droll as the scratchings of
在 每一个 小时 的 这 天 或者 夜晚 , 快的 和 滑稽 作为 这 抓挠声 的
[ə; eɪ] ['mʌŋki] ,
a monkey ,
一个 猴 ,
无论白天黑夜，每时每刻，都像猴子抓挠一样快速而滑稽。

[ɪz][ɪn][dʒə'pæn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [moʊst] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] .
is in Japan one of the noises most characteristic of human life .
是 在 日本 一 的 这 噪音 最多 特征 的 人类 生活 .
在日本，它是人类生活中最具特色的声音之一。

“ [ə'na:tə] - !
“ **Anata nominase !**
“ 安娜塔 - !
“安娜塔提名！
“ (“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [smʊʊk] [tu:] ! ”) [sez] [krɪsænθi:m] .
“ (“ **You must smoke too ! ”) says Chrysantheme .**
“ (“ 你 必须 抽烟 也 ! ”) 说道 菊花 .
菊花说：“你也一定抽烟！ ”

['hævɪŋ] [ə'gen] [fɪld] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l] [paɪp] ,
Having again filled the tiresome little pipe ,
拥有 再次 已填 这 令人厌烦 小的 管道 ,
我又一次灌满了那根烦人的小烟斗，
[fɪː; jɪ] [pʊts] [ðə; ði] ['sɪlvər] [tu:b] [tu:; tə][maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
she puts the silver tube to my lips with a bow .
她 放置 这 银 管子 到 我的 嘴唇 和 一个 弓 .
她用蝴蝶结将银色管子送到我的嘴唇边。

['kɜ:rtəsi] [fə'bidz] [maɪ][rɪ'fju:z(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][,aɪ 'ti:] [di'testəbli] ['bɪtər] .
Courtesy forbids my refusal ; but I find it detestably bitter .
礼貌 禁止 我的 拒绝 ; 但 我 寻找 它 令人厌恶地 苦的 .
出于礼貌，我不能拒绝；但我实在觉得拒绝令人厌恶和痛苦。
[brɪ'fɔ:r] ['leɪɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ʼʌndər] [ðə; ði] [blu:] [mə'ski:tʊʊ] - [net] , [aɪ]['oʊpən] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænlz]
Before laying myself down under the blue mosquito - net , I open two of the panels
前 躺下 我 向下 在下面 这 蓝色的 蚊子 - 网 , 我 打开 二 的 这 面板
[ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
in the room ,
在 这 房间 ,

在躺到蓝色蚊帐下之前，我打开了房间里的两扇门。
[wʌŋ][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['fʊtpæθ] , [ðə; ði] [ʼʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
one on the side of the silent and deserted footpath , the other on the garden
一 在 这 边 的 这 沉默的 和 荒凉的 人行道 , 这 其他 在 这 花园
[saɪd] ,
side ,
边 ,
一个在寂静荒凉的小路边，另一个在花园边。

[,oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['terəsɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [er] [meɪ] [bri:ð] [ə'pa:n][ju: 'es] ,
overlooking the terraces , so that the night air may breathe upon us ,
俯瞰 这 露台 , 所以 那 这 夜晚 空气 可能 呼吸 之上 我们 ,
俯瞰露台，让夜风轻拂我们。

[ˈiːv(ə)n][æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i][ˈrɪsk][ʌ̃v; ə̃v] [ˈbrɪŋɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈkʌmpəni] [ʌ̃v; ə̃v][sʌm; səm] [bɪˈleɪtɪd] [ˈkɑːktfeɪfər] , [ɔːr]
even at the risk of bringing the company of some belated cockchafer , or
甚至 在 这 风险 的 带来 这 公司 的 一些 迟到的 金龟子 , 或者
[mɔːr] [ˈɡɪdi] [mɔːθ] .
more giddy moth .
更多的 头晕 蛾 .

即使冒着招来迟来的金龟子或更轻浮的飞蛾的风险。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʊd(ə)n] [ˈhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪn] [oʊld] [wɔːlɪz] , [vaɪˈbreɪts][æ̃t; ə̃t] [naɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [draɪ]
Our wooden house , with its thin old walls , vibrates at night like a great dry
我们的 木制的 房子 , 和 它是 薄的 老的 墙壁 , 振动 在 夜晚 喜欢 一个 伟大的 干燥
[ˌvaɪəˈlɪn] ,
violin ,
小提琴 ,

我们的木屋，墙壁又薄又旧，夜里会像一把干裂的小提琴一样震动。

[ænd; ənd][ð̃ə; ð̃i] [ˈslaɪtəst] [ˈnɔɪzɪz] [hæ̃v; hə̃v][ə; eɪ] [ˈstaːrtlɪŋ] [ˈrezənəns] .
and the slightest noises have a startling resonance .
和 这 丝毫 噪音 有 一个 令人震惊 谐振 .

哪怕最轻微的声音都能产生惊人的共鸣。

[bɪˈniːθ] [ð̃ə; ð̃i][vəˈrændə][ɑːr; ər] [hʌŋ] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [iːˈoʊliən] [hɑːps] , [wɪtʃ] ,
Beneath the veranda are hung two little AEolian harps , which ,
下面 这 阳台 是 悬挂 二 小的 风力 竖琴 , 哪个 ,
[ˈhæp] ,
阳台下方悬挂着两架小型风琴，

[æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [liːst] [ˈrʌf(ə)] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [briːz] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ð̃er; ð̃ər] [bleɪdz] [ʌ̃v; ə̃v] [ɡræs] ,
at the least ruffle of the breeze running through their blades of grass ,
在 这 至少 褶边 的 这 微风 跑步 通过 他们的 刀片 的 草 ,

哪怕是微风拂过草叶的轻微沙沙声，

[ɪˈmɪt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈtɪŋklɪŋ] [saʊnd] , [laɪk][ð̃ə; ð̃i] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈmɜːrmər] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [brʊk] ; [aʊtˈsaɪd] ,
emit a gentle tinkling sound , like the harmonious murmur of a brook ; outside ,
发射 一个 温和的 叮叮当当 声音 , 喜欢 这 和谐 低语 的 一个 溪 ; 外部 ,
[ˈaʊtˈsaɪd] ,
发出轻柔的叮当声，如同溪流和谐的潺潺水声；外面，

[tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [ˈveri] [ˈfɑːrðɪst] [ˈlɪmɪts][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈdɪstəns] , [ð̃ə; ð̃i][siˈkɑːlə] [kənˈtɪnjuː] [ð̃er; ð̃ər] [ˈsɑːnərəs]
to the very farthest limits of the distance , the cicalas continue their sonorous
到 这 非常 最远 限制 的 这 距离 , 这 蝉花 继续 他们的 响亮的

[ænd; ənd][ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [ˈkɑːnsərt] ;
and never - ending concert ;
和 绝不 - 结束 音乐会 ;

远在天涯海角，蝉鸣声依然悠扬婉转，永不停歇；

[ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] , [ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [blæk] [ruːf] , [ɪz] [hɜːrd] [ˈpæsɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɪtʃɪz] [ˈsæbəθ] ,
over our heads , on the black roof , is heard passing , like a witch's sabbath ,
超过 我们的 头部 , 在 这 黑色的 屋顶 , 是 听到 通过 , 喜欢 一个 女巫的 安息日 ,

在我们头顶上方，黑色的屋顶上，传来一阵声响，就像女巫的安息日一样。

[ð̃ə; ð̃i][ˈreɪdʒɪŋ][ˈbæt(ə)] , [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [deθ] , [ʌ̃v; ə̃v][kæts] , [ræts] , [ænd; ənd] [aʊlɪz] .
the raging battle , to the death , of cats , rats , and owls .
这 愤怒 战斗 , 到 这 死亡 , 的 猫 , 老鼠 , 和 猫头鹰 .

猫、老鼠和猫头鹰之间展开了一场你死我活的激烈战斗。

[ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ˈɜːrli] [dɑːn] [ə; eɪ] [ˈfreʃər] [briːz] ,
Presently , when in the early dawn a fresher breeze ,
目前 , 什么时候 在 这 早期的 黎明 一个 更清新 微风 ,

目前，在黎明时分，当清晨吹来一阵清新的微风时，

[ˈmaʊntɪŋ] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ð̃ə; ð̃i] [siː] [ænd; ənd][ð̃ə; ð̃i] [diːp] [ˈhɑːrbər] , [ˈriːtʃɪz] [juːˈes] ,
mounting upward from the sea and the deep harbor , reaches us ,
安装 向上 从 这 海 和 这 深的 港口 , 到达 我们 ,

从海面 and 深港向上涌动，到达我们这里，

[ˈkrɪsænθi:m] [ˈraɪzɪz][ænd; ənd][ˈslaɪli] [ˈʌts] [ðə; ði] ˈpænlz] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊpənd] .
Chrysantheme rises and slyly shuts the panels I have opened .
菊花 上升 和 狡猾地 关闭 这 面板 我 有 打开 :

菊花升起，悄悄地关上了我打开的面板。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ˈrɪzn] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [smoʊk] :
Before that , however , she will have risen at least three times to smoke :
前 那 , 然而 , 她 将要 有 升起 在 至少 三 时代 到 抽烟 :

但在此之前，她至少会起身三次抽烟：

[ˈhævɪŋ] [jɔːnd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [stretʃt] [hɜːrˈself] , [ˈtwɪstɪd] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l]
having yawned like a cat , stretched herself , twisted in every direction her little
拥有 打哈欠 喜欢 一个 猫 , 拉伸 她自己 , 扭曲 在 每一个 方向 她 小的
[ˈæmbər][ɑːrmz] ,
amber arms ,
琥珀色 武器 ,

她像猫一样打了个哈欠，伸了个懒腰，小小的琥珀色手臂扭动着身体，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][hændz] , [ʃiː; ʃi] [saɪts] [ʌp] ˈrezəluːtli] ,
and her graceful little hands , she sits up resolutely ,
和 她 优美 小的 双手 , 她 坐着 向上 坚决地 ,

她用她那双纤细的小手，坚定地坐了起来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ði] ˈweɪkɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd][ˈbrookən] [ˈsɪləblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈprɪti] [ænd; ənd]
with all the waking sighs and broken syllables of a child , pretty and
和 全部 这 醒来 叹息 和 破碎的 音节 的 一个 孩子 , 漂亮的 和
[ˈfæsnɪetɪŋ] [ɪˈnʌf] ;
fascinating enough ;
迷人 足够的 ;

带着孩童醒来时的所有叹息和断断续续的音节，既可爱又迷人；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈməːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡɔːz] [net] , [fɪlz] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [paɪp] ,
then she emerges from the gauze net , fills her little pipe ,
然后 她 出现 从 这 纱布 网 , 填充 她 小的 管道 ,

然后她从纱网中钻出来，给她的小烟斗灌满烟丝。

[ænd; ənd] [briːðz] [ə; eɪ] [fjuː] [pʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] ˈmɪkstʃər] .
and breathes a few puffs of the bitter and unpleasant mixture .
和 呼吸 一个 很少 泡芙 的 这 苦的 和 令人不快的 混合物 :

然后他吸了几口这种苦涩难闻的混合物。

[ðen] [kʌmz] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [tæp] , [əˈɡenst] [ðə; ði][bəːks][tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈæʃɪz] .
Then comes tap , tap , tap , tap , against the box to shake out the ashes .
然后 来 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 , 反对 这 盒子 到 摇 出去 这 灰烬 :

然后是敲 ...

[ɪn][ðə; ði] ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [nɔɪz] , [wɪtʃ] [weɪks] ˈmædəm]
In the silence of the night it makes quite a terrible noise , which wakes Madame
在 这 沉默 的 这 夜晚 它 制作 相当 一个 糟糕的 噪音 , 哪个 醒来 夫人
[pruːn] .
Prune .
修剪 :

在寂静的夜里，它发出了一声可怕的噪音，吵醒了普鲁恩夫人。

[ðɪs] [ɪz][ˈfeɪt(ə)l] .
This is fatal .
这 是 致命的 :

这是致命的。

[ˈmædəm] [pru:n] [ɪz][æt; ət][wʌns] [si:zd] [ˈɔ:lsoʊ][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [smoʊk] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑ:t]
Madame Prune is at once seized also with a longing to smoke which may not
夫人 修剪 是 在 一次 查获 还 和 一个 渴望 到 抽烟 哪个 可能 不是
[bi:; bi] [dɪˈnaɪd] ;
be denied ;
是 否认 ;

普鲁恩夫人也立刻产生了无法抑制的吸烟欲望；

[ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [kʌmz] [æn; ən] [ˈænsər] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [tæp] ,
then , to the noise from above , comes an answering tap , tap , tap , tap ,
然后 , 到 这 噪音 从 多于 , 来 一个 回答 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 ,
然后, 在楼上传来的嘈杂声中, 传来一阵轻敲声, 咚咚咚。
[frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , [ɪgˈzæktli] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)][æz; əz][æn; ən][ˈekoʊ] .
from below , exactly like it , exasperating and inevitable as an echo .
从 以下 , 确切地 喜欢 它 , 可气 和 不可避免的 作为 一个 回声 .
从下方传来, 就像回声一样, 令人恼火又无法避免。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII :
章 xxvii :

第二十七章

[ðə; ði] [ˈprɜrfəl] [ˈmædəm] [pru:n]
THE PRAYERFUL MADAME PRUNE
这 虔诚的 夫人 修剪

虔诚的普鲁恩夫人

[mɔ:r] [tʃɪrf(ə)] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] : [ðə; ði] [kɑ:ks] [kraʊɪŋ] ,
More cheerful are the sounds of morning : the cocks crowing ,
更多的 快乐 是 这 声音 的 早晨 : 这 公鸡 鸣叫 ,
清晨的声音更加令人愉悦: 公鸡啼鸣,

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpænlz] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ˈslaɪdɪŋ] [bæk] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][ˈrəʊləz] ;
the wooden panels all around the neighborhood sliding back upon their rollers ;
这 木制的 面板 全部 大约 这 邻里 滑动 后退 之上 他们的 滚筒 ;

周围街区的木板都顺着滚轮滑了回去；

[ɔ:r][ðə; ði] [streɪndʒ] [kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] [fru:t] - [ˈselər] , [pəˈtroʊlɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈsʌbɜ:rb] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ]
or the strange cry of some fruit - seller , patrolling our lofty suburb in the early
或者 这 奇怪的 哭 的 一些 水果 - 卖方 , 巡逻 我们的 高远 市郊 在 这 早期的
[dɑ:n] .
dawn .
黎明 .

或者是在黎明时分, 在我们地势较高的郊区巡逻时, 某个水果小贩发出的奇怪叫卖声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgræs,hɒpəz] [ˈæktʃuəli] [si:m] [tu:; tə][tʃɜ:rp] [mɔ:r] [ˈlaʊdli] , [tu:; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði]
And the grasshoppers actually seem to chirp more loudly , to celebrate the
和 这 蚱蜢 实际上 似乎 到 啁啾 更多的 高声 , 到 庆祝 这
[rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] .
return of the sunlight .
返回 的 这 阳光 .

蚱蜢们似乎也鸣叫得更响亮了, 以庆祝阳光的回归。

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [ˈraɪzɪz][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrz] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [lɔ:ŋ]
Above all , rises to our ears from below the sound of Madame Prune's long
多于 全部 , 上升 到 我们的 耳朵 从 以下 这 声音 的 夫人 - 长的
[prɜrz] ,
prayers ,
祈祷 ,

最上方, 是从下方传来普鲁恩夫人冗长的祈祷声,

[ə'sendɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] , [mə'na:tənəs] [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑ:m'næmbjəlɪst] ,
ascending through the floor , monotonous as the song of a somnambulist ,
上升 通过 这 地面 , 单调 作为 这 歌曲 的 一个 梦游者 ,
单调地从地板上升，如同梦游者的歌声。

[ˈregjələɹ][ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .
regular and soothing as the splash of a fountain .
常规的 和 舒缓 作为 这 水花 的 一个 喷泉 .
像喷泉的水声一样规律而舒缓。

[,aɪ 'ti:] ['læsts] [θri:] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [li:st] , [,aɪ 'ti:] [drounz] [ə'ɒ:ŋ] ,
It lasts three quarters of an hour at least , it drones along ,
它 持续时间 三 四分之一 的 一个 小时 在 至少 , 它 无人机 沿着 ,
它至少持续四十五分钟，单调乏味地进行着。

[ə; eɪ]['ræpɪd] [floʊ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['neɪz(ə)l] [ki:] ; [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
a rapid flow of words in a high nasal key ; from time to time ,
一个 迅速的 流动 的 字 在 一个 高的 鼻腔 钥匙 ; 从 时间 到 时间 ,
语速很快，鼻音很高；时不时地，

[wen] [ðə; ði] [ɪnə'tentɪv] ['spɪrɪts][ɑ:r; əɹ][nɑ:tɪ] ['lɪsnɪŋ] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [ə'klʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv]
when the inattentive spirits are not listening , it is accompanied by a clapping of
什么时候 这 注意力不集中 烈酒 是 不是 聆听 , 它 是 伴随 经过 一个 鼓掌 的
[draɪ][pɑ:mz] ,
dry palms ,
干燥 棕榈树 ,
当那些不专心的亡灵没有听见时，就会伴有干枯手掌拍打的声音。

[ɔ:r][baɪ] [hɑ:rʃ] [saʊndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['klæpər] [meɪd] [ʌv; əv] [tu:] [dɪskz][ʌv; əv]
or by harsh sounds from a kind of wooden clapper made of two discs of
或者 经过 残酷的 声音 从 一个 种类 的 木制的 拍板 制成 的 二 光盘 的
[mæn'drægərə] [ru:t] .
mandragora root .
曼德拉草 根 .
或者用两片曼陀罗根制成的木制响板发出刺耳的声音。

[,aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ʌnɪntə'rʌptɪd] [stri:m] [ʌv; əv] [prer] ; [ɪts] [floʊ] ['nevər] [si:sɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It is an uninterrupted stream of prayer ; its flow never ceases , and the
它 是 一个 不间断 溪流 的 祷告 ; 它是 流动 绝不 停止 , 和 这
['kwɛɪvərɪŋ] [kən'tɪnju:z] [wɪ'daʊt] ['stɑ:pɪŋ] ,
quavering continues without stopping ,
颤抖 继续 没有 停止 ,
这是一股不间断的祈祷之流；它的水流永不停息，颤抖的声音也持续不断。

[laɪk][ðə; ði] [bli:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪrɪəs] [oʊld] [goʊt] .
like the bleating of a delirious old goat .
喜欢 这 咩咩叫 的 一个 谵妄 老的 山羊 .
就像一只神志不清的老山羊的咩咩叫声。

“ [æftər] ['wa:ʃɪŋ] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fi:t] , ” [seɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] , “ [ðə; ði] [ɡreɪt]
“ **After washing the hands and feet , say the sacred books , the great**
” 后 洗涤 这 双手 和 脚 , ” 说 这 神圣 图书 , ” 这 伟大的
圣书中写道：“洗手洗脚之后，伟大的……”

[ɡɑ:d][ˈɑ:mɑ:] - [tɜ:ɑ:si] - ['oʊmi] - [ˈkɑ:mi] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['paʊər] [ʌv; əv][dʒə'pæn] , [mʌst; məst][bi:; bi]
God Ama - Terace - Omi - Kami , who is the royal power of Japan , must be
上帝 阿玛 - 特雷斯 - omi - 神 , WHO 是 这 皇家 力量 的 日本 , 必须 是
天帝近卫神，即日本的王权之神，必定是

[ɪn'voʊkt] ; [ðə; ði][meɪni:z] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['empərəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
invoked ; the manes of all the defunct emperors descended from him
调用 ; 这 鬃毛 的 全部 这 已倒闭 皇帝们 下降 从 他
被召唤；所有已故皇帝的鬃毛都源自他

[mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ][biː; bi] [ɪnˈvoʊkt] ; [nekst] , [ðə; ði][meɪniːz][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈænstərz] ,
must also be invoked ; next , the manes of all his personal ancestors ,
必须 还 是 调用 ; 下一个 , 这 鬃毛 的 全部 他的 个人的 祖先 ;
还必须召唤他所有祖先的鬃毛; 接下来,

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [dʒenəˈreɪ(ə)n] ; [ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][er] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði]
to the farthest generation ; the spirits of the air and the sea ; the
到 这 最远 一代 ; 这 烈酒 的 这 空气 和 这 海 ; 这
直至最遥远的世代; 天空和海洋的精灵;

[ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [ɪmˈpʃʊr] [ˈpleɪsɪz] ; [ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv]
spirits of all secret and impure places ; the spirits of the tombs of
烈酒 的 全部 秘密 和 不纯 地方 ; 这 烈酒 的 这 陵墓 的
所有隐秘污秽之地的精灵; 坟墓的精灵

[ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] [wens] [juː; jʊ] [sprɪŋ] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . "
the district whence you spring , etc : , etc : "
这 区 何处 你 春天 , ETC : , ETC : "
你的故乡等等。

" [aɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , " [sɪŋz] [ˈmædəm] [pruːn] , " [oo][ˈɑːməː] - [tɜːɑːsi] - [ˈoʊmi] -
" I worship and implore you , " sings Madame Prune , " O Ama - Terace - Omi -
" 我 崇拜 和 恳求 你 , " 唱歌 夫人 修剪 , " 哦 阿玛 - 特雷斯 - omi -
[ˈkɑːmi] , [ˈrɔɪəl] [ˈpaʊər] !
Kami , royal power !
神 , 皇家 力量 !

"我崇拜并恳求您,"普鲁内夫人唱道, "哦, 天女-特雷斯-奥米-卡米, 王权!
[siːs] [naːt][tuː; tə] [prəˈtekt] [jʊr; jər] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈpiːp(ə)] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][ˈsækrɪfais] [ðəmˈselvz]
Cease not to protect your faithful people , who are ready to sacrifice themselves
停止 不是 到 保护 你的 忠实 人们 , WHO 是 准备好 到 牺牲 他们自己
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkʌntri] .
for their country .
为了 他们的 国家 .

不要停止保护你们忠诚的人民, 他们随时准备为国家牺牲自己。
[grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪˈkʌm] [æz; əz][ˈhoʊli][æz; əz] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [draɪv] [frʌm; frəm][maɪ] [maɪnd][ɔːl]
Grant that I may become as holy as yourself , and drive from my mind all
授予 那 我 可能 变得 作为 圣 作为 你自己 , 和 驾驶 从 我的 头脑 全部
[dɑːrk] [θɔːts] .
dark thoughts .
黑暗的 想法 .

愿我能变得像你一样圣洁, 并将我心中所有黑暗的念头都驱除出去。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪnər] : [pɜːrdʒ][em ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈkaʊərdɪs] [ænd; ənd]
I am a coward and a sinner : purge me from my cowardice and
我 是 一个 懦夫 和 一个 罪人 : 清除 我 从 我的 怯懦 和
[ˈsɪnflnəs] ,
sinfulness ,
罪恶 ,

我是一个懦夫, 也是一个罪人: 求你赦免我的懦弱和罪恶。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ˈdraɪvz] [ðə; ði] [dʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
even as the north wind drives the dust into the sea .
甚至 作为 这 北 风 驱动 这 灰尘 进入 这 海 .
即使北风将尘土吹向大海。

[æ:t; æt][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [teɪks] [ə'weɪ] [hɜ:r; həɹ] [breθ] .
at a pace which almost takes away her breath .
 在 一个 步伐 哪个 几乎 需要 离开 她 气息 .
 速度快得几乎让她喘不过气来。

[ænd; ənd] ['veri] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [hɪr] : [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [aɪ 'ti:] [si:mz] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] ['hju:mən] [vɔɪs]
And very strange it is to hear : at length it seems hardly a human voice
和 非常 奇怪的 它 是 到 听到 : 在 长度 它 似乎 几乎 一个 人类 嗓音
;
;
;
;

听起来非常奇怪：最终它几乎不像人声；

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ['fɔrmjələz] , [ʌn'waɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [æn; ən]
it sounds like a series of magic formulas , unwinding themselves from an
它 声音 喜欢 一个 系列 的 魔法 公式 , 放松 他们自己 从 一个
[ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['rɒʊlər] ,
inexhaustible roller ,
取之不尽的 滚筒 ,

听起来像是一系列神奇的公式，从一个永不枯竭的滚筒上缓缓展开。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [flaɪt] [θru:] [ðə; ði] [er] .
and escaping to take flight through the air .
和 逃脱 到 拿 航班 通过 这 空气 .

并逃脱，飞向天空。

[baɪ] [ɪts] ['veri] ['wɜɪdnəs] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪnkæn'teɪʃn] ,
By its very weirdness , and by the persistency of its incantation ,
经过 它是 非常 怪异 , 和 经过 这 持久性 的 它是 咒语 ,

正是由于它的怪异之处，以及它持续不断的吟唱，

[aɪ 'ti:] ['endz] [baɪ] [prə'dʒʊsɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hæf] - [ə'weɪkənd] [breɪn] [æn; ən] ['ɔ:lmʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preʃ(ə)n] .
it ends by producing in my half - awakened brain an almost religious impression .
它 结束 经过 生产 在 我的 一半 - 觉醒 脑 一个 几乎 宗教 印象 .

最后，它在我半梦半醒的大脑中产生了一种近乎宗教般的印象。

['evri] [deɪ] [aɪ] [weɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃɪntəuɪst] ['lɪtəni] [tʃɑ:ntɪd] [brɪ'ni:θ] [em 'i:] ,
Every day I wake to the sound of this Shintoist litany chanted beneath me ,
每一个 天 我 唤醒 到 这 声音 的 这 神道教徒 连祷 吟诵 下面 我 ,

每天早上醒来，我都能听到身下传来这首神道教的颂歌。

['vaɪbrət] [θru:] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['klɪrənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə] ['mɔ:rnɪŋz] — [waɪl] ['aʊər; ɑ:r]
vibrating through the exquisite clearness of the summer mornings — while our
振动 通过 这 精美的 清晰度 的 这 夏天 早晨 — 尽管 我们的

[naɪt] - [læmps] [bɜ:rn] [loʊ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['bu:də' bʊdə] ,
night - lamps burn low before the smiling Buddha ,
夜晚 - 灯 烧伤 低的 前 这 微笑 佛 ,

在夏日清晨的澄澈空气中，我们的夜灯在微笑的佛像前微微闪烁，它们仿佛在颤动。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sʌn] , ['hɑ:rdli] ['rɪzn] ,
while the eternal sun , hardly risen ,
尽管 这 永恒 太阳 , 几乎 升起 ,

而永恒的太阳，几乎还没升起，

[ɔ: 'redi] [sendz] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['wʊd(ə)n] ['pænlz] [ɪts] [braɪt] ['reɪz] ,
already sends through the cracks of our wooden panels its bright rays ,
已经 发送 通过 这 裂缝 的 我们的 木制的 面板 它是 明亮的 射线 ,

它明亮的阳光已经透过木板的缝隙照射进来，

[wɪtʃ] [dɑ:rt] [laɪk] ['gəʊldən] ['æərəʊs] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['da:kənd] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [blu:]
which dart like golden arrows through our darkened dwelling and our blue
哪个 镖 喜欢 金的 箭头 通过 我们的 变暗 住宅 和 我们的 蓝色的

[gɔ:z] [tent] .
gauze tent .
纱布 帐篷 .

它们像金色的箭矢一样射入我们昏暗的住所和蓝色的纱布帐篷。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][raɪz] ,
This is the moment at which I must rise ,
这 是 这 片刻 在 哪个 我 必须 上升 ;
此刻我必须挺身而出。

[dɪ'send] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [baɪ] ['græsi] ['fɒt,pæθs] [ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] , [ænd; ænd][soʊ]
descend hurriedly to the sea by grassy footpaths all wet with dew , and so
下降 匆匆 到 这 海 经过 草丛 人行道 全部 湿的 和 露 , 和 所以
[rɪ'geɪn] [maɪ] [ʃɪp] .
regain my ship .
恢复 我的 船 .

沿着沾满露水的草地小路匆匆下到海边，重新回到我的船上。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ] ,
in the days gone by ,
在 这 天 已消失 经过 ;

在过去的日子里，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][muː'ezɪn,mjuː'ezɪn] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][ə'weɪkən] [em 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
it was the cry of the muezzin which used to awaken me in the dark
它 曾是 这 哭 的 这 宣礼员 哪个 用过的 到 觉醒 我 在 这 黑暗的
[ˈwɪntər] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn] ['fɑːrəweɪ] ,
winter mornings in faraway ,
冬天 早晨 在 离这很远 ;

那是遥远异乡冬日清晨，唤醒我的宣礼员的呼喊声。

[naɪt] - ['fraʊdɪd] [stæm'buːl] .
night - shrouded Stamboul .
夜晚 - 被遮蔽的 伊斯坦布尔 .

夜幕笼罩下的伊斯坦布尔。

['tʃæptər] [ɛks'eks'viː'ar'ar'aɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[ə; eɪ] ['dɑːlɪz] [kɔːrə'spɑːndəns]
A DOLL'S CORRESPONDENCE
一个 娃娃的 一致

玩偶的来信

[ˈkrɪsænθiːm] [hæz; həz] [brɔːt] [bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]
Chrysanthemum has brought but few things with her , knowing that our
菊花 有 带来 但 很少 事物 和 她 , 会心 那 我们的
[də'mestɪk] [laɪf] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [briːf] .
domestic life would probably be brief .
国内的 生活 会 大概 是 简短的 .

菊花只带了很少的东西，因为她知道我们的家庭生活可能很短暂。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɡaʊnz] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [faɪn] ['sæʃɪz] [ɪn]['lɪt(ə)] [kloʊzd] [rɪ'sesɪz] ,
She has placed her gowns and her fine sashes in little closed recesses ,
她 有 放置 她 礼服 和 她 美好的 腰带 在 小的 关闭 凹陷处 ;
她把礼服和精美的腰带放在了封闭的小壁龛里。

[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] ([ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] ,
hidden in one of the walls of our apartment (the north wall ,
隐 在 一 的 这 墙壁 的 我们的 公寓 (这 北 墙 ,
隐藏在我们公寓的其中一面墙里（北墙，

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr][wɪtʃ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][ˈpiːsɪz]) .
the only one of the four which can not be taken to pieces) .
这 仅有的 一 的 这 四 哪个 能 不是 是 已采取 到 件) .

(四者中唯一一个无法拆解的)。

[ðə; ði][dɔːz][ʌv; əv][ðɪːz][nɪtʃɪz][ɑːr; ər][waɪt][ˈpeɪpər][ˈpænlz] ; [ðə; ði][ˈstændɪŋ][ˈʃelvz][ænd; ənd]
The doors of these niches are white paper panels ; the standing shelves and
这 门 的 这些 利基市场 是 白色的 纸 面板 ; 这 常设 货架 和
[ɪnˈsaɪd][paːˈtɪʃənz] ,
inside partitions ,
里面 分区 ,

这些壁龛的门是白色纸质面板；立式书架和内部隔板，

[kənˈsɪstɪŋ][ʌv; əv][laɪt][ˈwʊdwɜːrk] , [ɑːr; ər][pʊt][təˈgeðər][ˈɔːlmoʊst][tuː] [ˈfɪnɪkəli][ænd; ənd][tuː]
consisting of light woodwork , are put together almost too finically and too
由 的 光 木工 , 是 放 一起 几乎 也 财务上 和 也
[ɪnˈdʒɪːniəsli] ,
ingeniously ,
巧妙地 ,

由轻木制品构成，组装得几乎过于精细和巧妙，

[ˈɡɪvɪŋ][raɪz][tuː; tə][səsˈpɪʃənz][ʌv; əv][ˈsiːkrət][drɔːrz][ænd; ənd][ˈkɑːndʒərɪŋ][trɪks] .
giving rise to suspicions of secret drawers and conjuring tricks .
给予 上升 到 怀疑 的 秘密 抽屉 和 魔法 技巧 .

这引起了人们对秘密抽屉和魔术表演的怀疑。

[wɪː; wi][pʊt][ðer; ðər][ˈoʊnli][θɪŋz][wɪˈðəʊt][ˈeni][ˈvæljuː] ,
We put there only things without any value ,
我们 放 那里 仅有的 事物 没有 任何 价值 ,

我们只在那里放置了一些毫无价值的东西。

[ˈhævɪŋ][ə; eɪ][veɪɡ][ˈfiːlɪŋ][ðæt][ðə; ði][ˈkʌbədz][ðəmˈselvz][maɪt][ˈspɪrɪt][ðem; ðəm][əˈweɪ] .
having a vague feeling that the cupboards themselves might spirit them away .
拥有 一个 模糊的 感觉 那 这 橱柜 他们自己 可能 精神 他们 离开 .

隐隐觉得橱柜可能会把它们偷走。

[ðə; ði][bɔːks][ɪn][wɪtʃ][krɪsænθiːm][ˈstɔːrz][əˈweɪ][hɜːr; hər][ˈɡjuːɡɔː; ˈɡuːɡɔː][ænd; ənd][ˈletərz] ,
The box in which Chrysantheme stores away her gewgaws and letters ,
这 盒子 在 哪个 菊花 商店 离开 她 小玩意 和 信件 ,

菊花用来存放她的小玩意和信件的盒子，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][θɪŋz][ðæt][əˈmjuːz][emˈiː][moʊst] ; [aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ˈɪŋɡlɪʃ][meɪk] ,
is one of the things that amuse me most ; it is of English make ,
是 一 的 这 事物 那 娱乐 我 最多 ; 它 是 的 英语 制作 ,

这是最让我感到有趣的事情之一；它是英国制造的。

[tɪn] , [ænd; ənd][berz][ɑːn][ɪts][ˈkʌvər][ðə; ði][ˈkʌlərd][ˌreprɪzənˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌmænɪəˈfæktəri][ɪn]
tin , and bears on its cover the colored representation of some manufactory in
锡 , 和 熊 在 它是 覆盖 这 有色 表示 的 一些 工厂 在
[ðə; ði][ˈneɪbərhʊd][ʌv; əv][ˈlʌndən] .
the neighborhood of London .
这 邻里 的 伦敦 .

锡制，盖子上印有伦敦附近某工厂的彩色图案。

[ʌv; əv][kɔːrs] , [aɪˈtiː][ɪz][æz; əz][æn; ən][ɪɡˈzɔːtɪk][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpreʃəs][ˈnɪkknæk] ,
Of course , it is as an exotic work of art , as a precious knickknack ,
的 课程 , 它 是 作为 一个 异域风情 工作 的 艺术 , 作为 一个 宝贵的 小摆设 ,

当然，它也可以被视为一件异域风情的艺术品，一件珍贵的小摆设。

[ðæt] [kɹɪsænθi:m] [prɪfə:z] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [ˈʌðər] [bɑ:ksɪz][ɪn] ['lækər] [ɔ:r][ɪnˈleɪd]
that Chrysantheme prefers it to any of her other boxes in lacquer or inlaid
那 菊花 偏好 它 到 任何 的 她 其他 盒子 在 漆 或者 镶嵌
[wɜ:rk] .
work .
工作 :

Chrysantheme 认为它比她其他任何漆器或镶嵌工艺的盒子都更胜一筹。

[aɪ 'ti:] [kənˈteɪnz] [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['mu:smeɪ] [rɪˈkwairz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] : ['ɪndiən] [ɪŋk] , [ə; eɪ]
It contains all that a mousme requires for her correspondence : Indian ink , a
它 包含 全部 那 一个 慕斯 需要 为了 她 一致 : 印度 墨水 , 一个
[ˈpeɪntbrʌʃ] ,
paintbrush ,
画笔 ,
它包含了一位女书信写作所需的一切：印度墨水、画笔，

[veri] [θɪn] , [greɪ] - [ˈtɪntɪd] [ˈpeɪpər] , [kʌt] [ʌp][ɪn] [lɔ:n] ['næroʊ] [strips] , [ænd; ənd] [ɑ:d] - [ˈfeɪpt]
very thin , gray - tinted paper , cut up in long narrow strips , and odd - shaped
非常 薄的 , 灰色的 - 有色 纸 , 切 向上 在 长的 狭窄的 条状物 , 和 奇怪的 - 形状
[ˈenvələʊps] ,
envelopes ,
信封 ,
非常薄的、带灰色的纸，被裁成长条状，以及形状不规则的信封，

[ɪntu:] [wɪtʃ] [ði:z] [strips][ɑ:r; əɾ] [slɪpt] (['hævɪŋ] [bɪn] ['foʊldɪd][ʌp][ɪn] [əˈbaʊt] ['θɜ:rti] [foʊldz]) ;
into which these strips are slipped (having been folded up in about thirty folds) ;
进入 哪个 这些 条状物 是 滑倒了 (拥有 到过 折叠 向上 在 关于 三十 折叠) ;
将这些纸条塞入其中（纸条已折叠成约三十层）；

[ðə; ði] [ˈenvələʊps] [ɑ:r; əɾ] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈlændskeɪps] , [ˈfɪʃɪz] , [kræbz] , [ɔ:r][bɜ:rdz]
the envelopes are ornamented with pictures of landscapes , fishes , crabs , or birds
这 信封 是 装饰 和 图片 的 风景 , 鱼 , 螃蟹 , 或者 鸟类
:
:
:
信封上装饰着风景、鱼类、螃蟹或鸟类的图案。

[ɑ:n][sʌm; səm][oʊld] ['letərz] [əˈdrest] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ,
On some old letters addressed to her ,
在 一些 老的 信件 已解决 到 她 ,
在一些写给她的旧信件中，

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [tu:] ['kæræktərz] [ðæt] [ˌreprɪˈzent] [hɜ:r; həɾ] [neɪm] : - (“
I can make out the two characters that represent her name : Kikousan (“
我 能 制作 出去 这 二 人物 那 代表 她 姓名 : - (“
[kɹɪsænθi:m] , [ˈmædəm] ”) .
Chrysantheme , Madame ”) .
菊花 , 夫人 ”) .
我能辨认出代表她名字的两个字：菊花（Kikousan，意为“菊花，夫人”）。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kwestʃən] [hɜ:r; həɾ] , [ʃi:; ʃɪ][rɪˈplaɪz, rɪ:ˈplaɪz][ɪn][dʒæpəˈni:z] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv]
And when I question her , she replies in Japanese , with an air of
和 什么时候 我 问题 她 , 她 回复 在 日本人 , 和 一个 空气 的
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] :
importance :
重要性 :

当我问她问题时，她用日语回答，语气颇为严肃：

“ [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] ['letərz] [frʌm; frəm][maɪ] ['wʊmən] [frendz] .
“ **My dear , they are letters from my woman friends .**
” 我的 亲爱的 , 他们 是 信件 从 我的 女士 朋友们 :
“亲爱的，这些是我女性朋友的来信。”

” [oʊ] , [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv] [krisænθi:m] , [wʌt] [ˈʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] !
” **Oh , those friends of Chrysantheme , what funny little faces they have !**
” 哦 , 那些 朋友们 的 菊花 , 什么 有趣的 小的 面孔 他们 有 !
“哦, 菊花的那些朋友们, 他们的小脸蛋真滑稽! ”

[ðæt] [seɪm] [bɑ:ks] [kənˈteɪnz] [ðer; ðər] [ˈpɔ:trɪts] , [ðer; ðər] [ˈfəʊtəgræfs] [stʌk] [ɑ:n] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑ:rdz] ,
That same box contains their portraits , their photographs stuck on visiting cards ,
那 相同的 盒子 包含 他们的 肖像 , 他们的 照片 卡住 在 访问 牌 ,
同一个盒子里装着他们的画像, 以及贴在名片上的照片。

[wɪt] [ɑ:r; ər] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪˈeɪnoʊ] ,
which are printed on the back with the name of Uyeno ,
哪个 是 打印 在 这 后退 和 这 姓名 的 上野 ,
背面印有宇野的名字,

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [fəˈtɑ:grəfər] [ɪn][,nɑ:gəˈsa:ki] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃərz] [fɪt][ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈfɪɡjər]
the fashionable photographer in Nagasaki — the little creatures fit only to figure
这 时髦 摄影师 在 长崎 — 这 小的 生物 合身 仅有的 到 数字
[ˈdeɪntɪli] [ɑ:n] [ˈpeɪntɪd] [fænz] ,
daintily on painted fans ,
轻柔地 在 绘 粉丝 ,
长崎那位时髦的摄影师——这些小家伙只配优雅地出现在彩绘扇子上,

[hu:] [hæv; həv] [ˈstrɪvɪn] [tu:; tə] [əˈsu:m] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈætɪtu:d] [wen] [wʌnz][ðer; ðər] [neks] [hæv; həv]
who have striven to assume a dignified attitude when once their necks have
WHO 有 努力 到 认为 一个 凝重 态度 什么时候 一次 他们的 脖子 有
[bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [hed] - [rest] ,
been placed in the head - rest ,
到过 放置 在 这 头 - 休息 ,
他们努力在将脖子放在头枕上后保持一种尊严的姿态,

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [təʊld] : “ [naʊ] , [dəʊnt] [mu:v] .
and they have been told : “ Now , don't move .
和 他们 有 到过 讲述 : “ 现在 , 不 移动 .
他们被告知: “现在, 不要动。”

” [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈri:əli] [əˈmju:z][em ˈi:][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][maɪ] - [frendz] —
” **It would really amuse me to read the letters of my mousme's friends —**
” 它 会 真的 娱乐 我 到 读 这 信件 的 我的 - 朋友们 —
[ænd; ænd] [əˈbʌv] [ɔ:l][hɜ:r; hər][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] !
and above all her replies !
和 多于 全部 她 回复 !
“我真想读读我妹妹朋友们的来信——尤其是她回信的内容! ”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ˈsʌd(ə)n] [ˈʃaʊəz]
SUDDEN SHOWERS
突然 淋浴
突如其来的阵雨

[ˈɔ:gəst] 10th .
August 10th .
八月 10th .
8月10日。

[aɪ ˈti:] [reɪnd] [ðɪs] [ˈi:vɪnɪŋ] [ˈhevɪli] , [ænd; ænd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klaʊz] [ænd; ænd][da:rk] .
It rained this evening heavily , and the night was close and dark .
它 下雨了 这 晚上 重度 , 和 这 夜晚 曾是 关闭 和 黑暗的 .
今晚下了很大的雨, 夜色渐深, 天色很暗。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɒk, əu-] , [ɑ:n]['aʊə; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [ti:] - ['haʊzɪz]
About ten o'clock , on our return from one of the fashionable tea - houses
关于 十 点钟 , 在 我们的 返回 从 一 的 这 时髦 茶 - 房屋
[wi:; wi] ['fri:kwənt] ,
we frequent ,
我们 频繁 ,

大约十点钟, 我们从常去的一家时髦茶馆回来时,

[wi:; wi] [ə'raɪvd] — [i:v] , [krɪsænθi:m] [ænd; ənd][aɪ] — [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliə] [ʌŋg(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
we arrived — Yves , Chrysantheme and I — at the familiar angle of the
我们 到达的 — 伊夫 , 菊花 和 我 — 在 这 熟悉的 角度 的 这
[ˈprɪnsəp(ə)] [stri:t] ,
principal street ,
主要的 街道 ,
我们——伊夫、克里桑特姆和我——到达了主街熟悉的拐角处。

[ðə; ði][tɜ:rn] [wer] [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
the turn where we must take leave of the lights and noises of the town
这 转动 在哪里 我们 必须 拿 离开 的 这 灯 和 噪音 的 这 镇
,
:
,

我们必须告别城镇的灯光和喧嚣, 转过这个弯道。

[tu:; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði][dɑ:rk][steps][ænd; ənd] [sti:p] [pæðz] [ðæt] [li:d] [tu:; tə] ['aʊə; ɑ:r] ['dwelɪŋ] [æt; ət]
to climb up the dark steps and steep paths that lead to our dwelling at
到 爬 向上 这 黑暗的 步骤 和 陡 路径 那 带领 到 我们的 住宅 在
- - [dʒen] - [dʒi:] .
Diou - djen - dji .
- - 杰恩 - 大疆 .

攀登通往我们在迪乌-杰恩-吉住所的黑暗台阶和陡峭小路。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ['aʊə; ɑ:r] [ə'sent] , [wi:; wi][mʌst; məst][fɜ:rst] [baɪ] ['læntərnz] [frʌm; frəm][æn; ən]
But before beginning our ascent , we must first buy lanterns from an
但 前 开始 我们的 上升 , 我们 必须 第一的 买 灯笼 从 一个
[oʊld] ['treɪdz,wɪmən] [kɔ:ld] ['mædəm] [tres] - ['prɒʊprə] ,
old tradeswoman called Madame Tres - Propre ,
老的 女商贩 称为 夫人 特雷斯 - 普罗普 ,

但在开始攀登之前, 我们必须先从一位名叫特雷斯-普罗普雷夫人的老妇人那里购买灯笼。

[hu:z] ['regjələ] ['kʌstəmərz] [wi:; wi][ɑ:r; ə] .
whose regular customers we are .
谁 常规的 顾客 我们 是 .

我们是他们的常客。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ði:z] ['peɪpə] ['læntərnz][wi:; wi] [kən'su:m] .
It is amazing what a quantity of these paper lanterns we consume .
它 是 惊人的 什么 一个 数量 的 这些 纸 灯笼 我们 消耗 .

我们消耗的纸灯笼数量之多, 令人震惊。

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ɪn'veəriəbli] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] - [ɔ:r][bæts] ;
They are invariably decorated in the same way , with painted nightmoths or bats ;
他们 是 总是 装饰 在 这 相同的 方式 , 和 绘 - 或者 蝙蝠 ;

它们的装饰方式总是相同, 都是画上夜蛾或蝙蝠;

['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðə] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:p] , [ðeɪ] [hæŋ] [ɪn] [ɪ'nɔ:rməs]
fastened to the ceiling at the farther end of the shop , they hang in enormous
系紧 到 这 天花板 在 这 更远 结尾 的 这 店铺 , 他们 悬挂 在 巨大的
['klʌstərz] ,
clusters ,
集群 ,

它们被固定在商店尽头的天花板上, 成簇悬挂着。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['si:ɪŋ] [ju: 'es] [ə'raɪv] , [gets][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [tu:; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm]
and the old woman , seeing us arrive , gets upon a table to take them
和 这 老的 女士 , 看到 我们 到达 , 获得 之上 一个 桌子 到 拿 他们
[daʊn] .
down .
向下 .

老妇人看到我们来了，便爬上一张桌子去把它们拿下来。

[greɪ] [ɔ:r] [red] [ɑ:r; ər][ʼaʊər; ɑ:r][ʼju:ʒuəl] [tʃɔɪs] ;
Gray or red are our usual choice ;
灰色的 或者红色的 是 我们的 通常 选择 ;

灰色或红色是我们通常的选择；

[ʼmædəm] [tres] - [ʼproʊprə] [noʊz] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼpref(ə)rənsɪz] [ænd; ʌnd] [li:vz] [ðə; ði] [gri:n] [ɔ:r] [blu:]
Madame Tres - Propre knows our preferences and leaves the green or blue
夫人 特雷斯 - 普罗普 知道 我们的 偏好 和 树叶 这 绿色的 或者 蓝色的
[ʼlæntərnz] [ə'saɪd] .
lanterns aside .
灯笼 旁边 .

特雷斯-普罗普雷夫人了解我们的喜好，所以把绿色或蓝色灯笼放在一边。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:lweɪz] [hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə] [ʌn'hʊk] [wʌn] ,
But it is always hard work to unhook one ,
但 它 是 总是 难的 工作 到 解开 一 ,

但解开钩子总是件很费劲的事。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʼlɪt(ə)] [ɔ:rt] [stɪks] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][held] ,
on account of the little short sticks by which they are held ,
在 帐户 的 这 小的 短的 棍子 经过 哪个 他们 是 握住 ,

因为是用短小的棍子来固定它们的，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [striŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][taɪd] [ˈgetɪŋ] [ɪn'tæŋɡld] [tə'geðər] .
and the strings with which they are tied getting entangled together .
和 这 字符串 和 哪个 他们 是 系 获得 纠缠 一起 .

而将它们捆绑在一起的绳子也缠绕在了一起。

[ɪn][æŋ; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˈpæntəmaɪm] , [ʼmædəm] [tres] - [ʼproʊprə] [ɪks'presɪz] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'sper] [æt; ət]
In an exaggerated pantomime , Madame Tres - Propre expresses her despair at
在 一个 夸张的 哑剧 , 夫人 特雷斯 - 普罗普 表达 她 绝望 在
[ˈweɪstɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][ˈvæljuəb(ə)] [taɪm] :
wasting so much of our valuable time :
浪费 所以 很多 的 我们的 有价值的 时间 :

特雷斯-普罗普雷夫人用夸张的哑剧表达了她对浪费我们如此多宝贵时间的绝望：

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈefərts] !
if it only depended on her personal efforts !
如果 它 仅有的 取决于 在 她 个人的 努力 !

如果这仅仅取决于她个人的努力就好了！

[bʌt; bət] [ɑ:] !
but ah !
但 啊 !

但是啊！

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [pəˈvɜ:rsəti] [ʌv; əv] [ɪnˈænɪmət] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔ:r; fər]
the natural perversity of inanimate things which have no consideration for
这 自然的 反常 的 无生命 事物 哪个 有 不 考虑 为了
[ˈhju:mən] [ˈdɪɡnəti] !
human dignity !
人类 尊严 !

无生命事物天生具有的邪恶本性，它们丝毫不顾及人类的尊严！

[wɪð; wɪθ] [ˈmʌŋkiɪ] [ˈæntɪks] ,
With monkeyish antics ,
和 猴子般的 滑稽动作 ,
[ʃi:; ʃɪ][ˈi:v(ə)n] [di:mz] [aɪ ˈti:][hɜ:r; hər][ˈdu:ti][tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [ðə; ði][ˈlæntərnz][ænd; ənd] [ʃerk] [hɜ:r; hər][fɪst]
she even deems it her duty to threaten the lanterns and shake her fist
她 甚至 认为 它 她 责任 到 威胁 这 灯笼 和 摇 她 拳头
[æt; ət] [ði:z] [ɪnɪkˈstrɪkəbli] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [strɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪˈleɪ] [ju: ˈes] .
at these inextricably tangled strings which have the presumption to delay us .
在 这些 密不可分地 纠缠不清 字符串 哪个 有 这 假定 到 延迟 我们 .

她甚至认为自己有责任威胁这些灯笼，并对着这些乱成一团、妄图拖延我们时间的灯绳挥舞拳头。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [ðɪs] [məˈnu:vər] [baɪ] [hɑ:rt] ;
It is all very well , but we know this manoeuvre by heart ;
它 是全部 非常 出色地 , 但 我们 知道 这 演习 经过 心 ;
[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ˈlu:zɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [soʊ][du:][wi:; wi] .
and if the old lady loses patience , so do we .
和 如果 这 老的 女士 失败 耐心 , 所以 做 我们 .
[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ˈlu:zɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [soʊ][du:][wi:; wi] .
and if the old lady loses patience , so do we .
和 如果 这 老的 女士 失败 耐心 , 所以 做 我们 .

这一切都很好，但我们对这种操作早已烂熟于心；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ˈlu:zɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [soʊ][du:][wi:; wi] .
and if the old lady loses patience , so do we .
和 如果 这 老的 女士 失败 耐心 , 所以 做 我们 .
[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ˈlu:zɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [soʊ][du:][wi:; wi] .
and if the old lady loses patience , so do we .
和 如果 这 老的 女士 失败 耐心 , 所以 做 我们 .

如果老太太失去了耐心，我们也会失去耐心。

[krɪsænθi:m] , [hu:] [ɪz][hæf] [əˈsli:p] ,
Chrysantheme , who is half asleep ,
菊花 , WHO 是 一半 睡着了 ,
[krɪsænθi:m] , [hu:] [ɪz][hæf] [əˈsli:p] ,
Chrysantheme , who is half asleep ,
菊花 , WHO 是 一半 睡着了 ,
[krɪsænθi:m] , [hu:] [ɪz][hæf] [əˈsli:p] ,
Chrysantheme , who is half asleep ,
菊花 , WHO 是 一半 睡着了 ,

半睡半醒的菊花

[ɪz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˈkɪt(ə)n] - [laɪk] [jɔ:nɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə]
is seized with a fit of kitten - like yawning which she does not even trouble to
是 查获 和 一个 合身 的 小猫 - 喜欢 打哈欠 哪个 她 做 不是 甚至 麻烦 到
[haɪd][brˈhaɪnd][hɜ:r; hər][hænd] ,
hide behind her hand ,
隐藏 在后面 她 手 ,
[haɪd][brˈhaɪnd][hɜ:r; hər][hænd] ,
hide behind her hand ,
隐藏 在后面 她 手 ,
[haɪd][brˈhaɪnd][hɜ:r; hər][hænd] ,
hide behind her hand ,
隐藏 在后面 她 手 ,

她突然像小猫一样打了个哈欠，甚至懒得用手遮掩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈendləs] .
and which appears to be endless .
和 哪个 出现 到 是 无尽的 .
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈendləs] .
and which appears to be endless .
和 哪个 出现 到 是 无尽的 .
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈendləs] .
and which appears to be endless .
和 哪个 出现 到 是 无尽的 .

而且似乎永无止境。

[ʃi:; ʃɪ] [pulz] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] [hɪl] [wi:; wi][mʌst; məst]
She pulls a very long face at the thought of the steep hill we must
她 拉 一个 非常 长的 脸 在 这 想法 的 这 陡 爬坡道 我们 必须
[ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌp] [təˈhaɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈpeltɪŋ] [reɪn] .
struggle up tonight through the pelting rain .
斗争 向上 今晚 通过 这 投掷 雨 .
[ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌp] [təˈhaɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈpeltɪŋ] [reɪn] .
struggle up tonight through the pelting rain .
斗争 向上 今晚 通过 这 投掷 雨 .

一想到今晚我们要冒着瓢泼大雨艰难地爬上那座陡峭的山坡，她就愁眉苦脸的。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [ˈθɜ:rəli] [əˈhɔɪd] .
I have the same feeling , and am thoroughly annoyed .
我 有 这 相同的 感觉 , 和 是 彻底 恼怒 .
[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [ˈθɜ:rəli] [əˈhɔɪd] .
I have the same feeling , and am thoroughly annoyed .
我 有 这 相同的 感觉 , 和 是 彻底 恼怒 .
[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [ˈθɜ:rəli] [əˈhɔɪd] .
I have the same feeling , and am thoroughly annoyed .
我 有 这 相同的 感觉 , 和 是 彻底 恼怒 .

我也有同样的感觉，而且非常恼火。

[tuː; tə] [wʌt] ['pʊːr.pəs] [duː][aɪ]['klæmbər][ʌp] ['evri] ['iːvniŋ] [tuː; tə][ðæt] ['sʌbɜːrb] ,
To what purpose do I clamber up every evening to that suburb ,
到 什么 目的 做 我 攀 向上 每一个 晚上 到 那 市郊 ,
我每天晚上爬到那个郊区究竟是为了什么?

[wen] [aɪ'tiː] ['ɒfɜːz] [em'iː][noʊ] [ət'rækʃnz] [wət'evər] ?
when it offers me no attractions whatever ?
什么时候 它 优惠 我 不 景点 任何 ?
如果它对我没有任何吸引力呢?

[ðə; ði][rein] [ɪn'kriːsɪz] ; [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
The rain increases ; what are we to do ?
这 雨 增加 ; 什么 是 我们 到 做 ?
雨势加大，我们该怎么办?

[aʊt'saɪd] , [dʒɪnz] [pæs] ['ræpɪdli] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] : " [teɪk] [keɪ] !
Outside , djins pass rapidly , calling out : " Take care !
外部 , 精灵 经过 快速 , 呼叫 出去 : " 拿 关心 !
外面，精灵们快速经过，喊道：“小心！ ”

" ['splæʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - ['pæsɪndʒə] [ænd; ɐnd] ['kæstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [striːmz] [ʌv; əv] [laɪt]
" **splashing the foot - passengers and casting through the shower streams of light**
" 溅起水花 这 脚 - 乘客 和 铸件 通过 这 淋浴 溪流 的 光
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['meni] - ['kʌlərd] ['læntərnz] .
from their many - colored lanterns .
从 他们的 许多 - 有色 灯笼 .
“溅到行人身上，五彩缤纷的灯笼射出缕缕光芒。”

- [ænd; ɐnd] ['eldərli] ['leɪdɪz] [pæs] , [tʌkt] [ʌp] , ['mʌdi] , ['læfɪŋ] [nevərðə'les] ['ʌndər]
Mousmes and elderly ladies pass , tucked up , muddy , laughing nevertheless under
- 和 老年 女士们 经过 , 塞进去 向上 , 浑 , 笑 尽管如此 在下面
[ðer; ðər]['peɪpər] [ʌm'breləz] ,
their paper umbrellas ,
他们的 纸 雨伞 ,
小女孩和老太太们裹得严严实实，浑身泥泞，却依然在纸伞下笑着走过。

[eks'tʃeɪndʒɪŋ] [g'riːtɪŋz] , ['klækɪŋ] [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['pætn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] .
exchanging greetings , clacking their wooden pattens on the stone pavement .
交换 问候 , 咔嗒声 他们的 木制的 图案 在 这 石头 路面 .
他们互相问候，木屐在石板路上发出咔哒咔哒的声音。

[ðə; ði] [hoʊl] [stri:t] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərɪŋ] [fi:t] [ænd; ɐnd] ['pætərɪŋ] [rein]
The whole street is filled with the noise of the pattering feet and pattering rain
这 所有的 街道 是 已填 和 这 噪音 的 这 打节拍 脚 和 打节拍 雨
.
.
.
整条街上都充满了脚步声和雨滴声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菊花夫人——完整版(Madame Chrysantheme — Complete)

第5/9页

[æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['pa:sɪz] ['nʌmbər] - ,
As good luck will have it , at the same moment passes Number 415 ,
作为 好的 运气 将要 有 它 , 在 这 相同的 片刻 通过 数字 - ,
真是巧合, 就在同一时刻, 415号车经过。

[ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] ['relatɪv] , [hu:] , ['si:ɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪ'stres] , [ˈstɑ:ps][ænd; ənd] [ˈprɒmisɪz] [tu:; tə] [help]
our poor relative , who , seeing our distress , stops and promises to help
我们的 贫穷的 相对的 , WHO , 看到 我们的 痛苦 , 停止 和 承诺 到 帮助
[ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['dɪfɪkəltɪ] ;
us out of our difficulty ;
我们 出去 的 我们的 困难 ;
我们那位可怜的亲戚, 看到我们窘迫的样子, 停下来答应帮助我们摆脱困境;

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hi:; hi][ɪz] [kən'veɪɪŋ]
as soon as he has deposited on the quay an Englishman he is conveying
作为 很快 作为 他 有 已存 在 这 码头 一个 英国人 他 是 传递
,
:
,
他一把所载的英国人送到码头,

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][eɪd][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju: 'es]
he will come to our aid and bring all that is necessary to relieve us
他 将要 来 到 我们的 援助 和 带来 全部 那 是 必要的 到 缓解 我们
[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [lə'mentəb(ə)l] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
from our lamentable situation .
从 我们的 令人惋惜的 情况 .
他将前来帮助我们, 并带来一切必要的东西, 使我们摆脱这种悲惨的处境。

[æt; ət][læst][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlæntərn][ɪz] [ʌn'hʊk] , [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər] .
At last our lantern is unhooked , lighted , and paid for .
在 最后的 我们的 灯笼 是 解开 , 照明 , 和 有薪酬的 为了 .
我们的灯笼终于被取下、点亮, 并且付清了款项。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [[ɑ:p] ['ɑ:pəzɪt] , [wer] [wi:; wi][stɑ:p] ['evrɪ] ['i:vniŋ] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]
There is another shop opposite , where we stop every evening ; it is that of
那里 是 其他 店铺 对面的 , 在哪里 我们 停止 每一个 晚上 ; 它 是 那 的
['mædəm] [lɜ:] ,
Madame L'Heure ,
夫人 时间 ,
对面还有一家店, 我们每天晚上都会去那里; 那是勒厄尔夫人的店。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [selz] ['wɒfəlz] ; [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [baɪ] [ə; eɪ][prə'vɪz(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
the woman who sells waffles ; we always buy a provision from her ,
这 女士 WHO 出售 华夫饼 ; 我们 总是 买 一个 条款 从 她 ,
卖华夫饼的女人; 我们总是从她那里买东西。

[tu:; tə] [rɪ'freʃ] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
to refresh us on the way .
到 刷新 我们 在 这 方式 .
途中给我们补充能量。

[ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [ðɪs] ['peɪstri] - [kʊk] , [ænd; ənd][moʊst] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]
A very lively young woman is this pastry - cook , and most eager to make herself
一个 非常 热闹 年轻的 女士 是 这 糕点 - 厨师 , 和 最多 渴望的 到 制作 她自己
[ə'griːəb(ə)l] ;
agreeable ;
同意 ;

这位糕点师是一位非常活泼的年轻女性，她非常渴望讨人喜欢；

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [kwaɪt] [laɪk][ə; eɪ] [skriːn] ['pɪktʃər] [br'haɪnd][hɜːr; həɹ][paɪld] - [ʌp] [keɪks] , ['ɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ]
she looks quite like a screen picture behind her piled - up cakes , ornamented with
她 看起来 相当 喜欢 一个 屏幕 图片 在后面 她 堆积 - 向上 蛋糕 , 装饰 和
['lɪt(ə)l][pəʊziːz] .
little posies .
小的 花束 .

她站在堆积如山的蛋糕后面，蛋糕上点缀着小花束，看起来就像电影画面一样。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['feltər] ['ʌndər] [hɜːr; həɹ][ruːf] [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] ; [ænd; ənd] ,
We will take shelter under her roof while we wait ; and ,
我们 将要 拿 庇护所 在下面 她 屋顶 尽管 我们 等待 ; 和 ,
我们将暂住在她家，等待她的到来；

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][draːps] [ðæt] [fɔːl] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtərspaʊt] ,
to avoid the drops that fall heavily from the waterspouts ,
到 避免 这 滴 那 落下 重度 从 这 龙卷风 ,
为了避免被龙卷风倾泻而下的水滴击中，

[wedʒ] [ɑːr'selvz] ['taɪtli] [ə'genst] [hɜːr; həɹ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk] [swiːt'miːts] ,
wedge ourselves tightly against her display of white and pink sweetmeats ,
楔 我们自己 紧紧 反对 她 展示 的 白色的 和 粉色的 甜食 ,
我们紧紧地挤在她展示的白色和粉色甜点之间，

[soʊ] [ɑːr'tɪstɪkli] [sprɛd] [aʊt][ɑːn] [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['bræntɪz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] .
so artistically spread out on fresh and delicate branches of cypress .
所以 艺术上 传播 出去 在 新鲜的 和 精美的 分支 的 柏 .
如此巧妙地铺展在清新纤细的柏树枝上。

[pʊr] ['nʌmbər] - , [wʌt] [ə; eɪ] ['praːvɪdəns] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][juː 'es] !
Poor Number 415 , what a providence he is to us !
贫穷的 数字 - , 什么 一个 普罗维登斯 他 是 到 我们 !
可怜的415号，他真是我们的福星啊！

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [riːə'piəz] , [moʊst] ['eksələnt] ['kʌz(ə)n] !
Already he reappears , most excellent cousin !
已经 他 再次出现 , 最多 出色的 表哥 !
他又出现了，我最棒的表哥！

['evər] ['smɑɪlɪŋ] , ['evər] ['rʌnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][wɔːtər] [striːmz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ber] [legz] ;
ever smiling , ever running , while the water streams down his handsome bare legs ;
曾经 微笑 , 曾经 跑步 , 尽管 这 水 溪流 向下 他的 英俊的 裸 腿 ;
他总是面带微笑，总是奔跑着，水流顺着他英俊的裸腿流淌下来；

[hiː; hi] [brɪŋz] [juː 'es] [tuː] [ʌm'breləz] , ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['mɜːrtʃənt] ,
he brings us two umbrellas , borrowed from a China merchant ,
他 带来 我们 二 雨伞 , 借来的 从 一个 中国 商人 ,
他给我们带来了两把伞，是从一位中国商人那里借来的。

[huː] [ɪz][ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relatɪv] [ʌv; əv][aʊərz] .
who is also a distant relative of ours .
WHO 是 还 一个 遥远 相对的 的 我们的 .
他也是我们的一个远房亲戚。

[laɪk] [em 'i:] , ['i:v] [hæz; həz] [tɪl] [naʊ] ['hevər] [kən'sentɪd] [tu:; tə][ju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Like me , Yves has till now never consented to use such a thing ,
喜欢 我 , 伊夫 有 直到 现在 绝不 同意 到 使用 这样的 一个 事物 ,
和我一样, 伊夫至今也从未同意使用过这种东西。

[bʌt; bət][hi:; hi] [naʊ] [ək'septs] [wʌn][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][droʊl] : [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
but he now accepts one because it is droll : of paper , of course ,
但 他 现在 接受 一 因为 它 是 滑稽 : 的 纸 , 的 课程 ,
但他现在接受了一份, 因为它很滑稽: 当然, 是纸质的。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [foʊldz] [wækst] [ænd; ənd] [gʌmd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'veɪtəb(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv]
with innumerable folds waxed and gummed , and the inevitable flight of
和 无数 折叠 打蜡 和 胶水 , 和 这 不可避免的 航班 的
[stɔ:rk] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [ri:θ] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .
storks forming a wreath around it .
鸛 成型 一个 花圈 大约 它 .
无数层褶皱, 涂上蜡和胶, 还有成群的鸛鸟围绕着它盘旋, 形成花环。

[krɪsænθi:m] , [jɔ:nɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hær][ˈkɪt(ə)n] - [laɪk] [ˈfæ(ə)n] , [br'kʌmz]
Chrysantheme , yawning more and more in her kitten - like fashion , becomes
菊花 , 打哈欠 更多的 和 更多的 在 她 小猫 - 喜欢 时尚 , 变成
[ˈkoʊksɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [helpt] [ə'bɔ:n] ,
coaxing in order to be helped along ,
哄骗 在 命令 到 是 帮助 沿着 ,
菊花像小猫一样打着哈欠, 越来越厉害, 开始哄着别人帮她走。

[ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][ɑ:rm] .
and tries to take my arm .
和 尝试 到 拿 我的 手臂 .

他试图抓住我的胳膊。

“ [aɪ][beg][ju:; jʊ] , [ˈmu:smeɪ] , [ðɪs] ['i:vniŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][ɑ:rm][ʌv; əv] ['i:v] - [sæn] ;
“ **I beg you , mousme , this evening to take the arm of Yves - San ;**
“ 我 求 你 , 慕斯 , 这 晚上 到 拿 这 手臂 的 伊夫 - 圣 ;
“我恳求你, 穆斯梅, 今晚挽着伊夫·桑的胳膊;

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ðæt] [wɪl] [su:t][ju: 'es][ɔ:l] [θri:] .
I am sure that will suit us all three .
我 是 当然 那 将要 套装 我们 全部 三 .
我相信这很适合我们三个人。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðei] [goʊ] , [fi:; fi] , [ˈtaɪni] [ˈfɪgjər] , [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ][bɪg] [ˈfeləʊ] ,
“ **And there they go , she , tiny figure , hanging on to the big fellow ,**
“ 和 那里 他们 去 , 她 , 微小的 数字 , 绞刑 在 到 这 大的 同伴 ,
“瞧, 她, 娇小的身影, 紧紧地依偎着那个高大的男人。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðei] [klaɪm] [ʌp] .
and so they climb up .
和 所以 他们 爬 向上 .

于是他们就往上爬。

[aɪ] [li:d] [ðə; ðɪ] [wei] , [ˈkæriŋ] [ðə; ðɪ][ˈlæntərn] [ðæt] [laɪts] [ˈaʊər; ɑ:r] [steps] ,
I lead the way , carrying the lantern that lights our steps ,
我 带领 这 方式 , 携带 这 灯笼 那 灯 我们的 步骤 ,
我走在最前面, 提着照亮我们脚步的灯笼。

[hu:z] [fleɪm] [aɪ] [prə'tekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈʌndər] [maɪ][fæn'tæstɪk] [ʌm'brelə] .
whose flame I protect as well as I can under my fantastic umbrella .
谁 火焰 我 保护 作为 出色地 作为 我 能 在下面 我的 极好的 伞 .
我将用我那神奇的伞, 尽我所能地守护他的火焰。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][rou̯d][ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɔːrɪŋ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈstɔːrmi] [ˈwɔːtərz] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn]
On each side of the road is heard the roaring torrent of stormy waters rolling down
在 每个 边 的 这 路 是 听到 这 咆哮 激流 的 暴风雨 水 滚动 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] .
from the mountain - side .
从 这 山 - 边 .

道路两旁都能听到从山上滚滚而下的暴雨洪流的咆哮声。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [wei] [siːmz] [lɔːŋ] , [ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] ; [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv]
To - night the way seems long , difficult , and slippery ; a succession of
到 - 夜晚 这 方式 似乎 长的 , 难的 , 和 滑 ; 一个 演替 的
[ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] ,
interminable flights of steps ,
没完没了 航班 的 步骤 ,

今晚的路似乎漫长、艰难、湿滑；仿佛是一连串无尽的台阶，

[ˈgaːdnz] , [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] [paɪld] [ʌp] [wʌn] [əˈbʌv] [əˈnʌðər] ; [weɪst] [lændz] ,
gardens , and houses piled up one above another ; waste lands ,
花园 , 和 房屋 堆积 向上 一 多于 其他 ; 浪费 土地 ,
[ˈɡɑːdn] , [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] [paɪld] [ʌp] [wʌn] [əˈbʌv] [əˈnʌðər] ; [weɪst] [lændz] ,
花园，以及层层叠叠的房屋；荒地，

[ænd; ənd] [triːz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈfoʊlɪdʒ][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .
and trees which in the darkness shake their dripping foliage on our heads .
和 树木 哪个 在 这 黑暗 摇 他们的 滴落 叶子 在 我们的 头部 .
[ænd; ənd] [triːz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈfoʊlɪdʒ][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .
黑暗中，树木摇曳着滴水的树叶，落在我们的头上。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [nɑːgəˈsɑːki][ɪz] [əˈsendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ɑːrˈselvz] ;
One would say that Nagasaki is ascending at the same time as ourselves ;
一 会 说 那 长崎 是 上升 在 这 相同的 时间 作为 我们自己 ;
[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [nɑːgəˈsɑːki][ɪz] [əˈsendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ɑːrˈselvz] ;
可以说，长崎正与我们一同崛起；

[bʌt; bət] [ˈjɑːndər] , [ænd; ənd] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] ,
but yonder , and very far away ,
但 远处 , 和 非常 远的 离开 ,
[bʌt; bət] [ˈjɑːndər] , [ænd; ənd] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] ,
但是在那边，非常遥远的地方，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈveɪpəri] [mɪst] [wɪtʃ] [siːmz] [ˈluːmɪnəs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈblækənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
is a vapory mist which seems luminous against the blackness of the sky ,
是 一个 冒犯 薄雾 哪个 似乎 发光的 反对 这 黑 的 这 天空 ,
[ɪz][ə; eɪ] [ˈveɪpəri] [mɪst] [wɪtʃ] [siːmz] [ˈluːmɪnəs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈblækənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
是一层薄雾，在漆黑的夜空中显得闪闪发光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ˈraɪzɪz][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] ,
and from the town rises a confused murmur of voices and laughter ,
和 从 这 镇 上升 一个 使困惑 低语 的 声音 和 笑声 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [ɡɔːŋz] .
and a rumbling of gongs .
和 一个 隆隆声 的 锣 .

镇上传来一阵嘈杂的人声和笑声，以及隆隆的锣声。

[ðə; ði] [ˈsʌmə] [reɪn][hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪˈfreɪt] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .
The summer rain has not yet refreshed the atmosphere .
这 夏天 雨 有 不是 然而 焕然一新 这 气氛 .
[ðə; ði] [ˈsʌmə] [reɪn][hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪˈfreɪt] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .
夏雨尚未给空气带来清新感。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [hiːt] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [səˈbɜːrbən] [ˈhaʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ˈoʊpən] [laɪk]
On account of the stormy heat , the little suburban houses have been left open like
在 帐户 的 这 暴风雨 热 , 这 小的 郊区 房屋 有 到过 左边 打开 喜欢
[fedz] ,
sheds ,
棚屋 ,
[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [hiːt] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [səˈbɜːrbən] [ˈhaʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ˈoʊpən] [laɪk]
由于天气酷热，郊区的小房子都敞开着，像棚子一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .

and we can see all that is going on .
和 我们 能 看 全部 那 是 去 在 .

我们可以看到正在发生的一切。

[læmps] [bɜ:rn] [pər'petʃuəli] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [ɔ:ltəz] [ˈdedɪkətɪd] [tuː; tə][ˈbu:də,'bɒdə][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
Lamps burn perpetually before the altars dedicated to Buddha and to the

灯具 烧伤 永恒地 前 这 祭坛 投入的 到 佛 和 到 这

[soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænstəstərz] ;

souls of the ancestors ;

灵魂 的 这 祖先 ;

在供奉佛陀和祖先亡灵的祭坛前，灯火长明不灭；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ɡʊd] [,nɪpə'ni:z; -'ni:s] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə][rest] .

but all good Nipponese have already lain down to rest .
但 全部 好的 日本 有 已经 莱恩 向下 到 休息 .

但所有善良的日本人都已经安息了。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)] [tents] [ʌv; əv] [ˈblu:ɪʃ] - [ɡri:n] [ɡɔ:z] , [wiː; wi][kæn; kən] [si:] [hoʊl] [ˈfæməliz]
Under the traditional tents of bluish - green gauze , we can see whole families

在下面 这 传统的 帐篷 的 蓝蓝色 - 绿色的 纱布 , 我们 能 看 所有的 家庭

[stretʃt] [aʊt] [ɪn][ˈroʊz; 'raʊz] ;

stretched out in rows ;

拉伸 出去 在 行 ;

在传统的蓝绿色薄纱帐篷下，我们可以看到一家老小排成一排地躺着；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈi:ðər] [ˈsli:pɪŋ] , [ɔ:r] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði] [mə'ski:təʊz] , [ɔ:r] [ˈfænɪŋ] [ðəm'selvz] .

they are either sleeping , or hunting the mosquitoes , or fanning themselves .
他们 是 任何一个 睡眠 , 或者 打猎 这 蚊子 , 或者 扇形 他们自己 .

它们要么在睡觉，要么在捕蚊，要么在扇风。

[,nɪpə'ni:z; -'ni:s] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [,nɪpə'ni:z; -'ni:s] [ˈbeɪbi:z] [tuː] , [ˈlaɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ]
Nipponese men and women , Nipponese babies too , lying side by side with

日本 男人 和 女性 , 日本 婴儿 也 , 说谎 边 经过 边 和

[ðer; ðər] [ˈperənts] ;

their parents ;

他们的 父母 ;

日本男女老少，还有日本婴儿，都和他们的父母并排躺着；

[i:tʃ] [wʌn] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [dɑ:rk] - [blu:] [ˈkɑ:t(ə)n] [ˈnaɪtɪdres] ,

each one , young or old , in his little dark - blue cotton nightdress ,
每个 一 , 年轻的 或者 老的 , 在 他的 小的 黑暗的 - 蓝色的 棉布 睡衣 ,

每个男人，无论老少，都穿着他那件深蓝色棉质睡衣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊd(ə)n] [blɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tuː; tə][rest] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

and with his little wooden block on which to rest the nape of his neck .
和 和 他的 小的 木制的 堵塞 在 哪个 到 休息 这 颈背 的 他的 脖子 .

他还有一个小木块，用来支撑他的后颈。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:r; ər][ˈoʊpən] , [wer] [ə'mju:zmənts] [ɑ:r; ər] [sti:l] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
A few houses are open , where amusements are still going on ; here and there
一个 很少 房屋 是 打开 , 在哪里 娱乐 是 仍然 去 在 ; 这里 和 那里

,
:
,

有些房屋仍然开放，娱乐活动仍在进行；零星分布着一些地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [ˈga:dnz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡɪ'tɑ:r] [ˈri:tʃɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrz] ,

from the sombre gardens , the sound of a guitar reaches our ears ,
从 这 阴沉 花园 , 这 声音 的 一个 吉他 到达 我们的 耳朵 ,

从阴暗的花园里，传来吉他声，传入我们的耳中。

[nʊʊ] , [hi:; hi][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] - [naɪt] ; [wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r]
No , he shall not return on board to - night ; we will put him up in our
不 , 他 将 不是 返回 在 木板 到 - 夜晚 ; 我们 将要 放 他 向上 在 我们的
[haʊs] .
house .
房子 .

不, 他今晚不能乘船返回; 我们将让他住在我们家里。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [bɪn] [ɔ:l'redɪ] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv]
His little room has indeed been already provided for in the conditions of
他的 小的 房间 有 的确 到过 已经 假如 为了 在 这 状况 的
['aʊər; ɑ:r] [li:s] ,
our lease ,
我们的 租 ,
我们的租赁合同中确实已经为他安排了一间小房间。

[ænd; ənd] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skri:t] [rɪ'fju:z(ə)l] , [wi:; wi] [ɪ'mi:diətli] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə]
and notwithstanding his discreet refusal , we immediately set to work to
和 虽然 他的 慎重 拒绝 , 我们 立即地 放 到 工作 到
[meɪk] [aɪ 'ti:] .
make it .
制作 它 .
尽管他委婉地拒绝了, 我们还是立即着手制作。

[let] [ju: 'es][goʊ][ɪn] , [teɪk] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] [bu:ts] ,
Let us go in , take off our boots ,
让 我们 去 在 , 拿 离开 我们的 靴子 ,
我们进去吧, 脱掉靴子。
[ʃeɪk] [ɑ:r'selvz] [laɪk] [soʊ] ['meni] [kæts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] ,
shake ourselves like so many cats that have been out in a shower ,
摇 我们自己 喜欢 所以 许多 猫 那 有 到过 出去 在 一个 淋浴 ,
我们就像一群刚从淋浴间出来的猫一样抖了抖身子。

[ænd; ənd] [step] [ʌp] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ə'pɑ:rtmənt] .
and step up to our apartment .
和 步 向上 到 我们的 公寓 .
然后走上我们的公寓。
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bu:də'bʊdə] , [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [læmps][ɑ:r; ər] ['bɜ:rnɪŋ] ; [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
In front of Buddha , the little lamps are burning ; in the middle of the room ,
在 正面 的 佛 , 这 小的 灯 是 燃烧 ; 在 这 中间 的 这 房间 ,
佛像前, 小灯在燃烧; 房间中央,

[ðə; ðɪ] [naɪt] - [blu:] [gɔ:z] [ɪz] [stretʃt] .
the night - blue gauze is stretched .
这 夜晚 - 蓝色的 纱布 是 拉伸 .
深蓝色的薄纱被拉紧了。
[ɑ:n] ['entəriŋ] , [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['feɪvərəbl] ; ['aʊər; ɑ:r] ['dwelɪŋ] [ɪz] ['prɪti] [ðɪs] ['i:vniŋ] ;
On entering , the first impression is favorable ; our dwelling is pretty this evening ;
在 进入 , 这 第一的 印象 是 有利 ; 我们的 住宅 是 漂亮的 这 晚上 ;
进入屋内, 第一印象很好; 我们今晚的住处很漂亮;

[ðə; ðɪ] [leɪt] ['aʊər][ænd; ənd] [di:p] ['saɪləns] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
the late hour and deep silence give it an air of mystery .
这 晚的 小时 和 深的 沉默 给 它 一个 空气 的 神秘 .
夜已深, 四周一片寂静, 更添几分神秘感。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [get] [hoʊm] .
And then , in such weather , it is always pleasant to get home .
和 然后 , 在 这样的 天气 , 它 是 总是 令人愉快的 到 得到 家 .
在这种天气里, 回家总是令人愉快的。

[kʌm] , [let][ju: 'es][æt; ət][wʌns] [prɪ'per] - [ru:m] .
Come , let us at once prepare Yves's room .
来 , 让我们在一次准备 - 房间 .

来, 我们马上准备伊夫的房间。

[krɪsænθi:m] , [kwɪt] [rɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:r; həɹ][bɪɡ] [frend] [nɪr] [hɜ:r; həɹ]
Chrysantheme , quite elated at the prospect of having her big friend near her
菊花 , 相当欣喜若狂在 这 前景 的 拥有 她 大的 朋友 靠近 她
,
,
,

菊花一想到她的大朋友就在身边就欣喜若狂。

[sets][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ; [mɔ:r'ʊʊvər] , [ðə; ði][tæsk][ɪz] ['i:zi] ;
sets to work with a good will ; moreover , the task is easy ;
套 到 工作 和 一个 好的 将要 ; 而且 , 这 任务 是 简单的 ;

他满怀热情地投入工作; 而且, 这项任务很简单;

[wi:; wi][hæv; həv]['ʊʊnli][tu:; tə][slɪp] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['peɪpər] ['pænlz] [ɪn][ðər; ðər] [gru:vz] ,
we have only to slip three or four paper panels in their grooves ,
我们 有 仅有的 到 滑 三 或者 四 纸 面板 在 他们的 凹槽 ,

我们只需要将三四张纸片塞进它们的凹槽里,

[tu:; tə] [meɪk] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['seprət] [ru:m] [ɔ:r] [kəm'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɑ:ks][wi:; wi][lɪv; laɪv]
to make at once a separate room or compartment in the great box we live
到 制作 在 一次 一个 分离 房间 或者 隔间 在 这 伟大的 盒子 我们 居住
[ɪn] .
in .
在 .

在我们所居住的大盒子里, 立刻创造出一个独立的房间或隔间。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ði:z] ['pænlz] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [waɪt] ; [bʌt; bət][noʊ] !
I had thought that these panels were entirely white ; but no !
我 有 想法 那 这些 面板 是 完全 白色的 ; 但 不 !

我原以为这些面板都是白色的; 但事实并非如此!

[ɑ:n] [i:tʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [tu:] [stɔ:rk] ['peɪntɪd] [ɪn] [greɪ] [tɪnts][ɪn] [ðʊʊz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ætɪtju:dz]
on each is a group of two storks painted in gray tints in those inevitable attitudes
在 每个 是 一个 团体 的 二 鹤 绘 在 灰色的 色调 在 那些 不可避免的 态度
['kənsə,kreɪtɪd][baɪ][dʒəpə'ni:z][ɑ:rt] :
consecrated by Japanese art :
已祝圣的 经过 日本人 艺术 :

每幅画上都画着两只用灰色调描绘的鹤, 它们摆出的姿态是日本艺术中常见的标志性姿势:

[wʌŋ] ['berɪŋ] [ə'bɔ:ft][ɪts] [praʊd] [hed] [ænd; ənd] ['hɔ:tili] ['reɪzɪŋ] [ɪts][leg] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['skrætʃɪŋ]
one bearing aloft its proud head and haughtily raising its leg , the other scratching
一 轴承 高空 它是 自豪的 头 和 傲慢地 提高 它是 腿 , 这 其他 抓挠
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

一只昂首挺胸, 傲慢地抬起腿, 另一只则挠着痒。

[oʊ] , [ði:z] [stɔ:rk] !
Oh , these storks !
哦 , 这些 鹤 !

哦, 这些鹤!

[haʊ] ['taɪərd][wʌŋ] [gets][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [spent] [ɪn][dʒə'pæn] !
how tired one gets of them , at the end of a month spent in Japan !
如何 疲劳的 一 获得 的 他们 , 在 这 结尾 的 一个 月 花费 在 日本 !

在日本待了一个月之后, 你会对他们感到多么厌倦啊!

[ˈiːv] [ɪz] [naʊ] [ɪn][bed][ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [ˈʌndə] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːf] .

Yves is now in bed and sleeping under our roof .
伊夫 是 现在 在 床 和 睡眠 在下面 我们的 屋顶 .

伊夫现在已经上床睡觉了，就睡在我们家。

[sliːp] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] ;
Sleep has come to him sooner than to me to - night ;
睡觉 有 来 到 他 很快 比 到 我 到 - 夜晚 ;

今晚他比我更早入睡；

[fɔːr; fər] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][ˈfænsi][aɪ][hæd; həd] [siːn] [lɔːŋ] [ɡlɑːnsɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
for somehow I fancy I had seen long glances exchanged between him and
为了 不知何故 我 想要 我 有 已见 长的 眼神 交换 之间 他 和

Chrysantheme .
菊花 .

不知为何，我总觉得我看到了他和菊花之间交换了长时间的眼神。

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] ,
I have left this little creature in his hands like a toy ,
我 有 左边 这 小的 生物 在 他的 双手 喜欢 一个 玩具 ;

我把这个小家伙像玩具一样留在了他手里。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fɪr] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [sʌm; səm] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
and I begin to fear lest I should have caused some perturbation in his mind
和 我 开始 到 害怕 免得 我 应该 有 导致 一些 扰动 在 他的 头脑
.
.
.

我开始担心，我是否给他造成了某种心理上的困扰。

[aɪ][duː][nɔːt] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][dʒæpəˈniːz][gɜːrl] .
I do not trouble my head about this little Japanese girl .
我 做 不是 麻烦 我的 头 关于 这 小的 日本人 女孩 .

我根本不会为这个日本小女孩的事烦恼。

[bʌt; bət] [ˈiːv] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈsɑːdɪdli] [rɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈɡreɪtli]
But Yves — it would be decidedly wrong on his part , and would greatly
但 伊夫 — 它 会 是 绝对地 错误的 在 他的 部分 , 和 会 非常
[dɪˈmɪnɪʃ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
diminish my faith in him .
减少 我的 信仰 在 他 .

但是伊夫这样做就大错特错了，而且会大大降低我对他的信任。

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [reɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ruːf] ; [ðə; ði] [siˈkɑːlə] [ɑːr; ər] [mjuːt] ;
We hear the rain falling on our old roof ; the cicalas are mute ;
我们 听到 这 雨 坠落 在 我们的 老的 屋顶 ; 这 蝉花 是 沉默的 ;

我们听见雨水落在老旧的屋顶上；蝉鸣声却无声；

[ˈəʊdəz][ʌv; əv] [wet] [zɜːrθ] [riːtʃ] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
odors of wet earth reach us from the gardens and the mountain .
气味 的 湿的 地球 抵达 我们 从 这 花园 和 这 山 .

花园和山间飘来泥土的芬芳。

[aɪ] [fiːl] [ˈterəbli] [ˈdrɪri] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] ;
I feel terribly dreary in this room to - night ;
我 感觉 可怕 凄凉 在 这 房间 到 - 夜晚 ;

今晚待在这个房间里，我感到无比沮丧；

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [paɪp] [ˈɪriteɪts] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
the noise of the little pipe irritates me more than usual ,
这 噪音 的 这 小的 管道 刺激 我 更多的 比 通常 ,

那根小管子发出的噪音比平时更让我心烦意乱。

[ænd; ənd][æz; əz] [krisænθi:m] [krautʃiz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['smoʊkɪŋ] - [bɑ:ks] ,
and as Chrysantheme crouches in front of her smoking - box ,
和 作为 菊花 蹲伏 在 正面 的 她 吸烟 - 盒子 ,
菊花蹲在她的烟盒前，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvər] [ɪn][hɜ:r; hər][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [loʊ] ['bri:dɪŋ] ,
I suddenly discover in her an air of low breeding ,
我 突然 发现 在 她 一个 空气 的 低的 选育 ,
我突然觉得她举止粗俗，毫无教养。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
in the very worst sense of the word .
在 这 非常 最差 感觉 的 这 单词 :
从最糟糕的意义上来说。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heit] [hɜ:r; hər] , [maɪ] ['mu:smeɪ] ,
I should hate her , my mousme ,
我 应该 恨 她 , 我的 慕斯 ,
我应该恨她，我的小老鼠，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪn'taɪs] ['i:v] ['ɪntu:] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [fɔ:lt] — [ə; eɪ] [fɔ:lt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
if she were to entice Yves into committing a fault — a fault which I should
如果 她 是 到 诱惑 伊夫 进入 提交 一个 过错 — 一个 过错 哪个 我 应该
[pər'hæps] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fər'gɪv] .
perhaps never be able to forgive .
也许 绝不 是 有能力的 到 原谅 .
如果她引诱伊夫犯下错误——一个我或许永远无法原谅的错误。

['tʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX :
第三十章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['dɪfɪkəlti]
A LITTLE DOMESTIC DIFFICULTY
一个 小的 国内的 困难
一点家庭琐事

[ˈɔ:gəst] 12th .
August 12th .
八月 12th :
8月12日。

[ðə; ði][waɪ] — — [ænd; ənd] - - [sæn] ['kʌp(ə)l] [wɜ:r; wər] [dɪ'vɔ:rst] ['jestərdeɪ] .
The Y — — and Sikou - San couple were divorced yesterday .
这 是 — — 和 - - 圣 夫妻 是 离婚 昨天 :
Y——和Sikou-San夫妇昨天离婚了。

[ðə; ði] [tʃɑ:rlz] [en] — - [ænd; ənd] - ['haʊshəʊld] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['veri] ['bædli] .
The Charles N — - and Campanule household is getting on very badly .
这 查尔斯 N — - 和 - 家庭 是 获得 在 非常 糟糕 :
Charles N——和 Campanule 两家人关系非常糟糕。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['praɪɪŋ] , ['graɪndɪŋ] , [ɪnsə'pɔ:rtəbl] ['lɪt(ə)l]
They have had some trouble with those prying , grinding , insupportable little
他们 有 有 一些 麻烦 和 那些 窥探 , 研磨 , 站不住脚的 小的
[men] , [drest] [ʌp][ɪn] [greɪ] ['su:ts] ,
men , dressed up in gray suits ,
男人 , 穿着 向上 在 灰色的 西装 ,
他们一直受到那些爱管闲事、斤斤计较、令人难以忍受的小人儿的困扰，这些人穿着灰色西装。

[hu:] [ɑ:r; əɾ] [kɔ:ld] [pə'li:s] ['eidʒənts] , [ænd; ənd] [hu:] , [baɪ] ['θretnɪŋ] [ðer; ðər]['ləndlɔ:rd] ,
who are called police agents , and who , by threatening their landlord ,
WHO 是 称为 警察 代理人 , 和 WHO , 经过 威胁 他们的 房东 ,
他们被称为警方代理人, 他们通过威胁房东,

[hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] (['ʌndər] [ðə; ði] [əb'si:kwɪəs] [ˌeɪmiə'bɪləti]
have had them turned out of their house (under the obsequious amiability
有 有 他们 转向 出去 的 他们的 房子 (在下面 这 低三下四 和蔼
[ʌv; əv] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] ['lɜ:ks] [ə; eɪ] ['si:krət] ['heɪtrɪd] [tɔ:rd] [ˌʃʊərə'pi:ənz]) — [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] ['ðerfɔ:r] [ə'blaɪdʒd]
of this people lurks a secret hatred toward Europeans) — they are therefore obliged
的 这 人们 潜伏者 一个 秘密 仇恨 朝向 欧洲人) — 他们 是 所以 有义务
[tu:; tə][ək'sept][ðer; ðər] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [hɑ:spɪ'tæləti] ,
to accept their mother - in - law's hospitality ,
到 接受 他们的 母亲 - 在 - 法律的 热情好客 ,
他们被赶出了家门 (在这些人谄媚友好的外表下, 隐藏着对欧洲人的秘密仇恨) ——因此, 他们不得不接受岳母的款待。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
a very disagreeable situation .
一个 非常 令人不快的 情况 .

非常令人不快的局面。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɑ:rlz] [en] — - ['fænsɪs] [hɪz; ɪz] ['mu:smeɪ] [ɪz] ['feɪθləs] .
And then Charles N — - fancies his mousme is faithless .
和 然后 查尔斯 N — - 幻想 他的 慕斯 是 不忠 .
然后查尔斯·N——觉得他的妻子不忠。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdli] ['pɔ:səb(ə)l] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ɑ:r'selvz] : [ðɪ:z] [wʊd] - [bi:; bi]
It is hardly possible , however , for us to deceive ourselves : these would - be
它 是 几乎 可能的 , 然而 , 为了 我们 到 欺骗 我们自己 : 这些 会 - 是
[ˌmeɪdnz] ,
maidens ,
少女们 ,

然而, 我们几乎不可能自欺欺人: 这些准少女们,

[tu:; tə] [hu:m] [em] . - [hæz; həz] [ɪntrə'du:st] [ju: 'es] , [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər]
to whom M . Kangourou has introduced us , have already had in their
到 谁 M . 有 介绍 我们 , 有 已经 有 在 他们的
[laɪvz; lɪvz][wʌn] [əd'ventʃər] ,
lives one adventure ,
生活 — 冒险 ,
M. Kangourou 介绍给我们的这些人, 一生中都经历过一次冒险。

[æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔ:r] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ðerfɔ:r] ['oʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; əd]
at least , and perhaps more ; it is therefore only natural that we should
在 至少 , 和 也许 更多的 ; 它 是 所以 仅有的 自然的 那 我们 应该
[hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [səs'piʃənz] .
have our suspicions .
有 我们的 怀疑 .
至少, 甚至可能更多; 因此, 我们有所怀疑也是人之常情。

[ðə; ði][zi:] — — - [ænd; ənd] ['tu:ki:] - [sæn] ['kʌp(ə)l] [dʒɑ:g][ɑ:n] , ['kwɔ:rəlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
The Z — — - and Touki - San couple jog on , quarrelling all the time .
这 Z — — - 和 杜琪 - 圣 夫妻 慢跑 在 , 争吵 全部 这 时间 .
Z——和Touki夫妇继续慢跑, 一路争吵不断。

[maɪ] ['haʊshoʊld] [meɪn'teɪnz] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪɡnɪfaɪd] [er] , [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['drɪri] .
My household maintains a more dignified air , though it is none the less dreary .
我的 家庭 保持 一个 更多的 凝重 空气 , 尽管 它 是 没有任何 这 较少的 凄凉 .
我家虽然气氛沉闷, 但整体上还是比较体面的。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'di:d] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] ,
I had indeed thought of a divorce ,
我 有 的确 想法 的 一个 离婚 ,
我确实考虑过离婚。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['ri:əli] [noʊ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:fərɪŋ] [krɪsænθi:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grə'tu:ɪtəs]
but have really no good reason for offering Chrysantheme such a gratuitous
但 有 真的 不 好的 原因 为了 提供 菊花 这样的 一个 无偿的
[ə'frʌnt] ;
affront ;
冒犯 ;
但实在没有任何正当理由对 Chrysantheme 进行这种无端的冒犯；

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [mɔ:r] [ɪm'perətɪv] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['kwaiət] : [aɪ] ,
moreover , there is another more imperative reason why I should remain quiet : I ,
而且 , 那里 是 其他 更多的 至关重要的 原因 为什么 我 应该 保持 安静的 : 我 ,
此外, 我还有另一个更重要的理由保持沉默: 我,

[tu:] , [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfə'kæltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sə'vɪliən] [ə'θɔ:rətɪz] .
too , have had difficulties with the civilian authorities .
也 , 有 有 困难 和 这 平民 当局 .
他们也曾与民事当局发生过冲突。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] , [em] . [ˈsʊkre] , [kwɑɪt] [ʌp'set] , [ˈmædəm] [pru:n] , [ˈɔ:lmʊst] [swu:nɪŋ] ,
The day before yesterday , M . Sucre , quite upset , Madame Prune , almost swooning ,
这 天 前 昨天 , M . 苏克雷 , 相当 沮丧的 , 夫人 修剪 , 几乎 晕倒 ,
[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - ,
and Mademoiselle Oyouki ,
和 小姐 - ,
前天, 苏克雷先生非常沮丧, 普鲁内夫人几乎晕倒, 还有大由纪小姐,

[beɪðd] [ɪn] [terz] , ['stɔrmd] [maɪ][ru:mz; rʊmz] .
bathed in tears , stormed my rooms :
洗澡 在 眼泪 , 暴风雨 我的 房间 :
泪流满面, 冲进了我的房间。

[ðə; ðɪ] [ˌnɪpə'ni:z; -'ni:s] [pə'li:s] ['eɪdʒənts][hæd; həd] [kɔ:ld] [ænd; ənd] ['θreɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
The Nipponese police agents had called and threatened them with the
这 日本 警察 代理人 有 称为 和 威胁 他们 和 这
[ɔ:] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ru:mz; rʊmz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʊərə'pi:ən] [kən'seɪ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən]
law for letting rooms outside of the European concession to a Frenchman
法律 为了 出租 房间 外部 的 这 欧洲的 让步 到 一个 法国人
[mɔ:gə'nætɪkəli] ['mæɪɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒəpə'ni:z] ;
morganatically married to a Japanese ;
贵格关系 已婚 到 一个 日本人 ;
日本警方人员打电话威胁他们, 说他们将欧洲租界外的房间出租给一个与日本人有贵贱通婚的法国人, 要依法追究他们
的责任;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['terər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˈprɒsɪkjʊ:tɪd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the terror of being prosecuted brought them to me , with a
和 这 恐怖 的 存在 被起诉 带来 他们 到 我 , 和 一个
['θaʊz(ə)nd] [ə'pɔ:lə,dʒi:z] ,
thousand apologies ,
千 致歉 ,
害怕被起诉的恐惧让他们带着千言万语的歉意来到我面前。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈhʌmb(ə)] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [li:v] .
but with the humble request that I should leave .
但 和 这 谦逊的 要求 那 我 应该 离开 .
但我恳请你们让我离开。

[ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ] ['ðerfɔːr] [went] [ɔːf] ,
The next day I therefore went off ,
这 下一个 天 我 所以 去 离开 ,
因此, 第二天我就出发了。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] “ [ðə; ði] ['wʌndərfəli] [tɔːl] [frend] ” — [huː] [iks'presɪz] [hɪm'self] [ɪn][dʒæpə'niːz] ['betər]
accompanied by “ the wonderfully tall friend ” — who expresses himself in Japanese better
伴随 经过 “ 这 太棒了 高的 朋友 ” — WHO 表达 他自己 在 日本人 更好的
[ðæn; ðən][aɪ] — [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] ,
than I — to the registry office ,
比 我 — 到 这 注册表 办公室 ,
在“那位身材高挑、日语比我好得多的朋友”的陪同下, 我去了户籍登记处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [roʊ] .
with the full intention of making a terrible row .
和 这 满的 意图 的 制作 一个 糟糕的 排 .
完全是故意要闹出一场大吵大闹。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pə'laɪt] ['pi:p(ə)l] , [tɜːrmz][ʌv; əv][ə'bjuːs][ɑːr; ər] ['təʊtəli]
In the language of this exquisitely polite people , terms of abuse are totally
在 这 语言 的 这 精美绝伦 有礼貌的 人们 , 条款 的 虐待 是 完全
['wɑːntɪŋ] ;
wanting ;
想要 ;
在这个极其讲究礼貌的民族的语言中, 完全没有粗俗的词语;

[wen] ['veri] ['æŋɡri] , [wʌn][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ]['juːzɪŋ][ðə; ði] - [ðəʊ] - ,
when very angry , one is obliged to be satisfied with using the ' thou ' ,
什么时候 非常 生气的 , — 是 有义务 到 是 使满意 和 使用 这 - 你 - ,
当一个人非常生气时, 他只能满足于使用“汝”这个称呼。

[ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ɪn,fɪrɪ'ɔːrəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [kɑːndʒu'geɪ(ə)n] , [hə'bitʃuəli] [juːst] [tɔːrd]
a mark of inferiority , and the familiar conjugation , habitually used toward
一个 标记 的 自卑 , 和 这 熟悉的 共轭 , 习惯性地 用过的 朝向
[ðoʊz] [ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ] .
those of low birth .
那些 的 低的 出生 .
表示自卑的标志, 以及常用的动词变位, 习惯用于称呼出身低微的人。

['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [juːst] [fɔːr; fər] ['wɛdɪŋz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flɜːrɪd] ['lɪt(ə)l] [pə'liːsmən] ,
Sitting upon the table used for weddings , among the flurried little policemen ,
坐着 之上 这 桌子 用过的 为了 婚礼 , 之中 这 恍 小的 警察 ,
坐在婚礼用的桌子上, 周围是慌乱的小警察们,

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] :
I opened the conversation in the following terms :
我 打开 这 对话 在 这 下列的 条款 :
我以如下方式开启了对话:

“ [ɪn][ɔːrdər] [ðæt] [ðəʊ] [ʊdst] [liːv] [em 'iː][ɪn] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'hæbɪtɪŋ] ,
“ **In order that thou shouldst leave me in peace in the suburb I am inhabiting ,**
” 在 命令 那 你 应该 离开 我 在 和平 在 这 市郊 我 是 居住 ,
“为了让你让我安宁地生活在我居住的郊区,

[wʌt] [braɪb][mʌst; məst][aɪ] [ɔːfər] [ðiː] , [oʊ] , ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [mɔːr] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪr]
what bribe must I offer thee , oh , little beings more contemptible than any mere
什么 贿赂 必须 我 提供 你 , 哦 , 小的 生物 更多的 可鄙 比 任何 仅仅
[stri:t] ['pɒtər] ?
street porter ?
街道 搬运工 ?
我该给你们什么贿赂呢? 哦, 你们这些比街头搬运工还要卑微的小东西!

” [greɪt] [ænd; ʌnd][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˈmeɪ] , [ˈsaɪlənt][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [ləʊ] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ɡriːt] [maɪ]
Great **and** **general** **dismay** , **silent** **consternation** , **and** **low** **bows** **greet** **my**
 伟大的 和 一般的 沮丧 , 沉默的 惊愕 , 和 低的 弓 迎接 我的
 [wɜːrɪdʒ] .
words .
 字 .

“我的话语引起了人们普遍的震惊、沉默的惊愕和深深的鞠躬。”

[ðeɪ] [æt; ət] [læst] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [maɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [mə'lest] , [ɪn'di:d] ,
They at last reply that my honorable person shall not be molested , indeed ,
 他们 在 最后的 回复 那 我的 光荣的 人 将 不是 是 性骚扰 , 的确 ,
 他们最终回复说, 我尊贵的身份绝不会受到骚扰, 的确如此。

[ðeɪ] [æsk][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] .
they ask for nothing better .
 他们 问 为了 没有什么 更好的 .

他们别无所求。

[ˈoʊnli] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [səbˈskraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Only , in order to subscribe to the laws of the country ,
仅有的 , 在 命令 到 订阅 到 这 法律 的 这 国家 ,
仅仅为了遵守国家法律,

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; hæv] [kʌm] [hɪr] [ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [neɪm] [ænd; ʌnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
I ought to have come here and given my name and that of the young
 我 应该 到 有 来 这里 和 给定 我的 姓名 和 那 的 这 年轻的
 [ˈpɜ:rs(ə)n] [ðæt] — [wɪð; wɪθ] [hu:m] —
person that — with whom —
 人 那 — 和 谁 —
 我本该来这里报上我的名字，还有那个年轻人的名字——他/她——

“ [oʊ] ! [ðæt] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] !
 “ Oh ! that is going too far !
 “ 哦 ! 那 是 去 也 远的 !

“哦！这太过分了！”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] , [kənˈtemptəbl] [ˈkri:tʃəz] , [nɑːt] [θriː] [wiːks] [əˈɡəʊ] !
I came here for that purpose , contemptible creatures , not three weeks ago !
 我 来了 这里 为了 那 目的 , 可鄙 生物 , 不是 三 周 前 !
 三周前, 我就是为此而来, 你们这些卑鄙的家伙!

“Then , taking up myself the civil register , and turning over the pages rapidly ,
 ” 然后 , 采取 向上 我 这 民用 登记 , 和 转弯 超过 这 页面 快速 ,
 “然后, 我拿起民事登记簿, 快速翻阅着,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhaɪərə'ɡlɪfɪks] [drɔːn] [baɪ] [krɪsænθiːm]

I found my signature and beside it the little hieroglyphics drawn by Chrysantheme

我 成立 我的 签名 和 旁 它 这 小的 象形文字 绘制 经过 菊花

⋮

⋮

⋮

我找到了我的签名，旁边还有 Chrysantheme 画的小象形文字：

“ [ðer; ðər] , [ˈidiəts] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
 “ There , idiots , look at that !
 “ 那里 , 白痴 , 看 在 那 !
 “看，蠢货们，看那个！ ”

“ [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [veri] [haɪ] [ˈfʌŋkʃənəri] — [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˈlɪt(ə)] [ˈoʊld] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [kəʊt]

“ **Arrival of a very high functionary — a ridiculous little old fellow in a black coat**

“ 到达 的 一个 非常 高的 官员 — 一个 荒谬的 小的 老的 同伴 在 一个 黑色的 外套

,

,

,

,

“一位高级官员的到来——一个穿着黑外套的滑稽小老头，

[hu:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊ] :

who from his office had been listening to the row :

WHO 从 他的 办公室 有 到过 聆听 到 这 排 :

他当时正在办公室里偷听这场争吵：

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ?

“ **What is the matter ?**

“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事？

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈti:] ?

What is it ?

什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [əˈnɔɪəns] [pʊt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑ:fəsərz] ?

What is this annoyance put upon the French officers ?

什么 是 这 烦恼 放 之上 这 法语 警官 ?

法国军官们究竟遭受了什么困扰？

“ [aɪ] [steɪt] [maɪ] [keɪs] [pəˈlaɪtli] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] , [hu:] [kæn; kən] [nɑ:t] [meɪk] [əˈpɑ:lə,dʒi:z] [ænd; ənd]

“ **I state my case politely to this personage , who can not make apologies and**

“ 我 状态 我的 案件 礼貌地 到 这 人士 , WHO 能 不是 制作 致歉 和

[ˈprɒmɪsɪz] [ɪˈnʌf] .

promises enough .

承诺 足够的 .

“我礼貌地向这位先生陈述我的情况，但他无论道歉和承诺都做得不够好。”

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈeɪdʒənts] [ˈpra:streɪt] [ðəmˈselvz] [ɑ:n] [ɔ:l] [fɔ:z] , [sɪŋk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd] [wi:; wi]

The little agents prostrate themselves on all fours , sink into the earth ; and we

这 小的 代理人 前列腺 他们自己 在 全部 四 , 下沉 进入 这 地球 ; 和 我们

[li:v] [ðem; ðəm] ,

leave them ,

离开 他们 ,

这些小家伙们四肢着地，匍匐在地，沉入泥土里；我们便离开了它们。

[kəʊld] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ðər; ðər] [ˈbaʊz, ˈboʊz] .

cold and dignified , without returning their bows .

寒冷的 和 凝重 , 没有 返回 他们的 弓 .

冷漠而庄重，没有回礼。

[em] . [ˈsʊkre] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [pru:n] [meɪ] [naʊ] [meɪk] [ðər; ðər] [maɪndz] [ˈi:zi] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi]

M . Sucre and Madame Prune may now make their minds easy ; they will not be

M . 苏克雷 和 夫人 修剪 可能 现在 制作 他们的 思想 简单的 ; 他们 将要 不是 是

[dɪˈstɜ:rbd] [əˈɡen] .

disturbed again .

不安 再次 .

苏克雷先生和普鲁内夫人现在可以安心了；他们不会再受到打扰了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .

CHAPTER XXXI .

章 xxxi .

第三十一章

[ˈbʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [ˈbi:tɪlz]
BUTTERFLIES **AND** **BEETLES**
蝴蝶 和 甲虫

蝴蝶和甲虫

[ˈɔ:gəst] 23d .
August 23d .
八月 23d .

8月23日。

[ðə; ði] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈsoʊdʒɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
The prolonged sojourn of the Triomphante in the dock ,
这 延长 旅居 的 这 - 在 这 码头 ,

凯旋号在被告席上的长期逗留，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdwelɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
and the distance of our dwelling from the town ,
和 这 距离 的 我们的 住宅 从 这 镇 ,

以及我们住处到城镇的距离，

[hæv; həv] [bɪn] [maɪ][ɪkˈskju:s] [ði:z] [ləst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [fɔ:r; fər][na:t][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] - - [dʒen]
have been my excuse these last two or three days for not going up to Diou - djen
有 到过 我的 原谅 这些 最后的 二 或者 三 天 为了 不是 去 向上 到 - - 杰恩
- [dʒi:][tu:; tə] [si:] [krɪsænθi:m] .
- **dji to see Chrysantheme** .
- 大疆 到 看 菊花 .

这两三天，我一直以此为借口没有去迪乌杰尼山看菊花。

[,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdrɪri] [wɜ:rk][ɪn] [ði:z] [dɑ:ks] .
It is dreary work in these docks .
它 是 凄凉 工作 在 这些 码头 .

这些码头的工作很枯燥乏味。

[æt; ət] [ˈɜ:rlɪ] [dɑ:n] [ə; eɪ][ˈli:dʒən][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)][dʒæpəˈni:z] [ˈwɜkmən] [ɪnˈveɪd] [ju: ˈes] ,
At early dawn a legion of little Japanese workmen invade us ,
在 早期的 黎明 一个 军团 的 小的 日本人 工人 入侵 我们 ,

黎明时分，一大群日本小工人涌入我们这里，

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdɪnəz] [ɪn][ˈbæskəts][ænd; ənd] [ɡɔ:dz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwə:kɪŋmæn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:sənəlz]
bringing their dinners in baskets and gourds like the workingmen in our arsenals
带来 他们的 晚餐 在 篮子 和 葫芦 喜欢 这 工人 在 我们的 阿森纳
,
.
,

他们像我们兵工厂的工人们一样，用篮子和葫芦装着晚餐来吃。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] , [ˈjæbi] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈferɪtɪŋ] , [ˈhɜ:rid] [ˈmænər] [wɪt]
but with a poor , shabby appearance , and a ferreting , hurried manner which
但 和 一个 贫穷的 , 破旧 外貌 , 和 一个 雪貂捕猎 , 慌忙 方式 哪个
[rɪˈmaɪndz] [wʌŋ][ʌv; əv][ræts] .
reminds one of rats .
提醒 一 的 老鼠 .

但它外表邋遢破旧，动作匆忙，像老鼠一样四处搜寻。

[ˈsaɪləntli] [ðeɪ] [slɪp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ki:l] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [hoʊlz] ,
Silently they slip under the keel , at the bottom of the hold , in all the holes ,
默默 他们 滑 在下面 这 龙骨 , 在 这 底部 的 这 抓住 , 在 全部 这 孔 ,

它们悄无声息地滑入龙骨下方、船舱底部以及所有的缝隙中。

[ˈsɔ:ɪŋ] , [ˈneɪɪŋ] , [rɪˈperɪŋ] .
sawing , nailing , repairing .
锯切 , 钉钉子 , 维修 .

锯木、钉钉子、修理。

[ðə; ði] [hi:t] [ɪz] [ɪn'tens] [ɪn] [ðɪs] [spɑ:t] , [əʊvə'jædəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][tæŋg(ə)ld] ['mæsɪz]
The heat is intense in this spot , overshadowed by the rocks and tangled masses
这 热 是 激烈的 在 这 点 , 黯然失色 经过 这 岩石 和 纠缠不清 群众
[ʌv; əv]['fəʊliɪdʒ] .
of foliage .
的 叶子 .

这里酷热难耐，岩石和茂密的树叶遮蔽了阳光。

[æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] , [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['sʌnlaɪt] , [wi; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][fa:r] ['prɪti:ə]
At two o'clock , in the broad sunlight , we have a new and far prettier
在 二 点钟 , 在 这 广阔 阳光 , 我们 有 一个 新的 和 远的 更漂亮
[ɪn'veɪʒ(ə)n] :
invasion :
入侵 :

下午两点，在明媚的阳光下，我们迎来了一场新的、更美丽的入侵：

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:tlz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] .
that of the beetles and butterflies .
那 的 这 甲虫 和 蝴蝶 .

甲虫和蝴蝶的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['bʌtəflaɪz] [æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði][fænz] .
There are butterflies as wonderful as those on the fans .
那里 是 蝴蝶 作为 精彩的 作为 那些 在 这 粉丝 .

有些蝴蝶和扇子上的蝴蝶一样美丽。

[sʌm; səm] , [ɔ:l] [blæk] , ['gɪdɪli] [dæʃ] [ʌp] [ə'genst] [ju: 'es] ,
Some , all black , giddily dash up against us ,
一些 , 全部 黑色的 , 欣喜若狂 短跑 向上 反对 我们 ,

有些全身漆黑的家伙，欢快地朝我们冲过来，

[soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [ðæt] [ðeɪ] [si:m] ['mɪrli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz] ['fɑ:sənd]
so light and airy that they seem merely a pair of quivering wings fastened
所以 光 和 轻盈的 那 他们 似乎 仅仅 一个 一对 的 颤抖 翅膀 系紧
[tə'geðər] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['bɑ:di] .
together without any body .
一起 没有 任何 身体 .

它们如此轻盈飘逸，看起来就像一对颤抖的翅膀，没有身体。

['i:v] , [ə'stɑ:nɪft] , [geɪzɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] ['mænər] : “ [oʊ] ,
Yves , astonished , gazes at them , saying , in his boyish manner : “ Oh ,
伊夫 , 惊讶 , 凝视 在 他们 , 说 , 在 他的 男孩气 方式 : “ 哦 ,

伊夫惊讶地看着他们，用他孩子气的语气说道：“哦，

[aɪ] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][wʌn][dʒʌst] [naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:] ;
I saw such a big one just now , such a big one , it quite frightened me ;
我 锯 这样的 一个 大的 一 只是 现在 , 这样的 一个 大的 一 , 它 相当 害怕 我 ;

我刚才看到一个特别大的，真的特别大，把我吓了一跳；

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæt] [ə'tækɪŋ] [em 'i:] .
I thought it was a bat attacking me .
我 想法 它 曾是 一个 蝙蝠 攻击 我 .

我以为是蝙蝠在攻击我。

“ [ə; eɪ] ['stiəzmən] [hu:] [hæz; həz] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɜriəs] ['spesɪmən] ['kæərɪz] [aɪ 'ti:][ɔ:f] ['kerfəli]
” A steersman who has captured a very curious specimen carries it off carefully
” 一个 舵手 WHO 有 捕获 一个 非常 好奇的 标本 携带 它 离开 小心

[tu:; tə] [pres] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] - [bʊk] ,
to press between the leaves of his signal - book ,
到 按 之间 这 树叶 的 他的 信号 - 书 ,

“舵手如果捕获到非常奇特的标本，会小心翼翼地把它带走，夹在信号簿的书页之间。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
like a flower .
喜欢 一个 花 .

像一朵花。

[ə'nʌðər] ['seɪlər] , ['pæsɪŋ] [baɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [roʊst] [tu:; tə][ðə; ði][ʌv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [mes] - [boʊl] ,
Another sailor , passing by , taking his small roast to the oven in a mess - bowl ,
其他 水手 , 通过 经过 , 采取 他的 小的 烤 到 这 烤箱 在 一个 混乱 - 碗 ,
另一名路过的水手, 用军用碗盛着他的小烤肉, 端着它走进烤箱。

[lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] [ænd; ənd] [sez] :
looks at him quizzically and says :
看起来 在 他 疑惑地 和 说道 :

疑惑地看着他, 说道:

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
" You had much better give it to me :
" 你 有 很多 更好的 给 它 到 我 .

你最好把它给我。

[aɪ'd] [kʊk] [aɪ 'ti:] !
I'd cook it !
ID 厨师 它 !

我会做!

" ['tʃæptər] [ˌeks'eks'tu:] .
" CHAPTER XXXII .
" 章 xxxii .

“第三十二章

[streɪndʒ] ['jɜ:rnɪŋ]
STRANGE YEARNINGS
奇怪的 渴望

奇怪的渴望

[ˈɔ:gəst] 24th .
August 24th .
八月 24th .

8月24日。

['nɪrli] [faɪv] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ]['lɪt(ə)] [haʊs] [ænd; ənd] [krɪsænθi:m] .
Nearly five days have passed since I abandoned my little house and Chrysantheme .
几乎 五 天 有 通过了 自从 我 弃 我的 小的 房子 和 菊花 .

自从我离开我的小屋和菊花主题餐厅以来, 已经过去了将近五天。

[sɪns] ['jestərdeɪ] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɔ:rm][ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] ([ə; eɪ]
Since yesterday we have had a tremendous storm of rain and wind (a
自从 昨天 我们 有 有 一个 巨大的 风暴 的 雨 和 风 (一个
[taɪ'fu:n] [ðæt][hæz; həz] [pæst] [ɔ:r][ɪz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ju: 'es])) .
typhoon that has passed or is passing over us) .
台风 那 有 通过了 或者是 通过 超过 我们) .

从昨天开始, 我们这里遭遇了猛烈的暴雨和大风 (台风已经过去或正在过去)。

[wi:; wi] [bi:t] [tu:; tə]['kwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] ['loʊər] [ðə; ði]
We beat to quarters in the middle of the night to lower the
我们 打 到 四分之一 在 这 中间 的 这 夜晚 到 降低 这

['tɒpmɑ:st, -məst, -məst] ,
topmasts ,
桅杆 ,

我们在半夜接到命令, 要降下桅杆顶端。

[straɪk] [ðə; ði] ['loʊər] [ˈja:dz] , [ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [ə'genst] [bæd] ['weðər] .
strike the lower yards , and take every precaution against bad weather .
罢工 这 降低 码 , 和 拿 每一个 预防 反对 坏的 天气 .

拆除低矮的货场，并采取一切预防措施应对恶劣天气。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [noʊ] [b:ŋgər] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [ju: 'es] ; ['evriθɪŋ] [tɔsɪz] [ænd; ənd] [raɪðz] [ˌoʊvər'hed]
The butterflies no longer hover around us ; everything tosses and writhes overhead
这 蝴蝶 不 更长 徘徊 大约 我们 ; 一切 抛掷 和 扭动 开销
:
:
:

蝴蝶不再在我们周围盘旋；头顶上的一切都在翻腾、扭动：

[ɑ:n][ðə; ði] [sti:p] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] [tri:z] ['ʃɪvər] ,
on the steep slopes of the mountain the trees shiver ,
在 这 陡 连续下坡 的 这 山 这 树木 颤抖 ,
山坡陡峭，树木瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [b:ŋ] ['gra:sɪz] [bend] [loʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] ; ['terəb(ə)l] [gʌsts] [ræk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the long grasses bend low as if in pain ; terrible gusts rack them with a
这 长的 草 弯曲 低的 作为 如果 在 疼痛 ; 糟糕的 阵风 架子 他们 和 一个
[hɪsɪŋ] [saʊnd] ;
hissing sound ;
嘶嘶声 声音 ;
长长的草茎低垂着，仿佛在承受痛苦；狂风吹拂，发出嘶嘶声；

['bræntʃɪz] , [bæm'bu:] [li:vz] , [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [fɔ:l] [laɪk] [reɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es] .
branches , bamboo leaves , and earth fall like rain upon us .
分支 , 竹子 树叶 , 和 地球 落下 喜欢 雨 之上 我们 .
树枝、竹叶和泥土像雨点般落下。

[ɪn] [ðɪs] [lənd][ʌv; əv] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['traɪfəlz] , [ðɪs] ['vaɪələnt] ['tempɪst] [ɪz][aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] ;
In this land of pretty little trifles , this violent tempest is out of harmony ;
在 这 土地 的 漂亮的 小的 琐事 , 这 暴力 暴风雨 是 出去 的 和谐 ;
在这个充满美好琐事的国度里，这场猛烈的风暴显得格格不入；

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['efərts] [wɜ:r; wər] [ɪg'zædʒərəɪtɪd][ænd; ənd][ɪts]['mju:zɪk] [tu:] [laʊd] .
it seems as if its efforts were exaggerated and its music too loud .
它 似乎 作为 如果它是 努力 是 夸张的 和 它是 音乐 也 大声 .
它的努力似乎有些过头，音乐也过于嘈杂。

[tɔ:rd] ['i:vniŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [klaʊdz] [roʊl][baɪ][soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃaʊəz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ʃɔ:rt]
Toward evening the dark clouds roll by so rapidly that the showers are of short
朝向 晚上 这 黑暗的 云 卷 经过 所以 快速 那 这 淋浴 是 的 短的
[du'reɪʃn] [ænd; ənd] [su:n] [pæs] ['oʊvər] .
duration and soon pass over .
期间 和 很快 经过 超过 .
傍晚时分，乌云迅速翻滚而来，阵雨持续时间很短，很快就会过去。

[ðen] [aɪ] [ə'tempt] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'bʌv] [ju: 'es] , [ɪn][ðə; ði] [wet] ['vɜ:rdʒər] :
Then I attempt a walk on the mountain above us , in the wet verdure :
然后 我 试图 一个 走 在 这 山 多于 我们 , 在 这 湿的 绿意盎然 :
然后我尝试在山顶上行走，那里绿草如茵，湿漉漉的：

['lɪt(ə)l] ['pɑ:θweɪz] [li:d] [ʌp][aɪ 'ti:] , [brɪ'twi:n] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [kə'mi:ljəz] [ænd; ənd][bæm'bu:] .
little pathways lead up it , between thickets of camellias and bamboo .
小的 路径 带领 向上 它 , 之间 灌木丛 的 山茶花 和 竹子 .
蜿蜒的小路通往山顶，两侧是茂密的山茶花和竹林。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɪz]['oʊvər] ,
Waiting till a shower is over ,
等待 直到 一个 淋浴 是 超过 ,
等到淋浴结束

[aɪ] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['temp(ə)] [ˌhæfweɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
I take refuge in the courtyard of an old temple halfway up the hill ,
我 拿 避难所 在 这 庭院 的 一个 老的 寺庙 半 向上 这 爬坡道 ,
我躲进了半山腰一座古老寺庙的庭院里。

[ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] ['sentʃəri] [plænts][wɪð; wɪθ][dʒaɪ'gæntɪk] ['bræntʃɪz] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ri:tʃt] [baɪ]
buried in a wood of century plants with gigantic branches ; it is reached by
埋葬 在 一个 木头 的 世纪 植物 和 巨大 分支 ; 它 是 达到 经过
[ˈgrænɪt] [steps] ,
granite steps ,
花岗岩 步骤 ,
它掩映在一片枝繁叶茂的龙舌兰树林中；需经由花岗岩台阶方可到达。

[θru:] [streɪndʒ] ['gertweɪz] , [æz; əz] ['di:pli] ['fɜ:roud] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['keltɪk] ['doʊlmen] .
through strange gateways , as deeply furrowed as the old Celtic dolmens .
通过 奇怪的 网关 , 作为 深 沟壑 作为 这 老的 凯尔特人 巨石墓 .
穿过奇异的门廊，门廊如同古老的凯尔特巨石墓一样布满深深的沟壑。

[ðə; ði] [tri:z] [hæv; həv]['ɔ:lsʊʊ][ɪn'veɪdɪd] [ðɪs] [jɑ:rd] ; [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz][oʊvər'kæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gri:nɪʃ]
The trees have also invaded this yard ; the daylight is overcast with a greenish
这 树木 有 还 入侵 这 院子 ; 这 日光 是 灰蒙蒙 和 一个 绿绿色
[tɪnt] ,
tint ,
着色 ,
树木也侵占了这个院子；日光昏暗，泛着一层绿色的色调。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][reɪn][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][tʊ:rn] - [ʌp] [li:vz] [ænd; ænd] [mɔ:s] .
and the drenching torrent of rain is full of torn - up leaves and moss .
和 这 浸透 激流 的 雨 是 满的 的 撕裂 - 向上 树叶 和 苔藓 .
倾盆大雨裹挟着破碎的树叶和苔藓。

[oʊld] ['grænɪt] ['mɒnstəz] , [ʌv; əv] [ʌn'noʊn] [ˈfeɪps] , [ɑ:r; ər] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz] , [ænd; ænd]
Old granite monsters , of unknown shapes , are seated in the corners , and
老的 花岗岩 怪物 , 的 未知 形状 , 是 坐着 在 这 角落 , 和
[ˈgrɪməs] [wɪð; wɪθ]['smɑɪlɪŋ] [fə'rɑ:səti] :
grimace with smiling ferocity :
鬼脸 和 微笑 恶 :
角落里坐着一些形状不明的古老花岗岩怪物，它们咧嘴露出狰狞的笑容：

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnɪ'faɪnəbl] ['mɪstəri] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] ['ʌdə] [ə'mɪd][ðə; ði]
their faces are full of indefinable mystery that makes me shudder amid the
他们的 面孔 是 满的 的 无法定义的 神秘 那 制作 我 不寒而栗 之中 这
[ˈmæʊnɪŋ] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
moaning music of the wind ,
呻吟 音乐 的 这 风 ,
他们的脸上充满了难以言喻的神秘感，让我在风的呜咽声中不寒而栗。

[ɪn][ðə; ði] ['glu:mi] ['ʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ænd] ['bræntʃɪz] .
in the gloomy shadows of the clouds and branches .
在 这 阴沉 阴影 的 这 云 和 分支 .
在云层和树枝的阴暗阴影中。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'zembld] [ðə; ði][dʒæpə'ni:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] ,
They could not have resembled the Japanese of our day ,
他们 可以 不是 有 类似 这 日本人 的 我们的 天 ,
他们不可能像我们今天的日本人。

[ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [kən'si:vð] [ði:z] ['eɪnfənt] ['tɛmpəlz] , [hu:] [bɪlt] [ðem; ðəm]
the men who had thus conceived these ancient temples , who built them
这 男人 WHO 有 因此 构思 这些 古老的 寺庙 , WHO 建造 他们
['evriwɜ] ,
everywhere ,
到处 ,

那些构思出这些古代神庙，并在各地建造它们的人们，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['lʌntri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts][moʊst]['sɑ:ləteri] [nʊks] .
and filled the country with them , even in its most solitary nooks .
和 已填 这 国家 和 他们 , 甚至 在 它是 最多 孤 角落 .

甚至在最偏僻的角落，全国各地都遍布着它们。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:ɾmi] [deɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['maʊnt(ə)n] ,
An hour later , in the twilight of that stormy day , on the same mountain ,
一个 小时 之后 , 在 这 暮 的 那 暴风雨 天 , 在 这 相同的 山 ,

一小时后，在那个暴风雨天的黄昏，在同一座山上，

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] ['sʌmwʌt] ['sɪmələɹ][tu:; tə] [oʊks] [ɪn] [ə'pɪrəns] ; [ðeɪ] ,
I encountered a clump of trees somewhat similar to oaks in appearance ; they ,
我 遭遇 一个 丛 的 树木 有些 相似的 到 橡树 在 外貌 ; 他们 ,

我遇到了一丛外形有点像橡树的树；它们，

[tu:] , [hæv; həv] [bɪn] ['twɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tɛmpɪst] ,
too , have been twisted by the tempest ,
也 , 有 到过 扭曲 经过 这 暴风雨 ,

也同样被暴风雨扭曲了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] ['ʌndʒələɪtɪŋ] [græs] [æt; ət][ðer; ðər] [fɪ:t] [ɑ:r; ər][leɪd] [loʊ] , [tɔ:st] [ə'baʊt] [ɪn]
and the tufts of undulating grass at their feet are laid low , tossed about in
和 这 簇绒 的 起伏的 草 在 他们的 脚 是 铺设 低的 , 抛掷 关于 在
['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
every direction :
每一个 方向 :

脚下起伏的草丛被压倒在地，四处散落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][maɪ][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
There was suddenly brought back to my mind my first impression of a strong
那里 曾是 突然 带来 后退 到 我的 头脑 我的 第一的 印象 的 一个 强的

[wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [ʌv; əv] - ,
wind in the woods of Limoise ,
风 在 这 树林 的 - ,

我突然想起了第一次在利穆瓦兹的树林里感受到强风的情景。

[ɪn][ðə; ði] ['pra:vɪns] [ʌv; əv] [sæn'tɔ:ndʒ] , ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtɪ]
in the province of Saintonge , twenty - eight years ago , in a month of March
在 这 省 的 圣通格 , 二十 - 八 年 前 , 在 一个 月 的 行进

[ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
of my childhood .
的 我的 童年 :

二十八年前，在我童年时代的三月，在圣通日省。

[ðæt] , [ðə; ði][fɜ:rst] [wɪnd] - [stɔ:ɾm][maɪ] [aɪz] ['evər] [br'held] ['swi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
That , the first wind - storm my eyes ever beheld sweeping over the landscape ,
那 , 这 第一的 风 - 风暴 我的 眼睛 曾经 观看 扫荡 超过 这 景观 ,

那是我此生第一次亲眼目睹席卷大地的狂风暴雨。

[blu:] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ([ænd; ənd] ['meni] ['jɪrɜ] [hæv; həv]['ræpɪdli] **blew in just the opposite quarter of the world (and many years have rapidly**
吹 在 只是 这 对面的 四分之一 的 这 世界 (和 许多 年 有 快速
[pæst] ['oʊvər][ðæt] ['meməri]) ,
passed over that memory) ,
通过了 超过 那 记忆) ;

风吹到了世界的另一端（多年过去，这段记忆早已被遗忘），

[ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [spent] .
the spot where the best part of my life has been spent .
这 点 在哪里 这 最好的 部分 的 我的 生活 有 到过 花费 .

我生命中最美好的时光都在这里度过。

[aɪ][rɪ'fɜ:r] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] , [aɪ]['fænsɪ] , [tu;; tə][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ; [aɪ][,eɪ'em] ['fu:lɪʃli] [fa:nd][ʌv; əv][,aɪ'ti:] .
I refer too often , I fancy , to my childhood ; I am foolishly fond of it .
我 参考 也 经常 , 我 想要 , 到 我的 童年 ; 我 是 愚蠢地 喜爱 的 它 .

我觉得自己太常提起童年了；我对它有着愚蠢的眷恋。

[bʌt; bət][,aɪ'ti:] [si:mz] [tu;; tə][,em'i:] [ðæt] [ðen] ['oʊnli][dɪd][aɪ]['tru:li] [ɪk'spɪəriəns] [sen'seɪʃənz] [ɔ:r]
But it seems to me that then only did I truly experience sensations or
但 它 似乎 到 我 那 然后 仅有的 做过 我 真的 经验 感觉 或者
[ɪm'preʃəns] ;
impressions ;
印象 ;

但我觉得只有那时我才真正体验到感觉或印象；

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['traɪfəlz][aɪ] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ðen] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ['mi:nɪŋ] ,
the smallest trifles I saw or heard then were full of deep and hidden meaning ,
这 最小 琐事 我 锯 或者 听到 然后 是 满的 的 深的 和 隐 意义 ,
那时我看到或听到的最微不足道的小事，都蕴含着深刻而隐晦的含义。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [pæst] ['ɪmɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] , [ænd; ənd] [rɪ:ə'weɪkənɪŋ] ['memərɪz] [ʌv; əv]['praɪər]
recalling past images out of oblivion , and reawakening memories of prior
回忆 过去的 图片 出去 的 遗忘 , 和 复苏 回忆 的 事先的
[ɪg'zɪstəns] ;
existences ;
存在 ;

从遗忘中唤起过去的影像，重新唤醒前世的记忆；

[ɔ:r] [els] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪmənts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tu;; tə] [kʌm] , ['fju:tʃər] [ɪnka:r'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði]
or else they were presentiments of existences to come , future incarnations in the
或者 别的 他们 是 预感 的 存在 到 来 , 未来 化身 在 这
[lænd][ʌv; əv] [dri:mz] ,
land of dreams ,
土地 的 梦境 ,

或者，它们是对未来存在的预兆，是梦境之地未来的化身。

[ekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['mɑ:vəlz] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [held] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][,em'i:] -
expectations of wondrous marvels that life and the world held in store for me -
期望 的 奇妙的 奇迹 那 生活 和 这 世界 握住 在 店铺 为了 我 -
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪtər] ['prɪəd] ,
for a later period ,
为了 一个 之后 时期 ,

我对未来生活和世界将要带给我的奇妙体验充满期待——

[noʊ] [daʊt] , [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [ɡroʊn] [ʌp] .
no doubt , when I should be grown up .
不 怀疑 , 什么时候 我 应该 是 生长 向上 .

毫无疑问，等我长大成人的时候，我肯定会长大。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ]
Well , I have grown up , and have found nothing that answered to my
出色地 , 我 有 生长 向上 , 和 有 成立 没有什么 那 回答 到 我的
[ɪndɪ'faɪnəbl] [ekspek'teɪ](ə)nz] ;
indefinable expectations ;
无法定义的 期望 ;

唉 , 我已经长大成人 , 却找不到任何能满足我那难以言喻的期望的东西 ;

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ɔ:l][hæz; həz] ['nærəʊd] [ænd; ənd] ['da:kənd] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,
on the contrary , all has narrowed and darkened around me ,
在 这 相反 , 全部 有 范围缩小 和 变暗 大约 我 ,
相反 , 我周围的一切都变得狭窄而黑暗。

[maɪ] [veɪɡ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæv; həv] [br'kʌm] [blɜ:rd] ,
my vague recollections of the past have become blurred ,
我的 模糊的 回忆 的 这 过去的 有 变得 模糊 ,
我对过去的模糊记忆已经变得模糊不清了。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz] [br'fɔ:r] [em 'i:][hæv; həv] ['sləʊli] [kloʊzd] [ɪn][ænd; ənd] [br'kʌm] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪ] ['dɑ:rknəs]
the horizons before me have slowly closed in and become full of gray darkness
这 地平线 前 我 有 缓慢地 关闭 在 和 变得 满的 的 灰色的 黑暗
.
:
.

眼前的地平线渐渐缩小 , 最终被灰暗笼罩。

[su:n] [wɪl] [maɪ] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn(ə)] [rest] ,
Soon will my time come to return to eternal rest ,
很快 将要 我的 时间 来 到 返回 到 永恒 休息 ,
我回归永恒安息的时刻即将到来。

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [li:v] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [wɪ'ðəʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kɔ:z]
and I shall leave this world without ever having understood the mysterious cause
和 我 将 离开 这 世界 没有 曾经 拥有 理解 这 神秘 原因
[ʌv; əv] [ði:z] [mɪ'rɑ:ʒz] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪldhʊd] ;
of these mirages of my childhood ;
的 这些 海市蜃楼 的 我的 童年 ;

我将带着对童年时期这些神秘幻象成因的困惑离开这个世界 ;

[aɪ][jæl; jəl] [ber] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ə; eɪ] ['lɪŋɡərɪŋ] [rɪ'ɡret] [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [lɔ:st] [hoʊm]
I shall bear away with me a lingering regret for I know not what lost home
我 将 熊 离开 和 我 一个 挥之不去的 后悔 为了 我 知道 不是 什么 丢失的 家
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd] ,
that I have failed to find ,
那 我 有 失败的 到 寻找 ,

我将带着挥之不去的遗憾离开 , 因为我不知道我错过了哪座失落的家园。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['bi:ɪŋs] ['ɑ:rdntli] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] , [hu:m] , [ə'læs] , [aɪ] ['nevər] [hæv; həv]
of the unknown beings ardently longed for , whom , alas , I never have
的 这 未知 生物 热切地 渴望 为了 , 谁 , 唉 , 我 绝不 有
[ɪm'breɪst] .
embraced .
拥抱 .

那些我热切渴望的未知生命 , 可惜我从未拥抱过他们。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eksθɹi:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

[əd'vænsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [ɪn] [wɪt] [em] . ['sʊkre] ['kerfəli] [ki:ps] [ə; eɪ]
advancing as if to bathe in the little lake in which M . Sucre carefully keeps a
前进 作为 如果 到 洗澡 在 这 小的 湖 在 哪个 M . 苏克雷 小心 保持 一个
[fju:] [dra:ps][ʌv; əv] ['veri] [dɑ:rk]['lɪkwɪd] .
few drops of very dark liquid .
很少 滴 的 非常 黑暗的 液体 .

仿佛要去沐浴在苏克雷先生小心翼翼地保存着几滴深色液体的湖中。

[ðə; ði] ['mæmə] [tʊʊd][hæz; həz] [fɔ:r] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] [təʊdz] , [ɪn][dʒeɪd] , [wʌn] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,
The mamma toad has four little baby toads , in jade , one perched on her head ,
这 妈妈 蟾蜍 有 四 小的 婴儿 蟾蜍 , 在 玉 , 一 栖息 在 她 头 ,
母蟾蜍有四只玉色的小蟾蜍, 其中一只栖息在它的头上。

[ðə; ði] [ʌðər] [θri:] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ʌndər] [hɜ:r; hər] .
the other three playing about under her .
这 其他 三 玩耍 关于 在下面 她 .
另外三个在她身下玩耍。

[em] . ['sʊkre][hæz; həz] ['peɪntɪd] ['meni] [ə; eɪ][stɔ:rk][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,
M . Sucre has painted many a stork in the course of his lifetime ,
M . 苏克雷 有 绘 许多 一个 鹤 在 这 课程 的 他的 寿命 ,
苏克雷先生一生中画过许多鹤。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əli] [ɪk'selz] [ɪn][,reprə'dju:ɪŋ] [gru:ps] [ænd; ənd][dju:'ets] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres]
and he really excels in reproducing groups and duets , if one may so express
和 他 真的 卓越 在 繁殖 团体 和 二重唱 , 如果 一 可能 所以 表达
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
如果可以这样说的话, 他确实非常擅长复刻合唱和二重唱。

[ʌv; əv] [ðɪs] [bɜ:rd] .
of this bird .
的 这 鸟 .
这只鸟。

[fju:] [dʒæpə'ni:z] [pə'zes] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət][wʌns][soʊ]
Few Japanese possess the art of interpreting this subject in a manner at once so
很少 日本人 具有 这 艺术 的 翻译 这 主题 在 一个 方式 在 一次 所以
['ræpɪd][ænd; ənd][soʊ] ['teɪstfl] ;
rapid and so tasteful ;
迅速的 和 所以 有品味的 ;
很少有日本人能像他那样, 既迅速又优雅地诠释这个主题;

[fɜ:rst][hi:; hi] [dɹɔ:z] [ðə; ði] [tu:] [bi:ks] , [ðen] [ðə; ði] [fɔ:r] [klɔ:z] , [ðen] [ðə; ði] [bæks] ,
first he draws the two beaks , then the four claws , then the backs ,
第一的 他 平局 这 二 喙 , 然后 这 四 爪子 , 然后 这 背部 ,
他先画出两个喙, 然后画出四个爪子, 最后画出背部。

[ðə; ði] ['feðə-z] , [dæʃ] , [dæʃ] , [dæʃ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kleɪvər] [brʌʃ] ,
the feathers , dash , dash , dash — with a dozen strokes of his clever brush ,
这 羽毛 , 短跑 , 短跑 , 短跑 — 和 一个 打 笔画 的 他的 聪明的 刷子 ,
羽毛, 一笔一笔, 一笔一笔——他灵巧的画笔,

[held][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪntli] [pəʊzd][hænd] , [aɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [dʌn] !
held in his daintily posed hand , it is done , and always perfectly well done !
握住 在 他的 轻柔地 摆拍 手 , 它 是 完毕 , 和 总是 完美 出色地 完毕 !
在他的手中, 摆出优雅的姿势, 它就完成了, 而且总是做得非常完美!

[em] . - [rɪ'leɪts] , [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [wət'evər] ,
M . Kangourou relates , without seeing anything wrong in it whatever ,
M . - 相关 , 没有 看到 任何事物 错误的 在 它 任何 ,
M. Kangourou 讲述道, 他丝毫没有觉得这样做有任何不妥之处。

[ðæt] [ˈfɔːrmərli] [ðɪs] [ˈtælənt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][em] . [ˈsʊkre] .
that formerly this talent was of great service to M . Sucre .
那 以前 这 天赋 曾是 的 伟大的 服务 到 M . 苏克雷 .
此前，这项才能曾为苏克雷先生做出过巨大贡献。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ˈmædəm] [pruːn] — [haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [huː]
It appears that Madame Prune — how shall I say such a thing , and , who
它 出现 那 夫人 修剪 — 如何 将 我 说 这样的 一个 事物 , 和 , who
[kʊd; kəd] [ges] [aɪˈtiː] [naʊ] ,
could guess it now ,
可以 猜测 它 现在 ,

看来普鲁恩夫人——我该怎么说呢，谁又能猜到呢，

[ɑːn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [soʊ] [dɪˈvaʊt] [ænd; ənd] [sɪˈdeɪt] [æŋ; ən][oʊld][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [aɪˌbraʊz] [soʊ] [ˈskruːpjələsli]
on beholding so devout and sedate an old lady , with eyebrows so scrupulously
在 凝视 所以 虔诚的 和 稳重 一个 老的 女士 , 和 眉毛 所以 一丝不苟地
[ˈjervn] ? — [haʊˈevər] ,
shaven ? — however ,
剃光 ? — 然而 ,

看到一位如此虔诚、沉静的老妇人，眉毛刮得如此一丝不苟，你会作何感想？——然而，

[aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ˈmædəm] [pruːn] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈvɪzɪts][frʌm; frəm]
it appears that Madame Prune used to receive a great many visits from
它 出现 那 夫人 修剪 用过的 到 收到 一个 伟大的 许多 访问 从
[ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [əˈloʊn] — [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈgɔːsɪp] .
gentlemen — gentlemen who always came alone — which led to some gossip .
先生们 — 先生们 WHO 总是 来了 独自的 — 哪个 引领 到 一些 闲话 .

看来普鲁恩夫人经常接待很多绅士的来访——这些绅士总是独自一人前来——这导致了一些流言蜚语。

[ˈðerfɔːr] , [wen] [ˈmædəm] [pruːn] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈvɪzɪtər] , [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [əˈraɪv(ə)]
Therefore , when Madame Prune was engaged with one visitor , if a new arrival
所以 , 什么时候 夫人 修剪 曾是 已订婚的 和 一 游客 , 如果 一个 新的 到达
[meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,
made his appearance ,
制成 他的 外貌 ,

因此，当普鲁恩夫人正在接待一位客人时，如果又有一位新客人出现，

[ðə; ðɪ] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈhʌzbənd] , [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ˈpeɪntli] ,
the ingenious husband , to induce him to wait patiently ,
这 巧妙 丈夫 , 到 诱导 他 到 等待 耐心 ,
这位机智的丈夫想出了一个办法，让他耐心等待。

[ænd; ənd][tuː; tə] [waɪ] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈæntɪruːmˈæntɪrəm] ,
and to wile away the time in the anteroom ,
和 到 诡计 离开 这 时间 在 这 接待室 ,
在休息室里消磨时间，

[ɪˈmiːdiətli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [stɔːrk] [ɪn][ə; eɪ] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈætɪtjuːdz] .
immediately offered to paint him some storks in a variety of attitudes .
立即地 提供 到 画 他 一些 鹤 在 一个 种类 的 态度 .
立即提出要为他画一些姿态各异的鹤。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] , [ɪn][ˌnɑːgəˈsɑːki] ,
And this is why , in Nagasaki ,
和 这 是 为什么 , 在 长崎 ,
这就是为什么在长崎，

[ɔːl][ðə; ði][dʒæpə'niːz][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][eɪdʒ][hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [kə'lekʃənz] [tuː] [ɔːr]
all the Japanese gentlemen of a certain age have in their collections two or
全部 这 日本人 先生们 的 一个 肯定 年龄 有 在 他们的 收藏 二 或者
[θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] ,
three of these little pictures ,
三 的 这些 小的 图片 ,
所有上了年纪的日本绅士的收藏品中, 都有两三幅这样的小画。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ˈtælənt][ʌv; əv][em] .
for which they are indebted to the delicate and original talent of M .
为了 哪个 他们 是 负债累累 到 这 精美的 和 原来的 天赋 的 M .
[ˈsɒkre] !
Sucre !
苏克雷 !
他们要感谢苏克雷先生精湛而独特的才华!

[bʊk] [θriː] .
BOOK 3 .
书 3 .
第三册。
[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .
第三十四章

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l]
THE FEAST OF THE TEMPLE
这 盛宴 的 这 寺庙
圣殿节
[ˈsʌndeɪ] , [ˈɔːgəst] 25th .
Sunday , August 25th .
星期日 , 八月 25th .
8月25日, 星期日。

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ˈduːti] ,
About six o'clock , while I was on duty ,
关于 六 点钟 , 尽管 我 曾是 在 责任 ,
大约六点钟, 我值班的时候,
[ðə; ði] - - - [ə'bændənd] [hɜːr; hər] ['prɪzn] [wɔːlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [keɪm]
the ' Triomphante ' abandoned her prison walls between the mountains and came
这 - - 弃 她 监狱 墙壁 之间 这 山脉 和 来了
[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːk] .
out of dock .
出去 的 码头 .
“凯旋号”冲出了群山之间的囚笼, 驶出了码头。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [mə'nuːvərɪŋ] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] ['muːrɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrbər] ,
After much manoeuvring we took up our old moorings in the harbor ,
后 很多 机动 我们 采取 向上 我们的 老的 系泊 在 这 港口 ,
经过一番周折, 我们重新回到了港口原先的泊位。
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [dʒen] - [dʒiː] [hɪlz] .
at the foot of the Diou - djen - dji hills .
在 这 脚 的 这 - - 杰恩 - 大疆 丘陵 .
在迪乌杰恩吉山脚下。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kɑ:m][ænd; ənd] ['klaʊdləs] , [ðə; ði][skaɪ] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ][prɪ'kju:liər]['klærəti]
The weather was again calm and cloudless , the sky presenting a peculiar clarity
这 天气 曾是 再次 冷静的 和 无云 , 这 天空 呈现 一个 奇特 明晰
,
:
,

天气依旧平静无云，天空呈现出一种奇特的清澈感。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [swept] [baɪ][ə; eɪ]['saɪkloʊn] ,
as if it had been swept by a cyclone ,
作为 如果 它 有 到过 扫荡 经过 一个 气旋 ,
,
仿佛被飓风席卷过一般，

[æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [træns'pærənsi] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['di:teɪlz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tɪl] [ðen]
an exceeding transparency bringing out the minutest details in the distance till then
一个 超过 透明度 带来 出去 这 最分钟 细节 在 这 距离 直到 然后
[ʌn'si:n] ;
unseen ;
看不见 ;

极高的透明度，将远处原本看不见的最细微的细节都展现了出来；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['terəb(ə)][blæst][hæd; həd] [bloʊn] [ə'wei] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [mɪsts]
as if the terrible blast had blown away every vestige of the floating mists
作为 如果 这 糟糕的 爆炸 有 吹 离开 每一个 痕迹 的 这 漂浮的 薄雾
[ænd; ənd][left][bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [speɪs] .
and left behind it nothing but void and boundless space .
和 左边 在后面 它 没有什么 但 空白 和 无边无际 空间 .

仿佛那可怕的爆炸吹散了所有漂浮的迷雾，只留下了虚空和无垠的空间。

[ðə; ði] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv] [wʊdʒ] [ænd; ənd] ['maʊntnɪz] [stʊd] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['və:dənsi]
The coloring of woods and mountains stood out again in the resplendent verdancy
这 染色 的 树林 和 山脉 站立 出去 再次 在 这 灿烂 翠绿
[ʌv; əv] [sprɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['tɒrənts] [ʌv; əv][reɪn] ,
of spring after the torrents of rain ,
的 春天 后 这 种子 的 雨 ,

暴雨过后，春天万物复苏，树林和山峦的色彩再次映衬出勃勃生机。

[laɪk][ðə; ði] [wet] ['kʌlɪʒz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['freʃli] [wɑ:ft] ['peɪntɪŋ] .
like the wet colors of some freshly washed painting .
喜欢 这 湿的 颜色 的 一些 新鲜的 洗过 绘画 .
,
就像刚洗过的画作上湿润的颜料一样。

[ðə; ði] ['sæmpæn][ænd; ənd][dʒʌŋk] , [wɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪŋ] ['ʌndər]
The sampans and junks , which for the last three days had been lying under
这 舢板 和 垃圾 , 哪个 为了 这 最后的 三 天 有 到过 说谎 在下面
['feltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

这些舢板和帆船，过去三天一直停放在遮蔽处，

[hæd; həd] [naʊ] [pʊt] [aʊt] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [seɪlz]
had now put out to sea , and the bay was covered with their white sails
有 现在 放 出去 到 海 , 和 这 湾 曾是 涵盖 和 他们的 白色的 帆
,
:
,

他们已经出海了，海湾里到处都是他们的白色船帆。

[wɪt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] ['si:bɜ:dʒ] .
which looked like a flight of enormous seabirds .
哪个 看起来 喜欢 一个 航班 的 巨大的 海鸟 .
,
看起来就像一群巨大的海鸟在飞翔。

[æt; ət] [eit] [ə'klɒk, əu-] , [æt; ət] ['naɪtʃɔ:l] , ['aʊər; ɑ:r] [mə'hu:vər] ['hævɪŋ] ['endɪd] , [aɪ] [ɪm'ba:kt]
At eight o'clock , at nightfall , our manoeuvres having ended , I embarked
在 八 点钟 , 在 黄昏 , 我们的 机动 拥有 结束 , 我 启航
[wɪð; wɪθ] ['i:v] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ]['sæmpæn] ;
with Yves on board a sampan ;
和 伊夫 在 木板 一个 舢

晚上八点，夜幕降临，我们的演习结束了，我和伊夫一起登上了一艘舢板；

[ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][ɪz][hi: hi] [hu:] [ɪz] ['kæriɪŋ] [em 'i:][ɔ:f][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [em 'i:][bæk] [tu:; tə][maɪ] [hoʊm] .
this time it is he who is carrying me off and taking me back to my home .
这 时间 它 是 他 WHO 是 携带 我 离开 和 采取 我 后退 到 我的 家 .
[ə; eɪ] [dɪ'li:ʃəs] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [nu:] - [moʊn] [heɪ] [gri:ts] [ju: 'es] ,
这一次，是他把我带走，送我回家。

[ɑ:n][lænd] , [ə; eɪ] [dɪ'li:ʃəs] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [nu:] - [moʊn] [heɪ] [gri:ts] [ju: 'es] ,
On land , a delicious perfume of new - mown hay greets us ,
在 土地 , 一个 可口的 香水 的 新的 - 修剪过的 干草 问候 我们 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['maʊntntz] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] ['glɔ:riəs] ['mu:nlait] .
陆地上，扑面而来的是新割干草的芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['maʊntntz] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] ['glɔ:riəs] ['mu:nlait] .
and the road across the mountains is bathed in glorious moonlight .
和 这 路 穿过 这 山脉 是 洗澡 在 辉煌 月光 .
[wɪz; wi][goʊ] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] - - [dʒen] - [dʒi:][tu:; tə][dʒɔɪn] [krɪsænθi:m] ; [aɪ] [fi:l] [ɔ:lmoʊst]
穿越群山的道路沐浴在皎洁的月光下。

[wɪz; wi][goʊ] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] - - [dʒen] - [dʒi:][tu:; tə][dʒɔɪn] [krɪsænθi:m] ; [aɪ] [fi:l] [ɔ:lmoʊst]
We go straight up to Diou - djen - dji to join Chrysantheme ; I feel almost
我们 去 直的 向上 到 - - 杰恩 - 大疆 到 加入 菊花 ; 我 感觉 几乎
[rɪ'mɔ:rsfl] ,
remorseful ,
懊悔的 ,

我们径直前往迪乌-杰恩-吉与克里桑特姆汇合；我几乎感到有些愧疚，

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ]['hɑ:rdli] [ʃoʊ] [aɪ 'ti: , [fɔ:r; fər][maɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
although I hardly show it , for my neglect of her .
虽然 我 几乎 展示 它 , 为了 我的 忽视 的 她 .
[lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r][maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [haɪ] .
虽然我几乎没有表现出来，因为我冷落了她。

[lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r][maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [haɪ] .
Looking up , I recognize from afar my little house , perched on high .
寻找 向上 , 我 认出 从 远方 我的 小的 房子 , 栖息 在 高的 .
[aɪ 'ti:][ɪz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['laɪtɪd] ; [aɪ]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡrɪ'tɑ:r] .
抬头望去，我从远处认出了我那坐落在高处的小屋。

[aɪ 'ti:][ɪz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['laɪtɪd] ; [aɪ]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡrɪ'tɑ:r] .
It is wide open and lighted ; I even hear the sound of a guitar .
它 是 宽的 打开 和 照明 ; 我 甚至 听到 这 声音 的 一个 吉他 .
[ðen] [aɪ] [pər'si:v] [ðə; ði][ɡɪlt] [hed] [ʌv; əv][maɪ]['bu:də'bʊdə] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt] [flɛrmz] [ʌv; əv]
这里宽敞明亮，我甚至听到了吉他的声音。

[ðen] [aɪ] [pər'si:v] [ðə; ði][ɡɪlt] [hed] [ʌv; əv][maɪ]['bu:də'bʊdə] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt] [flɛrmz] [ʌv; əv]
Then I perceive the gilt head of my Buddha between the little bright flames of
然后 我 感知 这 镀金 头 的 我的 佛 之间 这 小的 明亮的 火焰 的
[ɪts] [tu:] ['hæŋɪŋ] [naɪt] - [læmps] .
its two hanging night - lamps .
它是 二 绞刑 夜晚 - 灯 .

然后，我看到佛像镀金的头颅出现在两盏悬挂的夜灯明亮的小火焰之间。

[naʊ] [krɪsænθi:m] [ə'pɪrɪz] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [ju: 'es] ;
Now Chrysantheme appears on the veranda , looking out as if she expected us ;
现在 菊花 出现 在 这 阳台 , 寻找 出去 作为 如果 她 预期的 我们 ;
[naʊ] [krɪsænθi:m] [ə'pɪrɪz] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [ju: 'es] ;
现在，菊花出现在阳台上，向外张望，仿佛在等着我们似的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['bʌʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [b:ŋ] , ['fɔ:lɪŋ] [sli:vz] , [hɜ:r; hər]
and with her wonderful bows of hair and long , falling sleeves , her
和 和 她 精彩的 弓 的 头发 和 长的 , 坠落 袖子 , 她
[ˌsɪlu'et] [ɪz] ['θɜ:rəli] [,nɪpə'ni:z; -'ni:s] .
silhouette is thoroughly Nipponese .
轮廓 是 彻底 日本 .
她那漂亮的蝴蝶结发髻和长长的垂袖，让她的身形充满了浓郁的日本风情。

[æz; əz][aɪ] ['entər] , [ʃi; ji] [kʌmz] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] , [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] , [ðʊʊ] ['ræðər]
As I enter , she comes forward to kiss me , in a graceful , though rather
作为 我 进入 , 她 来 向前 到 吻 我 , 在 一个 优美 , 尽管 相当
['hezə,teɪtɪŋ] ['mænər] ,
hesitating manner ,
犹豫不决 方式 ,
我走进去时，她走上前来吻我，动作优雅，但略显犹豫。

[waɪl] - , [mɔ:r] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] , [θroʊz] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
while Oyouki , more demonstrative , throws her arms around me .
尽管 - , 更多的 示范性的 , 投掷 她 武器 大约 我 .
而更热情奔放的大优纪则一把抱住了我。

[nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['plezər] [du:][aɪ] [si:] [wʌns] [mɔ:r] [ðɪs] [dʒæpə'ni:z] [hoʊm] ,
Not without a certain pleasure do I see once more this Japanese home ,
不是 没有 一个 肯定 乐趣 做 我 看 一次 更多的 这 日本人 家 ,
再次看到这座日本住宅，我感到十分欣喜。

[wɪtʃ] [aɪ] ['wʌndər] [tu:; tə][faɪnd] [stɪl] [maɪn] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
which I wonder to find still mine when I had almost forgotten its existence .
哪个 我 想知道 到 寻找 仍然 矿 什么时候 我 有 几乎 被遗忘的 它是 存在 .
令我惊讶的是，我几乎已经忘记它的存在了，它竟然还在我的手里。

[krɪsænθi:m] [hæz; həz][pʊt] [freɪ] ['flaʊəz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [veɪsɪs] , [spred] [aʊt] [hɜ:r; hər] [her] , [dɒnd]
Chrysanthemum has put fresh flowers in our vases , spread out her hair , donned
菊花 有 放 新鲜的 花朵 在 我们的 花瓶 , 传播 出去 她 头发 , 穿戴
[hɜ:r; hər][best] [kloʊðz] ,
her best clothes ,
她 最好的 衣服 ,
菊花女神在我们的花瓶里插上了鲜花，梳理了头发，穿上了她最好的衣服。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r][læmps][tu:; tə] ['ɑ:nər] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
and lighted our lamps to honor my return .
和 照明 我们的 灯 到 荣誉 我的 返回 .
我们点亮油灯，以示对我归来的欢迎。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ʃi; ji][hæd; həd] [wɑ:tft] [ðə; ði] - - - [li:v] [ðə; ði] [dɑ:k] , [ænd; ənd]
From the balcony she had watched the ' Triomphante ' leave the dock , and
从 这 阳台 她 有 观看 这 - - - 离开 这 码头 , 和
,
,
,
她从阳台上看着“凯旋号”离开码头，然后，

[ɪn][ðə; ði] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][prɑ:mpɪt] [rɪ'tɜ:rn] , [ʃi; ji][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪfɪnz] ;
in the expectation of our prompt return , she had made her preparations ;
在 这 期待 的 我们的 迅速的 返回 , 她 有 制成 她 准备工作 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,
她预料我们会很快回来，所以做好了准备；然后，

[tuː; tə] [waɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [du'et] [ɑːn] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [wið; wiθ] - .
to wile away the time , she was studying a duet on the guitar with Oyouki .
到 诡计 离开 这 时间 , 她 曾是 学习 一个 二重唱 在 这 吉他 和 - .

为了打发时间，她和大由纪一起练习吉他二重奏。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [æsk] , [nɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'prɒʊtʃ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] .
Not a question did she ask , nor a reproach did she make .
不是 一个 问题 做过 她 问 , 也不 一个 责备 做过 她 制作 .

她既没有问问题，也没有责备别人。

[kwɔɪt] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] .
Quite the contrary .
相当 这 相反 .

恰恰相反。

" [wiː; wi] [ʌndər'stʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['weðər] ,
" **We understood , " she said , " how impossible it was , in such dreadful weather ,**
" 我们 理解 , " 她 说 , " 如何 不可能的 它 曾是 , 在 这样的 可怕 天气 ,
" 我们明白,"她说, "在这种恶劣的天气下，这有多么不可能。”

[tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [soʊ] ['lenθi] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sæmpæn] .
to undertake so lengthy a crossing in a sampan .
到 承担 所以 冗长 一个 过境 在 一个 舢 .

乘坐舢板进行如此漫长的航行。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [pliːzd] [tʃaɪld] ,
" **She smiled like a pleased child ,**
" 她 微笑 喜欢 一个 高兴 孩子 ,

她像个高兴的孩子一样笑了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'stɪdiəs] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æd'mɪt] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪz]
and I should be fastidious indeed if I did not admit that to - night she is
和 我 应该 是 挑剔 的确 如果 我 做过 不是 承认 那 到 - 夜晚 她 是
[tʃɑːrmin] .
charming .
迷人 .

如果我不承认她今晚很迷人，那我真是太吹毛求疵了。

[aɪ] [ə'naʊns] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stroʊl] [θruː] [nɑːgə'sɑːki] ;
I announce my intention of taking a long stroll through Nagasaki ;
我 宣布 我的 意图 的 采取 一个 长的 漫步 通过 长崎 ;

我宣布我打算在长崎漫步一番；

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] - - [sæn] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [huː] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] ,
we will take Oyouki - San and two little cousins who happen to be here ,
我们 将要 拿 - - 圣 和 二 小的 表兄弟姐妹 WHO 发生 到 是 这里 ,

我们将带上大由纪先生和碰巧在这里的两个小表弟/表妹。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['hebəz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [aɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [wɪl] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst]
as well as some other neighbors , if they wish it ; we will buy the most
作为 出色地 作为 一些 其他 邻居 , 如果 他们 希望 它 ; 我们 将要 买 这 最多
[ə'mjuːzɪŋ] [tɔɪz] ,
amusing toys ,
有趣 玩具 ,

以及其他一些邻居，如果他们愿意的话；我们会买最有趣的玩具。

[iːt] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [keɪks] , [ænd; ənd] [entər'teɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ʰaʊər; ɑːr] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .
eat all sorts of cakes , and entertain ourselves to our hearts ' content .
吃 全部 排序 的 蛋糕 , 和 招待 我们自己 到 我们的 心 - 内容 .

吃各种各样的蛋糕，尽情享受娱乐时光。

“ [haʊ] [ˈlʌki] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] , ” [ðeɪ] [ɪkˈskeɪm] ,
“ **How lucky we are to be here , just at the right moment ,** ” **they exclaim ,**
“ 如何 幸运的 我们 是 到 是 这里 , 只是 在 这 正确的 片刻 , ” 他们 惊叹 ,
“我们真是太幸运了，正好赶上这个关键时刻！”他们惊叹道。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
jumping with joy .
跳 和 喜悦 .

高兴得跳了起来。

“ [haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
“ **How fortunate we are !**
“ 如何 幸运 我们 是 ！”

我们真是太幸运了！

[ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
This very evening there is to be a pilgrimage to the great temple of the
这 非常 晚上 那里 是 到 是 一个 朝圣 到 这 伟大的 寺庙 的 这
[ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈtɔːrtəs] !
jumping Tortoise !
跳 龟 ！”

今晚将举行前往跳龟神庙的朝圣活动！

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ; [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærid] [ˈfrendz] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈstɑːrtɪd] ,
The whole town will be there ; all our married friends have already started ,
这 所有的 镇 将要 是 那里 ; 全部 我们的 已婚 朋友们 有 已经 开始 ,
全镇的人都会去；我们所有已婚的朋友都已经出发了。

[ðə; ði] [hoʊl] [set] , [eks] — — , [waɪ] — — , [ziː] — — , [ˈtuːkiː] - [sæn] , — — , [ænd; ənd] [ˌʒɒŋˈkiːl]
the whole set , X — — , Y — — , Z — — , Touki - San , Campanule , and Jonquille
这 所有的 放 , X — — , 是 — — , Z — — , 杜琪 - 圣 , — — , 和 琼奎尔
, [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [əˈmeɪzɪŋ] [haɪt] .
, **with ' the friend of amazing height .**
, 和 - 这 朋友 的 惊人的 高度 .

整套组合，X——，Y——，Z——，Touki-San，Campanule，和Jonquille，以及“身高惊人的朋友”。

- [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] , [pʊr] [krɪsænθiːm] [ænd; ənd] [pʊr] - ,
' And these two , poor Chrysantheme and poor Oyouki ,
- 和 这些 二 , 贫穷的 菊花 和 贫穷的 - ,

“还有这两个可怜的家伙，Chrysantheme 和 Oyouki，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈhɑːrts] , [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt]
would have been obliged to stay at home with heavy hearts , had we not
会 有 到过 有义务 到 停留 在 家 和 重的 心 , 有 我们 不是
[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

如果我们没能及时赶到，就只能心情沉重地待在家里了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈmædəm] [pruːn] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪntnəs] [ænd; ənd] [hɪˈsterɪks] [ˈæftər]
because Madame Prune had been seized with faintness and hysterics after
因为 夫人 修剪 有 到过 查获 和 模糊 和 瘵症 后
[hɜːr; hər] [ˈdɪnər] .
her dinner .
她 晚餐 .

因为普鲁恩夫人晚餐后突然感到头晕目眩，并伴有歇斯底里症状。

“ [ˈkwɪkli] [ðə; ði] - [mʌst; məst] [dek] [ðəmˈselvz] [aʊt] .
“ **Quickly the mousmes must deck themselves out .**
“ 迅速地 这 - 必须 甲板 他们自己 出去 .

“小老鼠们得赶紧打扮一番。”

[krisænθi:m] [ɪz] ['redi] , - ['hɜ:ri] , ['tʃeɪndʒɪz] [hɜ:r; hər] [dres] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
Chrysantheme is ready ; Oyouki hurries , changes her dress , and , putting on a
菊花 是 准备好 ; - 匆忙 , 变化 她 裙子 , 和 , 推杆 在 一个
[maʊs] - ['kʌlərd] [greɪ] [roʊb] ,
mouse - colored gray robe ,
老鼠 - 有色 灰色的 长袍 ,

菊花已准备就绪；大夕木匆忙换上衣服，穿上一件鼠灰色长袍，

[begz] [em 'i:] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [faɪn] [sæʃ] - [blæk] ['sætn] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]
begs me to arrange the bows of her fine sash - black satin lined with
乞求 我 到 安排 这 弓 的 她 美好的 窗扇 - 黑色的 缎 衬里 和
['jeləʊ] - ['stɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [her] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['tɑ:pna:t] .
yellow - sticking at the same time in her hair a silver topknot .
黄色的 - 粘性 在 这 相同的 时间 在 她 头发 一个 银 发髻 .

她恳求我帮她整理好那条饰有黄色滚边的黑色缎子腰带的蝴蝶结，同时在她头发上扎一个银色发髻。

[wi:; wi] [laɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['ləntərnz] , ['swɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [stɪks] ; [em] . ['sʊkre] ,
We light our lanterns , swinging at the end of little sticks ; M . Sucre ,
我们 光 我们的 灯笼 , 摇摆 在 这 结尾 的 小的 棍子 ; M : 苏克雷 ,
我们点亮灯笼，用小棍子荡来荡去；苏克雷先生

[oʊvər'welmɪŋ] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ə'kʌmpənɪz] [ju: 'es] [ɑ:n] [ɔ:l] [fɔ:z]
overwhelming us with thanks for his daughter , accompanies us on all fours
压倒 我们 和 谢谢 为了 他的 女儿 , 伴随 我们 在 全部 四
[tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
to the door ,
到 这 门 ,

他为我们送来女儿，感激之情溢于言表，然后四肢着地，陪我们走到门口。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɡoʊ] [ɔ:f] ['geɪli] [θru:] [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] [naɪt] .
and we go off gayly through the clear and balmy night .
和 我们 去 离开 同性恋地 通过 这 清除 和 芳香 夜晚 .

于是，我们兴高采烈地踏上了晴朗温暖的夜路。

[br'loʊ] , [wi:; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [æni'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hɑ:lədeɪ] .
Below , we find the town in all the animation of a great holiday .
以下 , 我们 寻找 这 镇 在 全部 这 动画片 的 一个 伟大的 假期 .

下面，我们将看到这座小镇在美好假期中的热闹景象。

[ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [θrɒŋd] ; [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑ:sɪz] [baɪ] — [ə; eɪ] ['læfɪŋ] , [kə'prɪjəs] , [sləʊ] ,
The streets are thronged ; the crowd passes by — a laughing , capricious , slow ,
这 街道 是 熙熙攘攘 ; 这 人群 通过 经过 — 一个 笑 , 任性 , 慢的 ,
[ʌn'i:kwəl] [taɪd] ,
unequal tide ,
不等 潮 ,

街道上人潮涌动；人群熙熙攘攘——如同一股欢笑的、反复无常的、缓慢的、不平衡的潮汐。

['floʊɪŋ] ['ɑ:nwərd] , [haʊ'evər] , ['stedəli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [ɡoʊl] .
flowing onward , however , steadily in the same direction , toward the same goal .
流动 向前 , 然而 , 稳步 在 这 相同的 方向 , 朝向 这 相同的 目标 .

然而，它依然向前，稳步朝着同一个方向，朝着同一个目标前进。

[frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] ['raɪzɪz] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [bʌt; bət] [laɪt] ['mɜ:rmər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑ:mɪneɪt] [ðə; ði] [saʊndz]
From it rises a penetrating but light murmur , in which dominate the sounds
从 它 上升 一个 渗透 但 光 低语 , 在 哪个 支配 这 声音
[ʌv; əv] ['læftər] ,
of laughter ,
的 笑声 ,

从中升起一阵穿透力强但又很轻的低语音，其中夹杂着笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loo] - [toʊnd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['spi:tʃɪz] .
and the low - toned interchange of polite speeches .
和 这 低的 - 色调 交汇处 的 有礼貌的 演讲 .

以及低声细语的礼貌性交谈。

[ðen] ['fa:loo] ['læntərnz][ə'pɑ:n][læntərnz] .
Then follow lanterns upon lanterns .
然后 跟随 灯笼 之上 灯笼 .

然后，你会看到一盏又一盏灯笼。

[ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [si:n] [soʊ] ['meni] , [soʊ] ['verɪgeɪtɪd] , [soʊ] ['kɑ:mpɪkəɪtɪd] , [ænd; ənd][soʊ]
Never in my life have I seen so many , so variegated , so complicated , and so
绝不 在 我的 生活 有 我 已见 所以 许多 , 所以 斑 , 所以 复杂的 , 和 所以
[ɪk'strɔ:rdənəri] .
extraordinary .
非凡的 .

我一生中从未见过如此之多、如此多样、如此复杂、如此非凡的事物。

[wi:; wi] ['fa:loo] , ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪŋ] [kraʊd] , [bɔ:rn] [ə'bo:ŋ] [baɪ][aɪ 'ti:] .
We follow , drifting with the surging crowd , borne along by it .
我们 跟随 , 漂流 和 这 滔滔 人群 , 出生 沿着 经过 它 .

我们跟随，随着汹涌的人群漂流，被人群裹挟着前行。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [gru:ps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [dekt] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['smɑ:rtəst] [kloʊðz] ,
There are groups of women of every age , decked out in their smartest clothes ,
那里 是 团体 的 女性 的 每一个 年龄 , 甲板 出去 在 他们的 最聪明的 衣服 ,
一群各个年龄段的女性都穿着她们最漂亮的衣服。

[kraʊdz] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] ['eɪɡret] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [her] ,
crowds of mousmes with aigrettes of flowers in their hair ,
人群 的 - 和 羽鹭 的 花朵 在 他们的 头发 ,
一群群头戴花冠的少女，

[ɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['ta:p,nɑ:ts] [laɪk] - — ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fɪzi'ɑ:nəmi] , ['lɪt(ə)l] ,
or little silver topknots like Oyouki — pretty little physiognomies , little ,
或者 小的 银 发髻 喜欢 - — 漂亮的 小的 面相学 , 小的 ,
或者像Oyouki那样的小银髻——漂亮的小脸蛋，小小的，

[ˈnæroʊ] [aɪz] ['pi:pɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðer; ðər] [slɪts] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [nu:] - [bɔ:rn] ['kɪtnz] , [fæt] , [peɪl] ,
narrow eyes peeping between their slits like those of new - born kittens , fat , pale ,
狭窄的 眼睛 偷窥 之间 他们的 缝隙 喜欢 那些 的 新的 - 出生 小猫 , 胖的 , 苍白 ,
眼睛细长，像刚出生的小猫一样从眼缝间向外窥视，肥胖、苍白。

['lɪt(ə)l] [tʃi:ks] , [raʊnd] , [pʌft] - [aʊt] , [hæf] - ['oʊpənd] [lɪps] .
little cheeks , round , puffed - out , half - opened lips .
小的 脸颊 , 圆形的 , 膨胀的 - 出去 , 一半 - 打开 嘴唇 .
小巧的脸颊，圆圆的、鼓鼓的、半张开的嘴唇。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] , [ˌnevərðə'les] , [ði:z] ['lɪt(ə)l][ˌnɪpə'hi:z; -'ni:s] , [ɪn][ðer; ðər] [smaɪlz] [ænd; ənd]
They are pretty , nevertheless , these little Nipponese , in their smiles and
他们 是 漂亮的 , 尽管如此 , 这些 小的 日本 , 在 他们的 微笑 和
['tʃaɪldɪʃnəs] .
childishness .
童心 .

不过，这些日本小孩还是很漂亮的，笑容灿烂，天真烂漫。

[ðə; ði] [men] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [wer] ['meni] [ə; eɪ][pɑ:t] - [hæt] , [ˌpɑ:mpəsli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
The men , on the other hand , wear many a pot - hat , pompously added to the
这 男人 , 在 这 其他 手 , 穿 许多 一个 锅 - 帽子 , 傲慢地 额外 到 这
[bo:ŋ] ['næʃ(ə)nəl] [roʊb] ,
long national robe ,
长的 国家的 长袍 ,

而男人们则大多戴着一顶圆顶礼帽，将其华丽地搭配在长长的民族长袍上。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðər'baɪ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['ʌɡlɪnəs] , [rɪ'zembliŋ]
and giving thereby a finishing touch to their cheerful ugliness , resembling
和 给予 从而 一个 精加工 触碰 到 他们的 快乐 丑陋 , 类似
['hʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dænsɪŋ] ['mʌŋkɪz] .
nothing so much as dancing monkeys .
没有什么 所以 很多 作为 跳舞 猴子 .

这样就给他们那令人愉悦的丑陋画上了句号， 看起来就像一群跳舞的猴子。

[ðeɪ] ['kæəri] [baʊz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [hoʊl] [ʃrʌbz] ['i:v(ə)n] ,
They carry boughs in their hands , whole shrubs even ,
他们 携带 树枝 在 他们的 双手 , 所有的 灌木 甚至 ,

他们手里拿着树枝，甚至整丛灌木。

[ə'mɪd][ðə; ðɪ]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dæŋɡ(ə)l][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv] ['kjʊəriəs] ['læntərnz][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪps] [ʌv; əv]
amid the foliage of which dangle all sorts of curious lanterns in the shapes of
之中 这 叶子 的 哪个 悬挂 全部 排序 的 好奇的 灯笼 在 这 形状 的
[ɪmps][ænd; ənd][bɜ:rdz] .
imps and birds .
小恶魔 和 鸟类 .

树叶丛中悬挂着各种各样奇特的灯笼，形状有小精灵和小鸟。

[æz; əz][wiː; wi] [æd'væns] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] , [ðə; ðɪ] [stri:tɪz] [bɪ'kʌm] [mɔ:ɾ]
As we advance in the direction of the temple , the streets become more
作为 我们 进步 在 这 方向 的 这 寺庙 , 这 街道 变得 更多的
['nɔɪzɪ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] .
noisy and crowded .
嘈杂 和 挤 .

当我们朝着寺庙方向前进时，街道变得越来越嘈杂拥挤。

[ɔ:l] [ə'bi:ŋ] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] ['endləs] [stɔ:lz] [reɪzd] [ɑ:n] ['tres(ə)l] , [dɪ'spleɪŋ] [swi:t'mi:ts] [ʌv; əv]
All along the houses are endless stalls raised on trestles , displaying sweetmeats of
全部 沿着 这 房屋 是 无尽的 摊位 提高 在 栈桥 , 显示 甜食 的
['evri] ['kʌləɾ] ,
every color ,
每一个 颜色 ,

房屋周围到处都是架在架子上的摊位，摆满了各种颜色的甜点。

[tɔɪz] , ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊəɾz] , ['noʊzgeɪ] [ænd; ənd]['mæskɪz] .
toys , branches of flowers , nosegays and masks .
玩具 , 分支 的 花朵 , 花束 和 面具 .

玩具、花枝、花束和面具。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['mæskɪz] ['evriwɛɾ] , [bɑ:ksɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kɑ:ɾts] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
There are masks everywhere , boxes full of them , carts full of them ;
那里 是 面具 到处 , 盒子 满的 的 他们 , 购物车 满的 的 他们 ;

到处都是口罩，箱子里装满了口罩，推车里也装满了口罩；

[ðə; ðɪ][moʊst]['pɑ:pjələɾ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [reprɪ'zents] [ðə; ðɪ]['lɪvɪd][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['mʌzl] ,
the most popular being the one that represents the livid and cunning muzzle ,
这 最多 受欢迎的 存在 这 一 那 代表 这 铁青 和 狡猾 枪口 ,

其中最受欢迎的是描绘凶狠狡猾的嘴部的图案。

[kən'træktɪd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['deθ,lɑɪk] ['grɪməs] , [ðə; ðɪ] [ɔ:bɪŋ] [streɪt] [ɪɾz] [ænd; ənd] [ʃɑ:ɾp] - ['pɔɪntɪd]
contracted as by a deathlike grimace , the long straight ears and sharp - pointed
合同 作为 经过 一个 死气沉沉 鬼脸 , 这 长的 直的 耳朵 和 锋利的 - 尖
[ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [fɑ:ks] ,
teeth of the white fox ,
牙齿 的 这 白色的 狐狸 ,

伴随着死一般的怪异表情，以及白狐长长的直耳朵和尖利的牙齿，

[ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɡɑːd][ʌv; əv][raɪs] .

sacred to the God of Rice .
神圣 到 这 上帝 的 米 .

献给稻米神的圣物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlsʊθ] [ˈʌðər] [sɪmˈbɑːlɪk][ʌv; əv][ɡɒdʒ][ɔːr] [ˈmɒnstəz] , [ˈlɪvɪd] , [ɡriˈmeɪsɪŋ] , [kənˈvʌlst] ,
There are also others symbolic of gods or monsters , livid , grimacing , convulsed ,
那里 是 还 其他的 象征性的 的 神 或者 怪物 , 铁青 , 龇牙咧嘴 , 抽搐 ,
还有一些象征着神灵或怪物的图案，它们面色阴沉，狰狞，抽搐着。

[wɪð; wɪθ][wɪɡz][ænd; ənd] [biədʒ] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][her] .

with wigs and beards of natural hair .
和 假发 和 胡须 的 自然的 头发 .

戴着假发，留着真人头发做的胡须。

[ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][fʊk] , [ˈiːv(ə)n] [ˈtʃɪldrən] , [pɜːrtʃəs] [ðiːz] [ˈhɒrəz] , [ænd; ənd] [ˈfæsn] [ðem; ðəm]
All manner of folk , even children , purchase these horrors , and fasten them
全部 方式 的 民间 , 甚至 孩子们 , 购买 这些 恐怖 , 和 系 他们
[ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .

over their faces .
超过 他们的 面孔 .

形形色色的人，甚至包括儿童，都会购买这些可怕的东西，并把它们戴在脸上。

[ˈevri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnstɹəmənt] [ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] ,

Every sort of instrument is for sale ,
每一个 种类 的 乐器 是 为了 销售 ,

各种乐器均有出售。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈtrʌmpɪts] [wɪtʃ] [saʊnd][soʊ] [ˈstreɪndʒli] — [ðɪs] [ˈiːvniŋ]
among them many of those crystal trumpets which sound so strangely — this evening
之中 他们 许多 的 那些 水晶 小号 哪个 声音 所以 奇怪的 — 这 晚上

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪnɔːrməs] ,

they are enormous ,
他们 是 巨大的 ,

其中有很多水晶号角，它们的声音非常奇特——今晚它们格外巨大。

[sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] [ɪz][ˌʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [ˈevər] [hɜːrd]
six feet long at least — and the noise they make is unlike anything ever heard
六 脚 长的 在 至少 — 和 这 噪音 他们 制作 是 与众不同 任何事物 曾经 听到
[bɪˈfɔːr] :

before :
前 :

它们至少有六英尺长——而且它们发出的声音是前所未闻的：

[wʌŋ] [wʊd] [seɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈtɜːkɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡɒbəliŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər]
one would say gigantic turkeys were gobbling amid the crowd , striving to inspire
— 会 说 巨大 火鸡 是 狼吞虎咽 之中 这 人群 , 努力 到 启发
[fɪr] .

fear .
害怕 .

有人会说，巨大的火鸡在人群中咕咕叫着，试图引起人们的恐惧。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈmjuːzmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpiːp(ə)l][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə]
In the religious amusements of this people it is not possible for us to
在 这 宗教 娱乐 的 这 人们 它 是 不是 可能的 为了 我们 到
[ˈpenətɹeɪt] [ðə; ði] [mɪˈstɹiəsli] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
penetrate the mysteriously hidden meaning of things ;
穿透 这 神秘地 隐 意义 的 事物 ;

在这个民族的宗教娱乐中，我们不可能洞悉事物神秘莫测的含义；

[wiː, wi][kæn; kən][nɑːtɪ][dɪˈvaɪn][ðə; ði] ['baʊndri] [æt; ət] [wɪtʃ] ['dʒestɪŋ][ˈstɑːps][ænd; ənd] ['mɪstɪk] [fɪr] [steps]
we can not divine the boundary at which jesting stops and mystic fear steps
我们 能 不是 神圣的 这 边界 在 哪个 开玩笑 停止 和 神秘 害怕 步骤
[ɪn] .
in .
在 .

我们无法确定玩笑停止、神秘恐惧开始的界限。

[ðɪːz] ['kʌstəmz] , [ðɪːz] ['sɪmblz] , [ðɪːz] ['mæskz] ,
These customs , these symbols , these masks ,
这些 海关 , 这些 符号 , 这些 面具 ,
这些习俗、这些符号、这些面具

[ɔːl] [ðæt] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ætəˈvɪzəm][hæv; həv] ['dʒʌmbld] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][dʒæpəˈniːz] [breɪn] ,
all that tradition and atavism have jumbled together in the Japanese brain ,
全部 那 传统 和 返祖现象 有 错杂 一起 在 这 日本人 脑 ,
所有这些传统和返祖现象都混杂在日本人的脑海中。

[proʊˈsiːd] [frʌm; frəm] ['sɔːrsɪz] ['ʌtərli] [dɑːrk][ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][juː 'es] ;
proceed from sources utterly dark and unknown to us ;
继续 从 来源 完全地 黑暗的 和 未知 到 我们 ;
来自我们完全未知和黑暗的源头；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['oʊldɪst] ['rekərdz] [feɪl][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðəm; ðəm][tuː; tə][juː 'es][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
even the oldest records fail to explain them to us in anything but a
甚至 这 最老 记录 失败 到 解释 他们 到 我们 在 任何事物 但 一个
[suːpərˈfɪʃ(ə)l][ænd; ənd] ['kɜːrsəri] ['mænər] ,
superficial and cursory manner ,
浅 和 粗略地 方式 ,

即使最古老的记录也未能向我们解释清楚这些问题，只是流于表面、草率地提及而已。

['sɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː, wi][hæv; həv] [æbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] .
simply because we have absolutely nothing in common with this people .
简单地 因为 我们 有 绝对地 没有什么 在 常见的 和 这 人们 .
原因很简单，因为我们和这些人没有任何共同之处。

[wiː, wi] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv][ðər; ðər][mɜːrθ][ænd; ənd][ðər; ðər] ['læftər] [wɪˈðəʊt]
We pass through the midst of their mirth and their laughter without
我们 经过 通过 这 中间 的 他们的 欢笑 和 他们的 笑声 没有
[ʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːfɔːr] ,
understanding the wherefore ,
理解 这 因此 ,

我们穿过他们的欢笑和笑声，却不明白其中的缘由。

[soʊ] ['toʊtəli] [duː] [ðeɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] .
so totally do they differ from our own .
所以 完全 做 他们 不同 从 我们的 自己的 .
它们与我们自己的截然不同。

[ˈkrɪsænθiːm] [wɪð; wɪθ] ['iːv] , - [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [freɪz] [ænd; ənd] ['zɪniə] , [ˈəʊər; ɑːr] ['kʌznz] ,
Chrysantheme with Yves , Oyouki with me , Fraise and Zinnia , our cousins ,
菊花 和 伊夫 , - 和 我 , 草莓 和 百日草 , 我们的 表兄弟姐妹 ,
Chrysantheme 和 Yves, Oyouki 和我, Fraise 和 Zinnia, 我们的表亲，

['wɔːkɪŋ] [brɪˈfɔːr] [juː 'es] ['ʌndər] [ˈəʊər; ɑːr] ['wɑːtʃfl] [aɪz] , [muːv] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
walking before us under our watchful eyes , move slowly through the crowd ,
步行 前 我们 在下面 我们的 警惕 眼睛 , 移动 缓慢地 通过 这 人群 ,
在我们警惕的注视下，走在我们前面，缓缓穿过人群。

[ˈhoʊldɪŋ] [hændz] [lest] [wiː, wi] [ʊd; əd] [luːz] [wʌn] [əˈnʌðər] .
holding hands lest we should lose one another .
保持 双手 免得 我们 应该 失去 一 其他 .
我们手牵着手，生怕彼此走散。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [stri:tɪz] ['li:diŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)] ,
Along the streets leading to the temple ,
沿着 这 街道 领导 到 这 寺庙 ,

沿着通往寺庙的街道，

[ðə; ði] ['welθi] [ɪn'hæbɪtənts] [hæv; həv] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [veɪsɪz]
the wealthy inhabitants have decorated the fronts of their houses with vases
这 富裕 居民 有 装饰 这 前线 的 他们的 房屋 和 花瓶
[ænd; ənd] ['noʊzgeɪ] .
and nosegays .
和 花束 .

富裕的居民用花瓶和花束装饰房屋正面。

[ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ʒed] - [laɪk] ['bɪldɪŋz] ['kɑ:mən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['oʊpən]['plætfɔ:rm]
The peculiar shed - like buildings common in this country , with their open platform
这 奇特 棚 - 喜欢 建筑物 常见的 在 这 国家 , 和 他们的 打开 平台
['frʌntɪdʒ] ,
frontage ,
临街面 ,

这个国家常见的奇特棚屋式建筑，正面是开放式平台，

[ɑ:r; ər] [pər'tɪkjələrlɪ] [wel] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['ɑ:bdʒekts] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz]
are particularly well suited for the display of choice objects ; all the houses
是 特别 出色地 适合 为了 这 展示 的 选择 对象 ; 全部 这 房屋
[hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['oʊpən] ,
have been thrown open ,
有 到过 抛掷 打开 ,

特别适合展示精选物品；所有房屋都敞开大门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪəriəz] [ɑ:r; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəri:z] [ðæt] [haɪd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the interiors are hung with draperies that hide the back of the
和 这 室内 是 悬挂 和 窗帘 那 隐藏 这 后退 的 这
[ə'pɑ:rtmənts] .
apartments .
公寓 .

室内悬挂着帷幔，遮住了公寓的背面。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ði:z] ['hæŋɡɪŋz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['slɑɪtli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]
In front of these hangings , and standing slightly back from the movement of
在 正面 的 这些 绞刑 , 和 常设 轻微地 后退 从 这 移动 的
[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kraʊd] ,
the passing crowd ,
这 通过 人群 ,

站在这些绞刑架前，略微远离熙熙攘攘的人群，

[ðə; ði] ['veriəs] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:r; ər] [pleɪst] [mə'θɑ:dɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] [ɡler]
the various exhibited articles are placed methodically in a row , under the full glare
这 各种各样的 展出 文章 是 放置 有条不紊 在 一个 排 , 在下面 这 满的 强光
[ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [læmps] .
of hanging lamps .
的 绞刑 灯 .

各种展品被有条不紊地摆放在一起，在吊灯的照射下熠熠生辉。

['hɑ:rdli] ['eni] ['flaʊərz] [kəm'pəʊz][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['fʊʊlɪdʒ] — [sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd]
Hardly any flowers compose the nosegays , nothing but foliage — some rare and
几乎 任何 花朵 撰写 这 花束 , 没有什么 但 叶子 — 一些 稀有的 和
['praɪsləs] , [ʌðər] ['tʃoʊzn] ,
priceless , others chosen ,
无价 , 其他的 选定 ,

花束中几乎没有鲜花，只有叶子——有些是珍稀无价的，有些则是精心挑选的。

[æz; əz] [ɪf] ['pɜ:rpəsli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [plænts] , [ə'reɪndʒd] , [haʊ'evər] ,
as if purposely , from the commonest plants , arranged , however ,
作为 如果 故意 , 从 这 最常见的 植物 , 安排 , 然而 ,
仿佛是特意挑选了最普通的植物, 并进行了排列组合。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [teɪst] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [nu:] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ; [ˈɔ:rd(ə)neri] ['letɪs] -
with such taste as to make them appear new and choice ; ordinary lettuce -
和 这样的 品尝 作为 到 制作 他们 出现 新的 和 选择 ; 普通的 莴苣 -
[li:vz] ,
leaves ,
树叶 ,

味道鲜美, 仿佛新鲜上等; 普通的生菜叶,
[tɔ:l] ['kæbɪdʒ] - [stɔ:ks] [ɑ:r; ər] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [teɪst] [ɪn] ['ves(ə)lɪz] [ʌv; əv] ['mɑ:rvələs]
tall cabbage - stalks are placed with exquisite artificial taste in vessels of marvellous
高的 卷心菜 - 茎 是 放置 和 精美的 人造的 品尝 在 船只 的 奇妙
[ˈwɜ:rkməŋɪp] .
workmanship .
做工 .

高高的卷心菜茎被放置在做工精良的器皿中, 并赋予其精致的人工风味。
[ɔ:l] [ðə; ði] [veɪsɪs] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [brɑ:nz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zɑɪnz] [ɑ:r; ər] ['verɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [i:t]
All the vases are of bronze , but the designs are varied according to each
全部 这 花瓶 是 的 青铜 , 但 这 设计 是 多种多样 根据 到 每个
[tʃeɪndʒɪŋ] ['fænsɪ] :
changing fancy :
变化 想要 :

所有花瓶都是青铜材质, 但图案设计因人而异, 随时代变迁而变化:
[sʌm; səm] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , ['ʌðər] , [ænd; ənd][baɪ][fɑ:r][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['nʌmbər] ,
some complicated and twisted , others , and by far the larger number ,
一些 复杂的 和 扭曲 , 其他的 , 和 经过 远的 这 更大的 数字 ,
[ˈɡreɪsf(ə)l] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
graceful and simple ,
优美 和 简单的 ,

有些复杂曲折, 另一些（而且数量远多于前者）则优美简洁。
[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪm'plɪsətɪ] [soʊ] ['stʌdɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ðeɪ] [si:m]
but of a simplicity so studied and exquisite that to our eyes they seem
但 的 一个 简单 所以 研究 和 精美的 那 到 我们的 眼睛 他们 似乎
[ðə; ði][ˌrevə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'noʊn] [ɑ:rt] ,
the revelation of an unknown art ,
这 启示 的 一个 未知 艺术 ,
但它们的简洁却如此精妙绝伦, 在我们看来, 它们仿佛是某种未知艺术的启示。

[ðə; ði] [səb'vɜ:rʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'kwɑɪrd] ['nəʊfɪnz] [ʌv; əv][fɔ:rm] .
the subversion of all acquired notions of form .
这 颠覆 的 全部 获得 概念 的 形式 .
颠覆所有已习得的形式观念。

[ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] ,
On turning a corner of a street ,
在 转弯 一个 角落 的 一个 街道 ,
转过街角时,

[baɪ] [ɡʊd] [lʌk] [wi:; wi] [mi:t] ['aʊər; ɑ:r] ['mæɪɪd] [ˈkɒmreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˌʒɒŋ'ki:l]
by good luck we meet our married comrades of the Triomphante and Jonquille
经过 好的 运气 我们 见面 我们的 已婚 同志们 的 这 - 和 琼奎尔
, - [ænd; ənd] - !
, **Toukisan and Campanule** !
, - 和 - !
我们很幸运地遇到了 Triomphante 和 Jonquille、Toukisan 和 Campanule 这两位已婚的同志!

[nɒʊ] [daʊt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːr; ər] [steps] ,
No doubt we are drawing near , for here are steps ,
不 怀疑 我们 是 绘画 靠近 , 为了 这里 是 步骤 ,
毫无疑问, 我们正接近目标, 因为这里有步骤。

[ˈpɔːtɪkəʊz] [ænd; ʌnd] [ˈmɒnstəz] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [blɑːks] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] .
porticoes and monsters hewn out of enormous blocks of granite .
门廊 和 怪物 凿 出去 的 巨大的 积木 的 花岗岩 .
用巨大的花岗岩块雕刻而成的柱廊和怪兽。

[wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [steps] ,
We now have to climb a series of steps ,
我们 现在 有 到 爬 一个 系列 的 步骤 ,
我们现在必须爬一系列台阶,

[ˈɔːlmoʊst] [ˈkærid] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] [əˈsendɪŋ] [wɪð; wɪθ][juːˈes] .
almost carried by the surging crowd ascending with us .
几乎 携带 经过 这 滔滔 人群 上升 和 我们 .
几乎是被和我们一起向上涌动的人群带着走的。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
We have arrived at the temple courtyard .
我们 有 到达的 在 这 寺庙 庭院 .
我们已经到达寺庙庭院。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][ænd; ʌnd][moʊst] [əˈstaːnɪŋɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [ˈferi] - [teɪl] — [ə; eɪ]
This is the last and most astonishing scene in the evening's fairy - tale — a
这 是 这 最后的 和 最多 惊人 场景 在 这 晚上 仙女 - 故事 — 一个
[ˈluːmɪnəs] [ænd; ʌnd] [wɪrd] [siːn] ,
luminous and weird scene ,
发光的 和 诡异的 场景 ,
这是当晚童话故事的最后一个是最令人惊叹的场景——一个光彩夺目又奇特的场景。

[wɪð; wɪθ][fænˈtæstɪk] [ˈdɪstənsɪz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [muːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk] [triːz] , [ðə; ði]
with fantastic distances lighted up by the moon , with the gigantic trees , the
和 极好的 距离 照明 向上 经过 这 月亮 , 和 这 巨大 树木 , 这
[ˈseɪkrɪd] ,
sacred cryptomerias ,
神圣 柳杉 ,
月光照亮了遥远的景色, 那里有参天大树和神圣的日本柳杉。

[ˈelɪveɪtɪŋ] [ðer; ðər][ˈsɑːmbər] [baʊz] [ɪntuː][ə; eɪ][væst] [doʊm] .
elevating their sombre boughs into a vast dome .
提升 他们的 阴沉 树枝 进入 一个 广阔的 穹顶 .
将它们阴郁的枝干高高耸立成一个巨大的穹顶。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] - , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ˈɔːnɪŋ] , [riːðd]
Here we are all seated with our mousmes , beneath the light awning , wreathed
这里 我们 是 全部 坐着 和 我们的 - , 下面 这 光 棚 , 花环
[ɪn] [ˈflaʊərz] ,
in flowers ,
在 花朵 ,
我们都坐在这里, 身边是我们的饼干, 在灯光昏暗的遮阳篷下, 周围环绕着鲜花。

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈtiːhaus] [ɪmˈprəvaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
of one of the many little teahouses improvised in this courtyard .
的 一 的 这 许多 小的 茶馆 即兴发挥 在 这 庭院 .
这是庭院里众多临时搭建的小茶馆之一。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈterəs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [steps] ,
We are on a terrace at the top of the great steps ,
我们 是 在 一个 阳台 在 这 顶部 的 这 伟大的 步骤 ,
我们现在位于大台阶顶部的露台上。

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [flɑ:k] ,
up which the crowd continues to flock ,
向上 哪个 这 人群 继续 到 群 ;
人群继续涌向那里,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔ:rtɪkoʊ] [wɪtʃ] [stændz] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['mæsɪvnɪs]
and at the foot of a portico which stands erect with the rigid massiveness
和 在 这 脚 的 一个 门廊 哪个 站立 直立 和 这 死板的 巨大
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lɑ:səs] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] [skaɪ] ;
of a colossus against the dark night sky ;
的 一个 巨人 反对 这 黑暗的 夜晚 天空 ;

在矗立于漆黑夜空中的柱廊脚下，柱廊如同巨人般巍峨挺拔；
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:nstər] , [hu:] [stɛəz] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg]
at the foot also of a monster , who stares down upon us , with his big
在 这 脚 还 的 一个 怪物 , WHO 凝视 向下 之上 我们 , 和 他的 大的
['stoʊni] [aɪz] ,
stony eyes ,
石质的 眼睛 ,

在一头怪物的脚下，它也用它那双石化的大眼睛俯视着我们。
[hɪz; ɪz]['kru:əl] ['grɪməs] [ænd; ənd] [smaɪl] .
his cruel grimace and smile .
他的 残忍的 鬼脸 和 微笑 .

他那残忍的鬼脸和笑容。
[ðɪs] ['pɔ:rtɪkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:nstər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['mæsɪz] [ɪn][ðə; ði]
This portico and the monster are the two great overwhelming masses in the
这 门廊 和 这 怪物 是 这 二 伟大的 压倒 群众 在 这
['fɔ:rgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ;
foreground of the incredible scene before us ;
前景 的 这 极好的 场景 前 我们 ;

这座门廊和这头怪物是眼前这令人难以置信的景象中两个巨大的、令人震撼的主体；
[ðeɪ] [stænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['dæzɪŋ] ['boʊldnəs] [ə'genst] [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] ['æfɪ] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
they stand out with dazzling boldness against the vague and ashy blue of the
他们 站立 出去 和 耀眼的 大胆 反对 这 模糊的 和 灰烬 蓝色的 的 这
['dɪstənt] [sfrɪ] [bɪ'jɑ:nd] ;
distant sphere beyond ;
遥远 领域 超过 ;

在远处朦胧灰蓝色的天空映衬下，它们显得格外耀眼夺目；
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [nɑ:gə'sɑ:ki][ɪz] [sprɛd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['bɜ:dz] - [aɪ] [vju:] ,
behind them , Nagasaki is spread out in a bird's - eye view ,
在后面 他们 , 长崎 是 传播 出去 在 一个 鸟类 - 眼睛 看法 ,
在他们身后，长崎的景色尽收眼底，宛如鸟瞰图。

['feɪntli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] ['dɑ:rkənəs] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [laɪts] ,
faintly outlined in the transparent darkness with myriads of little colored lights ,
淡淡的 概述 在 这 透明的 黑暗 和 无数 的 小的 有色 灯 ,
在透明的黑暗中，无数彩色小灯勾勒出模糊的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strævəgəntli] ['dɛntɪd] ['pruʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ɪz] [dɪ'li:ni,eɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['stɑ:rlɪt]
and the extravagantly dented profile of the mountains is delineated on the starlit
和 这 奢侈地 凹陷 轮廓 的 这 山脉 是 划定 在 这 星光
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,
群山轮廓分明，在星光璀璨的夜空中清晰可见。

[blu:] [ə'pɑ:n] [blu:] , [træns'pærənsi] [ə'pɑ:n] [træns'pærənsi] .
blue upon blue , transparency upon transparency .

蓝色的 之上 蓝色的 , 透明度 之上 透明度 .

蓝色之上是蓝色，透明之上是透明。

[ə; ei]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rbər]['ɔ:lsʊʊ][ɪz]['vɪzəb(ə)l] , [fɑ:r][ʌp] , [ʌndɪ'faɪnd] ,
A corner of the harbor also is visible , far up , undefined ,

一个 角落 的 这 港口 还 是 可见的 , 远的 向上 , 不明确的 ,

远处隐约可见港口的一角，轮廓模糊不清。

[laɪk][ə; ei] [leɪk] [lɔ:st][ɪn] [klaʊdz] [ðə; ði]['wɔ:tər] , ['feɪntli] ['ɪlju:mɪnd] [baɪ][ə; ei] [reɪ][ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] ,
like a lake lost in clouds the water , faintly illumined by a ray of moonlight ,

喜欢 一个 湖 丢失的 在 云 这 水 , 淡淡的 照明 经过 一个 射线 的 月光 ,

就像迷失在云雾中的湖泊，湖水被一缕月光微微照亮。

['meɪkɪŋ] [aɪ'ti:] [ʃaɪn] [laɪk][ə; ei] [ʃi:t] [ʌv; əv]['sɪlvər] .
making it shine like a sheet of silver .

制作 它 闪耀 喜欢 一个 床单 的 银 .

让它像银片一样闪闪发光。

[ə'raʊnd] [ju: 'es][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['krɪst(ə)l] ['trʌmpɪts] [ki:p] [ʌp][ðər; ðər]['gɑ:b(ə)l] .
Around us the long crystal trumpets keep up their gobble .

大约 我们 这 长的 水晶 小号 保持 向上 他们的 咕噜 .

我们周围，长长的水晶号角不停地发出咕噜咕噜的声音。

[gru:ps] [ʌv; əv][pə'laɪt][ænd; ənd] ['frɪvələs] ['pɜ:sənz] [pæs][ænd; ənd] [ri'pæs] [laɪk][fæn'tæstɪk] ['jæ,dʊʊz] :
Groups of polite and frivolous persons pass and repass like fantastic shadows :

团体 的 有礼貌的 和 轻浮 人 经过 和 重传 喜欢 极好的 阴影 :

一群群彬彬有礼、轻浮无礼的人来来往往，如同奇幻的影子：

['tʃaɪldɪʃ] ['bændz][ʌv; əv] [smɔ:l] - [aɪd] - [wɪð; wɪθ] [smaɪl] [soʊ] ['kændɪdli] ['mi:nɪŋləs] [ænd; ənd]
childish bands of small - eyed mousmes with smile so candidly meaningless and

幼稚 乐队 的 小的 - 眼睛 - 和 微笑 所以 坦率地说 无意义的 和

[kwɑ:'fjuəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðər; ðər] [braɪt] ['sɪlvər] ['flaʊərz] ;
coiffures shining through their bright silver flowers ;

发型 灼灼 通过 他们的 明亮的 银 花朵 ;

一群群稚气未脱的小眼睛老鼠，笑容坦率得毫无意义，她们闪亮的银色花朵映衬着她们的发型；

[ʌgli] [men] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['bræntʃɪz] [ðər; ðər]['tɜ:rn(ə)l]['læntərnz] [ʃeɪpt] [laɪk]
ugly men waving at the end of long branches their eternal lanterns shaped like

丑陋的 男人 挥手 在 这 结尾 的 长的 分支 他们的 永恒 灯笼 形状 喜欢

[bɜ:rdz] ,
birds ,

鸟类 ,

丑陋的男人们在长长的树枝末端挥舞着他们永恒的、形状像鸟的灯笼，

[gɔdz] , [ɔ:r] ['ɪnsektz] .
gods , or insects .

神 , 或者 昆虫 .

神灵，或者昆虫。

[bɪ'haɪnd][ju: 'es] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [waɪd] - ['oʊpən]['temp(ə)l] , [ðə; ði] [bɑ:nz] [sɪt] ,
Behind us , in the illuminated and wide - open temple , the bonzes sit ,

在后面 我们 , 在 这 照明 和 宽的 - 打开 寺庙 , 这 僧侣 坐 ,

[ɪ'mu:vəbl] [ɛm'badɪmənts] [ʌv; əv] ['dɑ:ktɪn] ,
immovable embodiments of doctrine ,

不可移动的 实施例 的 教义 ,

在我们身后，在灯火通明、宽敞明亮的寺庙里，僧侣们端坐着，他们是教义的坚定化身。

[ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sæŋktʃuerɪ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [dɪ'vɪnɪtɪz] , [kaɪ'mɪrəz] , [ænd; ənd] ['sɪmblz] .
in the glittering sanctuary inhabited by divinities , chimeras , and symbols .

在 这 闪闪发光 避难所 有人居住的 经过 神祇 , 嵌合体 , 和 符号 .

在神灵、奇美拉和象征物居住的璀璨圣殿中。

[ðə; ði] [kraʊd] , [mə'hɑ:tənəsli] [drʊnɪŋ] [ɪts] ['mɪŋɡld] [prɜ:z] [ænd; ənd] ['læftər] , ['presəz, 'presɪz]
The crowd , monotonously droning its mingled prayers and laughter , presses
这 人群 , 单调地 无人机 它是 混合 祈祷 和 笑声 , 出版社
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['soʊɪŋ] [ɪts] [ɑ:mz] ['brɔ:dkæst] ;
around them , sowing its alms broadcast ;
大约 他们 , 播种 它是 施舍 播送 ;
人群单调地发出夹杂着祈祷和笑声的低语, 向他们涌来, 四处施舍;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['dʒɪŋɡl] , [ðə; ði] ['mʌni] [rɒʊlz][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks]
with a continuous jingle , the money rolls on the ground into the precincts
和 一个 连续的 铃铛 , 这 钱 卷 在 这 地面 进入 这 辖区
[rɪ'z:rvd] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:sts] ,
reserved to the priests ,
预订的 到 这 神父 ,
伴随着持续不断的叮当声, 钱币滚落到地上, 进入了祭司们专属的区域。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [mæts] [ɪn'taɪərli] [ef] [dɪsə'pɪr] ['ʌndər][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['meni] - [saɪzd] [kɔɪnz]
where the white mats entirely f disappear under the mass of many - sized coins
在哪里 这 白色的 垫子 完全 f 消失 在下面 这 大量的 的 许多 - 尺寸 硬币
[ə'kju:mjələɪtɪd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] ['æftər][ə; eɪ]['delju:dʒ][ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [brɑ:nz] .
accumulated there as if after a deluge of silver and bronze .
积累 那里 作为 如果 后 一个 洪水 的 银 和 青铜 :
白色垫子完全被堆积在那里的各种大小的硬币所覆盖, 仿佛经历了一场银币和铜币的洪水。

[wi:; wi] , [haʊ'evər] , [fi:l] ['θɜ:rəli] [æt; ət] [si:] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [fe'stɪvəti] ; [wi:; wi] [lʊk] [ɑ:n] ,
We , however , feel thoroughly at sea in the midst of this festivity ; we look on ,
我们 , 然而 , 感觉 彻底 在 海 在 这 中间 的 这 节日 ; 我们 看 在 ,
然而, 在这热闹的节日氛围中, 我们却感到茫然无措; 我们看着,

[wi:; wi] [læf] [laɪk][ðə; ði] [rest] , [wi:; wi] [meɪk] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] ['sensləs] [ri'ma:ks] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ]
we laugh like the rest , we make foolish and senseless remarks in a language
我们 笑 喜欢 这 休息 , 我们 制作 愚蠢 和 无意义的 评论 在 一个 语言
[ɪnsə'fɪjntli] ['lɜ:rnɪd] ,
insufficiently learned ,
不足 学习 ,
我们和其他人一样大笑, 用我们尚未完全掌握的语言说着愚蠢无意义的话。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['i:vniŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] , [wi:; wi][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [ʌndər'stænd] .
which this evening , I know not why , we can hardly understand .
哪个 这 晚上 , 我 知道 不是 为什么 , 我们 能 几乎 理解 :
今晚, 不知为何, 我们很难理解这一切。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bri:z] , [wi:; wi][faɪnd][aɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:t] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:nɪŋ] ,
Notwithstanding the night breeze , we find it very hot under our awning ,
虽然 这 夜晚 微风 , 我们 寻找 它 非常 热的 在下面 我们的 棚 ,
尽管有夜风, 我们还是觉得遮阳篷下很热。

[ænd; ənd][wi:; wi][əb'zɔ:rb] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] [ɑ:d] - ['lʊkɪŋ] ['wɔ:tər] - ['aɪsɪz] , [sɜ:rvd] [ɪn] [kʌps] , [wɪtʃ]
and we absorb quantities of odd - looking water - ices , served in cups , which
和 我们 吸收 数量 的 奇怪的 - 寻找 水 - 冰 , 服务 在 杯子 , 哪个
[teɪst] [laɪk] ['sentɪd] [frɔ:st] ,
taste like scented frost ,
品尝 喜欢 香味 霜 ,
我们喝了大量装在杯子里的奇形怪状的冰沙, 尝起来像加了香料的霜。

[ɔ:r] ['ræðər] [laɪk] ['flaʊərz] [sti:pt] [ɪn] [snəʊ] .
or rather like flowers steeped in snow .
或者 相当 喜欢 花朵 浸泡 在 雪 :
或者说, 就像浸润在雪中的花朵。

[ˈaʊər; ɑːr] - [ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [greɪt] [boʊlz] [ʌv; əv] [ˈkændɪd] [biːnz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][heɪl]
Our mousmes order for themselves great bowls of candied beans mixed with hail
我们的 - 命令 为了 他们自己 伟大的 碗 的 脯 豆子 混合 和 冰雹
— [ˈriːəl] [ˈheɪl,stəʊnz] ,
— real hailstones ,
— 真实的 冰雹 ,

我们的小公主们给自己点了满满一大碗糖豆，里面还拌着冰雹——货真价实的冰雹。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈheɪlstɔːrm] [ɪn] [mɑːrtʃ] .
such as we might pick up after a hailstorm in March .
这样的 作为 我们 可能 挑选 向上 后 一个 冰雹 在 行进 .

例如，我们可能会在三月份的冰雹过后捡到一些东西。

[gluː] ! [gluː] !
Glou ! glou !
格鲁 ! 格鲁 !

咕噜！咕噜！

[gluː] !
glou !
格鲁 !

格鲁！

[ðə; ðɪ][ˈkrɪst(ə)] [ˈtrʌmpɪts] [ˈsləʊli] [rɪˈpiːt] [ðer; ðər] [noʊts] ,
the crystal trumpets slowly repeat their notes ,
这 水晶 小号 缓慢地 重复 他们的 笔记 ,

水晶号角缓缓重复着它们的音符，

[ðə; ðɪ][ˈpaʊərf(ə)] [səˈnɔːrəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈleɪbərd] [ænd; ənd] [ˈsmʌðəd] [saʊnd] ,
the powerful sonority of which has a labored and smothered sound ,
这 强大的 音响 的 哪个 有 一个 辛勤劳作 和 窒息 声音 ,

它那强劲的音响效果却带着一种吃力而沉闷的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] ;
as if they came from under water ;
作为 如果 他们 来了 从 在下面 水 ;

仿佛它们来自水下；

[ðeɪ] [ˈmɪŋg(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrætlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˌkæstəˈnets] .
they mingle with the jingling of rattles and the noise of castanets .
他们 交融 和 这 叮当 的 嘎嘎作响 和 这 噪音 的 响板 .

它们与拨浪鼓的叮当声和响板的喧闹声交织在一起。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæɪrɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [swɪŋ] [ʌv; əv]
We have also the impression of being carried away in the irresistible swing of
我们 有 还 这 印象 的 存在 携带 离开 在 这 无法抗拒 摇摆 的
[ðɪs] [ɪnˌkɑːmpriˈhensəb(ə)] [ˈ^eɪəti] ,
this incomprehensible gayety ,
这 难以理解 同性恋 ,

我们也感觉自己被这种难以言喻的欢乐气氛所裹挟，无法自拔。

[kəmˈpouzɪd] , [ɪn] [prəˈpɔːʃəns] [wiː; wi][kæən; kən] [ˈhɑːrdli] [ˈmeʒər] , [ʌv; əv][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ˈmɪstɪk] ,
composed , in proportions we can hardly measure , of elements mystic ,
由 , 在 比例 我们 能 几乎 措施 , 的 元素 神秘 ,
[ˈpjʊərəl] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈgæstli] .
puerile , and even ghastly .
幼稚的 , 和 甚至 阴森 .

它由神秘的、幼稚的，甚至是可怕的元素以我们几乎无法衡量的比例构成。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈterər] [ɪz] [dɪ'fju:zd] [baɪ][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['aɪdəlz] [dɪ'vaɪnd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)]
A sort of religious terror is diffused by the hidden idols divined in the temple
一个 种类 的 宗教 恐怖 是 扩散 经过 这 隐 偶像 神谕 在 这 寺庙
[bɪ'haɪnd][ju: 'es] ;
behind us ;
在后面 我们 ;

我们身后的神庙里隐藏着一些神像，从中弥漫着一种宗教恐怖气氛；

[baɪ][ðə; ði] ['mʌmbld] [prerz] , [kən'fju:zədli] [hɜ:rd] ; [ə'blʌv] [ɔ:l] , [baɪ][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['hedz] [ɪn]
by the mumbled prayers , confusedly heard ; above all , by the horrible heads in
经过 这 喃喃自语 祈祷 , 困惑地 听到 ; 多于 全部 , 经过 这 可怕 头部 在
[ˈlækərd] [wʊd] ,
lacquered wood ,
漆面 木头 ,

透过含糊不清的祈祷声；尤其是透过那些漆木制成的可怕头像，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [fɒksɪz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] , [haɪd] ['hju:mən] ['feɪsɪz] — [ˈhɪdiəs] ['lɪvɪd] ['mæskz] .
representing foxes , which , as they pass , hide human faces — hideous livid masks .
代表 狐狸 , 哪个 , 作为 他们 经过 , 隐藏 人类 面孔 — 可怕 铁青 面具 .

象征着狐狸，当它们经过时，会隐藏起人脸——丑陋的、苍白的面具。

[ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [aʊt'bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ðə; ði][moʊst] [ɪnkən'si:vəbl]
In the gardens and outbuildings of the temple the most inconceivable
在 这 花园 和 附属建筑 的 这 寺庙 这 最多 不可思议
[ˈmaʊntɪbəŋk] [hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ðer; ðər]['kwɔ:rtərz] ,
mountebanks have taken up their quarters ,
江湖骗子 有 已采取 向上 他们的 四分之一 ,

在寺庙的花园和附属建筑里，住着一些匪夷所思的骗子。

[ðer; ðər] [blæk] ['stri:məz] , [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['letərz] ,
their black streamers , painted with white letters ,
他们的 黑色的 主播 , 绘 和 白色的 信件 ,

它们的黑色彩带上绘有白色字母，

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['fju:nərəl] ['træpɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [flaʊt] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][ðer; ðər]
looking like funeral trappings as they float in the wind from the tops of their
寻找 喜欢 葬礼 服饰 作为 他们 漂浮 在 这 风 从 这 最高额 的 他们的
[tɔ:l] ['flægstæf] .
tall flagstaffs .
高的 旗杆 .

它们从高高的旗杆顶端飘落，像葬礼用的装饰品一样随风飘扬。

['ðɪðər] [wi; wi][tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r] [steps] ,
Thither we turn our steps ,
那里 我们 转动 我们的 步骤 ,

我们朝那边走去，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] - [hæv; həv] ['endɪd] [ðer; ðər]['ɔ:rɪsənz][ænd; ənd] [bi'stəʊ] [ðer; ðər]
as soon as our mousmes have ended their orisons and bestowed their
作为 很快 作为 我们的 - 有 结束 他们的 祈祷 和 授予 他们的
[ɑ:mz] .
alms .
施舍 .

我们的信徒们祈祷完毕，施舍完毕后，我们便开始了祈祷。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊθs] [ə; eɪ][mæn] , [stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
In one of the booths a man , stretched on a table , flat on his back ,
在 一 的 这 展位 一个 男人 , 拉伸 在 一个 桌子 , 平坦的 在 他的 后退 ,
[ɪn] [wʌn] [bʊθ] [mæn] [stretʃt] [ɑ:n] [teɪbl] [flæt] [ɑ:n] [hɪz] [ɪz] [bæk]
在其中一个隔间里，一个男人仰面躺在桌子上，

[ɪz][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði][stɛɪdʒ] ； [ˈpʌpɪts] [ʌv; əv][ˈɔ:lmʊʊst][ˈhju:mən][saɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rəbli] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈmæskz]
is alone on the stage ; puppets of almost human size , with horribly grinning masks
是 独自的 在 这 阶段 ； 木偶 的 几乎 人类 尺寸 , 和 糟糕透了 咧嘴笑 面具
 ,
 ,
 ,

舞台上只有他一个人；还有几个几乎真人大小的木偶，戴着狰狞笑着的面具。

[sprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ； [ðeɪ] [spi:k] , [dʒe'stɪkjuleɪt] , [ðen] [fɔ:l] [bæk] [laɪk] [ˈempti] [rægz] ；
spring out of his body ; they speak , gesticulate , then fall back like empty rags ;
春天 出去 的 他的 身体 ； 他们 说话 , 指手画脚 , 然后 落下 后退 喜欢 空的 破布 ；

从他的身体里跳出来；它们说话、做手势，然后像空荡荡的破布一样倒了下去；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sprɪŋ] [ðeɪ] [sta:rt][ʌp] [ə'gen] , [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [ˈkɑ:stu:mz] , [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]
with a sudden spring they start up again , change their costumes , change their
和 一个 突然 春天 他们 开始 向上 再次 , 改变 他们的 服装 , 改变 他们的
[ˈfeɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

他们突然像弹簧一样重新开始，换了身衣服，变了一张脸。

[ˈteɪɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuəl] [ˈfrenzi] .
tearing about in one continual frenzy .
撕裂 关于 在 一 持续的 狂热 .

疯狂地四处乱窜。

[ˈsʌd(ə)nli] [θri:] , [i:v(ə)n] [fɔ:r] , [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ；
Suddenly three , even four , appear at the same time ;
突然 三 , 甚至 四 , 出现 在 这 相同的 时间 ；

突然，三个，甚至四个同时出现；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔ:r] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [mæn] , [hu:z] [legz]
they are nothing more than the four limbs of the outstretched man , whose legs
他们 是 没有什么 更多的 比 这 四 四肢 的 这 伸展 男人 , 谁 腿
[ænd; ənd][ɑ:rmz] ,
and arms ,
和 武器 ,

它们只不过是伸展开来的那个人的四肢，他的腿和胳膊，

[reɪzd] [ɑ:n] [haɪ] , [ɑ:r; ər] [i:tʃ] [drest] [ʌp][ænd; ənd] [kæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪg] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [pɪrɪz]
raised on high , are each dressed up and capped with a wig under which peers
提高 在 高的 , 是 每个 穿着 向上 和 封顶 和 一个 假发 在下面 哪个 同龄人
[ə; eɪ][mæsk] ；
a mask ;
一个 面具 ；

高高举起的雕像，每尊都盛装打扮，戴着假发，假发下露出面具；

[bɪ'twi:n] [ði:z] [ˈfæntəmz] [trə'mendəs] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbætlɪŋ] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈmeni]
between these phantoms tremendous fighting and battling take place , and many
之间 这些 幻影 巨大的 斗争 和 战斗 拿 地方 , 和 许多
[ə; eɪ] [sɔ:rd] - [θrʌst] [ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
a sword - thrust is exchanged .
一个 剑 - 推力 是 交换 .

这些幻影之间展开了激烈的战斗，刀光剑影交错。

[ðə; ði][mʊʊst] [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpʌpɪt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən][oʊld][hæg] ；
The most fearful of all is a certain puppet representing an old hag ;
这 最多 可怕 的 全部 是 一个 肯定 木偶 代表 一个 老的 魔女 ；

其中最可怕的是一个代表老巫婆的木偶；

[ˈevri] [taɪm] [ʃiːʃi] [əˈpɪrɪz] ; [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪrd] [hed] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [grɪn] , [ðə; ði] [laɪts] [bɜːrn]
every time she appears , with her weird head and ghastly grin , the lights burn
每一个 时间 她 出现 , 和 她 诡异的 头 和 阴森 咧嘴笑 , 这 灯 烧伤
[loʊ] ,
low ,
低的 ,

每次她出现，顶着她那怪异的脑袋和可怕的笑容，灯光都会变得昏暗。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɑmpəniɪŋ] [ˈɔːrkɪstrə] [moʊnz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [streɪn] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ]
the music of the accompanying orchestra moans forth a sinister strain given by
这 音乐 的 这 随同 乐队 呻吟 前进 一个 险恶 拉紧 给定 经过
[ðə; ði] [fluːts] ,
the flutes ,
这 长笛 ,

伴奏乐队的音乐中，长笛奏出一种阴森诡异的旋律。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrætliŋ] [ˈtremələʊ] [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [boʊnz] .
mingled with a rattling tremolo which sounds like the clatter of bones .
混合 和 一个 嘎嘎作响 颤音 哪个 声音 喜欢 这 哒 的 骨头 :
夹杂着 一阵嘎吱作响的颤音，听起来像是骨头碰撞的声音。

[ðɪs] [ˈkriːtʃər] [ˈeɪvɪdəntli] [pleɪz] [æn; ən] [ˈʌɡli] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [piːs] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][oʊld]
This creature evidently plays an ugly part in the piece — that of a horrible old
这 生物 显然 演出 一个 丑陋的 部分 在 这 片 — 那 的 一个 可怕 老的
[ɡuːl] ,
ghoul ,
食尸鬼 ,

这个生物显然在作品中扮演着一个丑陋的角色——一个可怕的老食尸鬼。

[ˈspɪɪtʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˈfæmɪʃt] .
spiteful and famished .
恶毒的 和 饥饿 :
充满怨恨且饥肠辘辘。

[stiɪl] [mɔːr] [əˈpɔːliŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][hɜːr; hər] [ˈfædɒʊ] , [wɪtʃ] , [prəˈdʒektɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ]
Still more appalling than her person is her shadow , which , projected upon a
仍然 更多的 令人震惊 比 她 人 是 她 阴影 , 哪个 , 预计 之上 一个
[waɪt] [skriːn] ,
white screen ,
白色的 屏幕 ,

然而，比她本人更令人毛骨悚然的是她的影子，那影子投射在白色的屏幕上，

[ɪz] [æbˈnɔːrməli] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪdli] [dɪˈstɪŋkt] ; [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ˈpraːses] [ðɪs]
is abnormally and vividly distinct ; by means of some unknown process this
是 异常地 和 生动地 清楚的 ; 经过 方法 的 一些 未知 过程 这
[ˈfædɒʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

异常清晰，轮廓分明；通过某种未知的过程，这个影子，

[wɪtʃ] [ˌnevərðəˈles] [ˈfɑːləʊz] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] , [əˈsjuːmz] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] .
which nevertheless follows all her movements , assumes the aspect of a wolf .
哪个 尽管如此 跟随 全部 她 移动 , 假设 这 方面 的 一个 狼 :
然而，它却如影随形地跟随她的一举一动，呈现出狼的模样。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈmoʊmənt][ðə; ði][hæg][tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nts][ðə; ði][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər]
At a given moment the hag turns round and presents the profile of her
在 一个 给定 片刻 这 魔女 转弯 圆形的 和 礼物 这 轮廓 的 她
[dɪˈstɔːrtɪd] [snʌb] [noʊz][æz; əz][ʃiːʃi] [əkˈseptz] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [raɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
distorted snub nose as she accepts the bowl of rice which is offered to her ;
扭曲 冷落 鼻子 作为 她 接受 这 碗 的 米 哪个 是 提供 到 她 ;

就在这时，老巫婆转过身，露出她那扭曲的塌鼻侧脸，接过递给她的那碗米饭；

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] , [ɪts] ['mʌzl] [ænd; ənd] [tʃɒps] , [ɪts] [greɪt] [ti:θ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [tʌŋ]
with its pointed ears , its muzzle and chops , its great teeth and hanging tongue
 和 它是 尖 耳朵 , 它是 枪口 和 排骨 , 它是 伟大的 牙齿 和 绞刑 舌头

·
 ·
 ·

它有着尖尖的耳朵、尖尖的嘴巴、锋利的牙齿和下垂的舌头。

[ðə; ði][hæg][ɪz] [naʊ] ['i:tɪŋ] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['wɒlfɪ] ['ædəʊ] [ɪz] ['i:tɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] ,
the hag is now eating , and her wolfish shadow is eating also ,
 这 魔女 是 现在 吃 , 和 她 狼 阴影 是 吃 还 ,
 老巫婆正在进食, 她那狼一般的影子也在进食。

[ˈɡri:dɪli] [ˈmu:vɪŋ] [ɪts][dʒɔ:z] [ænd; ʌnd] [ˈnɪblɪŋ] [æt; ət] [əˈnʌðər] ['fædəʊ] ['i:zi] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] — [ðə; ði]
greedily moving its jaws and nibbling at another shadow easy to recognize — the
 贪婪地 移动 它是 下颚 和 轻咬 在 其他 阴影 简单的 到 认出 — 这

我们 现在 云 在 到 看 这 伟大的 的 日本 的 动物 稀有 的 在 这

['kʌntri] ,

country ,

国家 ,

接下来，我们将看到日本大鲵，这种动物在英国非常罕见。

[ænd; ənd][kwɪt] [ʌn'nɒʊn] ['els,wer] , [ə; eɪ] [greɪt] , [kouɪd] [mæs] , ['slʌɡɪ] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] ,

and quite unknown elsewhere , a great , cold mass , sluggish and benumbed ,

和 相当 未知 另外 , 一个 伟大的 , 寒冷的 大量的 , 迟缓 和 麻木

被遗忘在这片群岛的内海之中。

[ˈnekst] [ˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈtreɪnd] [ˈelɪfənt] , [ðə; ði] [ˈterər] [ˈʌv; əv][ˈʌsər; ɑːr] - , [ðə; ði] [iːkwɪləbrɪsts] ,
Next comes the trained elephant , the terror of our mousmes , the equilibrists ,
下一个 来 这 受过训练 大象 , 这 恐怖 的 我们的 - , 这 平衡主义者 ,
[ðə; ði] [məˈnædʒəri] .
the menagerie .
这 动物园 .

接下来是训练有素的大象，我们老鼠的噩梦，平衡表演者，动物园。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [æt; ət] - - [dʒen] - [dʒiː] .
It is one o'clock in the morning before we are back at Diou - djen - dji .
它 是 一 点钟 在 这 早晨 前 我们 是 后退 在 - - 杰恩 - 大疆 .
直到凌晨一点我们才回到迪乌-杰恩-吉。

[wiː; wi][fɜːrst][get] [ˈiːv] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪpər] [ruːm] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [wʌns] [ˈɑːkjupaɪd]
We first get Yves to bed in the little paper room he has already once occupied
我们 第一的 得到 伊夫 到 床 在 这 小的 纸 房间 他 有 已经 一次 占领
.
:
.

我们先让伊夫睡在他之前住过的那个小小的纸张房间里。

[ðen] [wiː; wi][gʊʊ][tuː; tə][bed] [ɑːrˈselvz] , [ˈæftər][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [ðə; ði] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ˈʌv; əv]
Then we go to bed ourselves , after the inevitable preparations , the smoking of
然后 我们 去 到 床 我们自己 , 后 这 不可避免的 准备工作 , 这 吸烟 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [paɪp] ,
the little pipe ,
这 小的 管道 ,

然后，在完成必要的准备工作，抽完小烟斗之后，我们也上床睡觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæp] !
and the tap !
和 这 轻敲 !

还有水龙头！

[tæp] !
tap !
轻敲 !

轻敲！

[tæp] !
tap !
轻敲 !

轻敲！

[tæp] !
tap !
轻敲 !

轻敲！

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
on the edge of the box .
在 这 边缘 的 这 盒子 .

在盒子边缘。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈiːv] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [muːv] [ˈrestləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [tuː; tə] [tɔːs] [əˈbaʊt] ,
Suddenly Yves begins to move restlessly in his sleep , to toss about ,
突然 伊夫 开始 到 移动 躁动不安 在 他的 睡觉 , 到 折腾 关于 ,
突然，伊夫在睡梦中开始不安地翻来覆去，动来动去。

[ˈɡɪvɪŋ] [ɡreɪt] [ˈkɪks] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈnɔɪz] .
giving great kicks on the wall , and making a frightful noise .
给予 伟大的 踢 在 这 墙 , 和 制作 一个 可怕 噪音 .
它猛烈地踢打墙壁，发出可怕的噪音。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
What can be the matter ?
什么 能 是 这 事情 ？

到底出了什么事？

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][æt; ət][wʌns] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hæg][ænd; ənd][hɜːr; hər]
I imagine at once that he must be dreaming of the old hag and her
我 想象 在 一次 那 他 必须 是 做梦 的 这 老的 魔女 和 她
[ˈwʊlfɪʃ] [ˈʃædɔʊ] .
wolfish shadow .
狼 阴影 。

我立刻想到他一定是在梦见那个老巫婆和她狼一般的影子。

[krɪsænθiːm] ['reɪzɪz] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['lɪsnz] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt]
Chrysanthemum raises herself on her elbow and listens , with astonishment
菊花 提高 她自己 在 她 弯头 和 听着 , 和 惊讶
[dɪ'pɪktɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
depicted on her face .
描绘 在 她 脸 。

菊花用手肘撑起身子，侧耳倾听，脸上满是惊讶。

[ɑː] , [ˈhæpi] [θɔːt] !
Ah , happy thought !
啊 , 快乐的 想法 ！

啊，真是令人愉快的想法！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gest] [wʌt] [ɪz] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm] :
she has guessed what is tormenting him :
她 有 猜对了 什么 是 折磨 他 ：

她猜到是什么在折磨他：

“ [kɑː] ! ” (“ [mə'skiːtoʊz] ”) [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ Ka ! ” (“ mosquitoes ”) she says .
“ 卡 ！ ” (“ 蚊子 ”) 她 说道 。

“卡！”（“蚊子”）她说。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbli][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,
And , to impress the more forcibly her meaning on my mind ,
和 , 到 令人印象深刻 这 更多的 强制 她 意义 在 我的 头脑 ,
为了更深刻地将她的意思铭记于心，

[ʃiː; ʃi] [ˈpɪntʃɪz] [maɪ][ɑːrm][soʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] ['pɔɪntɪd] [neɪlz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
she pinches my arm so hard with her little pointed nails , at the same time
她 捏 我的 手臂 所以 难的 和 她 小的 尖 指甲 , 在 这 相同的 时间
[ˈɪmɪteɪtɪŋ] ,
imitating ,
模仿 ,

她用她那尖尖的小指甲狠狠地掐我的胳膊，同时模仿着.....

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtʃər] , [ðə; ði] ['grɪməs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː]
with such an amusing play of her features , the grimace of a person who
和 这样的 一个 有趣 玩 的 她 特征 , 这 鬼脸 的 一个 人 WHO
[ɪz] [stʌŋ] ,
is stung ,
是 被蜇了 ,

她面部表情生动有趣，一副被蜇伤后的痛苦表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菊花夫人——完整版(Madame Chrysantheme — Complete)

第6/9页

[ðæt] [aɪ] [ɪk'skleɪm] :

that I exclaim :
那 我 惊叹 :

我惊呼:

“ [oʊ] ! [stɑ:p] , [krɪsænθi:m] , [ðɪs] [ˈpæntəmaɪm] [ɪz] [tu:] [ɪk'spresɪv] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˈju:sləs] !
“ **Oh ! stop , Chrysantheme , this pantomime is too expressive , and indeed useless !**
” 哦 ! 停止 , 菊花 , 这 哑剧 是 也 富有表现力的 , 和 的确 无用 !

“哦! 停下, 菊花, 这种哑剧表演太夸张了, 而且确实没用!”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rd] - [kɑ:] - , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kwɔɪt] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ˈju:; jʊ] .

I know the word ' Ka ' , and had quite understood , I assure you .
我 知道 这 单词 - 卡 - , 和 有 相当 理解 , 我 保证 你 .

我知道“Ka”这个词, 而且我完全理解它的意思, 我向你保证。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] [soʊ] [ˈdrəʊli] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [paʊt] ,
“ **It is done so drolly and so quickly , with such a pretty pout ,**
” 它 是 完毕 所以 滑稽的 和 所以 迅速地 , 和 这样的 一个 漂亮的 噘 ,

“她做这个动作既滑稽又迅速, 还带着一副可爱的嘟嘴表情。”

[ðæt] [ɪn] [tru:θ] [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæŋɡri] ,

that in truth I can not think of being angry ,
那 在 真相 我 能 不是 思考 的 存在 生气的 ,

事实上, 我根本无法想象自己会生气。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [tə'mɑ:roʊ] [ə; eɪ] [blu:] [mɑ:rk] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] ;

although I shall certainly have tomorrow a blue mark on my arm ;
虽然 我 将 当然 有 明天 一个 蓝色的 标记 在 我的 手臂 ;

虽然明天我的手臂上肯定会留下一块青斑;

[ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] .

about that there is no doubt .
关于 那 那里 是 不 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

“ [kʌm] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [tu:; tə] - [ˈreskju:] ;

“ **Come , we must get up and go to Yves's rescue ;**
” 来 , 我们 必须 得到 向上 和 去 到 - 救援 ;

“来吧, 我们必须起身去救伊夫;

[hi:; hi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ɑ:n] [ˈθʌmpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] .

he must not be allowed to go on thumping in that manner .
他 必须 不是 是 允许 到 去 在 怦 在 那 方式 .

绝不能允许他继续那样猛击。

[let] [ˈju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .

Let us take a lantern , and see what has happened .
让 我们 拿 一个 灯笼 , 和 看 什么 有 发生 .

我们拿个灯笼去看看发生了什么事。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [mə'ski:tʊz] .

“ **It was indeed the mosquitoes .**
” 它 曾是 的确 这 蚊子 .

“确实是蚊子。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈhʌvər] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
They are hovering in a thick cloud about him ;
他们是悬停在 一个 厚的 云 关于 他 ;
它们像浓云一样笼罩着他；

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ɔ:l] [si:m] [kəˈlektɪd] [təˈgeðər] ,
those of the house and those of the garden all seem collected together ,
那些 的 这 房子 和 那些 的 这 花园 全部 似乎 集 一起 ,
[ˈswɔ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʌzɪŋ] .
swarming and buzzing .
蜂拥而至 和 嗡嗡声 .
房子里的鸟和花园里的鸟似乎都聚集在一起，嗡嗡乱飞。

[ˈkrɪsænθi:m] [ɪnˈdɪgnəntli] [bɜ:rn] [ˈsevrəl] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈlæntərn] , [ænd; ənd]
Chrysantheme indignantly burns several at the flame of her lantern , and
菊花 愤慨地 烧伤 一些 在 这 火焰 的 她 灯笼 , 和
[ˈʃoʊz] [em ˈi:] [ˈʌðər] ([ˈhu:] !
shows me others (Hou !
演出 我 其他的 (侯 !
菊花愤愤不平地用灯笼的火焰烧掉了几个，并给我看了其他的（吼！

) [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpeɪpər] [wɔ:lz] .
) covering the white paper walls .
) 覆盖 这 白色的 纸 墙壁 .
覆盖着白色的纸墙。

[hi:; hi] , [ˈtaɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [əˈmju:zmənt] , [sli:ps] [ɑ:n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] [ɑ:r; ər]
He , tired out with his day's amusement , sleeps on ; but his slumbers are
他 , 疲劳的 出去 和 他的 天 娱乐 , 睡觉 在 ; 但 他的 睡眠 是
[ˈrestləs] ,
restless ,
不安 ,
他玩了一天的酒，累了，便睡着了；但他睡得并不安稳。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ˈi:zəli] [ɪˈmædʒɪnd] .
as may be easily imagined .
作为 可能 是 容易地 想象 .
正如人们很容易想象的那样。

[ˈkrɪsænθi:m] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪk] , [ˈwɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [ʃer] [ˈʌʊər; ɑ:r]
Chrysantheme gives him a shake , wishing him to get up and share our
菊花 给予 他 一个 摇 , 祝 他 到 得到 向上 和 分享 我们的
[blu:] [məˈski:toʊ] - [net] .
blue mosquito - net .
蓝色的 蚊子 - 网 .
菊花摇了摇他，希望他能起来和我们一起睡蓝色蚊帐。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpresɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][bɪd][ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊz] [ju: ˈes] ,
After a little pressing he does as he is bid and follows us ,
后 一个 小的 紧迫 他 做 作为 他 是 出价 和 跟随 我们 ,
稍加劝说，他便照做了，跟着我们走了。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˌoʊvərˈɡroʊn] [bɔɪ] [ˈoʊnli][hæf] [əˈweɪk] .
looking like an overgrown boy only half awake .
寻找 喜欢 一个 长得太茂盛了 男生 仅有的 一半 醒 .
看起来像个半睡半醒的大男孩。

[aɪ] [meɪk] [noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋɡjələɹ][ˌhɑːsprɪtæləti] ; ['æftəɹ][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ][lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]
I make no objection to this singular hospitality ; after all , it looks so little like a
我 制作 不 异议 到 这 单数 热情好客 ； 后 全部 , 它 看起来 所以 小的 喜欢 一个
[bed] ,
bed ,
床 ,

我对这种独特的款待并无异议；毕竟，它看起来一点也不像一张床。

[ðə; ði] ['mætɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; əɹ][tuː; tə] [fəɹ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sliːp] [ɪn][ˈaʊə; ɑːr] [kloʊðz] , [æz; əz][wiː; wi]
the matting we are to share , and we sleep in our clothes , as we
这 垫子 我们 是 到 分享 , 和 我们 睡觉 在 我们的 衣服 , 作为 我们
[ɔːlweɪz] [duː] ,
always do ,
总是 做 ,

我们共用一张垫子，像往常一样穿着衣服睡觉。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌnɪpəˈniːz; -ˈniːs] ['fæʃ(ə)n] .
according to the Nipponese fashion .
根据 到 这 日本 时尚 .

按照日本的时尚风格。

['æftəɹ][ɔːl] , [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ,
After all , on a journey in a railway ,
后 全部 , 在 一个 旅行 在 一个 铁路 ,

毕竟，在火车旅途中，

[duː][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['estɪməb(ə)l] ['leɪdɪz] [stretʃ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'mɜːr] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌ; əv]
do not the most estimable ladies stretch themselves without demur by the side of
做 不是 这 最多 可估量的 女士们 拉紧 他们自己 没有 异议 经过 这 边 的
['dʒent(ə)lmən] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ?
gentlemen unknown to them ?
先生们 未知 到 他们 ?

难道最令人尊敬的女士不会毫不犹豫地依偎在素不相识的男士身边吗？

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evəɹ] , [pleɪst] - ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['sentəɹ] [ʌ; əv][ðə; ði]
I have , however , placed Chrysantheme's little wooden block in the centre of the
我 有 , 然而 , 放置 - 小的 木制的 堵塞 在 这 中心 的 这
[ɡɔːz] [tent] ,
gauze tent ,
纱布 帐篷 ,

然而，我已将菊花的小木块放在了纱布帐篷的中央。

[brɪ'twiːn] ['aʊə; ɑːr] [tuː] ['pɪləʊz] .
between our two pillows .
之间 我们的 二 枕头 .

夹在我们两个枕头之间。

[wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] ['mænəɹ] ,
Without saying a word , in a dignified manner ,
没有 说 一个 单词 , 在 一个 凝重 方式 ,

他一言不发，举止得体。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wəɹ] [ˌ'rektɪfaɪɪŋ] [æn; ən] ['erəɹ] [ʌ; əv] ['etɪkət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]
as if she were rectifying an error of etiquette that I had inadvertently
作为 如果 她 是 纠正 一个 错误 的 礼仪 那 我 有 无意中
[kə'mɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,

仿佛她是在纠正我不小心犯下的礼仪错误似的。

[kɹɪsænθi:m] [teɪks] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] , [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [maɪ] [sneɪk] - [skɪn] [drʌm]
Chrysantheme takes up her piece of wood , putting in its place my snake - skin drum
菊花 需要 向上 她 片 的 木头 , 推杆 在 它是 地方 我的 蛇 - 皮肤 鼓
;
;
;
;

菊花拿起她的木块，把我的蛇皮鼓放在了它的位置上；

[aɪ][æɪ; əɪ] [ðerfɔ:r] [bi:; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [bɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] .
I shall therefore be in the middle between the two .
我 将 所以 是 在 这 中间 之间 这 二 .

因此，我将处于两者之间。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈri:əli] [mɔ:r] [kəˈrekt] , [dɪˈsaɪdɪdli] [mɔ:r] [ˈprɔ:pər] ; [kɹɪsænθi:m] [ɪz] [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [ˈveri]
It is really more correct , decidedly more proper ; Chrysantheme is evidently a very
它 是 真的 更多的 正确的 , 绝对地 更多的 恰当的 ; 菊花 是 显然 一个 非常
[ˈdekərəs] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
decorous young person .
得体 年轻的 人 .

这样说确实更正确，也更得体；显然，Chrysantheme是一位非常有礼貌的年轻人。

[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn] , [wi:; wi] [wɔ:k] [θru:]
Returning on board next morning , in the clear morning sun , we walk through
返回 在 木板 下一个 早晨 , 在 这 清除 早晨 太阳 , 我们 走 通过
[ˈpɑ:θweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [du:] ,
pathways full of dew ,
路径 满的 的 露 ,

第二天早上返回船上，沐浴着明媚的晨光，我们沿着沾满露水的道路行走。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] - [ʌv; əv][sɪks][ɔ:r] [eɪt] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
accompanied by a band of funny little mousmes of six or eight years of age ,
伴随 经过 一个 乐队 的 有趣的 小的 - 的 六 或者 八 年 的 年龄 ,
[ˈmɔ:smes] [sɪks] [ɔ:r] [eɪt] [ˈɪrɪz]
伴随着一群六岁或八岁的滑稽小老鼠，

[hu:] [ɑ:r; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] .
who are going to school .
WHO 是 去 到 学校 .

那些要去上学的人。

[ˈni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ðɪ][sɪˈkɑ:lə] [əˈraʊnd] [ju: ˈes] [ki:p] [ʌp][ðer; ðər] [pərˈpetʃuəl] [ˈsɑ:nərəs] [tʃɜ:rp] .
Needless to say , the cicalas around us keep up their perpetual sonorous chirping .
不必要 到 说 , 这 蝉花 大约 我们 保持 向上 他们的 永久 响亮的 啁啾声 .
[ˈsɑ:nərəs] [tʃɜ:rp]
毋庸置疑，我们周围的蝉鸣声此起彼伏，悦耳动听。

[ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [smelz] [dɪˈlɪʃəs] .
The mountain smells delicious .
这 山 气味 可口的 .

山里弥漫着诱人的香气。

[ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] , [ðə; ðɪ] [ˈdɔ:nɪŋ] [deɪ] ,
The atmosphere , the dawning day ,
这 气氛 , 这 黎明 天 ,

气氛，黎明，

[ðə; ðɪ] [ˈɪnfənˌtɑɪn] [greɪs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][ɪn][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [frɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] [kwa:ˈfjuəz] - [ɔ:l]
the infantine grace of these little girls in their long frocks and shiny coiffures - all
这 婴儿 优雅 的 这些 小的 女孩们 在 他们的 长的 连衣裙 和 闪亮的 发型 - 全部
[ɪz] [rɪˈdʌndənt] [wɪð; wɪθ] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [ju:θ] .
is redundant with freshness and youth .
是 多余的 和 新鲜 和 青年 .

这些小女孩穿着长裙，梳着闪亮的发型，她们身上散发出的稚气和优雅，充满了清新和青春的气息。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['grɑ:sɪz] [ɑ:n] [wɪt] [wi:; wi] [tred] ['spɑ:rk(ə)] [wɪð; wɪθ] ['du:drɑ:p] , [eks'heɪlɪŋ] [ə; eɪ]
The flowers and grasses on which we tread sparkle with dewdrops , exhaling a
这 花朵 和 草 在 哪个 我们 踏 火花 和 露珠 , 呼气 一个
[pər'fju:m] [ʌv; əv] ['freɪnəs] .
perfume of freshness .
香水 的 新鲜 .

我们脚下的花草闪烁着露珠，散发出清新的香气。

[wʌt] [ʌn'daɪɪŋ] ['bju:ti] [ðer; ðər] [ɪz] , [i:v(ə)n] [ɪn] [dʒə'pæn] , [ɪn] [ðə; ði] [freɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði]
What undying beauty there is , even in Japan , in the fresh morning hours in the
什么 不朽 美丽 那里 是 , 甚至 在 日本 , 在 这 新鲜的 早晨 小时 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

即使在日本，清晨的乡村也充满了永恒的美丽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [laɪf] !
and the dawning hours of life !
和 这 黎明 小时 的 生活 !

以及生命的黎明时刻！

[br'saɪdʒ] , [aɪ] [eɪ 'em] [kwɑɪt] ['redi] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [ə'træktɪvənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [dʒəpə'ni:z]
Besides , I am quite ready to admit the attractiveness of the little Japanese
除了 , 我 是 相当 准备好 到 承认 这 吸引力 的 这 小的 日本人
['tʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

此外，我也完全承认日本小孩的可爱之处；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
some of them are most fascinating .
一些 的 他们 是 最多 迷人 .

其中一些非常引人入胜。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɑ:rm] ['vænɪfɪz] [soʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] ['kwɪkli] [rɪ'pleɪst]
But how is it that their charm vanishes so rapidly and is so quickly replaced
但 如何 是 它 那 他们的 魅力 消失 所以 快速 和 是 所以 迅速地 替换
[baɪ] [ðə; ði] ['eldərli] ['grɪməs] ,
by the elderly grimace ,
经过 这 老年 鬼脸 ,

但是，为什么他们的魅力消失得如此之快，很快就被老年人的苦笑所取代呢？

[ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['ʌɡlɪnəs] , [ðə; ði] ['mʌŋkiɪ] [feɪs] ?
the smiling ugliness , the monkeyish face ?
这 微笑 丑陋 , 这 猴子般的 脸 ?

那丑陋的笑容，那张猴子般的脸？

['tʃæptər] [ɛks'eks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[θru:] [ə; eɪ] ['maɪkrəskoʊp]
THROUGH A MICROSCOPE
通过 一个 显微镜

通过显微镜

[ðə; ði] [smɔ:l] ['ɡɑ:rdn] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , ['mædəm] - , [ɪz] , [wɪ'dəʊt] [ɪk'sepʃn] ,
The small garden of my mother - in - law , Madame Renoncule , is , without exception ,
这 小的 花园 的 我的 母亲 - 在 - 法律 , 夫人 - , 是 , 没有 例外 ,

我婆婆雷农库尔夫人的小花园，毫无例外地，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈmeləŋkɑːli] [spɑːts][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈtrævlz] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld]
one of the most melancholy spots I have seen in all my travels through the world
— 的 这 最多 忧郁 地点 我 有 已见 在 全部 我的 旅行 通过 这 世界
.
:
.

这是我环游世界以来见过的最令人伤感的地方之一。

[oʊ] , [ðə; ði] [sləʊ] , [ˈenərveɪtɪŋ] , [dʌl] [ˈaʊərz] [spent] [ɪn][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈfjuːz] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn]
Oh , the slow , enervating , dull hours spent in idle and diffuse conversation on
哦 , 这 慢的 , 使人疲惫 , 乏味的 小时 花费 在 闲置的 和 扩散 对话 在
[ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [vəˈrændə] !
the dimly lighted veranda !
这 依稀 照明 阳台 !
哦, 在灯光昏暗的阳台上, 漫无目的地闲聊, 度过的那些缓慢、令人疲惫、乏味的时光啊!

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪˈtestəbl̩] [ˈpepəd̩] [dʒæm][ɪn][ðə; ði][ˈtʌni][pɒts] !
Oh , the detestable peppered jam in the tiny pots !
哦 , 这 可恨 胡椒 果酱 在 这 微小的 锅 !
哦, 那些小罐子里的胡椒果酱真令人作呕!

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪnˈkloʊzd] [baɪ] [fɔːr] [wɔːlz] , [ɪz] [ðɪs] [pɑːrk][ʌv; əv] [faɪv] [jaːdz] [skwer]
In the middle of the town , enclosed by four walls , is this park of five yards square
在 这 中间 的 这 镇 , 内 经过 四 墙壁 , 是 这 公园 的 五 码 正方形
,
!
,
镇中心, 四面围墙之内, 是这座五码见方的公园。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [leɪks] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈraːks] , [wer] [ɔːl] [werz] [æŋ; ən] [ˈæntɪkweɪtɪd]
with little lakes , little mountains , and little rocks , where all wears an antiquated
和 小的 湖泊 , 小的 山脉 , 和 小的 岩石 , 在哪里 全部 穿着 一个 过时的
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,
这里有小湖泊、小山和小石头, 一切都显得古朴典雅。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡriːniʃ] [ˈmoʊld][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] .
and everything is covered with a greenish mold from want of sunlight .
和 一切 是 涵盖 和 一个 绿绿色 模具 从 想 的 阳光 .
由于缺乏阳光, 所有东西都长满了绿色的霉菌。

[ˌnevərðəˈles] , [ə; eɪ] [truː] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz][ɪnˈspʌɪərd] [ðɪs] [ˈtaɪni] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Nevertheless , a true feeling for nature has inspired this tiny representation of
尽管如此 , 一个 真的 感觉 为了 自然 有 灵感 这 微小的 表示 的
[ə; eɪ][waɪld][spɑːt] .
a wild spot .
一个 荒野 点 .
然而, 对自然的真挚情感激发了这幅微缩的自然景观图。

[ðə; ði] [ˈraːks] [ɑːr; ər] [wel] [ˈpleɪst] , [ðə; ði][dwaːrf] [ˈsiːdəz] , [noʊ] [ˈtɔːləɹ] [ðæn; ðən] [ˈkæbɪdʒz] ,
The rocks are well placed , the dwarf cedars , no taller than cabbages ,
这 岩石 是 出色地 放置 , 这 矮人 雪松 , 不 更高 比 卷心菜 ,
石头摆放得恰到好处, 矮小的雪松树高不过卷心菜。

[stretʃ] [ðer; ðər] [nɑːrld] [baʊz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæliːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ˈdʒaɪənts] [ˈwɪrɪd] [baɪ]
stretch their gnarled boughs over the valleys in the attitude of giants wearied by
拉紧 他们的 盘根错节的 树枝 超过 这 山谷 在 这 态度 的 巨人 疲惫 经过
[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈsentʃəɹɪz] ;
the weight of centuries ;
这 重量 的 几个世纪 ;
它们虬曲的枝干伸展在山谷之上, 如同饱经岁月洗礼的巨人一般疲惫不堪;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] [fʊl] - [grʊn] [tri:z] [pə'pleksɪz] [wʌn][ænd; ənd][ˈfɔ:lsə,faɪz][ðə; ði] [pər'spektɪv]
and their look of full - grown trees perplexes one and falsifies the perspective
和 他们的 看 的 满的 - 生长 树木 令人困惑 一 和 伪造 这 看法
.
:
.

它们看起来像是完全长成的树木，这让人感到困惑，也扭曲了人们的视角。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði][da:rk] [ri'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pa:rtmənt] [wʌn] [pə'si:vz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
When from the dark recesses of the apartment one perceives at a certain
什么时候 从 这 黑暗的 凹陷处 的 这 公寓 一 感知 在 一个 肯定
[ˈdɪstəns] [ðɪs] [dɪ'mɪnjətɪv] [ˈlændskeɪp] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] ,
distance this diminutive landscape dimly lighted ,
距离 这 小字 景观 依稀 照明 ,
当从公寓昏暗的角落里，透过窗户看到远处这片光线昏暗的小小风景时，

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɪz] [ˈweðər] [,aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][ɑ:rtɪˈfɪ(ə)] ,
the wonder is whether it is all artificial ,
这 想知道 是 无论 它 是全部 人造的 ,
令人疑惑的是，这一切是否都是人为的？

[ɔ:r] [ˈweðər] [wʌn][ɪz][nɑ:t] [wʌnz] [self][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmɔ:rbɪd][ɪˈlu:ʒ(ə)n] ;
or whether one is not one's self the victim of some morbid illusion ;
或者 无论 一 是 不是 一个人的 自己 这 受害者 的 一些 病态的 错觉 ;
或者说，自己是否也是某种病态错觉的受害者；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [,aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈkʌntri] [ˈvju:] [si:n] [θru:] [ə; eɪ] [dɪˈstɔ:rtɪd] [ˈvɪʒ(ə)n]
and whether it is not indeed a real country view seen through a distorted vision
和 无论 它 是 不是 的确 一个 真实的 国家 看法 已见 通过 一个 扭曲 想象
[aʊt] [ʌv; əv][ˈfʊkəs] ,
out of focus ,
出去 的 重点 ,
而这是否真的是透过扭曲、模糊的视角所看到的真实国家景象，

[ɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] .
or through the wrong end of a telescope .
或者 通过 这 错误的 结尾 的 一个 望远镜 .
或者通过望远镜的错误一端。

[tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][dʒæpəˈni:z][laɪf] , [maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈhaʊs] [ɪn][ɪtˈself] [rɪˈvi:lz]
To any one familiar with Japanese life , my mother - in - law's house in itself reveals
到 任何 一 熟悉的 和 日本人 生活 , 我的 母亲 - 在 - 法律的 房子 在 本身 揭示
[ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ˈneɪtʃər] — [kəmˈpli:t] [ˈbernəs] ,
a refined nature — complete bareness ,
一个 精制 自然 — 完全的 裸露 ,
对于任何熟悉日本生活的人来说，我婆婆的房子本身就展现了一种精致的特质——完全的简朴。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [skri:nz] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈti:pa:t] , [ə; eɪ] [veɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ˈlʊtəs] -
two or three screens placed here and there , a teapot , a vase full of lotus -
二 或者 三 屏幕 放置 这里 和 那里 , 一个 茶壶 , 一个 花瓶 满的 的 莲花 -
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,
这里那里零星摆放着两三个屏风，一个茶壶，一瓶盛开的莲花，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmɔ:r] .
and nothing more .
和 没有什么 更多的 .
仅此而已。

[ˈwʊd wɜːrk] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [peɪnt] [ɔːr] [ˈvɑːrniʃ] , [bʌt; bət] [kɑːvd] [ɪn] [moʊst] [ɪˈlæbəɾət] [ænd; ənd]
Woodwork devoid of paint or varnish , but carved in most elaborate and
木工 缺乏 的 画 或者 漆 , 但 雕刻 在 最多 精心制作的 和
[kəˈprɪʃəs] [ˈoʊpən, wɜːrk] ,
capricious openwork ,
任性 镂空 ,
木制品没有上漆或清漆, 但雕刻出了极其精细和奇特的镂空图案。

[ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaɪnwʊd] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈzɜːrv] [baɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈskrʌbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [soʊp]
the whiteness of the pinewood being preserved by constant scrubbing with soap
这 白人 的 这 松林 存在 保存完好 经过 持续的 擦洗 和 肥皂
[ænd; ənd] [ˈwɔːtər] .
and water .
和 水 .
通过不断用肥皂和水擦洗, 可以保持松木的洁白。

[ðə; ði] [poʊsts] [ænd; ənd] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfreɪmwɜːrk] [ɑːr; ər] [ˈverɪd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfænsɪf(ə)l] [teɪst] :
The posts and beams of the framework are varied by the most fanciful taste :
这 帖子 和 光束 的 这 框架 是 多种多样 经过 这 最多 奇幻的 品尝 :
框架的立柱和横梁可以根据最天马行空的喜好而变化:

[sʌm; səm] [ɑːr; ər] [kʌt] [ɪn] [prɪˈsaɪs] [dʒiːəˈmetrɪkl] [fɔːrmz] ; [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ɑːrtɪˈfɪjəli] [ˈtwɪstɪd] ,
some are cut in precise geometrical forms ; others are artificially twisted ,
一些 是 切 在 精确的 几何 表格 ; 其他的 是 人为地 扭曲 ,
有些被切割成精确的几何形状; 有些则被人为扭曲。

[ɪˈmɪteɪtɪŋ] [trʌŋks] [ʌv; əv] [oʊld] [triːz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtrɒːpɪk(ə)l] [kˈriːpəz] .
imitating trunks of old trees covered with tropical creepers .
模仿 树干 的 老的 树木 涵盖 和 热带 爬行者 .
模仿爬满热带藤蔓的老树树干。

[ˈevriwɛr] [ɑːr; ər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [ˈlɪt(ə)l] [nʊks] ,
Everywhere are little hiding - places , little nooks ,
到处 是 小的 隐藏 - 地方 , 小的 角落 ,
到处都是小小的藏身之处, 小小的角落,

[ˈlɪt(ə)l] [ˈklɔzɪts] [kənˈsiːld] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈmæənər] [ˈʌndər] [ðə; ði]
little closets concealed in the most ingenious and unexpected manner under the
小的 壁橱 暗 在 这 最多 巧妙 和 意外 方式 在下面 这
[ɪˈmækjələt] [juːnɪˈfɔːrməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpeɪpər] [ˈpænlz] .
immaculate uniformity of the white paper panels .
完美无瑕 均匀性 的 这 白色的 纸 面板 .
在洁白无瑕的纸质面板下, 巧妙而出人意料地隐藏着许多小壁橱。

[aɪ] [kæən; kən] [nɑːt] [help] [ˈsmaɪlɪŋ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] “ [dʒæpəˈniːz] ”
I can not help smiling when I think of some of the so - called “ Japanese ”
我 能 不是 帮助 微笑 什么时候 我 思考 的 一些 的 这 所以 - 称为 “ 日本人 ”
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈrɪzjən] [faɪn] [ˈleɪdɪz] ,
drawing - rooms of our Parisian fine ladies ,
绘画 - 房间 的 我们的 巴黎人 美好的 女士们 ,
每当我想起巴黎一些名媛淑女所谓的“日式”客厅, 我都会忍不住微笑。

[ˌoʊvərˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪkknæk] [ænd; ənd] [ˈkjuəriːəs] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [ɡoʊld]
overcrowded with knickknacks and curios and hung with coarse gold
过度拥挤 和 小摆设 和 奇珍异宝 和 悬挂 和 粗 金子
[ɪmˈbrɔɪdərɪz] [ɑːn] [ɪkˈspɔrtəd] [ˈsætn] .
embroideries on exported satins .
刺绣 在 导出 缎子 .
里面堆满了小摆设和古玩, 挂着用出口缎子绣成的粗糙金线刺绣的装饰品。

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðəʊz] [pɜːsənz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]
I would advise those persons to come and look at the houses of people of
我 会 建议 那些 人 到 来 和 看 在 这 房屋 的 人们 的
[teɪst] [aʊt] [hɪr] ;
taste out here ;
品尝 出去 这里 ;

我建议这些人过来看看这里一些有品位的人的房子；

[tuː; tə] ['vɪzɪt][ðə; ði] [waɪt] ['sɒlətʃuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [jɛdɒs] .
to visit the white solitudes of the palaces at Yeddo .
到 访问 这 白色的 孤独 的 这 宫殿 在 耶多 .

去参观耶多宫殿的白色静谧。

[ɪn] [fræns] [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðəm; ðəm] ;
In France we have works of art in order to enjoy them ;
在 法国 我们 有 作品 的 艺术 在 命令 到 享受 他们 ;

在法国，我们拥有艺术作品是为了欣赏它们；

[hɪr] [ðeɪ] [pəˈzes] [ðəm; ðəm] ['mɪrli] [tuː; tə] ['tɪkɪt] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [lɑːk] [ðəm; ðəm][ʌp] ['kerfəli] [ɪn]
here they possess them merely to ticket them and lock them up carefully in
这里 他们 具有 他们 仅仅 到 票 他们 和 锁 他们 向上 小心 在
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪˈstɪəriəs] [ʌndər'graʊnd] [ru:m] [kɔːld] [ə; eɪ] - - - ,
a kind of mysterious underground room called a ' godoun ' .
一个 种类 的 神秘 地下 房间 称为 一个 - - - ,

他们在这里拥有这些车厢仅仅是为了给它们贴上标签，然后小心翼翼地将它们锁在一个叫做“godoun”的神秘地下室里。

[ʃʌt] [ɪn][baɪ]['aɪərn] [g'reɪtɪŋz] .
shut in by iron gratings .
关闭 在 经过 铁 格栅 .

用铁栅栏封闭。

[ɑːn] [rer] [ə'keɪʒənz] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [ɑːnər] [sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [duː] [ðeɪ] [ˈoʊpən] [ðɪs]
On rare occasions , only to honor some visitor of distinction , do they open this
在 稀有的 场合 , 仅有的 到 荣誉 一些 游客 的 区别 , 做 他们 打开 这
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [dɪ'pɑːzəteri] .
impenetrable depositary .
坚不可摧 保管人 .

极少数情况下，只有为了款待某位尊贵的访客，他们才会打开这座密不透风的宝库。

[ðə; ði] [truː] [dʒæpəˈniːz] ['mænər] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] ['lʌkʃəri] [kən'sɪsts] [ɪn][ə; eɪ] ['skru:pjələs] [ænd; ənd]
The true Japanese manner of understanding luxury consists in a scrupulous and
这 真的 日本人 方式 的 理解 奢华 由 在 一个 一丝不苟的 和
[ɪn'diːd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪk'sesɪv] ['klenlɪnəs] ,
indeed almost excessive cleanliness ,
的确 几乎 过多的 清洁 ,

日本人对奢侈的真正理解在于一丝不苟，甚至近乎过分的清洁。

[waɪt] [mæts][ænd; ənd] [waɪt] ['wʊdɪwɜːrk] ; [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [sɪm'plɪsəti] ,
white mats and white woodwork ; an appearance of extreme simplicity ,
白色的 垫子 和 白色的 木工 ; 一个 外貌 的 极端 简单 ,

白色地垫和白色木制品；一种极其简洁的风格。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['naɪsəti][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['diːteɪlz] .
and an incredible nicety in the most infinitesimal details .
和 一个 极好的 友善 在 这 最多 无穷小 细节 .

以及在最细微的细节上展现出的令人难以置信的精致。

[maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] ,
My mother - in - law seems to be really a very good woman ,
我的 母亲 - 在 - 法律 似乎 到 是 真的 一个 非常 好的 女士 ,

我的婆婆看起来真的是个非常好的女人。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnsə'rmaʊntəb(ə)] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [spli:n] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
and were it not for the insurmountable feeling of spleen the sight of
和 是 它 不是 为了 这 不可逾越 感觉 的 脾 这 视线 的
[hɜ:r; hər] [ˈgɑ:rdn] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ɑ:n][em 'i:] ,
her garden produces on me ,
她 花园 产 在 我 ,
如果不是因为她的花园景象在我心中激起难以抑制的怨恨,

[aɪ][fʊd; ʃəd][ˈɔ:f(ə)n][gʊʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
I should often go to see her .
我 应该 经常 去 到 看 她 .
我应该经常去看望她。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæmə; mə'mɑ:][ʌv; əv] [ʒɒŋ'ki:] , - ,
She has nothing in common with the mammas of Jonquille , Campanule ,
她 有 没有什么 在 常见的 和 这 妈妈们 的 琼奎尔 , - ,
她与 Jonquille、Campanule 的妈妈们没有任何共同之处。

[ɔ:r] [ˈtu:ki:] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈvæstli] [ðer; ðər] [su:'pɪriər] ;
or Touki she is vastly their superior ;
或者 杜琪 她 是 非常 他们的 优越的 ;
或者说, Touki 比他们强得多;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [brɪn] [ˈveri] [gʊd] - [ˈləkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] .
and then I can see that she has been very good - looking and fashionable .
和 然后 我 能 看 那 她 有 到过 非常 好的 - 寻找 和 时髦 .
然后我发现她一直都很漂亮, 穿着也很时尚。

[hɜ:r; hər][pæst][laɪf] [ˈpʌzlz] [em 'i:] ; [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [pə'zi:(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [ɔ:] ,
Her past life puzzles me ; but , in my position as a son - in - law ,
她 过去的 生活 谜题 我 ; 但 , 在 我的 位置 作为 一个 儿子 - 在 - 法律 ,
她的过去让我感到困惑; 但是, 作为她的女婿,

[gʊd] [ˈmænərz] [prɪ'vent] [maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ɪn'kwaɪəɪz] .
good manners prevent my making further inquiries .
好的 礼仪 防止 我的 制作 更远 查询 .
出于礼貌, 我不再追问。

[sʌm; səm] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rmərli] [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈgeɪʃə] [ɪn] [jɛdʊʊ] ,
Some assert that she was formerly a celebrated geisha in Yeddo ,
一些 断言 那 她 曾是 以前 一个 著名 艺妓 在 耶多 ,
有人声称她以前是江户城一位著名的艺伎。

[hu:] [ɔ:st] [ˈpʌblɪk] [ˈfeɪvər][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:li] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
who lost public favor by her folly in becoming a mother .
WHO 丢失的 民众 偏爱 经过 她 蠢事 在 成为 一个 母亲 .
她因愚蠢地成为母亲而失去了公众的支持。

[ðɪs] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈdɒtəz] [ˈtælənt][ɑ:n][ðə; ði] [grɪ'tɑ:r] ;
This would account for her daughter's talent on the guitar ;
这 会 帐户 为了 她 女儿的 天赋 在 这 吉他 ;
这就能解释她女儿的吉他天赋了;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpra:bəbli] [hɜ:r'self] [tʊ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tʌt] [ænd; ənd] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
she had probably herself taught her the touch and style of the
她 有 大概 她自己 教授 她 这 触碰 和 风格 的 这
[kən'sɜ:rʋətɔ:ri] .
Conservatory .
温室 .
她很可能亲自教会了她音乐学院的技艺和风格。

[sɪns] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [krɪsænθiːm] ([hɜːr; hər] ['eldɪst] [tʃaɪld][ænd; ənd][fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔːs]
Since the birth of Chrysantheme (her eldest child and first cause of this loss
自从 这 出生 的 菊花 (她 长子 孩子 和 第一的 原因 的 这 损失
[ʌv; əv]['feɪvər]) ,
of favor) ,
的 偏爱) ,

自从菊花（她的长子，也是她失宠的首要原因）出生以来，

[maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [bɔː] , [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [ɔːl'doʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪt] ['neɪtʃər] , [hæz; həz] ['fɔːlən] ['sev(ə)n]
my mother - in - law , an expansive although distinguished nature , has fallen seven
我的 母亲 - 在 - 法律 , 一个 广阔的 虽然 杰出的 自然 , 有 倒下 七
[taɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['feɪt(ə)l] ['erər] ,
times into the same fatal error ,
时代 进入 这 相同的 致命的 错误 ,

我的岳母，虽然性格开朗，但为人高贵，却七次犯了同样的致命错误。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] - [ɪn] - [bɔː] : [mædəmwə'zel] [lɑː] [neɪʒ] , — [- - [sæn]]
and I have two little sisters - in - law : Mademoiselle La Neige , — [Oyouki - San]
和 我 有 二 小的 姐妹 - 在 - 法律 : 小姐 拉 雪 , — [- - 圣]
— [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [lɑː] [luːn] ,
— and Mademoiselle La Lune ,
— 和 小姐 拉 月亮 ,

我还有两位弟媳：雪小姐（Mademoiselle La Neige）、（大由纪小姐）和月亮小姐（Mademoiselle La Lune）。

— [- - [sæn] .] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][faɪv] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] - [ɪn] - [bɔː] : [sɛrɪsiːʒ] , ['pɪdʒɪn] ,
— [Tsouki - San .] — as well as five little brothers - in - law : Cerisier , Pigeon ,
— [- - 圣 .] — 作为 出色地 作为 五 小的 兄弟 - 在 - 法律 : 塞里西尔 , 鸽子 ,
- , [ɔːr] , [ænd; ənd] [bambuː] .
Liseron , Or , and Bambou .
- , 或者 , 和 竹子 .

—[Tsouki-San.]—以及五位小舅子：Cerisier、Pigeon、Liseron、Or 和 Bambou。

['lɪt(ə)l] [bambuː] [ɪz] [fɔːr] ['jɪrɪz] [oʊld] — [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['beɪbɪ] , [fæt][ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːl]['oʊvər] ,
Little Bambou is four years old — a yellow baby , fat and round all over ,
小的 竹子 是 四 年 老的 — 一个 黄色的 婴儿 , 胖的 和 圆形的 全部 超过 ,

小竹子四岁了——一个黄皮肤、胖乎乎、圆滚滚的小家伙，

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [braɪt] [aɪz] ; ['kəʊksɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɑːli] , ['sliːpɪŋ] [wen'eɪvər] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['læfɪŋ] .
with fine bright eyes ; coaxing and jolly , sleeping whenever he is not laughing .
和 美好的 明亮的 眼睛 ; 哄骗 和 快乐的 , 睡眠 每当 他 是 不是 笑 .

他有一双明亮的眼睛；他很会哄人，也很快乐，不笑的时候就睡觉。

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ][,nɪpə'niːz; -'niːs][fæməli] , [bambuː] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] [ðə; ði][moʊst] .
Of all my Nipponese family , Bambou is the one I love the most .
的 全部 我的 日本 家庭 , 竹子 是 这 一 我 爱 这 最多 .

在我所有的日本家人中，我最爱的是Bambou。

['tʃæptər] [ɛks'eks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[maɪ] ['nɔːti] [dɑːl]
MY NAUGHTY DOLL
我的 淘气 玩具娃娃

我的淘气娃娃

[tuːzdeɪ] , [bɔːgəst] 27th .
Tuesday , August 27th .
周二 , 八月 27th .

8月27日，星期二。

[ˈdɒrɪŋ] [ðɪs] [hoʊl] [deɪ] [wiː; wi] — [ˈiːv] , [krɪsænθiːm] ,
During this whole day we — Yves , Chrysantheme ,
期间 这 所有的 天 我们 — 伊夫 , 菊花 ,
在这一整天里, 我们——伊夫、菊花、

- [ænd; ənd][maɪ'self] — [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ˈwaːndərɪŋ] [θruː] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈdʌsti]
Oyouki and myself — have spent the time wandering through dark and dusty
- 和 我 — 有 花费 这 时间 漫游 通过 黑暗的 和 尘土飞扬
[nɒks] ,
nooks ,
角落 ,

我和大由纪——花了很多时间在阴暗尘土飞扬的角落里闲逛，

[ˈdrægd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [baɪ] [fɔːr] [kwɪk] - [ˈfʊtɪd] [dʒɪnz] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwətiːz] [ɪn]
dragged hither and thither by four quick - footed djins , in search of antiquities in
拖拽 这里 和 那里 经过 四 快的 - 有脚的 精灵 , 在 搜索 的 古董 在
[ðə; ði][brɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbræk] [ʃɑːps] .
the bric - a - brac shops .
这 砖块 - 一个 - 支架 商店 .

被四个身手敏捷的精灵拖着到处跑，在旧货店里寻找古董。

[tɔːrd] [ˈsʌnset] , [krɪsænθiːm] , [huː] [hæz; həz] [ˈwɪrɪd] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [sɪns] [ˈmɔːrnɪŋ]
Toward sunset , Chrysantheme , who has wearied me more than ever since morning
朝向 日落 , 菊花 , WHO 有 疲惫 我 更多的 比 曾经 自从 早晨
,
.
,

夕阳西下，菊花，从早晨到现在，它让我比以往任何时候都更加疲惫。

[ænd; ənd] [huː] [ˈdaʊtləs] [hæz; həz] [pərˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] , [pulz] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [feɪs] , [diˈkleəz] [hɜːrˈself]
and who doubtless has perceived it , pulls a very long face , declares herself
和 WHO 毫无疑问 有 感知 它 , 拉 一个 非常 长的 脸 , 声明 她自己
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

而那位无疑察觉到这一点的人，则摆出一副很严肃的表情，声称自己生病了。

[ænd; ənd] [begz] [liːv] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈmædəm] - .
and begs leave to spend the night with her mother , Madame Renoncule .
和 乞求 离开 到 花费 这 夜晚 和 她 母亲 , 夫人 - .

她请求允许在她母亲雷农库尔夫人那里过夜。

[aɪ] [əˈgriː] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ; [let] [hɜːr; hər] [goʊ] , [ˈtaɪərsəm] [ˈlɪt(ə)]
I agree to this with the best grace in the world ; let her go , tiresome little
我 同意 到 这 和 这 最好的 优雅 在 这 世界 ; 让 她 去 , 令人厌烦 小的
[ˈmuːsmeɪ] !
mousme !
慕斯 !

我欣然同意；放了她吧，烦人的小老鼠！

- [wɪl] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈperənts] , [huː] [wɪl] [ʃʌt] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːmz; rɒmz] ;
Oyouki will carry a message to her parents , who will shut up our rooms ;
- 将要 携带 一个 信息 到 她 父母 , WHO 将要 关闭 向上 我们的 房间 ;

小优希会给她的父母带个口信，她的父母会把我们的房间关上；

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [ˈiːv] [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] [ˈruːmɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz][ˈfænsi] [teɪks] [juː ˈes]
we shall spend the evening , Yves and I , in roaming about as fancy takes us
我们 将 花费 这 晚上 , 伊夫 和 我 , 在 漫游 关于 作为 想要 需要 我们
,
.
,

今晚，我和伊夫将随心所欲地四处闲逛。

[wɪ'dəʊt] ['eni] ['mu:smeɪ] ['dræŋɪŋ] [æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r] [hi:lz] ,
without any mousme dragging at our heels ,
没有 任何 慕斯 拖拽 在 我们的 高跟鞋 ,
没有穆斯梅在我们身后拖着我们,

[ænd; ənd][jæl; jəl] [ʼæftərwərd] [rɪ'geɪn] [ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kwɔ:rtərz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - - - ,
and shall afterward regain our own quarters on board the ' Triomphante ' ,
和 将 之后 恢复 我们的 自己的 四分之一 在 木板 这 - - - ,
之后我们将重新回到“凯旋号”上的自己房间。

[wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðæt] [hɪl] .
without having the trouble of climbing up that hill .
没有 拥有 这 麻烦 的 攀登 向上 那 爬坡道 .
无需费力爬上那座山。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [wi:; wi] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][daɪn] [tə'geðər] [ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ti:] -
First of all , we make an attempt to dine together in some fashionable tea -
第一的 的 全部 , 我们 制作 一个 试图 到 用餐 一起 在 一些 时髦 茶 -
[haus] .
house .
房子 .
首先, 我们尝试在一家时髦的茶馆一起用餐。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !
不可能的!

[nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ; [ɔ:l][ðə; ði][əb'sɜ:rd][ʼpeɪpər][ru:mz; rʊmz] ,
not a place is to be had ; all the absurd paper rooms ,
不是 一个 地方 是 到 是 有 ; 全部 这 荒诞 纸 房间 ,
没有地方可去; 所有那些荒谬的纸上房间,

[ɔ:l][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənts] [kən'traɪvd] [baɪ][soʊ] ['meni] [ɪn'dʒi:niəs] [trɪks] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slɑɪdɪŋ]
all the compartments contrived by so many ingenious tricks of slipping and sliding
全部 这 隔间 人为的 经过 所以 许多 巧妙 技巧 的 滑倒 和 滑动
[pænlz] ,
panels ,
面板 ,
所有隔间都是通过巧妙的滑动面板设计而成的,

[ɔ:l][ðə; ði] [nʊks] [ænd; ənd][ʼkɔ:rnərz][ɪn][ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] [' ga:dnz] [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒæpə'ni:z] [men]
all the nooks and corners in the little gardens are filled with Japanese men
全部 这 角落 和 角落 在 这 小的 花园 是 已填 和 日本人 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['i:tɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][ʼlɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] .
and women eating impossible and incredible little dishes .
和 女性 吃 不可能的 和 极好的 小的 菜肴 .
小花园的各个角落都挤满了日本男女, 他们正在享用着各种不可思议的小菜。

[ˈnʌmbərləs] [jʌŋ] [ˈdændɪz] [ɑ:r; ər][ˈdaɪnɪŋ] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Numberless young dandies are dining tete - a - tete with the ladies of their
无数 年轻的 花花公子 是 用餐 头像 - 一个 - 头像 和 这 女士们 的 他们的
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,
无数年轻花花公子正与他们心仪的女士共进晚餐, 享受二人世界。

[ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] - [ˈgɜ:lz][ænd; ənd][ˈmju:zɪk] [ˈɪʃu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ru:mz; rʊmz] .
and sounds of dancing - girls and music issue from the private rooms .
和 声音 的 跳舞 - 女孩们 和 音乐 问题 从 这 私人的 房间 .
私人房间里传出舞女跳舞的声音和音乐声。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是,

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd][læst] [deɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l]
to - day is the third and last day of the great pilgrimage to the temple
到 - 天 是 这 第三 和 最后的 天 的 这 伟大的 朝圣 到 这 寺庙
[ʌ; əv][ðə; ði][ˈdʒʌmpɪŋ] ['tɔ:rtəs] ,
of the jumping Tortoise ,
的 这 跳 龟 ,

今天是前往跳龟寺朝圣的第三天，也是最后一天。

[ʌ; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ['jestərdeɪ] ;
of which we saw the beginning yesterday ;
的 哪个 我们 锯 这 开始 昨天 ;

昨天我们已经看到了它的开端；

[ænd; ənd][ɔ:l][nɑ:gə'sɑ:ki][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə] [ə'mju:zmənt] .
and all Nagasaki is at this time given over to amusement .
和 全部 长崎 是 在 这 时间 给定 超过 到 娱乐 .

此时的长崎全城都沉浸在娱乐之中。

[æt; ət][ðə; ði] [ti:] - [haʊs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['bʌtərflaɪz] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔ:lsoʊ] [fʊl] [tu:; tə]
At the tea - house of the Indescribable Butterflies , which is also full to
在 这 茶 - 房子 的 这 无法形容 蝴蝶 , 哪个 是 还 满的 到
[ˈoʊvərˈfloʊɪŋ] ,
overflowing ,
溢出 ,

在同样人满为患的“难以形容的蝴蝶”茶馆里，

[bʌt; bət] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [wel] [noʊn] ,
but where we are well known ,
但 在哪里 我们 是 出色地 已知 ,

但在我们广为人知的地方，

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [braɪt] [aɪ'di:ə][ʌ; əv] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['tempərəri] ['flɔ:rɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
they have had the bright idea of throwing a temporary flooring over the
他们 有 有 这 明亮的 主意 的 投掷 一个 暂时的 地板 超过 这
['lɪt(ə)l] [leɪk] — [ðə; ði][pɑ:nd] [wer] [ðə; ði] ['ɡoʊldfɪʃ] [lɪv; laɪv] — [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [mi:l] [ɪz] [sɜ:rvd] [hɪr] ,
little lake — the pond where the goldfish live — and our meal is served here ,
小的 湖 — 这 池塘 在哪里 这 金鱼 居住 — 和 我们的 一顿饭 是 服务 这里 ,
他们想出了一个好主意，在小湖（金鱼居住的池塘）上铺设临时地板，我们的餐点就在这里供应。

[ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] ['frefnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [kən'tɪnju:z] [ɪts] ['mɜ:rmər] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r]
in the pleasant freshness of the fountain which continues its murmur under our
在 这 令人愉快的 新鲜 的 这 喷泉 哪个 继续 它是 低语 在下面 我们的
[fi:t] .
feet .
脚 .

脚下是潺潺流水，喷泉的清凉令人心旷神怡。

[ˈæftər] ['dɪnər] , [wi:; wi] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'send] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .
After dinner , we follow the faithful and ascend again to the temple .
后 晚餐 , 我们 跟随 这 忠实 和 上升 再次 到 这 寺庙 .

晚餐后，我们跟随信徒们再次登上圣殿。

[ʌp] [ðer; ðər][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['elfɪn] ['revlri] , [ðə; ði] [seɪm] ['mæsk] , [ðə; ði] [seɪm] ['mju:zɪk] .
Up there we find the same elfin revelry , the same masks , the same music .
向上 那里 我们 寻找 这 相同的 精灵 狂欢 , 这 相同的 面具 , 这 相同的 音乐 .

在那里，我们发现了同样的精灵狂欢，同样的面具，同样的音乐。

[wiː; wi] [si:t] [ɑːr'selvz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ʌndə] [ə; eɪ] [gɔːz] [tent] [ænd; ənd][sɪp] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)] [drɪŋks]
We seat ourselves , as before , under a gauze tent and sip odd little drinks
我们 座位 我们自己 , 作为 前 , 在下面 一个 纱布 帐篷 和 啜饮 奇怪的 小的 饮料
[ˈteɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
tasting of flowers .
品尝 的 花朵 .

我们像以前一样，坐在纱布帐篷下，啜饮着带有花香的奇特小饮料。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈləʊŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd][ʌv; əv] -
But this evening we are alone , and the absence of the band of mousmes
但 这 晚上 我们 是 独自的 , 和 这 缺席 的 这 乐队 的 -
 ,
 ,
 ,

但今晚只有我们两个人，没有了那群小老鼠的陪伴，

[huːz] [fəˈmɪliər] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeɪsɪz] [fɔːrmd] [ə; eɪ][bəːnd][ʌv; əv][ˈjuːniən] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ˈhɑːlədeɪ] - [ˈmeɪkɪŋ]
whose familiar little faces formed a bond of union between this holiday - making
谁 熟悉的 小的 面孔 形成 一个 纽带 的 联盟 之间 这 假期 - 制作
[ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] ,
people and ourselves ,
人们 和 我们自己 ,

他们那些熟悉的小面孔，将这群度假的人们与我们紧紧联系在一起。

[ˈseprəts] [ænd; ənd][ˈaɪsəleɪts] [ˈjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈɒdɪtiːz]
separates and isolates us more than usual from the profusion of oddities
分离 和 分离株 我们 更多的 比 通常 从 这 丰富 的 奇闻异事
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈɒːst] .
in the midst of which we seem to be lost .
在 这 中间 的 哪个 我们 似乎 到 是 丢失的 .

它使我们比平时更加远离和孤立于各种奇特事物之中，我们似乎迷失其中。

[brˈniːθ] [ˈjuː 'es][laɪz] [ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [ɪ'mens] [bluː] [ˈbækgraʊnd] : [ˌnɑːgə'sɑːki] [ɪ'ljuːmind] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt]
Beneath us lies always the immense blue background : Nagasaki illumined by moonlight
下面 我们 谎言 总是 这 巨大 蓝色的 背景 : 长崎 照明 经过 月光
 , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ˈsɪlvəd] ,
 , **and the expanse of silvered ,**
 , 和 这 广阔 的 银色 ,

我们脚下永远是无垠的蓝色背景：月光下的长崎，以及银装素裹的广阔天空。

[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈveɪpərəs] [ˈvɪʒ(ə)n] [səˈspendɪd] [ɪn][mɪd] - [er] .
glittering water , which seems like a vaporous vision suspended in mid - air .
闪闪发光 水 , 哪个 似乎 喜欢 一个 蒸汽 想象 暂停 在 中 - 空气 .
波光粼粼的水面，仿佛悬浮在半空中的朦胧景象。

[bɪˈhaɪnd][ˈjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈoʊpən][ˈtemp(ə)] , [wer] [ðə; ði] [bəːnz] [əˈfɪʃieɪt] ,
Behind us is the great open temple , where the bonzes officiate ,
在后面 我们 是 这 伟大的 打开 寺庙 , 在哪里 这 僧侣 裁判 ,

我们身后是宏伟的露天寺庙，僧侣们在那里主持仪式。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [ˈbelz] [ænd; ənd] [ˈwɒd(ə)n] [kˈlæpəz] - [ˈlʊkɪŋ] , [frʌm; frəm]
to the accompaniment of sacred bells and wooden clappers - looking , from
到 这 伴奏 的 神圣 铃铛 和 木制的 拍手 - 寻找 , 从
[wer] [wiː; wi][sɪt] ,
where we sit ,
在哪里 我们 坐 ,

伴随着神圣的钟声和木制拍板的声音——从我们所坐的位置看去——

[mɔːr] [laɪk] ['pʌpɪts] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [sʌm; səm] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn] ['roʊz; 'raʊz] [laɪk] ['piːsf(ə)]
more like puppets than anything else , some squatting in rows like peaceful
更多的 喜欢 木偶 比 任何事物 别的 , 一些 蹲姿 在 行 喜欢 和平
[ˈmʌmiːz] ,
mummies ,
木乃伊 ,

与其说是人偶，不如说是木偶，有些像安详的木乃伊一样蹲成一排。

[ˈʌðər] ['eksəˌkjuːtɪŋ] ['rɪðmɪkl] [ˈmaɪtɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['bækgraʊnd] [wer] [stænd][ðə; ði][ɡɔːdz]
others executing rhythmical marches before the golden background where stand the gods
其他的 执行 有节奏的 游行 前 这 金的 背景 在哪里 站立 这 神
.
.
.

其他人则在众神站立的金色背景前进行有节奏的行进。

[wiː; wi][duː][naɪt] [læf] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [spiːk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,
We do not laugh to - night , and speak but little ,
我们 做 不是 笑 到 - 夜晚 , 和 说话 但 小的 ,
今晚我们不笑，也不说话。

[mɔːr] ['fɔːrsəbli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ;
more forcibly struck by the scene than we were on the first night ;
更多的 强制 击 经过 这 场景 比 我们 是 在 这 第一的 夜晚 ;
与第一晚相比，我们被眼前的景象深深震撼了；

[wiː; wi]['oʊnli] [lʊk] [ɑːn] , ['traɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
we only look on , trying to understand .
我们 仅有的 看 在 , 尝试 到 理解 .
我们只能旁观，试图理解。

[ˈsʌd(ə)nli] , ['iːv] , ['tɜːrniŋ] [raʊnd] , [sez] :
Suddenly , Yves , turning round , says :
突然 , 伊夫 , 转弯 圆形的 , 说道 :
突然，伊夫转过身来说：

“ [hə'loʊ] ! ['brʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][jɜː; jər] ['muːsmeɪ] !
“ **Hullo ! brother , there is your mousme !**
“ 你好 ! 兄弟 , 那里 是 你的 慕斯 !
“你好！兄弟，你的老鼠在那儿！ ”

“ ['æktʃuəli] , [ðer; ðər][ɪː; jɪ][ɪz] , [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [krɪsænθiːm] , [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,
“ **Actually , there she is , behind him ; Chrysantheme , almost on all fours ,**
“ 实际上 , 那里 她 是 , 在后面 他 ; 菊花 , 几乎 在 全部 四 ,
“实际上，她就在那里，在他身后；菊花，几乎是四肢着地。”

[ˈhɪd(ə)n] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['grænɪt] [biːst] , [hæf] ['taɪɡər] , [hæf][dɔːɡ] ,
hidden between the paws of a great granite beast , half tiger , half dog ,
隐 之间 这 爪子 的 一个 伟大的 花岗岩 兽 , 一半 老虎 , 一半 狗 ,
隐藏在一头巨大的花岗岩怪兽的爪子之间，这头怪兽半虎半狗。

[ə'ɡenst] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr]['frædʒ(ə)l][tent][ɪz] ['liːniŋ] .
against which our fragile tent is leaning .
反对 哪个 我们的 脆弱的 帐篷 是 倾斜 .
我们脆弱的帐篷就倚靠在上面。

“ [ɪː; jɪ] [pʊld] [maɪ] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪlz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][kæt] ,
“ **She pulled my trousers with her nails , for all the world like a little cat ,**
“ 她 拉 我的 裤子 和 她 指甲 , 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 小的 猫 ,
她用指甲拽我的裤子，就像一只小猫一样。

” [sed] [ˈi:v] , [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] , “ [ˈpɑːzətɪvli] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] !
” **said Yves , still full of surprise , “ positively like a cat !**
” 说 伊夫 , 仍然 满的 的 惊喜 , “ 积极地 喜欢 一个 猫 !
伊夫仍然充满惊讶地说: “简直像只猫! ”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnz] [bent] [ˈdʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈhʌmb(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [sæljuˈteɪ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ˈtɪmɪdli] ,
” **She remains bent double in the most humble form of salutation ; she smiles timidly ,**
” 她 遗迹 弯曲 双倍的 在 这 最多 谦逊的 形式 的 问候 ; 她 微笑 胆怯地 ,
她保持着最谦卑的鞠躬姿势, 微微一笑, 显得有些羞涩。

[əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] [rɪˈsiːvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
afraid of being ill received , and the head of my little brother - in - law ,
害怕的 的 存在 患病的 已收到 , 和 这 头 的 我的 小的 兄弟 - 在 - 法律 ,
[ˈbambuː] ,
Bambou ,
竹子 ,
害怕受到冷遇, 还有我小舅子班布的头,

[əˈpɪrɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː] , [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] .
appears smiling too , just above her own .
出现 微笑 也 , 只是 多于 她 自己的 .
在她上方, 似乎也带着微笑。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [muːskoʊ] — [[muːskoʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmæskjələɪn] [ʌv; əv] [ˈmuːsmeɪ] ,
She has brought this little mousko — [Mousko is the masculine of mousme ,
她 有 带来 这 小的 穆斯林 — [穆斯林 是 这 男性 的 慕斯 ,
[ænd; ənd] [ˈsignifaɪz] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
and signifies little boy .
和 表示 小的 男生 .
她带来了这个小mousko——[mousko是mousme的阳性形式, 意思是小男孩。

[ɪkˈsesɪv] [pəˈlaɪtnəs] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [muːskoʊ] - [sæn] ([ˈmɪstər] . [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ]) .] — [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ,
Excessive politeness makes it mousko - san (Mr . little boy) .] — with her ,
过多的 礼貌 制作 它 穆斯林 - 圣 (先生 . 小的 男生) .] — 和 她 ,
[pɜːrtɪt] [əˈstraɪd] [hɜːr; həɹ] [bæk] ;
perched astride her back ;
栖息 跨骑 她 后退 ;
过分客气反而使他被称为mousko-san (小男孩先生)。——和她一起, 骑在她背上;

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [əbˈsɜːrd] [æz; əz] [ˈevər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪvn] [hed] ,
he looks as absurd as ever , with his shaven head ,
他 看起来 作为 荒诞 作为 曾经 , 和 他的 剃光 头 ,
他剃了光头, 看起来还是那么滑稽。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fraːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlkən] [sæʃ] .
his long frock and the great bows of his silken sash .
他的 长的 连衣裙 和 这 伟大的 弓 的 他的 丝 窗扇 .
他身穿长袍, 丝绸腰带上系着大大的蝴蝶结。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [juː ˈes] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðer; ðər] [dʒoʊk] [wɪl] [biː; bi] [ˈteɪkən]
There they stand gazing at us , anxious to know how their joke will be taken
那里 他们 站立 凝视 在 我们 , 焦虑的 到 知道 如何 他们的 开玩笑 将要 是 已采取
.
.
.
他们站在那里, 盯着我们, 急切地想知道他们的玩笑会被如何看待。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [koʊld] [rɪˈsep(ə)n] ;
For my part , I have not the least idea of giving them a cold reception ;
为了 我的 部分 , 我 有 不是 这 至少 主意 的 给予 他们 一个 寒冷的 接待 ;
就我而言, 我丝毫没有冷落他们的想法;

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ə'mju:z] [em 'i:] .
on the contrary , the meeting amuses me .
在这相反 , 这会议娱乐我 .

相反, 我觉得这次会议很有趣。

[aɪ 'ti:][i:v(ə)n] [straɪks] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] ['prɪti] [ʌ; əv] [krɪsænθi:m] [tu:; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɪn]
It even strikes me that it is rather pretty of Chrysanthemum to come around in
它甚至罢工我 那 它是相当漂亮的 的 菊花 到 来 大约 在
[ðɪs] [wei] ,
this way ,
这 方式 ,

甚至让我觉得, 菊花以这种方式出现还挺漂亮的。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [brɪŋ] [bambu:] - [sæn][tu:; tə][ðə; ði][festɪv; 'festəvəl] ; [ðʊ] [aɪ 'ti:] ['seɪvəz] ['sʌmwʌt]
and to bring Bambou - San to the festival ; though it savors somewhat
和 到 带来 竹子 - 圣 到 这 节日 ; 尽管 它 品味 有些
[ʌ; əv][hɜ:r; həɪ] [ləʊ] ['bri:dɪŋ] ,
of her low breeding ,
的 她 低的 选育 ,

并把竹珊带到节日上; 尽管这多少有些贬低她出身低微的倾向,

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [tu:; tə] ['kæɪ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; həɪ] [bæk] ,
to tell the truth , to carry him on her back ,
到 告诉 这 真相 , 到 携带 他 在 她 后退 ,
[sɪ] [tʌl] [trʊ:θ] [kæɪ] [hɪm] [ɒn] [hə] [bæk] ,
说 实话 , 背着 他 ,

[æz; əz][ðə; ði] ['pu:rɜ:] [dʒæpə'ni:z] ['wɪmɪn] ['kæɪ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)] [wʌnz] .
as the poorer Japanese women carry their little ones .
作为 这 贫穷 日本人 女性 携带 他们的 小的 一个 .
[əz] [ðə] [pʊ:rə] [dʒæpə'ni:z] [wɪmɪn] [kæɪ] [ðə] [lɪt(ə)] [wʌnz] .
就像 贫困 的 日本 妇女 抱着 她们 的 孩子 一样 .

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而,

[let][hɜ:r; həɪ][sɪt] [daʊn] [brɪ'twi:n] [i:v] [ænd; ʌnd][maɪ'self][ænd; ʌnd][let][ðem; ðəm] [brɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ðʊz]
let her sit down between Yves and myself and let them bring her those
让 她 坐 向下 之间 伊夫 和 我 和 让 他们 带来 她 那些
[aɪst] [bi:nz] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [soʊ] [mʌt] ;
iced beans she loves so much ;
冰镇 豆子 她 爱 所以 很多 ;

让她坐在伊夫和我中间, 让他们给她端来她最爱的冰镇豆子;

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑ:li] ['lɪt(ə)] [mu:skoʊ] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [ni:z] [ænd; ʌnd][kræm][hɪm; ɪm]
and we will take the jolly little mousko on our knees and cram him
和 我们 将要 拿 这 快乐的 小的 穆斯科 在 我们的 膝盖 和 塞满 他
[wɪð; wɪθ] ['ʊgər] [ænd; ʌnd] [swi:t'mi:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .
with sugar and sweetmeats to his heart's content .
和 糖 和 甜食 到 他的 心脏的 内容 .

我们将把快乐的小穆斯科抱在膝上, 让他尽情地吃糖和甜食。

[wen] [ðə; ði] [i:vɪŋ] [ɪz]['ʊʊvər] , [ænd; ʌnd][wi:; wi] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv] [i:vɪŋ] , [ænd; ʌnd][ʌ; əv]
When the evening is over , and we begin to think of leaving , and of
什么时候 这 晚上 是 超过 , 和 我们 开始 到 思考 的 离开 , 和 的
[ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ə'ɡen] ,
going down again ,
去 向下 再次 ,

当夜幕降临, 我们开始考虑离开, 考虑再次下山时,

[krisænθi:m] [rɪˈpleɪsɪz] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [bambu:] [əˈstraɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [bæk] , [ænd; ənd][sets] [fɔːrθ] ,
Chrysantheme replaces her little Bambou astride upon her back , and sets forth ,
菊花 替换 她 小的 竹子 跨骑 之上 她 后退 , 和 套 前进 ,

菊花将她的小竹子放回背上，然后出发了。

[ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ˈdræɡɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˌsɪndəˈrelə] [ˈslɪpərz]
bending forward under his weight and painfully dragging her Cinderella slippers
弯曲 向前 在下面 他的 重量 和 痛苦地 拖拽 她 灰姑娘 拖鞋

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [steps] [ænd; ənd] [ˈflægstoʊn] .

over the granite steps and flagstones .
超过 这 花岗岩 步骤 和 石板 .

她弯下腰，承受着他的重量，痛苦地拖着灰姑娘的水晶鞋走过花岗岩台阶和石板路。

[jes] , [dɪˈsaɪdɪdli] [loʊ] , [ðɪs] [kənˈdʌkt] !

Yes , decidedly low , this conduct !
是的 , 绝对地 低的 , 这 执行 !

是的，这种行为确实很卑劣！

[bʌt; bət] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] : [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] [dɪsˈpliːzɪz] [emˈiː] ;
but low in the best sense of the word : nothing in it displeases me ;
但 低的 在 这 最好的 感觉 的 这 单词 : 没有什么 在 它 不悦 我 ;

但从最好的意义上来说，它很“低俗”：它没有任何让我不满意的地方；

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [kənˈsɪdər] - [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [bambu:] - [sæn] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv]
I even consider Chrysantheme's affection for Bambou - San engaging and attractive
我 甚至 考虑 - 感情 为了 竹子 - 圣 引人入胜 和 吸引人的

[ɪn][ɪts] [sɪmˈplɪsəti] .

in its simplicity .
在 它是 简单 .

我甚至觉得 Chrysantheme 对 Bambou-San 的喜爱之情，因其简单而引人入胜。

[wʌn] [kæn; kən][nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðɪs] [ˈmerɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒæpəˈniːz] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪldrən]
One can not deny this merit to the Japanese — a great love for little children
— 能 不是 否定 这 优点 到 这 日本人 — 一个 伟大的 爱 为了 小的 孩子们

,
:
,

我们不能否认日本人有这一优点——他们对小孩子充满爱心。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər] [əˈmjuːzɪŋ] [ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [læf] , [ɪnˈventɪŋ]
and a talent for amusing them , for making them laugh , inventing
和 一个 天赋 为了 有趣 他们 , 为了 制作 他们 笑 , 发明

[ˈkɑːmɪk(ə)] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,

comical toys for them ,
滑稽 玩具 为了 他们 ,

而且他还有逗他们开心、让他们笑的天赋，还会为他们发明滑稽的玩具。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] [ˈhæpi] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] [ɪn] [ˈdresɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
making the morning of their life happy ; for a specialty in dressing them ,
制作 这 早晨 的 他们的 生活 快乐的 ; 为了 一个 专业 在 敷料 他们 ,

让他们拥有幸福的早晨；专长是为他们打扮，

[əˈeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ðə; ði][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
arranging their heads , and giving to the whole personage the most fascinating
安排 他们的 头部 , 和 给予 到 这 所有的 人士 这 最多 迷人

[əˈpɪrəns] [ˈpɑːsəb(ə)] .

appearance possible .
外貌 可能的 .

他们调整头部姿势，使整个人呈现出最迷人的外观。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['ʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['ri:əli] [laɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kʌntri] :
It is the only thing I really like about this country :
它是这仅有的事物我真的喜欢关于这国家:

这是我唯一真正喜欢这个国家的地方:

[ðə; ði] ['beɪbi:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌndər'stəd] .
the babies and the manner in which they are understood .
这婴儿和这种方式在哪个他们是理解:

婴儿以及人们理解他们的方式。

[ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [wi:; wi] [mi:t] ['aʊər; ɑ:r] ['mærid] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [hu:] ,
On our way we meet our married friends of the Triumphant , who ,
在我们的方式我们见面我们的已婚朋友们 的 这 - , WHO ,

途中我们遇到了凯旋门号上的已婚朋友，他们

[mʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mu:skoʊ] , ['dʒʊəkiŋli] [ɪk'skleɪm] :
much surprised at seeing me with this mousko , jokingly exclaim :
很多惊讶在看到我 和 这 穆斯林 , 开玩笑地 惊叹 :

看到我和这只小鸟，他非常惊讶，开玩笑地说道:

“ [wʌt] !
” **What !**
” 什么 !

“什么!

[ə; eɪ] [sʌn] [ɔ:l'redi] ?
a son already ?
一个 儿子 已经 ?

已经有儿子了吗?

” [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
” **Down in the town ,**
” 向下 在 这 镇 ,

“在镇上,

[wi:; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [,gud'bai] [tu:; tə] [krɪsænθi:m] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
we make a point of bidding goodbye to Chrysanthemum at the turning of
我们制作一个观点的 投标 再见 到 菊花 在 这 转弯 的

[ðə; ði] [stri:t] [wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [laɪvz; livz] .
the street where her mother lives .
这 街道 在哪里 她 母亲 生活 .

我们在菊花母亲居住的街道拐角处特意向她道别。

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] , [ʌndɪ'saɪdɪd] , [di'kleəz] [hɜ:r'self] [wel] [ə'gen] , [ænd; ənd] [begz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]
She smiles , undecided , declares herself well again , and begs to return to our
她 微笑 , 未决定 , 声明 她自己 出色地 再次 , 和 乞求 到 返回 到 我们的
[haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪts] .
house on the heights .
房子 在 这 高度 .

她犹豫地笑了笑，说自己已经康复了，并恳求回到我们在山上的房子。

[ðɪs] [dɪd] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] ['entər] ['ɪntu:] [maɪ] [plænz] , [aɪ] [kən'fes] .
This did not precisely enter into my plans , I confess .
这 做过 不是 恰恰 进入 进入 我的 计划 , 我 承认 .

坦白说，这并没有完全在我的计划之内。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] ['veri] [ʌn'ɡreɪjəs] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
However , it would look very ungracious to refuse .
然而 , 它 会 看 非常 不友善的 到 拒绝 .

但是，拒绝会显得非常失礼。

[soʊ][biː; bi][ˈaɪ ˈtiː] !
So be it !
所以 是 它 ！

就这样吧！

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ˈkæri] [ðə; ði] [muːskoʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæmə] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪˈɡɪn] ,
But we must carry the mousko home to his mamma , and then begin ,
但 我们 必须 携带 这 穆斯科 家 到 他的 妈妈 , 和 然后 开始 ,
但是我们必须把小猴子带回家给它的妈妈，然后才能开始。

[baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkəriŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈlæntərn] [bɔːt] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] [tres] - [ˈproʊprə] ,
by the flickering light of a new lantern bought from Madame Tres - Propre ,
经过 这 闪烁 光 的 一个 新的 灯笼 买 从 夫人 特雷斯 - 普罗普 ,
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪri] [ˈhoʊmwərd] [əˈsent] .
our weary homeward ascent .
我们的 厌倦 回家 上升 .

借着从特雷斯-普罗普雷夫人那里买来的新灯笼摇曳的光芒，我们疲惫地踏上了回家的路。

[hɪr] , [haʊˈevər] , [wiː; wi][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [əˈnʌðər] [prɪˈdɪkəmənt] : [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ˈlɪt(ə)l] [bambuː]
Here , however , we find ourselves in another predicament : this ridiculous little Bambou
这里 , 然而 , 我们 寻找 我们自己 在 其他 困境 : 这 荒谬的 小的 竹子
[ɪnˈsɪsts] [əˈpɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] !
insists upon coming with us !
坚持 之上 未来 和 我们 ！

然而，我们现在却陷入了另一个困境：这个滑稽的小竹子坚持要和我们一起走！

[noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [noʊ][dɪˈnaɪəl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
No , he will take no denial , we must take him with us .
不 , 他 将要 拿 不 拒绝 , 我们 必须 拿 他 和 我们 :
不，他不会接受任何拒绝，我们必须带他一起走。

[ðɪs] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈriːz(ə)n] , [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
This is out of all reason , quite impossible !
这 是 出去 的 全部 原因 , 相当 不可能的 ！
这完全不合常理，根本不可能！

[haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][kraɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
However , it will not do to make him cry , on the night of a great
然而 , 它 将要 不是 做 到 制作 他 哭 , 在 这 夜晚 的 一个 伟大的
[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [tuː] ,
festival too ,
节日 也 ,
但是，在如此盛大的节日之夜让他哭泣，是不可取的。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [muːskoʊ] !
poor little mousko !
贫穷的 小的 穆斯科 ！
可怜的小老鼠！

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][send][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈmædəm] - , [ðæt] [fɪː; fɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]
So we must send a message to Madame Renoncule , that she may not be
所以 我们 必须 发送 一个 信息 到 夫人 - , 那 她 可能 不是 是
[ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
uneasy about him ,
不安 关于 他 ,
所以我们必须向雷农库尔夫人传达一个信息，让她不必对他感到不安。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [wɪl] [su:n] [nɑ:t][bi; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɒt,pæθs] [ʌv; əv] - -
and as there will soon not be a living creature on the footpaths of Diou - -
和 作为 那里 将要 很快 不是 是 一个 活的 生物 在 这 人行道 的 - -
[dʒen] - [dʒi:][tu; tə] [læf] [æt; ət][ju: 'es] ,
djen - dji to laugh at us ,
杰恩 - 大疆 到 笑 在 我们 ,
而且, 不久之后, 迪乌-杰恩-吉的小径上将再也不会有任何活物嘲笑我们了,

[wi; wi] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn][tɜ:rn] , ['i:v] [ænd; ənd][aɪ] , [tu; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [bæks] ,
we will take it in turn , Yves and I , to carry him on our backs ,
我们 将要 拿 它 在 转动 , 伊夫 和 我 , 到 携带 他 在 我们的 背部 ,
我和伊夫会轮流背他。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðæt] [klaɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
all the way up that climb in the darkness .
全部 这 方式 向上 那 爬 在 这 黑暗 .
一路摸黑爬上去。

[ænd; ənd] [hɪr] [eɪ 'em][aɪ] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðɪs] [wei] [tə'naɪt] ,
And here am I , who did not wish to return this way tonight ,
和 这里 是 我 , WHO 做过 不是 希望 到 返回 这 方式 今晚 ,
而我, 今晚并不想以这种方式返回。

['dræɡɪŋ] [ə; eɪ] ['mu:smeɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
dragging a mousme by the hand ,
拖拽 一个 慕斯 经过 这 手 ,
拉着一只老鼠的手,

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['kæriɪŋ] [æn; ən]['ekstrə]['bɜ:rd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mu:skoʊ][ɑ:n][maɪ] [bæk]
and actually carrying an extra burden in the shape of a mousko on my back
和 实际上 携带 一个 额外的 负担 在 这 形状 的 一个 穆斯科 在 我的 后退
.
:
.

实际上, 我的背上还背着一个额外的负担, 那就是一个mousko形状的物品。
[wʌt] [æn; ən]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] !
What an irony of fate !
什么 一个 讽刺 的 命运 !
命运真是讽刺!

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['ʌtər] [ænd; ənd] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] [klaʊzɪd] , ['boʊltɪd] ,
As I had expected , all our shutters and doors are closed , bolted ,
作为 我 有 预期的 , 全部 我们的 百叶窗 和 门 是 关闭 , 螺栓连接 ,
[ænd; ənd] [ba:rd] ;
and barred ;
和 禁止 ;
正如我所料, 我们所有的百叶窗和门都关上了, 上了闩, 上了栅栏;

[noʊ][wʌn] [ɪks'pekts] [ju: 'es] , [ænd; ənd][wi; wi][hæv; həv][tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]
no one expects us , and we have to make a prodigious noise at the
不 一 预期 我们 , 和 我们 有 到 制作 一个 惊人 噪音 在 这
[dɔ:r] .
door .
门 .
没有人预料到我们会来, 所以我们必须在门口制造巨大的声响。

[krɪsænθi:m] [sets] [tu; tə] [wɜ:rk][ænd; ənd] [kɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] :
Chrysantheme sets to work and calls with all her might :
菊花 套 到 工作 和 呼叫 和 全部 她 可能 :
菊花开始工作, 用尽全力呼喊:

“ [ˈhu:] - [sæn] - [æən; ən] - [æən; ən] - [æən; ən] !
“ Hou Oume - San - an - an - an !
“ 侯 - 圣 - 一个 - 一个 - 一个 !

“侯欧梅-桑安安安!

“ ([ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] : “ [haɪ] ! [ˈmædəm] [ˈpru:] - [ju:] - [ˈju] - [ju ɛn ˈi] ! ”)
“ (In English : “ Hi ! Madame Pru - u - uu - une ! ”)
“ (在 英语 : “ 你好 ! 夫人 普鲁 - 你 - 呃 - 一 ! ”)

“(英语: “嗨! Pru-u-uu-une 女士! ”)

[ðɪ:z] [ɪntəˈnei(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɑ:r; ər] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə] [em ˈi:] ;
These intonations in her little voice are unknown to me ;
这些 语调 在 她 小的 嗓音 是 未知 到 我 ;

她稚嫩的声音里蕴含着这些我从未听过的语调;

[hɜ:r; həɾ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [kɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] [hæz; həz] [soʊ] [streɪndʒ] [æən; ən]
her long - drawn call in the echoing darkness of midnight has so strange an
她 长的 - 绘制 称呼 在 这 回声 黑暗 的 午夜 有 所以 奇怪的 一个
[ˈæksənt] ,
accent ,
口音 ,

午夜时分, 她在回荡的黑暗中发出悠长的呼喊, 带着一种奇怪的口音。

[ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ænd] [waɪld] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpresɪz] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl]
something so unexpected and wild , that it impresses me with a dismal
某物 所以 意外 和 荒野 , 那 它 令人印象深刻 我 和 一个 惨淡

[ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɑ:r] - [ɔ:f] [ˈeksɑɪl] .
feeling of far - off exile .
感觉 的 远的 - 离开 流亡 .

如此出乎意料又如此狂野的事物, 让我产生了一种远离尘嚣的凄凉流放感。

[æt; ət] [læst] [ˈmædəm] [pru:n] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ju: ˈes] , [ˈoʊnli] [hæf] [əˈweɪk]
At last Madame Prune appears to open the door to us , only half awake
在 最后的 夫人 修剪 出现 到 打开 这 门 到 我们 , 仅有的 一半 醒

[ænd; ænd] [mʌtʃ] [əˈstɑ:nɪʃt] ;
and much astonished ;
和 很多 惊讶 ;

最后, 普鲁恩夫人出现了, 她打开了门, 半梦半醒, 一脸惊讶;

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnaɪtkæp] [ʃi:; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈkɑ:t(ə)n] [ˈtɜ:rbən] ,
by way of a nightcap she wears a monstrous cotton turban ,
经过 方式 的 一个 睡前小酌 她 穿着 一个 滔天 棉布 头巾 ,

她睡前戴着一顶巨大的棉质头巾,

[ɑ:n][ðə; ði] [blu:] [graʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [waɪt] [stɔ:rk] [ɑ:r; ər] [ˈpleɪfəli] [dɪˈspɔ:tɪŋ] [ðəmˈselvz]
on the blue ground of which a few white storks are playfully disporting themselves
在 这 蓝色的 地面 的 哪个 一个 很少 白色的 鹤 是 嬉戏地 体育运动 他们自己

.
:
.

在蓝色的地面上, 几只白鹤正在嬉戏玩耍。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [ˈfɪŋɡəɾz] , [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ˌæfektɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡreɪsf(ə)lɪ] [fraɪt] ,
Holding in the tips of her fingers , with an affectation of graceful fright ,
保持 在 这 尖端 的 她 手指 , 和 一个 做作 的 优美 惊吓 ,

她用指尖捏着, 装出一副优雅而惊恐的样子,

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stɔ:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [bɪˈflaʊəd] [ˈlæntərn] , [ʃi:; ʃi] [geɪzɪz] [ɪnˈtentli] [ɪntu:] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈfeɪsɪz] ,
the long stalk of her beflowered lantern , she gazes intently into our faces ,
这 长的 茎 的 她 开花 灯笼 , 她 凝视 专注地 进入 我们的 面孔 ,

她提着长长的花灯笼, 目光专注地注视着我们的脸庞。

[ðen] [ðei] [bəuθ] [ə'sta:nɪ] [em 'i:] , [fɔ:r; fər] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wel] - [tjʊnd] [gɪ'ta:rz] [ðei] [wɪ] [pɪk] [aʊt]
Then they both astonish me , for on their well - tuned guitars they will pick out
然后 他们 两个都 震惊 我 , 为了 在 他们的 出色地 - 调谐 吉他 他们 将要 挑选 出去
[ə'kʌmpənɪmənt] [ɪn][pɑ:rts] ,
accompaniments in parts ,
伴奏 在 部分 ,

然后, 他们俩都让我感到惊讶, 因为他们会用调音良好的吉他分段弹奏伴奏。

[ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] [i:t] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ɑ:r; ə] [na:t] [pɜ:rfɪktli] [tru:] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ɪr] ,
and try again each time that the chords are not perfectly true to their ear ,
和 尝试 再次 每个 时间 那 这 和弦 是 不是 完美 真的 到 他们的 耳朵 ,
如果每次和弦听起来不完全符合他们的预期, 他们都会重新尝试。

[wɪ'daʊt] ['evər] ['lu:zɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['dɪsənənt] ['hɑ:mənɪz] , [ˈɔ:lweɪz]
without ever losing themselves in the confusion of these dissonant harmonies , always
没有 曾经 输 他们自己 在 这 困惑 的 这些 不和谐的 和声 , 总是
[wɪrd] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] ['melənkɑ:li] .
weird and always melancholy .
诡异的 和 总是 忧郁 .

他们从未迷失在这些不和谐的和声的混乱之中, 总是怪异的, 总是忧郁的。

[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] , [waɪ] [ðer; ðər][ˈmju:zɪk][ɪz][ˈgʊʊɪŋ][ɑ:n] , [aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] ,
Usually , while their music is going on , I am writing on the veranda ,
通常 , 尽管 他们的 音乐 是 去 在 , 我 是 写作 在 这 阳台 ,
通常, 当他们演奏音乐时, 我会在阳台上写作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][su:'pɜ:rb][ˌpænə'ræmə] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
with the superb panorama before me .
和 这 高超 全景 前 我 .
眼前是一幅绝美的全景图。

[aɪ] [raɪt] , [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][mæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʒæpə'ni:z] [desk] ,
I write , seated on a mat on the floor and leaning upon a little Japanese desk ,
我 写 , 坐着 在 一个 垫 在 这 地面 和 倾斜 之上 一个 小的 日本人 桌子 ,
我坐在地上的垫子上, 倚靠着一张日式小桌子写作。

[ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] ['swɒləʊz] [ɪn] [rɪ'li:f] ; [maɪ][ɪŋk][ɪz] [tʃaɪ'ni:z] , [maɪ][ˈɪŋk,stænd] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt]
ornamented with swallows in relief ; my ink is Chinese , my inkstand , just like that
装饰 和 燕子 在 宽慰 ; 我的 墨水 是 中国人 , 我的 墨水台 , 只是 喜欢 那
[ʌv; əv][maɪ][ˈlændlɔ:rd] ,
of my landlord ,
的 我的 房东 ,
墨水是中国产的, 墨水瓶也是中国产的, 和我房东的一样。

[ɪz][ɪn][dʒeɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['lɪt(ə)] ['frɑ:gz][ænd; ənd] [təʊdz] [ka:vɔd] [ɑ:n][ðə; ði][rɪm] .
is in jade , with dear little frogs and toads carved on the rim .
是 在 玉 , 和 亲爱的 小的 青蛙 和 蟾蜍 雕刻 在 这 轮缘 .
材质为玉, 边缘雕刻着可爱的小青蛙和小蟾蜍。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [maɪ][ˈmɛm,wɑ:rz] , — [ɪg'zæktli][æz; əz][em] . ['sʊkre] [dʌz] [daʊn'sterz] !
In short , I am writing my memoirs , — exactly as M . Sucre does downstairs !
在 短的 , 我 是 写作 我的 回忆录 , — 确切地 作为 M . 苏克雷 做 楼下 !
简而言之, 我正在写我的回忆录, ——就像楼下的苏克雷先生正在做的那样!

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ][ˈfænsɪ][aɪ][rɪ'zemb(ə)][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['veri] [dɪsə'gri:əb(ə)] [ˈfænsɪ] .
Occasionally I fancy I resemble him — a very disagreeable fancy .
偶尔 我 想要 我 类似 他 — 一个 非常 令人不快的 想要 .
我偶尔会觉得自己长得像他——这是一种非常令人不快的想法。

[maɪ][ˈmem,wɑ:rz][ɑ:r; əɹ] [kəmˈpoozd] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [ˈdi:teɪlz] , [ˈmɪnɪt] [ɑ:bzɜːˈveɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈkʌlɜːz] ,
My memoirs are composed of incongruous details , minute observations of colors ,
我的 回忆录 是 由 的 不协调 细节 , 分钟 观察 的 颜色 ,
[ˈeɪps] , [sents] , [ænd; ənd] [saʊndz] .
shapes , scents , and sounds .
形状 , 气味 , 和 声音 .

我的回忆录由不协调的细节组成, 是对颜色、形状、气味和声音的细致观察。

[aɪˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ɪmˈbroʊliʊ] , [ˈwɜ:rdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊməns] ,
It is true that a complete imbroglio , worthy of a romance ,
它 是 真的 那 一个 完全的 纠葛 , 值得 的 一个 浪漫 ,
[ˈdʌt] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ɪmˈbroʊliʊ] [ˈwɜ:rdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊməns] ,
的确, 这是一场彻头彻尾的混乱, 堪比一部浪漫小说。

[si:mz] [ˈevər] [ˈθretnɪŋ] [tu;; tə] [əˈpɪr] [əˈpɑ:n][maɪ] [məˈnɑ:tənəs] [həˈraɪz(ə)n] ;
seems ever threatening to appear upon my monotonous horizon ;
似乎 曾经 威胁 到 出现 之上 我的 单调 地平线 ;
[si:mz] [ˈevər] [ˈθretnɪŋ] [tu;; tə] [əˈpɪr] [əˈpɑ:n][maɪ] [məˈnɑ:tənəs] [həˈraɪz(ə)n] ;
似乎总有随时可能出现在我单调乏味的视野中的危险;

[ə; eɪ][ˈregjələr] [ɪnˈtri:g] [si:mz] [ˈevər] [ˈredi] [tu;; tə][ɪkˈsploʊd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [wɜ:rlɪd]
a regular intrigue seems ever ready to explode in the midst of this little world
一个 常规的 阴谋 似乎 曾经 准备好 到 爆炸 在 这 中间 的 这 小的 世界
[ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈgræs,hɒpəz] :
of mousmes and grasshoppers :
的 - 和 蚱蜢 :

在这个由老鼠和蚱蜢组成的小世界里, 似乎总有一场普通的阴谋随时可能爆发:

[krɪsænθi:m] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈi:v] ; [ˈi:v] [wɪð; wɪθ] [krɪsænθi:m] ; - [wɪð; wɪθ][emˈi:] ; [aɪ]
Chrysantheme in love with Yves ; Yves with Chrysantheme ; Oyouki with me ; I
菊花 在 爱 和 伊夫 ; 伊夫 和 菊花 ; - 和 我 ; 我
[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌŋ] .
with no one .
和 不 一 .

Chrysantheme 爱上了 Yves ; Yves 爱上了 Chrysantheme ; Oyouki 爱上了我 ; 我孤身一人。

[wi; wi] [maɪt] [ˈi:v(ə)n][faɪnd] [hɪr] , [ˈredi] [tu;; tə][hænd] , [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfrætɪˈsaɪdl]
We might even find here , ready to hand , the elements of a fratricidal
我们 可能 甚至 寻找 这里 , 准备好 到 手 , 这 元素 的 一个 兄弟相残
[ˈdra:mə] ,
drama ,
戏剧 ,

我们甚至可能在这里找到现成的、手足相残的悲剧元素。

[wɜ:ɹ; wər][wi;; wi][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən][dʒəˈpæn] ; [bʌt; bət][wi; wi][ɑ:r; əɹ][ɪn][dʒəˈpæn] ,
were we in any other country than Japan ; but we are in Japan ,
是 我们 在 任何 其他 国家 比 日本 ; 但 我们 是 在 日本 ;
[wɜ:ɹ; wər][wi;; wi][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən][dʒəˈpæn] ; [bʌt; bət][wi; wi][ɑ:r; əɹ][ɪn][dʒəˈpæn] ,
我们身处日本以外的任何国家 ; 但我们确实 在日本。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈnæroʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdwɔ:fiŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] , [wɪt]
and under the narrowing and dwarfing influence of the surroundings , which
和 在下面 这 收窄 和 矮化 影响 的 这 周围环境 , 哪个
[tɜ:ɹn] [ˈevriθɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈrɪdɪkjʊ:l] ,
turn everything into ridicule ,
转动 一切 进入 嘲笑 ,

在周围环境日益狭窄和压抑的影响下, 一切都变得滑稽可笑。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ɔ:l] .
nothing will come of it all .
没有什么 将要 来 的 它 全部 .

这一切都不会有任何结果。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃəˈbɪləti] !
THE HEIGHT OF SOCIABILITY !
这 高度 的 社交性 !

社交能力的巅峰!

[ɪn] [ðɪs] [faɪn] [taʊn] [ʌv; əv][ˌnɑːgəˈsɑːki] , [əˈbaʊt] [faɪv] [ɔːr][ˈsɪks][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
In this fine town of Nagasaki , about five or six o'clock in the evening ,
在 这 美好的 镇 的 长崎 , 关于 五 或者 六 点钟 在 这 晚上 ,
在长崎这座美丽的城市里, 大约傍晚五六点钟,

[wʌn] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [mɔːr] [ˈkɑːmɪk(ə)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] .
one hour of the day is more comical than any other .
一 小时 的 这 天 是 更多的 滑稽 比 任何 其他 .
一天中有一个小时比其他任何小时都更滑稽。

[æɪ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈevri] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪz][ˈneɪkɪd] : [ˈtʃɪldrən] , [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] ,
At that moment every human being is naked : children , young people , old people ,
在 那 片刻 每一个 人类 存在 是 裸 : 孩子们 , 年轻的 人们 , 老的 人们 ,
那一刻, 每个人都赤身裸体: 儿童、青年、老人,

[oʊld] [men] , [oʊld] [ˈwɪmɪn] — [ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
old men , old women — every one is seated in a tub of some sort , taking a
老的 男人 , 老的 女性 — 每一个 — 是 坐着 在 一个 浴缸 的 一些 种类 , 采取 一个
[bæθ] .
bath .
洗澡 .

老人、老妇人——每个人都坐在某种浴缸里洗澡。

[ðɪs] [ˈserəmoʊni] [teɪks] [pleɪs] [noʊ] [ˈmætər] [wer] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [skriːn] , [ɪn][ðə; ði]
This ceremony takes place no matter where , without the slightest screen , in the
这 仪式 需要 地方 不 事情 在哪里 , 没有 这 丝毫 屏幕 , 在 这
[ˈgaːdnz] ,
gardens ,
花园 ,

这场仪式无论在哪里举行, 都不需要任何遮挡, 比如在花园里。

[ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːdz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːps] , [ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [θˈreɪhəʊldz] ,
the courtyards , in the shops , even upon the thresholds ,
这 庭院 , 在 这 商店 , 甚至 之上 这 阈值 ,
庭院里、商店里, 甚至门槛上,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈɡreɪtər] [fəˈsɪləti] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnebəz] [frʌm; frəm][wʌn]
in order to give greater facility for conversation among the neighbors from one
在 命令 到 给 更大的 设施 为了 对话 之中 这 邻居 从 一
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstriːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
side of the street to the other .
边 的 这 街道 到 这 其他 .
以便让街道两旁的邻居们更容易交谈。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈvɪzɪtər] [ɑːr; ər] [rɪˈsiːvd] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbeɪðər] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] ,
In this situation visitors are received ; and the bather , without any hesitation ,
在 这 情况 访客 是 已收到 ; 和 这 沐浴者 , 没有 任何 犹豫 ,
[liːvz] [hɪz; ɪz] [tʌb] ,
leaves his tub ,
树叶 他的 浴缸 ,

在这种情况下, 访客会前来拜访; 沐浴者毫不犹豫地离开浴缸。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtəʊəl] ([ɪnˈveriəbli] [bluː]) , [tuː; tə][ˈɔːfər][ðə; ði][ˈkɔːləɹ][ə; eɪ] [siːt] , **holding in his hand his little towel (invariably blue) , to offer the caller a seat ,** ,
保持 在 他的 手 他的 小的 毛巾 (总是 蓝色的) , 到 提供 这 呼叫者 一个 座位 ,
他手里拿着那条小毛巾 (总是蓝色的) , 示意来访者坐下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][pəˈlaɪt] [riˈmaːks] .
and to exchange with him some polite remarks .
和 到 交换 和 他 一些 有礼貌的 评论 .
并与他进行了一些礼貌的寒暄。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈniːðər] [ðə; ði] - [nɔːr][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [geɪn] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [əˈpiəriŋ] [ɪn]
Nevertheless , neither the mousmes nor the old ladies gain anything by appearing in
尽管如此 , 两者都不 这 - 也不 这 老的 女士们 获得 任何事物 经过 出现 在
[ðɪs] [praɪˈmiːv(ə)l] [ˈkɑːstuːm] .
this primeval costume .
这 原始 戏服 .
然而, 无论是老鼠还是老太太, 穿上这身原始的服装都得不到任何好处。

[ə; eɪ][dʒæpəˈniːz] [ˈwʊmən] , [diˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔːŋ] [roʊb][ænd; ənd][hɜːr; hər][hjuːdʒ] [sæʃ] [wɪð; wɪθ]
A Japanese woman , deprived of her long robe and her huge sash with
一个 日本人 女士 , 被剥夺的 的 她 长的 长袍 和 她 巨大的 窗扇 和
[ɪts] [prɪˈtenʃəs] [ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
its pretentious bows ,
它是 装腔作势 弓 ,
一位日本女性, 失去了她的长袍和带有华丽蝴蝶结的巨大腰带,

[ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [diˈmɪnjətɪv] [ˈjeləʊ] [ˈbiːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈkrʊkɪd] [legz][ænd; ənd] [flæt] ,
is nothing but a diminutive yellow being , with crooked legs and flat ,
是 没有什么 但 一个 小字 黄色的 存在 , 和 歪 腿 和 平坦的 ,
[ʌnˈʃepli] [bʌst] ;
unshapely bust ;
不成形的 摔碎 ;
它只不过是一个矮小的黄色生物, 双腿弯曲, 胸部扁平畸形;

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][noʊ][bɔːŋgər][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˌɑːrtɪfɪ(ə)l] [tʃɑːrmz] ,
she has no longer a remnant of her little artificial charms ,
她 有 不 更长 一个 剩 的 她 小的 人造的 魅力 ,
她身上那些虚假的魅力已荡然无存。
[wɪtʃ] [hæv; həv] [kəmˈpliːtli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkɑːstuːm] .
which have completely disappeared in company with her costume .
哪个 有 完全地 消失 在 公司 和 她 戏服 .
它们随着她的装束完全消失了。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] , [æt; ət][wʌns] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] ,
There is yet another hour , at once joyous and melancholy , a little later ,
那里 是 然而 其他 小时 , 在 一次 欢乐 和 忧郁 , 一个 小的 之后 ,
稍后还有一个小时, 既充满喜悦又略带忧伤。

[wen] [ˈtwɑɪlaɪt] [fɔːlz] , [wen] [ðə; ði][skaɪ] [siːmz] [wʌn][væst][veɪl][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] ,
when twilight falls , when the sky seems one vast veil of yellow ,
什么时候 暮 瀑布 , 什么时候 这 天空 似乎 一 广阔的 面纱 的 黄色的 ,
当暮色降临, 当天空仿佛披上了一层巨大的黄色面纱,
[əˈɡenst] [wɪtʃ] [stænd][ðə; ði] [klaɪr] - [kʌt] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ˈdʒæɡɪd] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [ˈlɔːfti] , [fænˈtæstɪk]
against which stand the clear - cut outlines of jagged mountains and lofty , fantastic
反对 哪个 站立 这 清除 - 切 概述 的 锯齿状 山脉 和 高远 , 极好的
[pəˈɡəʊdəz] .
pagodas .
宝塔 .

与此形成鲜明对比的是嶙峋的山峰和高耸奇特的宝塔的清晰轮廓。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈaʊər][æt; ət][wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][ˈlæbəɪnθ][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][greɪ][striːts][bɪˈloʊ] ,
It is the hour at which , in the labyrinth of little gray streets below ,
它是这小时在哪个 , 在这迷宫的 小的 灰色的 街道 以下 ,
就在此时 , 在下方迷宫般的小灰色街道中 ,

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd][læmps][brɪˈɡɪn][tuː; tə][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈevər] - [ˈoʊpən][ˈhaʊzɪz] ,
the sacred lamps begin to twinkle in the ever - open houses ,
这 神圣 灯 开始 到 闪烁 在 这 曾经 - 打开 房屋 ,
在那些永远敞开的房屋里 , 神圣的灯盏开始闪烁。

[ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæn, səstəz][ˈɔːltəz][ænd; ænd][ðə; ði][fəˈmɪliər][ˈbuːdəz] ; [waɪl] , [aʊtˈsaɪd] ,
in front of the ancestor's altars and the familiar Buddhas ; while , outside ,
在 正面 的 这 祖先的 祭坛 和 这 熟悉的 佛陀 ; 尽管 , 外部 ,
[ˈdɑːrknəs][kriːps][ˈoʊvər][ɔːl] ,
darkness creeps over all ,
黑暗 令人毛骨悚然 超过 全部 ,
在祖先的祭坛和熟悉的佛像前 ; 而外面 , 黑暗正悄然笼罩一切。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈθaʊz(ə)nd][ænd; ænd][wʌn][ˌɪndənˈteɪjənz][ænd; ænd][piːks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ruːfs][ɑːr; ər]
and the thousand and one indentations and peaks of the old roofs are
和 这 千 和 一 缩进 和 高峰 的 这 老的 屋顶 是
[dɪˈpɪktɪd] ,
depicted ,
描绘 ,
画中描绘了古老屋顶上数不胜数的凹陷和尖峰。

[æz; əz][ɪf][ɪn][blæk][fesˈtuːnz] , [ɑːn][ðə; ði][klɪr][ˈɡoʊldən][skaɪ] .
as if in black festoons , on the clear golden sky .
作为 如果 在 黑色的 花环 , 在 这 清除 金的 天空 :
仿佛在晴朗的金色天空中 , 挂满了黑色的彩带。

[æt; ət][ðɪs][ˈmoʊmənt] , [ˈoʊvər][ˈmeri] , [ˈlæfɪŋ][dʒəˈpæən] , [ˈsʌd(ə)nli][ˈpaːsɪz][ə; eɪ][ˈsɑːmbər][ˈjædʊʊ] ,
At this moment , over merry , laughing Japan , suddenly passes a sombre shadow ,
在 这 片刻 , 超过 欢乐 , 笑 日本 , 突然 通过 一个 阴沉 阴影 ,
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,
就在此时 , 一片欢声笑语笼罩着欢乐的日本 , 突然 , 一道阴沉的阴影笼罩而来 , 显得十分怪异。

[wɪrd] , [ə; eɪ][breθ][ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] , [ʌv; əv][ˈsævɪdʒri] , [ʌv; əv][ˈslʌmθɪŋ][ˌɪndɪˈfaɪnəbl] , [wɪtʃ][ˈkæsts]
weird , a breath of antiquity , of savagery , of something indefinable , which casts
诡异的 , 一个 气息 的 古代 , 的 野蛮 , 的 某物 无法定义的 , 哪个 演员
[ə; eɪ][ɡluːm][ʌv; əv][ˈsædnəs] .
a gloom of sadness .
一个 愁云 的 悲伤 :
怪异 , 带着一丝古老、野蛮和难以言喻的气息 , 笼罩着一层悲伤的阴霾。

[ænd; ænd][ðən][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈ^eɪəti][ðæt][rɪˈmeɪnz][ɪz][ðə; ði][ˈ^eɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ][ˈtʃɪldrən] ,
And then the only gayety that remains is the gayety of the young children ,
和 然后 这 仅有的 同性恋 那 遗迹 是 这 同性恋 的 这 年轻的 孩子们 ,
而剩下的唯一快乐 , 就只有孩童的快乐了。

[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] - [ænd; ænd][ˈlɪt(ə)l] - ,
of little mouskos and little mousmes ,
的 小的 - 和 小的 - ,
一群小老鼠和小老鼠们 ,

[huː][spred][ðəmˈselvz][laɪk][ə; eɪ][weɪv][θruː][ðə; ði][striːts][fɪld][wɪð; wɪθ][ˈjædʊʊ] ,
who spread themselves like a wave through the streets filled with shadow ,
WHO 传播 他们自己 喜欢 一个 海浪 通过 这 街道 已填 和 阴影 ,
他们像波浪一样涌入充满阴影的街道 ,

[æz; əz] [ðeɪ] [swɔ:rm] [frʌm; frəm] [sku:lz] [ænd; ənd] ['wə:kɔps] .
as they swarm from schools and workshops .
作为 他们 蜂群 从 学校 和 研讨会 :

他们从学校和作坊里蜂拥而至。

[ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['wɒd(ə)n] ['bɪldɪŋz] ,
On the dark background of all these wooden buildings ,
在 这 黑暗的 背景 的 全部 这些 木制的 建筑物 ,
在所有这些木质建筑的深色背景下,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] ['dresɪz] [stænd] [aʊt] [ɪn] ['stɑ:rtlɪŋ] ['kɑ:ntræst] , — ['drəʊli] [bi'daɪznd] ,
the little blue and scarlet dresses stand out in startling contrast , — drolly bedizened ,
这 小的 蓝色的 和 猩红 连衣裙 站立 出去 在 令人震惊 对比 , — 滑稽的 涂漆的 ,
那几件蓝色和猩红色的小裙子形成了鲜明的对比, 显得格外醒目——滑稽地缀满了装饰。

['drəʊli] [dreɪpt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['lu:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæʃɪz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
drolly draped ; and the fine loops of the sashes , the flowers ,
滑稽的 垂坠的 ; 和 这 美好的 循环 的 这 腰带 , 这 花朵 ,
滑稽地披挂着; 还有腰带上的细环, 花朵,

[ðə; ði]['sɪlvər][ɔ:r][gəʊld] ['tɑ:p,nɑ:ts] [stʌk] [ɪn] [ði:z] ['beɪbi] ['ʃi:njɑ:nz] , [eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] [ɪ'fekt] .
the silver or gold topknots stuck in these baby chignons , add to the vivid effect .
这 银 或者 金子 发髻 卡住 在 这些 婴儿 发髻 , 添加 到 这 生动 影响 .
这些小发髻上别着银色或金色的发髻饰物, 更增添了生动的效果。

[ðeɪ] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [tʃeɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ðer; ðər] [greɪt] [pə'gəʊdə] [sli:vz] [flaɪ] [waɪd]
They amuse themselves , they chase one another , their great pagoda sleeves fly wide
他们 娱乐 他们自己 , 他们 追赶 一 其他 , 他们的 伟大的 宝塔 袖子 飞 宽的
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,
他们自娱自乐, 互相追逐, 巨大的宝塔袖子敞开着。

[ænd; ənd] [ði:z] ['taɪni]['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv][ten] , [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrɪz] [oʊld] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['jʌŋgər] [sti:l] ,
and these tiny little mousmes of ten , of five years old , or even younger still ,
和 这些 微小的 小的 - 的 十 , 的 五 年 老的 , 或者 甚至 年轻 仍然 ,
还有这些十岁、五岁甚至更小的小老鼠们,

[hæv; həv] ['lɔ:ftɪ] [hed] - ['dresɪz] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [her] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]
have lofty head - dresses and imposing bows of hair arranged on their little
有 高远 头 - 连衣裙 和 气势磅礴 弓 的 头发 安排 在 他们的 小的
[ˈhedz] , [laɪk] [ɡroʊn] - [ʌp] ['wɪmɪn] .
heads , like grown - up women .
头部 , 喜欢 生长 - 向上 女性 .
她们的小脑袋上戴着高耸的头饰, 梳着威风凛凛的蝴蝶结发髻, 就像成年女性一样。

[oʊ] ! [wʌt] [ʌvz] [ʌv; əv] [su:'pri:mli] [əb'sɜ:rd]['dɑ:lz][æɪ; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] ['twɑɪlaɪt] ['gæmb(ə)l] [θru:]
Oh ! what loves of supremely absurd dolls at this hour of twilight gambol through
哦 ! 什么 爱 的 至高无上 荒诞 娃娃 在 这 小时 的 暮 嬉戏 通过
[ðə; ði] [stri:ts] ,
the streets ,
这 街道 ,
哦! 在这暮色降临之际, 街头巷尾竟有如此荒诞可笑的玩偶嬉戏玩耍!

[ɪn][ðer; ðər] [lɔ:n] [frɑ:ks] , ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər]['krɪst(ə)l] ['trʌmpɪts] ,
in their long frocks , blowing their crystal trumpets ,
在 他们的 长的 连衣裙 , 吹 他们的 水晶 小号 ,
她们身着长袍, 吹奏着水晶号角,

[ɔ:r] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] [tu:; tə][stɑ:rt][ðer; ðər]['fænsɪf(ə)l] [kaɪts] .
or running with all their might to start their fanciful kites .
或者 跑步 和 全部 他们的 可能 到 开始 他们的 奇幻的 风筝 .
或者拼尽全力去放飞他们奇幻的风筝。

[ðɪs] ['dʒʊvənəl; 'dʒu:vənəl][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][dʒə'pæən] — ['lu:dikrəs] [baɪ][bɜ:rθ] ,
This juvenile world of Japan — ludicrous by birth ,
这 少年 世界 的 日本 — 荒谬 经过 出生 ,
日本这个幼稚的世界——天生荒谬——

[ænd; ənd] ['fɛrtɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊl][ɑ:n] — ['stɑ:rts][ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ]
and fated to become more so as the years roll on — starts in life with
和 命中注定 到 变得 更多的 所以 作为 这 年 卷 在 — 开始 在 生活 和
['sɪŋɡjələɹ] [ə'mju:zmənts] ,
singular amusements ,
单数 娱乐 ,
而且随着岁月的流逝, 这种现象注定会愈演愈烈——它始于人生中独特的娱乐活动,

[wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [kraɪz][ænd; ənd] [ʃaʊts] ; [ɪts] ['pleɪθɪŋz] [ɑ:r; əɹ] ['sʌmwʌt] ['gæstli] ,
with strange cries and shouts ; its playthings are somewhat ghastly ,
和 奇怪的 哭泣 和 喊叫 ; 它是 玩具 是 有些 阴森 ,
它发出奇怪的叫喊声; 它的玩具有些恐怖。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fraɪ(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ʌðəɹ] ['kʌntrɪz] ;
and would frighten the children of other countries ;
和 会 吓唬 这 孩子们 的 其他 国家 ;
会吓到其他国家的孩子;

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kaɪts] [hæv; həv] [ɡreɪt] ['skwɪntɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈvæmpaɪəɹ] [ˈeɪps] .
even the kites have great squinting eyes and vampire shapes .
甚至 这 风筝 有 伟大的 眯眼 眼睛 和 吸血鬼 形状 .
就连风筝都长着眯缝的眼睛和吸血鬼的形状。

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vniŋ] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [stri:ts] , [bə:sts] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˌoʊvərˈfloʊ][ʌv; əv]
And every evening , in the little dark streets , bursts forth the overflow of
和 每一个 晚上 , 在 这 小的 黑暗的 街道 , 爆发 前进 这 溢出的
[ˈdʒɔɪəsnis] ,
joyousness ,
喜悦 ,
每天晚上, 在昏暗的小街上, 都会迸发出满溢的欢乐。

[freʃ] , [ˈtʃaɪldɪʃ] , [bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ɡroʊˈtesk] [tu:; tə] [ɪk'ses] .
fresh , childish , but withal grotesque to excess .
新鲜的 , 幼稚 , 但 此外 怪诞 到 过量的 .
清新、稚嫩, 但同时也怪诞到极致。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][fɔ:rm] ['eni] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,
It would be difficult to form any idea of the incredible things which ,
它 会 是 难的 到 形式 任何 主意 的 这 极好的 事物 哪个 ,
很难想象那些不可思议的事情是怎样的,

['kæərɪd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [floʊt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [er] .
carried by the wind , float in the evening air .
携带 经过 这 风 , 漂浮 在 这 晚上 空气 .
随风飘荡, 在傍晚的空气中。

['tʃæptəɹ] [ˌeksˈeksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .
第三十九章

[ə; eɪ] ['leɪdɪ] [ʌv; əv][dʒə'pæən]
A lady of Japan
一个 女士 的 日本
日本女士

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [krisænθi:m] [ɪz][ˈɔ:lweɪz] [əˈtaɪərd][ɪn][dɑ:rk] [ˈklɜ:z] , [ə; eɪ][saɪn] [hɪr] [ʌv; əv][əˌrɪstəˈkrætɪk]
My little Chrysantheme is always attired in dark colors , a sign here of aristocratic
我的 小的 菊花 是 总是 穿着 在 黑暗的 颜色 , 一个 符号 这里 的 贵族
[dɪˈstrɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .

我的小菊花总是穿着深色衣服，这在这里是贵族身份的象征。

[waɪl] [hɜ:ɹ; hər] [frendz] - - [sæn] , [ˈmædəm] [ˈtu:ki] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [dɪˈlaɪt] [ɪn] [geɪ] -
While her friends Oyouki - San , Madame Touki , and others , delight in gay -
尽管 她 朋友们 - - 圣 , 夫人 杜琪 , 和 其他的 , 喜 在 同性恋 -
[straɪpt] [stʌfs] ,
striped stuffs ,
有条纹的 东西 ,
[ænd; ənd] [θrʌst] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈɔrnəmənts] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfi:njɑ:nz] , [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [werz] [ˈneɪvi] - [blu:; ɔ:ɹ]
and thrust gorgeous ornaments in their chignons , she always wears navy - blue or
和 推力 华丽的 装饰品 在 他们的 发髻 , 她 总是 穿着 海军 - 蓝色的 或者
[ˈnu:trəl] [greɪ] ,
neutral gray ,
中性的 灰色的 ,
[ænd; ənd] [θrʌst] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈɔrnəmənts] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfi:njɑ:nz] , [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [werz] [ˈneɪvi] - [blu:; ɔ:ɹ]
and thrust gorgeous ornaments in their chignons , she always wears navy - blue or
和 推力 华丽的 装饰品 在 他们的 发髻 , 她 总是 穿着 海军 - 蓝色的 或者
[ˈnu:trəl] [greɪ] ,
neutral gray ,
中性的 灰色的 ,

她的朋友大游木小姐、透木夫人等人则对带有同性恋色彩的物品感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈɔrnəmənts] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfi:njɑ:nz] , [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [werz] [ˈneɪvi] - [blu:; ɔ:ɹ]
and thrust gorgeous ornaments in their chignons , she always wears navy - blue or
和 推力 华丽的 装饰品 在 他们的 发髻 , 她 总是 穿着 海军 - 蓝色的 或者
[ˈnu:trəl] [greɪ] ,
neutral gray ,
中性的 灰色的 ,
[ænd; ənd] [θrʌst] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈɔrnəmənts] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfi:njɑ:nz] , [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [werz] [ˈneɪvi] - [blu:; ɔ:ɹ]
and thrust gorgeous ornaments in their chignons , she always wears navy - blue or
和 推力 华丽的 装饰品 在 他们的 发髻 , 她 总是 穿着 海军 - 蓝色的 或者
[ˈnu:trəl] [greɪ] ,
neutral gray ,
中性的 灰色的 ,

她总是穿着藏蓝色或中性灰色的衣服，并在发髻上别上华丽的饰品。

[ˈfɑ:sənd] [raʊnd] [hɜ:ɹ; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [blæk] [ˈsæfɪz] [broʊˈkeɪdɪd][ɪn] [ˈtendər] [ˈfeɪdz] ,
fastened round her waist with great black sashes brocaded in tender shades ,
系紧 圆形的 她 腰部 和 伟大的 黑色的 腰带 锦缎 在 投标 色调 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊts] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] [hər] [bʌt; bət][ˈæmbər] - [ˈklʌrd] [ˈtɔ:rtəsʃelˈtɔ:rtəʃel][pɪnz] .
and she puts nothing in her hair but amber - colored tortoiseshell pins .
和 她 放置 没有什么 在 她 头发 但 琥珀色 - 有色 玳瑁 别针 .

她头发上除了琥珀色的玳瑁发夹外，什么也不戴。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:ɹ; wər][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [dɪˈsent] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wer] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɑ:n][hɜ:ɹ; hər] [dres] [ɪn][ðə; ði]
If she were of noble descent she would wear embroidered on her dress in the
如果 她 是 的 高贵 下降 她 会 穿 绣花 在 她 裙子 在 这
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈsɜ:rk(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpoʊstma:rk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
middle of the back a little white circle looking like a postmark with some
中间 的 这 后退 一个 小的 白色的 圆圈 寻找 喜欢 一个 邮戳 和 一些
[dɪˈzaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][aɪˈti:] — [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] [li:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ;
design in the centre of it — usually the leaf of a tree ;
设计 在 这 中心 的 它 — 通常 这 叶子 的 一个 树 ;

如果她是贵族出身，她的裙子后背中间会绣着一个像邮戳一样的小白圆圈，圆圈中心有一些图案——通常是一片树叶；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:ɹ; hər] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] .
and this would be her coat - of - arms .
和 这 会 是 她 外套 - 的 - 武器 .
[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:ɹ; hər] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] .
and this would be her coat - of - arms .
和 这 会 是 她 外套 - 的 - 武器 .

这将是她的纹章。

[ðər; ðər][ɪz] [ˈri:əli] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɑ:ntɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][heɪˈrældɪk][ˈbleɪz(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə] [ɡɪv]
There is really nothing wanting but this little heraldic blazon on the back to give
那里 是 真的 没有什么 想要 但 这 小的 纹章学 纹章 在 这 后退 到 给
[hɜ:ɹ; hər][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ræŋk] .
her the appearance of a lady of the highest rank .
她 这 外貌 的 一个 女士 的 这 最高 秩 .
[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:ɹ; hər] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] .
and this would be her coat - of - arms .
和 这 会 是 她 外套 - 的 - 武器 .

除了背后的这个小小的纹章图案，让她看起来像个地位显赫的女士之外，真的什么都不缺了。

[ɪn][dʒəˈpæən][ðə; ði][sma:rt] [ˈdresɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈklɜ:z] [ˈfeɪdɪd] [ɪn] [klaʊdz] ,
In Japan the smart dresses of bright colors shaded in clouds ,
在 日本 这 聪明的 连衣裙 的 明亮的 颜色 阴影 在 云 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:ɹ; hər] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] .
and this would be her coat - of - arms .
和 这 会 是 她 外套 - 的 - 武器 .

在日本，色彩鲜艳的漂亮连衣裙在云朵的映衬下显得格外醒目。

[ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɒnstəz] [ʌv; əv][gəʊld][ɔːr][ˈsɪlvə] ,
embroidered with monsters of gold or silver ,
绣花 和 怪物 的 金子 或者 银 ,
绣有金银怪兽图案,

[ɑːr; ər] [rɪˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdɪz] [fɔːr; fər][hoʊm] [juːz][ɑːn] [steɪt] [əˈkeɪzənz] ;
are reserved by the great ladies for home use on state occasions ;
是 预订的 经过 这 伟大的 女士们 为了 家 使用 在 状态 场合 ;
这些物品是贵妇们在国事场合留在家里使用的;

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər] [ˈdɑːnsəz] [ænd; ənd] [kɔːtiˈzænz] .
or else they are used on the stage for dancers and courtesans .
或者 别的 他们 是 用过的 在 这 阶段 为了 舞者 和 妓女 .
或者它们被用作舞台上舞者和妓女的服装。

[laɪk] [ɔːl][dʒæpəˈhiːz] [ˈwɪmɪn] , [krɪsænθiːm] [ˈkæriz] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [bːŋ]
Like all Japanese women , Chrysanthemum carries a quantity of things in her long
喜欢 全部 日本人 女性 , 菊花 携带 一个 数量 的 事物 在 她 长的
[sliːvz] ,
sleeves ,
袖子 ,
和所有日本女性一样, Chrysanthemum的长袖里总是装着很多东西。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈpɑːkəts] [ɑːr; ər] [ˈkʌŋɪŋli] [ˈhɪd(ə)n] .
in which pockets are cunningly hidden .
在 哪个 口袋 是 狡猾地 隐 .
里面巧妙地隐藏着口袋。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˈletərz] , [ˈveriəs] [noʊts] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ˈdelɪkət] [ʃiːts] [ʌv; əv][raɪs] - [ˈpeɪpər] ,
There she keeps letters , various notes written on delicate sheets of rice - paper ,
那里 她 保持 信件 , 各种各样的 笔记 书面 在 精美的 纸张 的 米 - 纸 ,
她把信件和写在精致宣纸上的各种笔记保存在那里。

[prer] [ˈæmjəlɪts] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [bɑːnz] ;
prayer amulets drawn up by the bonzes ;
祷告 护身符 绘制 向上 经过 这 僧侣 ;
僧侣们绘制的祈祷护身符;

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [skwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlki] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [tuː; tə][ðə; ði]
and above all a number of squares of a silky paper which she puts to the
和 多于 全部 一个 数字 的 正方形 的 一个 丝滑 纸 哪个 她 放置 到 这
[moʊst] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈjuːzɪz] — [tuː; tə][draɪ][ə; eɪ] [ˈtiːkʌp] ,
most unexpected uses — to dry a teacup ,
最多 意外 用途 — 到 干燥 一个 茶碗 ,
最重要的是, 她还收集了一些丝滑的方形纸片, 并将其用于最意想不到的用途——比如擦干茶杯。

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][dæmp] [stɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [ɔːr][tuː; tə] [bloʊ] [hɜːr; hər] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [noʊz] ,
to hold the damp stalk of a flower , or to blow her quaint little nose ,
到 抓住 这 潮湿 茎 的 一个 花 , 或者 到 吹 她 古雅 小的 鼻子 ,
握住花茎上湿润的汁液, 或者擤擤她那古朴的小鼻子,

[wen] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ˈprez(ə)nts][ɪtˈself] .
when the necessity presents itself .
什么时候 这 必要性 礼物 本身 .
当必要性出现时。

[ˈæftər][ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [ˈkrʌmplz] [ʌp][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [roʊlz][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː]
After the operation she at once crumples up the piece of paper , rolls it into
后 这 手术 她 在 一次 褶皱 向上 这 片 的 纸 , 卷 它 进入
[ə; eɪ][bɔːl] ,
a ball ,
一个 球 ,
手术后, 她立刻把那张纸揉成一团, 卷成一个球。

[ænd; ənd] [θrouz] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
and throws it out of the window with disgust .
和 投掷 它 出去 的 这 窗户 和 厌恶 :

然后厌恶地把它扔出了窗外。

[ðə; ði] ['veri] ['smɑ:rtəst] ['pi:p(ə)l] [ɪn][dʒə'pæn] [bləʊ] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
The very smartest people in Japan blow their noses in this manner .
这 非常 最聪明的 人们 在 日本 吹 他们的 鼻子 在 这 方式 :
日本最聪明的人都是这样擤鼻涕的。

[ˈtʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL :

第四十章

[ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [ðə; ði] [bə:nz]
OUR FRIENDS THE BONZES
我们的 朋友们 这 僧侣

我们的朋友邦兹

[sep'tembər] 2d .
September 2d .
九月 2d :

9月2日

[feɪt] [hæz; hæz] ['feɪvəd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [rər] :
Fate has favored us with a friendship as strange as it is rare :
命运 有 受青睐 我们 和 一个 友谊 作为 奇怪的 作为 它 是 稀有的 :
命运赐予我们一段既奇特又罕见的友谊:

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [bə:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] ['tɔ:rtəs] ,
that of the head bonzes of the temple of the jumping Tortoise ,
那 的 这 头 僧侣 的 这 寺庙 的 这 跳 龟 ,
跳龟寺住持的

[wer] [wi;; wi] ['wɪtnɪst] [læst] [mʌnθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
where we witnessed last month such a surprising pilgrimage .
在哪里 我们 目击者 最后的 月 这样的 一个 奇怪 朝圣 :
上个月我们亲眼目睹了一场令人惊讶的朝圣之旅。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tu;; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][æz; əz]['sɔ:ləteri] [naʊ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θrɒŋd] [ænd; ənd]
The approach to this place is as solitary now as it was thronged and
这 方法 到 这 地方 是 作为 孤 现在 作为 它 曾是 熙熙攘攘 和
[ˈbʌslɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ;
bustling on the evenings of the festival ;
繁华 在 这 晚上 的 这 节日 ;
通往此地的路现在和节日夜晚熙熙攘攘的人群一样冷清。

[ænd; ənd][ɪn] [brɔ:d] ['derlaɪt] [wʌn][ɪz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['deθ|laɪk] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]
and in broad daylight one is surprised at the deathlike decay of the sacred
和 在 广阔 日光 一 是 惊讶 在 这 死气沉沉 衰变 的 这 神圣
[sə'reʊndɪŋz] [wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] .
surroundings which at night had seemed so full of life .
周围环境 哪个 在 夜晚 有 似乎 所以 满的 的 生活 :

在光天化日之下，人们会惊讶地发现，原本在夜晚充满生机的神圣环境，如今却呈现出死寂般的衰败景象。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [tu;; tə][bi;; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪm] - [wɔ:rn] ['grænɪt] [steps] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['kri:tʃər]
Not a creature to be seen on the time - worn granite steps ; not a creature
不是 一个 生物 到 是 已见 在 这 时间 - 磨损 花岗岩 步骤 ; 不是 一个 生物
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][væst] ,
beneath the vast ,
下面 这 广阔的 ,
在饱经风霜的花岗岩台阶上，不见任何生物的踪影；在广袤无垠的地下，也不见任何生物的踪迹。

[ˈsʌmptʃuəs] [ˈpɔːtɪkəʊz] ; [ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] , [ðə; ði][ˈɡoʊld] - [wɜːrk][ɑːr; ər][dɪm][wɪð; wɪθ] [dʌst] .
sumptuous porticoes ; the colors , the gold - work are dim with dust .
豪华 门廊 ; 这 颜色 , 这 金子 - 工作 是 暗淡 和 灰尘 .

华丽的门廊；色彩和金饰都因灰尘而黯淡无光。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][wʌn][mʌst; məst] [krɔːs] [ˈsevrəl] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkɔːtʃɑːdz] [ˈterəst] [ɑːn][ðə; ði]
To reach the temple one must cross several deserted courtyards terraced on the
到 抵达 这 寺庙 一 必须 又 一些 荒凉的 庭院 梯田 在 这
[ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
mountain - side ,
山 - 边 ,

要到达寺庙，必须穿过几个依山而建、层层叠叠的废弃庭院。

[pæs] [θruː] [ˈsevrəl] [ˈsɑːləm] [ˈɡertweɪz] ,
pass through several solemn gateways ,
经过 通过 一些 庄严 网关 ,

穿过几道庄严的大门，

[ænd; ænd][ʌp][ænd; ænd][ʌp] [ˈendləs] [sterz] [ˈraɪzɪŋ][fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv]
and up and up endless stairs rising far above the town and the noises of
和 向上 和 向上 无尽的 楼梯 上升 远的 多于 这 镇 和 这 噪音 的
[hjuːˈmænəti][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][ˈriːdʒən] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [tuːmz] .
humanity into a sacred region filled with innumerable tombs .
人类 进入 一个 神圣 地区 已填 和 无数 陵墓 .

沿着无尽的阶梯向上攀登，远远高于城镇和人类的喧嚣，进入一个充满无数陵墓的神圣区域。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɑːr; ər][ˈlaɪkən] [ænd; ænd][ˈstəʊnkɹɒp] ;
On all the pavements , in all the walls , are lichen and stonecrop ;
在 全部 这 人行道 , 在 全部 这 墙壁 , 是 地衣 和 景天 ;

所有的路面上、所有的墙上都长满了地衣和景天；

[ænd; ænd][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪ] [tɪnt] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [eɪdʒ] [spredz] [laɪk] [ə; eɪ][fɔːl] [ʌv; əv] [ˈæʃɪz] .
and over all the gray tint of extreme age spreads like a fall of ashes .
和 超过 全部 这 灰色的 着色 的 极端 年龄 传播 喜欢 一个 落下 的 灰烬 .

整个人都笼罩在岁月的灰暗之中，如同灰烬般飘落。

[ɪn][ə; eɪ][saɪd][ˈtemp(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɪz] [enθˈrəʊnd] [ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l][ˈbuːdəˈbʊdə] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
In a side temple near the entrance is enthroned a colossal Buddha seated in his
在 一个 边 寺庙 靠近 这 入口 是 登基 一个 庞大 佛 坐着 在 他的
[ˈloʊtəs] — [ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [ˈaɪdl][frʌm; frəm] [ˈfɔːrti] - [faɪv][tuː; tə][ˈsɪksti] [fiːt] [haɪ] ,
lotus — a gilded idol from forty - five to sixty feet high ,
莲花 — 一个 镀金 偶像 从 四十 - 五 到 六十 脚 高的 ,

在入口附近的一座侧殿里，供奉着一尊巨大的莲花座佛像——一尊高达四十五至六十英尺的镀金佛像。

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈbraːnz] [ˈpedɪst(ə)l] .
mounted on an enormous bronze pedestal .
安装 在 一个 巨大的 青铜 座 .

安装在一个巨大的青铜基座上。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ] [əˈpɪrɪz] [ðə; ði][ləst] [ˈdɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈdʒaɪənts] , [ˈɡɑːdɪənz]
At length appears the last doorway with the two traditional giants , guardians
在 长度 出现 这 最后的 门口 和 这 二 传统的 巨人 , 守护者
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [kɔːrt] ,
of the sacred court ,
的 这 神圣 法庭 ,

最后，出现了最后一扇门，门后是两位传统的巨人，他们是神圣庭院的守护者。

[wɪtʃ] [stænd][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
which stand the one on the right hand , the other on the left ,
哪个 站立 这 一 在 这 正确的 手 , 这 其他 在 这 左边 ,

其中一个站在右边，另一个站在左边。

[ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [waɪld] [bi:sts] , [i:tʃ] [ɪn][æn; ən][ˈaɪərn][keɪdʒ] .
shut up like wild beasts , each in an iron cage .
关闭 向上 喜欢 荒野 野兽 , 每个 在 一个 铁 笼 .

像野兽一样闭嘴，各自被关在铁笼里。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈætɪtju:dz] [ʌv; əv][ˈfɪəri] , [wɪð; wɪθ] [fɪsts] [ʌp'reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [straɪk] ,
They are in attitudes of fury , with fists upraised as if to strike ,
他们 是 在 态度 的 愤怒 , 和 拳头 抬起 作为 如果 到 罢工 ,
他们怒气冲冲，高举拳头，仿佛随时准备出击。

[ænd; ənd] [fɪtʃər] [ə'truʊʃəsli] [fɪrs] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] .
and features atrociously fierce and distorted .
和 特征 极其糟糕 凶猛的 和 扭曲 .

并且具有极其凶猛和扭曲的特征。

[ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] [ɑ:r; ər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbulɪts] [ʌv; əv] [ˈkrʌmbld] [ˈpeɪpər] ,
Their bodies are covered with bullets of crumbled paper ,
他们的 身体 是 涵盖 和 子弹 的 崩溃了 纸 ,
他们的身体上布满了由碎纸片制成的子弹。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [eɪmd] [æt; ət][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði][ba:z] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [stʌk]
which have been aimed at them through the bars , and which have stuck
哪个 有 到过 旨在 在 他们 通过 这 酒吧 , 和 哪个 有 卡住
[tu:; tə][ðer; ðər] [ˈmɑ:nstrəs] [lɪmz] ,
to their monstrous limbs ,
到 他们的 滔天 四肢 ,

这些子弹透过铁栏杆射向他们，并粘在了他们怪异的肢体上。

[prə'dʒʊsɪŋ] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈleprəsi] :
producing an appearance of white leprosy :
生产 一个 外貌 的 白色的 麻风 :

呈现出类似白色麻风病的症状：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [straɪv] [tu:; tə] [əˈpi:z] [ðem; ðəm] ,
this is the manner in which the faithful strive to appease them ,
这 是 这 方式 在 哪个 这 忠实 努力 到 安抚 他们 ,
这是信徒们努力安抚他们的方式。

[baɪ] [kən'veiɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] [prerz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpa:n] [ˈdelɪkət] [ˈli:flɪts] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaɪəs]
by conveying to them their prayers written upon delicate leaflets by the pious
经过 传递 到 他们 他们的 祈祷 书面 之上 精美的 传单 经过 这 虔诚的
[bə:nz] .
bonzes :
僧侣 .

虔诚的僧侣们将祈祷文写在精美的传单上，传递给他们。

[ˈpæsɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðɪ:z] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ˈskeɪkrəʊz] , [wʌn] [ˈri:tʃɪz] [ðə; ði] [ˈɪnəmoʊst] [kɔ:rt] .
Passing between these alarming scarecrows , one reaches the innermost court .
通过 之间 这些 令人担忧 稻草人 , 一 到达 这 最内层 法庭 .

穿过这些令人胆寒的稻草人，就到了最里面的庭院。

[ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
The residence of our friends is on the right ,
这 住宅 的 我们的 朋友们 是 在 这 正确的 ,
我们朋友的住处就在右边。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈɡoʊdə][ɪz] [brɪfɔ:r] [ju: 'es] .
the great hall of the pagoda is before us .
这 伟大的 大厅 的 这 宝塔 是 前 我们 .

宝塔的大殿就在我们眼前。

[ɪn] [ðɪs] [peɪvd] [kɔ:rt] [ɑ:r; ər] [brɑ:nz] [tɔ:rtʃ] - [ˈhoʊldəz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˈtɜ:ri:ts] .
In this paved court are bronze torch - holders as high as turrets .

在这 铺砌路面 法庭 是 青铜 火炬 - 持有者 作为 高的 作为 炮塔 .

在这个铺砌石板的庭院里，矗立着高耸如塔楼的青铜火炬架。

[hɪr] , [tu:] , [stænd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [stəd] [fɔ:r; fər] [ˈsentʃəriz] , [ˈsaɪkə][pɑ:rmz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ,
Here , too , stand , and have stood for centuries , cyca palms with fresh ,
这里 , 也 , 站立 , 和 有 站立 为了 几个世纪 , 苏铁 棕榈树 和 新鲜的 ,
[ɡri:n] [plu:mz] ,
green plumes ,
绿色的 羽流 ,

这里也矗立着，而且已经屹立了几个世纪的，是长着鲜嫩绿色羽状枝条的苏铁。

[ðer; ðər] [ˈnu:mərəs] [stɔ:ks] [ˈkə:viŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsɪmətri] , [laɪk][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv]
their numerous stalks curving with a heavy symmetry , like the branches of
他们的 很多的 茎 弯曲 和 一个 重的 对称 , 喜欢 这 分支 的
[ˈmæsɪv] [kændəˈlɑ:brə] .
massive candelabra .
大量的 烛台 .

它们众多的茎秆弯曲成沉重的对称形状，就像巨大的烛台的枝干。

[ðə; ði][ˈtemp(ə)] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊpən] [əˈbɔ:n] [ɪts][ɪnˈtaɪər][lenkθ; lenθ] , [ɪz][dɑ:rk][ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] ,
The temple , which is open along its entire length , is dark and mysterious ,
这 寺庙 , 哪个 是 打开 沿着 它是 全部的 长度 , 是 黑暗的 和 神秘 ,
[ˈdɔ:rk] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] ,
这座寺庙通体敞开，内部阴暗神秘。

[wɪð; wɪθ] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈɡɪldɪŋ] [ɪn] [ˈdɪstənt] [ˈkɔ:rnərz] [ˈmeltɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡlu:m] .
with touches of gilding in distant corners melting away into the gloom .
和 触摸 的 镀金 在 遥远 角落 融化 离开 进入 这 愁云 .

远处角落里点缀的金色装饰渐渐隐没在昏暗之中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈmoʊtəst] [pɑ:rt][ɑ:r; ər] [ˈsi:tɪd] [ˈaɪdəlz] ,
In the very remotest part are seated idols ,
在 这 非常 最远 部分 是 坐着 偶像 ,

在最偏远的地方，矗立着一些坐式神像。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [aʊtˈsaɪd] [wʌn][kæn; kən] [ˈveɪɡli] [si:] [ðer; ðər] [kla:spt] [hændz][ænd; ənd] [er] [ʌv; əv]
and from outside one can vaguely see their clasped hands and air of
和 从 外部 一 能 依稀 看 他们的 紧握 双手 和 空气 的
[ræpt] [ˈmɪstɪsɪzəm] ;
rapt mysticism ;
欣喜若狂 神秘主义 ;

从外面可以隐约看到他们紧握的双手和一种陶醉的神秘气息；

[ɪn] [frʌnt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈɔ:ltəz] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rvələs] [veɪsɪs] [ɪn] [ˈmetlʌwɜ:rk] ,
in front are the altars , loaded with marvellous vases in metalwork ,
在 正面 是 这 祭坛 , 已加载 和 奇妙 花瓶 在 金工 ,

前面是祭坛，上面摆满了精美的金属花瓶。

[wens] [sprɪŋ] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈloʊtəs] .
whence spring graceful clusters of gold and silver lotus .
何处 春天 优美 集群 的 金子 和 银 莲花 .

从那里，优雅地绽放出簇簇金银莲花。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈentrəns] [wʌn][ɪz] [ˈɡri:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [swi:t] [ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsens] - [stɪks]
From the very entrance one is greeted by the sweet odor of the incense - sticks
从 这 非常 入口 一 是 问候 经过 这 甜的 气味的 的 这 香 - 棍子
[ʌnˈsi:sɪŋli] [bə:nd] [baɪ][ðə; ði] [pri:sts] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ɡɒdz] .
unceasingly burned by the priests before the gods .
不停地 烧伤 经过 这 神父 前 这 神 .

从入口处就能闻到祭司们在神明面前不停燃烧的香的甜香。

[tuː; tə] ['penətreit] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] [bəːnz] ,
To penetrate into the dwelling of our friends the bonzes ,
到 穿透 进入 这 住宅 的 我们的 朋友们 这 僧侣 ,
为了潜入我们朋友僧侣的住所,

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][æz; əz][juː; jʊ] ['entər] , [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər]
which is situated on the right side as you enter , is by no means an easy matter
哪个 是 位于 在 这 正确的 边 作为 你 进入 , 是 经过 不 方法 一个 简单的 事情
.
:
.

位于入口右侧的那个地方，绝非易事。
[ə; eɪ][ˈmɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [traɪb] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [klɔːz] [ænd; ənd][hɔːrnz] ,
A monster of the fish tribe , but having claws and horns ,
一个 怪物 的 这 鱼 部落 , 但 拥有 爪子 和 角 ,
鱼族怪物，但却长着爪子和角。

[ɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðər; ðər] [dɔːr] [baɪ][ˈaɪərn] [tʃeɪnz] ; [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd][hiː; hi] [swɪŋz]
is hung over their door by iron chains ; at the least breath of wind he swings
是 悬挂 超过 他们的 门 经过 铁 链条 ; 在 这 至少 气息 的 风 他 摇摆
['kriːkɪŋli] .
creakingly .
吱吱作响 .

它用铁链挂在他们的门上；一阵微风吹过，它就会嘎吱作响地摇摆。
[wiː; wi] [pæs] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði][fɜːrst][væst][ænd; ənd] ['lɔːftɪ] [hɔːl] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,
We pass beneath him and enter the first vast and lofty hall , dimly lighted ,
我们 经过 下面 他 和 进入 这 第一的 广阔的 和 高远 大厅 , 依稀 照明 ,
我们从他身下穿过，进入第一个宽敞高耸、光线昏暗的大厅。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [gliːm] ['gɪldɪd] ['aɪdəlz] , ['belz] , [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][ˈɑːbdʒekts]
in the corners of which gleam gilded idols , bells , and incomprehensible objects
在 这 角落 的 哪个 闪耀 镀金 偶像 , 铃铛 , 和 难以理解 对象
[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [juːz] .
of religious use .
的 宗教 使用 .

角落里闪烁着镀金的偶像、铃铛和难以理解的宗教物品。
[kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] , ['kwaɪər] - [bɔɪz] [ɔːr][ˈpjuːp(ə)lz] , [kʌm] ['fɔːrwəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtful]
Quaint little creatures , choir - boys or pupils , come forward with a doubtful
古雅 小的 生物 , 唱诗班 - 男孩们 或者 学生 , 来 向前 和 一个 疑
['welkəm] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] .
welcome to ask what is wanted .
欢迎 到 问 什么 是 通缉 .
一群古灵精怪的小家伙，可能是唱诗班男孩或学生，带着疑惑的语气走上前去询问想要什么。

“ - - [sæn] ! !
“ **Matsou - San ! !**
” - - 圣 ! !
“松藤先生 ! !
- - [sæn] ! !
Dondta - San ! !
- - 圣 ! !
唐达桑 ! !

“ [ðeɪ] [rɪ'pi:t] , [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] , [wen] [ðeɪ] [ʌndər'stænd] [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **they repeat , much astonished , when they understand to whom we wish to be**
“ 他们 重复 , 很多 惊讶 , 什么时候 他们 理解 到 谁 我们 希望 到 是
[kən'dʌktɪd] .
conducted .
实施 .

“当他们明白我们希望被带到谁那里时，他们惊讶地重复道。”

[oʊ] ! [noʊ] , [ɪm'pɑ:səb(ə)] , [ðeɪ] [kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['restɪŋ] [ɔ:r][ɑ:r; əɹ][ɪn]
Oh ! no , impossible , they can not be seen ; they are resting or are in
哦 ! 不 , 不可能的 , 他们 能 不是 是 已见 ; 他们 是 休息 或者 是 在
[kɑ:ntəm'pleɪŋ] .
contemplation .
沉思 .

哦！不，不可能，他们看不见；他们在休息或沉思。

“ - ! - ! ” [seɪ] [ðeɪ] ,
“ **Orimas ! Orimas !** ” **say they** ,
“ - ! - ! ” 说 他们 ,

“奥里马斯！奥里马斯！”他们喊道。

[kla:spɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] [dʒenju'flekʃn] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es]
clasp ing their hands and sketching a genuflection or two to make us
紧握 他们的 双手 和 素描 一个 跪拜 或者 二 到 制作 我们
[ʌndər'stænd] ['betər] .
understand better .
理解 更好的 .

他们双手合十，做了一两个屈膝礼，以便我们更好地理解。

(“ [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][æt; ət] [prer] !
(“ **They are at prayer !**
(“ 他们 是 在 祷告 !

(他们正在祈祷！

[ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [prer] ! “)
the most profound prayer ! ”)
这 最多 深刻的 祷告 ! “)

最深沉的祈祷！

[wi:; wi][ɪn'sɪst] , [spi:k] [mɔ:r] [ɪm'perətɪvli] ; [i:v(ə)n][slɪp] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] [ju:z] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
We insist , speak more imperatively ; even slip off our shoes like people determined
我们 坚持 , 说话 更多的 必须 ; 甚至 滑 离开 我们的 鞋 喜欢 人们 决定
[tu:; tə] [teɪk] [noʊ][rɪ'fju:z(ə)] .
to take no refusal .
到 拿 不 拒绝 .

我们坚持己见，说话更加不容置疑；甚至像决心不接受任何拒绝的人一样脱掉鞋子。

[æt; ət][læst] - - [sæn][ænd; ənd][də'nɑ:tə] - [sæn] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
At last Matsou - San and Donata - San make their appearance from the
在 最后的 - - 圣 和 多纳塔 - 圣 制作 他们的 外貌 从 这
[ˈtræŋkwɪl] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bə:nz] - [haʊs] .
tranquil depths of their bonze - house .
宁静 深度 的 他们的 僧侣 - 房子 .

最后，松庄先生和多纳塔先生从他们静谧的禅房深处现身了。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [drest] [ɪn] [blæk] [kreɪp] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [ɑ:r; əɹ] [ʃeɪvd] .
They are dressed in black crape and their heads are shaved .
他们 是 穿着 在 黑色的 黑纱 和 他们的 头部 是 剃光 .

他们身穿黑色绉纱衣服，剃着光头。

[ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈeɪmiəb(ə)] , [fʊl] [ʌv; əv][iksˈkjuːzɪz] , [ðeɪ] [ˈɔːfər] [juː ˈes][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈfɑːləʊ] , **Smiling , amiable , full of excuses , they offer us their hands , and we follow ,** 微笑 , 可亲 , 满的 的 借口 , 他们 提供 我们 他们的 双手 , 和 我们 跟随 , 他们面带微笑, 和蔼可亲, 却又百般推诿, 向我们伸出手, 我们便跟随他们。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [ber] [laɪk] [ðerz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪˈstɪriəs] [ˈdwelɪŋ] , **with our feet bare like theirs , to the interior of their mysterious dwelling ,** 和 我们的 脚 裸 喜欢 他们的 , 到 这 内部的 的 他们的 神秘 住宅 , 我们像他们一样赤着脚, 走进他们神秘的住所。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈempti] [ruːmz; rʊmz] [sprɛd] [wɪð; wɪθ][mæts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] **through a series of empty rooms spread with mats of the most** 通过 一个 系列 的 空的 房间 传播 和 垫子 的 这 最多
[ʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ˈwaɪtnəs] . **unimpeachable whiteness .** 无可指摘 白人 . 穿过一系列空荡荡的房间, 房间里铺着洁白无瑕的地毯。

[ðə; ði] [səkˈsesɪv] [hɔːlz] [ɑːr; ər] [ˈsepəreɪtɪd] [wʌŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈoʊnli][baɪ][bæmˈbuː] [ˈkɜːtənz] **The successive halls are separated one from the other only by bamboo curtains** 这 连续 大厅 是 分开 一 从 这 其他 仅有的 经过 竹子 窗帘
[ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈdelɪkəsi] , **of exquisite delicacy ,** 的 精美的 美味 , 各个厅堂之间仅以精致精美的竹帘隔开。

[kɔːt] [bæk] [baɪ][ˈtæsəlz][ænd; ənd][kɔːrdz][ʌv; əv] [red] [sɪlk] . **caught back by tassels and cords of red silk .** 捕捉 后退 经过 流苏 和 绳索 的 红色的 丝绸 . 用红色丝绸的流苏和绳索束起。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈweɪn,ʃkətɪŋ; ˈweɪn,ʃkɑːtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wʊd] , **The whole wainscoting of the interior is of the same wood ,** 这 所有的 护墙板 的 这 内部的 是 的 这 相同的 木头 , 室内所有护墙板都采用同一种木材。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [ˈjeləʊ] [ʃeɪd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ˈhaɪsəti] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈɔːrnəmənt] , **of a pale yellow shade made with extreme nicety , without the least ornament ,** 的 一个 苍白 黄色的 阴影 制成 和 极端 友善 , 没有 这 至少 装饰品 , 一种淡黄色调, 做工极其精细, 没有任何装饰。

[ðə; ði] [liːst] [ˈkɑːrvɪŋ] ; [ˈevriθɪŋ] [siːmz] [nuː] [ænd; ənd][ʌnˈjuːzɪd; ʌnˈjuːst] , **the least carving ; everything seems new and unused ,** 这 至少 雕刻 ; 一切 似乎 新的 和 未使用的 , 雕刻痕迹极少; 一切看起来都崭新且未使用过。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ˈhjuːmən][hænd] . **as if it had never been touched by human hand .** 作为 如果 它 有 绝不 到过 感动 经过 人类 手 . 仿佛从未被人触碰过一样。

[æt; ət] [ˈdɪstənt] [ˈɪntərvɪlz] [ɪn] [ðɪs] [ˈstʌdɪd] [ˈbɜːnəs] , [ˈkɔːstli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstuːlz] , [ˈmɑːrvələsli] [ɪnˈleɪd] , **At distant intervals in this studied bareness , costly little stools , marvellously inlaid ,** 在 遥远 间隔 在 这 研究 裸露 , 昂贵 小的 凳子 , 奇妙地 镶嵌 , 在这刻意营造的空旷感中, 每隔一段距离便会摆放着一些昂贵的小凳子, 上面镶嵌着精美的图案。

[ʌpˈhoʊld][sʌm; səm] [ænˈtiːk] [brɑːnz] [ˈmɑːnstər][ɔːr][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ; **uphold some antique bronze monster or a vase of flowers ;** 坚持 一些 古董 青铜 怪物 或者 一个 花瓶 的 花朵 ; 举起一些古老的青铜怪物或一瓶鲜花;

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [hæn] [ə; eɪ] [fju:] ['mæstərli] [sketʃɪz] , ['veɪɡli] ['tɪntɪd] [ɪn] ['ɪndiən] [ɪŋk] ,
on the walls hang a few masterly sketches , vaguely tinted in Indian ink ,
在 这 墙壁 悬挂 一个 很少 精湛 草图 , 依稀 有色 在 印度 墨水 ,
墙上挂着几幅技法精湛的素描, 用印度墨水略微着色。

[drɔ:n] [ə'pɑ:n] [strips] [ʌv; əv] [ɡreɪ] ['peɪpər][moʊst] ['ækjərətli] [kʌt] [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
drawn upon strips of gray paper most accurately cut but without the slightest
绘制 之上 条状物 的 灰色的 纸 最多 准确 切 但 没有 这 丝毫
[ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [freɪm] .
attempt at a frame .
试图 在 一个 框架 .
画在灰色纸条上, 裁剪得非常精确, 但丝毫没有尝试加框。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] : [nɑ:t][ə; eɪ] [si:t] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['kʊ(ə)n] , [nɑ:t][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] .
This is all : not a seat , not a cushion , not a scrap of furniture .
这 是 全部 : 不是 一个 座位 , 不是 一个 软垫 , 不是 一个 废料 的 家具 .
仅此而已: 既不是座椅, 也不是靠垫, 更不是任何家具部件。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ækmi][ʌv; əv] ['stʌdɪd] [sɪm'plɪsəti] , [ʌv; əv] ['elɪɡəns] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
It is the very acme of studied simplicity , of elegance made out of nothing ,
它 是 这 非常 巅峰 的 研究 简单 , 的 优雅 制成 出去 的 没有什么 ,
这是极致的简约, 是化腐朽为神奇的优雅。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)] ['klenlɪnəs] .
of the most immaculate and incredible cleanliness .
的 这 最多 完美无瑕 和 极好的 清洁 .
极其干净, 令人难以置信。

[ænd; ənd] [waɪl] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [bə:nz] [θru:] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [swi:t] [ʌv; əv] ['empti] [hɔ:lz] ,
And while following the bonzes through this long suite of empty halls ,
和 尽管 下列的 这 僧侣 通过 这 长的 套房 的 空的 大厅 ,
当我跟随僧侣们穿过这长长的空旷大厅时,

[wi:: wi][ɑ:r; ər] [strʌk] [baɪ][ðer; ðər]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊvər'fləʊ][ʌv; əv] ['nɪknæk] ['skætərd]
we are struck by their contrast with the overflow of knickknacks scattered
我们 是 击 经过 他们的 对比 和 这 溢出 的 小摆设 疏散
[ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz][ɪn] [fræns] ,
about our rooms in France ,
关于 我们的 房间 在 法国 ,
它们与我们在法国房间里到处散落的小摆设形成了鲜明的对比, 这让我们印象深刻。

[ænd; ənd][wi:: wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'laɪk] [tu:: tə][ðə; ði] [prə'fju:ʒn] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]
and we take a sudden dislike to the profusion and crowding delighted in
和 我们 拿 一个 突然 不喜欢 到 这 丰富 和 拥挤 高兴极了 在
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .
我们突然对家里那种热闹拥挤的景象感到厌恶。

[ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðɪs] ['saɪlənt] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['berfʊtɪd] [foʊk] [kʌmz] [tu:: tə][æn; ən][end] ,
The spot where this silent march of barefooted folk comes to an end ,
这 点 在哪里 这 沉默的 行进 的 赤足 民间 来 到 一个 结尾 ,
赤脚民众无声行进的终点, 就是这里。

[ðə; ði][spɑ:t] [wer] [wi:: wi][ɑ:r; ər][tu:: tə] [si:t] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪf(ə)] ['ku:lɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] -
the spot where we are to seat ourselves in the delightful coolness of a semi -
这 点 在哪里 我们 是 到 座位 我们自己 在 这 愉快 凉爽 的 一个 半 -
[ˈdɑ:rkɪnəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
我们将要坐的地方, 那里凉爽宜人, 光线昏暗。

[ɪz][æn; ən] [ɪn'tɪəriə] [və'rændə] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑ:n][æn; ən][,ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [saɪt] .
is an interior veranda opening upon an artificial site .
是 一个 内部的 阳台 开幕 之上 一个 人造的 地点 :
是一个通向人工场地的室内阳台。

[wi;; wi] [maɪt] [sə'pəʊz] [,aɪ 'ti:][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ;
We might suppose it the bottom of a well ;
我们 可能 认为 它 这 底部 的 一个 出色地 ;
我们可以假设它是井底 ;

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪətʃə] ['gɑ:rdn] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [,u:bli'et] ,
it is a miniature garden no bigger than the opening of an oubliette ,
它 是 一个 微型 花园 不 大 比 这 开幕 的 一个 地牢 ,
这是一个微型花园，大小不超过地牢的入口。

[,oʊvər'hʌŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['krʌʃɪŋ] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ]
overhung on all sides by the crushing height of the mountain and receiving
悬垂 在 全部 侧面 经过 这 压碎 高度 的 这 山 和 接收
[frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] ['dri:mlænd] .
from on high but the dim light of dreamland .
从 在 高的 但 这 暗淡 光 的 梦境 :
四周都被巍峨的高山笼罩，只能接收到来自高处的昏暗的梦境之光。

[,nevərðə'les] , [hɪr] [ɪz] ['sɪmjuleɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['næt(ə)rəl] [rə'vi:n] [ɪn][ɔ:l] [ɪts][waɪld] ['grændʒər] :
Nevertheless, here is simulated a great natural ravine in all its wild grandeur :
尽管如此 , 这里 是 模拟 一个 伟大的 自然的 峡谷 在 全部它是 荒野 宏伟 :
然而，这里模拟了一个壮丽的天然峡谷，展现了它原始的雄伟气势：

[hɪr] [ɑ:r; ər]['kævərnz] , [ə'brʌpt] ['rɑ:ks] , [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] , [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] , [aɪləndz] .
here are caverns, abrupt rocks, a torrent, a cascade, islands .
这里 是 洞穴 , 突然 岩石 , 一个 激流 , 一个 级联 , 岛屿 .
这里有洞穴、陡峭的岩石、湍急的溪流、层叠的瀑布和岛屿。

[ðə; ðɪ] [tri:z] , ['dwɔ:ft] [baɪ][ə; eɪ][,dʒæpə'ni:z] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi;; wi][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['si:krət] ,
The trees, dwarfed by a Japanese process of which we have not the secret ,
这 树木 , 矮小的 经过 一个 日本人 过程 的 哪个 我们 有 不是 这 秘密 ,
这些树木因一种我们尚不了解其秘密的日本工艺而变得矮小。

[hæv; həv]['taɪni] ['lɪt(ə)l] [li:vz] [ɑ:n][ðer; ðər] [dɪ'kreɪtɪ] [ænd; ənd] ['nɑ:ti] ['bræntʃɪz] .
have tiny little leaves on their decrepit and knotty branches .
有 微小的 小的 树叶 在 他们的 衰老 和 棘手 分支 :
它们枯萎多节的枝干上长着细小的叶子。

[ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] [hju:][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:si] [gri:n] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ['hɑ:rmənaɪz] [ɔ:l] [ðɪs] ['medli] ,
A pervading hue of the mossy green of antiquity harmonizes all this medley ,
一个 普遍存在 色调 的 这 苔藓 绿色的 的 古代 协调 全部 这 混合曲 ,
一种弥漫着古老苔藓绿的色调，将这一切和谐地融合在一起。

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sentʃəɪɪz] [oʊld] .
which is undoubtedly centuries old .
哪个 是 无疑 几个世纪 老的 :
这无疑已有数百年历史。

[fæməlɪz] [ʌv; əv] ['gəʊldfɪʃ] [swɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [klaɪr] ['wɔ:tər] ,
Families of goldfish swim round and round in the clear water ,
家庭 的 金鱼 游泳 圆形的 和 圆形的 在 这 清除 水 ,
一群金鱼在清澈的水中游来游去，

[ænd; ənd]['taɪni] ['tɔ:tɪsɪz] ([dʒʌmpəz] ['prɑ:bəbli]) [sli:p] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['græɪnɪt] ['aɪləndz] ,
and tiny tortoises (jumpers probably) sleep upon the granite islands ,
和 微小的 陆龟 (套头衫 大概) 睡觉 之上 这 花岗岩 岛屿 ,
而小陆龟（可能是跳跃龟）则在花岗岩岛屿上睡觉。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [greɪ] ['felz] .
which are of the same color as their own gray shells .
哪个 是 的 这 相同的 颜色 作为 他们的 自己的 灰色的 贝壳 :

它们的颜色与它们自身的灰色外壳颜色相同。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][i:v(ə)n] [blu:] ['drægən] - [flaɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tu:; tə] [dɪ'send] , ['hev(ə)n] [noʊz]
There are even blue dragon - flies which have ventured to descend , heaven knows
那里 是 甚至 蓝色的 龙 - 苍蝇 哪个 有 冒险 到 下降 , 天堂 知道
[wens] ,
whence ,
何处 ,

甚至还有蓝色的蜻蜓冒险降落到这里，天知道它们是从哪里来的。

[ænd; ænd] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['wɔ:tər] - ['lɪlɪz] .
and alight with quivering wings upon the miniature water - lilies .
和 点燃 和 颤抖 翅膀 之上 这 微型 水 - 百合花 :

它们颤抖着翅膀，落在小小的睡莲上。

[ʼaʊər; ɑ:r] [frendz] [ðə; ði] [bə:nz] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [æn; ən] ['ʌŋktʃəsənəs] [ʌv; əv] ['mænər] ['θɜ:rəli]
Our friends the bonzes , notwithstanding an unctuousness of manner thoroughly
我们的 朋友们 这 僧侣 , 虽然 一个 油腻 的 方式 彻底
[ɪkli:zi'æstɪkl] , [ɑ:r; ər] ['veri] ['redi] [tu:; tə] [læf] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,
ecclesiastical , are very ready to laugh — a simple ,
教会的 , 是 非常 准备好 到 笑 — 一个 简单的 ,

我们的朋友，那些僧侣们，尽管举止油滑，十足的教会人士，却非常爱笑——一种简单的、

[pli:zd] , ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] ; [plʌmp] , ['tʃʌbi] , ['feɪvn] [ænd; ænd] [ʃɔ:rn] ,
pleased , childish laughter ; plump , chubby , shaven and shorn ,
高兴 , 幼稚 笑声 ; 丰满 , 胖乎乎的 , 剃光 和 剪 ,

愉悦的、孩子气的笑声；丰满、圆润、剃过胡子或剪过头发的

[ðeɪ] ['dɪrli] [ʌv] [ʼaʊər; ɑ:r] [frentʃ] [lɪ'kɜ:z] [ænd; ænd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
they dearly love our French liqueurs and know how to take a joke .
他们 亲爱的 爱 我们的 法语 利口酒 和 知道 如何 到 拿 一个 开玩笑 :

他们非常喜欢我们的法国利口酒，而且很会开玩笑。

[wi:; wi] [tɔ:k] [fɜ:rst][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ænd] [ðen] [ə'hʌðər] .
We talk first of one thing and then another .
我们 讲话 第一的 的 一 事物 和 然后 其他 :

我们先谈一件事，然后又谈另一件事。

[tu:; tə][ðə; ði]['træŋkwɪl]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [kæ'skeɪd] ,
To the tranquil music of their little cascade ,
到 这 宁静 音乐 的 他们的 小的 级联 ,

伴着小瀑布潺潺的宁静乐章，

[aɪ] [bɔ:ntʃ] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['erjədɑ:t] [dʒæpə'ni:z] ,
I launch out before them with phrases of the most erudite Japanese ,
我 发射 出去 前 他们 和 短语 的 这 最多 博学 日本人 ,

我以最博学的日语词汇在他们面前开场，

[aɪ][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [tensɪz] [ʌv; əv][və:bz] : - [dɪ'zɪdərətɪv] , [kən'sesɪv] ,
I try the effect of a few tenses of verbs : ' desideratives , concessives ,
我 尝试 这 影响 的 一个 很少 时态 的 动词 : - 愿望 , 让步 ,

[həpəʊ'θetɪks][ɪn][bi: 'eɪ] - .
hypothetics in ba ' :
假设 在 ba - :

我尝试几种动词时态的效果：'在 ba 中的愿望、让步、假设。

[waɪl] [ðeɪ] [tʃænt] [ðeɪ] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] :
While they chant they despatch the affairs of the church :
尽管 他们 呗 他们 调度 这 事务 的 这 教会 :

他们一边吟唱，一边处理教会事务：

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [ˈsɜ:rvisɪz] [si:ld] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:mplikeɪtɪd] [si:lz] [fɔ:r; fər] [ɪnˈfɪəriər] [pəˈgəʊdəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn]
the order of services sealed with complicated seals for inferior pagodas situated in
这 命令 的 服务 密封 和 复杂的 封印 为了 下 宝塔 位于 在
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;
the neighborhood ;
这 邻里 ;

为附近低级佛塔举行的祭祀仪式，以复杂的印章封缄；

[ɔ:r] [treɪs] [ˈlɪt(ə)] [prerz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [peɪnt] - [brʌʃ] ,
or trace little prayers with a cunning paint - brush ,
或者 痕迹 小的 祈祷 和 一个 狡猾 画 - 刷子 ,
或者用灵巧的画笔描绘小小的祈祷文，

[æz; əz][ˈmedɪk(ə)] [ˈremədɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈswɑ:ləʊd] [laɪk] [pɪlz] [baɪ][ɪnˈvælɪdɪz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
as medical remedies to be swallowed like pills by invalids at a distance .
作为 医疗的 补救措施 到 是 吞咽 喜欢 药片 经过 无效 在 一个 距离 .
如同让远方的病人像吞药丸一样服用药物一样。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈdɪmpt] [hændz] [ðeɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn][æz; əz] [ˈklevərli] [æz; əz]
With their white and dimpled hands they play with a fan as cleverly as
和 他们的 白色的 和 凹陷的 双手 他们 玩 和 一个 扇子 作为 巧妙地 作为
[ˈeni] [ˈwʊmən] ,
any woman ,
任何 女士 ,
她们用白皙而有酒窝的手玩扇子，像任何女人一样灵巧。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtɪv] [drɪŋks] , [ˈfleɪvər] [wɪð; wɪθ] [ˈesnsɪz] [ʌv; əv]
and when we have tasted different native drinks , flavored with essences of
和 什么时候 我们 有 尝过 不同的 本国的 饮料 , 调味 和 精华 的
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,
当我们品尝过各种用花香调味的当地饮品后，

[ðeɪ] [brɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [ɔ:r] [ʃɑ:rˈtru:z] ,
they bring up as a finish a bottle of Benedictine or Chartreuse ,
他们 带来 向上 作为 一个 结束 一个 瓶子 的 本笃会 或者 黄绿色 ,
最后，他们端上一瓶本笃利口酒或查特酒。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [əˈpri:ʃieɪt] [ðə; ði] [lɪˈkɜ:z] [kəmˈpəʊzɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈwestərn] [ˈkɑ:li:gz] .
for they appreciate the liqueurs composed by their Western colleagues .
为了 他们 欣赏 这 利口酒 由 经过 他们的 西 同事 .
因为他们欣赏西方同行酿造的利口酒。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪzɪts] ,
When they come on board to return our visits ,
什么时候 他们 来 在 木板 到 返回 我们的 访问 ,
当他们登船回访时，

[ðeɪ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪsˈdeɪn] [tu:; tə] [ˈfæsn] [ðer; ðər] [greɪt] [raʊnd] [ˈspektəklz] [ɑ:n][ðer; ðər] [flæt] [ˈnoʊzɪz]
they by no means disdain to fasten their great round spectacles on their flat noses
他们 经过 不 方法 蔑视 到 系 他们的 伟大的 圆形的 眼镜 在 他们的 平坦的 鼻子
[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [prəˈfeɪn] [ˈdrɔɪŋz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpepərz] ,
in order to inspect the profane drawings in our illustrated papers ,
在 命令 到 检查 这 亵渎 图画 在 我们的 插图 文件 ,
他们丝毫不会不屑于戴上他们那副又大又圆的眼镜，去仔细查看我们插图报纸上的那些不雅图画。

[ðə; ði] - [vaɪ] [pə,ri:ziˈen] - [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] .
the ' Vie Parisienne ' for instance .
这 - 争夺 巴黎人 - 为了 实例 .
例如“巴黎生活”。

[ænd; ɐnd][ˌɑɪˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kəmˈpleɪs(ə)nʃi] [ðæt] [ðeɪ] [let][ðer; ðər][ˈfɪŋgərz] [ˈlɪŋgər]
And it is even with a certain complacency that they let their fingers linger
和 它 是 甚至 和 一个 肯定 自满 那 他们 让 他们的 手指 萦绕
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˈwɪmɪn] .
upon the pictures representing women .
之上 这 图片 代表 女性 .
他们甚至带着某种自满的心态，让手指在描绘女性的画像上流连忘返。

[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəməˌnɪz] [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] [ˈtemp(ə)][ɑːr; ər][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ,
The religious ceremonies in their great temple are magnificent ,
这 宗教 仪式 在 他们的 伟大的 寺庙 是 壮丽 ,
他们宏伟神庙里的宗教仪式非常壮观。
[ænd; ɐnd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪnˈvaɪtɪd] .
and to one of these we are now invited .
和 到 一 的 这些 我们 是 现在 受邀 .
而我们现在受邀参加其中一场活动。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈentrəns] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈaɪdəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
At the sound of the gong they make their entrance before the idols with a
在 这 声音 的 这 锣 他们 制作 他们的 入口 前 这 偶像 和 一个
[ˈstertli] [ˈrɪtʃuəl] ;
stately ritual ;
庄严 仪式 ;
锣声响起，他们庄严地进入神像前；

[ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [priːsts] [əˈfɪʃieɪt] [ɪn][ˈgeɪlə; ˈɡælə] [ˈkɑːstuːmz] , [wɪð; wɪθ] [ˌdʒenjuˈflekʃn] ,
twenty or thirty priests officiate in gala costumes , with genuflections ,
二十 或者 三十 神父 裁判 在 节日 服装 , 和 屈膝礼 ,
二三十名神父身着盛装，行屈膝礼，主持仪式。

[ˈklæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ɐnd] [ˈmuːvmənts] [tuː; tə][ænd; ɐnd][froʊ] , [wɪtʃ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz]
clapping of hands and movements to and fro , which look like the figures
鼓掌 的 双手 和 移动 到 和 弗 , 哪个 看 喜欢 这 数据
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪstɪk] [kwəˈdrɪl] .
of some mystic quadrille .
的 一些 神秘 方阵舞 .
拍手和来回的动作，看起来像是某种神秘方阵舞的图案。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [let][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [biː; bi][ˈevər][soʊ] [rɪˈmens] [ænd; ɐnd] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ɪn][ɪts]
But for all that , let the sanctuary be ever so immense and imposing in its
但 为了 全部 那 , 让 这 避难所 是 曾经 所以 巨大 和 气势磅礴 在 它是
[ˈsɑːmbər] [ɡluːm] ,
sombre gloom ,
阴沉 愁云 ,
但即便如此，也让圣殿在阴森的氛围中显得无比宏伟壮丽吧。

[ðə; ði][ˈaɪdəlz][ˈevər][soʊ][suːˈpɜːrb] , [ɔːl] [siːmz] [ɪn][dʒəˈpæn][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [ˈɡrændʒər]
the idols ever so superb , all seems in Japan but a mere semblance of grandeur
这 偶像 曾经 所以 高超 , 全部 似乎 在 日本 但 一个 仅仅 外表 的 宏伟
.
:
.
偶像们固然光鲜亮丽，但在日本，一切似乎都只是宏伟的假象。

[ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈpetɪnəs] , [æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] , [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
A hopeless pettiness , an irresistible effect the ludicrous , lies at the bottom of
一个 绝望 小气 , 一个 无法抗拒 影响 这 荒谬 , 谎言 在 这 底部 的
[ɔːl] [θɪŋz] .
all things .
全部 事物 .
万物之根源在于无可救药的斤斤计较，以及不可抗拒的荒谬效果。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n][ɪz][nɑ:t] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] ['θɔ:tf(ə)l] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] ,
And then the congregation is not conducive to thoughtful contemplation ,
和 然后 这 会众 是 不是 有利的 到 周到 沉思 ,
而且, 这样的会众环境不利于深思熟虑。

[fɔ:r; fər] [ə'mʌŋ] [aɪ 'ti:][wi:; wi][ju:zuəli; ju:zəli] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] : [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] ,
for among it we usually discover some acquaintance : my mother - in - law ,
为了 之中 它 我们 通常 发现 一些 熟人 : 我的 母亲 - 在 - 法律 ,
[ɔ:r][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,
or a cousin ,
或者 一个 表哥 ,
因为我们通常会在其中发现一些熟人: 比如我的岳母, 或者某个表亲。

[ɔ:r][ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃaɪnə] - [ʃɑ:p] [hu:] [soʊld][ju: 'es][ə; eɪ] [vers] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .
or the woman from the china - shop who sold us a vase only yesterday .
或者 这 女士 从 这 中国 - 店铺 WHO 卖 我们 一个 花瓶 仅有的 昨天 .
或者昨天在瓷器店卖给我们花瓶的那位女士。

['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] - , ['mʌŋkiɪ] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['leɪdɪz] ['entər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] -
Charming little mousmes , monkeyish - looking old ladies enter with their smoking -
迷人 小的 - , 猴子般的 - 寻找 老的 女士们 进入 和 他们的 吸烟 -
[bɑ:ksɪz] , [ðer; ðər] ['geɪli] [dɔ:bd] ['pærəʊ:lz] ,
boxes , their gayly daubed parasols ,
盒子 , 他们的 同性恋地 涂抹 阳伞 ,
可爱的小老鼠们, 长相滑稽的老太太们, 带着烟盒, 撑着色彩鲜艳的阳伞走了进来。

[ðer; ðər] ['kə:tsɪ] , [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [kraɪz][ænd; ənd] [eks'klə'meɪʃənz] ; ['prætlɪŋ] , ['kɒmplɪməntɪŋ] [wʌn]
their curtseys , their little cries and exclamations ; prattling , complimenting one
他们的 屈膝礼 , 他们的 小的 哭泣 和 感叹词 ; 喋喋不休 , 赞美 一
[ə'nʌðər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['restləs] ['mu:vmənt] ,
another , full of restless movement ,
其他 , 满的 的 不安 移动 ,
他们行屈膝礼, 发出细碎的哭喊声; 叽叽喳喳地说着话, 互相恭维, 浑身躁动不安。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [dɪ'mi:nər] .
and having the greatest difficulty in maintaining a serious demeanor .
和 拥有 这 最 困难 在 保持 一个 严肃的 风度 .
并且最难保持严肃的神态。

['tʃæptər] ['eks'eɪ'l'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .
第四十一章

[æŋ; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [kɔ:l]
AN UNEXPECTED CALL
一个 意外 称呼
一个意想不到的电话

[sep'tembər] 3d .
September 3d .
九月 3d .
9月3日。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [krɪsænθi:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['vɪzɪtɪd] [em 'i:][ɑ:n] [bɔ:rd] - [ʃɪp] [tu:; tə] [deɪ] ,
My little Chrysanthemum for the first time visited me on board - ship to day ,
我的 小的 菊花 为了 这 第一的 时间 到访 我 在 木板 - 船 到 天 ,
我的小菊花今天第一次来船上看我,

[ˈʃæpəreʊnd] [baɪ] ˈmædəm] [pruːn] , [ænd; ənd] ˈfɑːloʊd] [baɪ][maɪ] [ˈʃʌŋˈɪst] [ˈsɪstər][ɪn] - [lɔː] ,
chaperoned by Madame Prune , and followed by my youngest sister in - law ,
有监护人陪同 经过 夫人 修剪 , 和 随后 经过 我的 最小的 姐姐 在 - 法律 ,
[mædəmwəˈzel] [lɑː] [neɪʒ] .
Mademoiselle La Neige .
小姐 拉 雪 .

在普鲁内夫人的陪同下，我的小弟媳拉内日小姐随后跟上。

[ðɪːz] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈtræŋkwɪl] ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; ˈhaɪəst][dʒenˈtɪləti] .
These ladies had the tranquil manners of the highest gentility .
这些 女士们 有 这 宁静 礼仪 的 这 最高 绅士风度 .

这些女士举止端庄，极具淑女风范。

[ɪn][maɪ][ˈkæbɪn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ˈbuːdəˈbʊdə][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] ˈlækər]
In my cabin is a great Buddha on his throne , and before him is a lacquer
在 我的 舱 是 一个 伟大的 佛 在 他的 王座 , 和 前 他 是 一个 漆
[treɪ] ,
tray ,
托盘 ,

我的小屋里有 一尊端坐在宝座上的大佛，佛像前放着一个漆盘。

[ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ˈfeɪθf(ə)l] [ˈseɪlər] [ˈsɜːrvənt] [ˈpleɪsɪz] [ˈeni] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɑːkəts]
on which my faithful sailor servant places any small change he may find in the pockets
在 哪个 我的 忠实 水手 仆人 地方 任何 小的 改变 他 可能 寻找 在 这 口袋
[ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] .
of my clothes .
的 我的 衣服 .

我忠实的仆人水手会把他在 我衣服口袋里找到的零钱放在上面。

ˈmædəm] [pruːn] , [huːz] [maɪnd][ɪz] [mʌtʃ] [sweɪ] [baɪ] ˈmɪstɪsɪzəm] , [æt; ət][wʌns][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]
Madame Prune , whose mind is much swayed by mysticism , at once supposed
夫人 修剪 , 谁 头脑 是 很多 摇摆 经过 神秘主义 , 在 一次 据称
[hɜːrˈself] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ˈregjələr] [ˈɔːltər] ;
herself before a regular altar ;
她自己 前 一个 常规的 坛 ;

普鲁恩夫人深受神秘主义影响，立刻想象自己站在一个正规的祭坛前；

[ɪn][ðə; ðɪ] ˈgrævəst] ˈmænər] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɪː; fɪ] [əˈdrest] [ə; eɪ] [brɪːf] [prer] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɑːd] ;
in the gravest manner possible she addressed a brief prayer to the god ;
在 这 最严重的 方式 可能的 她 已解决 一个 简短的 祷告 到 这 上帝 ;

她以最庄重的语气向神灵做了简短的祈祷；

[ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [pɜːrs] ([wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ˈkʌstəm] , [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə]
then drawing out her purse (which , according to custom , was attached to
然后 绘画 出去 她 钱包 (哪个 , 根据 到 风俗 , 曾是 随附的 到
[hɜːr; hər] [sæʃ] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ,
her sash behind her back ,
她 窗扇 在后面 她 后退 ,

然后她掏出钱包（按照习俗，钱包系在她背后的腰带上），

[əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ˈlɪt(ə)l] [paɪp][ænd; ənd][təˈbækoʊ - [paʊtʃ]) , [pleɪst] [ə; eɪ] ˈpaɪəs] [ˈɔːfərɪŋ] [ɪn]
along with her little pipe and tobacco - pouch) , placed a pious offering in
沿着 和 她 小的 管道 和 烟草 - 小袋) , 放置 一个 虔诚的 提供 在
[ðə; ðɪ] [treɪ] ,
the tray ,
这 托盘 ,

她带着小烟斗和烟草袋，虔诚地将供品放在托盘里。

[waɪl] ˈeksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈkɑːtsɪ] .
while executing a low curtsey .
尽管 执行 一个 低的 屈膝礼 .

同时行屈膝礼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər][best] [bɪ'heɪvjər] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['vɪzɪt] .
They were on their best behavior throughout the visit .
他们是 在 他们的 最好的 行为 自始至终 这 访问 .
他们在整个访问过程中都表现得非常得体。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtər] [keɪm] , [krɪsænθi:m] , [huː] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ]
But when the moment of departure came , Chrysantheme , who would not go away
但 什么时候 这 片刻 的 离开 来了 , 菊花 , WHO 会 不是 去 离开
[wɪ'daʊt] ['siːɪŋ] ['iːv] ,
without seeing Yves ,
没有 看到 伊夫 ,
但临别之际, 菊花不愿在见到伊夫之前离开,

[æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪnli] [veɪld] [pə'sɪstənsɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
asked for him with a thinly veiled persistency which was remarkable .
问 为了 他 和 一个 薄薄的 含蓄 持久性 哪个 曾是 卓越 .
对方带着一种不易察觉的执着要求找到他, 这种执着令人惊叹。

['iːv] , [fɔːr; fər] [hu:m] [aɪ] [ðen] [sent] , [meɪd] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrli] ['tʃɑːrmiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Yves , for whom I then sent , made himself particularly charming to her ,
伊夫 , 为了 谁 我 然后 发送 , 制成 他自己 特别 迷人 到 她 ,
我当时派人去见的伊夫, 对她表现得格外迷人。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɪriəs] [ə'nɔɪəns] ;
so much so that this time I felt a shade of more serious annoyance ;
所以 很多 所以 那 这 时间 我 毛毡 一个 阴影 的 更多的 严肃的 烦恼 ;
以至于这一次我感到了一丝更加严重的恼怒;

[aɪ]['iːv(ə)n] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [ðə; ði] ['læfəbli] ['pɪtiəbl] ['endɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tuː]
I even asked myself whether the laughably pitiable ending , which I had hitherto
我 甚至 问 我 无论 这 可笑地 可怜的 结束 , 哪个 我 有 迄今为止
[ˈveɪɡli] [fɔːr'siːn] ,
vaguely foreseen ,
依稀 预见 ,
我甚至问自己, 我之前隐约预见到的那个可笑又悲惨的结局是否真的会发生。

[maɪt] [nɑːt] , [ˈæftər][ɔːl] , [suːn] [breɪk] [ə'pɑːn][juː 'es] .
might not , after all , soon break upon us .
可能 不是 , 后 全部 , 很快 休息 之上 我们 .
或许, 它并不会很快降临到我们身上。

['tʃæptər] [ˌeks,ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .
第四十二章

[æn; ən] [ɔːri'ent(ə)l] ['vɪʒ(ə)n]
AN ORIENTAL VISION
一个 东方 想象
东方视角

[sep'tembər] 4th .
September 4th .
九月 4th .
9月4日。

['jestərdeɪ] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] , [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ]
Yesterday I encountered , in an ancient and ruined quarter of the town , a
昨天 我 遭遇 , 在 一个 古老的 和 毁坏 四分之一 的 这 镇 , 一个
['pɜːrfɪktli] [ɪk'skwɪzɪt] ['muːsmeɪ] ,
perfectly exquisite mousme ,
完美 精美的 慕斯 ,
昨天, 我在城里一个古老而破败的街区里, 遇到了一位非常精致的穆斯梅人。

[ˈtʃɑːrmɪŋli] [drest] ; [ə; eɪ] [freɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈsaːmbər] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv]
charmingly dressed ; a fresh touch of color against the sombre background of
迷人地 穿着 ; 一个 新鲜的 触碰 的 颜色 反对 这 阴沉 背景 的
[dɪˈkeɪd] [ˈbɪldɪŋz] .
decayed buildings .
腐烂的 建筑物 .

穿着打扮十分迷人；在破败建筑的阴郁背景下，带来了一抹清新的色彩。

[aɪ] [met] [hɜːr; həɹ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ˌnɑːgəˈsaːki] , [ɪn][ðə; ði][ˌmoʊst] [ˈeɪnʃənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
I met her at the farthest end of Nagasaki , in the most ancient part of the
我 遇见 她 在 这 最远 结尾 的 长崎 , 在 这 最多 古老的 部分 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

我在长崎最远的地方，也就是这座城市最古老的部分遇到了她。

[ɪn] [ðɪs] [ˈriːdʒən][ɑːr; ər] [triːz] [ˈsentʃərɪz] [oʊld] , [ænˈtiːk] [ˈtempəlz] [ʌv; əv][ˈbuːdəˈbʊdə] , [ʌv; əv] - ,
In this region are trees centuries old , antique temples of Buddha , of Amiddah ,
在 这 地区 是 树木 几个世纪 老的 , 古董 寺庙 的 佛 , 的 - ,

这个地区有树龄数百年的古树，还有古老的佛寺和阿米达寺。

[ʌv; əv] [ˈbetɪn] , [ɔːr] - , [wɪð; wɪθ] [stiːp] [ænd; ænd] [ˈpɑːmpəs] [ruːfs] ;
of Benten , or Kwanon , with steep and pompous roofs ;
的 弁天 , 或者 - , 和 陡 和 傲慢 屋顶 ;

弁天，或观音，有陡峭而宏伟的屋顶；

[ˈmɒnstəz] [kaːvd] [ɪn] [ˈgræɪt] [saɪt][ðer; ðər][ɪn] [ˈkɔːtjɑːdʒ] [ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
monsters carved in granite sit there in courtyards silent as the grave ,
怪物 雕刻 在 花岗岩 坐 那里 在 庭院 沉默的 作为 这 严重 ,

花岗岩上雕刻的怪物静静地坐在庭院里，如同坟墓一般寂静。

[wer] [ðə; ði] [ɡræs] [ɡrəʊz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [stoʊnz] .
where the grass grows between the stones .
在哪里 这 草 生长 之间 这 石头 .

草长在石头缝隙间。

[ðɪs] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkwɔːrtər][ɪz] [ˈtrævəst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈtɔːrənt] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈtʃæn(ə)l] ,
This deserted quarter is traversed by a narrow torrent running in a deep channel ,
这 荒凉的 四分之一 是 穿越 经过 一个 狭窄的 激流 跑步 在 一个 深的 渠道 ,

这片荒凉的区域被一条狭窄的溪流穿过，溪流在一条深邃的河道中奔流而过。

[əˈkrɔːs] [wɪt] [ɑːr; ər] [θroʊn] [lɪt(ə)l] [kɜːrvd] [ˈbrɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈgræɪt] [ˈbæləˌstreɪdʒz] [ˈiːtn] [əˈwei] [baɪ]
across which are thrown little curved bridges with granite balustrades eaten away by
穿过 哪个 是 抛掷 小的 弯曲 桥梁 和 花岗岩 栏杆 吃 离开 经过
[ˈlaɪkən] .
lichen .
地衣 .

桥上架着几座小小的弧形桥，花岗岩栏杆已被地衣侵蚀殆尽。

[ɔːl][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɡrɪməs] ,
All the objects there wear the strange grimace ,
全部 这 对象 那里 穿 这 奇怪的 鬼脸 ,

那里所有的物体都带着一种奇怪的怪异表情。

[ðə; ði] [kweɪnt] [əˈreɪndʒmənt] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][juːˈes][ɪn][ðə; ði][ˌmoʊst] [ænˈtiːk] [dʒæpəˈniːz] [ˈdrɔɪŋz] .
the quaint arrangement familiar to us in the most antique Japanese drawings .
这 古雅 安排 熟悉的 到 我们 在 这 最多 古董 日本人 图画 .

这种古朴的构图，我们在最古老的日本绘画中也经常见到。

[aɪ] [wɔ:kt] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] [mɪd'deɪ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [nɑ:t] [ə; eɪ] [soʊl]
I walked through it all at the burning hour of midday , and saw not a soul
我 步行 通过 它 全部 在 这 燃烧 小时 的 正午 , 和 锯 不是 一个 灵魂
 ,
 :
 ,

我在正午烈日当空的时候穿过那里，却没看到一个人影。

[ən'les] , [ɪn'di:d] , [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə:nz] - ['haʊzɪz] , [aɪ] [kɔ:t] [saɪt]
unless , indeed , through the open windows of the bonze - houses , I caught sight
除非 , 的确 , 通过 这 打开 视窗 的 这 僧侣 - 房屋 , 我 捕捉 视线
[ʌv; əv] [sʌm; səm] [fju:] [pri:sts] ,
of some few priests ,
的 一些 很少 神父 ,

除非，我真的透过僧舍敞开的窗户看到了几个僧侣，

['gɑ:diənz] [ʌv; əv] [tu:mz] [ɔ:r] ['sæŋktʃu:eri:z] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [si'estə] ['ʌndər] [dɑ:rk] - [blu:] [gɔ:z] [nets] .
guardians of tombs or sanctuaries , taking their siesta under dark - blue gauze nets .
守护者 的 陵墓 或者 保护区 , 采取 他们的 午休 在下面 黑暗的 - 蓝色的 纱布 网 .

陵墓或圣所的守护者们，在深蓝色纱网下打盹。

['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mu:smeɪ] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [em 'i:] ,
Suddenly this little mousme appeared , a little above me ,
突然 这 小的 慕斯 出现 , 一个 小的 多于 我 ,
突然，一只小老鼠出现在我上方不远处。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] ['brɪdʒɪz] ['kɑ:rpətɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪ]
just at the point of the arch of one of these bridges carpeted with gray
只是 在 这 观点 的 这 拱 的 一 的 这些 桥梁 铺地毯的 和 灰色的
[mɔ:s] ;
moss ;
苔藓 ;

就在其中一座桥的拱顶处，长满了灰色的苔藓；

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['brɪliənt] ['klɪrnəs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['vɪʒ(ə)n] ,
she was in full sunshine , and stood out in brilliant clearness , like a fairy vision ,
她 曾是 在 满的 阳光 , 和 站立 出去 在 杰出的 清晰度 , 喜欢 一个 仙女 想象 ,
她沐浴在阳光下，清晰明亮地映衬着自己，宛如仙女的幻影。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [oʊld] [blæk] ['tempəlz] [ænd; ənd] [di:p] ['fæ,douz] .
against the background of old black temples and deep shadows .
反对 这 背景 的 老的 黑色的 寺庙 和 深的 阴影 .
在古老的黑色寺庙和浓重阴影的背景下。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [roʊb] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌŋ] [hænd] ,
She was holding her robe together with one hand ,
她 曾是 保持 她 长袍 一起 和 一 手 ,
她一手拢着长袍，

['gæðərɪŋ] [aɪ 'ti:] [kloʊz] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['æŋklz] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r'self] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['slɪmnəs]
gathering it close round her ankles to give herself an air of greater slimness
采集 它 关闭 圆形的 她 脚踝 到 给 她自己 一个 空气 的 更大的 苗条
 .
 :
 .

她将裙子拢在脚踝处，使自己看起来更加苗条。

['oʊvər] [hɜ:r; həɹ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [hed] ,
Over her quaint little head ,
超过 她 古雅 小的 头 ,
在她那古朴的小脑袋上，

[hɜːr; hər] [raʊnd] [ʌmˈbrelə] [wið; wiθ][ɪts] [ˈθaʊz(ə)nd] [rɪbz] [θruː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈheɪləʊ][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]
her round umbrella with its thousand ribs threw a great halo of blue and
她 圆形的 伞 和 它是 千 肋骨 扔 一个 伟大的 光环 的 蓝色的 和
[red] ,
red ,
红色的 ,

她那把拥有上千根伞骨的圆形雨伞，投射出一片巨大的蓝红色光晕。

[edʒd] [wið; wiθ] [blæk] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌoʊliˈændər] - [triː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ˈɡroʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
edged with black , and an oleander - tree full of flowers , growing among the
边缘 和 黑色的 , 和 一个 夹竹桃 - 树 满的 的 花朵 , 生长 之中 这
[stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
stones of the bridge ,
石头 的 这 桥 ,

桥边镶着黑色边，桥石间生长着一棵开满鲜花的夹竹桃树。

[sprɛd] [ɪts] [ˈɡlɔːri] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [beɪðd] , [laɪk] [hɜːrˈself] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] .
spread its glory beside her , bathed , like herself , in the sunshine .
传播 它是 荣耀 旁 她 , 洗澡 , 喜欢 她自己 , 在 这 阳光 .

它的荣光在她身旁绽放，如同她自己一样沐浴在阳光之中。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈjuːθfl] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈrʌb] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈblæknəs] .
Behind this youthful figure and this flowering shrub all was blackness .
在后面 这 青春 数字 和 这 开花 灌木 全部 曾是 黑 .

在这个年轻的身影和这株开花的灌木丛后面，一片漆黑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菊花夫人——完整版(Madame Chrysantheme — Complete)

第7/9页

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪti] [red] [ænd; ənd] [blu:] ['pærəsɔ:l] [greɪt] [waɪt] ['letərz] [fɔ:rmɪd] [ðɪs] [ɪn'skrɪp](ə)n] ,
Upon the pretty red and blue parasol great white letters formed this inscription ,
之上 这 漂亮的 红色的 和 蓝色的 阳伞 伟大的 白色的 信件 形成 这 题词 ,
那把漂亮的红蓝相间的阳伞上, 用醒目的白色字母写着这样一段话:

[mʌtʃ] [ju:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] : - [stɔ:p]
much used among the mousmes , and which I have learned to recognize : ' Stop
很多 用过的 之中 这 - , 和 哪个 我 有 学习 到 认出 : - 停止
!
!
!

老鼠们经常使用这句话, 我已经学会了识别它: “停!

[klaʊdz] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [pæs] !
clouds , to see her pass !
云 , 到 看 她 经过 !

云层飘过, 只为目睹她经过!

- [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [wɜ:rθ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][stɔ:p][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt]
' And it was really worth the trouble to stop and look at this exquisite
- 和 它 曾是 真的 值得 这 麻烦 到 停止 和 看 在 这 精美的
['lɪt(ə)] ['pɜ:rs(ə)n] ,
little person ,
小的 人 ,

“停下来看看这个精致的小家伙, 真的非常值得。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [soʊ] [aɪ'di:əli] [dʒæpə'ni:z] .
of a type so ideally Japanese .
的 一个 类型 所以 理想情况下 日本人 :

极具日式风情的类型。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][wɪl] [nɔ:t][du:][tu:; tə][stɔ:p] [tu:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][bi:; bi] [en'sneəd] — [aɪ 'ti:][wʊd] ['oʊnli]
However , it will not do to stop too long and be ensnared — it would only
然而 , 它 将要 不是 做 到 停止 也 长的 和 是 陷入 — 它 会 仅有的
[bi:; bi] [ə'hʌðər] [dɪ'lu:ʒn] .
be another delusion .
是 其他 错觉 :

然而, 停留太久而深陷其中是不可取的——那只会是另一种错觉。

[ə; eɪ] [dɔ:l] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] , ['eɪdɪəntli] , [æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [elf] , [ænd; ənd]
A doll like the rest , evidently , an ornament for a china shelf , and
一个 玩具娃娃 喜欢 这 休息 , 显然 , 一个 装饰品 为了 一个 中国 架子 , 和
[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] .
nothing more .
没有什么 更多的 :

显然, 这和其他娃娃一样, 只是瓷器架上的装饰品, 仅此而已。

[waɪl] [aɪ] [geɪz] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [krɪsænθi:m] , [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðɪs] [seɪm]
While I gaze at her , I say to myself that Chrysantheme , appearing in this same
尽管 我 目光 在 她 , 我 说 到 我 那 菊花 , 出现 在 这 相同的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

当我凝视着她时, 我对自己说, 菊花, 出现在同一个地方,

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dres] , [ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɔːrɪoʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ,
with this dress , this play of light , and this aureole of sunshine ,
和 这 裙子 , 这 玩 的 光 , 和 这 光环 的 阳光 ,
这条裙子, 这光影交错, 还有这阳光般的光环,

[wʊd] [prəˈduːs] [dʒʌst][æz; əz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [æn; ən] [ɪˈfekt] .
would produce just as delightful an effect .
会 生产 只是 作为 愉快 一个 影响 .
会产生同样令人愉悦的效果。

[fɔːr; fər] [krɪsəˈnθiːm] [ɪz] [ˈprɪti] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] .
For Chrysantheme is pretty , there can be no doubt about it .
为了 菊花 是 漂亮的 , 那里 能 是 不 怀疑 关于 它 .
菊花很漂亮, 这一点毋庸置疑。

[ˈjestərdeɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ɪn][fækt] , [aɪ] [ˈpɔːzətɪvli] [ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] .
Yesterday evening , in fact , I positively admired her .
昨天 晚上 , 在 事实 , 我 积极地 钦佩 她 .
事实上, 昨晚我确实很欣赏她。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [naɪt] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪˈtʊːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈeskɔːrt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]
It was quite night ; we were returning with the usual escort of little
它 曾是 相当 夜晚 ; 我们 是 返回 和 这 通常 护送 的 小的
[ˈmærid] [ˈkʌpəlz] [laɪk] [ɑːrˈselvz] ,
married couples like ourselves ,
已婚 情侣 喜欢 我们自己 ,
夜色已深, 我们像往常一样, 在几对和我们一样的小夫妇的陪伴下返回。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [bəˈzɑːz] .
from the inevitable tour of the tea - houses and bazaars .
从 这 不可避免的 旅游 的 这 茶 - 房屋 和 集市 .
从不可避免的茶馆和集市之旅中。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] - [wɔːkt] [əˈbːŋ] [hænd][ɪn][hænd] ,
While the other mousmes walked along hand in hand ,
尽管 这 其他 - 步行 沿着 手 在 手 ,
其他小老鼠手牵着手走着,

[əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈsɪlvər] [ˈtɑːp,nɑːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈhævɪŋ]
adorned with new silver topknots which they had succeeded in having
装饰 和 新的 银 发髻 哪个 他们 有 成功了 在 拥有
[prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
presented to them ,
呈现 到 他们 ,
他们头上戴着新买的银质发髻, 这些发髻是他们设法弄到手的。

[ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪθɪŋz] , [ʃiː; ʃɪ] , [ˈpliːdɪŋ] [ˈfəˈtiːg] , [ˈfɑːləʊd] , [hæf]
and amusing themselves with playthings , she , pleading fatigue , followed , half
和 有趣 他们自己 和 玩具 , 她 , 恳求 疲劳 , 随后 , 一半
[rɪˈklaɪnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][dʒɪn] [ˈkærɪdʒ] .
reclining , in a djin carriage .
斜倚 , 在 一个 精灵 运输 .
他们玩着玩具自娱自乐, 她装作疲惫的样子, 半躺着, 坐在精灵马车里跟了上去。

[wiː; wi][hæd; həd] [pleɪst] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] [greɪt] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [fɪl] [ˈaʊər; ɑːr]
We had placed beside her great bunches of flowers destined to fill our
我们 有 放置 旁 她 伟大的 成捆 的 花朵 注定 到 充满 我们的
[veɪsɪz] ,
vases ,
花瓶 ,
我们在她身边放了一大束一大束的鲜花, 准备插在花瓶里。

[leɪt] ['aɪrɪs][ænd; ənd] [ɔːŋ] - [stemd] ['ləʊtəs] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ɔːl'redi] [smelɪŋ] [ʌv; əv]
late iris and long - stemmed lotus , the last of the season , already smelling of
晚的 鸢尾花 和 长的 - 茎 莲花 , 这 最后的 的 这 季节 , 已经 闻起来 的
[ɔːtəm] .
autumn .
秋天 .

晚开的鸢尾花和长茎莲花，是当季最后的花朵，已经散发出秋天的气息。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [dʒæpə'niːz][gɜːrɪ][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)][kɑːr] ,
And it was really very pretty to see this Japanese girl in her little car ,
和 它 曾是 真的 非常 漂亮的 到 看 这 日本人 女孩 在 她 小的 车 ,
看到这位日本女孩坐在她的小车里，真是太漂亮了。

['laɪɪŋ] ['kɛrləsli] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðɪːz] ['wɔːtər] - ['flaʊərz] , ['laɪtɪd] [baɪ] [gliːmz] [ʌv; əv]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ]
lying carelessly among all these water - flowers , lighted by gleams of ever - changing
说谎 粗心大意 之中 全部 这些 水 - 花朵 , 照明 经过 闪光 的 曾经 - 变化
['kʌlɜːz] ,
colors ,
颜色 ,

随意地躺在这些水生花卉之中，沐浴在变幻莫测的光芒中，

[æz; əz] [ðeɪ] ['tʃænst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərnz][wiː; wi][met][ɔːr] [pæst] .
as they chanced from the lanterns we met or passed .
作为 他们 偶然 从 这 灯笼 我们 遇见 或者 通过了 .
他们偶然间从我们遇到或经过的灯笼里走了出来。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)][ɪn][dʒə'pæn] , ['eni] [wʌŋ][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [aʊt]
If , on the evening of my arrival in Japan , any one had pointed her out
如果 , 在 这 晚上 的 我的 到达 在 日本 , 任何 一 有 尖 她 出去
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

如果我抵达日本当晚，有人向我指出她是谁，

[ænd; ənd] [sed] : " [ðæt] [jæl; jəl][biː; bi][jɔːr; jər] ['muːsmeɪ] ,
and said : " That shall be your mousme ,
和 说 : " 那 将 是 你的 慕斯 ,
然后说道：“那将是你的mousme，

" [ðer; ðər][kæn; kən][naːt][biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrmd] .
" there can not be a doubt I should have been charmed .
" 那里 能 不是 是 一个 怀疑 我 应该 有 到过 迷住了 .
毫无疑问，我应该被迷住的。

[ɪn] [ri'æləti] , [haʊ'evər] , [aɪ][eɪ 'em][naːt] [tʃɑːrmd] ; [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [krɪsænθiːm] , [ɔːlweɪz]
In reality , however , I am not charmed ; it is only Chrysantheme , always
在 现实 , 然而 , 我 是 不是 迷住了 ; 它 是 仅有的 菊花 , 总是
[krɪsænθiːm] ,
Chrysantheme ,
菊花 ,

但实际上，我并不觉得它迷人；它只是菊花，永远都是菊花。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [krɪsænθiːm] : [ə; eɪ] [mɪr] ['pleɪθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kriːtʃər]
nothing but Chrysantheme : a mere plaything to laugh at , a little creature
没有什么 但 菊花 : 一个 仅仅 玩物 到 笑 在 , 一个 小的 生物
[ʌv; əv]['fɪnɪkəl] [fɔːrmz][ænd; ənd] [θɔːts] ,
of finical forms and thoughts ,
的 金融 表格 和 想法 ,

除了菊花之外，别无其他：只不过是一个供人嘲笑的玩物，一个形式和思想都十分精细的小生物。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði][ˈeɪdʒənsɪ][ʌv; əv][em] . - [hæz; həz] [səˈplaɪd] [em ˈi:] .
with whom the agency of M . Kangourou has supplied me .
和 谁 这 机构 的 M : - 有 供应 我 :
M. Kangourou 的代理机构为我提供了帮助。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 :
第四十三章

[ðə; ði] [kæts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:lz]
THE CATS AND THE DOLLS
这 猫 和 这 娃娃
猫和娃娃
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] , [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ti:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈlesər]
The water used for drinking in our house , for making tea , and for lesser
这 水 用过的 为了 喝 在 我们的 房子 , 为了 制作 茶 , 和 为了 较少
[ˈwa:ʃɪŋ] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] ,
washing purposes ,
洗涤 目的 ,
我们家饮用的水、泡茶的水以及一些其他洗涤用水，

[ɪz] [kept] [ɪn][lɑ:rdʒ] [waɪt] [ˈtʃaɪnə] [tʌb] ,
is kept in large white china tubs ,
是 保留 在 大的 白色的 中国 浴缸 ,
保存在大型白色瓷桶中，

[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪntɪŋz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [blu:] [fɪʃ] [bɔ:rn] [əˈlɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈkɜ:rənt] [θru:]
decorated with paintings representing blue fish borne along by a swift current through
装饰 和 绘画 代表 蓝色的 鱼 出生 沿着 经过 一个 迅速 当前的 通过
[dɪˈstɔ:rtɪd] [ˈrʌʃɪz] .
distorted rushes .
扭曲 冲刺 :
装饰着描绘蓝色鱼儿被湍急的水流裹挟着穿过扭曲的芦苇丛的画作。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm] [ku:l] , [ðə; ði] [tʌb] [ɑ:r; ər] [kept] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [ɑ:n] [ˈmædəm] -
In order to keep them cool , the tubs are kept out of doors on Madame Prune's
在 命令 到 保持 他们 凉爽的 , 这 浴缸 是 保留 出去 的 门 在 夫人 -
[ru:f] ,
roof ,
屋顶 ,
为了保持凉爽，这些浴缸被放置在普鲁恩夫人屋顶的室外。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][kæn; kən] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈbælkəni] ,
at a place where we can , from the top of our projecting balcony ,
在 一个 地方 在哪里 我们 能 , 从 这 顶部 的 我们的 投影 阳台 ,
在我们能够看到的地方，从我们伸出的阳台顶部，

[ˈi:zəli] [ri:tʃ] [ðəm; ðəm][baɪ] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [æn; ən][ɑ:rm] .
easily reach them by stretching out an arm .
容易地 抵达 他们 经过 伸展 出去 一个 手臂 :
伸出手臂就能轻松够到它们。

[ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈgɑ:dsend][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈθɜ:rsti] [kæts][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ɑ:n][wɔ:rm] [ˈsʌməɹ]
A real godsend for all the thirsty cats in the neighborhood , on warm summer
一个 真实的 天赐之物 为了 全部 这 渴 猫 在 这 邻里 , 在 温暖的 夏天
[naɪts] ,
nights ,
夜晚 ,
在温暖的夏夜，这简直是附近所有口渴的猫咪的福音。

[ɪz] [ðɪs] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgeili] [ˈpeɪntɪd] [tʌb] ,
is this corner of the roof with our gayly painted tubs ,
是 这 角落 的 这 屋顶 和 我们的 同性恋地 绘 浴缸 ;
屋顶的这个角落,就是我们那些涂着鲜艳颜色的浴缸所在的地方。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [pruːvz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˈtrɪstɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
and it proves a delightful trysting - place for them ,
和 它 证明 一个 愉快 幽会 - 地方 为了 他们 ;
事实证明,这里是他们幽会的绝佳场所。

[ˈæftər][ɔːl][ðər; ðər] [ˈkætərwaːlɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈsɑːləteri] [ˈræmbəlz][ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
after all their caterwauling and long solitary rambles on the tops of the walls .
后 全部 他们的 猫叫 和 长的 孤 漫谈 在 这 最高额 的 这 墙壁 .
在它们发出凄厉的叫喊声,并在墙顶上独自漫步许久之后。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][wɔːrn] [ˈiːv] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [drɪŋk]
I had thought it my duty to warn Yves the first time he wished to drink
我 有 想法 它 我的 责任 到 警告 伊夫 这 第一的 时间 他 希望 到 喝
[ðɪs] [ˈwɔːtər] .
this water .
这 水 .
我认为我有责任在伊夫第一次想喝这种水的时候就警告他。

“ [oʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !
“哦!

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] , “ [kæts] , [duː][juː; jə] [seɪ] ?
“ **he replied , rather surprised , “ cats , do you say ?**
“ 他 回复 , 相当 惊讶 , “ 猫 , 做 你 说 ?
他颇为惊讶地回答道:“你说的是猫吗? ”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈdɜːrti] !
But they are not dirty !
但 他们 是 不是 肮脏的 !
但它们并不脏!

“ [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [krɪsænθiːm]
“ **On this point Chrysantheme**
“ 在 这 观点 菊花
“关于这一点,菊花”

[ænd; ənd][aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [wiː; wi][duː][nɑːt] [kənˈsɪdər] [kæts] [ʌnˈkliːn] [ˈænɪmlz] ,
and I agree with him : we do not consider cats unclean animals ,
和 我 同意 和 他 : 我们 做 不是 考虑 猫 不洁 动物 ;
我同意他的观点:我们并不认为猫是不洁的动物。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [drɪŋk] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .
and we do not object to drink after them .
和 我们 做 不是 目的 到 喝 后 他们 .
我们不反对赛后喝酒。

[ˈiːv] [kənˈsɪdəz] [krɪsænθiːm] [mʌt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .
Yves considers Chrysantheme much in the same light .
伊夫 考虑 菊花 很多 在 这 相同的 光 .
伊夫对《菊花》的看法也大致相同。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ˈdɜːrti] , [ˈiːðər] , “ [hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɪlɪŋli] [drɪŋks] [ˈæftər][hɜːr; hər] ,
“ **She is not dirty , either , “ he says ; and he willingly drinks after her** ,
“ 她 是 不是 肮脏的 , 任何一个 , “ 他 说道 ; 和 他 心甘情愿 饮料 后 她 ,
“她也不脏,”他说;然后他心甘情愿地喝了她喝过的酒。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kʌp] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkætəɡɔːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæts] .
out of the same cup , putting her in the same category with the cats .
出去的 这 相同的 杯子 , 推杆 她 在这 相同的 类别 和 这 猫 .
出自同一类动物, 这使她与猫归为同一类。

[ðɪːz] [ˈtʃaɪnə] [tʌb] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [priːɔkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] : [ɪn][ðə; ði]
These china tubs are one of the daily preoccupations of our household : in the
这些 中国 浴缸 是 一 的 这 日常的 忧虑 的 我们的 家庭 : 在 这
[iːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,
这些瓷浴缸是我们家每天的例行公事之一: 晚上,

[wen] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] , [æftər][ðə; ði][ˈklæmbər] [ʌp] , [wɪtʃ] [meɪks] [juːˈes]
when we return from our walk , after the clamber up , which makes us
什么时候 我们 返回 从 我们的 走 , 后 这 攀 向上 , 哪个 制作 我们
[ˈθɜːrsti] ,
thirsty ,
渴 ,
当我们散步回来, 爬上山坡后, 会感到口渴。

[ænd; ænd] [ˈmædəm] - [ˈwɒfəlz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [iːˈtɪŋ] [tuː; tə] [brˈgaɪl] [ðə; ði] [weɪ]
and Madame L'Heure's waffles , which we have been eating to beguile the way
和 夫人 - 华夫饼 , 哪个 我们 有 到过 吃 到 欺骗 这 方式
,
:
,
还有拉赫尔夫人做的华夫饼, 我们一直在吃它来迷惑路人。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ðəm; ðəm] [ˈempti] .
we always find them empty .
我们 总是 寻找 他们 空的 .
我们发现它们总是空的。

[aɪˈtiː] [siːmz] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈmædəm] [pruːn] , [ɔːr] [mædəmwəˈzel] - , [ɔːr][ðər; ðər] [jʌŋ]
It seems impossible for Madame Prune , or Mademoiselle Oyouki , or their young
它 似乎 不可能的 为了 夫人 修剪 , 或者 小姐 - , 或者 他们的 年轻的
[ˈsɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,
对于普鲁内夫人、大游木小姐或她们的年轻女仆来说, 这似乎是不可能的。

[mædəmwəˈzel] [ˈdiːd] , — [ˈdiːd] - [sæn] [miːnz] “ [mɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
Mademoiselle Dede , — [Dede - San means “ Miss Young Girl ,
小姐 德德 , — [德德 - 圣 方法 ” 错过 年轻的 女孩 ,
Mademoiselle Dede , —[Dede-San 的意思是“年轻女孩小姐,
” [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [neɪm] .] — [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːrθɔːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðəm; ðəm] [waɪl]
” a very common name .] — to have forethought enough to fill them while
” 一个 非常 常见的 姓名 .] — 到 有 深思熟虑 足够的 到 充满 他们 尽管
[aɪˈtiː][ɪz] [stɪl] [ˈdeɪlaɪt] .
it is still daylight .
它 是 仍然 日光 .
一个非常常见的名字。——要有远见, 趁着天还亮着, 把它们填满。

[ænd; ænd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [leɪt] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪŋ] [hoʊm] , [ðɪːz] [θriː] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər] [əˈsliːp] ,
And when we are late in returning home , these three ladies are asleep ,
和 什么时候 我们 是 晚的 在 返回 家 , 这些 三 女士们 是 睡着了 ,
当我们很晚才回家时, 这三位女士都已经睡着了。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɑːrˈselvz] .
so we are obliged to attend to the business ourselves .

所以 我们 是 有义务 到 出席 到 这 商业 我们自己 .
因此，我们必须亲自处理此事。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [ˈoʊpən][ɔːl][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] , [pʊt][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [buːts] ,
We must therefore open all the closed doors , put on our boots ,
我们 必须 所以 打开 全部 这 关闭 门 , 放 在 我们的 靴子 ,
因此，我们必须打开所有紧闭的大门，穿上靴子，

[ænd; ænd][ɡoʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [tuː; tə] [drɔː] [ˈwɔːtər] .
and go down into the garden to draw water .
和 去 向下 进入 这 花园 到 画 水 .
然后下到花园里打水。

[æz; əz] [krisænθiːm] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] [fraɪt] [ɔːl] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
As Chrysanthemum would die of fright all alone in the dark ,
作为 菊花 会 死 的 惊吓 全部 独自的 在 这 黑暗的 ,
菊花会独自一人在黑暗中被吓死。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ænd] [ˈbʌzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnsektz] ,
in the midst of the trees and buzzing of insects ,
在 这 中间 的 这 树木 和 嗡嗡声 的 昆虫 ,
在树林间，昆虫嗡嗡作响，

[aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [wel] .
I am obliged to accompany her to the well .
我 是 有义务 到 陪伴 她 到 这 出色地 .
我必须陪她去井边。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n][wiː; wi][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [laɪt] ,
For this expedition we require a light ,
为了 这 远征 我们 要求 一个 光 ,
这次探险我们需要一盏灯，

[ænd; ænd][mʌst; məst] [siːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈlæntərnz] [ˈpəːtʃəst] [æt; ət] [ˈmædəm] [tres] -
and must seek among the quantity of lanterns purchased at Madame Tres -
- [buːθ] ,
Propre's booth ,
- 展位 ,
必须在特雷斯-普罗普雷夫人摊位上购买的灯笼中寻找，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l]
which have been thrown night after night into the bottom of one of our little
哪个 有 到过 抛掷 夜晚 后 夜晚 进入 这 底部 的 一 的 我们的 小的
[ˈpeɪpər] [ˈkloʊzɪts] ;
paper closets ;
纸 壁橱 ;
这些纸张一夜又一夜地被扔进我们其中一个小型纸张储藏柜的最底部；

[bʌt; bət][əˈlæs] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ɑːr; ər] [bəˈnd] [daʊn] !
but alas , all the candles are burned down !
但 唉 , 全部 这 蜡烛 是 烧伤 向下 !
可惜，所有的蜡烛都燃尽了！

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] !
I thought as much !
我 想法 作为 很多 !
我就知道会这样！

[wel] , [wi:: wi][mʌst; məst] ['rezəlu:tli] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst]['læntərn][tu:; tə][hænd] ,
Well , we must resolutely take the first lantern to hand ,
出色地 , 我们 必须 坚决地 拿 这 第一的 灯笼 到 手 ,
好吧, 我们必须果断地拿起手边第一盏灯笼。

[ænd; ənd] [stɪk] [ə; eɪ] [freʃ] ['kænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['aiərn] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ;
and stick a fresh candle on the iron point at the bottom ;
和 戳 一个 新鲜的 蜡烛 在 这 铁 观点 在 这 底部 ;
然后在底部的铁尖上插上一根新的蜡烛;

[krɪsænθi:m] [pʊts] [fɔ:rθ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [streŋθ] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] [splɪts] , [breɪks] ; [ðə; ði] ['mu:smɪ] **Chrysantheme puts forth all her strength , the candle splits , breaks ; the mousme**
菊花 放置 前进 全部 她 力量 , 这 蜡烛 分裂 , 休息 ; 这 慕斯
[priks] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] ,
pricks her fingers ,
刺痛 她 手指 ,
菊花使出全力, 蜡烛裂开, 破碎; 慕斯刺破了她的手指,

[paʊts] [ænd; ənd] ['hwɪmpəz] .
pouts and whimpers .
撅嘴 和 呜咽 .
撅嘴呜咽。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [si:n] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] ['evri] ['i:vniŋ] ,
Such is the inevitable scene that takes place every evening ,
这样的 是 这 不可避免的 场景 那 需要 地方 每一个 晚上 ,
这就是每天晚上都会发生的必然场景。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪz] ['aʊər; ɑ:r][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][rest] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑ:rk] - [blu:z] [ɡɔ:z] [net][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ɡʊd]
and delays our retiring to rest under the dark - blue gauze net for a good
和 延误 我们的 退休 到 休息 在下面 这 黑暗的 - 蓝色的 纱布 网 为了 一个 好的
['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ;
quarter of an hour ;
四分之一 的 一个 小时 ;
于是我们被耽搁了整整十五分钟, 才得以在深蓝色纱网下休息。

[waɪl] [ðə; ði][si'kɑ:lə][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [si:m] [tu:; tə] [mɑ:k] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['si:sləs] [sɔ:ŋ] .
while the cicalas on the roof seem to mock us with their ceaseless song .
尽管 这 蝉花 在 这 屋顶 似乎 到 嘲笑 我们 和 他们的 不停歇 歌曲 .
屋顶上的蝉鸣声不绝于耳, 仿佛在嘲笑我们。

[ɔ:l] [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ə'mju:zɪŋ] [ɪn] ['eni] [wʌn] [els] ,
All this , which I should find amusing in any one else ,
全部 这 , 哪个 我 应该 寻找 有趣 在 任何 一 别的 ,
这一切, 如果发生在别人身上, 我肯定会觉得很有趣。

— ['eni] [wʌn][aɪ] [lʌvd] — ['ɪriteɪts] [em 'i:][ɪn][hɜ:r; həɹ] .
— any one I loved — irritates me in her .
— 任何 一 我 喜爱 — 刺激 我 在 她 :
——任何我爱过的人——在她身上都会让我感到恼火。

['tʃæptər] [ˌeks,el'ɑ:vɪ:] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

['tendər] [ˌmɪnɪ'streɪnɪz]
TENDER MINISTRATIONS
投标 服事

招标管理

[sep'tembər] 11th .
September 11th .
九月 11th .

9月11日。

[ə; eɪ] [wi:k] [hæz; həz] [pæst] ['veri] ['kwaɪətli] , ['dʊrɪŋ] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] .
A week has passed very quietly , during which I have written nothing .
一个 星期 有 通过了 非常 悄悄 , 期间 哪个 我 有 书面 没有什么 .
一周平静地过去了, 期间我什么也没写。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [aɪ][,eɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][maɪ][,dʒæpə'ni:z] ['haʊshəʊld] , [tu:; tə][ðə; ði]
By degrees I am becoming accustomed to my Japanese household , to the
经过 学位 我 是 成为 习惯 到 我的 日本人 家庭 , 到 这
[ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ,
strangeness of the language ,
奇怪 的 这 语言 ,
我逐渐习惯了我的日本家庭生活, 也逐渐习惯了这门语言的陌生感。

['kɑ:stu:mz] , [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] .
costumes , and faces .
服装 , 和 面孔 .

服装和面孔。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [θri:] [wi:ks] [noʊ] ['letərz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ; [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]
For the last three weeks no letters have arrived from Europe ; they have no
为了 这 最后的 三 周 不 信件 有 到达的 从 欧洲 ; 他们 有 不
[daʊt] ['mɪs,kæri:d] ,
doubt miscarried ,
怀疑 流产 ,
过去三周, 我们没有收到任何来自欧洲的信件; 毫无疑问, 它们都流产了。

[ænd; ənd][ðər; ðər] ['æbsəns] [kən'tribjʊts] , [æz; əz][ɪz][ˈju:zuəli; 'ju:zəli][ðə; ði] [keɪs] ,
and their absence contributes , as is usually the case ,
和 他们的 缺席 贡献 , 作为 是 通常 这 案件 ,
他们的缺席也起到了一定的作用, 通常情况下都是如此。

[tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] .
to throw a veil of oblivion over the past .
到 扔 一个 面纱 的 遗忘 超过 这 过去的 .
让过去被遗忘的面纱笼罩。

['evri] [deɪ] , ['ðərfo:r] , [aɪ][klaɪm] [ʌp][tu:; tə][maɪ] ['vɪlə] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['stɑ:rlɪt] [naɪts] ,
Every day , therefore , I climb up to my villa , sometimes by beautiful starlit nights ,
每一个 天 , 所以 , 我 爬 向上 到 我的 别墅 , 有时 经过 美丽的 星光 夜晚 ,
因此, 我每天都会爬上我的别墅, 有时是在美丽的星空下。

['sʌmtaɪmz] [θru:] ['daʊn,pɔ:z] [ʌv; əv][reɪn] .
sometimes through downpours of rain .
有时 通过 倾盆大雨 的 雨 .
有时甚至是在倾盆大雨中。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mædəm] - [tʃɑ:ntɪd] [prər] ['raɪzɪz] [θru:] [ðə; ði]
Every morning as the sound of Madame Prune's chanted prayer rises through the
每一个 早晨 作为 这 声音 的 夫人 - 吟诵 祷告 上升 通过 这
[rɪ'və:bəreɪtɪŋ] [er] ,
reverberating air ,
回响 空气 ,
每天早晨, 当普鲁恩夫人吟诵的祈祷声在回荡的空气中升起时,

[aɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] , [baɪ] ['græsi] ['pɑ:θweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [du:] .
I awake and go down toward the sea , by grassy pathways full of dew .
我 醒 和 去 向下 朝向 这 海 , 经过 草丛 路径 满的 的 露 .
我醒来, 沿着沾满露水的草地小路走向大海。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɑ:kju'peɪ(ə)n][ɪn][dʒə'pæn] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [hʌnt] ['æftər]['kjuəri:,əʊs] .
The chief occupation in Japan seems to be a perpetual hunt after curios .
这 首席 职业 在 日本 似乎 到 是 一个 永久 打猎 后 奇珍异宝 .
日本人的主要职业似乎就是永无止境地追寻奇珍异宝。

[wi:; wi][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætiŋ] , [ɪn][ðə; ði] [æn'ti:k] - ['selər] - ['lɪt(ə)] [bʊθs] ,
We sit down on the mattings , in the antique - sellers ' little booths ,
我们 坐 向下 在 这 垫子 , 在 这 古董 - 卖家 - 小的 展位 ,
我们坐在古董商的小摊位上的垫子上,

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪlzmən] ,
taking a cup of tea with the salesman ,
采取 一个 杯子 的 茶 和 这 推销员 ,
和推销员们一起喝茶,

[ænd; ənd] ['rʌmɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [tʃests] ,
and rummage with our own hands in the cupboards and chests ,
和 临检 和 我们的 自己的 双手 在 这 橱柜 和 箱子 ,
我们亲手在橱柜和箱子里翻找,

[wer] ['meni] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [pi:s] [ʌv; əv][oʊld] ['rʌbɪʃ] [ɪz] ['hʌdlɪd] [ə'weɪ] .
where many a fantastic piece of old rubbish is huddled away .
在哪里 许多 一个 极好的 片 的 老的 垃圾 是 蜷缩着 离开 .
那里藏着许多奇妙的旧物件。

[ðə; ði] ['bɑ:rgənɪŋ] , [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] , [ɪz] ['læfɪŋli] ['kærid] [ɑ:n][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
The bargaining , much discussed , is laughingly carried on for several days ,
这 讨价还价 , 很多 讨论 , 是 笑着 携带 在 为了 一些 天 ,
这场被反复讨论的讨价还价, 在人们的笑声中持续了好几天。

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ɔ:f] [sʌm; səm] ['eksələnt] ['lɪt(ə)]['præktɪk(ə)] [dʒʊʊk][ə'pɑ:n]
as if we were trying to play off some excellent little practical joke upon
作为 如果 我们 是 尝试 到 玩 离开 一些 出色的 小的 实际的 开玩笑 之上
[i:tʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .
就好像我们在互相开一个很棒的小玩笑一样。

[aɪ] ['ri:əli] [meɪk] [ə; eɪ][sæd][ə'bju:s][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['lɪt(ə)] ; [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
I really make a sad abuse of the adjective little ; I am quite aware of it ,
我 真的 制作 一个 伤心 虐待 的 这 形容词 小的 ; 我 是 相当 意识到的 的 它 ,
我确实滥用了形容词“little”; 我对此非常清楚。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][du:] ['ʌðərwaɪz] ?
but how can I do otherwise ?
但 如何 能 我 做 否则 ?
但我还能怎么办呢?

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ɪz] [greɪt] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:][ten] [taɪmz] [ɪn] ['evri]
In describing this country , the temptation is great to use it ten times in every
在 描述 这 国家 , 这 诱惑 是 伟大的 到 使用 它 十 时代 在 每一个
['rɪt(ə)n] [laɪn] .
written line .
书面 线 .
在描述这个国家时, 人们很容易忍不住在每一行文字中都用到它十次。

['lɪt(ə)] , ['fɪnɪkəl] ; [ə'fektɪd] , — [ɔ:l][dʒə'pæn][ɪz] [kən'teɪnd] , [bəʊθ] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɔ:rəli] , [ɪn]
Little , finical ; affected , — all Japan is contained , both physically and morally , in
小的 , 金融 ; 做作的 , — 全部 日本 是 包含 , 两个都 身体 和 道德上 , 在
[ði:z] [θri:] [wɜ:rdz] .
these three words .
这些 三 字 .
小气、吝啬、矫揉造作——日本的一切, 无论是物质上的还是精神上的, 都包含在这三个词之中。

[maɪ][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][ɑːr; ər] [əˈkjuːmjuleɪt] [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd][ˈpeɪpər] [haʊs] ；
My purchases are accumulating in my little wood and paper house ；
我的 购买 是 累积 在 我的 小的 木头 和 纸 房子 ；
我买的东西都堆在我的小木屋和纸屋里了；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dʒæpəˈniːz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɪts] [ber] [ˈemptɪnəs] ,
but how much more Japanese it really was , in its bare emptiness ,
但 如何 很多 更多的 日本人 它 真的 曾是 , 在 它是 裸 空虚 ,
但正是这种空旷简陋的环境，才真正体现了它的日本特色。

[sʌtʃ] [æz; əz][em] . [ˈsʊkre][ænd; ənd] [ˈmædəm] [pruːn] [hæd; həd] [kənˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] .
such as M . Sucre and Madame Prune had conceived it .
这样的 作为 M . 苏克雷 和 夫人 修剪 有 构思 它 .
就像苏克雷先生和普鲁内夫人构思的那样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈmeni] [læmps][ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [ˈsɪmbəlaɪzəm] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ； [ˈmeni]
There are now many lamps of sacred symbolism hanging from the ceiling ； many
那里 是 现在 许多 灯 的 神圣 象征意义 绞刑 从 这 天花板 ； 许多
[ˈstuːlz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [veɪsɪz] ,
stools and many vases ,
凳子 和 许多 花瓶 ,
现在天花板上悬挂着许多具有神圣象征意义的灯；还有许多凳子和许多花瓶。

[æz; əz] [ˈmeni] [ɡɒdz][ænd; ənd] [ˈɡɒdɪsɪz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][pəˈɡoʊdə] .
as many gods and goddesses as in a pagoda .
作为 许多 神 和 女神们 作为 在 一个 宝塔 .
如同宝塔中那样多的神祇。

[ðer; ðər][ɪz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪntəʊɪst] [ˈɔːltər] ,
There is even a little Shintoist altar ,
那里 是 甚至 一个 小的 神道教徒 坛 ,
这里甚至还有一个小小的神道教祭坛。

[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ˈmædəm] [pruːn] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,
before which Madame Prune has not been able to restrain her feelings ,
前 哪个 夫人 修剪 有 不是 到过 有能力的 到 抑制 她 情怀 ,
在此之前，普鲁恩夫人一直无法抑制自己的感情。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃɑːntɪd] [hɜːr; hər] [ˈpreɪz] [ɪn][hɜːr; hər]
and before which she has fallen down and chanted her prayers in her
和 前 哪个 她 有 倒下 向下 和 吟诵 她 祈祷 在 她
[ˈbliːtɪŋ] , [ɡoʊt] - [laɪk] [ˈvɔɪs] :
bleating , goat - like voice :
咩咩叫 , 山羊 - 喜欢 嗓音 :
她跪倒在地，用她那像山羊一样的咩咩声吟诵着她的祈祷：

“ [wɑːʃ] [em ˈiː] [kliːn] [frʌm; frəm][ɔːl][maɪ] [ɪmˈpjʊrəti] , [oʊ][ˈɑːməː] - [tʰɑːsi] - [ˈoʊmi] - [ˈkɑːmi] ！
” **Wash me clean from all my impurity , O Ama - Terace - Omi - Kami ！**
” 洗 我 干净的 从 全部 我的 杂质 , 哦 阿玛 - 特雷斯 - omi - 神 ！
“请洗净我所有的污秽，哦，阿玛-特拉塞-奥米-卡米！

[æz; əz][wʌŋ] [wɑːʃɪz] [əˈweɪ] [ʌnˈkliːnnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər][ʌv; əv][ˈkɑːmoʊ] .
as one washes away uncleanness in the river of Kamo .
作为 一 洗涤 离开 不洁 在 这 河 的 加茂 .
就像在卡莫河中洗去污秽一样。

” [əˈlæs][fɔːr; fər] [pʊr] [ˈɑːməː] - [tʰɑːsi] - [ˈoʊmi] - [ˈkɑːmi][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði]
” **Alas for poor Ama - Terace - Omi - Kami to have to wash away the**
” 唉 为了 贫穷的 阿玛 - 特雷斯 - omi - 神 到 有 到 洗 离开 这
[ɪmˈpjuəritɪs][ʌv; əv] [ˈmædəm] [pruːn] ！
impurities of Madame Prune ！
杂质 的 夫人 修剪 ！
“可怜的阿玛-特雷斯-奥米-卡米不得不洗去普鲁内夫人的污秽！”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtfl] [tæsk]！！
What a tedious and ungrateful task！！
什么 一个 乏味 和 忘恩负义 任务 ！！

多么枯燥乏味又吃力不讨好的工作啊！！

[krɪsænθiːm] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbuːdist] , [preɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] ;
Chrysantheme , who is a Buddhist , prays sometimes in the evening before lying down ;
菊花 , WHO 是 一个 佛教徒 , 祈祷 有时 在 这 晚上 前 说谎 向下 ;
身为佛教徒的克里桑特梅有时会在晚上睡觉前祈祷；

[ɔːlˈðoʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [preɪz] [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hær][hændz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ʌv; əv]
although overcome with sleep , she prays clapping her hands before the largest of
虽然 克服 和 睡觉 , 她 祈祷 鼓掌 她 双手 前 这 最大 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡɪldɪd] [ˈaɪdəlz] .
our gilded idols .
我们的 镀金 偶像 .

尽管困意袭来，她还是在 我们最大的镀金偶像前拍手祈祷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dɪsɪrɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hær][ˈbuːdəˈbʊdə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
But she smiles with a childish disrespect for her Buddha , as soon as
但 她 微笑 和 一个 幼稚 不尊重 为了 她 佛 , 作为 很快 作为
[hɜːr; hær] [prer] [ɪz] [ˈendɪd] .
her prayer is ended .
她 祷告 是 结束 .

但祈祷结束后，她立刻露出了孩子气的、对佛陀不敬的笑容。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɔːlsou][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [venəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] - ([ðə; ði] [ˈspɪrɪts]
I know that she has also a certain veneration for her Ottokes (the spirits
我 知道 那 她 有 还 一个 肯定 崇敬 为了 她 - (这 烈酒
[ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈænsesɪtərz]) ,
of her ancestors) ,
的 她 祖先) ,

我知道她对她的祖先神灵（Ottokes）也抱有一定的崇敬之情。

[huːz] [ˈræðər] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈɔːltər][ɪz][set] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈmʌðər] , [ˈmædəm]
whose rather sumptuous altar is set up at the house of her mother , Madame
谁 相当 豪华 坛 是 放 向上 在 这 房子 的 她 母亲 , 夫人
Renoncule .

她的祭坛布置得相当奢华，就设在她母亲雷农库尔夫人的家中。

[ʃiː; ʃi][æskz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈblesɪŋz] , [fɔːr; fər] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] .
She asks for their blessings , for fortune and wisdom .
她 问 为了 他们的 祝福 , 为了 财富 和 智慧 .

她祈求他们的祝福，赐予她好运和智慧。

[huː] [kæn; kən] [ˈfæðəm] [hɜːr; hær][aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɡɒdz] , [ɔːr] [əˈbaʊt] [deθ] ?
Who can fathom her ideas about the gods , or about death ?
WHO 能 捉摸 她 想法 关于 这 神 , 或者 关于 死亡 ?

谁能理解她对神明或死亡的看法？

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [pəˈzes] [ə; eɪ] [sou] ?
Does she possess a soul ?
做 她 具有 一个 灵魂 ?

她有灵魂吗？

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] ?
Does she think she has one ?
做 她 思考 她 有 一 ?

她觉得自己有吗？

[hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][æən; ən] [əbˈskjʊr] [ˈkeɪɑːs][ʌv; əv] [θɪˈbgəniːz] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ,
Her religion is an obscure chaos of theogonies as old as the world ,
她 宗教 是 一个 朦胧 混乱 的 神谱 作为 老的 作为 这 世界 ,
她的宗教信仰晦涩难懂，充斥着与世界一样古老的各种神学理论。

[ˈtreʒərd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈeɪnʃənt] [ˈkʌstəmz] ;
treasured up out of respect for ancient customs ;
珍藏 向上 出去 的 尊重 为了 古老的 海关 ;
出于对古代习俗的尊重而被珍藏；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈriːs(ə)nt][aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈfaɪn(ə)l] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] ,
and of more recent ideas about the blessed final annihilation ,
和 的 更多的 最近的 想法 关于 这 蒙福 最终的 湮灭 ,
以及关于神圣的最终毁灭的更近期的观点，

[ɪmˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə][baɪ] [ˈseɪntli] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈmɪʃənəɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈepək] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr]
imported from India by saintly Chinese missionaries at the epoch of our
进口 从 印度 经过 圣洁的 中国人 传教士 在 这 时代 的 我们的
[ˈmɪd(ə)l][ˈeɪdʒɪz] .
Middle Ages .
中间 年龄 .
中世纪时期，由虔诚的中国传教士从印度引进。

[ðə; ði] [bəːnz] [ðəmˈselvz] [ɑːr; ər] [ˈpʌz(ə)ld] ; [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] , [ˈðerfɔːr] , [mʌst; məst][nɑːt][ɔːl] [ðɪs]
The bonzes themselves are puzzled ; what a muddle , therefore , must not all this
这 僧侣 他们自己 是 困惑 ; 什么 一个 混乱 , 所以 , 必须 不是 全部 这
[brɪˈkʌm] ,
become ,
变得 ,
僧侣们自己也感到困惑；因此，这一切绝不能演变成一场混乱。

[wen] [ˈdʒʌmbld] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪ] [breɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsliːpi] [ˈmuːsmeɪ] !
when jumbled together in the childish brain of a sleepy mousme !
什么时候 错杂 一起 在 这 幼稚 脑 的 一个 困 慕斯 !
当它们在昏昏欲睡的小老鼠稚嫩的大脑里混杂在一起时！

[tuː] [ˈveri] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈepɪˌsoʊdz][hæv; həv] [ˈsʌmwʌt] [ətætʃt] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] — ([bəːndz]
Two very insignificant episodes have somewhat attached me to her — (bonds
二 非常 微不足道 剧集 有 有些 随附的 我 到 她 — (债券
[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ˈseldəm] [feɪl][tuː; tə] [drɔː] [ˈkloʊzər][ɪn][ðə; ði][end]) .
of this kind seldom fail to draw closer in the end) .
的 这 种类 很少 失败 到 画 更近 在 这 结尾) .
两件微不足道的小事让我和她之间产生了某种联系——（这种联系最终往往都会更加紧密）。

[ðə; ði][fɜːrst] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
The first occasion was as follows :
这 第一的 场合 曾是 作为 跟随 :
第一次的情况如下：

[ˈmædəm] [pruːn] [wʌn] [deɪ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈreliːk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪ] [juːθ] ,
Madame Prune one day brought forth a relic of her gay youth ,
夫人 修剪 一 天 带来 前进 一个 遗迹 的 她 同性恋 青年 ,
有一天，普鲁恩夫人拿出了一件她年轻时快乐时光的遗物。

[ə; eɪ] [ˈtɔːrtəs] - [ʃel] [koʊm][ʌv; əv] [rer] [trænsˈpærənsɪ] ,
a tortoise - shell comb of rare transparency ,
一个 龟 - 壳 梳子 的 稀有的 透明度 ,
一把极其透明的玳瑁梳子，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɒmz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [stɑɪl] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
one of those combs that it is good style to place on the summit of the head ,
一 的 那些 梳子 那 它 是 好的 风格 到 地方 在 这 首脑 的 这 头 ,
那种梳子梳在头顶很显气质的款式之一。

[ˈlaɪtli] [pɔɪzd] , [ˈhɑːrdli] [stʌk] [æɪ; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [her] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tiːθ] [ˈʃoʊɪŋ] .
lightly poised , hardly stuck at all in the hair , with all the teeth showing .
轻轻 准备 , 几乎 卡住 在 全部 在 这 头发 , 和 全部 这 牙齿 显示 .

轻盈地摆放着, 几乎没有粘在头发上, 露出了所有的牙齿。

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlækərd] [bɑːks] ,
Taking it out of a pretty little lacquered box ,
采取 它 出去 的 一个 漂亮的 小的 漆面 盒子 ,

把它从一个漂亮的小漆盒里拿出来,

[ʃiː; ʃi] [held] [aɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
she held it up in the air and blinked her eyes ,
她 握住 它 向上 在 这 空气 和 眨眼 她 眼睛 ,

她把它举过头顶, 眨了眨眼睛。

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [aɪ ˈtiː][æɪ; ət][ðə; ði][skaɪ] — [ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌməɹ] [skaɪ] — [æz; əz][wʌn] [dʌz] [tuː; tə]
looking through it at the sky — a bright summer sky — as one does to
寻找 通过 它 在 这 天空 — 一个 明亮的 夏天 天空 — 作为 — 做 到

[ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [stoʊn] .
examine the quality of a precious stone .
检查 这 质量 的 一个 宝贵的 石头 .

透过它眺望天空——晴朗的夏日天空——就像审视宝石的品质一样。

“ [hɪr] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Here is ,** ” **she said** ,
“ 这里 是 , ” 她 说 ,

“给你,”她说。

“ [æɪ; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [ˈɔːfər] [tuː; tə][jʊɹ; jər][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] .
“ **an object of great value that you should offer to your little wife .**
“ 一个 目的 的 伟大的 价值 那 你 应该 提供 到 你的 小的 妻子 .

“一件非常有价值的物品, 你应该把它送给你的小妻子。”

“ [maɪ] [ˈmuːsmeɪ] , [ˈveri] [mʌt] [ˈteɪkən][baɪ][aɪ ˈtiː] , [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊm] [ænd; ənd]
“ **My mousme , very much taken by it , admired the clearness of the comb and**
“ 我的 慕斯 , 非常 很多 已采取 经过 它 , 钦佩 这 清晰度 的 这 梳子 和

[ɪts] [ˈgreɪsf(ə)l] [ʃeɪp] .
its graceful shape .
它是 优美 形状 .

“我的宝贝非常喜欢它, 赞叹梳子的清澈和优美的造型。”

[ðə; ði] [ˈlækərd] [bɑːks] , [haʊˈevər] , [pliːzd] [em ˈliː] [mɔːr] .
The lacquered box , however , pleased me more .
这 漆面 盒子 , 然而 , 高兴 我 更多的 .

然而, 我更喜欢那个漆盒。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn][ɡoʊld][ɑːn][ɡoʊld] , [reprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld]
On the cover was a wonderful painting in gold on gold , representing a field
在 这 覆盖 曾是 一个 精彩的 绘画 在 金子 在 金子 , 代表 一个 场地

[ʌv; əv][raɪs] ,
of rice ,
的 米 ,

封面是一幅精美的金底金画, 描绘的是一片稻田。

[siːn] [ˈveri] [kloʊz] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪndɪ] [deɪ] ;
seen very close , on a windy day ;
已见 非常 关闭 , 在 一个 刮风 天 ;

在刮风的日子近距离观看;

[ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ɡræs] [ˈbiːtn] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [skwɔːl] ;
a tangle of ears and grass beaten down and twisted by a terrible squall ;
一个 纠纷 的 耳朵 和 草 被打败 向下 和 扭曲 经过 一个 糟糕的 暴风雨 ;

一阵可怕的暴风雨过后, 耳朵和草丛纠缠在一起, 扭曲变形;

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] [stɔ:ks] , [ðə; ði] ['mʌdi] [z:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪs] -
here and there , between the distorted stalks , the muddy earth of the rice -
这里 和 那里 , 之间 这 扭曲 茎 , 这 浑 地球 的 这 米 -
[swɑ:mp][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;
swamp was visible ;
沼泽 曾是 可见的 ;

在扭曲的稻秆间，隐约可见稻田沼泽的泥土；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] [pu:lz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
there were even little pools of water ,
那里 是 甚至 小的 游泳池 的 水 ,
甚至还有一些小水洼，

[prə'du:st] [baɪ]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði][træns'pærənt] ['lækər] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['taɪni]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][gəʊld] [si:md]
produced by bits of the transparent lacquer on which tiny particles of gold seemed
生产 经过 比特 的 这 透明的 漆 在 哪个 微小的 颗粒 的 金子 似乎
[tu:; tə] [floʊt] [ə'baʊt] [laɪk] [tʃæf] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['lɪkwɪd] ;
to float about like chaff in a thick liquid ;
到 漂浮 关于 喜欢 糠 在 一个 厚的 液体 ;
由透明漆片制成，漆片上漂浮着细小的金颗粒，就像谷壳漂浮在浓稠的液体中一样；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ɪnsektz] , [wɪtʃ] [rɪ'kwəɪərd][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [si:n] ,
two or three insects , which required a microscope to be well seen ,
二 或者 三 昆虫 , 哪个 必需的 一个 显微镜 到 是 出色地 已见 ,
两三只昆虫，需要用显微镜才能看清。

[wɜ:r; wər] ['klɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['mænər] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,
were clinging in a terrified manner to the rushes ,
是 依恋 在 一个 恐惧 方式 到 这 冲刺 ,
他们惊恐地紧紧抓住芦苇丛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][noʊ]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .
and the whole picture was no larger than a woman's hand .
和 这 所有的 图片 曾是 不 更大的 比 一个 女性的 手 .
整幅画的大小不超过女人的手掌。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['mædəm] - [koʊm] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ'ti:] [left] [em 'i:] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʜ:rnd]
As for Madame Prune's comb , I confess it left me indifferent , and I turned
作为 为了 夫人 - 梳子 , 我 承认 它 左边 我 冷漠 , 和 我 转向
[ə; eɪ] [def] [ɪr] ,
a deaf ear ,
一个 聋 耳朵 ,
至于普鲁恩夫人的梳子，我承认我无动于衷，我充耳不闻。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ'ti:] ['veri] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .
thinking it very insignificant and expensive .
思维 它 非常 微不足道 和 昂贵的 .
认为它既微不足道又昂贵。

[ðen] [krɪsænθi:m] ['ænsər] , ['mɔ:rnfəli] :
Then Chrysantheme answered , mournfully :
然后 菊花 回答 , 悲伤地 :
然后，菊花悲伤地回答道：

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ'ti:] ; [teɪk] [aɪ'ti:] [ə'wei] , [daɪr] ['mædəm] [pru:n] .
“ **No , thank you , I don't want it ; take it away , dear Madame Prune .**
“ 不 , 感谢 你 , 我 不 想 它 ; 拿 它 离开 , 亲爱的 夫人 修剪 .
“不，谢谢，我不要了；请把它拿走吧，亲爱的普鲁恩夫人。”

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] , [wɪtʃ]
” **And at the same time she heaved a deep sigh , full of meaning , which**
” 和 在 这 相同 的 时间 她 喘息 一个 深 的 叹 , 满 的 意义 , 哪个
[ˈpleɪnli] [sed] :
plainly said :
显然 说 :

“与此同时，她深深地叹了口气，那叹息意味深长，仿佛在说：”

” [hiː; hi][ɪz][na:t][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz][ɔːl] [ðæt] . — [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ˈbəːðər] [hɪm; ɪm] .
” **He is not so fond of me as all that . — Useless to bother him .**
” 他 是 不是 所以 喜爱 的 我 作为 全部 那 : — 无用 到 打扰 他 :
“他并没有那么喜欢我。——打扰他也没用。”

” [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [meɪd] [ðə; ði] [wɪft] - [fɔːr; fər] [ˈpɜːrtʃəs] .
” **I immediately made the wished - for purchase .**
” 我 立即地 制成 这 希望 - 为了 购买 :
我立即购买了心仪的商品。

[ˈleɪtər] [wen] [krɪsænθiːm] [wɪl] [hæv; həv] [brɪˈkɑːm] [æn; ən][oʊld] [ˈmʌŋki] [laɪk] [ˈmædəm] [pruːn] ,
Later when Chrysantheme will have become an old monkey like Madame Prune ,
之后 什么时候 菊花 将要 有 变得 一个 老的 猴 喜欢 夫人 修剪 ,
后来，当菊花变成像李子夫人一样的老猴子时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [tiːθ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈɔːrɪsənz] , [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,
with her black teeth and long orisons , she , in her turn ,
和 她 黑色 的 牙齿 和 长 的 祈祷 , 她 , 在 她 转动 ,
她露出黑色的牙齿，念着冗长的祷文，然后，

[wɪl] [ˈriːteɪl] [ðæt] [koʊm] [tuː; tə][sʌm; səm] [faɪn] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
will retail that comb to some fine lady of a fresh generation .
将要 零售 那 梳子 到 一些 美好 的 女士 的 一个 新鲜 的 一代 :
我会把那把梳子卖给一位年轻貌美的女士。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ;
On another occasion the sun had given me a headache ;
在 其他 场合 这 太阳 有 给定 我 一个 头痛 ;
还有一次，太阳晒得我头疼；

[aɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˈrestɪŋ] [maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ] [sneɪk] - [skɪn] [ˈpɪloʊ] .
I lay on the floor resting my head on my snake - skin pillow .
我 躺 在 这 地面 休息 我的 头 在 我的 蛇 - 皮肤 枕头 :
我躺在地板上，头枕着蛇皮枕头。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] ; [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈraʊnd] : [ðə; ði][ˈoʊpən][vəˈrændə]
My eyes were dim ; and everything appeared to turn around : the open veranda
我的 眼睛 是 暗淡 ; 和 一切 出现 到 转动 大约 : 这 打开 阳台
,
/ ,

我眼前一片模糊；周围的一切似乎都在旋转：敞开的阳台，

[ðə; ði][bɪɡ] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈluːmɪnəs] [ˈiːvnɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [kaɪts] [ˈhʌvər]
the big expanse of luminous evening sky , and a variety of kites hovering
这 大 的 广阔 的 发光 的 晚上 天空 , 和 一个 种类 的 风筝 悬停
[əˈɡenst] [ɪts] [ˈbækgraʊnd] .
against its background .
反对 它是 背景 :
广袤无垠的明亮夜空，以及在它映衬下盘旋的各种风筝。

[aɪ][felt][maɪ'self] [ˈvaɪbret] [ˈpeɪnfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪðmɪkl] [saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑ:lə] [wɪtʃ] [fɪld]
I felt myself vibrating painfully to the rhythmical sound of the cicalas which filled
我 毛毡 我 振动 痛苦地 到 这 有节奏的 声音 的 这 蝉花 哪个 已填
[ðə; ði] [ˈætməsfɪr]
the atmosphere .
这 气氛 .

我感到自己随着空气中弥漫的蝉鸣声而痛苦地颤抖。

[ʃiː; ʃɪ] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] , [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [em 'iː][baɪ][ə; eɪ][dʒæpə'niːz] [ˈpraːses] ,
She , crouching by my side , strove to relieve me by a Japanese process ,
她 , 蹲伏 经过 我的 边 , 努力 到 缓解 我 经过 一个 日本人 过程 ,
[ˈpresɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɹ] [maɪt] [ɑːn][maɪ] [ˈtɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [θʌmz] [ænd; ənd]
pressing with all her might on my temples with her little thumbs and
紧迫 和 全部 她 可能 在 我的 寺庙 和 她 小的 拇指 和
[ˈtɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][ˈræpɪdli] [ə'raʊnd] ,
turning them rapidly around ,
转弯 他们 快速 大约 ,

她用小拇指使劲按压我的太阳穴，并快速转动它们。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wəɹ] [ˈbɔːrɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡɪmlət] .
as if she were boring a hole with a gimlet .
作为 如果 她 是 无聊的 一个 洞 和 一个 金利口酒 .
[ˈfɪfə] [ˈkɪmli] [ˈhɒl]
仿佛她正用锥子钻孔一样。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwɔɪt][hɑːt][ænd; ənd] [red] [ˈoʊvər] [ðɪs] [hɑːrd][wɜːrk] , [wɪtʃ] [prəʊ'kjʊəd][em 'iː][ˈriːəl]
She had become quite hot and red over this hard work , which procured me real
她 有 变得 相当 热的 和 红色的 超过 这 难的 工作 , 哪个 采购 我 真实的
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

她因为辛勤劳作而变得浑身发热，脸颊绯红，这让我感到非常欣慰。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdriːmi] [ɪŋˌtɑːksɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈoʊpiəm] .
something similar to the dreamy intoxication of opium .
某物 相似的 到 这 梦幻般的 中毒 的 鸦片 .
[ˈsɪmɪlər] [ˈdriːmi] [ˈɪntəksɪ'keɪʃən]
类似吸食鸦片后产生的梦幻般的陶醉感。

[ðen] , [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˈfiːvər] ,
Then , anxious and fearful lest I should have an attack of fever ,
然后 , 焦虑的 和 可怕 免得 我 应该 有 一个 攻击 的 发烧 ,
[ˈfɪrf(ə)l] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'tæk]
然后，我焦虑又害怕，生怕自己会发烧。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpelɪt] [ænd; ənd] [θɹʌst] [ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ˈprer] [ˈrɪt(ə)n]
she rolled into a pellet and thrust into my mouth a very efficacious prayer written
她 滚动 进入 一个 颗粒 和 推力 进入 我的 嘴 一个 非常 有效的 祷告 书面
[ɑːn][raɪs] - [ˈpeɪpər] ,
on rice - paper ,
在 米 - 纸 ,

她把一张写在宣纸上的、非常灵验的祷文揉成一团，塞进我的嘴里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [ˈkɛrfəli] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sliːvz] .
which she had kept carefully in the lining of one of her sleeves .
哪个 她 有 保留 小心 在 这 衬垫 的 一 的 她 袖子 .
[ˈwɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kept] [ˈkɛrfəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [sliːvz]
她小心翼翼地把它藏在袖子的内衬里。

[wel] , [aɪ] [ˈswɑːloʊd] [ðæt] [ˈprer] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][smaɪl] ,
Well , I swallowed that prayer without a smile ,
出色地 , 我 吞咽 那 祷告 没有 一个 微笑 ,
[ˈwel] [aɪ] [ˈswɑːloʊd] [ðæt] [ˈprer] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl]
我面无表情地咽下了那份祷告。

[ænd; ənd][ɪn'hæbɪt][dʒæpə'ni:z] ['haʊzɪz] .
and inhabit Japanese houses .
和 居住 日本人 房屋 .

并居住在日式房屋中。

[ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [tu:; tə] - [deɪ] ['kæriz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] ,
The one we intend to honor to - day carries on his business in the suburbs ,
这 一 我们 打算 到 荣誉 到 - 天 携带 在 他的 商业 在这 郊区 ,
我们今天要表彰的这位人士在郊区经营着自己的生意。

[ɪn] [ðæt] ['eɪnfənt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][bɪg] [tri:z] [ænd; ənd] ['glu:mi] [pə'gæʊdəz] [wer] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
in that ancient quarter of big trees and gloomy pagodas where , the other day ,
在 那 古老的 四分之一 的 大的 树木 和 阴沉 宝塔 在哪里 , 这 其他 天 ,
在那片古老的街区, 参天大树, 幽暗的宝塔林立, 前几天,

[aɪ][met][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['mu:smeɪ] .
I met the pretty little mousme .
我 遇见 这 漂亮的 小的 慕斯 .

我遇到了那只漂亮的小老鼠。

[hɪz; ɪz] ['saɪnbɔ:rd] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
His signboard , written in several languages ,
他的 招牌 , 书面 在 一些 语言 ,

他的招牌上用多种语言写着：

[ɪz]['pəʊstɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɔ:rənt] [wɪtʃ] ,
is posted against a wall on the edge of the little torrent which ,
是 发布 反对 一个 墙 在这 边缘 的 这 小的 激流 哪个 ,

它贴在小溪边的一堵墙上，

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] ['maʊnt(ə)n] [ə'bʌv] ,
rushing down from the green mountain above ,
匆忙 向下 从 这 绿色的 山 多于 ,

从上方青山上奔涌而下，

[ɪz] [krɔ:st] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [kɜ:rvd] [brɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] ['grænit] [ænd; ənd] [laɪnd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wɪð; wɪθ]
is crossed by many a curved bridge of old granite and lined on either side with
是 交叉 经过 许多 一个 弯曲 桥 的 老的 花岗岩 和 衬里 在 任何一个 边 和
[laɪt] [bæm'bu:z] [ɔ:r] [ɔʊli'ændər] [ɪn] [fʊl] [blu:m] .
light bamboos or oleanders in full bloom .
光 竹子 或者 夹竹桃 在 满的 盛开 .

河上架着许多古老的花岗岩弧形桥，桥的两旁种满了盛开的竹子或夹竹桃。

[aɪ'tɪ:][ɪz] [ə'stɔ:nɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌzɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfər] [pɜ:rtɪt] [ðer; ðər] ,
It is astonishing and puzzling to find a photographer perched there ,
它 是 惊人 和 令人费解 到 寻找 一个 摄影师 栖息 那里 ,

令人惊讶和费解的是，竟然有人在那里蹲守。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn] .
in the very heart of old Japan .
在 这 非常 心 的 老的 日本 .

位于古老日本的中心地带。

[wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['mɔʊmənt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][faɪl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]
We have come at the wrong moment ; there is a file of people at the
我们 有 来 在 这 错误的 片刻 ; 那里 是 一个 文件 的 人们 在 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

我们来得不是时候，门口已经排起了长队。

[ɒːŋ] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][dʒɪnz] - [kɑːrɪz][ɑːr; ər] [ˈsteɪʃənd] [ðer; ðər] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] [ðeɪ]
Long rows of djins ' cars are stationed there , awaiting the customers they
长的 行 的 精灵 - 汽车 是 驻 那里 , 等待中 这 顾客 他们
[hæv; həv] [brɔːt] ,
have brought ,
有 带来 ,

那里停着一排排精灵的汽车，等待着他们带来的顾客。

[huː] [wɪl] [ɔːl][hæv; həv][ðer; ðər][tʰɜːrn] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
who will all have their turn before us .
WHO 将要 全部 有 他们的 转动 前 我们 .

他们都将轮到我们了。

[ðə; ði] [ˌrʌnəːz] , [ˈneɪkɪd][ænd; ənd] [tæˈtuːd] , [ðer; ðər] [her] [ˈkerfəli] [kəʊmd] [ɪn] [sliːk] [ˈbændz]
The runners , naked and tattooed , their hair carefully combed in sleek bands
这 跑步者 , 裸 和 纹身 , 他们的 头发 小心 梳理过的 在 光滑 乐队
[ænd; ənd] [ˈʃaɪni] [ˈʃiːnjɑːnz] ,
and shiny chignons ,
和 闪亮的 发髻 ,

这些跑步者赤身裸体，身上纹着纹身，头发一丝不苟地梳成光滑的发带或闪亮的发髻。

[ɑːr; ər] [ˈtʃætɪŋ] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [paɪps] , [ɔːr] [ˈbeɪðɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌskjələr] [legz] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ˈwɔːtər]
are chatting , smoking little pipes , or bathing their muscular legs in the fresh water
是 聊天 , 吸烟 小的 管道 , 或者 洗澡 他们的 肌肉发达的 腿 在 这 新鲜的 水
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] .
of the torrent .
的 这 激流 .

他们有的在聊天，有的在抽烟斗，有的在用清澈的溪水浸泡健壮的双腿。

[ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ɪz] [,ɪrɪˈpraʊtʃəbli] [dʒæpəˈniːz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlæntərnz][ænd; ənd][dwaːrf] [triːz] .
The courtyard is irreproachably Japanese , with its lanterns and dwarf trees .
这 庭院 是 无可指摘 日本人 , 和 它是 灯笼 和 矮人 树木 .

庭院极具日式风格，有灯笼和矮树。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [wer] [wʌŋ][ˈpoʊzɪz] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ˈpærɪs][ɔːr][paːnˈtwaːz] ;
But the studio where one poses might be in Paris or Pontoise ;
但 这 工作室 在哪里 一 姿势 可能 是 在 巴黎 或者 蓬图瓦兹 ;

但拍摄照片的摄影棚可能位于巴黎或蓬图瓦兹；

[ðə; ði][self] - [seɪm] [tʃer] [ɪn] “ [oʊld][oʊk] , ” [ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪdɪd] “ [puːfs] , ” [ˈplæstər] [ˈkɑːləmz] ,
the self - same chair in “ old oak , “ the same faded “ poufs , “ plaster columns ,
这 自己 - 相同的 椅子 在 “ 老的 橡木 , “ 这 相同的 褪色 “ 蒲团 , “ 石膏 列 ,
[ænd; ənd] [ˈpeɪstbɔːrd] [ˈrɑːks] .
and pasteboard rocks .
和 纸板 岩石 .

同样的椅子，采用“旧橡木”材质；同样的褪色“蒲团”；同样的石膏柱；同样的纸板石头。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfoʊtəˌgræft] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɑːr; ər] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ˈkwaːləti]
The people who are being photographed at this moment are two ladies of quality
这 人们 WHO 是 存在 拍摄 在 这 片刻 是 二 女士们 的 质量
,
.
,

此刻正在被拍摄的两位女士都气质非凡。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] - [saɪz]
evidently mother and daughter , who are sitting together for a cabinet - size
显然 母亲 和 女儿 , WHO 是 坐着 一起 为了 一个 内阁 - 尺寸
[ˈpɔːtrət] ,
portrait ,
肖像 ,

显然是母女俩，她们正一起拍摄一张橱柜大小的肖像照。

[wɪð; wɪθ] [æk'sesəri] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['eks'vi:] .

with accessories of the time of Louis XV .
和 配件 的 这 时间 的 路易斯 十五 .

搭配路易十五时代的饰品。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [gru:p] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [soʊ] [nɪr] ,

A strange group this , the first great ladies of this country I have seen so near ,
一个 奇怪的 团体 这 , 这 第一的 伟大的 女士们 的 这 国家 我 有 已见 所以 靠近 ,

这是一个很特别的团体，是我近距离见到的这个国家最杰出的女性之一。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:n] , [ə,rɪstə'krætɪk] ['feɪsɪz] , [dʌl] , ['laɪfləs] , [ɔ:lmʊst] [greɪ] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][raɪs] -

with their long , aristocratic faces , dull , lifeless , almost gray by dint of rice -
和 他们的 长的 , 贵族 面孔 , 乏味的 , 无生命 , 几乎 灰色的 经过 凹痕 的 米 -

['paʊdər] ,
powder ,
粉末 ,

他们面容修长，气质高贵，但因米粉的缘故，显得黯淡无光，几乎呈灰色。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] ['peɪntɪd] [hɑ:rt] - [ʃeɪp] [ɪn]['vɪvɪd]['kɑ:rmaɪn] .

and their mouths painted heart - shape in vivid carmine .
和 他们的 嘴 绘 心 - 形状 在 生动 胭脂红 .

他们的嘴唇被涂成了鲜艳的胭脂红色，呈心形。

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ʌndɪ'naɪəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [gʊd] ['bri:dn] [ðæt] ['strɔ:ŋli] [ɪm'presɪz]

Withal they have an undeniable look of good breeding that strongly impresses
此外 他们 有 一个 无可否认 看 的 好的 选育 那 强烈 令人印象深刻

[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

此外，它们无可否认的优良血统给我们留下了深刻的印象。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] [ə'kwɑ:rd] ['nəʊ[nz] .

notwithstanding the intrinsic differences of race and acquired notions .
虽然 这 固有的 差异 的 种族 和 获得 概念 .

尽管存在种族和后天观念上的内在差异。

[ðeɪ] [skænd] [krɪsænθi:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɑ:bviəs] [skɔ:rn] ,

They scanned Chrysantheme with a look of obvious scorn ,
他们 扫描 菊花 和 一个 看 的 明显的 轻蔑 ,

他们带着明显的轻蔑目光扫视着菊花，

[ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz][æz; əz] ['leɪdɪlaɪk] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

although her costume was as ladylike as their own .
虽然 她 戏服 曾是 作为 淑女 作为 他们的 自己的 .

虽然她的穿着打扮和她们一样淑女。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔ:f] [ði:z] [tu:] ['kri:tʃərz] ;

For my part , I could not take my eyes off these two creatures ;
为了 我的 部分 , 我 可以 不是 拿 我的 眼睛 离开 这些 二 生物 ;

至于我，我的目光却无法从这两个生物身上移开；

[ðeɪ] ['kæptɪveɪtɪd] [em 'i:] [laɪk] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] ['nevər] [hæd; həd] [si:n] [brɪfɔ:r] .

they captivated me like incomprehensible things that one never had seen before .
他们 着迷 我 喜欢 难以理解 事物 那 一 绝不 有 已见 前 .

它们像我从未见过的难以理解的事物一样深深吸引了我。

[ðer; ðər]['frædʒ(ə)] ['bɑ:dɪz] , [aʊt'lændɪʃli] ['greɪsf(ə)][ɪn] ['pɑ:stʃər] , [ɑ:r; ər][ɔ:st][ɪn] [stɪf] [mə'tɪriəlz]

Their fragile bodies , outlandishly graceful in posture , are lost in stiff materials
他们的 脆弱的 身体 , 古怪地 优美 在 姿势 , 是 丢失的 在 僵硬的 材料

[ænd; ənd] [rɪ'dʌndənt] ['sæʃɪz] ,
and redundant sashes ,
和 多余的 腰带 ,

她们纤弱的身躯，姿态却异常优美，被僵硬的布料和多余的腰带所掩盖。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɛndz] [dru:p] [laɪk] ['taɪərd] [wɪŋz] .
of which the ends droop like tired wings .
的 哪个 这 结束 下垂 喜欢 疲劳的 翅膀 :

它们的末端像疲惫的翅膀一样耷拉着。

[ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] , [ʌv; əv] [greɪt] [rer] ['ɪnsektz] ;
They make me think , I know not why , of great rare insects ;
他们 制作 我 思考 , 我 知道 不是 为什么 , 的 伟大的 稀有的 昆虫 ;

它们让我想起一些珍稀昆虫, 我也不知道为什么;

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['pætərn] [ɑ:n][ðer; ðər]['gɑ:rmənts][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][da:rk] ['mɑ:tlɪ]
the extraordinary patterns on their garments have something of the dark motley
这 非凡的 图案 在 他们的 服装 有 某物 的 这 黑暗的 杂乱无章

[ʌv; əv] [naɪt] - [mɒθs] .
of night - moths .
的 夜晚 - 蛾子 :

他们衣服上奇特的图案, 有点像夜蛾身上那些深色的斑驳色彩。

[ə'ʌv] [ɔ:l] , [aɪ]['pɑ:ndər]['oʊvər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['taɪni][slɪts] [ʌv; əv] [aɪz] ,
Above all , I ponder over the mystery of their tiny slits of eyes ,
多于 全部 , 我 思考 超过 这 神秘 的 他们的 微小的 缝隙 的 眼睛 ;

我最感兴趣的还是它们那双细小眼睛的奥秘。

[drɔ:n] [bæk] [ænd; ənd][ʌp][soʊ]['fɑ:r] [ðæt] [ðə; ði] [taɪt] - [drɔ:n] [lɪdz][kæn; kən]['hɑ:rdli]['oʊpən] ;
drawn back and up so far that the tight - drawn lids can hardly open ;
绘制 后退 和 向上 所以 远的 那 这 紧的 - 绘制 盖子 能 几乎 打开 ;

向后向上拉得那么远, 以至于紧紧拉起的盖子几乎打不开;

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [dɪ'noʊt] ['ɪnər] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the mystery of their expression , which seems to denote inner thoughts of a
这 神秘 的 他们的 表达 , 哪个 似乎 到 表示 内 想法 的 一个
['sɪli] ,
silly ,
愚蠢的 ,

他们表情的神秘之处, 似乎暗示着某种愚蠢的内心想法,

[veɪg] , [kəm'pleɪs(ə)nt] [əb'sɜ:rdəti] , [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][aɪ'di:əz] [æbsə'lu:tlɪ] [kloʊzd] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .
vague , complacent absurdity , a world of ideas absolutely closed to ourselves .
模糊的 , 自满 荒谬 , 一个 世界 的 想法 绝对地 关闭 到 我们自己 :

模糊的、自满的荒谬, 一个完全封闭的思想世界, 与我们自身隔绝。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] : " [haʊ] [fɑ:r][wi:; wi][ɑ:r; ər][frʌm; frəm] [ðɪs] [dʒæpə'ni:z]
And I think as I gaze at them : " How far we are from this Japanese
和 我 思考 作为 我 目光 在 他们 : " 如何 远的 我们 是 从 这 日本人
['pi:p(ə)l] !
people !
人们 !

我凝视着他们, 心想: “我们和日本人有多么遥远啊! ”

[haʊ] ['toʊtəli] [dɪ'sɪmɪlə] [ɑ:r; ər]['ʌʊər; ɑ:r]['reɪsɪz] !
how totally dissimilar are our races !
如何 完全 不同的 是 我们的 种族 !

我们的种族之间竟然如此不同!

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə][let] ['sevrəl] ['ɪŋɡlɪ] ['seɪləz] [pæs] [br'fɔ:r] [ju: 'es] ,
" **We are compelled to let several English sailors pass before us** ,
" 我们 是 被迫 到 让 一些 英语 水手们 经过 前 我们 ,

“我们不得不让几名英国水手先行通过,

[dekt] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] [waɪt] [driːl] [kloʊðz] , [freɪ] [fæt] , [ænd; ənd][pɪŋk] , [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃʊgər] [ˈfɪɡjərz]
decked out in their white drill clothes , fresh , fat , and pink , like little sugar figures
甲板 出去 在 他们的 白色的 钻头 衣服 , 新鲜的 , 胖的 , 和 粉色的 , 喜欢 小的 糖 数据
,
:
:

他们穿着白色斜纹布衣服，看起来精神抖擞、胖乎乎的、粉嫩嫩的，就像一个个小糖人。

[hu:] [,ætiˈtju:dinaɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃi:pɪ] [ˈmæənər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɑ:fts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] .
who attitudinize in a sheepish manner around the shafts of the columns .
WHO 态度化 在 一个 羞怯 方式 大约 这 轴 的 这 列 .

他们怯懦地围在柱子周围。

[æt; ət][ləst][aɪ ˈti:] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][tʌ:rn] ; [krɪsænθi:m] [ˈsetlɪz] [hɜ:rˈself] [ˈsloʊli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈfektɪd]
At last it is our turn ; Chrysanthemum settles herself slowly in a very affected
在 最后的 它 是 我们的 转动 ; 菊花 定居点 她自己 缓慢地 在 一个 非常 做作的
[stɑɪl] ,
style ,
风格 ,

终于轮到我们了；菊花以一种非常做作的风格缓缓落座。

[ˈtʌ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [təʊz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
turning in the points of her toes as much as possible , according to the
转弯 在 这 积分 的 她 脚趾 作为 很多 作为 可能的 , 根据 到 这
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

根据当时的时尚潮流，她尽可能地将脚尖向内弯曲。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ˈoʊn] [tu:; tə][ju: ˈes][wi:; wi] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [su:ˈpri:mli] [rɪˈdɪkjələs] [ˈlɪt(ə)l]
And on the negative shown to us we look like a supremely ridiculous little
和 在 这 消极的 所示 到 我们 我们 看 喜欢 一个 至高无上 荒谬的 小的
[ˈfæməli] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [laɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [fəˈtɑ:grəfər] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] .
family drawn up in a line by a common photographer at a fair .
家庭 绘制 向上 在 一个 线 经过 一个 常见的 摄影师 在 一个 公平的 .

而从我们看到的底片上看，我们就像一个极其滑稽的小家庭，被一个普通的摄影师在集市上拍成了一排。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvɪ .

第四十六章

[ɡreɪv] [səsˈpɪʃənz]
GRAVE SUSPICIONS
严重 怀疑

严重怀疑

[sepˈtembər] 13th .
September 13th .
九月 13th .

9月13日。

[təˈnaɪt] [ˈi:v] [ɪz] [ɔ:f] [ˈdu:ti] [θri:] [ˈaʊərz] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][aɪ] ; [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðɪs] [ˈhæpənz] ,
Tonight Yves is off duty three hours earlier than I ; occasionally this happens ,
今晚 伊夫 是 离开 责任 三 小时 早些时候 比 我 ; 偶尔 这 发生 ,

今晚伊夫比我早三个小时下班；这种情况偶尔会发生。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑ:tʃɪz] .
according to the arrangement of the watches .
根据 到 这 安排 的 这 手表 .

根据手表的排列方式。

[æ̣t; ə̣t] [ð̣oʊz] [ṭaɪmz] [hɪː; hɪ][ḷændz][f̣ɜːrst] , [ænd; ə̣nd][g̣oʊz] [ʌp][tuː; ṭə][weɪt] [f̣ɔːr; f̣ər][em ˈiː][æ̣t; ə̣t] - - [ḍʒen]
At those times he lands first , and goes up to wait for me at Diou - djen
在 那些 时代 他 土地 第一的 , 和 去 向上 到 等待 为了 我 在 - - 杰恩
- [ḍʒiː] .
- **dji** .
- 大疆 .

那时他总是先降落，然后飞到迪乌-杰恩-吉等我。

[frʌm; fṛəm][ð̣ə; ð̣i] [dek] [aɪ][kæ̣n; ḳən] [siː] [hɪm; ɪm] [θ̣ruː] [maɪ] [glæs] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ð̣ə; ð̣i] [grɪːn]
From the deck I can see him through my glass , climbing up the green
从 这 甲板 我 能 看 他 通过 我的 玻璃 , 攀登 向上 这 绿色的
[ˈmaʊnt(ə)n] - [pæθ] ;
mountain - path ;
山 - 小路 ;

从甲板上，我透过玻璃可以看到他，正沿着绿色的山路向上攀登；

[hɪː; hɪ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] , ['ræpɪd][step] , [ˈɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] ;
he walks with a brisk , rapid step , almost running ;
他 散步 和 一个 轻快 , 迅速的 步 , 几乎 跑步 ;

他迈着轻快的步伐，几乎是在跑；

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [hɪː; hɪ] [siːmz] [ɪn][tuː; ṭə][rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn]['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] !
what a hurry he seems in to rejoin little Chrysantheme !
什么 一个 匆忙 他 似乎 在 到 重新加入 小的 菊花 !

他似乎很急着回到小菊花身边！

[wen] [aɪ] [əˈraɪv] , [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] , [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ɑːn][ð̣ə; ð̣i] [flɔːr] ,
When I arrive , about nine o'clock , I find him seated on the floor ,
什么时候 我 到达 , 关于 九 点钟 , 我 寻找 他 坐着 在 这 地面 ,

我大约九点钟到达时，发现他坐在地板上。

[ɪn][ð̣ə; ð̣i] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ][ruːmz; rʊmz] ,
in the middle of my rooms ,
在 这 中间 的 我的 房间 ,

在我房间的中央，

[wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] ['tɔːrsəʊ] ([ð̣ɪs] [ɪz][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] ['praɪpər] ['kɑːstu:m] [fɔːr; f̣ər] ['praɪvət] [laɪf] [hɪr] , [aɪ]
with naked torso (this is a sufficiently proper costume for private life here , I
和 裸 躯干 (这 是 一个 足够 恰当的 戏服 为了 私人的 生活 这里 , 我
[ædˈmɪt]) .
admit) .
承认) .

赤裸上身（我承认，在这里，这身装束在私人生活中已经足够得体了）。

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [gruːpt] [krɪsænθiːm] , - , [ænd; ə̣nd] [mædəmwəˈzel] ['diːd] [ð̣ə; ð̣i]
Around him are grouped Chrysantheme , Oyouki , and Mademoiselle Dede the
大约 他 是 分组 菊花 , - , 和 小姐 德德 这
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

他周围是菊花、大游木和女仆迪迪小姐。

[ɔːl] ['iːgərli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['tauəlz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [stɔːrk] [ænd; ə̣nd]
all eagerly rubbing his back with little blue towels decorated with storks and
全部 急切地 擦 他的 后退 和 小的 蓝色的 毛巾 装饰 和 鹤 和
[ˈhjuːməɹəs] ['sʌbdʒekts] .
humorous subjects .
幽默 主题 .

大家都热情地用印有鹤鸟和幽默图案的小蓝毛巾擦拭他的背。

[gʊd] ['hevəns] ！
Good heavens !
好的 天 ！

我的天哪！

[wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][hɑ:t] ,
what can he have been doing to be so hot ,
什么 能 他 有 到过 正在做 到 是 所以 热的 ,
他到底做了什么才这么性感？

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] ?
and to have put himself in such a state ?
和 到 有 放 他自己 在 这样的 一个 状态 ？
他会让自己陷入这种境地吗？

[hi:; hi] [telz] [em 'i:] [ðæt] [nɪr] [ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
He tells me that near our house , a little farther up the mountain ,
他 讲述 我 那 靠近 我们的 房子 , 一个 小的 更远 向上 这 山 ,
他告诉我，就在我们家附近，再往山上走一点，

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['fensɪŋ] - ['gæləri] : [ðæt] [tɪl] [ˈnaɪtʃɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd]
he has discovered a fencing - gallery : that till nightfall he had been engaged
他 有 发现 一个 击剑 - 画廊 : 那 直到 黄昏 他 有 到过 已订婚的
[ɪn][ə; eɪ] ['fensɪŋ] - [baʊt] [ə'genst] [dʒæpə'ni:z] ,
in a fencing - bout against Japanese ,
在 一个 击剑 - 回合 反对 日本人 ,
他发现了一个击剑馆：直到夜幕降临，他都一直在和日本人进行击剑比赛。

[hu:] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [tu:] - ['hændɪd] [swɔ:dz] , ['sprɪŋɪŋ] [laɪk] [kæts] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]
who fought with two - handed swords , springing like cats , as is the custom of
WHO 战斗 和 二 - 递交 剑 , 弹簧 喜欢 猫 , 作为 是 这 风俗 的
[ðer; ðər] ['kʌntri] .
their country .
他们的 国家 .
他们使用双手剑作战，身手矫健如猫，这是他们国家的习俗。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['fensɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['drʌbɪŋ]
With his French method of fencing , he had given them a good drubbing
和 他的 法语 方法 的 击剑 , 他 有 给定 他们 一个 好的 痛击
.
:
.
他运用法式击剑技巧，狠狠地教训了他们一顿。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
Upon which , with many a low bow ,
之上 哪个 , 和 许多 一个 低的 弓 ,
于是，众人纷纷深深鞠躬，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ædmə'reɪ(ə)n][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [naɪs]
they had shown him their admiration by bringing him a quantity of nice
他们 有 所示 他 他们的 钦佩 经过 带来 他 一个 数量 的 好的
['lɪt(ə)l] [aɪst] [θɪŋz] [tu:; tə] [drɪŋk] .
little iced things to drink .
小的 冰镇 事物 到 喝 :
他们给他带了很多美味的冰镇饮品，以此表达对他的钦佩之情。

[ɔ:l] [ðɪs] [kəm'baɪnd] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɪr(ə)l] [pɜ:rspə'reɪʃn] .
All this combined had thrown him into a fearful perspiration .
全部 这 合并 有 抛掷 他 进入 一个 可怕 汗 .
这一切加在一起，让他吓得冷汗直冒。

[ɑ:] , [ˈveri] [wel] !
Ah , very well !
啊 , 非常 出色地 !

哦, 很好!

[ˌnevərðəˈles] , [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [kwɔ:t] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə][em ˈi:] !
Nevertheless , this did not quite explain to me !
尽管如此 , 这 做过 不是 相当 解释 到 我 !

然而, 这并没有完全解释清楚!

[hi:; hi][ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈi:vnɪŋ] ; [ɪnˈtendz] [tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [əˈmju:z] [hɪmˈself] [ˈevri] [deɪ]
He is delighted with his evening ; intends to go and amuse himself every day
他 是 高兴极了 和 他的 晚上 ; 意图 到 去 和 娱乐 他自己 每一个 天
[baɪ] [ˈbi:tɪŋ] [ðem; ðəm] ;
by beating them ;
经过 殴打 他们 ;

他对自己今晚的所作所为感到非常满意; 打算每天都去殴打他们, 以此取乐;

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpju:p(ə)lz] .
he even thinks of taking pupils .
他 甚至 思考 的 采取 学生 .

他甚至想过收徒。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz][draɪd] , [ɔ:l] [təˈgeðər] , [ðə; ði] [θri:] - [ænd; ənd] [hɪmˈself] , [pleɪ] [æt; ət]
Once his back is dried , all together , the three mousmes and himself , play at
一次 他的 后退 是 干燥 , 全部 一起 , 这 三 - 和 他自己 , 玩 在
[ˌdʒæpəˈni:z] [ˈpɪdʒɪn] - [voʊl] .
Japanese pigeon - vole .
日本人 鸽子 - 田鼠 .

等他的背干了之后, 他和另外三只老鼠一起玩起了日本鸽子田鼠的游戏。

[ˈri:əli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [waɪ] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ɔ:r] [mɔ:r] [kəˈrekt] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt]
Really I could not wish for anything more innocent , or more correct in every respect
真的 我 可以 不是 希望 为了 任何事物 更多的 清白的 , 或者 更多的 正确的 在 每一个 尊重
.
:
.

我真的无法奢求比这更纯洁、更完美的一切了。

[tʃɑ:rlz] [en] — — [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˌʒɒŋˈki:l] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [əˈraɪvd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈbaʊt] [ten]
Charles N — — and Madame Jonquille , his wife , arrived unexpectedly about ten
查尔斯 N — — 和 夫人 琼奎尔 , 他的 妻子 , 到达的 不料 关于 十
[əˈklɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

查尔斯·N——和他的妻子琼奎尔夫人, 大约十点钟意外地到了。

([ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][da:rk] [ˈʃrʌbərɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd]
(They were wandering about in the dark shrubberies in our neighborhood , and
(他们 是 漫游 关于 在 这 黑暗的 灌木丛 在 我们的 邻里 , 和
, [ˈsi:ɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪts] ,
, seeing our lights ,
, 看到 我们的 灯 ,

(它们在我们社区黑暗的灌木丛中徘徊, 看到我们的灯光后,

[kɜ:m] [ʌp][tu:; tə][ju: ˈes] .)
came up to us .)
来了 向上 到 我们 .)

走过来和我们说话。)

[ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [æ; ət][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [ʌ; əv][ðə; ði] [təʊdz] ,
They intend to finish the evening at the tea - house of the toads ,
他们 打算 到 结束 这 晚上 在 这 茶 - 房子 的 这 蟾蜍 ,
他们打算在蟾蜍茶馆结束今晚的行程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː 'es][tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] [sʌm; səm] [aɪst] [ˈɜːrbət] [wɪð; wɪθ]
and they try to induce us to go and drink some iced sherbets with
和 他们 尝试 到 诱导 我们 到 去 和 喝 一些 冰镇 雪葩 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

他们试图说服我们和他们一起去喝冰镇雪葩。
[aɪ 'tiː][ɪz][æ; ət] [liːst] [æn; ən] [ˈaʊə-z] [wɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
It is at least an hour's walk from here , on the other side of the town ,
它 是 在 至少 一个 小时 走 从 这里 , 在 这 其他 边 的 这 镇 ,
从这里走到镇子的另一边, 至少要一个小时。

[ˌhæfweɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌ; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][pə'gʊʊdə] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] - ;
halfway up the hill , in the gardens of the large pagoda dedicated to Osueva ;
半 向上 这 爬坡道 , 在 这 花园 的 这 大的 宝塔 投入的 到 - ;
在半山腰, 在献给奥苏埃瓦的大宝塔花园里;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər][aɪ'diːə] ,
but they stick to their idea ,
但 他们 戳 到 他们的 主意 ,
但他们坚持己见。

[priː'tendɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [klaɪr] [naɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈʌvli]
pretending that in this clear night and bright moonlight we shall have a lovely
假装 那 在 这 清除 夜晚 和 明亮的 月光 我们 将 有 一个 迷人的
[vjʊː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
view from the terrace of the temple .
看法 从 这 阳台 的 这 寺庙 .
假装在这个晴朗的夜晚和明亮的月光下, 我们将从寺庙的露台上欣赏到美丽的景色。

[ˈʌvli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˈgʊʊɪŋ] [tuː; tə][bed] .
Lovely , I have no doubt , but we had intended going to bed .
迷人的 , 我 有 不 怀疑 , 但 我们 有 故意的 去 到 床 .
确实很美, 这一点毋庸置疑, 但我们原本打算睡觉的。

[haʊ'evər] , [biː; bi][aɪ 'tiː][soʊ] , [let] [juː 'es][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
However , be it so , let us go with them .
然而 , 是 它 所以 , 让 我们 去 和 他们 .
不管怎样, 我们就和他们一起走吧。

[wiː; wi][ˈhaɪər] [faɪv] [dʒɪnz][ænd; ənd] [faɪv] [kɑːrɜː] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [striːt] ,
We hire five djins and five cars down below , in the principal street ,
我们 聘请 五 精灵 和 五 汽车 向下 以下 , 在 这 主要的 街道 ,
我们在主街下面雇佣了五个精灵和五辆车,

[ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv] [ˈmædəm] [tres] - - [ɑːp] , [huː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [leit] [ekspə'dɪʃ(ə)n] ,
in front of Madame Tres - Propre's shop , who , for this late expedition ,
在 正面 的 夫人 特雷斯 - - 店铺 , WHO , 为了 这 晚的 远征 ,
在特雷斯-普罗普雷夫人的商店前, 她为了这次迟来的探险,

[tʃuːzɪz] [fɔːr; fər][juː 'es][hɜːr; hər][ˈlɑːrdʒɪst] [raʊnd] [ˈlæntərnz] - [bɪg] , [red] [bə'luːnz] , [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
chooses for us her largest round lanterns - big , red balloons , decorated with
选择 为了 我们 她 最大 圆形的 灯笼 - 大的 , 红色的 气球 , 装饰 和
[ˈstɑːrfɪʃ] , [ˈsiːwiːd] , [ænd; ənd] [griːn] [ˈɑːrks] .
starfish , seaweed , and green sharks .
海星 , 海藻 , 和 绿色的 鲨鱼 .
她为我们挑选了她最大的圆形灯笼——巨大的红色气球, 上面装饰着海星、海藻和绿色鲨鱼。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [wen] [wiː, wi] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][staːrt] .

It is nearly eleven o'clock when we make our start .
它 是 几乎 十一 点钟 什么时候 我们 制作 我们的 开始 .

我们出发时已近十一点。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈkwɔːrtərz][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [,nɪpəˈniːz; -ˈniːs][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [ˈkloʊzɪŋ][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)l] [bʊθs]
In the central quarters the virtuous Nipponese are already closing their little booths .
在 这 中央 四分之一 这 有德行的 日本 是 已经 结束 他们的 小的 展位 .

,
!
,

在市中心区域，那些品德高尚的日本人已经开始关闭他们的小摊位了。

[ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ðər; ðər][læmps] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfreɪmwɜːrk] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðər; ðər][ˈpeɪpər] [ˈpænlz] .
putting out their lamps , shutting the wooden framework , drawing their paper panels .
推杆 出去 他们的 灯 , 关闭 这 木制的 框架 , 绘画 他们的 纸 面板 .

他们熄灭灯，关上木框，画出纸板。

[ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæɪnd] [səˈbɜːrbən] [striːts] , [ɔːl][ɪz] [ʌt] [ʌp] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
Farther on , in the old - fashioned suburban streets , all is shut up long ago ,
更远 在 , 在 这 老的 - 造型 郊区 街道 , 全部 是 关闭 向上 长的 前 ,

再往前走，在那些老式的郊区街道上，一切早已寂静无声。

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][kɑːrts][roʊl][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] .
and our carts roll on through the black night .
和 我们的 购物车 卷 在 通过 这 黑色的 夜晚 .

我们的马车在漆黑的夜里继续前行。

[wiː, wi][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][dʒɪnz] : “ - ! - !
We cry out to our djins : “ Ayakou ! ayakou !
我们 哭 出去 到 我们的 精灵 : “ - ! - !

我们向精灵们呼喊：“绫子！ 绫子！ ”

” (“ [kwɪk] !
” (“ Quick !
” (“ 快的 !

“(“快的！

[kwɪk] ! ”) [ænd; ænd] [ðeɪ] [rʌŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [kæən; kən] , [ˈʌtərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːks] ,
quick ! ”) and they run as hard as they can , uttering little shrieks ,
快的 ! ”) 和 他们 跑步 作为 难的 作为 他们 能 , 发出声音 小的 尖叫 ,

快！”然后他们拼命奔跑，发出细小的尖叫声，

[laɪk] [ˈmerɪ] [ˈæniɪmlz] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [ˈ^eiəti] .
like merry animals full of wild gayety .
喜欢 欢乐 动物 满的 的 荒野 同性恋 .

像一群充满狂野欢乐的快乐动物。

[wiː, wi] [rʌʃ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ɔːl] [faɪv][ɪn] [ˈɪndiən] [faɪl] ,
We rush like a whirlwind through the darkness , all five in Indian file ,
我们 匆忙 喜欢 一个 旋风 通过 这 黑暗 , 全部 五 在 印度 文件 ,

我们像旋风一样冲进黑暗中，五个人排成一列，呈印度式纵队。

[ˈdæʃɪŋ] [ænd; ænd][ˈdʒoʊltɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] , [ʌnˈiːv(ə)n] [ˈflægstoʊn] ,
dashing and jolting over the old , uneven flagstones ,
帅气 和 剧烈震动 超过 这 老的 , 不均匀 石板 ,

在老旧不平的石板路上颠簸前行，

[ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [red] [bəˈluːnz] [ˈflʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌbæmˈbuː]
dimly **lighted** **up** **by** **our** **red** **balloons** **fluttering** **at** **the** **end** **of** **their** **bamboo**
依稀 照明 向上 经过 我们的 红色的 气球 飘动 在 这 结尾 的 他们的 竹子
[stemz] .
stems .
茎 .

在竹竿末端飘动的红色气球的微弱光线下。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm][dʒəpəˈniːz] , [naɪt] - [kæpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [ˈkɜːrtʃɪf] ,
From **time** **to** **time** **some** **Japanese** , **night** - **capped** **in** **his** **blue** **kerchief** ,
从 时间 到 时间 一些 日本人 , 夜晚 - 封顶 在 他的 蓝色的 头巾 ,
时不时地, 会有一些日本人, 戴着睡帽, 系着蓝色头巾,

[ˈəʊpənz] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ðiːz] [ˈnɔɪzi] [ˈmæd.kæp][kæn; kən][biː; bi] ,
opens **a** **window** **to** **see** **who** **these** **noisy** **madcaps** **can** **be** ,
打开 一个 窗户 到 看 WHO 这些 嘈杂 疯子 能 是 ,
打开一扇窗户, 看看这些吵闹的疯子到底是谁。

[ˈdæʃɪŋ] [baɪ][soʊ] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd][soʊ] [leɪt] .
dashing **by** **so** **rapidly** **and** **so** **late** .
帅气 经过 所以 快速 和 所以 晚的 .
匆匆而过, 却又如此迟到。

[ɔːr] [els] [sʌm; səm] [feɪnt] [ˈɡlɪmər] , [θroʊn] [baɪ][juːˈes][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæsɪdʒ] ,
Or **else** **some** **faint** **glimmer** , **thrown** **by** **us** **on** **our** **passage** ,
或者 别的 一些 头晕的 微光 , 抛掷 经过 我们 在 我们的 通道 ,
或者, 是我们航行途中投下的微弱光芒,

[dɪsˈkʌvəz] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [smaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [ˈænɪm(ə)] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
discovers **the** **hideous** **smile** **of** **a** **large** **stone** **animal** **seated** **at** **the** **gate** **of** **a**
发现 这 可怕 微笑 的 一个 大的 石头 动物 坐着 在 这 门 的 一个
[pəˈɡoʊdə] .
pagoda .
宝塔 .

发现一座宝塔门口坐着一个巨大的石兽, 它咧嘴露出可怕的笑容。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - [ˈtemp(ə)] , [ænd; ənd] ,
At **last** **we** **arrive** **at** **the** **foot** **of** **Osueva's** **temple** , **and** ,
在 最后的 我们 到达 在 这 脚 的 - 寺庙 , 和 ,
我们终于到达了奥苏埃瓦神庙的脚下, 然后,

[ˈliːvɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][dʒɪnz][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈɡɪgz] , [wiː; wi][ˈklæmbər] [ʌp][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk] [steps] ,
leaving **our** **djins** **with** **our** **little** **gigs** , **we** **clamber** **up** **the** **gigantic** **steps** ,
离开 我们的 精灵 和 我们的 小的 演出 , 我们 攀 向上 这 巨大 步骤 ,
我们把精灵和我们的小玩意儿留下, 然后爬上巨大的台阶。

[kəmˈpliːtli] [dɪˈzɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
completely **deserted** **at** **this** **hour** **of** **the** **night** .
完全地 荒凉的 在 这 小时 的 这 夜晚 .
夜深人静, 这里却空无一人。

[ˈkrɪsænθiːm] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪərd][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ,
Chrysantheme , **who** **always** **likes** **to** **play** **the** **part** **of** **a** **tired** **little** **girl** ,
菊花 , WHO 总是 点赞 到 玩 这 部分 的 一个 疲劳的 小的 女孩 ,
总是喜欢扮演疲惫小女孩的菊花

[ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [ænd; ənd] [ˈpaʊtɪŋ] [tʃaɪld] , [əˈsendz] [ˈsləʊli] [bɪˈtwiːn] [ˈiːv] [ænd; ənd][maɪˈself] ,
of **a** **spoiled** **and** **pouting** **child** , **ascends** **slowly** **between** **Yves** **and** **myself** ,
的 一个 被宠坏了 和 撅嘴 孩子 , 上升 缓慢地 之间 伊夫 和 我 ,
[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] .
clinging **to** **our** **arms** .
依恋 到 我们的 武器 .
像个被宠坏了、撅着嘴的孩子, 慢慢地爬到我和伊夫之间, 紧紧地抱着我们的胳膊。

[ˌʒɒŋˈkiːl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreɪ] , [skɪps] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːrˈself] [baɪ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]
Jonquille , on the contrary , skips up like a bird , amusing herself by counting the
琼奎尔 , 在这相反 , 跳过 向上 喜欢 一个 鸟 , 有趣 她自己 经过 计数 这
[ˈendləs] [steps] .
endless steps .
无尽的 步骤 .

相反, 琼奎尔像鸟儿一样蹦蹦跳跳地上去, 数着无穷无尽的台阶, 自娱自乐。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [æk,sentʃuˈeɪʃənz] ,
She lays a great stress on the accentuations ,
她 躺下 一个 伟大的 压力 在 这 重音 ,
她非常注重重音,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [saʊnd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [droul] .
as if to make the numbers sound even more droll .
作为 如果 到 制作 这 数字 声音 甚至 更多的 滑稽 .
仿佛是为了让这些数字听起来更加滑稽可笑。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [ˈeɪɡret] [ˈɡlɪtəz] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [blæk] [kwɑːˈfjɔːr] ;
A little silver aigrette glitters in her beautiful black coiffure ;
一个 小的 银 鹭 闪光 在 她 美丽的 黑色的 发型 ;
她美丽的黑色发型中, 一缕银色发丝闪闪发光;

[hɜːr; həɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [siːmz] [ˈstreɪndʒli] [fænˈtæstɪk] ,
her delicate and graceful figure seems strangely fantastic ,
她 精美的 和 优美 数字 似乎 奇怪的 极好的 ,
她纤细优雅的身姿显得格外梦幻,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [ɪnˈveləps] [juː ˈes] [kənˈsiːlz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈʌɡli]
and the darkness that envelops us conceals the fact that her face is quite ugly
和 这 黑暗 那 信封 我们 隐藏 这 事实 那 她 脸 是 相当 丑陋的
,
笼罩着我们的黑暗掩盖了她长相丑陋的事实。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [aɪz] .
and almost without eyes .
和 几乎 没有 眼睛 .
而且几乎没有眼睛。

[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [krɪsænθiːm] [ænd; ənd] [ˌʒɒŋˈkiːl] [ˈriːəli] [lʊk] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæəɪz] ;
This evening Chrysantheme and Jonquille really look like little fairies ;
这 晚上 菊花 和 琼奎尔 真的 看 喜欢 小的 仙女 ;
今晚, Chrysantheme 和 Jonquille 看起来真像小仙女;

[æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmoʊmənts][ðə; ði] [moʊst] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [dʒæpəˈniːz] [hæv; həv] [ðɪs] [əˈpɪərəns] ,
at certain moments the most insignificant Japanese have this appearance ,
在 肯定 时刻 这 最多 微不足道 日本人 有 这 外貌 ,
在某些时候, 就连最不起眼的日本人也会露出这种表情。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɪːniəs] [əˈreɪndʒmənt] .
by dint of whimsical elegance and ingenious arrangement .
经过 凹痕 的 异想天开 优雅 和 巧妙 安排 .
凭借其奇特的优雅和巧妙的布局。

[ðə; ði] [ˈɡrænɪt] [sterz] , [ɪmˈpouzɪŋ] , [dɪˈzɜːrtɪd] , [ˈjuːnɪfɔːrmlɪ] [ɡreɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nɔːkˈtɜːr(ə)l] [skaɪ] ,
The granite stairs , imposing , deserted , uniformly gray under the nocturnal sky ,
这 花岗岩 楼梯 , 气势磅礴 , 荒凉的 , 均匀地 灰色的 在下面 这 夜 天空 ,
花岗岩台阶巍峨耸立, 空无一人, 在夜空下呈现出统一的灰色。

[ə'pɪr] [tu:; tə] [ˈvæniʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ə'bʌv] [ju: 'es] , [ænd; ənd] , [wen] [wi:; wi][tɜ:rn] [raʊnd] ,
appear to vanish into the empty space above us , and , when we turn round ,
出现 到 消失 进入 这 空的 空间 多于 我们 , 和 , 什么时候 我们 转动 圆形的 ,
仿佛消失在我们头顶的虚空中, 当我们转身时,

[tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [br'ni:θ] ,
to disappear in the depths beneath ,
到 消失 在 这 深度 下面 ,
消失在深渊之下,

[tu:; tə] [fɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪzi] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
to fall into the abyss with the dizzy rapidity of a dream .
到 落下 进入 这 深渊 和 这 晕眩的 快速 的 一个 梦 .
像梦境般令人眩晕的速度坠入深渊。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [steps] [ðə; ði] [blæk] [ˈjæ,dooz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪz] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi]
On the sloping steps the black shadows of the gateways through which we
在 这 倾斜的 步骤 这 黑色的 阴影 的 这 网关 通过 哪个 我们
[mʌst; məst] [pæs] [stretʃ] [aʊt] [ɪn'defɪnətli] ;
must pass stretch out indefinitely ;
必须 经过 拉紧 出去 无限期 ;
在倾斜的台阶上, 我们必须穿过的大门的黑色阴影无限延伸;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjæ,dooz] , [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ˈbrookən][æt; ət] [i:tʃ] [prə'dʒektɪŋ] [step] ,
and the shadows , which seem to be broken at each projecting step ,
和 这 阴影 , 哪个 似乎 到 是 破碎的 在 每个 投影 步 ,
而阴影似乎在每次投影步骤中都会断裂,

[lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [ˈregjələər] [ˈkri:sɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn] .
look like the regular creases of a fan .
看 喜欢 这 常规的 褶皱 的 一个 扇子 .
看起来像扇子的正常折痕。

[ðə; ði] [ˈpɔ:ti,kəʊz] [stænd] [ʌp] [ˈseprətli] , [ˈraɪzɪŋ] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] ;
The porticoes stand up separately , rising one above another ;
这 门廊 站立 向上 分别地 , 上升 一 多于 其他 ;
各个门廊各自独立, 彼此之间高低错落;

[ðer; ðər] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈfeɪps] [ɑ:r; ər][æt; ət] [wʌns] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈstu:diəsli] [ə'fektɪd] ;
their wonderful shapes are at once remarkably simple and studiously affected ;
他们的 精彩的 形状 是 在 一次 非常 简单的 和 认真地 做作的 ;
它们奇妙的形状既显得非常简洁, 又显得精心雕琢;

[ðer; ðər] [ˈaʊtlaɪnz] [stænd] [aʊt] [fɑ:rp] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,
their outlines stand out sharp and distinct ,
他们的 概述 站立 出去 锋利的 和 清楚的 ,
它们的轮廓清晰分明,

[ˈhævɪŋ] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [veɪg] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈveri] [lɑ:rdʒ][ˈɑ:bdʒekts][ɪn][ðə; ði] [peɪl]
having nevertheless the vague appearance of all very large objects in the pale
拥有 尽管如此 这 模糊的 外貌 的 全部 非常 大的 对象 在 这 苍白
[ˈmu:nlaɪt] .
moonlight .
月光 .
然而, 在昏暗的月光下, 它却呈现出所有巨大物体的模糊外观。

[ðə; ði] [kɜ:rvd] [ˈɑ:rkə'treɪvz] [raɪz][æt; ət] [i:tʃ] [ɪk'streməti] [laɪk] [tu:] [ˈmenəsɪŋ] [hɔ:rnz] ,
The curved architraves rise at each extremity like two menacing horns ,
这 弯曲 门楣 上升 在 每个 末端 喜欢 二 威胁 角 ,
弧形的拱形门楣在两端高高耸立, 宛如两只狰狞的犄角。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][faːr] - [ɔːf] [bluː] [ˈkænəpi][ʌv; əv][ðə; ði][staːr] - [ˈspæŋɡld] [skaɪ] ,
pointing upward toward the far - off blue canopy of the star - spangled sky ,
指向 向上 朝向 这 远的 - 离开 蓝色的 树冠 的 这 星星 - 闪闪发光的 天空 ;
指向遥远的繁星点点的蓝色夜空,

[æz; əz] [ɪf] [ðei] [wəd] [kəmˈjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɒdz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðei] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ɪn]
as if they would communicate to the gods the knowledge they have acquired in
作为 如果 他们 会 交流 到 这 神 这 知识 他们 有 获得 在
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [faʊnˈdeɪnɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the depths of their foundations from the earth ,
这 深度 的 他们的 基础 从 这 地球 ;
仿佛他们要将自己从大地深处获得的、源自地基的知识传达给神明。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈsepəlkeɪz] [ænd; ənd] [deθ] , [wɪtʃ] [səˈraʊndz] [ðem; ðəm] .
full of sepulchres and death , which surrounds them .
满的 的 墓穴 和 死亡 , 哪个 周围环境 他们 .
到处都是坟墓和死亡, 死亡笼罩着他们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [gruːp] ,
We are , indeed , a very small group ,
我们 是 , 的确 , 一个 非常 小的 团体 ,
我们的确是一个非常小的群体,

[lɔːst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈlɑːs(ə)] [əˈklɪvəti] [æz; əz][wiː; wi] [muːv] [ˈɑːnwərd] ,
lost now in the immensity of the colossal acclivity as we move onward ,
丢失的 现在 在 这 浩瀚无垠 的 这 庞大 坡度 作为 我们 移动 向前 ,
现在, 我们迷失在了向前迈进的巨大坡度之中。

[ˈlaɪtɪd] [ˈpɑːrtli][baɪ][ðə; ði][wɑːn] [muːn] , [ˈpɑːrtli][baɪ][ðə; ði] [red] [ˈlæntərnz][wiː; wi][hoʊld][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz]
lighted partly by the wan moon , partly by the red lanterns we hold in our hands
照明 部分 经过 这 万 月亮 , 部分 经过 这 红色的 灯笼 我们 抓住 在 我们的 双手
,
;
,
一部分灯光来自黯淡的月光, 一部分灯光来自我们手中的红灯笼。

[ˈflotiŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [stɪks] .
floating at the ends of their long sticks .
漂浮的 在 这 结束 的 他们的 长的 棍子 .
漂浮在他们长棍的末端。

[ə; eɪ] [diːp] [ˈsaɪləns] [reɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,
A deep silence reigns in the precincts of the temple ,
一个 深的 沉默 统治 在 这 辖区 的 这 寺庙 ,
寺庙内一片寂静。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈɪnsektz] [ɪz] [hʌft] [æz; əz][wiː; wi] [əˈsend] .
even the sound of insects is hushed as we ascend .
甚至 这 声音 的 昆虫 是 静静地 作为 我们 上升 .
随着海拔升高, 就连昆虫的鸣叫声也消失了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈrevərəns] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [fɪr] [stiːlz] [ˈoʊvər][juː ˈes] , [ænd; ənd] ,
A sort of reverence , a kind of religious fear steals over us , and ,
一个 种类 的 尊敬 , 一个 种类 的 宗教 害怕 偷窃 超过 我们 , 和 ,
一种敬畏之情, 一种宗教般的恐惧悄然笼罩着我们, 而且,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkuːlnəs] [ˈsʌd(ə)nli] [pəˈveɪdz] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]
at the same moment , a delicious coolness suddenly pervades the air , and
在 这 相同的 片刻 , 一个 可口的 凉爽 突然 普遍存在 这 空气 , 和
[ˈpaːsɪz] [ˈoʊvər][juː ˈes] .
passes over us .
通过 超过 我们 .
与此同时, 一股令人愉悦的凉爽感突然弥漫开来, 拂过我们的全身。

[ɑ:n] ['entəriŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ə'blʌv] , [wi:; wi] [fi:l] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [dɔ:ntɪd] .
On entering the courtyard above , we feel a little daunted .

在 进入 这 庭院 多于 , 我们 感觉 一个 小的 畏惧 .

进入上面的庭院后，我们感到有些畏惧。

[hɪr] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪn][dʒeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ˈtɜ:ri:ts] .
Here we find the horse in jade , and the china turrets .

这里 我们 寻找 这 马 在 玉 , 和 这 中国 炮塔 .

这里有玉雕骏马和瓷质塔楼。

[ðə; ði] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [wɔ:lz] [meɪk] [aɪˈti:][ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['glu:mi] ,
The enclosing walls make it the more gloomy ,

这 封闭 墙壁 制作 它 这 更多的 阴沉 ,

四周的墙壁让它显得更加阴暗。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][əˈraɪv(ə)] [si:mz] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkaʊns(ə)] [held]
and our arrival seems to disturb I know not what mysterious council held
[brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [ˈsɪmblz] [ðæt] [ɑ:r; əɹ][ðer; ðər] ,
between the spirits of the air and the visible symbols that are there ,

之间 这 烈酒 的 这 空气 和 这 可见的 符号 那 是 那里 ,

我们的到来似乎打扰了我不知道的空中精灵和那里可见的符号之间进行的神秘会议。

[kaɪˈmɪrəz] [ænd; ənd] [ˈmɒnstəz] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [blu:ɪ] [ˈreɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
chimeras and monsters illuminated by the blue rays of the moon .

嵌合体 和 怪物 照明 经过 这 蓝色的 射线 的 这 月亮 .

月光蓝光照耀下，奇美拉和怪兽若隐若现。

[wi:; wi][tɜ:ɹn][tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [θru:ɪ] [ðə; ði] [ˈterəst] [ˈɡɑ:dnz] ,
We turn to the left , and go through the terraced gardens ,

我们 转动 到 这 左边 , 和 去 通过 这 梯田 花园 ,

我们向左转，穿过层叠式花园。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ti:] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [təʊdz] , [wɪt] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡoʊl] ;
to reach the tea - house of the toads , which this evening is our goal ;

到 抵达 这 茶 - 房子 的 这 蟾蜍 , 哪个 这 晚上 是 我们的 目标 ;

今晚我们的目标就是到达蟾蜍茶馆；

[wi:; wi][faɪnd][aɪˈti:] [ʃʌt] [ʌp] — [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] — [klaʊzd] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] !
we find it shut up — I expected as much — closed and dark , at this hour !

我们 寻找 它 关闭 向上 — 我 预期的 作为 很多 — 关闭 和 黑暗的 , 在 这 小时 !

我们发现它关门了——我早就料到了——在这个时间，它竟然关着门，黑漆漆的！

[wi:; wi] [drʌm] [ɔ:l] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:ɹ] ;
We drum all together on the door ;

我们 鼓 全部 一起 在 这 门 ;

我们一起敲门；

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈkoʊksɪŋ] [toʊnz] [wi:; wi][kɔ:l] [baɪ] [neɪm] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪdz] [wi:; wi] [noʊ] [soʊ] [wel] :
in the most coaxing tones we call by name the waiting - maids we know so well :
[mædəmwəˈzel] [trænsˈpərəntɛ] , [mædəmwəˈzel] [eiˈtwal] , [mædəmwəˈzel] [roʊˈzeɪ] - [mætiˈneɪl] , [ænd; ənd]
Mademoiselle Transparente , Mademoiselle Etoile , Mademoiselle Rosee - matinale , and
[mædəmwəˈzel] -
Mademoiselle Margueritereine .

小姐 透明 , 小姐 星 , 小姐 玫瑰 - 晨间 , 和
小姐 -
小姐 -

透明小姐、星辰小姐、罗塞-马丁娜小姐和玛格丽特小姐。

[nɑ:t][æn; ən] ['ænsər] .
Not an answer .
不是 一个 回答 .

这不是答案。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈpɜ:rfju:md] ['ʒ:rbət] [ænd; ənd] ['frɔ:stɪd] [bi:nz] !
Good - by , perfumed sherbets and frosted beans !
好的 - 经过 , 香 雪葩 和 磨砂 豆子 !

再见了, 香甜的雪葩和糖霜豆!

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑ:rtʃəri] - [haʊs] ['aʊər; ɑ:r] - ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmp][ə'saɪd] , ['terəfaɪd] ,
In front of the little archery - house our mousmes suddenly jump aside , terrified ,
在 正面 的 这 小的 射箭 - 房子 我们的 - 突然 跳 旁边 , 恐惧 ,

在小射箭屋前, 我们的小老鼠们突然惊恐地跳到一边。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
declaring that there is a dead body on the ground .
声明 那 那里 是 一个 死的 身体 在 这 地面 .

宣布地上有一具尸体。

[jes] , [ɪn'di:d] , [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .
Yes , indeed , some one is lying there .
是的 , 的确 , 一些 一 是 说谎 那里 .

是的, 那里确实躺着一个人。

[wi:; wi] ['kɔ:ʃəsli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [red] [bə'lu:nz] ,
We cautiously examine the place by the light of our red balloons ,
我们 谨慎地 检查 这 地方 经过 这 光 的 我们的 红色的 气球 ,

我们借着红色气球的光芒小心翼翼地观察着这个地方。

['kerfəli] [held] [aʊt] [æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ded] [mæn] .
carefully held out at arm's length for fear of this dead man .
小心 握住 出去 在 武器 长度 为了 害怕 的 这 死的 男人 .

因为害怕这个死人, 我小心翼翼地将它举到手臂之外。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['mɑ:rksmən] ,
It is only the marksman ,
它 是 仅有的 这 神射手 ,

只有神枪手,

[hi:; hi] [hu:] [ɑ:n][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [tʃoʊz] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['æərəʊs][fɔ:r; fər] [krɪsænθi:m] ;
he who on the 4th of July chose such magnificent arrows for Chrysantheme ;
他 WHO 在 这 4th 的 七月 选择 这样的 壮丽 箭头 为了 菊花 ;

在七月四日, 为菊花选择了如此华丽的箭矢的人;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sli:ps] , [gʊd] [mæn] !
and he sleeps , good man !
和 他 睡觉 , 好的 男人 !

他睡着了, 好人!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃi:njɑ:n] ['sʌmwʌt] [dɪ'fevld] , [ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] , [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['kru:əl]
with his chignon somewhat dishevelled , a sound sleep , which it would be cruel
和 他的 发髻 有些 蓬头垢面 , 一个 声音 睡觉 , 哪个 它 会 是 残忍的

[tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] .
to disturb .
到 打扰 .

他的发髻有些凌乱, 睡得很香, 打扰他睡觉未免太残忍了。

[let] [ju: 'es][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði][ʰɑ:r bər][æt; ət][ʰʊə; ɑ:r] [fi:t]
Let us go to the end of the terrace , contemplate the harbor at our feet
让 我们 去 到 这 结尾 的 这 阳台 , 沉思 这 港口 在 我们的 脚
,
:
,

让我们走到露台尽头，欣赏脚下的海港景色。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .
and then return home .
和 然后 返回 家 .

然后返回家中。

[tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði][ʰɑ:r bər] [lʊks] [laɪk] ['oʊnli][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [rent] ,
To - night the harbor looks like only a dark and sinister rent ,
到 - 夜晚 这 港口 看起来 喜欢 仅有的 一个 黑暗的 和 险恶 租 ,
今晚的港口看起来就像一片阴森黑暗的废墟。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [kæn; kən][nɑ:t] ['fæðəm] — [ə; eɪ] [jɔ:nɪŋ] [krə'væs] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
which the moonbeams can not fathom — a yawning crevasse opening into the
哪个 这 月光 能 不是 捉摸 — 一个 打哈欠 裂缝 开幕 进入 这
[ˈveri] ['bəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
very bowels of the earth ,
非常 肠道 的 这 地球 ,
那是月光也无法穿透的巨大裂缝，直通地球深处。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪ] [feɪnt] , [smɔ:l] ['glɪməz] ,
at the bottom of which lie faint , small glimmers ,
在 这 底部 的 哪个 说谎 头晕的 , 小的 微光 ,
底部闪烁着微弱的光芒，

[æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['glɔʊwɜ:rm] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] — [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ves(ə)lz] ['laɪɪŋ]
an assembly of glowworms in a ditch — the lights of the different vessels lying
一个 集会 的 萤火虫 在 一个 沟 — 这 灯 的 这 不同的 船只 说谎
[æt; ət] ['æŋkər] .
at anchor .
在 锚 .
一群萤火虫聚集在沟渠里——那是停泊在锚地的各个船只的灯光。

[bʊk] [fɔ:r] .
BOOK 4 .
书 4 .

第四册。

['tʃæptər] [ˌeks,el'vi:'aɪəɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] [ə'ɫɑ:rm]
A MIDNIGHT ALARM
一个 午夜 警报
午夜警报

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [pə'hæps] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
It is the middle of the night , perhaps about two o'clock in the morning .
它 是 这 中间 的 这 夜晚 , 也许 关于 二 点钟 在 这 早晨 .
现在是半夜，大概凌晨两点左右。

[ʰʊə; ɑ:r][ləmps][ɑ:r; əɹ] ['bɜ:rnɪŋ] ['sʌmwʌt] ['dɪmli] [brɪ'fɔ:r] [ʰʊə; ɑ:r][ˈplæsɪd][ˈaɪdəlz] .
Our lamps are burning somewhat dimly before our placid idols .
我们的 灯 是 燃烧 有些 依稀 前 我们的 平静 偶像 .
在我们平静的偶像面前，我们的灯火显得有些黯淡。

[ˈkrɪsənθi:m] [ˈweɪks] [em ˈi:] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] :
Chrysantheme wakes me suddenly , and I turn to look at her :
菊花 醒来 我 突然 , 和 我 转动 到 看 在 她 :

菊花突然把我吵醒，我转头看向她：

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [reɪzd] [hɜ:r'self][ɑ:n][wʌn][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪksˈpresɪz] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˈtens]
she has raised herself on one arm , and her face expresses the most intense
她 有 提高 她自己 在 一 手臂 , 和 她 脸 表达 这 最多 激烈的
[ˈterər] ;
terror ;
恐怖 ;

她用一只胳膊撑起身子，脸上露出极度恐惧的表情；

[ʃi:; ʃɪ] [meɪks] [ə; eɪ][saɪn] , [wɪˈðəʊt] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [nɪr] ,
she makes a sign , without daring to speak , that some one or something is near ,
她 制作 一个 符号 , 没有 大胆 到 说话 , 那 一些 一 或者 某物 是 靠近 ,
她不敢开口说话，却用手势示意附近有人或什么东西。

[ˈkri:pɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ju: ˈes] .
creeping up to us :
爬行 向上 到 我们 :

悄悄地向我们靠近。

[wʌt] [ɪl] - [taɪmd] [ˈvɪzɪt][ɪz] [ðɪs] ?
What ill - timed visit is this ?
什么 患病的 - 定时 访问 是 这 ?

这是什么不合时宜的来访？

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [geɪnz] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][em ˈi:][ˈɔ:lsəʊ] .
A feeling of fear gains possession of me also .
一个 感觉 的 害怕 收益 拥有 的 我 还 :

恐惧感也随之攫住了我。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ʌnˈnoʊn] [ˈdeɪndʒər] , [ɪn] [ðɪs] [ˈaɪsəleɪtɪd][ˈspɑ:t]
I have a rapid impression of some great unknown danger , in this isolated spot
我 有 一个 迅速的 印象 的 一些 伟大的 未知 危险 , 在 这 孤立 点
,
:
,

我很快感觉到，在这个偏僻的地方，存在着某种巨大的未知危险。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][du:][na:t][ˈi:v(ə)n] [jet] [kɑ:mprɪˈhend] [ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbɪtənts]
in this strange country of which I do not even yet comprehend the inhabitants
在 这 奇怪的 国家 的 哪个 我 做 不是 甚至 然而 理解 这 居民
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɪstərɪz] .
and the mysteries .
和 这 谜团 :

在这个陌生的国度里，我对这里的居民和谜团还一无所知。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈfraɪt(ə)l] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][ðər; ðər] , [ˈru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
It must be something very frightful to hold her there , rooted to the
它 必须 是 某物 非常 可怕 到 抓住 她 那里 , 根 到 这
[ˈspɑ:t] ,
spot ,
点 ,

把她困在那里，让她动弹不得，一定非常可怕。

[hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [dʌz] [kɑ:mprɪˈhend] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] .
half dead with fright , she who does comprehend all these things .
一半 死的 和 惊吓 , 她 WHO 做 理解 全部 这些 事物 :

那些明白这一切的人，吓得魂飞魄散。

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊtˈsaɪd] ; [aɪˈti:] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ;
It seems to be outside ; it is coming from the garden ;
它 似乎 到 是 外部 ; 它 是 未来 从 这 花园 ;

声音好像是从外面传来的，是从花园那边传来的。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hænd][ʃi:; ʃɪ] [ˈɪndɪˌkeɪts] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪˈti:] [wɪl] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [vəˈrændə] ,
with trembling hand she indicates to me that it will come through the veranda ,
和 发抖 手 她 表示 到 我 那 它 将要 来 通过 这 阳台 ,

她颤抖着手向我示意，东西会从走廊那边拿过来。

[ˈoʊvər] [ˈmædəm] - [ru:f] .
over Madame Prune's roof .
超过 夫人 - 屋顶 .

在普鲁恩夫人的屋顶上。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [aɪ] [hɪr] [feɪnt] [ˈhɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [əˈprəʊtʃ] [ju:ˈes] .
Certainly , I hear faint noises , and they do approach us .
当然 , 我 听到 头晕的 噪音 , 和 他们 做 方法 我们 .

我确实听到了微弱的声音，而且它们确实在向我们靠近。

[aɪ] [səˈdʒest] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
I suggest to her
我 建议 到 她

我建议她

“ [ni:kou] - [sæn] ? ” (“ [aɪˈti:] [ɪz] [ˈmesərz] [ðə; ði] [kæts] ? ”)
“ **Neko - San ? ” (“ It is Messieurs the cats ? ”)**
“ 猫 - 圣 ? ” (“ 它 是 先生们 这 猫 ? ”)

“猫先生？”(“是猫先生吗？”)

“ [noʊ] !
“ **No !**
“ 不 !

“不!

“ [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , [stɪl] [ˈterəfaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [əˈlɑ:rmɪd] [toʊn] .
“ **she replies , still terrified , and in an alarmed tone .**
“ 她 回复 , 仍然 恐惧 , 和 在 一个 惊慌 语气 .

她回答道，语气中仍然充满恐惧和惊慌。

“ - [ˈsɑ:mə] ? ” (“ [ɪz] [aɪˈti:] [maɪ] [ˈbɔ:ds] [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] ? ”)
“ **Bakemono - Sama ? ” (“ Is it my lords the ghosts ? ”)**
“ - 萨玛 ? ” (“ 是 它 我的 领主们 这 鬼魂 ? ”)

“Bakemono-Sama? ”(“是诸位大人，是鬼魂吗？”)

[aɪ] [hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [dʒæpəˈni:z] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsesɪv] [pəˈlaɪtnəs] .
I have already the Japanese habit of expressing myself with excessive politeness .
我 有 已经 这 日本人 习惯 的 表达 我 和 过多的 礼貌 .

我已经养成了日本人说话时过于客气的习惯。

“ [noʊ] ! - [dəˈrəʊbəʊ] - ! ” (“ [θi:vz] ! ”)
“ **No ! ! Dorobo ! ! ” (“ Thieves ! ”)**
“ 不 ! - 多罗博 - ! ” (“ 窃贼 ! ”)

“不！‘多罗波’！”(“小偷！”)

[θi:vz] !
Thieves !
窃贼 !

盗贼!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz] ['betər] ；
this is better ；
这 是 更好的 ；

这样更好；

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['dredɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
I much prefer this to a visit such as I have just been dreading in the sudden
我 很多 更喜欢 这 到 一个 访问 这样的 作为 我 有 只是 到过 恐惧 在 这 突然
[ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [sli:p] ；
awakening from sleep ；
唤醒 从 睡觉 ；

我宁愿这样，也不愿像刚才那样突然从睡梦中惊醒，然后遭遇不测：

[frʌm; frəm] ['gəʊsts] [ɔːr] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ； [θi:vz] ， [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ， ['wɜːrði] ['feləʊz] ['veri]
from ghosts or spirits of the dead ； **thieves** ， **that is to say** ， **worthy fellows very**
从 鬼魂 或者 烈酒 的 这 死的 ； 窃贼 ， 那 是 到 说 ， 值得 伙伴们 非常
[mʌtʃ] [ə'laɪv] ，
much alive ；
很多 活 ；

来自死者的鬼魂或亡灵；也就是说，窃贼，都是些仍然活着的有头有脸的人物。

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] ， [ʌn'daʊtɪdli] ， [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒæpə'niːz] [θi:vz] ， ['feɪsɪz] [ʌv; əv]
and having ， **undoubtedly** ， **inasmuch as they are Japanese thieves** ， **faces of**
和 拥有 ， 无疑 ， 因此 作为 他们 是 日本人 窃贼 ， 面孔 的
[ðə; ði][məʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['ɑːdəti] ．
the most meritorious oddity ．
这 最多 有政绩的 奇特 ．

毫无疑问，由于他们是日本盗贼，所以他们长着一张极其奇特的脸。

[aɪ][eɪ'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪ(ə)nd] ， [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ，
I am not in the least frightened ， **now that I know precisely what to expect** ，
我 是 不是 在 这 至少 害怕 ， 现在 那 我 知道 恰恰 什么 到 预计 ，
[aɪ] [eɪ] [naʊ] [wʌt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ；
我现在一点也不害怕，因为我已经确切地知道会发生什么。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [wɪl] [ɪ'mɪːdiətli] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] ，
and we will immediately set to work to ascertain the truth ，
和 我们 将要 立即地 放 到 工作 到 探明 这 真相 ，
[wɜːrk][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [truːθ] ；
我们将立即着手查明真相。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['muːvɪŋ] [ɑːn] ['mædəm] - [ruːf] ； [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['wɔːkɪŋ]
for something is certainly moving on Madame Prune's roof ； **some one is walking**
为了 某物 是 当然 移动 在 夫人 - 屋顶 ； 一些 一 是 步行
[ə'pɜːn][aɪ'tiː] ．
upon it ．
之上 它 ；

普鲁恩夫人的屋顶上肯定有什么东西在动；有人在上面走动。

[aɪ][ˈoʊpən] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['wʊd(ə)n] ['pænlz] [ænd; ʌnd] [lʊk] [aʊt] ．
I open one of our wooden panels and look out ．
我 打开 一 的 我们的 木制的 面板 和 看 出去 ．
[wʌn][ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] ['wʊd(ə)n] ['pænlz] [ænd; ʌnd] [lʊk] [aʊt] ；
我打开一块木板，向外望去。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ][væst] [ɪk'spæns] ， [kɑːm] ， ['piːsf(ə)l] ，
I can see only a vast expanse ， **calm** ， **peaceful** ，
我 能 看 仅有的 一个 广阔的 广阔 ； 冷静的 ， 和平 ；
[kæn; kən] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ][væst] [ɪk'spæns] ；
我看到的只有一片广袤无垠的景象，平静祥和。

[ænd; ʌnd] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] ['brɪljəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ； ['sliːpɪŋ] [dʒə'pæn] ，
and exquisite under the full brilliance of the moonlight ； **sleeping Japan** ，
和 精美的 在下面 这 满的 辉煌 的 这 月光 ； 睡眠 日本 ，
[ʌnd; ʌnd] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] ['brɪljəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ； ['sliːpɪŋ] [dʒə'pæn] ；
在皎洁的月光下，景色美不胜收；沉睡的日本，

[ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɔ:nərəs] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgræs,hɒpəz] , [ɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə] - [naɪt] ,
lulled by the sonorous song of the grasshoppers , is charming indeed to - night ,
昏昏欲睡 经过 这 响亮的 歌曲 的 这 蚱蜢 , 是 迷人 的确 到 - 夜晚 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [fri:] ,
and the free ,
和 这 自由的 ,

今晚, 在蚱蜢悦耳的鸣叫声中, 真是迷人, 而且自由自在。

[pjʊə] [er] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] .
pure air is delicious .
纯的 空气 是 可口的 .

纯净的空气令人愉悦。

[ˈkrɪsænθi:m] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [ˈʃəʊldə] , [ˈlɪsnz] [ˈtreblɪŋli] ,
Chrysantheme , half hidden behind my shoulder , listens tremblingly ,
菊花 , 一半 隐 在后面 我的 肩膀 , 听着 颤抖地 ,

菊花半藏在我肩后, 颤抖着倾听。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈga:dnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:fs] [wɪð; wɪθ][dɑ:lˈleɪtɪd] [aɪz] [laɪk]
peering forward to examine the gardens and the roofs with dilated eyes like
窥视 向前 到 检查 这 花园 和 这 屋顶 和 扩张 眼睛 喜欢
[ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [kæt] .
a frightened cat .
一个 害怕 猫 .

像受惊的猫一样, 睁大眼睛向前窥视花园和屋顶。

[noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] !
No , nothing !
不 , 没有什么 !

不, 没什么!

[nɔ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [mu:vz] .
not a thing moves .
不是 一个 事物 移动 .

一动不动。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [ˈstreɪndʒli] [səbˈstænj(ə)l] [ˈjæ,douz] ,
Here and there are a few strangely substantial shadows ,
这里 和 那里 是 一个 很少 奇怪的 重大的 阴影 ,

这里那里零星散落着一些异常明显的阴影。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [wɜ:r; wər][nɔ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi]
which at first glance were not easy to explain , but which turn out to be
哪个 在 第一的 瞥一眼 是 不是 简单的 到 解释 , 但 哪个 转动 出去 到 是
[ˈri:əl] [ˈjæ,douz] ,
real shadows ,
真实的 阴影 ,

乍一看很难解释, 但后来发现它们其实是真实的影子。

[θroʊn] [baɪ][ˈbɪts][ʌv; əv] [wɔ:l] , [baɪ] [baʊz] [ʌv; əv] [tri:z] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [prɪˈzɜ:rv] [æŋ; ən] [ɪkˈstri:mli]
thrown by bits of wall , by boughs of trees , and which preserve an extremely
抛掷 经过 比特 的 墙 , 经过 树枝 的 树木 , 和 哪个 保存 一个 极其
[ri:əˈʃɔrɪŋ] [ˈstɪlnəs] .
reassuring stillness .
令人安心 寂静 .

被墙体碎片、树枝抛掷, 却依然保持着一种令人极其安心的静谧。

[ˈevriθɪŋ] [si:mz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈtræŋkwɪl] , [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdri:mi]
Everything seems absolutely tranquil , and profound silence reigns in the dreamy
一切 似乎 绝对地 宁静 , 和 深刻的 沉默 统治 在 这 梦幻般的
[ˈveɪɡnəs] [wɪtʃ] [ˈmu:nlaɪt] [ʃedz] [ˈoʊvər][ɔ:l] .
vagueness which moonlight sheds over all .
模糊性 哪个 月光 棚屋 超过 全部 .

一切都显得无比宁静，月光洒在万物之上，营造出一种梦幻般的朦胧感，笼罩着整个世界，一片深沉的寂静。

[ˈnʌθɪŋ] ; [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˈeniwer] .
Nothing ; nothing to be seen anywhere .
没有什么 ; 没有什么 到 是 已见 任何地方 .

什么也没有；到处都看不到任何东西。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmesərz] [ðə; ði][kæts][ˈæftər][ɔ:l] , [ɔ:r][pərˈhæps][maɪ] [ˈleɪdɪz] [ðə; ði] [aʊlz] ;
It was Messieurs the cats after all , or perhaps my ladies the owls ;
它 曾是 先生们 这 猫 后 全部, 或者 也许 我的 女士们 这 猫头鹰 ;

原来是猫先生们，或者猫头鹰女士们；

[saʊndz] [ɪnˈkri:s] [ɪn] [ˈvɔ:ljəm] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈmænər] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ʌv; əv]
sounds increase in volume in the most amazing manner at night , in this house of
声音 增加 在 体积 在 这 最多 惊人的 方式 在 夜晚 , 在 这 房子 的
[ˈaʊərz] .
ours .
我们的 .

在我们家，夜里各种声音会以最神奇的方式逐渐增大。

[let] [ju: ˈes] [klaʊz] [ðə; ði][ˈpæn(ə)] [əˈgen] [ˈkerfəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ˈpru:d(ə)ns] ,
Let us close the panel again carefully , as a measure of prudence ,
让 我们 关闭 这 控制板 再次 小心 , 作为 一个 措施 的 谨慎 ,

为了谨慎起见，我们还是小心地把面板再次关上吧。

[ænd; ənd] [ðen] [laɪt] [ə; eɪ][ˈləntərn][ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈdaʊnˈsterz] [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi]
and then light a lantern and go downstairs to see whether there may be
和 然后 光 一个 灯笼 和 去 楼下 到 看 无论 那里 可能 是
[ˈeni] [wʌn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ˈkɔ:rnərz] ,
any one hidden in corners ,
任何 一 隐 在 角落 ,

然后点上一盏灯笼，下楼去看看有没有人躲在角落里。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði] [ɔ:z] [ɑ:r; ər] [ˈtaɪtli] [ʃʌt] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
and whether the doors are tightly shut ; in short ,
和 无论 这 门 是 紧紧 关闭 ; 在 短的 ,

以及门是否关紧；简而言之，

[tu:; tə] [ri:əˈʃʊr] [krɪsænθi:m] [wi:; wi] [wɪl] [ɡoʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
to reassure Chrysantheme we will go the round of the house .
到 保证 菊花 我们 将要 去 这 圆形的 的 这 房子 .

为了让 Chrysantheme 安心，我们会绕着房子走一圈。

[brɪˈhoʊld][ju: ˈes] , [ðen] , [ɑ:n] [ˈtɪptəʊ] , [ˈsɜ:rtɪŋ] [təˈgeðər] [ˈevri] [ˈhoʊl][ænd; ənd][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
Behold us , then , on tiptoe , searching together every hole and corner of the
看哪 我们 , 然后 , 在 脚尖 , 搜索 一起 每一个 洞 和 角落 的 这
[ˈhaʊs] ,
house ,
房子 ,

请看，我们踮着脚尖，一起搜寻房子里的每一个角落。

[wɪtʃ] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ɪts] [faʊnˈdeɪʃnz] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] ,
which , to judge by its foundations , must be very ancient ,
哪个 , 到 法官 经过 它是 基础 , 必须 是 非常 古老的 ,

从其地基来看，它必定非常古老。

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l] [ə'pɪərəns] [ˌʌv; əv][ɪts] [ˈpænlz] [ˌʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpə] .
notwithstanding the fragile appearance of its panels of white paper .
虽然 这 脆弱的 外貌 的 它是 面板 的 白色的 纸 .
尽管它的白色纸张面板看起来很脆弱。

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['blækɪst] [ˌʌv; əv] ['kævɪtɪz] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔːltɪd] [ˈseləz] [wɪð; wɪθ][wɜːrm] - [ˈiːtn] [biːmz]
It contains the blackest of cavities , little vaulted cellars with worm - eaten beams
它 包含 这 最黑的 的 空腔 , 小的 拱形 地窖 和 蠕虫 - 吃 光束
;
;
;
;
它里面有极其黑暗的洞穴，有被虫蛀蚀的横梁的小型拱形地窖；

[ˈkʌbədz] [fɔːr; fər][raɪs] [wɪtʃ] [smel] [ˌʌv; əv] [moʊld] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ;
cupboards for rice which smell of mould and decay ;
橱柜 为了 米 哪个 闻 的 模具 和 衰变 ;
存放大米的橱柜散发着霉味和腐烂味；

[mɪ'stɪəriəs] [ˈhɑːləʊz] [wer] [laɪz] [ə'kjuːmjələɪtɪd] [ðə; ði] [dʌst] [ˌʌv; əv] ['sentʃəɪz] .
mysterious hollows where lies accumulated the dust of centuries .
神秘 空心 在哪里 谎言 积累 这 灰尘 的 几个世纪 .
神秘的空洞，长眠着尘埃，掩埋着无数生命。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər] [θiːvz] , [ðɪs] [pɑːrt][ˌʌv; əv]
In the middle of the night , and during a hunt for thieves , this part of
在 这 中间 的 这 夜晚 , 和 期间 一个 打猎 为了 窃贼 , 这 部分 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
在半夜搜捕窃贼期间，房子的这一部分，

[æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][em 'iː] , [hæz; həz][æn; ən] [ˈʌɡli] [lʊk] .
as yet unknown to me , has an ugly look .
作为 然而 未知 到 我 , 有 一个 丑陋的 看 .
我目前还不知道，它长相丑陋。

[ˈnɔɪzləsli] [wiː; wi] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ˌʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr][ˈlændlɔːrd][ænd; ənd][ˈlændleɪdi] .
Noiselessly we step across the apartment of our landlord and landlady .
无声 我们 步 穿过 这 公寓 的 我们的 房东 和 房东 .
我们悄无声息地穿过房东夫妇的公寓。

[ˌkrɪsænθiːm] [drægz][em 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][led] .
Chrysantheme drags me by the hand , and I allow myself to be led .
菊花 拖拽 我 经过 这 手 , 和 我 允许 我 到 是 引领 .
菊花拉着我的手，我任由她牵引。

[ðər; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ˌʌndər] [ðər; ðər] [bluː] [ɡɔːz] [tent] ,
There they are , sleeping in a row under their blue gauze tent ,
那里 他们 是 , 睡眠 在 一个 排 在下面 他们的 蓝色的 纱布 帐篷 ,
他们就那样睡在蓝色纱布帐篷下。

[ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [læmps] ['bɜːrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːltəz] [ˌʌv; əv][ðər; ðər] ['ænsesətərz] .
lighted by the night - lamps burning before the altars of their ancestors .
照明 经过 这 夜晚 - 灯 燃烧 前 这 祭坛 的 他们的 祖先 .
被祖先祭坛前燃烧的夜灯照亮。

[hɑː] !
Ha !
哈 !
哈!

[aɪ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][æn; ən][ɔ:rdər] [wɪθ] [maɪt] [gɪv] [raɪz][tu:; tə]'gɔ:sɪp] .
I observe that they are arranged in an order which might give rise to gossip .
我 观察 那 他们 是 安排 在 一个 命令 哪个 可能 给 上升 到 闲话 .
我注意到它们的排列顺序可能会引起流言蜚语。

[fɜ:rst] [kʌmz] [mædəmwə'zel] - , [ˈveri] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][rest] !
First comes Mademoiselle Oyouki , very taking in her attitude of rest !
第一的 来 小姐 - , 非常 采取 在 她 态度 的 休息 !
首先是小优木小姐，她休息的态度非常引人注目！

[ðen] [ˈmædəm] [pru:n] , [hu:] [sli:ps] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [waɪd][ˈoʊpən] , [ˈʊʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
Then Madame Prune , who sleeps with her mouth wide open , showing her
然后 夫人 修剪 , WHO 睡觉 和 她 嘴 宽的 打开 , 显示 她
[ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈblækənd] [ti:θ] ;
rows of blackened teeth ;
行 的 变黑 牙齿 ;
还有普鲁恩夫人，她睡觉时嘴巴大张，露出一排排黑黑的牙齿；

[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [ɜˈaɪzɪz][æn; ən] [ɪntər'mɪtənt] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [ˈgrʌntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊ] .
from her throat arises an intermittent sound like the grunting of a sow .
从 她 喉 出现 一个 间歇性的 声音 喜欢 这 哼哼 的 一个 母猪 .
她喉咙里发出断断续续的声音，像母猪的哼哼声。

[oʊ] ! [pʊr] [ˈmædəm] [pru:n] !
Oh ! poor Madame Prune !
哦 ! 贫穷的 夫人 修剪 !
哦！可怜的普鲁恩夫人！

[haʊ] [ˈhɪdiəs] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ! !
how hideous she is ! !
如何 可怕 她 是 ! !
她长得真丑！

[nekst] , [em] . [ˈsʊkre] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmʌmi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] .
Next , M . Sucre , a mere mummy for the time being .
下一个 , M . 苏克雷 , 一个 仅仅 木乃伊 为了 这 时间 存在 .
接下来是苏克雷先生，他目前只是一具木乃伊。

[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [læst][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈsɜ:rvənt] , [mædəmwə'zel]
And finally , at his side , last of the row , is their servant , Mademoiselle
和 最后 , 在 他的 边 , 最后的 的 这 排 , 是 他们的 仆人 , 小姐
[ˈdi:d] !
Dede !
德德 !
最后，在他身边，排在最后一位的是他们的女仆德德小姐！

[ðə; ði] [gɔ:z] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [θroʊz] [rɪˈflekʃnz] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ;
The gauze hanging over them throws reflections as of the sea upon them ;
这 纱布 绞刑 超过 他们 投掷 反思 作为 的 这 海 之上 他们 ;
挂在他们身上的薄纱将大海的倒影投射在他们身上；

[wʌn] [maɪt] [səˈpoʊz] [ðem; ðəm][ˈvɪktəms] [draʊnd] [ɪn][æn; ən] [əˈkwəriəm] .
one might suppose them victims drowned in an aquarium .
一 可能 认为 他们 受害者 溺水 在 一个 水族馆 .
人们可能会认为这些受害者是在水族馆里溺亡的。

[ænd; ænd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ðə; ði]'seɪkrɪd][læmps] , [ðə; ði][ɔ:l'tər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈʃɪntəʊɪst]
And withal the sacred lamps , the altar crowded with strange Shintoist
和 此外 这 神圣 灯 , 这 坛 挤 和 奇怪的 神道教徒
[ˈsɪmblz] ,
symbols ,
符号 ,
此外，还有那些神圣的油灯，以及摆满奇异神道教符号的祭坛。

[gɪv] [ə; eɪ] [mɑ:k] [rɪ'ɪdʒəs] [er] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈfæməli] [ˈtæbloʊ] .
give a mock religious air to this family tableau .
给 一个 嘲笑 宗教 空气 到 这 家庭 画面 .

给这幅家庭合影增添一丝戏谑的宗教氛围。

- ['hoʊni][swɑ:][,kju ju 'aɪ][mæl][waɪ] [pens] - ,
'Honi soit qui mal y pense' ,
- 霍尼 所以 qui 马尔 是 沉思 - ,

'Honi soit qui mal y pense',

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] ['meɪdsɜ:rvənt] ['ræðər] [leɪd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrɪsɪz] ?
but why is not that maidservant rather laid by the side of her mistresses ?
但 为什么 是 不是 那 女仆 相当 铺设 经过 这 边 的 她 情妇们 ?

但为什么不把那个女仆放在女主人身边呢？

[naʊ] , [wen] [wi:; wi][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] [ɔ:fər] [ˈaʊər; ɑ:r][hɑ:spɪˈtæləti][tu:; tə] [ˈi:v] ,
Now , when we on the floor above offer our hospitality to Yves ,
现在 , 什么时候 我们 在 这 地面 多于 提供 我们的 热情好客 到 伊夫 ,

现在，当我们在楼上款待伊夫时，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [pleɪs] [ɑ:r'selvz] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] [mə'ski:tʊʊ] - [net] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [kə'rekt]
we are careful to place ourselves under our mosquito - net in a more correct
我们 是 小心 到 地方 我们自己 在下面 我们的 蚊子 - 网 在 一个 更多的 正确的

[stɑɪ] !

style !
风格 !

我们会小心翼翼地以更正确的姿势待在蚊帐下面！

[wʌn] ['kɔ:rnər] , [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ləst] [rɪ'zɔ:rt] [wi:; wi] [ɪn'spekt] , [ɪn'spaɪəz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
One corner , which as a last resort we inspect , inspires me with a certain
— 角落 , 哪个 作为 一个 最后的 采取 我们 检查 , 鼓舞人心 我 和 一个 肯定

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .

amount of apprehension .
数量 的 忧虑 .

其中一个角落，作为最后的选择，让我们感到有些不安。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] , [mɪ'stɪriəs] [loft] , [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stʌk] ,
It is a low , mysterious loft , against the door of which is stuck ,
它 是 一个 低的 , 神秘 阁楼 , 反对 这 门 的 哪个 是 卡住 ,

这是一个低矮而神秘的阁楼，门上卡着一个人。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [ˈwa:nɪd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] , [ˈpaɪəs] [ˈɪmɪdʒ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as a thing no longer wanted , a very old , pious image Kwanon with the
作为 一个 事物 不 更长 通缉 , 一个 非常 老的 , 虔诚的 图像 - 和 这

[ˈθaʊz(ə)nd] [ɑ:rmz] ,

thousand arms ,
千 武器 ,

作为一件不再需要的物品，一幅非常古老、虔诚的千手观音像，

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] - [hed] , [ˈsi:tɪd] [əˈmʌŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈfleɪmz] ,
and Kwanon with the horses ' head , seated among clouds and flames ,
和 - 和 这 马匹 - 头 , 坐着 之中 云 和 火焰 ,

还有马头观音菩萨，端坐于云火之中。

[bəʊθ][ˈhɔ:rəb(ə)l][tu:; tə][bɪˈhoʊld][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈspektrəl] [grɪnz] .

both horrible to behold with their spectral grins .
两个都 可怕 到 看哪 和 他们的 光谱 咧嘴笑 .

两人都面露狰狞笑容，令人不寒而栗。

[wi:; wi][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈkrɪsænθi:m] [ˈstɑ:rts] [bæk] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [kraɪ] .
We open the door , and Chrysanthemum starts back uttering a fearful cry .
我们 打开 这 门 , 和 菊花 开始 后退 发出声音 一个 可怕 哭 .

我们打开门，菊花又开始发出恐惧的哭声。

[ˈræpɪd][ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] , [rʌʃ] [baɪ][hɜːr; həʀ][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] ;
rapid **and** **noiseless** , **rush** **by** **her** **and** **disappear** ;
迅速的 和 无声 , 匆忙 经过 她 和 消失 ;

迅速而无声地从她身边掠过，消失不见；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ræt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːtɪŋ] [raɪs][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃelf] ,
a **young** **rat** **that** **had** **been** **eating** **rice** **on** **the** **top** **of** **a** **shelf** ,
一个 年轻的 鼠 那 有 到过 吃 米 在 这 顶部 的 一个 架子 ,

一只幼鼠一直在架子顶上吃米饭。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈɑːrˈɑː]

CHAPTER **XLVIII**

章 xlviii

第四十八章

[sep'tembər] 16th .
September 16th .
 九月 16th .

9月16日。

[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] [səʊ] [æbsəˈlu:tli] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [məˈnu:vər] ; [ænd; ænd] [wiː; wi] [sɜːrtʃ]
the whistle so absolutely indispensable for the manoeuvres ; and we search
 这 哨 所以 绝对地 必不可少 为了 这 机动 ; 和 我们 搜索

[ðə; ði] [taʊn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
the town all day long ,
 这 镇 全部 天 长的 ,

哨子在行动中绝对不可或缺；我们整天都在城里搜寻。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tu:; tə][faɪnd] [ə'hʌðər] .
in the endeavor to find another .
 在 这 努力 到 寻找 其他 .
 为了寻找另一个。

[aɪˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] , [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [sʌt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][nɑːgəˈsɑːki] ; [əˈbʌv] [ɔːl] ,
It is , however , very difficult to find such a thing in Nagasaki ; above all ,
它 是 , 然而 , 非常 难的 到 寻找 这样的 一个 事物 在 长崎 ; 多于 全部 ,
然而 , 在长崎很难找到这样的东西 ; 尤其.....

[ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɪn][dʒæpəˈniːz] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l]
very difficult to explain in Japanese what is a sailor's whistle of the traditional
非常 难的 到 解释 在 日本人 什么 是 一个 水手的 哨 的 这 传统的
[ˈeɪp] , [kɜːrvd] ,
shape , curved ,
形状 , 弯曲 ,
用日语很难解释什么是传统形状、弯曲的水手哨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə][ˈmɑːdʒələɪt][ðə; ði] [trɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs]
and with a little ball at the end to modulate the trills and the various
和 和 一个 小的 球 在 这 结尾 到 调制 这 颤音 和 这 各种各样的
[saʊndz] [ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈɔːrdərz] .
sounds of official orders .
声音 的 官方的 订单 .
末端还有一个小球 , 用来调节颤音和各种官方命令的声音。

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈaʊərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sent] [frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] ;
For three hours we are sent from shop to shop ;
为了 三 小时 我们 是 发送 从 店铺 到 店铺 ;
三个小时里 , 我们被派往各个商店之间奔波 ;

[æt; ət] [iːtʃ] [wʌn] [ðeɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [pɜːrɪktli] [wʌt] [ɪz] [ˈwaːntɪd] [ænd; ənd] [treɪs] [ɑːn]
at each one they pretend to understand perfectly what is wanted and trace on
在 每个 一 他们 假装 到 理解 完美 什么 是 通缉 和 痕迹 在
[ˈtʃuː] - [ˈpeɪpər] ,
tissue - paper ,
组织 - 纸 ,
他们每次都假装完全理解顾客的需求 , 然后在纸巾上描摹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] ,
with a paint - brush ,
和 一个 画 - 刷子 ,
用画笔 ,

[ðə; ði] [əˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɪˈðəʊt] [feɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi]
the addresses of the shops where we shall without fail meet with what we
这 地址 的 这 商店 在哪里 我们 将 没有 失败 见面 和 什么 我们
[rɪˈkwaɪər] .
require .
要求 .
我们一定能在这里找到所需物品的商店地址。

[əˈweɪ] [wiː; wi][goʊ] , [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [sʌm; səm] [freʃ] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] ,
Away we go , full of hope , only to encounter some fresh mystification ,
离开 我们 去 , 满的 的 希望 , 仅有的 到 遇到 一些 新鲜的 神秘化 ,
我们满怀希望地出发 , 却又遭遇新的困惑。

[tɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbreθləs] [dʒɪnz][get] [kwaɪt] [brɪˈwɪldərd] .
till our breathless djins get quite bewildered .
直到 我们的 喘不过气 精灵 得到 相当 困惑 .
直到我们那些气喘吁吁的精灵们都感到十分困惑。

[ðeɪ] [ʌndərˈstænd] [ˈædmərəbli] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
They understand admirably that we want a thing that will make a noise ,
他们 理解 令人钦佩地 那 我们 想 一个 事物 那 将要 制作 一个 噪音 ,
他们非常理解我们想要的是一个能发出声音的东西。

[ˈmju:zɪk] , [ɪn] [ɔ:rt] ； [ðerəˈpɑ:n] [ðeɪ] [ɔ:fər] [ju: ˈes] [ˈɪnstɹəmənts] [ʌv; əv] [ˈevri] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
music , in short ; thereupon they offer us instruments of every , and of the
音乐 , 在 短的 ； 于是 他们 提供 我们 仪器 的 每一个 , 和 的 这
[moʊst] [ʌnɪkˈspektɪd] ,
most unexpected ,
最多 意外 ,
简而言之, 就是音乐；于是他们向我们展示了各种各样的乐器, 甚至是最意想不到的乐器。

[jeɪp] — [ˈskwi:kər] [fɔ:r; fər] [pʌnt] - [ænd; ənd] - [ˈdʒu:di] [ˈvɔɪsɪz] , [dɔ:g] - [ˈhwɪzlz] , [ˈtrʌmpɪts] .
shape — squeakers for Punch - and - Judy voices , dog - whistles , trumpets .
形状 — 吱吱叫的 为了 冲床 - 和 - 朱迪 声音 , 狗 - 哨声 , 小号 .
形状——用于发出木偶戏声音的吱吱声、狗哨声、喇叭声。
[i:tʃ] [taɪm] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əbˈsɜ:rd] ,
Each time it is something more and more absurd ,
每个 时间 它 是 某物 更多的 和 更多的 荒诞 ,
每次都越来越荒谬。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [oʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ʌnkənˈtroʊləbl] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
so that at last we are overcome with uncontrollable fits of laughter .
所以 那 在 最后的 我们 是 克服 和 不可控的 适合的 笑声 .
结果, 我们最终都忍不住哈哈大笑起来。

[læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [æn; ən] [eɪdʒd] [dʒæpəˈni:z] [ɑ:pˈtɪʃn] , [hu:] [əˈsju:mz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈnoʊɪŋ] [er] ,
Last of all , an aged Japanese optician , who assumes a most knowing air ,
最后的 的 全部 , 一个 老年人 日本人 验光师 , WHO 假设 一个 最多 会心 空气 ,
最后一位是一位上了年纪的日本验光师, 他一副见多识广的样子。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈblaɪm] [ˈwɪzdəm] , [goʊz] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈfɔ:rɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʃɑ:p] ,
a look of sublime wisdom , goes off to forage in his back shop ,
一个 看 的 升华 智慧 , 去 离开 到 饲料 在 他的 后退 店铺 ,
他脸上带着一种超凡脱俗的智慧神情, 转身去后屋里寻找食材。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [sti:m] [fɑ:g] - [hɔ:rn] , [ə; eɪ] [ˈreɪlɪkt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [rekt]
and brings to light a steam fog - horn , a relict from some wrecked
和 带来 到 光 一个 蒸汽 多雾路段 - 喇叭 , 一个 遗迹 从 一些 损毁
[ˈsti:mər] .
steamer .
汽船 .
并发现了一个蒸汽雾号, 这是从某艘沉没的汽船上遗下来的。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdelju:dʒ] [ʌv; əv] [reɪn] ,
After dinner , the chief event of the evening is a deluge of rain ,
后 晚餐 , 这 首席 事件 的 这 晚上 是 一个 洪水 的 雨 ,
晚餐后, 当晚最引人注目的事莫过于一场倾盆大雨。

[wɪtʃ] [teɪks] [ju: ˈes] [baɪ] [sərˈpraɪz] [æz; əz] [wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [ˈti:haus] , [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm]
which takes us by surprise as we leave the teahouses , on our return from
哪个 需要 我们 经过 惊喜 作为 我们 离开 这 茶馆 , 在 我们的 返回 从
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [stroʊl] .
our fashionable stroll .
我们的 时髦 漫步 .
当我们结束时尚漫步, 离开茶馆返回时, 这让我们感到非常意外。

[aɪ ˈti:] [soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈpɑ:rtɪ] , [ˈhævɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju: ˈes] [ˈsevrəl] [ˈmu:smeɪ]
It so happened that we were a large party , having with us several mousme
它 所以 发生 那 我们 是 一个 大的 派对 , 拥有 和 我们 一些 慕斯
[gests] ,
guests ,
客人 ,
碰巧我们一行人很多, 还有几位客人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][reɪn] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,
and from the moment that the rain began to fall from the skies ,
和 从 这 片刻 那 这 雨 开始 到 落下 从 这 天空 ,
从雨开始从天而降的那一刻起,

[æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [pɑ:t] [tɜ:rnd] [ʌpsaɪd] [daʊn] , [ðə; ði][bəənd] [brɪ'keɪm] [dɪs'ɔ:rgənəɪzd]
as if out of a watering - pot turned upside down , the band became disorganized
作为 如果 出去 的 一个 浇水 - 锅 转向 上行 向下 , 这 乐队 成为 混乱
.
.
.

就像从倒扣的浇水壶里掉出来一样，乐队变得一团糟。

[ðə; ði] - [rʌn] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ][bɜ:rd] - [laɪk] [kraɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] ['refju:dʒ] ['ʌndər] ['dɔ:weɪz] , [ɪn]
The mousmes run off , with bird - like cries , and take refuge under doorways , in
这 - 跑步 离开 , 和 鸟 - 喜欢 哭泣 , 和 拿 避难所 在下面 门口 , 在
[ðə; ði] [ʃɑ:ps] ,
the shops ,
这 商店 ,

小老鼠们发出像鸟儿一样的叫声，四处逃窜，躲在门下、商店里。

['ʌndər] [ðə; ði] [hʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪnz] .
under the hoods of the djins .
在下面 这 引擎盖 的 这 精灵 .

在精灵们的引擎盖下。

[ðen] , [brɪ'fɔ:r] [bɔ:ŋ] - [wen] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ʌt] [ʌp][ɪn] [heɪst] , [wen] [ðə; ði] ['emptɪd] [stri:ts] [ɑ:r; ər]
Then , before long - when the shops shut up in haste , when the emptied streets are
然后 , 前 长的 - 什么时候 这 商店 关闭 向上 在 匆忙 , 什么时候 这 清空 街道 是
['flʌdɪd] ,
flooded ,
被淹 ,

然后，不久之后——当商店匆匆关门，当空荡荡的街道被洪水淹没时，

[ænd; ənd][ɔ:lməʊst] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] ['læntərnz] , ['pɪtiəs] ['ɑ:bdʒekts] , [wet] [θru:]
and almost black , and the paper lanterns , piteous objects , wet through
和 几乎 黑色的 , 和 这 纸 灯笼 , 可怜的 对象 , 湿的 通过
[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪft] — [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ,
and extinguished — I find myself ,
和 熄灭 — 我 寻找 我 ,

几乎一片漆黑，纸灯笼，可怜兮兮的，湿透了，熄灭了——我发现自己，

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] , ['flætnd] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔ:l] , ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [i:vz] ,
I know not how it happens , flattened against a wall , under the projecting eaves ,
我 知道 不是 如何 它 发生 , 扁平的 反对 一个 墙 , 在下面 这 投影 檐 ,
我不知道它是怎么变成这样的，被压扁在墙上，在突出的屋檐下。

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [freɪz] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
alone in the company of Mademoiselle Fraise , my cousin ,
独自的 在 这 公司 的 小姐 草莓 , 我的 表哥 ,
我独自一人，陪伴我的是我的表妹弗雷斯小姐，

[hu:] [ɪz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [faɪn] [roʊb][ɪz] [wet] [θru:] .
who is crying bitterly because her fine robe is wet through .
WHO 是 哭泣 苦涩地 因为 她 美好的 长袍 是 湿的 通过 .
她因为华丽的长袍被浸透而痛哭流涕。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [wɪt] [ɪz] [sti:l] ['fɔ:lɪŋ] ,
And in the noise of the rain , which is still falling ,
和 在 这 噪音 的 这 雨 , 哪个 是 仍然 坠落 ,
在雨声中，雨还在下，

[ænd; ənd] [ˈsplæʃɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspaʊts] [ænd; ənd] [ˈɡʌtərs] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs]
and splashing everything with the spouts and gutters , which in the darkness
和 溅起水花 一切 和 这 喷嘴 和 排水沟 , 哪个 在 这 黑暗
[ˈpleɪntɪvli] [ˈmɜːrmər] [laɪk] [ˈrʌnɪŋ] [striːmz] ,
plaintively murmur like running streams ,
哀怨地 低语 喜欢 跑步 溪流 ,
水花四溅, 从排水沟和水槽中倾泻而下, 在黑暗中发出哀怨的潺潺水声, 如同流淌的溪流。

[ðə; ði] [taʊn] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][əˈboʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡluːmiəst] [ˈsædnəs] .
the town appears to me suddenly an abode of the gloomiest sadness .
这 镇 出现 到 我 突然 一个 住所 的 这 最阴郁的 悲伤 .
突然间, 这座小镇在我眼中变成了一个充满阴郁悲伤的地方。

[ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ɪz] [suːn] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhoʊlɪz] [laɪk] [soʊ]
The shower is soon over , and the mousmes come out of their holes like so
这 淋浴 是 很快 超过 , 和 这 - 来 出去 的 他们的 孔 喜欢 所以
[ˈmeni] [maɪs] ;
many mice ;
许多 小鼠 ;
阵雨很快结束了, 小老鼠们像一群老鼠一样从洞里钻了出来;

[ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] , [kɔːl][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˈvɔɪsɪz] [teɪk] [ðə; ði]
they look for one another , call one another , and their little voices take the
他们 看 为了 一 其他 , 称呼 一 其他 , 和 他们的 小的 声音 拿 这
[ˈsɪŋɡjələr] ,
singular ,
单数 ,
他们互相寻找, 互相呼唤, 他们稚嫩的声音发出单数形式的声音。

[ˈmeləŋkəːli] , [ˈdræɡɪŋ] [ɪnfˈleɪʃnz] [ðeɪ] [əˈsuːm] [wenˈevər] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][frʌm; frəm]
melancholy , dragging inflections they assume whenever they have to call from
忧郁 , 拖拽 转折 他们 认为 每当 他们 有 到 称呼 从
[əˈfaːr] .
afar .
远方 .
每当他们不得不从远处打电话时, 他们的语气都会变得忧郁而拖沓。

“ [haɪ] ! [mædəmwəˈzel] [ˈlʌ] - [juː] - [juː] - [juː] - [ju ɛn ˈi] ! ”
“ **Hi ! Mademoiselle Lu - u - u - u - une !** ”
“ 你好 ! 小姐 鲁 - 你 - 你 - 你 - 一 ! ”
“嗨! 露-uuu-une小姐! ”
“ [haɪ] ! [ˈmædəm] - - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [ˈɪli] ! ”
“ **Hi ! Madame Jonqui - i - i - i - ille !** ”
“ 你好 ! 夫人 - - 我 - 我 - 我 - 伊勒 ! ”
“嗨! 容基三世夫人!

“ [ðeɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ðer; ðər] [aʊtˈlændɪʃ] [neɪmz] , [prəˈlɒŋɪŋ] [ðem; ðəm]
” **They shout from one to another their outlandish names , prolonging them**
” 他们 喊 从 一 到 其他 他们的 古怪的 姓名 , 延长 他们
[ɪnˈdefɪnətli] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [ˈsaɪlənt] [naɪt] ,
indefinitely in the now silent night ,
无限期 在 这 现在 沉默的 夜晚 ,
“他们在寂静的夜里互相喊着自己古怪的名字, 声音没完没了地传来。”

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈvɜːrbərətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [er] [ˈæftər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsʌməɪr] [reɪn] .
in the reverberations of the damp air after the great summer rain .
在 这 回响 的 这 潮湿 空气 后 这 伟大的 夏天 雨 .
在盛夏暴雨过后潮湿空气的回响中。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][ɔ:l] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][ju'hartɪd] [ə'gen] ,
At length they are all collected and united again ,
在 长度 他们 是 全部 集 和 团结的 再次 ,
最终，他们全部被聚集起来，再次团聚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菊花夫人——完整版(Madame Chrysantheme — Complete)

第8/9页

[ði:z] [ˈtʰaɪni] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [wɪð; wɪθ] [ˈnæroʊ] [aɪz] [ænd; ənd][noʊ] [breɪnz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə]
these tiny personages with narrow eyes and no brains , and we return to

这些 微小的 人物 和 狭窄的 眼睛 和 不 大脑 , 和 我们 返回 到

- [dʒɛn] - [dʒi:] [ɔ:l] [wet] [θru:] .

Diou - djen - dji all wet through .

- 杰恩 - 大疆 全部 湿的 通过 .

这些身材矮小、眼睛细长、没有头脑的人，我们浑身湿透地回到了迪乌-杰恩-吉。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] , [wi:; wi][hæv; həv] [ˈi:v] [ˈsli:pɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ju: ˈes] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] [blu:] [tent] .

For the third time , we have Yves sleeping beside us under our blue tent .

为了 这 第三 时间 , 我们 有 伊夫 睡眠 旁 我们 在下面 我们的 蓝色的 帐篷 .

这已经是第三次了，伊夫睡在我们旁边的蓝色帐篷里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [brɪˈni:θ] [ju: ˈes] :

There is a great noise shortly after midnight in the apartment beneath us :

那里 是 一个 伟大的 噪音 不久 后 午夜 在 这 公寓 下面 我们 :

午夜刚过不久，楼下公寓传来一声巨响：

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlænd,lɔrdz] [ˈfæməli][hæv; həv] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:r] - [ˈdɪstənt]

our landlord's family have returned from a pilgrimage to a far - distant

我们的 房东的 家庭 有 返回 从 一个 朝圣 到 一个 远的 - 遥远

[ˈtemp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [ʌv; əv] [greɪs] .

temple of the Goddess of Grace .

寺庙 的 这 女神 的 优雅 .

我们的房东一家从遥远的恩典女神庙朝圣归来。

([ɔ:lˈðoʊ] [ˈmædəm] [pru:n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈʃɪntəɪst] , [ʃi: ʃɪ] [ˈrɪvɪəz] [ðɪs] [ˈderəti; ˈdi:əti] , [hu:] , [ˈskænd(ə)] [sez]

(Although Madame Prune is a Shintoist , she reveres this deity , who , scandal says

(虽然 夫人 修剪 是 一个 神道教徒 , 她 反转 这 神 , WHO , 丑闻 说道

, [wɑ:tʃt] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ju:θ] .)

, watched over her youth .)

, 观看 超过 她 青年 .)

(虽然普鲁内夫人是神道教徒，但她敬仰这位神明，据说这位神明曾庇佑她的青春。)

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] , [mædəmwəzel] - [bə:sts] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [ru:m] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrɑ:kɪt] ,

A moment after , Mademoiselle Oyouki bursts into our room like a rocket ,

一个 片刻 后 , 小姐 - 爆发 进入 我们的 房间 喜欢 一个 火箭 ,

[ˈbrɪŋɪŋ] ,

bringing ,

带来 ,

片刻之后，大由纪小姐像火箭一样冲进了我们的房间，带来了：

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [treɪ] ,

on a charming little tray ,

在 一个 迷人 小的 托盘 ,

放在一个精致的小托盘上，

[swi:tˈmi:ts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈblesɪd; blest][ænd; ənd] [bɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

sweetmeats which have been blessed and bought at the gates of the

甜食 哪个 有 到过 蒙福 和 买 在 这 大门 的 这

[ˈtemp(ə)] [ˈja:ndər] ,

temple yonder ,

寺庙 远处 ,

在圣殿门口买来的，经过祝福的甜点，

[ɑ:n] [pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] ['pɑ:zətɪvli] [i:t] [æt; ət][wʌns] ,
on purpose for us , and which we must positively eat at once ,
在 目的 为了 我们 , 和 哪个 我们 必须 积极地 吃 在 一次 ,
特意为我们准备的, 我们必须立刻吃掉。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][vɜ:rtʃu:] [ɪz] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
before the virtue is gone out of them .
前 这 美德 是 已消失 出去 的 他们 .
趁他们美德尚未消逝。

[hɑ:rdli] ['raʊzɪŋ] [ɑ:r'selvz] , [wi:; wi][əb'zɔ:rb] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['edəbəlz] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] ['ʊgər] [ænd; ənd]
Hardly rousing ourselves , we absorb these little edibles flavored with sugar and
几乎 振奋人心的 我们自己 , 我们 吸收 这些 小的 可食用的 调味 和 糖 和
[ˈpepər] ,
pepper ,
胡椒 ,
我们几乎没怎么动弹, 就吃下了这些用糖和胡椒调味的小零食。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sli:pi] [θæŋks] .
and return a great many sleepy thanks .
和 返回 一个 伟大的 许多 困 谢谢 .
并致以我深深的、带着睡意的感谢。

[i:v] [sli:ps] ['kwaɪətli][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzŋ] ,
Yves sleeps quietly on this occasion ,
伊夫 睡觉 悄悄 在 这 场合 ,
伊夫这次睡得很安稳。

[wɪ'ðəʊt] ['di:lɪŋ] ['eni] [bloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ɔ:r][ðə; ði] ['pænlz] [wɪð; wɪθ] [i:ðər] [fɪsts] [ɔ:r] [fi:t] .
without dealing any blows to the floor or the panels with either fists or feet .
没有 处理 任何 打击 到 这 地面 或者 这 面板 和 任何一个 拳头 或者 脚 .
不以拳脚对地板或面板造成任何攻击。

[hi:; hi][hæz; həz] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['gɪldɪd] ['aɪdl][ɪn][ɔ:rdər]
He has hung his watch on one of the hands of our gilded idol in order
他 有 悬挂 他的 手表 在 一 的 这 双手 的 我们的 镀金 偶像 在 命令
[tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ʃɒr] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
to be more sure of seeing the hour at any time of the night ,
到 是 更多的 当然 的 看到 这 小时 在 任何 时间 的 这 夜晚 ,
他把怀表挂在我们镀金神像的一只指针上, 以便随时都能看清时间。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [læmps] .
by the light of the sacred lamps .
经过 这 光 的 这 神圣 灯 .
在圣灯的照耀下。

[hi:; hi][gets] [ʌp] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æskɪŋ] : “ [wel] , [dɪd][aɪ] [br'herv] ['prɑ:pərli] ?
He gets up betimes in the morning , asking : “ Well , did I behave properly ?
他 获得 向上 早点 在 这 早晨 , 问 : “ 出色地 , 做过 我 表现 适当地 ?
他早上很早就起床, 问道: “嗯, 我今天表现得对吗? ”

” [ænd; ənd] ['dresɪz] [ɪn] [heɪst] , [pri'a:kjupəɪd] [ə'baʊt] ['du:ti][ænd; ənd][ðə; ði][roʊl] - [kɔ:l] .
” and dresses in haste , preoccupied about duty and the roll - call .
” 和 连衣裙 在 匆忙 , 心事重重 关于 责任 和 这 卷 - 称呼 :
“匆匆穿好衣服, 一心想着值班和点名。”

[aʊt'saɪd] , [noʊ] [daʊt] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['deɪlaɪt] [ɔ:l'redi] :
Outside , no doubt , it is daylight already :
外部 , 不 怀疑 , 它 是 日光 已经 :
毫无疑问, 外面已经是天亮了:

[θru:] [ðə; ði][ˈtaɪni][ˈhoʊlz] [wɪtʃ] [taɪm][hæz; həz] [pɪrst] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpænlz] ,
through the tiny holes which time has pierced in our wooden panels ,
通过 这 微小的 孔 哪个 时间 有 穿孔 在 我们的 木制的 面板 ,
透过岁月在我们木板上留下的细小孔洞,

[θredz] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪt] [ˈpenətreɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃeɪmbər] ,
threads of morning light penetrate our chamber ,
线程 的 早晨 光 穿透 我们的 房间 ,
晨光透过房间的缝隙洒进来,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈætməsˌfɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ru:m] [wer] [naɪt] [sti:l] [ˈlɪŋgəz] , [ðeɪ] [treɪs] [veɪɡ] [waɪt] [ˈreɪz] .
and in the atmosphere of our room where night still lingers , they trace vague white rays .
和 在 这 气氛 的 我们的 房间 在哪里 夜晚 仍然 徘徊不去 , 他们 痕迹 模糊的 白色的 射线 .

在我们房间里, 夜色依然笼罩着大地, 它们勾勒出模糊的白色光芒。

[su:n] , [wen] [ðə; ði][sʌn][jæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈrɪzn] , [ði:z] [ˈreɪz] [wɪl] [ˈleŋθən] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈbju:trɪfli] [ˈɡoʊldən] .
Soon , when the sun shall have risen , these rays will lengthen and become beautifully golden .
很快 , 什么时候 这 太阳 将 有 升起 , 这些 射线 将要 加长 和 变得 非常漂亮 金的 .

不久之后, 当太阳升起时, 这些光线将会拉长, 变成美丽的金色。

[ðə; ði] [kɑ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪˈkɑ:lə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈmædəm] [pru:n] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstɪk] [druːn] .
The cocks and the cicalas make themselves heard , and now Madame Prune will begin her mystic drone .
这 公鸡 和 这 蝉花 制作 他们自己 听到 , 和 现在 夫人 修剪 将要 开始 她 神秘 无人机 .

公鸡和蝉鸣声此起彼伏, 现在普鲁恩夫人将开始她神秘的嗡鸣声。

[ˌnevərðəˈles] , [aʊt][ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [fɔ:r; fər] [ˈi:v] - [sæn] ,
Nevertheless , out of politeness for Yves - San ,
尽管如此 , 出去 的 礼貌 为了 伊夫 - 圣 ,
然而, 出于对伊夫·桑的礼貌,

[krɪsænθi:m] [laɪts] [ə; eɪ][ˈləntərn][ænd; ənd] [ˈɛskɔrts] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈsterkeɪs] .
Chrysantheme lights a lantern and escorts him to the foot of the dark staircase .
菊花 灯 一个 灯笼 和 伴游 他 到 这 脚 的 这 黑暗的 楼梯 .

菊花点亮一盏灯笼, 护送他来到黑暗楼梯的脚下。

[aɪ][ˈi:v(ə)n][ˈfænsi] [ðæt] , [ɑ:n] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [kɪs] [ɪksˈtʃeɪndʒd] .
I even fancy that , on parting , I hear a kiss exchanged .
我 甚至 想要 那 , 在 离别 , 我 听到 一个 吻 交换 .
我甚至幻想, 临别之际, 我听到他们交换了一个吻。

[ɪn][dʒəˈpæn] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈju:zuəl] ,
In Japan this is of no consequence , I know ; it is very usual ,
在 日本 这 是 的 不 结果 , 我 知道 ; 它 是 非常 通常 ,
我知道, 在日本这无关紧要, 非常常见。

[ænd; ənd][kwaɪt][əd'mɪsəb(ə)]；[noʊ][ˈmætər][wer][wʌn][goʊz]，[ɪn][ˈhaʊzɪz][wʌn][ˈentərz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and quite admissible；no matter where one goes，in houses one enters for the
和相当可采纳；不事情在哪里一去，在房屋一进入为了这
[fɜːrst][taɪm]，
first time，
第一的时间，

而且完全可以接受；无论走到哪里，在第一次进入的房子里，

[wʌn][ɪz][kwaɪt][æt; ət][ˈlɪbərti][tuː; tə][kɪs][ˈeni][ˈmuːsmɪ][huː][meɪ][biː; bi][ˈprez(ə)nt]，
one is quite at liberty to kiss any mousme who may be present，
一是相当在自由到吻任何慕斯WHO可能 是展示，
任何人都可以随意亲吻在场的任何一位女士。

[wɪ'daʊt][ˈeni][ˈnoʊtɪs][ˈbiːɪŋ][ˈteɪkən][ʌv; əv][aɪˈtiː]。
without any notice being taken of it。
没有任何注意存在已采取的它。

对此却无人察觉。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][krɪsænθiːm]，[iːv][ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈdelɪkət][pəˈzi](ə)n]，
But with regard to Chrysantheme，Yves is in a delicate position，
但和看待到菊花，伊夫是在一个精美的位置，
但就菊花而言，伊夫的处境很微妙。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɔːt][tuː; tə][ʌndər'stænd][aɪˈtiː][ˈbetər]。
and he ought to understand it better。
和他应该到理解它更好的。

他应该更明白这一点。

[aɪ][brɪ'ɡɪn][tuː; tə][fiːl][ʌn'iːzi][ə'baʊt][ðə; ðɪ][ˈaʊərz][ðeɪ][hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n][spɛnt][tə'geðər][əˈloʊn]；
I begin to feel uneasy about the hours they have so often spent together alone；
我开始到感觉不安关于这小时他们有所以经常花费一起独自的；
我开始对他们经常单独相处的几个小时感到不安；

[ænd; ənd][aɪ][meɪk][ʌp][maɪ][maɪnd][ðæt][ðɪs][ˈveri][deɪ][aɪ][wɪl][nɑːt][pleɪ][ðə; ðɪ][spaɪ][əˈpɑːn][ðem; ðəm]，
and I make up my mind that this very day I will not play the spy upon them，
和我制作向上我的头脑那这非常天我将要不是玩这间谍之上他们，
我下定决心，今天绝不去监视他们。

[bʌt; bət][spiːk][ˈfræŋkli][tuː; tə][iːv]，[ænd; ənd][meɪk][ə; eɪ][kliːn][breɪst][ʌv; əv][aɪˈtiː]。
but speak frankly to Yves，and make a clean breast of it。
但说话坦率地说到伊夫，和制作一个干净的胸部 的它。
但要坦诚地和伊夫谈谈，把事情说清楚。

[ˈsʌd(ə)nli][frʌm; frəm][brɪˈloʊ]，[klæk]！[klæk]！
Suddenly from below，clac！clac！
突然从以下，克拉克！克拉克！
突然，下面传来“咔嗒！ 咔嗒！ ”

[tuː][draɪ][hændz][ɑːr; ər][klæpt][tə'geðər]；[aɪˈtiː][ɪz][ˈmædəm]-[ˈwɔːrniŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][greɪt]
two dry hands are clapped together；it is Madame Prune's warning to the Great
二干燥双手是鼓掌一起；它是夫人-警告到这伟大的
[ˈspɪrɪt]。
Spirit。
精神。

两只干燥的手拍在一起；这是普鲁恩夫人对大神的警告。

[ænd; ənd][ɪˈmiːdiətli][ˈæftər][hɜːr; hər][prɛr][breɪks][fɔːrθ]，[soʊz][ʌpwərd][ɪn][ə; eɪ][ʃrɪl][ˈneɪz(ə)]
And immediately after her prayer breaks forth，soars upward in a shrill nasal
和立即地后她祷告休息前进，翱翔向上在一个尖锐鼻腔
[fɔːlˈsetoʊ]，
falsetto，
假声，
她的祷告话音刚落，便以尖锐的鼻音假声高亢而出。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['weɪkɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ,
like a morning alarum when the hour for waking has come ,
喜欢 一个 早晨 警报器 什么时候 这 小时 为了 醒来 有 来 ,
就像清晨的闹钟响起，提醒我们该起床了一样。

[ðə; ði] [mə'kæni:k(ə)] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [let][gʊʊ][ænd; ənd] ['rʌniŋ] [daʊn] .
the mechanical noise of a spring let go and running down .
这 机械的 噪音 的 一个 春天 让 去 和 跑步 向下 .
弹簧松开并向下运动时的机械声。

“ . . . [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
“ . . . **The richest woman in the world** !
” . . . 这 最富有的 女士 在 这 世界 !
“.....世界上最富有的女人! ”

[klenzd] [frʌm; frəm][ɔːl][maɪ][sɪnz] , [oʊ][ʼɑːməː] - [tʰɑːsi] - ['oʊmi] - ['kɑːmi] !
Cleansed from all my sins , O Ama - Terace - Omi - Kami !
已清洗 从 全部 我的 罪孽 , 哦 阿玛 - 特雷斯 - omi - 神 !
洗净我所有的罪孽，哦，Ama-Terace-Omi-Kami!

[ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər][ʌv; əv][ˈkɑːmoʊ] .
in the river of Kamo .
在 这 河 的 加茂 .
在加茂河。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdənəri] [bliːtɪŋ] , [hɑːrdli][ˈhjuːmən] , [ˈskætəz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [maɪ][aɪˈdiːəz] ,
“ **And this extraordinary bleating , hardly human , scatters and changes my ideas** ,
” 和 这 非凡的 咩咩叫 , 几乎 人类 , 散布 和 变化 我的 想法 ,
“这种非同寻常、几乎不像人类的叫声，扰乱并改变了我的思路。”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈnɪrli] [klɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [əˈwoʊk] .
which were very nearly clear at the moment I awoke .
哪个 是 非常 几乎 清除 在 这 片刻 我 醒来 .
在我醒来的那一刻，它们几乎已经完全清晰了。

[ˈtʃæptər] [ɛks.ɛlˈaɪɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .
第四十九章

[ˈruːməz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər]
RUMORS OF DEPARTURE
谣言 的 离开
离职传闻

[sepˈtembər] 15th .
September 15th .
九月 15th .
9月15日。

[ˈruːməɹ][ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] .
Rumor of departure is in the air .
谣言 的 离开 是 在 这 空气 .
离职传闻四起。

[sɪns] [ˈjestərdeɪ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [veɪɡ] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [ˈtʃaɪnə] ,
Since yesterday there has been vague talk of our being sent to China ,
自从 昨天 那里 有 到过 模糊的 讲话 的 我们的 存在 发送 到 中国 ,
从昨天开始就一直有传言说我们会被送往中国。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv][ˈpiːˈkɪn] ; [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈruːməz] [wɪtʃ] [sprɛd] , [noʊ][wʌŋ] [noʊz] [haʊ] ,
to the Gulf of Pekin ; one of those rumors which spread , no one knows how ,
到 这 海湾 的 北京 ; 一 的 那些 谣言 哪个 传播 , 不 一 知道 如何 ,
到北京湾；这是那种不知从何而来的谣言之一。

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] ,
from one end of the ship to the other ,
从 一 结尾 的 这 船 到 这 其他 ,
从船的一端到另一端,

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [ɔːrdərz] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][tɜːrn] [aʊt]
two or three days before the official orders arrive , **and which usually turn out**
二 或者 三 天 前 这 官方的 订单 到达 , 和 哪个 通常 转动 出去
[ˈtɔːlərəbli] [kə'rekt] .
tolerably correct .
勉强可以接受 正确的 .

正式命令下达前两三天，通常都能得到相当准确的信息。
[wʌt] [wɪl] [ðə; ði][ləst][ækt][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒæpə'niːz] [ˈkɑːmədi] [biː; bi] ?
What will the last act of my little Japanese comedy be ?
什么 将要 这 最后的 行为 的 我的 小的 日本人 喜剧 是 ?

我的这部日本小喜剧的最后一幕会是什么呢?
[ðə; ði] [deɪnuː'mɑːŋ] , [ðə; ði] [sepə'reɪʃn] ?
the denouement , the separation ?
这 结局 , 这 分离 ?

结局，分离？
[wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈmuːsmeɪ] ,
Will there be any touch of sadness on the part of my mousme ,
将要 那里 是 任何 触碰 的 悲伤 在 这 部分 的 我的 慕斯 ,

我的小鼠会流露出丝毫悲伤吗？
[ɔːr][ɑːn][maɪ] [oʊn] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈtaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrtstriŋz] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
or on my own , just a tightening of the heartstrings at the moment of
或者 在 我的 自己的 , 只是 一个 收紧 的 这 心弦 在 这 片刻 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪn(ə)l] [ˈferwel] ?
our final farewell ?
我们的 最终的 告别 ?

或者只是我自己，在最后告别的那一刻，心中涌起一股难以抑制的感动？
[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][kæn; kən] [rɪ'mædʒɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
At this moment I can imagine nothing of the sort .
在 这 片刻 我 能 想象 没有什么 的 这 种类 .

此刻我完全无法想象会有这样的事情发生。
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'djuː] [ʌv; əv] [iːv] [ænd; ənd] [krɪsænθiːm] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ?
And then the adieus of Yves and Chrysantheme , what will they be ?
和 然后 这 再见 的 伊夫 和 菊花 , 什么 将要 他们 是 ?

那么，伊夫和菊花的告别，将会是怎样的呢？
[ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [pri'ɔkjupaɪz] [em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] .
This question preoccupies me more than all .
这 问题 忧虑 我 更多的 比 全部 .

这个问题比其他任何问题都更让我牵挂。
[ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlɜːrɪd] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] ,
Nothing very definite has been learned as yet , but it is certain that ,
没有什么 非常 定 有 到过 学习 作为 然而 , 但 它 是 肯定 那 ,

目前还没有确切的结论，但可以肯定的是：
[wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'ʌðər] , [ˈaʊər; ɑːr] [steɪ] [ɪn][dʒə'pæn][ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊz] .
one way or another , our stay in Japan is drawing to a close .
一 方式 或者 其他 , 我们的 停留 在 日本 是 绘画 到 一个 关闭 .

不管怎样，我们在日本的旅程即将结束。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] , [pər'hæps] , [wɪθ] [dɪs'pəʊzɪz][em 'iː] [ðɪs] ['iːvniŋ] [tuː; tə] [lək] [mɔːr] ['kaɪndli][ɑːn][maɪ]
It is this , perhaps , which disposes me this evening to look more kindly on my
它是这 , 也许 , 哪个 处置 我 这 晚上 到 看 更多的 亲切地 在 我的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

或许正是这一点，让我今晚更加善待我周围的环境。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [spɛnt] [ɑːn]['duːti] , [wen] [aɪ] [riːtʃ] - - [dʒen] - [dʒiː]
It is about six o'clock , after a day spent on duty , when I reach Diou - djen - dji
它是 关于 六 点钟 , 后 一个 天 花费 在 责任 , 什么时候 我 抵达 - - 杰恩 - 大疆
.
.
.

值班一天后，大约六点钟，我到达了迪乌-杰恩-吉。

[ðə; ði] ['iːvniŋ] [sʌn] , [loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] , [pɔːz] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
The evening sun , low in the sky , on the point of setting , pours into my room ,
这 晚上 太阳 , 低的 在 这 天空 , 在 这 观点 的 环境 , 倾倒 进入 我的 房间 ,
.
.
.
傍晚的太阳低垂在天边，即将落山，阳光倾泻进我的房间。

[ænd; ənd] [flʌdz] [ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ] ['reɪz] [ʌv; əv] [red] [ɡoʊld] ,
and floods it with rays of red gold ,
和 洪水 它 和 射线 的 红色的 金子 ,
.
并用金红色的光芒照亮它，

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['buːdəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃiːvz] [ʌv; əv] ['kweɪntli] [ə'reɪndʒd] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]
lighting up the Buddhas and the great sheaves of quaintly arranged flowers in the
灯光 向上 这 佛陀 和 这 伟大的 捆 的 古雅地 安排 花朵 在 这
[æn'tiːk] [veɪsɪz] .
antique vases .
古董 花瓶 .

灯光照亮了佛像和古董花瓶中精心摆放的大束鲜花。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ə'sembld] [faɪv][ɔːr][sɪks]['lɪt(ə)l]['dɔːlz] , [maɪ] ['neɪbəz] ,
Here are assembled five or six little dolls , my neighbors ,
这里 是 组装 五 或者 六 小的 娃娃 , 我的 邻居 ,
.
这是五六个组装好的小娃娃，我的邻居们，

[ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [ɡɪ'tɑːr] .
amusing themselves by dancing to the sound of Chrysantheme's guitar .
有趣 他们自己 经过 跳舞 到 这 声音 的 - 吉他 .
.
他们伴着 Chrysantheme 的吉他声翩翩起舞，自娱自乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvniŋ] [aɪ] [ɪk'sprɪənst] [ə; eɪ]['riːəl] [tʃɑːrm] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd]
And this evening I experienced a real charm in feeling that this dwelling and
和 这 晚上 我 经验丰富的 一个 真实的 魅力 在 感觉 那 这 住宅 和
[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [liːdz] [ðə; ði] [dæns] [ɑːr; ər] [maɪn] .
the woman who leads the dance are mine .
这 女士 WHO 线索 这 舞蹈 是 矿 .

今晚，我真切地感受到，这间住所和领舞的女人都属于我，这种感觉真是太棒了。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][hæv; həv][pər'hæps] [bɪn] [ʌn'dʒʌst][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ;
On the whole , I have perhaps been unjust to this country ;
在 这 所有的 , 我 有 也许 到过 不公正 到 这 国家 ;
.
总的来说，我或许对这个国家不公正；

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər][æt; ət][ləst] [ˈoʊpənd][tu:; tə] [si:] [aɪˈti:][ɪn][ɪts] [tru:] [laɪt]
it seems to me that my eyes are at last opened to see it in its true light
它 似乎 到 我 那 我的 眼睛 是 在 最后的 打开 到 看 它 在 它是 真的 光
,
:
,

我觉得我终于看清了它的真面目。

[ðæt] [ɔ:l][maɪ] [ˈsensɪz] [ɑ:r; ər] [ʌndəˈgəʊɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] [trænzɪ(ə)n] .
that all my senses are undergoing a strange and abrupt transition .
那 全部 我的 感官 是 正在经历 一个 奇怪的 和 突然 过渡 .

我的所有感官都在经历一种奇怪而突然的转变。

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [pərˈsep](ə)n] [ænd; ənd] [əˌpri:ʃiˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv]
I suddenly have a better perception and appreciation of all the infinity of
我 突然 有 一个 更好的 洞察力 和 欣赏 的 全部 这 无穷大 的
[ˈdeɪntɪ] [ˈtraɪfəlz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] ;
dainty trifles among which I live ;
纤巧 琐事 之中 哪个 我 居住 ;

我突然对生活中无数精致的小事有了更深刻的认识和欣赏；

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l][ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɔ:rmz] , [ðə; ði] [ˈɑ:dəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]
of the fragile and studied grace of their forms , the oddity of their
的 这 脆弱的 和 研究 优雅 的 他们的 表格 , 这 奇特 的 他们的
[ˈdrɔɪŋz] ,
drawings ,
图画 ,

他们造型的脆弱而精致的优雅，他们绘画的奇特之处，

[ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌləz] .
the refined choice of their colors .
这 精制 选择 的 他们的 颜色 .

他们精心挑选了颜色。

[aɪ] [stretʃ] [maɪˈself][əˈpɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [mæts] ; [krɪsænθi:m] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:gərli] [əˈtentɪv] , [brɪŋz]
I stretch myself upon the white mats ; Chrysanthemum , always eagerly attentive , brings
我 拉紧 我 之上 这 白色的 垫子 ; 菊花 , 总是 急切地 细心 , 带来
[emˈi:] [maɪ] [ˈpɪləʊ] [ʌv; əv] [ˈsɜ:pənts] - [skɪn] ;
me my pillow of serpent's - skin ;
我 我的 枕头 的 蛇的 - 皮肤 ;

我躺在白色的垫子上；总是殷勤的菊花给我拿来蛇皮枕头；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] [stɪl]
and the smiling mousmes , with the interrupted rhythm of a while ago still
和 这 微笑 - , 和 这 中断 韵律 的 一个 尽管 前 仍然
[ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
running in their heads ,
跑步 在 他们的 头部 ,

还有那些面带微笑的小老鼠们，它们的脑海中仍然回荡着刚才断断续续的节奏。

[mu:v] [əˈraʊnd] [emˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪʒərd] [steps] .
move around me with measured steps .
移动 大约 我 和 测量 步骤 .

迈着稳健的步伐绕着我走。

[ðer; ðər] [ɪˈmækjələt] [sɑ:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseprət] [greɪt] [tʊʊz] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ; [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [hɜ:rd]
Their immaculate socks with the separate great toes make no noise ; nothing is heard
他们的 完美无瑕 袜子 和 这 分离 伟大的 脚趾 制作 不 噪音 ; 没有什么 是 听到
,
:
,

他们那双干净整洁、分趾设计的袜子走动时不会发出任何声音；什么也听不见。

[æz; əz] [ðeɪ] [glɑd][baɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['fruː;fru:] - [ʌv; əv] ['sɪlkən] [stʌfs] .

as they glide by , but a ' froufrou ' of silken stuffs .
作为 他们 滑行 经过 , 但 一个 - 弗鲁弗鲁 - 的 丝 东西 .

它们滑过, 却像丝绸般飘逸。

[aɪ][faɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pa:n] ; [ðer; ðər] ['dɑ:lɪ] [er] [pliːzɪz] [em 'i:] [naʊ] ,
I find them all pleasant to look upon ; their dollish air pleases me now ,
我 寻找 他们 全部 令人愉快的 到 看 之上 ; 他们的 娃娃般的 空气 请 我 现在 ,
我觉得她们都很好看; 她们那种洋娃娃般的气质现在让我很愉悦。

[ænd; ænd][aɪ] ['fænsɪ][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] ['gɪvz] [aɪ 'ti:][tuː; tə][ðem; ðəm] :
and I fancy I have discovered what it is that gives it to them :
和 我 想要 我 有 发现 什么 它 是 那 给予 它 到 他们 :

我感觉我已经发现了赋予他们这种能力的原因:

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['oʊnli][ðer; ðər] [raʊnd] , [ɪnɪk'spresɪv] ['feɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['aɪbraʊz] [fɑ:r] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm]
it is not only their round , inexpressive faces with eyebrows far removed from
它 是 不是 仅有的 他们的 圆形的 , 不善表达的 面孔 和 眉毛 远的 已移除 从
[ðə; ðɪ] ['aɪlɪdz] ,
the eyelids ,
这 眼睑 ,

不仅仅是他们圆圆的、表情呆滞的脸, 以及眉毛远离眼睑的样子,

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪk'sesɪv] ['æmplɪtu:d] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dres] .
but the excessive amplitude of their dress .
但 这 过多的 振幅 的 他们的 裙子 .

但他们的穿着过于夸张。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hju:dʒ] [sli:vz] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [bæk] [nɔ:r]
With those huge sleeves , it might be supposed they have neither back nor
和 那些 巨大的 袖子 , 它 可能 是 据称 他们 有 两者都不 后退 也不
['ʃəʊldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

袖子那么大, 人们可能会以为他们既没有后背也没有肩膀;

[ðer; ðər] ['delɪkət] ['fɪgjərz] [ɑ:r; ər] [bɔ:st][ɪn] [ðiːz] [waɪd] [roʊbz] ,
their delicate figures are lost in these wide robes ,
他们的 精美的 数据 是 丢失的 在 这些 宽的 长袍 ,

她们纤细的身形被宽大的长袍遮蔽了。

[wɪtʃ] [floʊt] [ə'raʊnd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['lɪt(ə)] [mæriə'net] [wɪ'dəʊt] ['bɔːdɪz] [æt; ət][ɔ:l] ,
which float around what might be little marionettes without bodies at all ,
哪个 漂浮 大约 什么 可能 是 小的 木偶 没有 身体 在 全部 ,

它们漂浮在空中, 看起来像是一些没有实体的小木偶。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [wʊd] [slɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [kept] [tə'geðər]
and which would slip to the ground of themselves were they not kept together
和 哪个 会 滑 到 这 地面 的 他们自己 是 他们 不是 保留 一起

[mɪd'weɪ] ,
midway ,
中途 ,

如果不是中途将它们拉在一起, 它们就会滑落到地上。

[ə'baʊt] [wer] [ə; eɪ] [weɪst] [ʃɒd; ʃəd][biː; bi] ,
about where a waist should be ,
关于 在哪里 一个 腰部 应该 是 ,

大约在腰部的位置,

[baɪ][ðə; ði] [waɪd] ['sɪlkən] ['sæʃɪz] — [ə; eɪ] [ˈveri] ['dɪfrənt] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ˈʌv; əv]
by the wide silken sashes — a very different comprehension of the art of
经过 这 宽的 丝 腰带 — 一个 非常 不同的 理解 的 这 艺术 的
[ˈdresɪŋ] [tuː; tə][ˈʌʊərz] ,
dressing to ours ,
敷料 到 我们的 ,
宽大的丝绸腰带——这与我们理解的着装艺术截然不同。

[wɪtʃ] [ɪnˈdevərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈɪntuː] [rɪˈliːf] [ðə; ði] [ˈkɜːvz] , [ˈriːəl][ɔːr]
which endeavors as much as possible to bring into relief the curves , real or
哪个 努力 作为 很多 作为 可能的 到 带来 进入 宽慰 这 曲线 , 真实的或者
[fɔːls] ,
false ,
错误的 ,
它竭尽所能地凸显曲线，无论真实存在还是人为设定。

[ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] .
of the figure .
的 这 数字 :
图中。

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ˈʌʊə; ɑːr] [veɪsɪs] , [əˈreɪndʒd] [baɪ]
And then , how much I admire the flowers in our vases , arranged by
和 然后 , 如何 很多 我 钦佩 这 花朵 在 我们的 花瓶 , 安排 经过
[ˌkrɪsænθiːm]
Chrysantheme ,
菊花 ,
还有，我多么欣赏菊花主题工作室（Chrysantheme）在我们花瓶里插的花啊！

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒæpəˈniːz] [teɪst] [ˈlʊʊtəs] - [ˈflaʊərz] , [greɪt] , [ˈseɪkrɪd] [ˈflaʊərz] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendər] ,
with her Japanese taste lotus - flowers , great , sacred flowers of a tender ,
和 她 日本人 品尝 莲花 - 花朵 , 伟大的 , 神圣 花朵 的 一个 投标 ,
[veɪnd] [roʊz] [ˈkʌlər] ,
veined rose color ,
有脉络 玫瑰 颜色 ,
她钟爱日本的莲花，那种美丽神圣、色泽柔和、带有玫瑰色纹理的花朵。

[ðə; ði] [ˈmɪlki] [roʊz] - [tɪnt] [siːn] [ɑːn] [ˈpɔːrsəlɪn] ; [ðeɪ] [rɪˈzemb(ə)l] , [wen] [ɪn] [fʊl] [bluːm] , [greɪt] [ˈwɔːtər]
the milky rose - tint seen on porcelain ; they resemble , when in full bloom , great water
这 乳白色 玫瑰 - 着色 已见 在 瓷 ; 他们 类似 , 什么时候 在 满的 盛开 , 伟大的 水
- [ˈlɪlɪz] ,
- **lilies ,**
- 百合花 ,
瓷器上呈现的乳白色玫瑰色调；盛开时，它们就像巨大的睡莲。

[ænd; ənd] [wen] [ˈoʊnli][ɪn] [bʌd] [mɑːt] [biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [peɪl] [tˈjuːlɪps] .
and when only in bud might be taken for long pale tulips .
和 什么时候 仅有的 在 芽 可能 是 已采取 为了 长的 苍白 郁金香 :
花苞初绽时，可能被误认为是细长的淡色郁金香。

[ðer; ðər][sɔːft][bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈklɒɪŋ] [sent] [ɪz] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈoʊdər][ˈʌv; əv]
Their soft but rather cloying scent is added to that other indefinable odor of
他们的 柔软的 但 相当 甜腻 香味 是 额外 到 那 其他 无法定义的 气味 的
-
mousmes ,
-
它们柔和但略显甜腻的香味，与慕斯那种难以形容的气味混合在一起。

[ˈʌv; əv] [ˈjeləʊ] [reɪs] , [ˈʌv; əv][dʒəˈpæn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ˈevrɪwer] [ɪn][ðə; ði] [er] .
of yellow race , of Japan , which is always and everywhere in the air .
的 黄色的 种族 , 的 日本 , 哪个 是 总是 和 到处 在 这 空气 :
黄色种族，日本，无处不在，弥漫在空气中。

[ðə; ði] [leit] ['flaʊərz] [ʌ; əv] [sep'tembə] , [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ['veri] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ,
The late flowers of September , at this season very rare and expensive ,
这 晚的 花朵 的 九月 , 在 这 季节 非常 稀有的 和 昂贵的 ,
九月下旬盛开的花朵, 在这个季节非常稀有且昂贵。

[grʊʊ] [ɑ:n] [lɔ:ŋgər] [stemz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmə] [blu:mz] ;
grow on longer stems than the summer blooms ;
生长 在 更长 茎 比 这 夏天 花朵 ;
生长在比夏季花朵更长的茎上;

[krɪsænθi:m] [hæz; həz] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][lɑ:rdʒ][ə'kwɑ:tɪk] [li:vz] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['melənkə:li]
Chrysanthemum has left them in their large aquatic leaves of a melancholy
菊花 有 左边 他们 在 他们的 大的 水 树叶 的 一个 忧郁
[ˈsi:wi:d] - [gri:n] ,
seaweed - green ,
海藻 - 绿色的 ,
菊花将它们留在了忧郁的海藻绿色的巨大水生叶片中。

[ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tɔ:l] , [slɑ:t] ['rʌʃɪz] .
and mingled with them tall , slight rushes .
和 混合 和 他们 高的 , 轻微 冲刺 .
与它们混杂在一起的是高而轻盈的灯芯草。

[aɪ] [lək] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
I look at them ,
我 看 在 他们 ,
我看着他们,

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈaɪrəni] [ðʊʊz] [greɪt] [raʊnd] ['bʌntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌ; əv]
and recall with some irony those great round bunches in the shape of
和 记起 和 一些 讽刺 那些 伟大的 圆形的 成捆 在 这 形状 的
[ˈkɒlɪflaʊəz] ,
cauliflowers ,
花椰菜 ,
带着些许讽刺意味, 我还记得那些形状像花椰菜的大圆球。

[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈflɔ:rɪsts] [sel] [ɪn] [fræns] , [ræpt] [ɪn] [waɪt] [leɪs] - [ˈpeɪpər] !
which our florists sell in France , wrapped in white lace - paper !
哪个 我们的 花店 卖 在 法国 , 包装 在 白色的 蕾丝 - 纸 !
我们的花店在法国出售的花束, 用白色蕾丝纸包装!

[stɪl] [noʊ] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] , [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] .
Still no letters from Europe , from any one .
仍然 不 信件 从 欧洲 , 从 任何 一 .
仍然没有收到来自欧洲任何人的来信。

[haʊ] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] , [bɪ'kʌm] [rɪ'feɪst] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] !
How things change , become effaced and forgotten !
如何 事物 改变 , 变得 抹去 和 被遗忘的 !
事物是如何变化、消失和被遗忘的!

[hɪr] [eɪ 'em][aɪ] , [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [ðɪs] [ˈfɪnɪkəl][dʒə'pæn][ænd; ənd] [ˈdwaɪndlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]
Here am I , accommodating myself to this finical Japan and dwindling down to
这里 是 我 , 适应性强 我 到 这 金融 日本 和 逐渐减少 向下 到
[ɪts] [ə'fektɪd] [ˈmænəɪzəm] ;
its affected mannerism ;
它是 做作的 举止 ;
我在这里, 逐渐适应了日本的这种斤斤计较, 并逐渐变得矫揉造作;

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [maɪ] [θɔ:ts] [rʌŋ] [ɪn] [ˈsmɔ:lər] [gru:vz] ,
I feel that my thoughts run in smaller grooves ,
我 感觉 那 我的 想法 跑步 在 较小的 凹槽 ,
我感觉我的思绪像在更小的轨道上滚动一样,

[maɪ] [teɪsts] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə] [ˈsmɔːləɹ] [θɪŋz] - [θɪŋz] [wɪtʃ] [səˈdʒest] [ˈnʌθɪŋ] [ˈgreɪtər] [ðæən; ðən][ə; eɪ]
my tastes incline to smaller things - things which suggest nothing greater than a
我的 口味 倾斜 到 较小的 事物 - 事物 哪个 建议 没有什么 更大的 比 一个
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

我喜欢一些小东西——一些能让人微笑的东西。

[aɪ][eɪˈem] [brɪˈkʌmɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˈtaɪni] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈfɜːrniʃtʃər] , [tuː; tə] [dɑːl] - [laɪk] [desks] ,
I am becoming used to tiny and ingenious furniture , to doll - like desks ,
我 是 成为 用过的 到 微小的 和 巧妙 家具 , 到 玩具娃娃 - 喜欢 桌子 ,

我渐渐习惯了小巧精致的家具，还有像娃娃一样的桌子。

[tuː; tə] [ˈmɪnətʃər] [boʊlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈdɪnər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmækjələt]
to miniature bowls with which to play at dinner , to the immaculate
到 微型 碗 和 哪个 到 玩 在 晚餐 , 到 这 完美无瑕
[məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][məts] ,
monotony of the mats ,
单调 的 这 垫子 ,

从餐桌上用来玩耍的小碗，到一尘不染的单调垫子，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪnli] [ˈfɪniʃt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈwʊd wɜːrk] .
to the finely finished simplicity of the white woodwork .
到 这 精细地 完成的 简单 的 这 白色的 木工 .

白色木工的精细做工，简洁而优雅。

[aɪ][eɪˈem][iːv(ə)n] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [ˈwestərən] [ˈpredʒudisɪz] ; [ɔːl][maɪ] [ˌpriːkənˈsiːvd] [aɪˈdiːəz][ɑːr; ər] [ðɪs] [iːˈvniŋ]
I am even losing my Western prejudices ; all my preconceived ideas are this evening
我 是 甚至 输 我的 西 偏见 ; 全部 我的 先入为主的 想法 是 这 晚上
[ɪˈvæpəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvæniʃɪŋ] ;
evaporating and vanishing ;
蒸发 和 消失 ;

我甚至连我的西方偏见都开始消失了；我所有先入为主的观念今晚都在消散和消失；

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [aɪ][hæv; həv] [ˈkɜːrtiəsli] [səˈluːtid] [em] . [ˈsʊkre] ,
crossing the garden I have courteously saluted M . Sucre ,
过境 这 花园 我 有 礼貌地 敬礼 M . 苏克雷 ,
[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [aɪ][hæv; həv] [ˈkɜːrtiəsli] [səˈluːtid] [em] . [ˈsʊkre] ,
穿过花园时，我已向苏克雷先生行了礼。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz][dwaːrf] [ˈrʌbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈfɔːrmd] [ˈflaʊərz] ;
who was watering his dwarf shrubs and his deformed flowers ;
WHO 曾是 浇水 他的 矮人 灌木 和 他的 变形 花朵 ;

他正在给他的矮小灌木和畸形花朵浇水；

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [pruːn] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][emˈiː][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [oʊld][ˈleɪdi] ,
and Madame Prune appears to me a highly respectable old lady ,
和 夫人 修剪 出现 到 我 一个 高度 可敬 老的 女士 ,

在我看来，普鲁恩夫人是一位非常令人尊敬的老太太。

[ɪn] [huːz] [pæst][ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] .
in whose past there is nothing to criticise .
在 谁 过去的 那里 是 没有什么 到 批评 .

他的过去无可指摘。

[wiː; wi][æɪ; fəl] [teɪk] [noʊ] [wɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] ; [maɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [stretʃt] [aʊt] [wer]
We shall take no walk to - night ; my only wish is to remain stretched out where
我们 将 拿 不 走 到 - 夜晚 ; 我的 仅有的 希望 是 到 保持 拉伸 出去 在哪里
[aɪ][eɪˈem] ,
I am ,
我 是 ,

今晚我们不散步了；我唯一的愿望就是就地躺着，别动。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuzɪk][ʌv; əv][maɪ]
listening to the music of my mousme's chamecen .
聆听 到 这 音乐 的 我的 - - - .

聆听我母亲的“chamecen”的音乐。

[tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [juːst] [ðə; ði][wɜ:rd] [grɪˈtɑ:r] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ɪgˈzɑ:tɪk][tɜ:rmz] ,
Till now I have always used the word guitar , to avoid exotic terms ,
直到 现在 我 有 总是 用过的 这 单词 吉他 , 到 避免 异域风情 条款 ,

为了避免使用生僻词，我之前一直都用“吉他”这个词。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈbjʊ:s][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [rɪˈprəʊtʃt] .
for the abuse of which I have been so reproached .
为了 这 虐待 的 哪个 我 有 到过 所以 受责备 .

我因滥用职权而受到如此严厉的谴责。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ðə; ði][wɜ:rd] [grɪˈtɑ:r] [nɔ:r][ˌmændəˈlɪnˌmændəlɪn] [səˈfaɪsɪz] [tuː; tə] [ˈdeɪzɪneɪt] [ðɪs] [ˈslendər]
But neither the word guitar nor mandolin suffices to designate this slender

[ˈɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [nek] ,
instrument with its long neck ,
乐器 和 它是 长的 脖子 ,

但是，无论是吉他还是曼陀林，都不足以指代这种琴颈细长的乐器。

[ðə; ði] [haɪ] [noʊts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈrɪlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgræʃhɑ:pər] ;
the high notes of which are shriller than the voice of the grasshopper ;
这 高的 笔记 的 哪个 是 更尖锐 比 这 嗓音 的 这 蚱蜢 ;

它的高音比蚱蜢的叫声还要尖锐；

[ænd; ænd] [ˌhensfɔ:rθ] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] - - - .
and henceforth , I will write ' chamecen ' .
和 今后 , 我 将要 写 - - - .

从今以后，我将写作“chamecen”。

[aɪ] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ][kɔ:lɪ][maɪ] [ˈmu:smeɪ] [kiːku:] , [kiːku:] - [sæn] ; [ðɪs] [neɪm] [ˈsu:ts][hɜ:r; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
I will also call my mousme Kikou , Kikou - San ; this name suits her better than

[ˌkrɪsænθi:m] ,
Chrysantheme ,
菊花 ,

我也会叫我的小老鼠 Kikou, Kikou-San；这个名字比 Chrysantheme 更适合她。

[wɪtʃ] , [ðoo] [trænsˈleɪtɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɪgˈzæktli] , [dʌz] [nɑ:t] [prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [streɪndʒ] - [ˈsaʊndɪŋ]
which , though translating the sense exactly , does not preserve the strange - sounding

[ˈju:fəni] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
euphony of the original .
谐音 的 这 原来的 .

虽然准确翻译了意思，但却没有保留原文那种奇特的悦耳音韵。

[aɪ] [ðerfɔ:r] [seɪ][tuː; tə] [kiːku:] , [maɪ] [waɪf] :
I therefore say to Kikou , my wife :
我 所以 说 到 纪光 , 我的 妻子 :

因此，我对我的妻子琪蕊说：

“ [pleɪ] , [pleɪ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][em ˈiː] ; [aɪ][jæl; jəl] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
“ Play , play on for me ; I shall remain here all the evening and listen to

[juː; jʊ] .
you :
你 .

“请为我演奏，继续演奏吧；我将留在这里一整晚聆听你们的演奏。”

” [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:][ɪn][soʊ][ˈeɪmiəb(ə)] [ə; eɪ] [mu:d] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kwaɪəz] [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
” **Astonished to find me in so amiable a mood , she requires pressing a little ,**
惊讶 到 寻找 我 在 所以 可亲 一个 情绪 , 她 需要 紧迫 一个 小的 ,
“她惊讶地发现我心情如此和善，需要我稍加催促。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [kɜ:rɪv] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][dɪs'deɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] ,
and with almost a bitter curve of triumph and disdain upon her lips ,
和 和 几乎 一个 苦的 曲线 的 胜利 和 蔑视 之上 她 嘴唇 ,
她嘴角几乎带着一丝苦涩的得意和轻蔑，

[ʃi:; ʃɪ] [si:ts] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈaɪdl] , [ˈreɪzɪz] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] - [ˈkɒlərd]
she seats herself in the attitude of an idol , raises her long , dark - colored
她 座位 她自己 在 这 态度 的 一个 偶像 , 提高 她 长的 , 黑暗的 - 有色
[sli:vz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] .
sleeves , and begins .
袖子 , 和 开始 .
她摆出偶像般的姿态坐下，撩起长长的深色袖子，开始了。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [noʊts] [ɑ:r; əɹ] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd][ˈmɪŋɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk][ʌv; əv]
The first hesitating notes are murmured faintly and mingle with the music of
这 第一的 犹豫不决 笔记 是 低声说道 淡淡的 和 交融 和 这 音乐 的
[ðə; ðɪ][ˈɪnsektz] [ˈhʌmɪŋ] [aʊt'saɪd] ,
the insects humming outside ,
这 昆虫 哼唱 外部 ,
最初的几个音符含糊不清，低声呢喃，与窗外昆虫的嗡鸣声交织在一起。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔ:rm][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [ˈtwɑɪlaɪt] .
in the quiet air of the warm and golden twilight .
在 这 安静的 空气 的 这 温暖的 和 金的 暮 .
在温暖金色的暮色中，空气静谧。

[fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ] [pleɪz] [ˈsloʊli] , [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ˈmedli] [ʌv; əv][ˈfrægmənts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]
First she plays slowly , a confused medley of fragments which she does not seem to
第一的 她 演出 缓慢地 , 一个 使困惑 混合曲 的 片段 哪个 她 做 不是 似乎 到
[rɪ'membər] [ˈpɜ:rɪfɪktli] ,
remember perfectly ,
记住 完美 ,
她先是慢悠悠地弹奏，那是一段混乱的片段拼凑而成，她似乎自己也记不太清了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [weɪts] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ænd; ənd] [weɪts] [ɪn][veɪn] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz][ˈgɪɡ(ə)]
of which one waits for the finish and waits in vain ; while the other girls giggle
的 哪个 一 等待 为了 这 结束 和 等待 在 徒劳 ; 尽管 这 其他 女孩们 傻笑
,
.
,
其中一人等待结束，却徒劳无功；而其他女孩则咯咯地笑着。

[ɪnə'tentɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'ɡretfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪntə'rʌptɪd] [dæns] .
inattentive , and regretful of their interrupted dance .
注意力不集中 , 和 遗憾 的 他们的 中断 舞蹈 .
他们心不在焉，并对被打断的舞蹈感到后悔。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:r'self][ɪz][ˈæbsənt] , [ˈsʌlki] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ][ˈdu:ti] .
She herself is absent , sulky , as if she were only performing a duty .
她 她自己 是 缺席的 , 闷闷不乐的 , 作为 如果 她 是 仅有的 表演 一个 责任 .
她本人却不在，闷闷不乐，仿佛只是在履行职责。

[ðən] [baɪ] [dɪ'ɡri:z] , ['lɪt(ə)] [baɪ] ['lɪt(ə)] , [ðə; ði] ['mju:zɪk] [bɪ'klʌmz] [mɔ:ɾ] ['ænimetɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]
Then by degrees , little by little , the music becomes more animated , and the
然后 经过 学位 , 小的 经过 小的 , 这 音乐 变成 更多的 动画 , 和 这
- [br'ɡɪn] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .
mousmes begin to listen .
- 开始 到 听 .

然后, 音乐渐渐地、一点一点地变得更加生动, 小老鼠们也开始倾听。

[naʊ] , ['treblɪŋli] , [aɪ 'ti:] [grəʊz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fi:vəri] [rə'pɪdətɪ] ,
Now , tremblingly , it grows into a feverish rapidity ,
现在 , 颤抖地 , 它 生长 进入 一个 发烧 快速 ,
现在, 它颤抖着, 迅速地变得狂热起来。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɾ] [geɪz] [hæz; həz][noʊ] [b:ŋgər][ðə; ði] ['veɪkənt] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:l] .
and her gaze has no longer the vacant stare of a doll .
和 她 目光 有 不 更长 这 空缺 盯 的 一个 玩具娃娃 .
她的眼神不再像玩偶那样空洞。

[ðən] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'gen] ; [ɪn][aɪ 'ti:][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] ,
Then the music changes again ; in it there is the sighing of the wind ,
然后 这 音乐 变化 再次 ; 在 它 那里 是 这 叹息 的 这 风 ,
然后音乐再次变化; 其中夹杂着风的叹息声。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['læftər] [ʌv; əv] [gu:lz] ; [terz] , ['hɑ:rt'rendɪŋ] [pleɪnts] ,
the hideous laughter of ghouls ; tears , heartrending plaints ,
这 可怕 笑声 的 食尸鬼 ; 眼泪 , 令人心碎 投诉 ,
食尸鬼令人毛骨悚然的笑声; 泪水, 令人心碎的哀叹,

[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɾ][daɪ'leɪtɪd][pju:p(ə)ɪz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [də'rektɪd] ['ɪnwəɾdli] [ɪn] ['setld] [geɪz] [ɑ:n]
and her dilated pupils seem to be directed inwardly in settled gaze on
和 她 扩张 学生 似乎 到 是 指导 内心 在 定居 目光 在
[sʌm; səm] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [dʒæpə'ni:zəri] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [soʊl] .
some indescribable japanesery within her own soul .
一些 无法形容 日本 之内 她 自己的 灵魂 .

她放大的瞳孔似乎凝重地注视着内心深处某种难以言喻的日本特质。

[aɪ] ['lɪs(ə)n] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [br'twi:n] [maɪ] ['dru:pɪŋ] ['aɪ,lɪdz] ,
I listen , lying there with eyes half shut , looking out between my drooping eyelids ,
我 听 , 说谎 那里 和 眼睛 一半 关闭 , 寻找 出去 之间 我的 下垂 眼睑 ,
我躺在那里, 半闭着眼睛, 从下垂的眼皮缝隙间向外望去, 听着。

[wɪt] [ɑ:r; ər] ['ɡrædʒuəli] ['laʊərɪŋ] , [ɪn] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['heɪvɪnəs] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [red] [sʌn]
which are gradually lowering , in involuntary heaviness , upon the enormous red sun
哪个 是 逐步地 降低 , 在 非自愿 沉重 , 之上 这 巨大的 红色的 太阳
['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ŋɑ:gə'sɑ:ki] .
dying away over Nagasaki .
垂死 离开 超过 长崎 .

它们不由自主地沉重地缓缓落下, 落在长崎上空正在消逝的巨大红日之上。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['meləŋkɑ:li] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [maɪ][pæst][laɪf][ænd; ʌnd][ɔ:l] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ɪn]
I have a somewhat melancholy feeling that my past life and all other places in
我 有 一个 有些 忧郁 感觉 那 我的 过去的 生活 和 全部 其他 地方 在
[ðə; ði][wɜ:ɾld][ɑ:r; ər] [ri'sɪ:dɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [vju:] [ænd; ʌnd] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .
the world are receding from my view and fading away .
这 世界 是 消退 从 我的 看法 和 褪色 离开 .

我感到有些伤感, 我的过去生活和世界上所有其他地方都在从我的视野中逐渐远去, 渐渐消失。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['naɪtɆ:l] [aɪ] [fi:l] [ɔ:lmoʊst][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][dʒə'pæɪn] ,
At this moment of nightfall I feel almost at home in this corner of Japan ,
在 这 片刻 的 黄昏 我 感觉 几乎 在 家 在 这 角落 的 日本 ,
夜幕降临之际, 身处日本的这个角落, 我几乎感到宾至如归。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbɜ:rb] .
amidst the gardens of this suburb .
在.....之中 这 花园 的 这 市郊 :

在这片郊区的花园之中。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] .
I never have had such an impression before .
我 绝不 有 有 这样的 一个 印象 前 :

我以前从未有过这样的印象。

['tʃæptər] [el] . [ə; eɪ] ['da:lz] - [du'et]
CHAPTER L . A DOLLS ' DUET
章 L : 一个 娃娃 - 二重唱

第五章 玩偶二重唱

[sep'tembər] 16th .
September 16th .
九月 16th :

9月16日。

['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Seven o'clock in the evening .
七 点钟 在 这 晚上 :

晚上七点。

[wi:; wi][æɫ; əɫ][nɑ:t][gʊʊ] [daʊn] ['ɪntu:][,nɑ:gə'sɑ:ki] [tə'naɪt] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [gʊd] [dʒæpə'ni:z] ['sɪtəznz] ,
We shall not go down into Nagasaki tonight ; but , like good Japanese citizens ,
我们 将 不是 去 向下 进入 长崎 今晚 ; 但 , 喜欢 好的 日本人 公民 ,
今晚我们不会前往长崎; 但是, 作为优秀的日本公民,

[rɪ'meɪn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['lɔ:ftɪ] ['sʌbɜ:rb] .
remain in our lofty suburb .
保持 在 我们的 高远 市郊 :

继续留在我们这片地势优越的郊区。

[ɪn] [ʌn'dres] ['ju:nɪfɔ:rm][wi:; wi][æɫ; əɫ][gʊʊ] , ['i:v] [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərli] [wei] ,
In undress uniform we shall go , Yves and I , in a neighborly way ,
在 脱衣服 制服 我们 将 去 , 伊夫 和 我 , 在 一个 邻里 方式 ,
我将穿着便服, 伊夫和我, 以邻里友好的方式离开。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['gæləri] , [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] [tu:] [steps] [ə'wei] , [dʒʌst] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r]
as far as the fencing - gallery , which is only two steps away , just above our
作为 远的 作为 这 击剑 - 画廊 , 哪个 是 仅有的 二 步骤 离开 , 只是 多于 我们的
['vɪlə] ,
villa ,
别墅 ,

至于击剑馆, 它就在我们别墅上方, 只有两步之遥。

[ænd; ənd]['ɔ:lmʊst] [ə'bʌtɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [freʃ] [ænd; ənd] ['sentɪd] ['ga:rdn] .
and almost abutting on our fresh and scented garden .
和 几乎 相邻的 在 我们的 新鲜的 和 香味 花园 :

几乎与我们清新芬芳的花园相邻。

[ðə; ði] ['gæləri] [ɪz] [kləʊzd] [ɔ: 'lredi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mu:skoʊ] , ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
The gallery is closed already , and a little mousko , seated at the door ,
这 画廊 是 关闭 已经 , 和 一个 小的 穆斯科 , 坐着 在 这 门 ,
画廊已经关门了, 一只小老鼠坐在门口,

[ɪkˈspleɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ləʊ] ['baʊz, 'boʊz] , [ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [tuː] [leɪt] , [ɔːl][ðə; ði]['æmətʃɜːz, 'æmətɜːz]
explains , with many low bows , that we come too late , all the amateurs
解释 , 和 许多 低的 弓 , 那 我们 来 也 晚的 , 全部 这 业余爱好者
[ɑːr; ər] [ɡɔːn] ;
are gone ;
是 已消失 ;

他深深鞠躬解释说, 我们来晚了, 所有的业余爱好者都走了;

[wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] [tə'mɔːroʊ] .
we must come again tomorrow .
我们 必须 来 再次 明天 .

我们明天还得再来。

[ðə; ði] ['iːvniŋ] [ɪz][soʊ][maɪld][ænd; ɐnd] [faɪn] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
The evening is so mild and fine that we remain out of doors ,
这 晚上 是 所以 温和的 和 美好的 那 我们 保持 出去 的 门 ,
傍晚天气晴朗温和, 我们便留在户外。

[ˈfɑːləʊɪŋ] , [wɪˈðəʊt] ['eni] ['defɪnət] ['pɜːr.pəs] , [ðə; ði] ['pæθweɪ] [wɪtʃ] ['raɪzɪz]['evər] ['haɪər] [ænd; ɐnd]
following , without any definite purpose , the pathway which rises ever higher and
下列的 , 没有 任何 定 目的 , 这 路径 哪个 上升 曾经 更高 和
['haɪər] ,
higher ,
更高 ,

漫无目的地沿着越来越高的道路前行,

[ænd; ɐnd][ˈluːzɪz] [ɪt'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði]['sɑːləteri] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and loses itself at length in the solitary regions of the mountain among the
和 失败 本身 在 长度 在 这 孤 地区 的 这 山 之中 这
['ʌpər] [piːks] .
upper peaks .
上 高峰 .

最终, 它消失在山脉高处群峰间的僻静地带。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər][æt; ət] [liːst] [wiː; wi]['wɑːndər][ɑːn] — [æn; ən] [ʌnɪntendɪd] [wɔːk] — [ænd; ɐnd] ['faɪnəli]
For an hour at least we wander on — an unintended walk — and finally
为了 一个 小时 在 至少 我们 漫步 在 — 一个 无意的 走 — 和 最后
[faɪnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [haɪt] [kə'mændɪŋ] [æn; ən] ['endləs] [pər'spektɪv] ['laɪtɪd] [baɪ]
find ourselves at a great height commanding an endless perspective lighted by
寻找 我们自己 在 一个 伟大的 高度 指挥 一个 无尽的 看法 照明 经过
[ðə; ði][ləst] [gliːmz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ;
the last gleams of daylight ;
这 最后的 闪光 的 日光 ;

我们漫无目的地游荡了一个小时——这是一次无意的散步——最终发现自己身处高处, 俯瞰着无垠的景色, 沐浴在最后一缕日光之中;

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['desələt] [ænd; ɐnd] ['mɔːrnf(ə)] [spɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['buːdɪst]
we are in a desolate and mournful spot , in the midst of the little Buddhist
我们 是 在 一个 荒凉 和 悲哀 点 , 在 这 中间 的 这 小的 佛教徒
[ˈsemitrɪz] ,
cemeteries ,
墓地 ,

我们身处一个荒凉而悲伤的地方, 周围都是小型佛教墓地。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
which are scattered over the country in every direction .
哪个 是 疏散 超过 这 国家 在 每一个 方向 .

它们散布在全国各地。

[wiː; wi] [mi:t] [ə; eɪ] [fjuː] [brɪleɪtɪd] [ˈlæbəʊərz] ,
We meet a few belated laborers ,
我们 见面 一个 很少 迟到的 劳工 ；

我们遇到了一些迟到的工人，

[huː] [ɑːr; ər] [rɪˈtʃːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːldz] [wið; wɪθ] [ˈbʌndlɪz] [ʌv; əv] [tiː] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] .
who are returning from the fields with bundles of tea upon their shoulders .
WHO 是 返回 从 这 字段 和 捆绑 的 茶 之上 他们的 肩膀 ；

他们肩扛着成捆的茶叶从田里回来。

[ðiːz] [ˈpesnts] [hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - [ˈsævɪdʒ] [er] .
These peasants have a half - savage air .
这些 农民 有 一个 一半 - 野蛮的 空气 ；

这些农民带着几分野蛮的气息。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hæf] [ˈneɪkɪd] , [tuː] , [ɔːr] [kloʊðd] [ˈoʊnli][ɪn] [bːŋ] [roʊbz] [ʌv; əv] [bluː] [ˈkɑːt(ə)n] ;
They are half naked , too , or clothed only in long robes of blue cotton ;
他们 是 一半 裸 ； 也 ； 或者 穿着衣服 仅有的 在 长的 长袍 的 蓝色的 棉布 ；

她们也半裸着，或者只穿着蓝色棉布长袍；

[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] , [ðeɪ] [səˈluːt] [juː ˈes][wið; wɪθ][ˈhʌmb(ə)l][ˈbaʊz, ˈboʊz] .
as they pass , they salute us with humble bows .
作为 他们 经过 ； 他们 礼炮 我们 和 谦逊的 弓 ；

他们经过时，向我们谦卑地鞠躬致意。

[noʊ] [triːz] [ɪn] [ðɪs] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈriːdʒən] .
No trees in this elevated region .
不 树木 在 这 升高 地区 ；

这片地势较高的区域没有树木。

[fiːldz] [ʌv; əv] [tiː] [ˈɔːltərnət] [wið; wɪθ] [tuːmz] : [oʊld] [ˈgrænɪt] [ˈstætʃuːz] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzent] [ˈbuːdəˈbʊdə][ɪn]
Fields of tea alternate with tombs : old granite statues which represent Buddha in
田野 的 茶 备用 和 陵墓 ； 老的 花岗岩 雕像 哪个 代表 佛 在

[hɪz; ɪz][ˈloʊtəs] ,
his lotus ,
他的 莲花 ；

茶园与陵墓交错分布：古老的花岗岩雕像描绘了莲花中的佛陀，

[ɔːr] [els] [oʊld][ˌməːnjuˈment(ə)l] [stoʊnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [gliːm] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ɪnskɪrɪpʃnz] [ɪn][ˈɡoʊldən] [ˈletərz]
or else old monumental stones on which gleam remains of inscriptions in golden letters
或者 别的 老的 宏伟的 石头 在 哪个 闪耀 遗迹 的 铭文 在 金的 信件

·
·
·

或者是一些古老的纪念碑石，上面闪烁着金色字母铭文的残迹。

[ˈrɑːks] , [ˈbrʌʃwʊd] , [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈspeɪsɪz] , [səˈraʊnd] [juː ˈes][ɑːn][ɔːl] [saɪdɪz] .
Rocks , brushwood , uncultivated spaces , surround us on all sides .
岩石 ； 灌木丛 ； 未开垦的 空间 ； 环绕 我们 在 全部 侧面 ；

四周都是岩石、灌木丛和未开发的空地。

[wiː; wi] [mi:t] [noʊ] [mɔːr] [ˈpæsər] - [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] .
We meet no more passers - by , and the light is failing .
我们 见面 不 更多的 过路人 - 经过 ； 和 这 光 是 失败 ；

我们没有再遇到路人，天色也渐渐暗了下来。

[wiː; wi] [wɪl] [hɔːlt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə][tʃːrɪn][ˈəʊər; ɑːr]
We will halt for a moment , and then it will be time to turn our
我们 将要 停止 为了 一个 片刻 ； 和 然后 它 将要 是 时间 到 转动 我们的

[steps] [ˈhoʊmwərd] .
steps homeward .
步骤 回家 ；

我们将稍作停留，然后就该启程回家了。

[bʌt; bət] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [wi:; wi][stænd] , [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [waɪt] [wʊd] [prə'vaɪdɪd]
But , close to the spot where we stand , a box of white wood provided
但 , 关闭 到 这 点 在哪里 我们 站立 , 一个 盒子 的 白色的 木头 假如
[wɪð; wɪθ] ['hændlz] ,
with handles ,
和 把手 ,

但是, 就在我们站立的地方附近, 有一个带把手的白色木箱,

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][sɪ'dæn] - [tʃer] , [rests] [ɑ:n][ðə; ði] ['freʃli] [dɪ'stɜ:rbd] [ɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][l'lotəs][ʌv; əv]
a sort of sedan - chair , rests on the freshly disturbed earth , with its lotus of
一个 种类 的 轿车 - 椅子 , 休息 在 这 新鲜的 不安 地球 , 和 它是 莲花 的
['sɪlvəd] ['peɪpər] ,
silvered paper ,
银色 纸 ,

一种类似轿子的物件, 安放在新翻过的泥土上, 上面放着一朵银纸莲花。

[ænd; ænd][ðə; ði][lɪt(ə)] ['ɪnsens] - [stɪks] , ['bɜ:rnɪŋ] [jet] , [baɪ][ɪts][saɪd] ;
and the little incense - sticks , burning yet , by its side ;
和 这 小的 香 - 棍子 , 燃烧 然而 , 经过 它是 边 ;

旁边还有几根小小的香, 仍在燃烧;

['klɪrli] [sʌm; səm][wʌn][hæz; hæz] [bɪn] ['berɪd] [hɪr] [ðɪs] ['veri] ['i:vniŋ] .
clearly some one has been buried here this very evening .
清楚地 一些 一 有 到过 埋葬 这里 这 非常 晚上 .

显然, 今晚有人被埋葬在这里。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] ['pɪktʃər] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [tu:; tə][maɪ'self] ;
I can not picture this personage to myself ;
我 能 不是 图片 这 人士 到 我 ;

我无法想象这个人的样子;

[ðə; ði][dʒæpə'ni:z][ɑ:r; ər][soʊ] [groʊ'tesk] [ɪn][laɪf] [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz]['bɔ:lmoust][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn]
the Japanese are so grotesque in life that it is almost impossible to imagine
这 日本人 是 所以 怪诞 在 生活 那 它 是 几乎 不可能的 到 想象

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][kɑ:m]['mædʒəsti][ʌv; əv] [deθ] .
them in the calm majesty of death .
他们 在 这 冷静的 威严 的 死亡 .

日本人在生前如此怪诞, 以至于几乎无法想象他们在死亡的平静与庄严中会是什么样子。

[nevərðə'les] , [let][ju: 'es] [mu:v] ['fɑ:rðər][ɑ:n] , [wi:; wi] [maɪt] [dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][ɪz] [tu:] ['ri:s(ə)ntli]
Nevertheless , let us move farther on , we might disturb him ; he is too recently
尽管如此 , 让 我们 移动 更远 在 , 我们 可能 打扰 他 ; 他 是 也 最近
[ded] ,
dead ,
死的 ,

不过, 我们还是继续往前走吧, 以免打扰他; 他去世不久。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌn'nɜ:vz] [ju: 'es] .
his presence unnerves us .
他的 在场 令人不安 我们 .

他的存在让我们感到不安。

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ænd] [si:t] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['lðər] [tu:mz] ,
We will go and seat ourselves on one of these other tombs ,
我们 将要 去 和 座位 我们自己 在 一 的 这些 其他 陵墓 ,

我们将去其他墓碑上找个位置坐下。

[soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['eɪnfənt] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][noʊ] [lɔ:ŋgər][bi; bi] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [aɪ'ti:][bʌt; bət]
so unutterably ancient that there can no longer be anything within it but
所以 难以言喻 古老的 那 那里 能 不 更长 是 任何事物 之内 它 但
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

如此古老，以至于其中除了尘埃之外，不可能再有任何东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
And there , seated in the dying sunlight ,
和 那里 , 坐着 在 这 垂死 阳光 ,
就那样，坐在即将落下的夕阳中，
[waɪl] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'loʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [lɔ:st][ɪn] ['[ædoʊ] ,
while the valleys and plains of the earth below are already lost in shadow ,
尽管 这 山谷 和 平原 的 这 地球 以下 是 已经 丢失的 在 阴影 ,
当下方山谷和平原都已隐没在阴影中时，

[wi; wi] [wɪl] [tʊ:k] [tə'geðər] .
we will talk together .
我们 将要 讲话 一起 .
我们会一起谈谈。

[aɪ] [wɪʃ] [tu; tə] [spi:k] [tu; tə] ['i:v] [ə'baʊt] [kɹɪsænθi:m] ;
I wish to speak to Yves about Chrysantheme ;
我 希望 到 说话 到 伊夫 关于 菊花 ;
我想和伊夫谈谈菊花的事；

[aɪ'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ['sʌmwʌt] [ɪn] [vju:][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu; tə][saɪt] [daʊn] ;
it is indeed somewhat in view of this that I have persuaded him to sit down ;
它 是 的确 有些 在 看法 的 这 那 我 有 被说服 他 到 坐 向下 ;
正是出于这个原因，我才劝他坐下；

[bʌt; bət] [haʊ] [tu; tə][set] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['hɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ]
but how to set about it without hurting his feelings , and without making
但 如何 到 放 关于 它 没有 受伤 他的 情怀 , 和 没有 制作
[maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] ,
myself ridiculous ,
我 荒谬的 ,
但怎样才能既不伤害他的感情，又不让自己显得荒唐可笑呢？

[aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] .
I hardly know .
我 几乎 知道 .
我几乎一无所知。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [pjər] [er] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [em 'i:][ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['lændskeɪp]
However , the pure air playing round me up here , and the magnificent landscape
然而 , 这 纯的 空气 玩耍 圆形的 我 向上 这里 , 和 这 壮丽 景观
[spred] [br'ni:θ] [maɪ] [fi:t] ,
spread beneath my feet ,
传播 下面 我的 脚 ,
然而，这里清新的空气环绕着我，壮丽的景色在我脚下徐徐展开。

[ɪm'pɑ:rt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sə'renəti] [tu; tə][maɪ] [θʊ:ts] [wɪtʃ] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]
impart a certain serenity to my thoughts which makes me feel a contemptuous
传授 一个 肯定 宁静 到 我的 想法 哪个 制作 我 感觉 一个 轻蔑的
['pɪti] ,
pity ,
遗憾 ,
它赋予我的思绪某种平静，让我感到一种轻蔑的怜悯。

[bəuθ][fɔːr; fər][maɪ] [səs'piʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

both for my suspicions and the cause of them .

两个都 为了 我的 怀疑 和 这 原因 的 他们 :

既是为了我的怀疑，也是为了找出怀疑的原因。

[wiː; wi] [spi:k] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrdər][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪtʃ] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni]

We speak , first of all , of the order for departure , which may arrive at any

我们 说话 , 第一的 的 全部 , 的 这 命令 为了 离开 , 哪个 可能 到达 在 任何

[ˈmoʊmənt] ,

moment ,

片刻 ,

首先，我们指的是出发命令，该命令可能随时下达。

[fɔːr; fər] [ˈtʃaɪnə] [ɔːr][fɔːr; fər] [fræns] .

for China or for France .

为了 中国 或者 为了 法国 :

无论是对中国还是对法国。

[suːn] [wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [iːzi] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [laɪf] ,

Soon we shall have to leave this easy and almost amusing life ,

很快 我们 将 有 到 离开 这 简单的 和 几乎 有趣 生活 ,

我们很快就要离开这种轻松愉快、近乎令人愉悦的生活了。

[ðɪs] [dʒæpə'niːz] [ˈsʌbɜːrb] [wer] [tʃæns] [hæz; həz] [ɪn'stɔːld] [juː 'es] , [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [haʊs]

this Japanese suburb where chance has installed us , and our little house

这 日本人 市郊 在哪里 机会 有 已安装 我们 , 和 我们的 小的 房子

[ˈberɪd] [ə'mʌŋ] [ˈflaʊərz] .

buried among flowers .

埋葬 之中 花朵 :

我们机缘巧合地住进了这个日本郊区，我们的小房子掩映在鲜花丛中。

[iːv] [pər'hæps] [wɪl] [rɪ'gret] [ɔːl] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] ;

Yves perhaps will regret all this more than I . I know that well enough ;

伊夫 也许 将要 后悔 全部 这 更多的 比 我 . 我 知道 那 出色地 足够的 ;

伊夫或许会比我更后悔这一切。我对此心知肚明；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ˈɪntərluːd] [hæz; həz][ˈbroʊkən][ðə; ði] [ruːd] [mə'nɑːtəni]

for it is the first time that any such interlude has broken the rude monotony

为了 它 是 这 第一的 时间 那 任何 这样的 插曲 有 破碎的 这 粗鲁的 单调

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [wɜːrkt] [kə'rɪr] .

of his hard - worked career .

的 他的 难的 - 工作 职业 :

因为这是他辛勤工作的职业生涯中第一次出现这样的插曲，打破了单调乏味的局面。

[ˈfɔːrmərli] , [wen] [ɪn][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ræŋk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ɑːn] [ɔːr] ,

Formerly , when in an inferior rank , he was hardly more often on shore ,

以前 , 什么时候 在 一个 下 秩 , 他 曾是 几乎 更多的 经常 在 支撑 ,

从前，当他军衔较低时，他几乎很少有机会上岸。

[ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntrɪz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [ðəm'selvz] ; [waɪl] [aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri]

in foreign countries , than the sea - gulls themselves ; while I , from the very

在 外国的 国家 , 比 这 海 - 海鸥 他们自己 ; 尽管 我 , 从 这 非常

在国外，比海鸥本身还要多；而我，从一开始就如此，

[hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [tʃɑ:rmɪŋ] [spɑ:ts] , [ɪnfɪnətli] [su:'pɪriər] [tu:; tə]
have been spoiled by residence in all sorts of charming spots , infinitely superior to
有 到过 被宠坏了 经过 住宅 在 全部 排序 的 迷人 地点 , 无限地 优越的 到
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我曾居住在各种各样迷人的地方，那些地方远比这里好得多。

[ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌntrɪz] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [sti:l] [hɔ:nts] [em 'i:] ['plezərəbli] .
in all sorts of countries , and the remembrance still haunts me pleasantly .
在 全部 排序 的 国家 , 和 这 纪念 仍然 闹鬼的地方 我 愉快地 .

在各种国家，这种回忆至今仍让我感到愉悦。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [həʊ] [ðə; ði][lənd][laɪz] , [aɪ][rɪsk][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] :
In order to discover how the land lies , I risk the remark :
在 命令 到 发现 如何 这 土地 谎言 , 我 风险 这 评论 :

为了探明地貌，我冒昧地说道：

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][bi:; bi] [mɔ:r] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] ['lɪt(ə)l] [krɪsænθi:m] [ðæn; ðən][aɪ] .
“ **You will perhaps be more sorry to leave little Chrysantheme than I .**
” 你 将要 也许 是 更多的 对不起 到 离开 小的 菊花 比 我 :
“或许你会比我更舍不得离开小菊花。”

“ [ˈsaɪləns] [reɪn] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
“ **Silence reigns between us .**
” 沉默 统治 之间 我们 .

我们之间一片沉默。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ][ɡoʊ][ɑ:n] , [ænd; ɛnd] , ['bɜ:rnɪŋ] [maɪ] [ʃɪps] , [aɪ][eɪ di: 'di:] :
After which I go on , and , burning my ships , I add :
后 哪个 我 去 在 , 和 , 燃烧 我的 船舶 , 我 添加 :

之后我继续前行，烧毁我的船只，并补充道：

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈri:əli]
“ **You know , after all , if you have such a fancy for her , I haven't really**
” 你 知道 , 后 全部 , 如果 你 有 这样的 一个 想要 为了 她 , 我 还没有 真的
[ˈmærid] [hɜ:r; hər] ;
married her ;
已婚 她 ;

“你知道，说到底，如果你这么喜欢她，我其实并没有娶她；

[wʌn] [kɑ:nt] [ˈri:əli] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər][maɪ] [waɪf] .
one can't really consider her my wife .
一 不能 真的 考虑 她 我的 妻子 .

我不能真的把她当成我的妻子。

“ [ɪn] [ɡreɪt] [sər'praɪz] [hi:; hi] [lʊks] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
“ **In great surprise he looks in my face .**
” 在 伟大的 惊喜 他 看起来 在 我的 脸 .

他惊讶地看着我的脸。

“ [nɑ:t][jʊr; jər][waɪf] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
“ **Not your wife , you say ?**
” 不是 你的 妻子 , 你 说 ?

“你说不是你妻子？ ”

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðoʊ] , [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][jʊr; jər] [waɪf] .
But , by Jove , though , that's just it ; she is your wife .
但 , 经过 朱庇特 , 尽管 , 那就是 只是 它 ; 她 是 你的 妻子 .

但是，老天爷啊，事实就是如此；她是你的妻子。

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈmeni] [wɜ:rdz][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] [tu:] ；
” **There is no need of many words at any time between us two** ；
” 那里 是 不 需要 的 许多 字 在 任何 时间 之间 我们 二 ；
“我们两人之间任何时候都不需要说太多话；

[aɪ] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [naʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz][toʊn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɡʊd] - [ˈhju:məd] [smaɪl] , [haʊ] [ðə; ði] [keɪs]
I know exactly now , by his tone , by his great good - humored smile , how the case
我 知道 确切地 现在 , 经过 他的 语气 , 经过 他的 伟大的 好的 - 幽默 微笑 , 如何 这 案件
[stændz] ；
stands ；
站立 ；

从他的语气和他爽朗的笑容中，我现在完全明白了事情的真相；
[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ɔ:l] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [freɪz] ： “ [ðæts] [dʒʌst][,aɪˈti:] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][jər; jər] [waɪf] .
I understand all that lies in the little phrase : “ That's just it , she is your wife .
我 理解 全部 那 谎言 在 这 小的 短语 ： “ 那就是 只是 它 , 她 是 你的 妻子 .

我明白这句话所蕴含的一切：“就是这样，她是你的妻子。”
” [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] , [wel] , [ðen] ,
” **If she were not , well , then ,**
” 如果 她 是 不是 , 出色地 , 然后 ,

“如果她不是，那么，
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] — [nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ˈeni] [rɪˈmɔ:rs] [hi:; hi]
he could not answer for what might happen — notwithstanding any remorse he
他 可以 不是 回答 为了 什么 可能 发生 — 虽然 任何 悔恨 他
[maɪt] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
might have in the depths of his heart ,
可能 有 在 这 深度 的 他的 心 ,

他无法预知可能发生的事情——即便他内心深处可能充满悔恨。
[sɪns] [hi:; hi][ɪz][noʊ] [b:ŋɡər][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ænd; ənd] [fri:] [æz; əz] [er] , [æz; əz][ɪn][ˈfɔ:rmər] [deɪz] .
since he is no longer a bachelor and free as air , as in former days .
自从 他 是 不 更长 一个 学士 和 自由的 作为 空气 , 作为 在 以前的 天 .

因为他不再是单身汉，也不再像以前那样自由自在了。
[bʌt; bət][hi:; hi] [kənˈsɪdəz] [hɜ:r; hər][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈseɪkrɪd] .
But he considers her my wife , and she is sacred .
但 他 考虑 她 我的 妻子 , 和 她 是 神圣 .

但他视她为我的妻子，她是神圣的。
[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈspəriəns] [ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [rɪˈli:f] ,
I have the fullest faith in his word , and I experience a positive relief ,
我 有 这 最 信仰 在 他的 单词 , 和 我 经验 一个 积极的 宽慰 ,
我完全相信他的话语，并且感到如释重负。

[ə; eɪ] [ˈri:əl][dʒɔɪ] , [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [stɑ:nt] [ˈi:v] [ʌv; əv] [ˈbaɪɡɔ:n] [deɪz] .
a real joy , at finding my stanch Yves of bygone days .
一个 真实的 喜悦 , 在 寻找 我的 立柱 伊夫 的 逝去的 天 .
真高兴，找到了我昔日忠实的伊夫。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][soʊ] [səˈkʌmd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈmi:nɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ]
How could I have so succumbed to the demeaning influence of my
如何 可以 我 有 所以 屈服了 到 这 贬低 影响 的 我的
[səˈraʊndɪŋz] [æz; əz][tu:; tə] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n] ,
surroundings as to suspect him even ,
周围环境 作为 到 怀疑 他 甚至 ,
我怎么会屈服于周围环境的恶劣影响，以至于怀疑他呢？

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪnˈvent] [fɔ:r; fər][maɪˈself] [sʌt] [ə; eɪ] [mi:n] , [ˈpetɪ] [æŋˈzaɪəti] ?
and to invent for myself such a mean , petty anxiety ?
和 到 发明 为了 我 这样的 一个 意思是 , 小气 焦虑 ?
凭空捏造出这样一种卑鄙、琐碎的焦虑？

[wiː; wi] ['nevər] [[æɪ; ʃəl] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [dɑːl] [ə'gen] .
We never shall even mention that doll again .
我们 绝不 将 甚至 提到 那 玩具娃娃 再次 .
我们以后绝不再提起那个娃娃。

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ʌp] [ðer; ðər] ['veri] [leɪt] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['lðər] [θɪŋz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'mens]
We remain up there very late , talking of other things , gazing at the immense
我们 保持 向上 那里 非常 晚的 , 说 的 其他 事物 , 凝视 在 这 巨大
[depθs] [bɪ'loʊ] ,
depths below ,
深度 以下 ,
我们一直待在上面到很晚, 聊着别的事情, 凝视着下方无垠的深渊。

[æt; ət] [ðə; ði] ['væɪlɪz] [ænd; ænd] ['maʊntɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
at the valleys and mountains as they become , one by one ,
在 这 山谷 和 山脉 作为 他们 变得 , 一 经过 一 ,
随着山谷和山脉一个接一个地形成,

[ɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ænd] [bɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['dɑːrkənəs] .
indistinct and lost in the deepening darkness .
模糊 和 丢失的 在 这 加深 黑暗 .
模糊不清, 消失在越来越深的黑暗中。

[pleɪst] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [haɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] , [friː] ['ætməsfɪr] ,
Placed as we are at an enormous height , in the wide , free atmosphere ,
放置 作为 我们 是 在 一个 巨大的 高度 , 在 这 宽的 , 自由的 气氛 ,
我们身处极高的高度, 置身于广阔自由的大气层中,

[wiː; wi] [siːm] [ɔː'lredi] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðɪs] ['mɪnətʃər] ['kʌntri] ,
we seem already to have quitted this miniature country ,
我们 似乎 已经 到 有 辞职 这 微型 国家 ,
我们似乎已经离开了这个袖珍国家。

[ɔː'lredi] [tuː; tə] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtlənəs] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n]
already to be freed from the impression of littleness which it has given
已经 到 是 自由 从 这 印象 的 小 哪个 它 有 给定
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,
我们已经摆脱了它带给我们的渺小感,

[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [lɪŋks] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [baɪnd] — [juː 'es] [tuː; tə]
and from the little links by which it was beginning to bind — us to
和 从 这 小的 链接 经过 哪个 它 曾是 开始 到 绑定 — 我们 到
[ɪt'self] .
itself .
本身 .
我们通过一些细微的联系, 将我们与它自身联系起来。

[siːn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [haɪts] [æz; əz] [ðiːz] ,
Seen from such heights as these ,
已见 从 这样的 高度 作为 这些 ,
从这样的高度上看,

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡloʊb] [ber] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ;
all the countries of the globe bear a strong resemblance to one another ;
全部 这 国家 的 这 地球 熊 一个 强的 相似 到 一 其他 ;
世界各国之间都存在着很强的相似性;

[ðeɪ] [luːz] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [meɪd] [ə'pɑːn] [ðəm; ðəm] [baɪ] [məen] , [ænd; ænd] [baɪ] ['reɪsɪz] ;
they lose the imprint made upon them by man , and by races ;
他们 失去 这 印记 制成 之上 他们 经过 男人 , 和 经过 种族 ;
它们失去了人类和种族在它们身上留下的印记;

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ˈætəmz] [ˈswɔ:rmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] .
by all the atoms swarming on the surface .
经过全部 这 原子 蜂拥而至 在 这 表面 :

由表面上所有聚集的原子构成。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbretən] [mɑ:ʒɪz] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - ,
As of old , in the Breton marshes , in the woods of Toulven ,
作为 的 老的 , 在 这 布列塔尼 沼泽 , 在 这 树林 的 - ,

如同往昔, 在布列塔尼的沼泽地, 在图尔文的森林里,

[ɔ:r][æt; ət] [si:] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɑ:tʃɪz] ,
or at sea in the night - watches ,
或者 在 海 在 这 夜晚 - 手表 ,

或在海上值夜班时,

[wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [θɔ:ts] [ˈnæt(ə)rəli] [rɪˈvɜ:rt] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] ;
we talk of all those things to which thoughts naturally revert in darkness ;
我们 讲话 的 全部 那些 事物 到 哪个 想法 自然 恢复 在 黑暗 ;

我们谈论所有那些在黑暗中思想自然而然会回归的事物;

[ʌv; əv][ˈɡoʊsts] , [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] , [ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌhɪrˈæftər] , [ʌv; əv][ˈkera:s] —
of ghosts , of spirits , of eternity , of the great hereafter , of chaos —
的 鬼魂 , 的 烈酒 , 的 永恒 , 的 这 伟大的 此后 , 的 混乱 —

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡet] [ˈlɪt(ə)] [krɪsænθi:m] !
and we entirely forget little Chrysantheme !
和 我们 完全 忘记 小的 菊花 !

鬼魂、精灵、永恒、伟大的来世、混沌——我们却完全忘记了小小的菊花!

[wen] [wi:; wi] [əˈraɪv] [æt; ət] - - [dʒen] - [dʒi:] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑ:ri] [naɪt] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] -
When we arrive at Diou - djen - dji in the starry night , the music of her ' -
什么时候 我们 到达 在 - - 杰恩 - 大疆 在 这 繁星 夜晚 , 这 音乐 的 她 -
- ,
chamecen ' ,
- - ,

当我们在星光璀璨的夜晚抵达迪乌-杰恩-吉时, 她的“chamecen”的音乐响起,

[hɜ:rd] [frʌm; frəm][əˈfɑ:r] , [rɪˈkɔ:lz] [tu:; tə][ju: ˈes][hɜ:r; hər] [ɪɡˈzɪstəns] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈstɑ:diŋ] [sʌm; səm][ˈvoʊk(ə)]
heard from afar , recalls to us her existence ; she is studying some vocal
听到 从 远方 , 召回 到 我们 她 存在 ; 她 是 学习 一些 声乐

[duˈet][wɪð; wɪθ] [mædəmwəˈzel] - ,
duet with Mademoiselle Oyouki ,
二重唱 和 小姐 - ,

远远地听到她的声音, 让我们想起她的存在; 她正在和大由纪小姐学习声乐二重唱。

[hɜ:r; hər][ˈpju:p(ə)] .
her pupil .
她 瞳孔 .

她的学生。

[aɪ] [fi:l] [maɪˈself][ɪn] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈhju:mər] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd] ,
I feel myself in very good humor this evening , and ,
我 感觉 我 在 非常 好的 幽默 这 晚上 , 和 ,

我今晚心情非常好, 而且

[rɪˈli:vɪd] [frʌm; frəm][maɪ][əbˈsɜ:rd] [səsˈpiʃənz] [əˈbaʊt] [maɪ] [pʊr] [ˈi:v] ,
relieved from my absurd suspicions about my poor Yves ,
松了口气 从 我的 荒诞 怀疑 关于 我的 贫穷的 伊夫 ,

我终于从对可怜的伊夫的荒谬怀疑中解脱出来了。

[eɪ ˈem] [kwaɪt] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜ:rv] [maɪ][læst] [deɪz] [ɪn][dʒəˈpæn] ,
am quite disposed to enjoy without reserve my last days in Japan ,
是 相当 处置 到 享受 没有 预订 我的 最后的 天 在 日本 ,

我非常乐意毫无保留地享受我在日本的最后时光。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðer'frʌm] [ɔːl][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] ['pɑ:səb(ə)l] .
and to derive therefrom all the amusement possible .
和 到 派生 由此 全部 这 娱乐 可能的 .
从中获得一切可能的乐趣。

[let] [juː'es] [ðen] [rɪ'pəʊz] [ɑːr'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dæzliŋ] [waɪt] [mæts] ,
Let us then repose ourselves on the dazzling white mats ,
让 我们 然后 休息 我们自己 在 这 耀眼的 白色的 垫子 ,
那么，让我们安然躺在洁白的垫子上吧。

[ænd; ʌnd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɡjələɹ] [du'et] [sʌŋ] [baɪ] [ðʊʊz] [tuː] - : [ə; ei] [streɪndʒ] ['mju:zɪk(ə)l]
and listen to the singular duet sung by those two mousmes : a strange musical
和 听 到 这 单数 二重唱 唱 经过 那些 二 - : 一个 奇怪的 音乐
[ˈmedli] ,
medley ,
混合曲 ,

聆听那两只小老鼠演唱的奇特二重唱：一首奇特的音乐串烧，

[sləʊ] [ænd; ʌnd] ['mɔ:rnf(ə)l] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θri:] [haɪ] [noʊts] , [ænd; ʌnd] [drɪ'sendɪŋ]
slow and mournful , beginning with two or three high notes , and descending
慢的 和 悲哀 , 开始 和 二 或者 三 高的 笔记 , 和 下降
[æt; ət] [i:tʃ] ['kʌplət] ,
at each couplet ,
在 每个 对联 ,

缓慢而哀伤，以两三个高音开始，每两句歌词逐渐下行。

[ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪmpər'septəbl] ['mænər] , [ɪntuː][ˈæktʃuəl] [sə'lemnəti] .
in an almost imperceptible manner , into actual solemnity .
在 一个 几乎 难以察觉的 方式 , 进入 实际的 严肃 .
几乎不知不觉间，变得庄严肃穆。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ki:ps] [ɪts] ['dræɡɪŋ] ['sləʊnəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] , [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr]
The song keeps its dragging slowness ; but the accompaniment , becoming more
这 歌曲 保持 它是 拖拽 缓慢 ; 但 这 伴奏 , 成为 更多的
[ænd; ʌnd] [mɔːr] [ək'sentʃueɪtɪd] ,
and more accentuated ,
和 更多的 强调 ,

歌曲保持着拖沓缓慢的节奏；但伴奏却变得越来越突出，

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [saʊnd] [ʌv; ʌv][ə; ei][fɑːr] - [ɔːf] ['hɜ:rəkeɪn] .
is like the impetuous sound of a far - off hurricane .
是 喜欢 这 浮躁 声音 的 一个 远的 - 离开 飓风 .
就像远处飓风呼啸而过的声音。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [wen] [ði:z] ['gɜ:rlɪʃ] ['vɔɪsɪz] , ['ju:zuəli; 'ju:zəli][soʊ][sɔːft] , [ɡɪv] [aʊt][ðer; ðər] [hɔːrs]
At the end , when these girlish voices , usually so soft , give out their hoarse
在 这 结尾 , 什么时候 这些 少女 声音 , 通常 所以 柔软的 , 给 出去 他们的 嘶哑
[ænd; ʌnd] ['gʌtərəl] [noʊts] ,
and guttural notes ,
和 喉音 笔记 ,

最后，当这些平时柔和的少女嗓音发出沙哑低沉的音符时，

- [hændz][flaɪ][ˈwaɪldli][ænd; ʌnd] [kən'vʌlsɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [strɪŋz] .
Chrysanthemum's hands fly wildly and convulsively over the quivering strings .
- 双手 飞 疯狂地 和 痉挛地 超过 这 颤抖 字符串 .
菊花的双手在颤抖的琴弦上疯狂而痉挛地飞舞。

[bəʊθ][ʌv; ʌv][ðəm; ðəm] ['loʊər] [ðer; ðər] ['hedz] ,
Both of them lower their heads ,
两个都 的 他们 降低 他们的 头部 ,
两人都低下了头。

[paʊt] [ðer; ðər] [ˈʌndər,lɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tu;; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ði:z] [əˈsta:nɪŋli] [di:p] [noʊts] .
pout their underlips in the effort to bring out these astonishingly deep notes .
噘 他们的 下唇 在 这 努力 到 带来 出去 这些 令人震惊地 深的 笔记 .
她们撅起下唇，努力发出这些惊人的低沉音调。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ði:z] [ˈmoʊmənts][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈnæroʊ] [aɪz] [ˈoʊpən] , [ænd; ʌnd] [si:m] [tu;; tə] [rɪˈvi:l]
And at these moments their little narrow eyes open , and seem to reveal
和 在 这些 时刻 他们的 小的 狭窄的 眼睛 打开 , 和 似乎 到 揭示
[æŋ; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] ,
an unexpected something ,
一个 意外 某物 ,
就在这时，它们那双细长的小眼睛睁开了，似乎透露出了一些意想不到的东西。

[ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][soʊl] , [ˈʌndər] [ði:z] [ˈtræpɪŋz] [ʌv; əv] [ˌmæriəˈnet]
almost a soul , under these trappings of marionettes .
几乎 一个 灵魂 , 在下面 这些 服饰 的 木偶 .
在木偶般的外衣下，几乎是一个有灵魂的存在。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][soʊl] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [əˈpɪrɪz] [tu;; tə][em ˈi:][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
But it is a soul which more than ever appears to me of a different
但 它 是 一个 灵魂 哪个 更多的 比 曾经 出现 到 我 的 一个 不同的
[ˈspi:ʃi:z] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ;
species from my own ;
物种 从 我的 自己的 ;
但在我看来，这个灵魂比以往任何时候都更像是与我自己的灵魂截然不同的存在；

[aɪ] [fi:l] [maɪ] [θɔ:ts] [tu;; tə][bi;; bi][æz; əz][fɑ:r] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] [ðerz] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]
I feel my thoughts to be as far removed from theirs as from the
我 感觉 我的 想法 到 是 作为 远的 已移除 从 他们的 作为 从 这
[ˈflɪtɪŋ] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
flitting conceptions of a bird ,
飞掠 概念 的 一个 鸟 ,
我觉得我的想法与他们的想法截然不同，就像与鸟儿转瞬即逝的念头一样遥远。

[ɔ:r][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] ; [aɪ] [fi:l] [ðer; ðər][ɪz] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ʌnd][maɪˈself][ə; eɪ]
or the dreams of a monkey ; I feel there is between them and myself a
或者 这 梦境 的 一个 猴 ; 我 感觉 那里 是 之间 他们 和 我 一个
[ɡreɪt] [ɡʌlf] ,
great gulf ,
伟大的 海湾 ,
或者像猴子的梦；我觉得我和它们之间隔着一道巨大的鸿沟。

[mɪˈstɪriəs] [ænd; ʌnd][ˈɔ:f(ə)l]
mysterious and awful .
神秘 和 可怕 .
神秘而可怕。

[ˈʌðər] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [wɑ:ftɪd] [tu;; tə][ju: ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
Other sounds of music , wafted to us from the distance ,
其他 声音 的 音乐 , 飘散 到 我们 从 这 距离 ,
远处飘来其他音乐声，

[ɪntəˈrʌpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] -
interrupt for a moment those of our mousmes .
打断 为了 一个 片刻 那些 的 我们的 - .
请暂时打断一下我们这些小老鼠们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] , [ɪn][nɑ:gə'sɑ:ki] , [ɜ'aɪzɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ʌv; əv] [gɔ:ŋz] [ænd; ənd]
From the depths below , in Nagasaki , arises a sudden noise of gongs and
从这深度以下 , 在长崎 , 出现一个突然噪音的锣和
[gɪ'tɑ:rz] ;
guitars ;
吉他 ;

从长崎地下深处, 突然传来锣声和吉他声;

[wi:; wi] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ['betər] .
we rush to the balcony of the veranda to hear it better .
我们匆忙到这阳台的这阳台到听到它更好的 .
我们赶紧跑到阳台上, 想听得更清楚些。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] [feɪt] ,
It is a ' matsouri ' , a fete ,
它是一个 - - , 一个宴请 ,
这是一场“matsouri”, 一场盛宴,

[ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] ['pæsiŋ] [θru:] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['vɜ:rtʃuəs] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
a procession passing through the quarter which is not so virtuous as our own ,
一个游行通过通过这四分之一哪个是 不是 所以 有德行的 作为 我们的 自己的 ,
一支队伍穿过这个不如我们这里道德高尚的街区,

[soʊ]['aʊər; ɑ:r] - [tel] [ju: 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dis'deɪnfl] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
so our mousmes tell us , with a disdainful toss of the head .
所以 我们的 - 告诉 我们 , 和 一个 轻蔑的 折腾 的 这 头 .
我们的老鼠们不屑地甩了甩头, 告诉我们这个消息。

[nevərðə'les] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dwel] , [si:n] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ]['bɜ:dz] - [aɪ]
Nevertheless , from the heights on which we dwell , seen thus in a bird's - eye
尽管如此 , 从这高度在 哪个 我们 住 , 已见 因此 在 一个 鸟类 - 眼睛
[vju:] ,
view ,
看法 ,

然而, 从我们所居住的高处, 以鸟瞰的视角来看,

[baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] , [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrlɪ] [tʃeɪst] [er] ,
by the uncertain light of the stars , this district has a singularly chaste air ,
经过这 不确定 光 的 这 明星 , 这 区 有 一个 单独地 贞洁 空气 ,
在星光朦胧的映照下, 这片区域散发着一股格外纯洁的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nsərt] ['gouɪŋ][ɑ:n] [ðer'ɪn] ,
and the concert going on therein ,
和 这 音乐会 去 在 其中 ,
以及正在那里举行的音乐会,

[pjʊərə'faɪd][ɪn][ɪts] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['bɔ:ftɪ] ['æltɪtju:dz] ,
purified in its ascent from the depths of the abyss to our lofty altitudes ,
纯化 在 它是 上升 从 这 深度 的 这 深渊 到 我们的 高远 海拔 ,
在从深渊深处升腾到我们崇高的高度的过程中, 它得到了净化。

['ri:tʃɪz] [ju: 'es] [kən'fju:zədli] , [ə; eɪ] ['smʌðəd] , [ɪn'tʃæntɪd] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [saʊnd] .
reaches us confusedly , a smothered , enchanted , enchanting sound .
到达 我们 困惑地 , 一个 窒息 , 迷人的 , 妖娆 声音 .
一阵迷离的、压抑的、迷人的、令人陶醉的声音传来。

[ðen] [aɪ 'ti:] [dɪ'mɪnɪʃɪz] , [ænd; ənd][daɪz] [ə'weɪ] [ɪntu:] ['saɪləns] .
Then it diminishes , and dies away into silence .
然后 它 减少 , 和 死亡 离开 进入 沉默 .
然后声音逐渐减弱, 最终消失在寂静之中。

[ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrendz] [rɪˈtʃ:rn] [tu;; tə][ðer; ðər] [si:ts] [ɑ:n][ðə; ði][məts] ,
The two little friends return to their seats on the mats ,
这 二 小的 朋友们 返回 到 他们的 座位 在 这 垫子 ,
两个小伙伴回到垫子上的位置。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər] [ˈmelənkɑ:li] [duˈet] .
and once more take up their melancholy duet .
和 一次 更多的 拿 向上 他们的 忧郁 二重唱 .
他们再次唱起了那首忧伤的二重唱。

[æɪn; əɪn] [ˈɔ:rkɪstrə] , [dɪˈskri:tli] [səbˈdu:ɪd] [bʌt; bət] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] , [ʌv; əv] [ˈkrikitʃ] [ænd; ənd][siˈkɑ:lə] ,
An orchestra , discreetly subdued but innumerable , of crickets and cicalas ,
一个 乐队 , 谨慎地 低沉的 但 无数 , 的 蟋蟀 和 蝉花 ,
[əˈkʌmpənɪz] [ðem; ðəm][ɪn][æɪn; əɪn] [ʌnˈsi:sɪŋ] [ˈtremələʊ] — [ðə; ði] [ɪˈmens] ,
accompanies them in an unceasing tremolo — the immense ,
伴随 他们 在 一个 不断 颤音 — 这 巨大 ,
一群蟋蟀和蝉鸣, 虽然数量众多, 却低调而轻柔, 伴着它们发出持续不断的颤音——巨大的,

[fɑ:ɹ] - [ri:tʃɪŋ] [ˈtremələʊ] , [wɪtʃ] , [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][rɪˈtʃ:rn(ə)l] , [ˈnevər] [si:sɪz] [ɪn][dʒəˈpæɪn] .
far - reaching tremolo , which , gentle and eternal , never ceases in Japan .
远的 - 到达 颤音 , 哪个 , 温和的 和 永恒 , 绝不 停止 在 日本 .
在日本, 轻柔而永恒的颤音绵延不绝, 永不停息。

[ˈtʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[ðə; ði] [læst] [deɪ]
THE LAST DAY
这 最后的 天

最后一天

[sepˈtembər] 17th
September 17th
九月 17th

9月17日

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [siˈestə] , [ə; eɪ] [pəˈremptəri] [ˈɔ:rdər] [əˈraɪvz] [tu;; tə][stɑ:rt] [təˈmɑ:roʊ] [fɔ:ɹ; fər]
At the hour of siesta , a peremptory order arrives to start tomorrow for
在 这 小时 的 午休 , 一个 蛮横 命令 到达 到 开始 明天 为了
[tʃaɪnə] ,
China ,
中国 ,

午睡时分, 一道命令下达, 要求中国明天开始运作。

[fɔ:ɹ; fər] [tʃeɪ] - [fu:] ([ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [plɛɪs] , [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˈpiˈkiɪn]) .
for Tche - fou (a terrible place , in the gulf of Pekin) .
为了 tche - 福 (一个 糟糕的 地方 , 在 这 海湾 的 北京) .
车福（北京湾的一个可怕地方）。

[ˈi:v] [kʌmz] [tu;; tə] [weɪk] [em ˈi:][ɪn][maɪ][ˈkæbɪn][tu;; tə] [brɪŋ] [em ˈi:][ðə; ði] [nu:z] .
Yves comes to wake me in my cabin to bring me the news .
伊夫 来 到 唤醒 我 在 我的 舱 到 带来 我 这 消息 .
伊夫来到我的船舱叫醒我, 给我带来消息。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ˈpɑ:zətɪvli] [get] [li:v] [tu;; tə][goʊ][ɑ:n] [ˈʃɔ:ɹ] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] , ” [hi:; hi] [sez] ,
“ **I must positively get leave to go on shore this evening ,** ” **he says ,**
“ 我 必须 积极地 得到 离开 到 去 在 支撑 这 晚上 , ” 他 说道 ,
“我今晚一定要请假上岸,”他说。

[waɪl] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [maɪ'self] [ə'weɪk] ,
while I endeavor to shake myself awake ,
尽管 我 努力 到 摇 我 醒 ,
当我努力让自己清醒过来时,

“ [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['oʊnli][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪs'mænt(ə)l][ænd; ənd] [pæk] [ʌp] .
“ **if it is only to help you to dismantle and pack up** .
“ 如果 它 是 仅有的 到 帮助 你 到 拆除 和 盒 向上 .
“如果只是为了帮助你拆卸和打包的话。”

“ [hiː; hi] [geɪzɪz] [θruː] [maɪ][pɔːrt] - [hoʊl] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈsʌmits] ,
“ **He gazes through my port - hole , raising his glance toward the green summits** ,
“ 他 凝视 通过 我的 港口 - 洞 , 提高 他的 瞥一眼 朝向 这 绿色的 峰会 ,
他透过我的舷窗凝视着, 目光转向绿色的山峰,

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - - [dʒen] - [dʒiː][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈekəʊɪŋ] [oʊld] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
in the direction of Diou - djen - dji and our echoing old cottage ,
在 这 方向 的 - - 杰恩 - 大疆 和 我们的 回声 老的 小屋 ,
朝着迪乌-杰恩-吉和我们那间回声阵阵的老房子的方向,

[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][juː 'es][baɪ][ə; eɪ][tɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
hidden from us by a turn of the mountain .
隐 从 我们 经过 一个 转动 的 这 山 .
山体转角处, 我们无法看到它。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [naɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪl] [tuː; tə] [help][em 'iː][ɪn][maɪ] [ˈpækɪŋ] ;
It is very nice of him to wish to help me in my packing ;
它 是 非常 好的 的 他 到 希望 到 帮助 我 在 我的 包装 ;
他愿意帮我打包行李, 真是太好了;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kaʊnts] [ˈɔːlsʊʊ][ə'pɑːn] [ˈseɪɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][dʒæpə'niːz] [frendz] [ʌp]
but I think he counts also upon saying farewell to his little Japanese friends up
但 我 思考 他 计数 还 之上 说 告别 到 他的 小的 日本人 朋友们 向上
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

但我认为他也指望着向天上的日本小伙伴们告别。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [kæn; kən][nɑːt][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
and I really can not find fault with that .
和 我 真的 能 不是 寻找 过错 和 那 .
我实在挑不出什么毛病。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [dʌz] [ɪn][fækt][əb'teɪn] [liːv] , [wɪðəʊt] [help][frʌm; frəm][em 'iː] ,
He finishes his work , and does in fact obtain leave , without help from me ,
他 完成 他的 工作 , 和 做 在 事实 获得 离开 , 没有 帮助 从 我 ,
他完成了工作, 并且确实获得了休假, 这完全不需要我的帮助。

[tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ɔːr] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] , [ˈæftər] [drɪl] [ænd; ənd] [mə'huːvər] .
to go on shore at five o'clock , after drill and manoeuvres .
到 去 在 支撑 在 五 点钟 , 后 钻头 和 机动 .
演习和演练结束后, 五点钟上岸。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][stɑːrt][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] [ˈsæmpæn] .
As for myself I start at once , in a hired sampan .
作为 为了 我 我 开始 在 一次 , 在 一个 雇用 舢 .
至于我自己, 我立刻出发, 租了一艘舢板。

[ɪn][ðə; ði][væst] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌmɪd'deɪ] [ˈsʌŋʃaɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] ,
In the vast flood of midday sunshine , to the quivering noise of the cicadas ,
在 这 广阔的 洪水 的 正午 阳光 , 到 这 颤抖 噪音 的 这 蝉花 ,
在正午灿烂阳光下, 伴随着蝉鸣的颤动声,

[aɪ] [maʊnt] [tuː; tə] - - [dʒen] - [dʒiː] .
I mount to Diou - djen - dji .
我 山 到 - - 杰恩 - 大疆 .

我骑上迪乌杰尼。

[ðə; ði] [pæðz] [ɑːr; ər] [ˈsɑːləteri] , [ðə; ði] [plænts] [ɑːr; ər] [ˈdruːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] .
The paths are solitary , the plants are drooping in the heat .
这 路径 是 孤 , 这 植物 是 下垂 在 这 热 .

小路僻静，植物在烈日下耷拉着。

[hɪr] , [haʊˈevər] , [ɪz] [ˈmædəm] [ʒəŋˈkiːl] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] , [ˈgræs,hɒpəz] -
Here , however , is Madame Jonquille , taking the air in the bright , grasshoppers ' -
这里 , 然而 , 是 夫人 琼奎尔 , 采取 这 空气 在 这 明亮的 , 蚱蜢 -
[ˈsʌŋˈjaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

然而，这里是琼奎尔夫人，她正在明媚的阳光下呼吸新鲜空气，阳光如同蚱蜢的翅膀般轻柔。

[ˈeltʰɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈdeɪnti] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈhɒːrməs] [ˈpeɪpər]
sheltering her dainty figure and her charming face under an enormous paper
庇护所 她 纤巧 数字 和 她 迷人 脸 在下面 一个 巨大的 纸
[ˈpærəsɔːl] ,
parasol ,
阳伞 ,

她用一把巨大的纸伞遮住了娇小的身躯和迷人的脸庞。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ˈkloʊsli] [ˈrɪbd] [ænd; ənd] [fænˈtæstɪkli] [ˈstraɪpt] .
a huge circle , closely ribbed and fantastically striped .
一个 巨大的 圆圈 , 密切 罗纹 和 太棒了 有条纹的 .

一个巨大的圆圈，带有紧密的棱纹和奇特的条纹。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [əˈfɑːr] , [ænd; ənd] , [ˈlæfɪŋ] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [rʌnz] [tuː; tə] [miːt] [em ˈiː] .
She recognizes me from afar , and , laughing as usual , runs to meet me .
她 认可 我 从 远方 , 和 , 笑 作为 通常 , 跑步 到 见面 我 .

她远远地认出了我，像往常一样笑着跑过来迎接我。

[aɪ] [əˈhaʊns] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtɪrfɪl] [paʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːntrækts] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪldɪʃ]
I announce our departure , and a tearful pout suddenly contracts her childish
我 宣布 我们的 离开 , 和 一个 内牛满面 噘 突然 合同 她 幼稚
[feɪs] .
face .
脸 .

我宣布我们要走了，她稚嫩的脸上突然浮现出一副泪眼婆娑的表情。

[ˈæftər] [ɔːl] , [dʌz] [ðɪs] [nuːz] [ɡriːv] [hɜːr; həɹ] ?
After all , does this news grieve her ?
后 全部 , 做 这 消息 悲伤 她 ?

毕竟，这个消息会让她感到悲伤吗？

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fed] [terz] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] ?
Is she about to shed tears over it ?
是 她 关于 到 棚 眼泪 超过 它 ?

她是不是要为此流泪了？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪˈtiː][tɜːrnz][tuː; tə][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜːrvəs] [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
it turns to a fit of laughter , a little nervous perhaps , but unexpected
它 转弯 到 一个 合身 的 笑声 , 一个 小的 紧张的 也许 , 但 意外
[ænd; ənd] [ˌdiskənˈsɜːrtɪŋ] — [draɪ][ænd; ənd] [klɪr] ,
and disconcerting — dry and clear ,
和 令人不安 — 干燥 和 清除 ,
突然间, 他爆发出一阵大笑, 或许有些紧张, 但却出乎意料, 令人不安——笑声干涩而清晰。

[ˈpiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪləns][ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæðz] , [laɪk][ə; eɪ][kæˈskeɪd]
peeling through the silence and warmth of the narrow paths , like a cascade
剥落 通过 这 沉默 和 温暖 的 这 狭窄的 路径 , 喜欢 一个 级联
[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [mɑːk] [pɜːrlz] .
of little mock pearls .
的 小的 嘲笑 珍珠 .
声音在狭窄小径的寂静和温暖中回荡, 如同倾泻而下的一串串小小的仿珍珠。

[ɑː] , [ðer; ðər] [ɪnˈdiːd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] - [taɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ˈbroʊkən] [wɪðəʊt] [mʌtʃ] [peɪn] !
Ah , there indeed is a marriage - tie which will be broken without much pain !
啊 , 那里 的确 是 一个 婚姻 - 领带 哪个 将要 是 破碎的 没有 很多 疼痛 !
啊, 确实存在一种婚姻关系, 可以毫不痛苦地解除!

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [fɪlz] [emˈiː][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)nɪs] , [pʊr] [ˈempti] - [ˈhedɪd] [ˈlɪnɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
But she fills me with impatience , poor empty - headed linnet , with her
但 她 填充 我 和 不耐烦 , 贫穷的 空的 - 标题 麻雀 , 和 她
[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,
但她那可怜的、头脑空空的麻雀, 她的笑声让我感到不耐烦。

[ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][maɪ] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] .
and I turn my back upon her to continue my journey .
和 我 转动 我的 后退 之上 她 到 继续 我的 旅行 .
我转身离开, 继续我的旅程。

[əˈbʌv] - [sterz] , [krɪsænθiːm] [sliːps] , [stretʃt] [əʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][waɪd]
Above - stairs , Chrysanthemum sleeps , stretched out on the floor ; the house is wide
多于 - 楼梯 , 菊花 睡觉 , 拉伸 出去 在 这 地面 ; 这 房子 是 宽的
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,
楼上, 菊花躺在地板上睡觉; 房子敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˈmaʊnt(ə)n] [briːz] [ˈrʌslz] [ˈdʒentli] [θruː] [aɪˈtiː] .
and the soft mountain breeze rustles gently through it .
和 这 柔软的 山 微风 沙沙声 轻轻地 通过 它 .
轻柔的山风拂过, 发出沙沙的声响。

[ðæt] [seɪm] [ˈiːvniŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [tiː] - [ˈpɑːrti] ,
That same evening we had intended to give a tea - party ,
那 相同的 晚上 我们 有 故意的 到 给 一个 茶 - 派对 ,
当晚我们原本打算举办一场茶会,

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][ˈɔːrdərz] [ˈflaʊərz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔːrnər]
and by my orders flowers had already been placed in every nook and corner
和 经过 我的 订单 花朵 有 已经 到过 放置 在 每一个 角落 和 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .
按照我的吩咐, 鲜花已经摆满了房子的每个角落。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɒtəs][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [veɪsɪs] , [ˈbjʊːtɪfli] [ˈkʌlərd] [ˈlɒtəs] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]
There were lotus in our vases , beautifully colored lotus , the last of the
那里 是 莲花 在 我们的 花瓶 ; 非常漂亮 有色 莲花 ; 这 最后的 的 这
[ˈsiːz(ə)n] , [aɪ] [ˈverɪli] [brɪːv] .
season , I verily believe .
季节 ; 我 确实 相信 :

我们的花瓶里插着莲花，色彩艳丽的莲花，我相信，那是当季最后一批莲花了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [ˈgɑːrdnər] , [aʊt] [ˈjɑːndər] [nɪr] [ðə; ði]
They must have been ordered from a special gardener , out yonder near the
他们 必须 有 到过 订购 从 一个 特别的 园丁 ; 出去 远处 靠近 这
[greɪt] [ˈtemp(ə)l] ,
Great Temple ,
伟大的 寺庙 ;

它们一定是向大神庙附近某个专门的园丁订购的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːst][em ˈiː] [dɪr] .
and they will cost me dear .
和 他们 将要 成本 我 亲爱的 :

而且它们会让我付出沉重的代价。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒent(ə)l][tæps][ʌv; əv][ə; eɪ][fæn][aɪ] [əˈweɪk] [maɪ] [sərˈpraɪzd] [ˈmuːsmeɪ] ;
With a few gentle taps of a fan I awake my surprised mousme ;
和 一个 很少 温和的 水龙头 的 一个 扇子 我 醒 我的 惊讶 慕斯 ;

轻轻扇了几下风扇，我唤醒了受惊的小老鼠；

[ænd; ənd] , [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [imˈpreʃəns] , [aɪ] [əˈnaʊns] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
and , curious to catch her first impressions , I announce my departure .
和 , 好奇的 到 抓住 她 第一的 印象 , 我 宣布 我的 离开 :

出于好奇，想听听她的第一印象，我宣布我要离开了。

[ʃiː; ʃɪ][ˈstɑːrts][ʌp] , [rʌbz] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz] ,
She starts up , rubs her eyelids with the backs of her little hands ,
她 开始 向上 , 摩擦 她 眼睑 和 这 背部 的 她 小的 双手 ;

她猛地坐起身，用小手背揉了揉眼皮。

[lʊks] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ənd] [hæŋz] [hɜːr; hər] [hed] : [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][æŋ; ən] [ɪkˈspreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
looks at me , and hangs her head : something like an expression of
看起来 在 我 , 和 悬挂 她 头 : 某物 喜欢 一个 表达 的
[ˈsædnəs] [ˈpaːsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
sadness passes in her eyes .
悲伤 通过 在 她 眼睛 :

她看着我，低下了头：她的眼中闪过一丝悲伤的神情。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][fɔːr; fər] [ˈiːv] , [noʊ] [daʊt] !
This little sinking at the heart is for Yves , no doubt !
这 小的 下沉 在 这 心 是 为了 伊夫 , 不 怀疑 !

毫无疑问，我心中这小小的一丝伤感是为伊夫而来的！

[ðə; ði] [nuːz] [spredz] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
The news spreads through the house .
这 消息 传播 通过 这 房子 :

消息迅速传遍了整栋房子。

[mædəmwəˈzel] - [ˈdæɪz] [ʌpˈsterz] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈberbiʃ]
Mademoiselle Oyouki dashes upstairs , with half a tear in each of her babyish
小姐 - 破折号 楼上 , 和 一半 一个 撕 在 每个 的 她 幼稚
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

大优木小姐飞快地跑上楼，她那双稚嫩的眼睛里都噙着半滴泪水；

[ˈkɪsɪz] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [fəl] [red] [lɪps] , [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [li:v] [ə; eɪ] [wet] [rɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [tʃi:k] ;
kisses me with her full red lips , which always leave a wet ring on my cheek ;
吻 我 和 她 满的 红色的 嘴唇 , 哪个 总是 离开 一个 湿的 戒指 在 我的 脸颊 ;
她用她饱满的红唇吻我, 总会在我的脸颊上留下一个湿润的唇印;

[ðen] [ˈkwɪkli] [drɔːz] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [waɪd] [sli:v] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ˈtɪʃuː] - [ˈpeɪpər] , [waɪps]
then quickly draws from her wide sleeve a square of tissue - paper , wipes
然后 迅速地 平局 从 她 宽的 袖子 一个 正方形 的 组织 - 纸 , 湿巾
[əˈweɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈstelθi] [terz] ,
away her stealthy tears ,
离开 她 隐秘的 眼泪 ,
然后她迅速从宽大的袖子里抽出一张方形纸巾, 擦去偷偷流下的眼泪。

[bloʊz] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)] [noʊz] , [roʊlz] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔ:l] ,
blows her little nose , rolls the bit of paper in a ball ,
打击 她 小的 鼻子 , 卷 这 少量 的 纸 在 一个 球 ,
她擤了擤鼻子, 把纸片揉成一团。

[ænd; ənd] [θrouz] [aɪ ˈti:] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stri:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpærəsɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpæsər] - [baɪ] .
and throws it into the street on the parasol of a passer - by .
和 投掷 它 进入 这 街道 在 这 阳伞 的 一个 过路人 - 经过 .
然后把它扔到街上, 落在了路人的阳伞上。

[ðen] [ˈmædəm] [pru:n] [meɪks] [hɜːr; həɹ] [əˈpɪərəns] ;
Then Madame Prune makes her appearance ;
然后 夫人 修剪 制作 她 外貌 ;
然后普鲁恩夫人登场了;

[ɪn] [æn; ən] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪskəmˈpouzɪd] [ˈmænər] [ʃiː; ʃɪ] [səkˈsesɪvli] [əˈdɒpts] [ˈevri] [ˈætɪtu:d]
in an agitated and discomposed manner she successively adopts every attitude
在 一个 激动 和 心神不宁 方式 她 依次 领养 每一个 态度
[ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
expressive of dismay .
富有表现力的 的 沮丧 .
她情绪激动、心神不宁, 依次摆出各种表示沮丧的姿态。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] ,
What on earth is the matter with the old lady ,
什么 在 地球 是 这 事情 和 这 老的 女士 ,
这位老太太到底怎么了?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [ki:p] [ˈgetɪŋ] [ˈkloʊzər] [ænd; ənd] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [em ˈi:] ,
and why does she keep getting closer and closer to me ,
和 为什么 做 她 保持 获得 更近 和 更近 到 我 ,
为什么她总是离我越来越近?

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn] [maɪ] [wei] ?
till she is almost in my way ?
直到 她 是 几乎 在 我的 方式 ?
直到她几乎挡住我的路?

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [læst] [deɪ] ,
It is wonderful to think of all that I still have to do this last day ,
它 是 精彩的 到 思考 的 全部 那 我 仍然 有 到 做 这 最后的 天 ,
想到最后一天我还有那么多事情要做, 真是太棒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈdraɪvz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [kɜːriˈɑ:səti] - [ʃɑ:ps] , [tuː; tə]
and the endless drives I have to make to the old curiosity - shops , to
和 这 无尽的 驱动 我 有 到 制作 到 这 老的 好奇心 - 商店 , 到
[maɪ] [ˈtreɪdʒpi:p] ,
my tradespeople ,
我的 工匠 ,
还有我不得不无休止地开车去那些老古董店, 去我的工匠那里,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pækərz] .
and to the packers .
和 到 这 包装工 .

以及包装工。

[ˌnevərðə'les] , [brɪ'fɔːr] [maɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [dɪs'mæntld] , [aɪ][ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]
Nevertheless, before my rooms are dismantled, I intend making a sketch of
尽管如此 , 前 我的 房间 是 拆卸 , 我 打算 制作 一个 草图 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

不过, 在我的房间被拆除之前, 我打算先画一张草图。

[æz; əz][aɪ][dɪd] ['fɔːrmərli] [æt; ət] [stæm'buːl] .
as I did formerly at Stamboul .
作为 我 做过 以前 在 伊斯坦布尔 .

就像我以前在伊斯坦布尔做的那样。

[aɪ'tiː] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][aɪ][duː] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['pærədi] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][dɪd]
It really seems to me as if all I do here is a bitter parody of all I did
它 真的 似乎 到 我 作为 如果全部 我 做 这里 是 一个 苦的 戏仿 的 全部 我 做过
['oʊvər][ðer; ðər] .
over there :
超过 那里 .

我觉得我在这里所做的一切, 就像是对我之前在那里所做的一切的一种苦涩的模仿。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ;
This time, however, it is not that I care for this dwelling;
这 时间 , 然而 , 它 是 不是 那 我 关心 为了 这 住宅 ;

然而, 这一次, 我并不是喜欢这处住所;

[aɪ'tiː][ɪz]['oʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ'tiː][ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sketʃ] [wɪl] [biː; bi]
it is only because it is pretty and uncommon, and the sketch will be
它 是 仅有的 因为 它 是 漂亮的 和 罕见 , 和 这 草图 将要 是
[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [suːvə'nɪr] .
an interesting souvenir .
一个 有趣的 纪念品 .

仅仅是因为它很漂亮而且不常见, 这幅素描会是一件有趣的纪念品。

[aɪ] [fetʃ] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['ælbəm] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][wʌns] ,
I fetch, therefore, a leaf out of my album, and begin at once,
我 拿来 , 所以 , 一个 叶子 出去 的 我的 专辑 , 和 开始 在 一次 ,

于是, 我从相册里取出一页, 立刻开始写。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [desk] , [ɔː'nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] ['græs,hɒpəz] [ɪn]
seated on the floor and leaning on my desk, ornamented with grasshoppers in
坐着 在 这 地面 和 倾斜 在 我的 桌子 , 装饰 和 蚱蜢 在
[rɪ'liːf] ,
relief ,
宽慰 ,

我坐在地板上, 倚靠着我的桌子, 桌子饰有凸起的蚱蜢图案。

[waɪl] [brɪ'haɪnd][em 'iː] , ['veri] , ['veri] [kloʊz][tuː; tə][em 'iː] ,
while behind me, very, very close to me,
尽管 在后面 我 , 非常 , 非常 关闭 到 我 ,

而就在我身后, 离我非常非常近的地方,

[ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][maɪ]['pens(ə)l][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [ə'tenʃ(ə)n] .
the three women follow the movements of my pencil with astonished attention.
这 三 女性 跟随 这 移动 的 我的 铅笔 和 惊讶 注意力 .

三个女人目不转睛地盯着我的铅笔动作, 惊讶极了。

[dʒæpə'ni:z] [ɑ:rt] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli] [kən'venʃən(ə)l] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] ['eni] [wʌn] [drɔ:]
Japanese art being entirely conventional , they have never before seen any one draw
 日本人 艺术 存在 完全 传统的 , 他们 有 绝不 前 已见 任何 一 画
 [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,
from nature ,
 从 自然 ,
 由于日本艺术完全遵循传统, 他们以前从未见过有人从自然中汲取灵感进行绘画。

[ænd; ʌnd][maɪ] [stɑɪl] [dɪ'laɪts] [ðəm; ðəm] .
and my style delights them .
 和 我的 风格 美味 他们 .
 我的风格让他们很喜欢。

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t][pər'hæps] [pə'zɛs] [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][em] . ['sʊkre] ,
I may not perhaps possess the steady and nimble touch of M . Sucre ,
 我 可能 不是 也许 具有 这 稳定的 和 灵活 触碰 的 M . 苏克雷 ,
 我或许没有苏克雷先生那样稳健灵巧的技艺,

[æz; əz][hi; hi] [gru:ps] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rmin] [stɔ:rk] ,
as he groups his charming storks ,
 作为 他 团体 他的 迷人 鹤 ,
 当他把可爱的鹤鸟们聚拢在一起时，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] [wɪtʃ] [ɑ:r; əɹ] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]

but I am master of a few notions of perspective which are wanting in him

但 我 是 掌握 的 一个 很少 概念 的 看法 哪个 是 想要 在 他

;

;

;

;

但我掌握了一些他所缺乏的视角概念;

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [si:] [ðəm; ðəm] ,
and I have been taught to draw things as I see them ,
 和 我 有 到过 教授 到 画 事物 作为 我 看 他们 ,
 我从小就被教导要如实描绘我所看到的東西。

[wɪ'dəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; dəm][æn; ən] [ɪn'dʒɪːniəsli] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ɡrɪ'meɪsɪŋ] [ˈætɪtjuːdɪz] ;
without giving them an ingeniously distorted and grimacing attitudes ;
 没有 给予 他们 一个 巧妙地 扭曲 和 龇牙咧嘴 态度 ;
 但不要让他们摆出那种巧妙扭曲、狰狞可笑的表情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [dʒæpə'ni:z][ɑ:r; ər] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ri'æləti] [di'spleɪd] [ɪn][maɪ]
and the three Japanese are amazed at the air of reality displayed in my
 和 这 三 日本人 是 惊叹 在 这 空气 的 现实 显示 在 我的
 [sketʃ] .
sketch .
 草图 .

三位日本人对我的素描中所展现出的真实感感到惊讶。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfriːks] [ˈv; əv][ˌædmə'reɪ(ə)n] , [ðeɪ] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt]

With **little** **shrieks** **of** **admiration** , **they** **point** **out** **to** **one** **another** **the** **different**

和 小的 尖叫 的 钦佩 , 他们 观点 出去 到 一 其他 这 不同的

[θɪŋz] ,

things ,

事物 ,

他们一边发出赞叹的尖叫声，一边互相指出不同的东西。

[æz; əz][ˈlɪt(ə)][baɪ][ˈlɪt(ə)][ðə; ðər] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm][ɑːr; ər] [ˈaʊtlaɪnd] [ɪn] [blæk] [ɑːn][maɪ][ˈpeɪpər] .
as little by little their shape and form are outlined in black on my paper .
 作为 小的 经过 小的 他们的 形状 和 形式 是 概述 在 黑色的 在 我的 纸 .
 它们的形状和轮廓一点一点地在我的纸上用黑色勾勒出来。

[krisænθi:m] [geiziz] [æt; ət][,em 'i:][wið; wiθ][ə; ei] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] “ [ə'na:tə] - !
Chrysantheme gazes at me with a new kind of interest “ Anata itchiban !
菊花 凝视 在 我 和 一个 新的 种类 的 兴趣 “ 安娜塔 - ！

菊花以一种全新的兴趣凝视着我 “Anata itchiban！

” [ʃi:; ʃi] [sez] (['lɪtərəli] “ [ðəʊ] [fɜ:rst] !
” **she says (literally “ Thou first !**
” 她 说道 (字面上地 ” 你 第一的 ！

她说（字面意思是“你第一！

” ['mi:nɪŋ] : “ [ju:; jʊ][aɪr; ər] ['ri:əli] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] ! ”)
” **meaning : “ You are really quite wonderful ! ”)**
” 意义 : ” 你 是 真的 相当 精彩的 ！ ”)

意思是：“你真是太棒了！ ”

[mædəmwə'zel] - [ɪz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɜ:r; həɹ][,ædmə'reɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [iks'kleimz] , [ɪn][ə; ei]
Mademoiselle Oyouki is carried away by her admiration , and exclaims , in a
小姐 - 是 携带 离开 经过 她 钦佩 , 和 惊呼 , 在 一个
[bɜ:rst][ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] :
burst of enthusiasm :
爆裂 的 热情 :

大由木小姐被她的赞美之情冲昏了头脑，激动地惊喊道：

” [ə'na:tə][bə'ka:ri] !
” **Anata bakari !**
” 安娜塔 巴卡里 ！

“阿纳塔·巴卡里！

” (“ [ðəʊ] [ə'loun] !
” (“ **Thou alone !**
” (” 你 独自的 ！

”(“唯有你！

” [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] : “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
” **that is to say : “ There is no one like you in the world ,**
” 那 是 到 说 : ” 那里 是 不 一 喜欢 你 在 这 世界 ,

也就是说：“世界上没有第二个像你一样的人，

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] [aɪr; ər] [mɪr] ['rʌbɪʃ] ! ”)
all the rest are mere rubbish ! ”)
全部 这 休息 是 仅仅 垃圾 ！ ”)

其余的都是垃圾！

['mædəm] [pru:n] [sez] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [na:t] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] ;
Madame Prune says nothing , but I can see that she does not think the less ;
夫人 修剪 说道 没有什么 , 但 我 能 看 那 她 做 不是 思考 这 较少的 ;

普鲁恩夫人什么也没说，但我看得出来她心里也在想事情；

[hɜ:r; həɹ] ['læŋɡwɪʃɪŋ] ['ætɪtju:dz] , [hɜ:r; həɹ][hænd] [ðæt] [æt; ət] [i:tʃ] ['moʊmənt]['dʒentli] ['tʌtʃɪz] [maɪn] ,
her languishing attitudes , her hand that at each moment gently touches mine ,
她 萎靡不振 态度 , 她 手 那 在 每个 片刻 轻轻地 触摸 矿 ,

她那萎靡不振的神情，她那每时每刻轻轻触碰我的手，

[kən'fɜ:rm][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ʌv; əv] [dis'meɪ] [ə; ei] [fju:] ['moʊmənts][ə'ɡoʊ] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn]
confirm the suspicions that her look of dismay a few moments ago awoke within
确认 这 怀疑 那 她 看 的 沮丧 一个 很少 时刻 前 醒来 之内

[,em 'i:] :
me :
我 :

刚才她脸上那副惊愕的表情，证实了我心中的疑虑：

[ˈeɪd əntli] [maɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [tjɑ:rmz] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
evidently my physical charms speak to her imagination ,
显然 我的 身体的 魅力 说话 到 她 想像力 ,
显然, 我的外貌魅力引起了她的遐想。

[wɪtʃ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈrʊmæns] !
which in spite of years has remained full of romance !
哪个 在 尽管如此 的 年 有 剩余 满的 的 浪漫 !
尽管岁月流逝, 这里依然充满浪漫气息!

[aɪ][[æ; ʃəl] [li:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈɡret] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [leɪt] !
I shall leave with the regret of having understood her too late !
我 将 离开 和 这 后悔 的 拥有 理解 她 也 晚的 !
我将带着遗憾离开, 因为我太晚才理解她!

[ɔ:ˈlʊʊ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [sketʃ] , [aɪ][eɪˈem][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] .
Although the ladies are satisfied with my sketch , I am far from being so .
虽然 这 女士们 是 使满意 和 我的 草图 , 我 是 远的 从 存在 所以 .
虽然女士们对我的素描很满意, 但我自己却远非如此。

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [moʊst][ɪɡˈzæktli] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
I have put everything in its place most exactly , but as a whole ,
我 有 放 一切 在 它是 地方 最多 确切地 , 但 作为 一个 所有的 ,
我已经把所有东西都摆放得非常整齐, 但总的来说,

[aɪˈti:] [hæz; həz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] , [ɪnˈdɪfrənt] , [frentʃ] [lʊk] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][su:t] .
it has an ordinary , indifferent , French look which does not suit .
它 有 一个 普通的 , 冷漠 , 法语 看 哪个 做 不是 套装 .
它有一种普通、平庸的法式风格, 并不合适。

[ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ɪz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n] ,
The sentiment is not given ,
这 情绪 是 不是 给定 ,

这种情感并非有意为之。

[ænd; ænd][aɪ][ˈɔ:lmʊʊst] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪ][[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [tu:; tə][ˈfɔ:lsɪfaɪ][ðə; ði]
and I almost wonder whether I should not have done better to falsify the
[pərˈspektɪv] — [dʒəpəˈni:z] [stɑɪl] — [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈʌtmʊʊst][ðə; ði] [ɔ:ˈlredi]
perspective — Japanese style — exaggerating to the very utmost the already
看法 — 日本人 风格 — 夸大 到 这 非常 极致 这 已经

[æbˈnɔ:rm(ə)l] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [si:] [bɪˈfɔ:r] [emˈi:] .
abnormal outlines of what I see before me .
异常 概述 的 什么 我 看 前 我 .

我几乎在想, 我是否应该更好地扭曲视角——日式风格——将我眼前所见之物的异常轮廓夸张到极致。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəd] [ˈdwelɪŋ] [læks] [ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l] [lʊk] [ænd; ænd][ɪts] [səˈnɔ:rəti] ,
And then the pictured dwelling lacks the fragile look and its sonority ,
和 然后 这 如图所示 住宅 缺乏 这 脆弱的 看 和 它是 音响 ,
而图中所示的房屋则缺乏那种脆弱的美感和浑厚的音色。

[ðæt] [rɪˈmaɪndz] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ][ˌvaɪəˈlɪn] .
that reminds one of a dry violin .
那 提醒 一 的 一个 干燥 小提琴 .

那让人想起干裂的小提琴。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpenslɪd] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd wɜ:rk] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈdelɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈti:]
In the pencilled delineation of the woodwork , the minute delicacy with which it
在 这 铅笔画 界定 的 这 木工 , 这 分钟 美味 和 哪个 它

[ɪz] [rɔ:t] [ɪz] [ˈwɑ:ntɪŋ] ;
is wrought is wanting ;
是 锻 是 想要 ;

在用铅笔勾勒的木工细节中, 缺少了木工制作过程中那种精细入微的质感;

[ˈniːðər] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ænˈtɪkwəti] , [ðə; ði]
neither have I been able to give an idea of the extreme antiquity , the
两者都不 有 我 到过 有能力的 到 给 一个 主意 的 这 极端 古代 , 这
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈklenlɪnəs] ,
perfect cleanliness ,
完美的 清洁 ,

我也无法描述出它的极致古老和完美无瑕的洁净程度。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈvaɪbrət] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][siˈkɑːlə] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [stɔːrd] [əˈweɪ] [wɪˈðɪn]
nor the vibrating song of the cicalas that seems to have been stored away within
也不 这 振动 歌曲 的 这 蝉花 那 似乎 到 有 到过 存储 离开 之内
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

也没有它似乎储存其中的蝉鸣声。

[ɪn][ɪts] [pɑːrtɪt] - [ʌp][ˈfaɪbəz] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈsʌmərz] .
in its parched - up fibres , during hundreds of summers .
在 它是 干渴 - 向上 纤维 , 期间 数百 的 夏天 .

在数百个夏季的干涸纤维中。

[aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [kənˈveɪ] , [iːðər] , [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðɪs] [pleɪs] [ˈɡɪvz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][faːr] - [ɔːf]
It does not convey , either , the impression this place gives of being in a far - off
它 做 不是 传达 , 任何一个 , 这 印象 这 地方 给予 的 存在 在 一个 远的 - 离开
[ˈsʌbɜːrb] ,
suburb ,
市郊 ,

它也没有传达出这个地方给人一种身处偏远郊区的感觉。

[pɜːrtɪt] [əˈbɔːft] [əˈmʌŋ] [triːz] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [drəʊl] [ʌv; əv] [taʊnz] .
perched aloft among trees , above the drollest of towns .
栖息 高空 之中 树木 , 多于 这 最滑稽的 的 城镇 .

栖息在树丛之中，俯瞰着这座滑稽可笑的小镇。

[nɒʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [drɔːn] , [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈsprest] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnz]
No , all this can not be drawn , can not be expressed , but remains
不 , 全部 这 能 不是 是 绘制 , 能 不是 是 表达 , 但 遗迹
[ʌndɪˈmɑːnstrəb(ə)] , [ɪndɪˈfaɪnəbl] .
undemonstrable , indefinable .
无法证明的 , 无法定义的 .

不，这一切都无法描绘，无法表达，是无法证明的，是无法定义的。

[ˈhævɪŋ] [sent] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnviˈteɪʃənz] , [wiː; wi][jæl; jəl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,
Having sent out our invitations , we shall , in spite of everything ,
拥有 发送 出去 我们的 邀请函 , 我们 将 , 在 尽管如此 的 一切 ,

既然我们已经发出邀请，那么，尽管面临种种困难，我们仍将.....

[ɡɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [tiː] - [ˈpɑːrtɪ] [ðɪs] [iːvɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [tiː] , [ˈðerfɔːr] ,
give our tea - party this evening — a parting tea , therefore ,
给 我们的 茶 - 派对 这 晚上 — 一个 离别 茶 , 所以 ,

今晚就举办我们的茶会吧——因此，这是一场告别茶会。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][jæl; jəl] [drɪˈspleɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [pɑːmp] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] .
in which we shall display as much pomp as possible .
在 哪个 我们 将 展示 作为 很多 盛大场面 作为 可能的 .

我们将尽可能地展现盛大的场面。

[aɪˈtiː][ɪz] , [mɒːrˈoʊvər] , [ˈræðər][maɪ] [ˈkʌstəm] [tuːː; tə] [waɪnd] [ʌp][maɪ][ɪgˈzɑːtɪk] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It is , moreover , rather my custom to wind up my exotic experiences with a
它 是 , 而且 , 相当 我的 风俗 到 风 向上 我的 异域风情 经历 和 一个
[fɛɪt] ;
fete ;
宴请 ;

此外, 我通常喜欢用一场盛宴来结束我的异国经历;

[ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
in other countries I have done the same .
在 其他 国家 我 有 完毕 这 相同的 .

我在其他国家也做过同样的事情。

[bɪˈsaɪdʒ] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈjuːzuəl][set] , [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [maɪ] [ˈrelatɪvz] ,
Besides our usual set , we shall have my mother - in - law , my relatives ,
除了 我们的 通常 放 , 我们 将 有 我的 母亲 - 在 - 法律 , 我的 亲属 ,
除了我们通常的客人之外, 还有我的岳母、我的亲戚们,

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
and all the mousmes of the neighborhood .
和 全部 这 - 的 这 邻里 .

以及附近所有的老鼠。

[bʌt; bət] , [baɪ][æn; ən][ˈekstrə][dʒæpəˈniːz] [rɪˈfaɪnmənt] ,
But , by an extra Japanese refinement ,
但 , 经过 一个 额外的 日本人 精炼 ,

但是, 通过日本人特有的精妙处理,

[wiː; wi][jæl; jəl][nɑːt][ædˈmɪt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [jʊrəˈpiːən] [frend] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] “ [əˈmeɪzɪŋli] [tɔːl] ” [wʌn] .
we shall not admit a single European friend — not even the “ amazingly tall ” one .
我们 将 不是 承认 一个 单身的 欧洲的 朋友 — 不是 甚至 这 ” 令人惊讶的是 高的 ” — .

我们一个欧洲朋友都不收——哪怕是“个子特别高”的也不行。

[ˈiːv] [əˈloʊn][jæl; jəl][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ,
Yves alone shall be admitted ,
伊夫 独自的 将 是 承认 ,

只有伊夫一人可以入场。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][hiː; hi][jæl; jəl][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][bɪˈhaɪnd][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ænd; ænd]
and even he shall be hidden away in a corner behind some flowers and
和 甚至 他 将 是 隐 离开 在 一个 角落 在后面 一些 花朵 和

[wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .
works of art .
作品 的 艺术 .

甚至他也会躲在角落里, 藏在一些鲜花和艺术品后面。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtwɪŋklɪŋ] [stɑːr] ,
In the last glimmer of twilight , by the light of the first twinkling star ,
在 这 最后的 微光 的 暮 , 经过 这 光 的 这 第一的 闪烁 星星 ,

在暮色最后的微光中, 借着第一颗闪烁星辰的光芒,

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkəːtsɪ] , [meɪk] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] .
the ladies , with many charming curtseys , make their appearance .
这 女士们 , 和 许多 迷人 屈膝礼 , 制作 他们的 外貌 .

女士们仪态万方地行着屈膝礼, 款款亮相。

[ˈʌʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] [suːn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkraʊtɪŋ] [ˈwɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈtaɪni][slɪt] [aɪz]
Our house is soon full of the little crouching women , with their tiny slit eyes
我们的 房子 是 很快 满的 的 这 小的 蹲伏 女性 , 和 他们的 微小的 缝隙 眼睛
[ˈveɪɡli] [ˈsmaɪlɪŋ] ;
vaguely smiling ;
依稀 微笑 ;

很快, 我们家就挤满了这些蹲着的小女人, 她们眯缝着眼睛, 脸上带着一丝淡淡的微笑;

[ðer; ðər] [ˈbjuːtɪfli] [drest] [her] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈebəni] ;
their **beautifully** **dressed** **hair** **shining** **like** **polished** **ebony** ;
他们的 非常漂亮 穿着 头发 灼灼 喜欢 抛光 乌木 ;

她们精心打理的头发闪闪发光，如同抛光的乌木；

[ðer; ðər][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈbɑːdɪz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeni] [fəʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [waɪd] [ˈgɑːrmənts] ,
their **fragile** **bodies** **lost in** **the** **many** **folds** **of** **the** **exaggerated** , **wide** **garments** ,
他们的 脆弱的 身体 丢失的 在 这 许多 折叠 的 这 夸张的 , 宽的 服装 ,
她们纤弱的身躯隐没在夸张宽大的衣褶之中，

[ðæt] [geɪp] [æz; əz] [ɪf] [ˈredi] [tuː; tə][dra:p][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪpərɪŋ] [bæks] [ænd; ənd] [rɪˈvi:l]
that **gape** **as** **if** **ready** **to** **drop** **from** **their** **little** **tapering** **backs** **and** **reveal**
那 张开 作为 如果 准备好 到 降低 从 他们的 小的 逐渐变细 背部 和 揭示
[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈnæps] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈneks] .
the **exquisite** **napes** **of** **their** **little** **necks** .
这 精美的 颈背 的 他们的 小的 脖子 .

它们张开嘴，仿佛随时都会从它们纤细的背部掉下来，露出它们精致的小脖子。

[ˈkrɪsænθiːm] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ə; eɪ] [ˈmelənkəːli] [er] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
Chrysantheme , **with** **somewhat** **a** **melancholy** **air** , **and** **my** **mother** **- in - law** ,
菊花 , 和 有些 一个 忧郁 空气 , 和 我的 母亲 - 在 - 法律 ,
[ˈmædəm] - ,
Madame Renoncule ,
夫人 - ,

菊花，带着一丝忧郁的气息，还有我的婆婆雷农库尔夫人，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [əˈfektɪd] [ˈgreɪsɪz] [ˈbɪzi] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ɡruːps] ,
with **many** **affected** **graces** **busy** **themselves in** **the** **midst** **of** **the** **different** **groups** ,
和 许多 做作的 恩典 忙碌的 他们自己 在 这 中间 的 这 不同的 团体 ,
许多装腔作势的优雅人士忙于穿梭于不同的群体之间，

[wer] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [paɪps][ɑːr; ər] [ˈlaɪtɪd] .
where **ere** **long** **the** **miniature** **pipes** **are** **lighted** .
在哪里 埃雷 长的 这 微型 管道 是 照明 .
不久之后，微型管道被点燃。

[suːn] [ðer; ðər][ɜːˈaɪzɪz][ə; eɪ] [ˈmɜːrmərɪŋ] [saʊnd][ʌv; əv] [dɪˈskriːt] [ˈlæftər] , [ɪkˈspresɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
Soon **there** **arises** **a** **murmuring** **sound** **of** **discreet** **laughter** , **expressing** **nothing** ,
很快 那里 出现 一个 淙淙 声音 的 慎重 笑声 , 表达 没有什么 ,
很快，传来一阵低低的、含糊不清的笑声，仿佛在诉说着什么。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɪgˈzɑːtɪk] [rɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈɡɪnz] [ə; eɪ] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv]
but **having** **a** **pretty** **exotic** **ring** **about** **it** , **and** **then** **begins** **a** **harmony** **of**
但 拥有 一个 漂亮的 异域风情 戒指 关于 它 , 和 然后 开始 一个 和谐 的
[tæp] !
tap !
轻敲 !
但它听起来却十分异域风情，然后便响起了一阵轻快的踢踏舞声！

[tæp] !
tap !
轻敲 !
轻敲！
轻敲！

[tæp] ! — [ɑːrp] , [ˈræpɪd][tæps] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪnli] [ˈlækərd] [ˈsmoʊkɪŋ] -
tap ! — **sharp** , **rapid** **taps** **against** **the** **edges** **of** **the** **finely** **lacquered** **smoking** -
轻敲 ! — 锋利的 , 迅速的 水龙头 反对 这 边缘 的 这 精细地 漆面 吸烟 -
[bɑːksɪz] .
boxes .
盒子 .
嗒！——快速、有力的敲击声响彻精美漆面烟盒的边缘。

[ˈpɪklɪd] [ænd; ənd] [spaɪst] [fru:tʃs] [ɑ:r; ə] [ˈhændɪd] [raʊnd] [ɑ:n] [treɪz] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈverɪd]
Pickled and spiced fruits are handed round on trays of quaint and varied
腌制和加香料水果是递交圆形的在托盘的古雅和多种多样
[ˈeɪps] .
shapes .
形状：

腌制和调味的水果盛放在形状各异、别致的托盘上，分发给大家。

[ðen] [trænsˈpærənt] [ˈtʃaɪnə] [ˈti:kʌps] , [noʊ] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][hæf][æ; ən] [eg] - [ʃel] , [meɪk] [ðer; ðər]
Then transparent china teacups , no larger than half an egg - shell , make their
然后透明的中国茶杯，不更大的比一半一个蛋壳，制作他们的
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌，

然后，透明的瓷茶杯出现了，它们的大小不超过半个蛋壳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ə] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv] [ˈʊgəlɪs] [ti:] , [pɔ:d] [aʊt][ʌv; əv] [tɔɪ]
and the ladies are offered a few drops of sugarless tea , poured out of toy
和这女士们是提供一个很少滴的无糖茶，倾倒出去的玩具
[ˈketlɪz] ,
kettles ,
水壶，

女士们被递上几滴不加糖的茶，这些茶是用玩具茶壶倒出来的。

[ɔ:r][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] - [ˈsɑ:ki] - — ([ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [meɪd] [frʌm; frəm] [raɪs] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tu:; tə]
or a sip of ' saki ' — (a spirit made from rice which it is the custom to
或者一个啜饮的 - 清酒 - — (一个精神制成从米哪个它是这风俗到
[sɜ:rv] [hɔ:t] ,
serve hot ,
服务热的，

或者小酌一口清酒——（一种用大米酿造的酒，习惯趁热饮用，

[ɪn] [ˈelɪɡəntli] [ˈeɪpt] [veɪsɪs] , [lɔ:ŋ] - [nekt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈherənz] [θroʊt]) .
in elegantly shaped vases , long - necked like a heron's throat) .
在优雅地形状花瓶，长的 - 颈部喜欢一个苍鹭的喉咙）。

盛放在造型优美的长颈花瓶中，花瓶的颈部像苍鹭的喉咙一样修长）。

[ˈsevrəl] - [ˈeksɪkjʊ:t] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [ɪmprəˈvɪzeɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] - - .
Several mousmes execute , one after another , improvisations on the ' chamecen ' .
一些 - 执行，一后其他，即兴发挥在这 - - .

几个小家伙一个接一个地即兴演奏“chamecen”。

[ˈʌðər] [sɪŋ] [ɪn] [ɑ:rp] , [haɪ] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈhɑ:pɪŋ] [əˈbʌʊt] [kənˈtɪnjuəli] , [laɪk] [siˈkɑ:lə] [ɪn] [dɪˈlɪrɪəm] .
Others sing in sharp , high voices , hopping about continually , like cicalas in delirium .
其他的唱歌在锋利的，高的声音，跳跃关于持续，喜欢蝉花在谵妄。

另一些人则用尖锐的高音唱歌，不停地蹦来蹦去，像谵妄的蝉一样。

[ˈmædəm] [pru:n] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [pent] [ʌp] [ˈfi:lɪŋz]
Madame Prune , no longer able to make a mystery of the long - pent up feelings
夫人修剪，不更长有能力的到制作一个神秘的这长的 - 五角星向上情怀
[ðæt] [ˈædʒɪteɪt][hɜ:r; hə] ,
that agitate her ,
那激荡她，

普鲁恩夫人再也无法掩饰心中长期压抑的、令她焦躁不安的情绪，

[peɪz] [emˈi:] [ðə; ði] [moʊst] [ma:rkt] [ænd; ənd] [ˈtendər] [əˈtenʃnz] ,
pays me the most marked and tender attentions ,
支付我这最多标记和投标注意，
他给予我最明显、最温柔的关怀，

[ænd; ənd][begz][maɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwa:ntəti][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sʊvə,nɪrz] : [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [ə; eɪ]
and begs my acceptance of a quantity of little souvenirs : an image , a
和 乞求 我的 验收 的 一个 数量 的 小的 纪念品 : 一个 图像 , 一个
['lɪt(ə)l] [veɪs] ,
little vase ,
小的 花瓶 ,

并恳求我接受一些小纪念品：一张照片，一个小花瓶，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔ:rsəlɪn] [ˈgɑ:dəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ɪn]['sætsʊmə] [wer] , [ə; eɪ] ['mɑ:rvələsli] [grʊʊ'tesk]
a little porcelain goddess of the moon in Satsuma ware , a marvellously grotesque
一个 小的 瓷 女神 的 这 月亮 在 萨摩 仓库 , 一个 奇妙地 怪诞
[ˈaɪvəri] ['fɪɡjər] ;
ivory figure ;
象牙 数字 ;

一件萨摩烧的小型瓷月亮女神像，一件造型奇特怪诞的象牙雕像；

— [aɪ] [ˈtreblɪŋli] [ˈfɑ:lʊʃ] [hɜ:r; hə] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk]['kɔ:rnərz] ['wɪðər]
— I tremblingly follow her into the dark corners whither
— 我 颤抖地 跟随 她 进入 这 黑暗的 角落 往哪里去

我颤抖着跟在她身后，走进黑暗的角落，走向何方。

[fɪ; jɪ] [kɔ:lz] [em 'i:][tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] [ði:z] ['prez(ə)nts][ɪn] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] .
she calls me to give me these presents in tete - a - tete .
她 呼叫 我 到 给 我 这些 礼物 在 头像 - 一个 - 头像 .

她打电话给我，私下里把这些礼物送给我。

[ə'baʊt] [naɪn][ə'klɒk, əu-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlkən] ['rʌslɪŋ] , [ə'raɪv] [ðə; ði] [θri:] ['geɪʃəz] [ɪn] [vʊʊg] [ɪn]
About nine o'clock , with a silken rustling , arrive the three geishas in vogue in
关于 九 点钟 , 和 一个 丝 沙沙声 , 到达 这 三 艺伎 在 时尚 在
[nɑ:gə'sɑ:ki] :
Nagasaki :
长崎 :

大约九点钟，伴随着丝绸的沙沙声，三位在长崎风靡一时的艺伎走了进来：

[,meɪdəmwɑ:'zel] - , [ˈbrɪndʒ] , [ænd; ənd] ['prɪntɛmps] ,
Mesdemoiselles Purete , Orange , and Printemps ,
小姐们 - , 橙子 , 和 春天 ,

Mesdemoiselles Purete、橙子和Printemps，

[hu:m] [aɪ][hæv; həv] [haɪrd][æt; ət] [fɔ:r] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] [i:tʃ] — [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [praɪs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
whom I have hired at four dollars each — an enormous price in this country .
谁 我 有 雇用 在 四 美元 每个 — 一个 巨大的 价格 在 这 国家 .

我以每人四美元的价格雇佣了他们——在这个国家，这是一个天价。

[ði:z] [θri:] ['geɪʃəz] [ɑ:r; ə] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [aɪ] [hɜ:rd] ['sɪŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
These three geishas are indeed the very same little creatures I heard singing on the
这些 三 艺伎 是 的确 这 非常 相同的 小的 生物 我 听到 歌唱 在 这
[ˈreɪni] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)] ,
rainy day of my arrival ,
下雨 天 的 我的 到达 ,

这三位艺伎，正是我在抵达那天雨天听到唱歌的那几个小家伙。

[θru:] [ðə; ði] [θɪn] ['pænəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
through the thin panelling of the Garden of Flowers .
通过 这 薄的 镶板 的 这 花园 的 花朵 .

透过花园的薄薄镶板。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][naʊ] [br'kʌm] ['θɜ:rəlɪ] ['dʒæpənaɪz] , [tə'deɪ] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][em 'i:]
But as I have now become thoroughly Japanized , today they appear to me
但 作为 我 有 现在 变得 彻底 日本化 , 今天 他们 出现 到 我
[mɔ:r] [dɪ'mɪnjətɪv] ,
more diminutive ,
更多的 小字 ,

但现在我已经彻底日本化了，它们在我看来反而显得矮小了。

[les] [aʊt'lændɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [wei] [mɪ'stɪriəs] .
less outlandish , and in no way mysterious .
较少的 古怪的 , 和 在 不 方式 神秘 .

不那么古怪，也一点也不神秘。

[aɪ] [tri:t] [ðem; ðəm] ['ræðər] [æz; əz] ['dɑ:nsəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [haɪrd] ,
I treat them rather as dancers that I have hired ,
我 对待 他们 相当 作为 舞者 那 我 有 雇用 ,

我把她们当作我雇佣的舞者来对待。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ]['evər] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ]
and the idea that I ever had thought of marrying one of them now
和 这 主意 那 我 曾经 有 想法 的 结婚 一 的 他们 现在
[meɪks] [em 'i:] [ʃrʌŋ] [maɪ] ['ʃəʊldəz] — [æz; əz][aɪ 'ti:] ['fɔ:rmərli] [meɪd] [em] . - .
makes me shrug my shoulders — as it formerly made M . Kangourou .
制作 我 耸肩 我的 肩膀 — 作为 它 以前 制成 M . - .

而我曾经想过要娶她们中的一个，现在却让我感到无比无奈——就像以前 M. Kangourou 一样。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hi:t] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][respə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]
The excessive heat caused by the respiration of the mousmes and the burning
这 过多的 热 导致 经过 这 呼吸 的 这 - 和 这 燃烧
[læmps] ,
lamps ,
灯 ,

蚊子呼吸和燃烧的油灯产生的过热，

[brɪŋz] [aʊt][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] , [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr] ;
brings out the perfume of the lotus , which fills the heavy - laden atmosphere ;
带来 出去 这 香水 的 这 莲花 , 哪个 填充 这 重的 - 满载 气氛 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [kə'mi:liə] - [ɔɪl] ,
and the scent of camellia - oil ,
和 这 香味 的 茶花 - 油 ,

散发出莲花的芬芳，弥漫在沉闷的空气中；还有山茶油的香气，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ju:z][ɪn] [prə'fju:ʒn] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [her] ['glɪs(ə)n] , [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]
which the ladies use in profusion to make their hair glisten , is also strong in the
哪个 这 女士们 使用 在 丰富 到 制作 他们的 头发 闪亮 , 是 还 强的 在 这
[ru:m] .
room .
房间 .

女士们大量使用的使头发闪亮的香水，在房间里也散发着浓郁的香味。

[mædəmwə'zel] ['ɔrɪndʒ] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['geɪʃə] , [ˈtʰaɪni][ænd; ənd] ['deɪntɪ] , [hɜ:r; hər][lɪps] ['aʊtlaɪnd]
Mademoiselle Orange , the youngest geisha , tiny and dainty , her lips outlined
小姐 橙子 , 这 最小的 艺妓 , 微小的 和 纤巧 , 她 嘴唇 概述
[wɪð; wɪθ][gɪlt] [peɪnt] ,
with gilt paint ,
和 镀金 画 ,

奥兰治小姐，最年轻的艺伎，身材娇小玲珑，嘴唇用金漆勾勒而成。

[ˈɛksɪkjʊ:ts] [sʌm; səm] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [steps] , [ˈdɒnɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [wɪgz][ænd; ənd][ˈmæskz]
executes some delightful steps , donning the most extraordinary wigs and masks
执行 一些 愉快 步骤 , 穿戴 这 最多 非凡的 假发 和 面具
[ʌv; əv] [wʊd] [ɔ:r] [ˈkɑ:rdbɔ:rd] .
of wood or cardboard .
的 木头 或者 纸板 .
他表演了一些精彩的舞步，戴上了最奇特的假发和木制或纸板面具。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ˈmæskz] [ˈɪmɪteɪɪŋ] [oʊld] , [ˈnoʊb(ə)l] [ˈleɪdɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ˈvæljuəb(ə)l] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
She has masks imitating old , noble ladies which are valuable works of art ,
她 有 面具 模仿 老的 , 高贵 女士们 哪个 是 有价值的 作品 的 艺术 ,
[saɪnd] [baɪ] [wel] - [noʊn] [ˈɑ:rtɪsts] .
signed by well - known artists .
签名 经过出色地 - 已知 艺术家 .
她有一些模仿年长贵妇的面具，这些都是珍贵的艺术品，由知名艺术家签名。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ˈɔ:lsou][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [lɔ:ŋ] [roʊbz] , [ˈfæʃnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [stɑɪl] ,
She has also magnificent long robes , fashioned in the old style ,
她 有 还 壮丽 长的 长袍 , 造型 在 这 老的 风格 ,
她还有华丽的长袍，是按照古老的款式制作的。

[wɪð; wɪθ] [treɪnz] [trɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [pædz] ,
with trains trimmed at the bottom with thick pads ,
和 火车 修剪过的 在 这 底部 和 厚的 垫子 ,
火车底部用厚垫子包边，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɡɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:stu:m] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd]
in order to give to the movements of the costume something rigid and
在 命令 到 给 到 这 移动 的 这 戏服 某物 死板的 和
[ʌnˈnætʃrəl] [wɪtʃ] ,
unnatural which ,
不自然 哪个 ,
为了使服装的动作显得僵硬而不自然，

[haʊˈevər] , [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] .
however , is becoming .
然而 , 是 成为 .
然而，它正在变成。

[naʊ] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈbɑ:mi] [ˈbri:zɪz] [bloʊ] [θru:] [ðə; ði][ru:m] , [frʌm; frəm][wʌn] [vəˈrændə][tu:; tə][ðə; ði]
Now the soft balmy breezes blow through the room , from one veranda to the
现在 这 柔软的 芳香 微风 吹 通过 这 房间 , 从 一 阳台 到 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
现在，和煦的微风吹过房间，从一个阳台吹到另一个阳台。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [ˈflɪkər] .
making the flames of the lamps flicker .
制作 这 火焰 的 这 灯 闪烁 .
使灯火闪烁。

[ðeɪ] [ˈskætər] [ðə; ði][ˈloʊtəs] [ˈflaʊərz] [ˈfeɪdɪd][baɪ][ðə; ði][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [hi:t] , [wɪtʃ] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [ˈpi:sɪz]
They scatter the lotus flowers faded by the artificial heat , which , falling in pieces
他们 分散 这 莲花 花朵 褪色 经过 这 人造的 热 , 哪个 , 坠落 在 件
[frʌm; frəm] [ˈevri] [veɪs] ,
from every vase ,
从 每一个 花瓶 ,
他们散落着被人造热源晒得褪色的莲花，这些莲花从每个花瓶里碎裂掉落。

[ˈsprɪŋk(ə)l][ðə; ði] [gests] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈpɑ:lən][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [pɪŋk] [petlʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ˈbɪts][ʌv; əv]
sprinkle the guests with their pollen and large pink petals , looking like bits of
撒 这 客人 和 他们的 花粉 和 大的 粉色的 花瓣 , 寻找 喜欢 比特 的
[ˈbroʊkən] , [ˈoʊp(ə)l] - [ˈkʌlərd] [glæs] .
broken , opal - colored glass .
破碎的 , 蛋白石 - 有色 玻璃 .

将花粉和硕大的粉红色花瓣洒在客人身上，看起来像是破碎的蛋白石色玻璃碎片。

[ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)l] [pi:s] , [rɪˈzɜ:rvd] [fɜ:r; fər][ðə; ði][end] , [ɪz][ə; eɪ][ˈtri:ʊs][ɑ:n][ðə; ði] - - ,
The sensational piece , reserved for the end , is a trio on the ' chamecen ' ,
这 轰动一时 片 , 预订的 为了 这 结尾 , 是 一个 三人组 在 这 - - - ,
压轴的精彩曲目是一首以“chamecen”为主题的三重奏。

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [məˈnɑ:tənəs] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈgeɪʃəz] [pərˈfɔ:rm][æz; əz][ə; eɪ][ˈræpɪd][ˌpɪtsɪˈkɑ:tʊs][ɑ:n][ðə; ði]
long and monotonous , that the geishas perform as a rapid pizzicato on the
长的 和 单调 , 那 这 艺伎 履行 作为 一个 迅速的 拨奏 在 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst] [strɪŋz] ,
highest strings ,
最高 字符串 ,
冗长而单调，艺伎们用快速拨弦的方式在最高音弦上演奏。

[ˈveri] [ˈʃɑ:rpli] [strʌk] .
very sharply struck .
非常 尖锐地 击 .
击打非常有力。

[aɪ ˈti:] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [kwɪnˈtes(ə)ns] , [ðə; ði] [ˈpærəfreɪz] , [ðə; ði][ɪg.zæspəˈreɪ(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [meɪ]
It sounds like the very quintessence , the paraphrase , the exasperation , if I may
它 声音 喜欢 这 非常 精华 , 这 释义 , 这 恼怒 , 如果 我 可能
[soʊ][kɔ:l][aɪ ˈti:] ,
so call it ,
所以 称呼 它 ,
听起来就像是精髓、是转述、是恼怒的化身，如果我可以这样称呼的话。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈɪnsektʃs] , [wɪtʃ] [ɪˈfu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] , [oʊld] [ru:fs] ,
of the eternal buzz of insects , which issues from the trees , old roofs ,
的 这 永恒 嗡嗡声 的 昆虫 , 哪个 问题 从 这 树木 , 老的 屋顶 ,
昆虫永不停息的嗡嗡声，从树上、老旧的屋顶上传来，

[oʊld] [wɔ:lʒ] , [frʌm; frəm] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][fækt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ˌdʒæpəˈni:z]
old walls , from everything in fact , and which is the foundation of all Japanese
老的 墙壁 , 从 一切 在 事实 , 和 哪个 是 这 基础 的 全部 日本人
[saʊndz] .
sounds .
声音 .
古老的墙壁，实际上来自一切，也是所有日本声音的基础。

[hæf] - [pæst][ten] !
Half - past ten !
一半 - 过去的 十 !
十点半了！

[ðə; ði] [ˈproʊgræm] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkærid] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɪz][ˈoʊvər] .
The programme has been carried out , and the reception is over .
这 程序 有 到过 携带 出去 , 和 这 接待 是 超过 .
活动已经结束，招待会也已结束。

[ə; eɪ][ləst][ˈdʒen(ə)rəl][tæp] ! [tæp] !
A last general tap ! tap !
一个 最后的 一般的 轻敲 ! 轻敲 !
最后再来一次全体轻敲！轻敲！

[tæp] !
tap !
轻敲 !

轻敲！

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [paɪps] [ɑːr; əɹ] [stʊd] [əˈweɪ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃeɪst] [ʃiːðz] , [taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæfɪz] ,
the little pipes are stowed away in their chased sheaths , tied up in the sashes ,
这 小的 管道 是 已存放 离开 在 他们的 追逐 鞘 , 系 向上 在 这 腰带 ,
小风笛被收纳在雕花笛套里，系在腰带上。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [raɪz] [tuː; tə] [dɪˈpaːrt] .
and the mousmes rise to depart .
和 这 - 上升 到 离开 .

老鼠们起身离去。

[ðeɪ] [laɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːrt] [stɪks] , [ə; eɪ] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [red] , [greɪ] ,
They light , at the end of short sticks , a quantity of red , gray ,
他们 光 , 在 这 结尾 的 短的 棍子 , 一个 数量 的 红色的, 灰色的 ,
它们在短棍的末端点燃一定量的红色、灰色、

[ɔːr] [bluː] [ˈlæntərnz] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈendləs] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] [ˈkəːtsi] ,
or blue lanterns , and after a series of endless bows and curtseys ,
或者 蓝色的 灯笼 , 和 后 一个 系列 的 无尽的 弓 和 屈膝礼 ,
或者蓝色灯笼，以及一连串无休止的鞠躬和屈膝礼之后，

[ðə; ði] [gests] [dɪˈspɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [triːz] .
the guests disperse in the darkness of the lanes and trees .
这 客人 分散 在 这 黑暗 的 这 车道 和 树木 .
客人们散落在小路和树林的黑暗中。

[wiː; wi] [ˈɔːlsʊʊ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ˈiːv] , [krɪsænθiːm] , - [ænd; ənd][aɪ] — [ɪn][ˈɔːrdər]
We also go down to the town , Yves , Chrysantheme , Oyouki and I — in order
我们 还 去 向下 到 这 镇 , 伊夫 , 菊花 , - 和 我 — 在 命令
[tuː; tə] [kənˈdʌkt] [maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
to conduct my mother - in - law ,
到 执行 我的 母亲 - 在 - 法律 ,
我们一行人，伊夫、克里桑特姆、大由纪和我，也去了镇上——为了照顾我的岳母，

[ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈjuːθfl] [ænt] , [ˈmædəm] - , [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] .
sisters - in - law , and my youthful aunt , Madame Nenufar , to their house .
姐妹 - 在 - 法律 , 和 我的 青春 阿姨 , 夫人 - , 到 他们的 房子 .
嫂子们，还有我年轻的姑姑努法尔夫人，去了她们家。

[wiː; wi] [wi] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [læst] [stroʊl] [təˈgeðər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈplezər] - [hɔːnts] ,
We wish to take one last stroll together in our old familiar pleasure - haunts ,
我们 希望 到 拿 — 最后的 漫步 一起 在 我们的 老的 熟悉的 乐趣 - 闹鬼的地方 ,
我们希望最后一次一起漫步在我们以前熟悉的休闲场所。

[tuː; tə] [drɪŋk] [wʌn] [mɔːr] [aɪst] [ˈʃɜːrbət] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈbʌtərflaɪz] ,
to drink one more iced sherbet at the house of the Indescribable Butterflies ,
到 喝 一 更多的 冰镇 雪葩 在 这 房子 的 这 无法形容 蝴蝶 ,
在“难以言喻的蝴蝶之家”再喝一杯冰镇雪葩，

[baɪ] [wʌn] [mɔːr] [ˈlæntərn] [æt; ət] [ˈmædəm] [tres] - - , [ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈwɒfəlz]
buy one more lantern at Madame Tres - Proper's , and eat some parting waffles
买 一 更多的 灯笼 在 夫人 特雷斯 - - , 和 吃 一些 离别 华夫饼
[æt; ət] [ˈmædəm] - !
at Madame L'Heure's !
在 夫人 - !
再去Madame Tres-Propre's买一盏灯笼，然后去Madame L'Heure's吃些临别华夫饼！

[aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] , [muːvd] , [baɪ] [ðɪs] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [sək'ses] .
I try to be affected , moved , by this leave - taking , but without success .
我 尝试 到 是 做作的 , 已搬 , 经过 这 离开 - 采取 , 但 没有 成功 .

我试图被这次离别所感动，但未能成功。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][dʒə'pæən] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɪn'hæbɪt][,aɪ 'tiː] ,
In regard to Japan , as with the little men and women who inhabit it ,
在 看待 到 日本 , 作为 和 这 小的 男人 和 女性 who 居住 它 ,
至于日本，就像居住在那里的那些普通男女一样，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['wɑːntɪŋ] ; ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['pæstaim] , [,aɪ 'tiː]
there is something decidedly wanting ; pleasant enough as a mere pastime , it
那里 是 某物 绝对地 想要 ; 令人愉快的 足够的 作为 一个 仅仅 消遣 , 它
[bɪ'gets] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] .
begets no feeling of attachment .
产生 不 感觉 的 依恋 .

明显缺少了某种东西；作为一种消遣，它足够令人愉快，但不会让人产生依恋之情。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ,
On our return ,
在 我们的 返回 ,
我们返回时，

[wen] [aɪ][,eɪ 'em][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['iːv] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [roʊd]
when I am once more with Yves and the two mousmes climbing up the road
什么时候 我 是 一次 更多的 和 伊夫 和 这 二 - 攀登 向上 这 路
[tuː; tə] - - [dʒen] - [dʒiː] ,
to Diou - djen - dji ,
到 - - 杰恩 - 大疆 ,

当我再次和伊夫以及那两只小老鼠一起爬上通往迪乌-杰恩-吉的路时，

[wɪtʃ] [aɪ][,æɪ; ʃəl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [siː] [ə'gen] , [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [pə'veɪdʒ] [maɪ]
which I shall probably never see again , a vague feeling of melancholy pervades my
哪个 我 将 大概 绝不 看 再次 , 一个 模糊的 感觉 的 忧郁 普遍存在 我的
[læst] [stroʊl] .
last stroll .
最后的 漫步 .

我可能再也见不到这些地方了，一种淡淡的忧伤感笼罩着我的最后一次漫步。

[aɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,
It is , however ,
它 是 , 然而 ,
然而，事实的确如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['melənkɑːli] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][end] [wɪ'ðəʊt]
but the melancholy inseparable from all things that are about to end without
但 这 忧郁 形影不离 从 全部 事物 那 是 关于 到 结尾 没有
[pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] .
possibility of return .
可能性 的 返回 .

但对于所有即将结束且没有挽回余地的事物来说，忧郁总是不可或缺的。

[mɔːr'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[ðɪs] [kɑ:m][ænd; ənd] ['splendɪd] ['sʌməɹ] [ɪz][ˈɔ:lsoʊ] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [fɔ:r; fər][ju: 'es] - [sɪns]
this calm and splendid summer is also drawing to a close for us - since
这 冷静的 和 灿烂 夏天 是 还 绘画 到 一个 关闭 为了 我们 - 自从
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][æɫ; fəl][goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ,
to - morrow we shall go forth to meet the autumn ,
到 - 明天 我们 将 去 前进 到 见面 这 秋天 ,
这段平静而美好的夏天也即将结束——因为明天我们将迎来秋天。

[ɪn] ['nɔ:rðərn] [tʃaɪnə] .
in Northern China .
在 北方 中国 .

在中国北方。

[aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ə'læs] !
I am beginning , alas !
我 是 开始 , 唉 !

唉，我才刚刚开始！

[tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['sʌməɹz] [aɪ] [meɪ] [stiɫ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ;
to count the youthful summers I may still hope for ;
到 数数 这 青春 夏天 我 可能 仍然 希望 为了 ;
数数我还能期盼的那些青春夏日；

[aɪ] [fi:l] [mɔ:r] ['glu:mi] [i:tʃ] [taɪm] [ə'nʌðəɹ] [feɪdz] [ə'weɪ] ,
I feel more gloomy each time another fades away ,
我 感觉 更多的 阴沉 每个 时间 其他 淡出 离开 ,

每当一个逝者离去，我的心情都会更加低落。

[ænd; ənd] [flaɪz] [tu:; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [ʌðəɹ] [ɔ:l'redi] ['disə'pɪɹd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]
and flies to rejoin the others already disappeared in the dark and
和 苍蝇 到 重新加入 这 其他的 已经 消失 在 这 黑暗的 和
['bɑ:təmləs] [ə'bɪs] ,
bottomless abyss ,
无底 深渊 ,

然后飞向那些已经消失在黑暗无底深渊中的同伴们。

[wer] [ɔ:l][pæst] [θɪŋz] [laɪ] ['berɪd] .
where all past things lie buried .
在哪里 全部过去的 事物 说谎 埋葬 .

所有过往的事物都埋葬在那里。

[æt; ət] ['mɪdnait] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , [ænd; ənd][maɪ][rɪ'mu:v(ə)ɫ] [brɪ'ɡɪnz] ;
At midnight we return home , and my removal begins ;
在 午夜 我们 返回 家 , 和 我的 移动 开始 ;
午夜时分我们回到家，我的搬迁工作开始；

[waɪɫ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] “ [ə'meɪzɪŋli] [tɔ:l] [frend] ” ['kaɪndli] [teɪks] [maɪ] [wɑ:tʃ] .
while on board the “ amazingly tall friend ” kindly takes my watch .
尽管 在 木板 这 ” 令人惊讶的是 高的 朋友 ” 亲切地 需要 我的 手表 .
在飞机上，这位“身材高挑的朋友”好心地帮我拿走了手表。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][nɑ:k'tɜ:rn(ə)ɫ] , ['ræpɪd] , ['stelθi] [rɪ'mu:v(ə)ɫ] — “ - ([θi:vz]) ['fæʃ(ə)n] , ” [rɪ'mɑ:ks]
It is a nocturnal , rapid , stealthy removal — “ doyobo (thieves) fashion , ” remarks
它 是 一个 夜 , 迅速的 , 隐秘的 移动 — “ - (窃贼) 时尚 , ” 评论
['i:v] ,
Yves ,
伊夫 ,

这是一种夜间、迅速、隐秘的转移——“盗贼式的转移”，伊夫评论道。

[hu:] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] - [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][,nɪpə'ni:z; -'ni:s]
who in visiting the mousmes has picked up a smattering of the Nipponese
WHO 在 访问 这 - 有 挑选 向上 一个 零星 的 这 日本
['læŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

在参观博物馆的过程中，他略懂了一些日语。

[ˈmesərz] [ðə; ði] [ˈpækərz] [hæv; həv] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwɛst] , [sɛnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] ['sevrəl] [ˈtʃɑ:rmɪŋ]
Messieurs the packers have , at my request , sent in the evening several charming
先生们 这 包装工 有 , 在 我的 要求 , 发送 在 这 晚上 一些 迷人
['lɪt(ə)l][bɑ:ksɪz] ,
little boxes ,
小的 盒子 ,

先生们，包装工们应我的要求，昨晚送来了几个精致的小盒子。

[wɪð; wɪθ] [kəm'pɑ:tmənts] [ænd; ənd] [fɔ:ls] ['bɒtəms] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['peɪpər][bægz] ([ɪn][ðə; ði]
with compartments and false bottoms , and several paper bags (in the
和 隔间 和 错误的 底部 , 和 一些 纸 包 (在 这
[,ʌn'teərəbl̩] [dʒæpə'ni:z][ˈpeɪpər]) ,
untearable Japanese paper) ,
坚不可摧 日本人 纸) ,

带有隔层和暗格，以及几个纸袋（用不易撕破的日本纸制成），

[wɪtʃ] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['fɑ:sənd] [baɪ] [strɪŋz] , [ˈɔ:lsʊʊ][ɪn][ˈpeɪpər] ,
which close of themselves and are fastened by strings , also in paper ,
哪个 关闭 的 他们自己 和 是 系紧 经过 字符串 , 还 在 纸 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kloʊz] [ɑ:r; ər] [fɑ:sənd] [baɪ] [strɪŋz] , [ˈɔ:lsʊʊ][ɪn][ˈpeɪpər] ,
它们可以自行闭合，并用绳子系好，也是用纸做的。

[ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔ:rhænd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒɪ:niəs] ['mænər] — [kwɑɪt][ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] [ænd; ənd][moʊst]
arranged beforehand in the most ingenious manner — quite the cleverest and most
安排 预先 在 这 最多 巧妙 方式 — 相当 这 最聪明的 和 最多
[ˈhændi] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ;
handy thing of its kind ;
便利 事物 的 它是 种类 ;

事先以最巧妙的方式安排——是同类产品中最聪明、最方便的；

[fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l][ˈju:sf(ə)l][ˈtraɪfəlz] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [ʌn'raɪvld] .
for little useful trifles these people are unrivalled .
为了 小的 有用 琐事 这些 人们 是 无与伦比 .

这些人擅长做一些小事，无人能及。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['ri:əl] [tri:t] [tu:; tə] [pæk] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [lɛndz] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd]
It is a real treat to pack them , and everybody lends a helping hand
它 是 一个 真实的 对待 到 盒 他们 , 和 大家 借贷 一个 帮助 手
— ['i:v] ,
— **Yves** ,
— 伊夫 ,

打包这些东西真是一件乐事，每个人都会帮忙——伊夫，

[ˈkrɪsænθi:m] , [ˈmædəm] [pru:n] , [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][em] . ['sʊkre] .
Chrysanthemum , Madame Prune , her daughter , and M . Sucre .
菊花 , 夫人 修剪 , 她 女儿 , 和 M . 苏克雷 .

菊花、普鲁内夫人、她的女儿和苏克雷先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菊花夫人——完整版(Madame Chrysantheme — Complete)

第9/9页

[baɪ][ðə; ði] ['glɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] - [læmps] , [wɪt] [ɑ:r; ə] [sti:l] ['bɜ:rnɪŋ] , ['evri] [wʌn] [ræps] ,
By the glimmer of the reception - lamps , which are still burning , every one wraps ,
经过 这 微光 的 这 接待 - 灯 , 哪个 是 仍然 燃烧 , 每一个 一 卷饼 ,
借着接待处灯光微弱的余晖, 每个人都裹上了衣服。

[roulɪz] , [ænd; ənd][taɪz] [ʌp] [ekspə'dɪʃəsli] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:'ledi] [leɪt] .
rolls , and ties up expeditiously , for it is already late .
卷 , 和 领带 向上 迅速地 , 为了 它 是 已经 晚的 .
他卷起衣服, 迅速捆好, 因为已经很晚了。

[ɔ:'ðʊʊ] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] ,
Although Oyouki has a heavy heart ,
虽然 - 有 一个 重的 心 ,
虽然太阳树心情沉重,

[ʃi:; ji][kæn; kən][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [bə:sts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər]
she can not prevent herself from indulging in a few bursts of childish laughter
她 能 不是 防止 她自己 从 沉溺于 在 一个 很少 爆发 的 幼稚 笑声
[waɪl] [ʃi:; ji] [wɜ:rks] .
while she works .
尽管 她 作品 :
她在工作时总是忍不住发出几声孩子气的笑声。

['mædəm] [pru:n] , [beɪðd] [ɪn] [terz] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'streɪnz] [hɜ:r; hə] ['fi:lɪŋz] ; [pʊr] [oʊld]['leɪdi] ,
Madame Prune , bathed in tears , no longer restrains her feelings ; poor old lady ,
夫人 修剪 , 洗澡 在 眼泪 , 不 更长 约束 她 情怀 ; 贫穷的 老的 女士 ,
普鲁恩夫人泪流满面, 再也抑制不住自己的情绪; 可怜的老太太

[aɪ] ['ri:əli] ['veri] [mʌt] [rɪ'gret]
I really very much regret
我 真的 非常 很多 后悔
我真的非常后悔.....

[krɪsænθi:m] [ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]['saɪlənt] .
Chrysantheme is absent - minded and silent .
菊花 是 缺席的 - 有思想 和 沉默的 .
菊花心思涣散, 沉默寡言。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lʌɡɪdʒ] !
But what a fearful amount of luggage !
但 什么 一个 可怕 数量 的 行李 !
但这行李也太多了吧!

[eɪ'ti:n] ['keɪsɪz][ɔ:r] ['pɑ:rsɪz] , [kən'teɪnɪŋ] ['bu:dəz] , [kaɪ'mɪrəz] , [ænd; ənd] [veɪsɪs] ,
Eighteen cases or parcels , containing Buddhas , chimeras , and vases ,
十八 案例 或者 包裹 , 包含 佛陀 , 嵌合体 , 和 花瓶 ,
十八箱或十八包, 内装佛像、奇美拉雕像和花瓶,

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði][ləst] ['loʊtəs] [ðæt] [aɪ] ['kæəri] [ə'wei] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] ['klʌstər] .
without mentioning the last lotus that I carry away tied up in a pink cluster .
没有 提及 这 最后的 莲花 那 我 携带 离开 系 向上 在 一个 粉色的 簇 .
更别提我带走的最后一朵莲花, 它被捆成一束粉红色的花。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [paɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][dʒɪnz] - [kɑ:rts] , [haɪrd][æt; ət] ['sʌnset] ,
All this is piled up in the djins ' carts , hired at sunset ,
全部 这 是 堆积 向上 在 这 精灵 - 购物车 , 雇用 在 日落 ,
所有这些东西都堆放在精灵们日落时分租用的马车里。

[waɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [ðer; ðər] [rʌnəːz] [laɪ] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
which are waiting at the door , while their runners lie asleep on the grass .
哪个 是 等待 在 这 门 , 尽管 他们的 跑步者 说谎 睡着了 在 这 草 .
它们在门口等候, 而它们的奔跑者则躺在草地上睡觉。

[ə; eɪ][ˈstɑːrlɪt][ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [naɪt] .
A starlit and exquisite night .
一个 星光 和 精美的 夜晚 .
星光璀璨, 美妙绝伦的夜晚。

[wiː; wi][stɑːrt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [ˈlæntərnz] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [ˈsaːrəʊfl] [ˈleɪdɪz] [huː]
We start off with lighted lanterns , followed by the three sorrowful ladies who
我们 开始 离开 和 照明 灯笼 , 随后 经过 这 三 悲伤 女士们 WHO
[əˈkʌmpəni] [juːˈes] ,
accompany us ,
陪伴 我们 ,
我们先是点亮了灯笼, 随后是陪伴我们的三位神情悲伤的女士。

[ænd; ənd][baɪ] [əˈbrʌpt] [sloʊps] , [ˈdeɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [wiː; wi] [dɪˈsend] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .
and by abrupt slopes , dangerous in the darkness , we descend toward the sea .
和 经过 突然 连续下坡 , 危险的 在 这 黑暗 , 我们 下降 朝向 这 海 .
我们沿着陡峭的山坡向下走, 在黑暗中十分危险, 朝着大海走去。

[ðə; ði][dʒɪnz] , [ˈstɪfnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌskjələr] [legz] ,
The djins , stiffening their muscular legs ,
这 精灵 , 刚度 他们的 肌肉发达的 腿 ,
精灵们绷紧了他们肌肉发达的双腿,

[hoʊld] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ðə; ði] [ˈhevi.li] [ˈloʊdɪd] [ˈlɪt(ə)] [kɑːrz] [wɪtʃ] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [baɪ]
hold back with all their might the heavily loaded little cars which would run down by
抓住 后退 和 全部 他们的 可能 这 重度 已加载 小的 汽车 哪个 会 跑步 向下 经过
[ðəmˈselvz] [ɪf] [let] [əˈləʊn] ,
themselves if let alone ,
他们自己 如果 让 独自的 ,
他们竭尽全力阻止那些满载货物的小汽车, 否则它们就会自行坠落。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] [ˈɪntuː] [ˈempti] [ˈspeɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][moʊst][ˈvæljuəb(ə)]
and that so rapidly that they would rush into empty space with my most valuable
和 那 所以 快速 那 他们 会 匆忙 进入 空的 空间 和 我的 最多 有价值的
[ˈtʃætɪlz] .
chattels .
动产 .
而且速度如此之快, 以至于他们会带着我最贵重的物品冲进空旷的地方。

[ˈkrɪsænθiːm] [wɔːks] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [ɪksˈpresɪz] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [ˈmæənər] ,
Chrysanthemum walks by my side , and expresses , in a soft and winning manner ,
菊花 散步 经过 我的 边 , 和 表达 , 在 一个 柔软的 和 获胜 方式 ,
菊花伴我左右, 以温柔而动人的方式表达着:

[hɜːr; hər] [rɪˈɡret] [ðæt] [ðə; ði] “ [ˈwʌndərfəli] [tɔːl] [frend] ” [dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [emˈiː][fɔːr; fər]
her regret that the “ wonderfully tall friend ” did not offer to replace me for
她 后悔 那 这 “ 太棒了 高的 朋友 ” 做过 不是 提供 到 代替 我 为了
[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [naɪt] - [waːtʃ] ,
the whole of my night - watch ,
这 所有的 的 我的 夜晚 - 手表 ,
她遗憾那位“身材高挑的朋友”没有主动提出替我值完整个夜班。

[ðə; ði] [θri:] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tɜ:rn] [bæk] [hoʊm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɔ:l'reɪ] [fɑ:r]
The three ladies are about to turn back home , for the night is already far
这 三 女士们 是 关于 到 转动 后退 家 , 为了 这 夜晚 是 已经 远的
[əd'vænst] [ænd; ənd] ,
advanced and ,
先进的 和 ,

三位女士正准备回家，因为夜已深了。

[fɑ:rðər] [daʊn] , [ðə; ði] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ['kwɔ:rtərz] [nɪr] [ðə; ði] [ki:z] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [seɪf] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl]
farther down , the cosmopolitan quarters near the quays are not safe at this unusual
更远 向下 , 这 国际化 四分之一 靠近 这 码头 是 不是 安全的 在 这 异常
[aʊər] .
hour .
小时 .

再往下走，码头附近的繁华街区在这个不寻常的时间并不安全。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hæz; hæz] ['ðerfɔ:r] [kʌm] [fɔ:r; fər] ['i:v] — [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [lænd] [ə'gen] — [tu:; tə] [meɪk]
The moment has therefore come for Yves — who will not land again — to make
这 片刻 有 所以 来 为了 伊夫 — WHO 将要 不是 土地 再次 — 到 制作
[hɪz; ɪz] [læst] ['trædʒɪk] ['fæəwelz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - .
his last tragic farewells to his friends the little mousmes .
他的 最后的 悲惨 告别 到 他的 朋友们 这 小的 - .

因此，伊夫——他将不会再降落——与他的朋友们——小老鼠们——作最后的悲惨告别的时刻到了。

[aɪ] [eɪ 'em] ['veri] ['kjɜ:riəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [bɪ'twi:n] ['i:v] [ænd; ənd] [krɪsænθi:m] ;
I am very curious to see the parting between Yves and Chrysantheme ;
我 是 非常 好奇的 到 看 这 离别 之间 伊夫 和 菊花 ;

我很好奇伊夫和克里桑特姆的分手会是怎样的；

[aɪ] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [ɪrɪz] , [aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [aɪz] ,
I listen with all my ears , I look with all my eyes ,
我 听 和 全部 我的 耳朵 , 我 看 和 全部 我的 眼睛 ,

我侧耳倾听，我双眼观看。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmpleɪst] [ænd; ənd] ['kwɑɪətəst] ['fæj(ə)n] :
but it takes place in the simplest and quietest fashion :
但 它 需要 地方 在 这 最简单的 和 最安静 时尚 :

但它的发生方式却最简单、最安静：

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑ:rtbreɪkɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [bɪ'twi:n] ['mædəm] [pru:n] [ænd; ənd]
none of that heartbreaking which will be inevitable between Madame Prune and
没有任何 的 那 令人心碎 哪个 将要 是 不可避免的 之间 夫人 修剪 和
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

我和普鲁恩夫人之间不可避免的那些令人心碎的事情都不会发生；

[aɪ] ['i:v(ə)n] ['noʊtɪs] [ɪn] [maɪ] ['mu:smeɪ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] , [æn; ən] [ʌnkən'sɜ:rn] [wɪtʃ] ['pʌzlz] [em 'i:] ;
I even notice in my mousme an indifference , an unconcern which puzzles me ;
我 甚至 注意 在 我的 慕斯 一个 漠不关心 , 一个 漠不关心 哪个 谜题 我 ;

我甚至注意到我的小鼠身上有一种冷漠、一种漠不关心的态度，这让我感到困惑；

[aɪ] ['pɑ:zətɪvli] [eɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɜ:s] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:nz] .
I positively am at a loss to understand what it all means .
我 积极地 是 在 一个 损失 到 理解 什么 它 全部 方法 .

我完全不明白这一切意味着什么。

[ænd; ənd] [aɪ] [mju:z] [æz; əz] [aɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [dɪ'send] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] .
And I muse as I continue to descend toward the sea .
和 我 沉思 作为 我 继续 到 下降 朝向 这 海 .

我一边沉思，一边继续向大海方向下降。

“ [hɜ:r; hær] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['sædnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [ɑ:n] - [ə'kaʊnt] .
“ **Her appearance of sadness was not , therefore , on Yves's account .**
“ 她 外貌 的 悲伤 曾是 不是 , 所以 , 在 - 帐户 .
“因此, 她脸上流露出的悲伤并非是伊夫造成的。”

[ɑ:n] [hu:z] , [ðen] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] [rʌnz] [θru:] [maɪ] [hed] :
On whose , then ? " and the phrase runs through my head :
在 谁 , 然后 ? " 和 这 短语 跑步 通过 我的 头 :
那么, 究竟是谁的呢? 这句话在我脑海中挥之不去:

“ [kʌm] [bæk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [br'fɔ:r] ['setɪŋ] [seɪl] , [tu:; tə][bɪd][em 'i:][, gud'bai] ;
“ **Come back to - tomorrow before setting sail , to bid me goodbye ;**
“ 来 后退 到 - 明天 前 环境 帆 , 到 出价 我 再见 ;
“明天启航前再回来跟我道别;

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] [ʌn'tɪl] ['i:vniŋ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'i:] [sti:l] [ʌp][ðer; ðər] .
I shall not return to my mother until evening ; you will find me still up there .
我 将 不是 返回 到 我的 母亲 直到 晚上 ; 你 将要 寻找 我 仍然 向上 那里 .
我直到晚上才会回到母亲身边; 你还会发现我在那里。

“ [dʒə'pæən][ɪz] [ɪn'di:d] [moʊst] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [ðɪs] ['i:vniŋ] , [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd][soʊ] [swi:t] ;
“ **Japan is indeed most delightful this evening , so fresh and so sweet ;**
“ 日本 是 的确 最多 愉快 这 晚上 , 所以 新鲜的 和 所以 甜的 ;
“今晚的日本真是令人愉悦, 如此清新, 如此美好;

[ænd; ənd][lɪt(ə)lɪ] [krɪsænθi:m] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,
and little Chrysanthemum was very charming just now ,
和 小的 菊花 曾是 非常 迷人 只是 现在 ,
小菊花刚才真是太可爱了。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ]['saɪləntli] [wɔ:kt] [br'saɪd] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
as she silently walked beside me through the darkness of the lane .
作为 她 默默 步行 旁 我 通过 这 黑暗 的 这 车道 .
她默默地走在我身旁, 穿过黑暗的小巷。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] - - - [ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] ['sæmpæn] ,
It is about two o'clock when we reach the ' Triomphante ' in a hired sampan ,
它 是 关于 二 点钟 什么时候 我们 抵达 这 - - - 在 一个 雇用 舢 ,
我们租了一艘舢板, 大约两点钟的时候到达了“凯旋号”码头。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [hi:pt] [ʌp] [ɔ:l][maɪ]['keɪsɪz] [tɪl] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] .
where I have heaped up all my cases till there is danger of sinking .
在哪里 我 有 堆积如山 向上全部 我的 案例 直到 那里 是 危险 的 下沉 .
我把所有的案子都堆在那里, 都快要沉没了。

[ðə; ði] “ ['veri] [tɔ:l] [frend] ” ['gɪvz] ['oʊvər][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [tɪl] [fɔ:r]
The “ very tall friend ” gives over to me the watch that I must keep till four
这 “ 非常 高的 朋友 ” 给予 超过 到 我 这 手表 那 我 必须 保持 直到 四
[ə'klɒk, əu-] ;
o'clock ;
点钟 ;

那位“个子很高的朋友”把手表交给我, 我必须保管到四点钟;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑ:n]['du:ti] , [bʌt; bət][hæf] [ə'weɪk] , [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
and the sailors on duty , but half awake , make a chain in the darkness ,
和 这 水手们 在 责任 , 但 一半 醒 , 制作 一个 链 在 这 黑暗 ,

值班的水手们虽然半梦半醒, 却在黑暗中组成了一条人链。
[tu:; tə] [hɔ:l] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ɔ:l][maɪ]['frædʒ(ə)lɪ] ['lʌɡɪdʒ] .
to haul on board all my fragile luggage .
到 运输 在 木板 全部 我的 脆弱的 行李 .
把所有易碎行李都带上飞机。

[ˈtʃæptər] [li:] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

“ [ˌferˈwel] ！
” **FAREWELL** ！
“ 告别 ！”

“告别！”

“ [sepˈtembər] 18th .
” **September 18th** .
“ 九月 18th .

“9月18日。

[aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [sli:p] [leɪt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I intended to sleep late this morning ,
我 故意的 到 睡觉 晚的 这 早晨 ,

我原本打算今天早上睡个懒觉。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ][bɔːst] [sli:p] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] .
in order to make up for my lost sleep of last night .
在 命令 到 制作 向上 为了 我的 丢失的 睡觉 的 最后的 夜晚 .

为了弥补昨晚的睡眠不足。

[bʌt; bət][æ; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [θri:] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈpɪrəns] , [led][baɪ]
But at eight o'clock three persons of the most extraordinary appearance, led by

[em] .
M . Kangourou ,
M . ,

但八点钟，三位相貌极其奇特的人，由M. Kangourou带领，

[ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˈbaʊz, ˈboʊz][æ; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ][ˈkæbɪn] .
present themselves with profound bows at the door of my cabin .
展示 他们自己 和 深刻的 弓 在 这 门 的 我的 舱 .

他们在我的小屋门口深深鞠躬。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈreɪd] [ɪn] [bɔːŋ] [roʊbz] [biˈdaɪznd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [ˈpætərn] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ]
They are arrayed in long robes bedizened with dark patterns ; they have the flowing

[ˈlɑːks] ,
locks ,
锁 ,

她们身着饰有深色图案的长袍；她们长发飘逸。

[haɪ] [ˈfɒrɪdz] , [ænd; ænd][ˈpæɪd] [ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [tuː] [ɪkˈskluːsɪvli] [drɪˈvootɪd] [tuː; tə]
high foreheads , and pallid countenances of persons too exclusively devoted to

[ðə; ði] [faɪn] [ɑːts] ;
the fine arts ;
这 美好的 艺术 ;

高耸的额头和苍白的面容，是那些过于专注于美术的人的特征；

[ænd; ænd] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [kwaːˈfjuəz] ,
and , perched on the top of their coiffures ,
和 , 栖息 在 这 顶部 的 他们的 发型 ,

并且，它们栖息在她们的发髻之上，

[ðeɪ] [wer] [ˈseɪlər] [hæts][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌʃeɪp] [tɪpt] [ˈdʒɔːntɪli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
they wear sailor hats of English shape tipped jauntily on one side .
他们 穿 水手 帽子 的 英语 形状 倾斜 轻快地 在 一 边 .

他们戴着英式水手帽，帽檐俏皮地向一侧倾斜。

[tʌkt] [ˈʌndə] [ðer; ðər][ɑ:rmz] , [ðeɪ] [ˈkæri] [pɔ:tʃəʊli;əʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sketʃɪz] ; [ɪn][ðer; ðər][hændz]
Tucked under their arms , they carry portfolios filled with sketches ; in their hands
塞进去 在下面 他们的 武器 , 他们 携带 投资组合 已填 和 草图 ; 在 他们的 双手
[ɑ:r; ər][bɑ:ksɪz][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] - [ˈkʌləz] ,
are boxes of water - colors ,
是 盒子 的 水 - 颜色 ,

她们腋下夹着装满素描作品的画册；手里拿着几盒水彩颜料。

[ˈpenslɪz] , [ænd; ɛnd] , [baʊnd] [təˈgeðər] [laɪk] [ˈfæsi:z] , [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [faɪn] [ˈstɑɪlɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
pencils , and , bound together like fascēs , a bundle of fine stylets with the
铅笔 , 和 , 边界 一起 喜欢 束棒 , 一个 捆 的 美好的 针刺 和 这
[[ɑ:rp] [ænd; ɛnd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [pɔɪnts] .
sharp and glittering points .
锋利的 和 闪闪发光 积分 .

铅笔，还有像束棒一样捆在一起的，一捆尖锐闪亮的细针。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] ,
At the first glance , even in the bewilderment of waking up ,
在 这 第一的 瞥一眼 , 甚至 在 这 困惑 的 醒来 向上 ,
乍一看，即使在醒来时的茫然之中，

[aɪ] [ˈɡæðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [wʌt] [ðer; ðər] [ˈerənd] [ɪz] ,
I gather from their appearance what their errand is ,
我 收集 从 他们的 外貌 什么 他们的 差事 是 ,
从他们的外表我判断出他们是来办事的。

[ænd; ɛnd] [ˈgesɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈvɪzɪtər] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] , [aɪ] [seɪ] : “ [kʌm] [ɪn] , [ˈmesərz]
and guessing with what visitors I have to deal , I say : “ Come in , Messieurs
和 猜测 和 什么 访客 我 有 到 交易 , 我 说 : “ 来 在 , 先生们
[ðə; ði] [tæˈtu:ərz] !
the tattooers !
这 纹身师 !

我猜测着要接待的客人，说道：“请进，纹身师先生们！ ”

” [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈspeʃəlist] [moʊst][ɪn] [rɪˈnəʊn] [ɪn][ˌnɑ:gəˈsɑ:ki] ; [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðem; ðəm]
” **These are the specialists most in renown in Nagasaki ; I had engaged them**
” 这些 是 这 专家 最多 在 名声 在 长崎 ; 我 有 已订婚的 他们
[tu:] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,
two days ago ,
二 天 前 ,
“这些是长崎最负盛名的专家；我两天前聘请了他们。”

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [wi; wi][wɜ:r; wər][əˈbaʊt] [tu:; tə] [li:v] ,
not knowing that we were about to leave ,
不是 会心 那 我们 是 关于 到 离开 ,
我们当时并不知道即将离开，

[ænd; ɛnd] [sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][tɜ:rn][ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
and since they are here I will not turn them away .
和 自从 他们 是 这里 我 将要 不是 转动 他们 离开 .
既然他们来了，我就不会把他们拒之门外。

[maɪ] [ˈfrendli] [ænd; ɛnd] [ˈɪntɪmət] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪmətɪv] [mæn] , [ɪn][ˌoʊʃiˈɑ:niə][ænd; ɛnd] [ˈelsˌwer]
My friendly and intimate relations with primitive man , in Oceania and elsewhere
我的 友好的 和 亲密的 关系 和 原始 男人 , 在 大洋洲 和 别处
,
:
,
我在大洋洲和其他地方与原始人类建立了友好而亲密的关系。

[hæv; həv] [ɪm'bjʊ:d] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [teɪst] [fɔ:r; fər] [tæ'tu:] - [wɜ:rk] ;
have imbued me with a deplorable taste for tattoo - work ;
有 注入 我 和 一个 可悲的 品尝 为了 纹身 - 工作 ;
让我对纹身产生了令人厌恶的喜好；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] ['kæəri] [ə'weɪ] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kjʊri'ɑ:səti] ,
and I had wished to carry away on my own person , as a curiosity ,
和 我 有 希望 到 携带 离开 在 我的 自己的 人 , 作为 一个 好奇心 ,
我原本想把它随身携带，纯粹是出于好奇。

[æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] , [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒæpə'ni:z] [tæ'tu:ərz] ,
an ornament , a specimen of the work of the Japanese tattooers ,
一个 装饰品 , 一个 标本 的 这 工作 的 这 日本人 纹身师 ,
一件装饰品，一件日本纹身师的作品。

[hu:] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'i:kwəld] .
who have a delicacy of finish which is unequalled .
WHO 有 一个 美味的 的 结束 哪个 是 无与伦比 .
他们的烹饪技艺精湛，无人能及。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ælbəməz] [spred] [aʊt] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['teɪbl] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] .
From their albums spread out upon my table I make my choice .
从 他们的 专辑 传播 出去 之上 我的 桌子 我 制作 我的 选择 .
我从摊开在桌上的专辑中做出选择。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ɑ:d] [dɪ'zaɪnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə'prɒʊpriət] [tu:; tə] [ðə; ði]
There are some remarkably odd designs among them , appropriate to the
那里 是 一些 非常 奇怪的 设计 之中 他们 , 合适的 到 这
[dɪfrənt] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] ['bɑ:di] :
different parts of the human body :
不同的 部分 的 这 人类 身体 :
其中有一些设计非常奇特，分别对应人体不同的部位：

['embləmz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [legz] , [spreɪz] [ʌv; əv] ['rɒʊzɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
emblems for the arms and legs , sprays of roses for the shoulders ,
徽章 为了 这 武器 和 腿 , 喷雾 的 玫瑰 为了 这 肩膀 ,
手臂和腿部纹饰，肩部饰以玫瑰花束，

[greɪt] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] .
great grinning faces for the middle of the back .
伟大的 咧嘴笑 面孔 为了 这 中间 的 这 后退 .
在背面中间位置画上灿烂的笑脸。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['i:v(ə)n] , [tu:; tə] [su:t] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['klaɪənts] [hu:] [brɪ'lo:ŋ] [tu:; tə] ['fɔ:rən]
There are even , to suit the taste of their clients who belong to foreign
那里 是 甚至 , 到 套装 这 品尝 的 他们的 客户 WHO 属于 到 外国的
['neɪvɪz] ,
navies ,
海军 ,
甚至还有专门为外国海军客户定制的产品。

['trəʊfɪz] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] , [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [frentʃ] [flægz] [ɪn'tweɪn] , [ə; eɪ] " [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n]
trophies of arms , American and French flags entwined , a " God Save the Queen
奖杯 的 武器 , 美国人 和 法语 旗帜 交织 , 一个 " 上帝 节省 这 女王
" [ə'mɪd] [ɪn'sɜ:rkɪl] [stɑ:rz] ,
" amid encircling stars ,
" 之中 包围 明星 ,
武器战利品、交织在一起的美国国旗和法国国旗、环绕着星星的“天佑女王”字样

[ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] - [sketʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜ:rn(ə)l] [æmju:zənt] .
and figures of women taken from Grevin's sketches in the Journal Amusant .
和 数据 的 女性 已采取 从 - 草图 在 这 杂志 有趣的 .
以及取自格雷文在《娱乐杂志》上的素描作品中的女性形象。

[maɪ] [tʃɔɪs] [rests] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələər] [blu:] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['drægən] [tu:] [ɪntʃɪz] [lɔ:n] ,
My choice rests upon a singular blue and pink dragon two inches long ,
我的 选择 休息 之上 一个 单数 蓝色的 和 粉色的 龙 二 英寸 长的 ,
我最终选择了一条两英寸长、蓝粉相间的龙形装饰品。

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][maɪ] [tʃest] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
which will have a fine effect upon my chest on the side opposite the heart .
哪个 将要 有 一个 美好的 影响 之上 我的 胸部 在 这 边 对面的 这 心 .
这将对我的胸部（心脏对侧）产生良好的效果。

[ðen] ['fɑ:louz] [æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪj(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪv] [peɪn] .
Then follows an hour and a half of irritation and positive pain .
然后 跟随 一个 小时 和 一个 一半 的 刺激 和 积极的 疼痛 .
接下来一个半小时是烦躁和隐隐作痛。

[stretʃt] [aʊt] [ɑ:n][maɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['tendər] ['mə:sɪz] [ʌv; əv] [ði:z]
Stretched out on my bunk and delivered over to the tender mercies of these
拉伸 出去 在 我的 假寐 和 发表 超过 到 这 投标 怜悯 的 这些
[ˈpɜ:sənɪdʒz] ,
personages ,
人物 ,
我躺在铺位上，任由这些人摆布。

[aɪ] ['stɪf(ə)n] [maɪ'self] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪljən] [ɪmpər'septəbl] [prɪks] [ðeɪ] [ɪn'flɪkt] .
I stiffen myself and submit to the million imperceptible pricks they inflict .
我 变硬 我 和 提交 到 这 百万 难以察觉的 刺痛 他们 造成 .
我强忍着疼痛，默默承受着他们施加的无数难以察觉的刺痛。

[wen] [baɪ] [tjæns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌd] [flouz] , [kən'fju:zɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlɑɪn] [baɪ][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [red] ,
When by chance a little blood flows , confusing the outline by a stream of red ,
什么时候 经过 机会 一个 小的 血 流量 , 令人困惑 这 大纲 经过 一个 溪流 的 红色的 ,
当不小心流出一点血，鲜红的血迹模糊了轮廓时，

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts] ['heɪsənʒ] [tu:; tə] [stɑ:ntʃ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [noʊ]
one of the artists hastens to stanch it with his lips , and I make no
一 的 这 艺术家 加快 到 立柱 它 和 他的 嘴唇 , 和 我 制作 不
[əb'dʒɛkʃənz] ,
objections ,
反对意见 ,
其中一位艺术家赶紧用嘴唇堵住嘴，我没有反对。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dʒæpə'ni:z] ['mænər] ,
knowing that this is the Japanese manner ,
会心 那 这 是 这 日本人 方式 ,
知道这是日本人的行事方式，

[ðə; ði] ['meθəd] [ju:st] [baɪ][ðer; ðər] ['dɑ:ktɜ-z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv] [bəʊθ] [mæn] [ænd; ənd] [bi:st] .
the method used by their doctors for the wounds of both man and beast .
这 方法 用过的 经过 他们的 医生 为了 这 伤口 的 两个都 男人 和 兽 .
他们的医生用来治疗人和动物伤口的办法。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rɪk] , [æz; əz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'ɡreɪvər] [ə'pɑ:n]
A piece of work , as minute and fine as that of an engraver upon
一个 片 的 工作 , 作为 分钟 和 美好的 作为 那 的 一个 雕刻师 之上
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,
一件精细绝伦的作品，如同石刻大师的技艺一般。

[aɪ] ['nɔɪzələsli] ['ɒpən][ðə; ði][dɔːr] [ʌ; əv][maɪ] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd]['entər] ['kɔːʃəsli] [ɑːn][ˈtɪptəʊ] ,
I noiselessly open the door of my dwelling , and enter cautiously on tiptoe ,
 我 无声 打开 这 门 的 我的 住宅 , 和 进入 谨慎地 在 脚尖 ,
 我轻轻地打开家门, 踮着脚尖小心翼翼地走了进去。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [pruːn] .
for fear of Madame Prune .
为了 害怕 的 夫人 修剪 :

害怕普鲁恩夫人。

[æːt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [mæts] ,
At the foot of the staircase , upon the white mats ,
在 这 脚 的 这 楼梯 , 之上 这 白色的 垫子 ,

在楼梯脚下，白色的垫子上，

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈsæˈboʊz][ænd; ənd][ˈtaɪni][ˈsænd(ə)lɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði]
beside the little sabots and tiny sandals which are always lying about in the
旁 这 小的 鞋底 和 微小的 凉鞋 哪个 是 总是 说谎 关于 在 这
[ˈvestɪbjʊːl] ,
vestibule ,
前厅 ,

除了门厅里总是散落着的小木屐和迷你凉鞋之外，

[ə; eɪ] [greɪt] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [æːt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns]
a great array of luggage is ready for departure , which I recognize at a glance
一个 伟大的 大批 的 行李 是 准备好 为了 离开 , 哪个 我 认出 在 一个 瞥一眼
- [ˈprɪti] ,
- **pretty** ,
- 漂亮的 ,

一大堆行李已经准备好出发了，我一眼就认出来了——很漂亮。

[dɑːrk] [roʊbz] , [fəˈmɪliər] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] ,
dark robes , familiar to my sight ,
黑暗的 长袍 , 熟悉的 到 我的 视线 ,

深色长袍，我似曾相识。

[ˈkɜrfəli] [ˈfoʊldɪd][ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [bluː] [ˈtauəlɪz] [taɪd][æːt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkɔːrnəz] .
carefully folded and wrapped in blue towels tied at the four corners .
小心 折叠 和 包装 在 蓝色的 毛巾 系 在 这 四 角落 :

小心地折叠好，用蓝色毛巾包裹，并在四个角系好。

[aɪ][ˈiːv(ə)n][ˈfænsɪ][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][sæd] [wen] [aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs]
I even fancy I feel a little sad when I catch sight of a corner of the famous
我 甚至 想要 我 感觉 一个 小的 伤心 什么时候 我 抓住 视线 的 一个 角落 的 这 著名的
[bɑːks][ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈsʊvəˌnɪrz] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈbʌndlɪz] ,
box of letters and souvenirs peeping out of one of these bundles ,
盒子 的 信件 和 纪念品 偷窥 出去 的 一 的 这些 捆绑 ,

每当我看到那著名的信件和纪念品盒子的一角从其中一个包裹里露出来时，我甚至会感到一丝伤感。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈpɔːtrət] [baɪ] - [naʊ] [rɪˈpəʊzɪz] [əˈmʌŋ] [ˈdaɪvəz] [ˈfəʊtəɡræfs] [ʌv; əv] - .
in which my portrait by Ureno now reposes among divers photographs of mousmes .
在 哪个 我的 肖像 经过 - 现在 休息 之中 潜水员 照片 的 - .

如今，乌雷诺为我拍摄的肖像照与各种各样的老鼠照片并列其中。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [nekt] [ˌmændəˈlɪnˌmændəlɪn] , [ˈɔːlsou] [ˈredi] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
A sort of long - necked mandolin , also ready for departure ,
一个 种类 的 长的 - 颈部 曼陀林 , 还 准备好 为了 离开 ,

一种长颈曼陀林，也已准备就绪，即将启程。

[laɪz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ɪn][ɪts] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjərd] [sɪlk] .
lies on the top of the pile in its case of figured silk .
谎言 在 这 顶部 的 这 桩 在 它是 案件 的 想 丝绸 :

它静静地躺在花纹丝绸盒的最上面。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈzemblɪz] [ðə; ði] [ˈflɪtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈdʒɪpsi] ,
It resembles the flitting of some gipsy ,
它 类似 这 飞掠 的 一些 吉普赛人 ,

它像某些吉普赛人的轻盈身姿，

[ɔːr] [ˈræðər] [aɪ ˈtiː] [riˈmaɪndz] [em ˈiː] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈfeɪblz] [aɪ] [oʊnd] [ɪn] [maɪ
or rather it reminds me of an engraving in a book of fables I owned in my
或者 相当 它 提醒 我 的 一个 雕刻 在 一个 书 的 寓言 我 拥有 在 我的
[ˈtʃaɪldhʊd] :
childhood :
童年 :

或者更确切地说，它让我想起了我小时候拥有的一本寓言故事书中的一幅版画：

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈwɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɡɪˈtɑːr] [wɪt] [ðə; ði]
the whole thing is exactly like the slender wardrobe and the long guitar which the
这 所有的 事物 是 确切地 喜欢 这 苗条 衣柜 和 这 长的 吉他 哪个 这
[siˈkɑːlə] [huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsʌmə] ,
cicala who had sung all the summer ,
蝉 WHO 有 唱 全部 这 夏天 ,
整件事就像那件纤细的衣橱和那把长长的吉他，就像整个夏天都在唱歌的蝉鸣声一样。

[ˈkærid] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈneɪbə] [ðə; ði]
carried upon her back when she knocked at the door of her neighbor the
携带 之上 她 后退 什么时候 她 敲门 在 这 门 的 她 邻居 这
[ænt] .
ant .
蚂蚁 .
她背着它去敲邻居蚂蚁的门。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪpsi] !
Poor little gipsy !
贫穷的 小的 吉普赛人 !

可怜的小吉普赛人！

[aɪ] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] [ɑːn] [ˈtɪptʊ] ,
I mount the steps on tiptoe ,
我 山 这 步骤 在 脚尖 ,
我踮着脚尖走上台阶，

[ænd; ənd] [stɔːp] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .
and stop at the sound of singing that I hear in my room .
和 停止 在 这 声音 的 歌唱 那 我 听到 在 我的 房间 .
听到房间里传来歌声，我停了下来。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] - [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [kwɔɪt] [ˈtʃɪrf(ə)] !
It is undoubtedly Chrysantheme's voice , and the song is quite cheerful !
它 是 无疑 - 嗓音 , 和 这 歌曲 是 相当 快乐 !
毫无疑问，这是 Chrysantheme 的声音，而且这首歌非常欢快！

[ðɪs] [tʃɪlz] [em ˈiː] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [maɪ] [θɔːts] .
This chills me and changes the current of my thoughts .
这 寒意 我 和 变化 这 当前的 的 我的 想法 .
这我不寒而栗，也改变了我的思绪。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɔːri] [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] .
I am almost sorry I have taken the trouble to come .
我 是 几乎 对不起 我 有 已采取 这 麻烦 到 来 .
我几乎后悔大老远跑来。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] : [tʃɪŋk] ! [tʃɪŋk] !
Mingled with the song is a noise I can not understand : Chink ! chink !
混合 和 这 歌曲 是 一个 噪音 我 能 不是 理解 : 中国 ! 裂缝 !
歌曲中夹杂着我听不懂的声音：叮！叮！

[ə; eɪ] [klɪr] [məˈtæɪlɪk] [rɪŋ] [æz; əz] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [flʌŋ] [ˈvɪɡərəsli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
a clear metallic ring as of coins flung vigorously on the floor .
一个 清除 金属 戒指 作为 的 硬币 扔 大力 在 这 地面 .
一圈清晰的金属环，像是硬币被用力扔在地上发出的声音。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [ˈvaɪbrət] [ˈhaʊs] [ɪgˈzædʒəreɪts] [ˈevri] [saʊnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns]
I am well aware that this vibrating house exaggerates every sound during the silence
我 是 出色地 意识到的 那 这 振动 房子 夸张 每一个 声音 期间 这 沉默
[ʌv; əv] [naɪt] ;
of night ;
的 夜晚 ;

我很清楚，这栋震动的房子会在寂静的夜晚放大每一个声音；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈplʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [ˈmuːsmeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈduːɪŋ] .
but all the same , I am puzzled to know what my mousme can be doing .
但 全部 这 相同的 , 我 是 困惑 到 知道 什么 我的 慕斯 能 是 正在做 .
但我仍然很困惑，不知道我的小鼠到底在做什么。

[tʃɪŋk] !
Chink !
中国 !
中国佬！

[tʃɪŋk] !
chink !
裂缝 !
叮！

[ɪz][ʃiː ʃi] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔɪts] , [ɔːr] [ðə; ði] - [ʒəː] [diːˈju] [ˈkræˌpoʊ] - , [ɔːr] [pɪtʃ] - [ænd; ɛnd] -
is she amusing herself with quoits , or the ' jeu du crapaud ' , or pitch - and -
是 她 有趣 她自己 和 掷环 , 或者 这 - 游戏 杜 克拉波德 - , 或者 沥青 - 和 -
[tɔːs] ?
toss ?
折腾 ?

她是在玩掷环游戏、投掷游戏还是投掷游戏自娱自乐？

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !
Nothing of the kind !
没有什么 的 这 种类 !
绝非如此！

[aɪ][ˈfænsi] [aɪ][hæv; həv] [gest] , [ænd; ɛnd][aɪ] [kənˈtɪnjuː] [maɪ] [ˈʌpwərd] [ˈprɑːgres] [stiɪl] [mɔːr] [ˈdʒentli] ,
I fancy I have guessed , and I continue my upward progress still more gently ,
我 想要 我 有 猜对了 , 和 我 继续 我的 向上 进步 仍然 更多的 轻轻地 ,
我想我已经猜到了，我继续更加缓慢地向上攀登。

[ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpriːkɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [ˈɪndiən] ,
on all fours , with the precautions of a red Indian ,
在 全部 四 , 和 这 防范措施 的 一个 红色的 印度 ,
四肢着地，像印第安人一样小心谨慎，

[tuː; tə] [ɡɪv] [maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [sərˈpraɪzɪŋ] [hɜːr; hər] .
to give myself for the last time the pleasure of surprising her .
到 给 我 为了 这 最后的时间 这 乐趣 的 奇怪 她 .
最后一次，让自己享受给她惊喜的乐趣。

[ʃiː ʃi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [em ˈiː] [kʌm] [ɪn] .
She has not heard me come in .
她 有 不是 听到 我 来 在 .
她没听到我进来。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [waɪt] [ruːm] , [ˈemptɪd] [ænd; ɛnd] [swept] [aʊt] , [wer] [ðə; ði] [klaɪr] [ˈsʌŋˈaɪn] [pɔːz]
In our great white room , emptied and swept out , where the clear sunshine pours
在 我们的 伟大的 白色的 房间 , 清空 和 扫荡 出去 , 在哪里 这 清除 阳光 倾倒
[ɪn] ,
in ,
在 ,

在我们那间空荡荡、打扫干净的大白色房间里，明媚的阳光倾泻而入，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [wind] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləud] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɔ:l] **and the soft wind , and the yellowed leaves of the garden , she is sitting all** 和 这 柔软的 风 , 和 这 泛黄 树叶 的 这 花园 , 她 是 坐着 全部 **alone ,** 独自的 ,

微风轻拂，花园里的树叶泛黄，她独自一人坐在那里。

[hɜ:r; hær] [bæk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [drest] [fɔ:r; fær] ['wɔ:kɪŋ] , ['redi] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] **her back turned to the door ; she is dressed for walking , ready to go to** 她 后退 转向 到 这 门 ; 她 是 穿着 为了 步行 , 准备好 到 去 到

[hɜ:r; hær] ['mʌðə-z] , **her mother's ,** 她 母亲的 ,

她背对着门，穿着便于行走的衣服，准备去她母亲家。

[hɜ:r; hær] [rʊʊz] - ['kʌlərd] ['pærəsɔ:l] [br'saɪd] [hɜ:r; hær] . **her rose - colored parasol beside her .** 她 玫瑰 - 有色 阳伞 旁 她 .

她身旁放着一把玫瑰色的阳伞。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɑ:r; ər] [spred] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] ['sɪlvər] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] **On the floor are spread out all the fine silver dollars which , according to** 在 这 地面 是 传播 出去 全部 这 美好的 银 美元 哪个 , 根据 到 **our agreement ,** 我们的 协议 ,

地板上散落着所有精制银元，根据我们的约定，

[aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hær][ðə; ði] ['i:vniŋ] [br'fɔ:r] . **I had given her the evening before .** 我 有 给定 她 这 晚上 前 .

我前一天晚上把她给了她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mpɪtənt] [dek'sterəti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['mʌni] - [tʃeɪndʒər][ʃi:; ʃi] ['fɪŋgəz] [ðəm; ðəm] , **With the competent dexterity of an old money - changer she fingers them ,** 和 这 胜任的 灵巧 的 一个 老的 钱 - 换碟机 她 手指 他们 , **turns them over ,** 转弯 他们 超过 ,

她像个老练的换钱人一样熟练地用手指拨弄着它们，把它们翻过来，

[θrʊʊz] [ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] , [ɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['mæɪlɪt] [æd][hɑ:k] , **throws them on the floor , and , armed with a little mallet ad hoc ,** 投掷 他们 在 这 地面 , 和 , 武装 和 一个 小的 槌 广告 hoc , **he** 他 把它们 扔到 地上 , 然后 , 临时 拿起 一个 小木槌 ,

[rɪŋz] [ðəm; ðəm] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [hɜ:r; hær] [ɪr] , **rings them vigorously against her ear ,** 戒指 他们 大力 反对 她 耳朵 ,

她用力地将它们按在耳边，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['pensɪv] [bɜ:rd] - [laɪk] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['deə'sei] [ʃi:; ʃi] **singing the while I know not what little pensive bird - like song which I daresay she** 歌唱 这 尽管 我 知道 不是 什么 小的 沉思的 鸟 - 喜欢 歌曲 哪个 我 敢说 她 **improvises as she goes along .** 即兴发挥 作为 她 去 沿着 .

我不知道她唱的是什麼，那是一种忧郁的、像小鸟一样的歌，我敢说她是即兴创作的。

[wel] , ['æftər][ɔ:l] ,
Well , after all ,
出色地 , 后 全部 ,

毕竟 ,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [kəm'pli:tli] [dʒæpə'ni:z] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ 'ti:] —
it is even more completely Japanese than I could possibly have imagined it —
它 是 甚至 更多的 完全地 日本人 比 我 可以 可能 有 想象 它 —
[ðɪs] [læst] [si:n] [ʌv; əv] [maɪ] ['mærid] [laɪf] !
this last scene of my married life !
这 最后的 场景 的 我的 已婚 生活 !

这比我所能想象的还要更具日本特色——这是我婚姻生活的最后一幕！

[aɪ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [læf] .
I feel inclined to laugh .
我 感觉 倾斜 到 笑 .

我感觉想笑。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] ,
How simple I have been ,
如何 简单的 我 有 到过 ,

我是多么简单啊 ,

[tu:; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [fju:] ['kleɪvər] [wɜ:rdz] [ʃi:; ji] ['wɪspəd] ['jestərdeɪ] ,
to allow myself to be taken in by the few clever words she whispered yesterday ,
到 允许 我 到 是 已采取 在 经过 这 很少 聪明的 字 她 低声说道 昨天 ,
我竟然让自己被她昨天低声说的几句俏皮话所蒙蔽 ,

[æz; əz] [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [em 'i:] ,
as she walked beside me ,
作为 她 步行 旁 我 ,

她走在我身边时 ,

[baɪ] [ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [freɪz] [em'belɪʃt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]
by a tolerably pretty little phrase embellished as it was by the silence of
经过 一个 勉强可以接受 漂亮的 小的 短语 修饰过的 作为 它 曾是 经过 这 沉默 的
[tu:] [ə'klɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
two o'clock in the morning ,
二 点钟 在 这 早晨 ,
一句还算优美的小短语 , 在凌晨两点的寂静中显得格外动听。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ʌv; əv] [naɪt] .
and all the wonderful enchantments of night .
和 全部 这 精彩的 魔法 的 夜晚 .

以及夜晚所有美妙的魅力。

[ɑ:] ! [nɑ:t] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['i:v] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [nɑ:t] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] ['i:v] ,
Ah ! not more for Yves than for me , not more for me than for Yves ,
啊 ! 不是 更多的 为了 伊夫 比 为了 我 , 不是 更多的 为了 我 比 为了 伊夫 ,
啊！对伊夫来说并不比对我更重要 , 对我来说也不比对伊夫更重要。

[hæz; həz] ['eni] ['fi:lɪŋ] [pæst] [θru:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [breɪn] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] .
has any feeling passed through that little brain , that little heart .
有 任何 感觉 通过了 通过 那 小的 脑 , 那 小的 心 .

那颗小小的脑袋 , 那颗小小的心脏 , 是否曾有过任何感觉？

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] , [aɪ] [kɔ:l] :
When I have looked at her long enough , I call :
什么时候 我 有 看起来 在 她 长的 足够的 , 我 称呼 :

当我凝视她足够久之后 , 我喊道 :

“ [haɪ] ! [krisænθi:m] !
“ **Hi ! Chrysantheme !**
“ 你好 ! 菊花 !

“嗨！菊花！”

“ [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnz] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] ['rednɪŋ] ['i:v(ə)n] [tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:t]
“ **She turns confused , and reddening even to her ears at having been caught**
“ 她 转弯 使困惑 , 和 发红 甚至 到 她 耳朵 在 拥有 到过 捕捉
[æt; ət] [ðɪs] [wɜ:rk] .
at this work .
在 这 工作 .

“她一脸茫然，因为自己做这件事被抓了个正着，连耳朵都红了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwɔɪt] [rɔ:ŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [mʌt] ['trʌblɪd] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] , [ɑ:n] [ðə; ði]
She is quite wrong , however , to be so much troubled , for I am , on the
她 是 相当 错误的 , 然而 , 到 是 所以 很多 麻烦 , 为了 我 是 , 在 这
[kɑ:ntreɪ] , [dɪ'laɪtɪd] .
contrary , delighted .
相反 , 高兴极了 .

然而，她如此担忧是完全错误的，因为恰恰相反，我感到非常高兴。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [sʌm; səm] ['sædnəs] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] ['gɪv(ə)n] [em 'iː]
The fear that I might be leaving her in some sadness had almost given me
这 害怕 那 我 可能 是 离开 她 在 一些 悲伤 有 几乎 给定 我
[ə; eɪ] [pæŋ] ,
a pang ,
一个 疼痛 ,

害怕离开她时会让她难过，这种恐惧几乎让我感到一阵刺痛。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜ:r] [ðæt] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [[ʊd; ʊd] [ənd] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] , [ɪn] [ə; eɪ]
and I infinitely prefer that this marriage should end as it had begun , in a
和 我 无限地 更喜欢 那 这 婚姻 应该 结尾 作为 它 有 开始 , 在 一个
[dʒoʊk] .
joke .
开玩笑 .

我无比希望这段婚姻能像它开始时那样，以玩笑的方式结束。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , “ [aɪ] [seɪ] ;
“ **That is a good idea of yours , I say ;**
“ 那 是 一个 好的 主意 的 你的 , “ 我 说 ;

“你的想法很好,”我说;

“ [ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] [waɪt] [[ʊd; ʊd] ['ɔ:lweɪz] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
“ **a precaution which should always be taken in this country of yours ,**
“ 一个 预防 哪个 应该 总是 是 已采取 在 这 国家 的 你的 ,

“在贵国，这是始终应该采取的预防措施，

[wer] [soʊ] ['meni] ['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; əɹ] ['kleɪvər] [ɪn] ['fɔ:rdʒɪŋ] ['mʌni] .
where so many evil - minded people are clever in forging money .
在哪里 所以 许多 邪恶的 - 有思想 人们 是 聪明的 在 锻造 钱 .

那里有很多心怀不轨的人擅长伪造货币。

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [ɡet] [θruː] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [stɑ:rt] ,
Make haste and get through it before I start ,
制作 匆忙 和 得到 通过 它 前 我 开始 ,

快点，在我开始之前把它做完。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [fɔ:ls] ['pi:sɪz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['Intu:][ðə; ði] ['nʌmbər] , [aɪ] [wɪl] ['wɪlɪŋli]
and if any false pieces have found their way into the number , I will willingly
和 如果 任何 错误的 件 有 成立 他们的 方式 进入 这 数字 , 我 将要 心甘情愿
[rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .
replace them .
代替 他们 :

如果其中混入了任何假号码, 我将乐意更换。

” [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [ri'fju:zɪz] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌt]] ;
” **However , she refuses to continue before me , and I expected as much ;**
” 然而 , 她 拒绝 到 继续 前 我 , 和 我 预期的 作为 很多 ;
“然而, 她拒绝继续在我面前作证, 这也在我的意料之中;

[tu:; tə][du:][soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntrəri] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv] [pə'laitnəs] ,
to do so would have been contrary to all her notions of politeness ,
到 做 所以 会 有 到过 相反 到 全部 她 概念 的 礼貌 ,
这样做就违背了她所有的礼貌观念。

[hə'redɪteri] [ænd; ənd] [ə'kwaird] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [kən'venʃə'næləti] , [ɔ:l][hɜ:r; hər][dʒæpə'ni:zəri] .
hereditary and acquired , all her conventionality , all her japanesery .
遗传 和 获得 , 全部 她 惯例 , 全部 她 日本 .
她身上既有与生俱来的, 也有后天习得的, 她所有的传统观念, 她所有的日本特质。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['lɪt(ə)] [fʊt] , [kloʊðd] [æz; əz][ju:zuəl][ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [sɑ:ks] ,
With a disdainful little foot , clothed as usual in exquisite socks ,
和 一个 轻蔑的 小的 脚 , 穿着衣服 作为 通常 在 精美的 袜子 ,
一只轻蔑的小脚, 像往常一样穿着精致的袜子,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [hʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [toʊ] ,
with a special hood for the great toe ,
和 一个 特别的 兜帽 为了 这 伟大的 脚趾 ,
带有专门保护大脚趾的护套,

[ʃi:; ʃi] [puʃɪz] [ə'wei] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [waɪt] ['dɑ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z][ænd; ənd] ['skætəz] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][mæts] .
she pushes away the piles of white dollars and scatters them on the mats .
她 推动 离开 这 堆 的 白色的 美元 和 散布 他们 在 这 垫子 .
她把成堆的白美元推开, 撒在垫子上。

” [wi:; wi][hæv; həv] [haɪrd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['kʌvərd] ['sæmpæn] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
” **We have hired a large , covered sampan , ” she says to change the**
” 我们 有 雇用 一个 大的 , 涵盖 舢 , ” 她 说道 到 改变 这
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

为了转移话题, 她说: “我们租了一艘大型的带顶棚的舢板。”

” [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['gouɪŋ] [tə'geðər] — - , [ʒəŋ'ki:l] , ['tu:ki:] , [ɔ:l][jɔr; jər]
” **and we are all going together — Campanule , Jonquille , Touki , all your**
” 和 我们 是 全部 去 一起 — - , 琼奎尔 , 杜琪 , 全部 你的
- — [tu:; tə] [wa:tʃ] [jɔr; jər]['ves(ə)l] [set] [seɪl] .
mousmes — to watch your vessel set sail .
- — 到 手表 你的 血管 放 帆 :

“我们所有人都会一起去——Campanule、Jonquille、Touki, 还有你们所有的小家伙们——去看你们的船扬帆起航。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . ”
Pray sit down and stay a few minutes . ”
祈祷 坐 向下 和 停留 一个 很少 分钟 : ”
请坐下来, 稍等片刻。

” [noʊ] , [aɪ] ['ri:əli] [kæn; kən][nɑ:t] [steɪ] .
” **No , I really can not stay .**
” 不 , 我 真的 能 不是 停留 :
“不, 我真的不能留下来。”

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [θɪŋz] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ju:; jʊ] [si:] ,
I have several things to do in the town, you see ,
我 有 一些 事物 到 做 在 这 镇 , 你 看 ,
你看, 我在镇上还有好几件事要做。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][fɔ:ɹ; fər] ['evri] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [bɔ:rd] [baɪ] [θri:] [ə'klɒk, əu-]
and the order was given for every one to be on board by three o'clock
和 这 命令 曾是 给定 为了 每一个 一 到 是 在 木板 经过 三 点钟
[ɪn] [taɪm] [fɔ:ɹ; fər] ['mʌstər] [bɪ'fɔ:ɹ] ['sta:tɪŋ] .
in time for muster before starting .
在 时间 为了 鼓起 前 开始 .

命令下达, 所有人必须在三点钟之前登船集合, 准备出发前的集合。
[mɔ:ɹ'ʊʊvər] , [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:ɹ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,
Moreover , I would prefer to escape , as you can imagine ,
而且 , 我 会 更喜欢 到 逃脱 , 作为 你 能 想象 ,
此外, 正如你所想, 我更想逃离。

[waɪl] ['mædəm] [pru:n] [ɪz] [stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [si'estə] ;
while Madame Prune is still enjoying her siesta ;
尽管 夫人 修剪 是 仍然 享受 她 午休 ;
而普鲁恩夫人还在享受她的午睡;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [drɔ:ɹn] ['ɪntu:][sʌm; səm]['kɔ:ɹnər] , [ɔ:ɹ][ʌv; əv] [prə'vʊʊkɪŋ] [sʌm; səm]
I should be afraid of being drawn into some corner , or of provoking some
我 应该 是 害怕的 的 存在 绘制 进入 一些 角落 , 或者 的 挑衅 一些
[ˈhɑ:ɹt,rendɪŋ] ['pɑ:rtɪŋ] [si:n] .
heartrending parting scene .
令人心碎 离别 场景 .
我应该害怕被逼到绝境, 或者引发令人心碎的离别场面。

" [krɪsænθi:m] ['baʊz, 'boʊz][hɜ:ɹ; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [sez] [noʊ] [mɔ:ɹ] , [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][,eɪ'em]
" **Chrysanthemum bows her head and says no more , but seeing that I am**
" 菊花 弓 她 头 和 说道 不 更多的 , 但 看到 那 我 是
[ˈri:əli] ['gʊʊɪŋ] ,
really going ,
真的 去 ,
“菊花低下了头, 不再说话, 但见我真的要走了,

[ˈraɪzɪz][tu:; tə]['eskɔ:ɹt][,em 'i:] .
riser to escort me .
上升 到 护送 我 .
他起身护送我。

[wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] ,
Without speaking , without the slightest noise ,
没有 请讲 , 没有 这 丝毫 噪音 ,
一言不发, 没有一丝声响,

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊʊz] [,em 'i:] [æz; əz][wi:; wi] [dɪ'send] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:ɹdn] [fʊl] [ʌv; əv]
she follows me as we descend the staircase and cross the garden full of
她 跟随 我 作为 我们 下降 这 楼梯 和 叉 这 花园 满的 的
[ˈsʌŋʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,
她跟着我走下楼梯, 穿过阳光明媚的花园。

[wer] [ðə; ði][dwɔ:rf] [ˈrʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪfɔ:rmɪd] [ˈflaʊərz] [si:m] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
where the dwarf shrubs and the deformed flowers seem , like the rest of the
在哪里 这 矮人 灌木 和 这 变形 花朵 似乎 , 喜欢 这 休息 的 这
[ˈhaʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

矮小的灌木和畸形的花朵, 似乎就像家里的其他地方一样,

[plʌndʒd] [ɪn][wɔ:rm] [ˈsɑ:mnləns] .
plunged in warm somnolence .
暴跌 在 温暖的 嗜睡 .

陷入温暖的睡意中。

[æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtər] [geɪt] [aɪ][stɑ:p][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [əˈdu:] : [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sæd] [paʊt] [hæz; hæz]
At the outer gate I stop for the last adieu : the little sad pout has
在 这 外 门 我 停止 为了 这 最后的 再见 : 这 小的 伤心 噘 有
[ri:əˈpiəd] ,
reappeared ,
再次出现 ,

在大门外, 我停下来做最后的告别: 它那略带忧伤的嘟嘴表情又出现了。

[mɔ:r] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ɑ:n] - [feɪs] ; [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [aɪˈti:][ɪz]
more accentuated than ever , on Chrysantheme's face ; it is the right thing , it is
更多的 强调 比 曾经 , 在 - 脸 ; 它 是 这 正确的 事物 , 它 是
[kə'rekt] ,
correct ,
正确的 ,

菊花脸上的表情比以往任何时候都更加明显; 这是正确的, 这是对的。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [əˈfendɪd] [naʊ] [wɜ:r; wər][aɪˈti:][ˈæbsənt] .
and I should feel offended now were it absent .
和 我 应该 感觉 被冒犯了 现在 是 它 缺席的 .

如果现在没有这件事, 我应该会感到被冒犯。

[wel] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmu:smeɪ] , [let][ju:ˈes][pɑ:rt] [gʊd] [frendz] ; [wʌn][ləst] [kɪs] [ˈi:v(ə)n] , [ɪf][ju:; jʊ][laɪk] .
Well , little mousme , let us part good friends ; one last kiss even , if you like .
出色地 , 小的 慕斯 , 让 我们 部分 好的 朋友们 ; 一 最后的 吻 甚至 , 如果 你 喜欢 .

好了, 小老鼠, 让我们好聚好散吧; 如果你愿意, 还可以再吻别。

[aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə][əˈmju:z] [emˈi:] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][pərˈhæps][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ˈveri] [wel] ,
I took you to amuse me ; you have not perhaps succeeded very well ,
我 采取 你 到 娱乐 我 ; 你 有 不是 也许 成功了 非常 出色地 ,

我带你来是为了逗我开心; 但你或许没能成功。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] : [ˈɡɪv(ə)n][emˈi:][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [feɪs] ,
but after all you have done what you could : given me your little face ,
但 后 全部 你 有 完毕 什么 你 可以 : 给定 我 你的 小的 脸 ,

但你毕竟已经尽力了: 给了我你的小脸蛋,

[jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈkə:tsɪ] , [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈmju:zɪk] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] [ɪn]
your little curtseys , your little music ; in short , you have been pleasant enough in
你的 小的 屈膝礼 , 你的 小的 音乐 ; 在 短的 , 你 有 到过 令人愉快的 足够的 在
[jʊr; jər][dʒæpəˈni:z] [wei] .
your Japanese way .
你的 日本人 方式 .

你那小小的屈膝礼, 你那轻柔的音乐; 总之, 你以你的日本方式表现得十分讨人喜欢。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] , [pərt'æns] [aɪ] [meɪ] [jet] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju;; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [wen][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðɪs]
And who knows , perchance I may yet think of you sometimes when I recall this
和 WHO 知道 , 或许 我 可能 然而 思考 的 你 有时 什么时候 我 记起 这
[ˈɡlɔ:riəs] ['sʌmə] ,
glorious summer ,
辉煌 夏天 ,

谁知道呢, 或许当我回忆起这个美好的夏天时, 还会想起你。

[ðɪ:z] ['prɪti] , [kweɪnt] ['ga:dnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:sləs] ['kɑ:nsərt][ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑ:lə] .
these pretty , quaint gardens , and the ceaseless concert of the cicalas .
这些 漂亮的 , 古雅 花园 , 和 这 不停歇 音乐会 的 这 蝉花 .
这些美丽雅致的花园, 以及蝉鸣不息的乐章。

[ʃi;; ji] ['prɒs,treɪts] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɜ:r; həɾ] ['fɔ:rhed] [ə'genst] [ðə; ði]
She prostrates herself on the threshold of the door , her forehead against the
她 前列腺 她自己 在 这 临界点 的 这 门 , 她 前额 反对 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
她俯身趴在门槛上, 额头贴着地面。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [su:'pɜ:rlətɪvli] [pə'laɪt] [sə'lu:t] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][er 'em][ɪn]
and remains in this attitude of superlatively polite salute as long as I am in
和 遗迹 在 这 态度 的 极好的 有礼貌的 礼炮 作为 长的 作为 我 是 在
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
只要我在他视线范围内, 他就会一直保持这种极其礼貌的敬礼姿态。

[waɪl] [aɪ][ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][er 'em][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔ:r; fər]['evər] .
while I go down the pathway by which I am to disappear for ever .
尽管 我 去 向下 这 路径 经过 哪个 我 是 到 消失 为了 曾经 .
当我沿着那条通往永远消失的道路走下去时。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [ɪn'kri:sɪz] , [aɪ][tɜ:rn] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɾ]
As the distance between us increases , I turn once or twice to look at her
作为 这 距离 之间 我们 增加 , 我 转动 一次 或者 两次 到 看 在 她
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;
随着我们之间的距离越来越远, 我时不时地回头再看她一两眼;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] [hɜ:r; həɾ]
but it is a mere civility , and meant to return as it deserves her
但 它 是 一个 仅仅 礼貌 , 和 意思是 到 返回 作为 它 值得 她
[ɡrænd][ˈfaɪn(ə)l][ˌsælju'teɪ(ə)n] .
grand final salutation .
盛大 最终的 问候 .
但这只是出于礼貌, 而且注定要以她应得的隆重告别仪式来回应。

['tʃæptər] [li:] .
CHAPTER LIII .
章 liii .
第五十三章

[ɔ:f] [fɔ:r; fər] ['tʃaɪnə]
OFF FOR CHINA
离开 为了 中国
前往中国

[wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [taʊn] , [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [stri:t] ,
When I entered the town , at the turn of the principal street ,
什么时候 我 进入 这 镇 , 在 这 转动 的 这 主要的 街道 ,
当我进入镇子, 走到主街拐角处时,

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə] [mi:t] [ˈnʌmbər] - , [maɪ] [pʊr] [ˈrelatɪv] .
I had the good luck to meet Number 415 , my poor relative .
我 有 这 好的 运气 到 见面 数字 - , 我的 贫穷的 相对的 .
我有幸遇到了415号, 我可怜的亲戚。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspi:di] [dʒɪn] ,
I was just at that moment in want of a speedy djin ,
我 曾是 只是 在 那 片刻 在 想 的 一个 迅速 精灵 ,
我当时正需要一个速度快的精灵,

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət] [wʌns] [gɑ:t][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] ; [brˈsaɪdz] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [əˌli:vɪˈeɪʃn]
and I at once got into his vehicle ; besides , it was an alleviation
和 我 在 一次 得到 进入 他的 车辆 ; 除了 , 它 曾是 一个 缓解
[tu:; tə][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] ,
to my feelings ,
到 我的 情怀 ,
我立刻上了他的车; 此外, 这让我心情舒畅了不少。

[ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
in this hour of departure ,
在 这 小时 的 离开 ,
在这离别的时刻,

[tu:; tə] [teɪk] [maɪ][ləst] [draɪv] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] .
to take my last drive in company with a member of my family .
到 拿 我的 最后的 驾驶 在 公司 和 一个 成员 的 我的 家庭 .
最后一次驾车出行, 是和一位家人一起。

[ʌnəˈkʌstəmd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [siˈestə] ,
Unaccustomed as I was to be out of doors during the hours of siesta ,
不习惯 作为 我 曾是 到 是 出去 的 门 期间 这 小时 的 午休 ,
由于我不习惯在午睡时间待在户外,

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [jet] [si:n] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðʌs] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn]
I had never yet seen the streets of the town thus overwhelmed by the sunshine
我 有 绝不 然而 已见 这 街道 的 这 镇 因此 不堪重负 经过 这 阳光
,
,
,
我从未见过小镇的街道被阳光如此笼罩的景象。

[ðʌs] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ˈsɑ:ləteri][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [pɪˈkju:liər][tu:; tə][ɔ:l][hɑ:t] [ˈkʌntrɪz] .
thus deserted in the silence and solitary brilliancy peculiar to all hot countries .
因此 荒凉的 在 这 沉默 和 孤 才华横溢 奇特 到 全部 热的 国家 .
因此, 它被遗弃在所有炎热国家特有的寂静和孤寂的光辉之中。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:ps] [hæŋ] [waɪt] [ˈfeɪdz] ,
In front of all the shops hang white shades ,
在 正面 的 全部 这 商店 悬挂 白色的 色调 ,
所有商店门前都挂着白色百叶窗,

[əˈdɔ:rnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [slaɪt] [dɪˈzaɪnz] [ɪn] [blæk] ,
adorned here and there with slight designs in black ,
装饰 这里 和 那里 和 轻微 设计 在 黑色的 ,
零星点缀着黑色的小图案,

[ɪn][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɜːks] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — ['sʌmθɪŋ] [mɪ'striəs] : ['drægənz] ,
in the quaintness of which lurks I know not what — something mysterious : dragons ,
在这 古雅的 哪个 潜伏者 我 知道 不是 什么 — 某物 神秘 : 龙 ,
['embləmz] , [sɪm'bɒlɪkəl] ['fɪgjərz] .
emblems , symbolical figures .
徽章 , 象征性的 数据 .

在其奇特之处，隐藏着我不知道的东西——一些神秘的东西：龙、徽章、象征性图案。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [tuː] ['gləriŋ] ; [ðə; ði] [laɪt] [kruːd] , [ɪm'plækəbl] ;
The sky is too glaring ; the light crude , implacable ;
这 天空 是 也 刺眼 ; 这 光 原油 , 冷酷无情 ;
天空太刺眼了；光线粗糙、无情；

[ˈnevər] [hæz; həz] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv][nɑːgə'sɑːki] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː][soʊ][oʊld] , [soʊ][wɜːrm] - ['iːtn]
never has this old town of Nagasaki appeared to me so old , so worm - eaten
绝不 有 这 老的 镇 的 长崎 出现 到 我 所以 老的 , 所以 蠕虫 - 吃
,
:
,

我从未见过长崎这座古城如此古老，如此虫蛀。

[soʊ][bɔːld] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ɪts] [və'nɪr] [ʌv; əv] [nuː] ['pepərz][ænd; ənd] ['gɔːdi] ['peɪntɪŋz] .
so bald , notwithstanding all its veneer of new papers and gaudy paintings .
所以 秃 , 虽然 全部它是 单板的 新的 文件 和 艳丽的 绘画 .
尽管披着崭新的外衣，挂着华丽的画作，但它本质上却是光秃秃的。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['wɒd(ə)n] ['haʊzɪz] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] ['kliːnli] ['waɪtnəs] [ɪn'saɪd] , [ɑːr; ər] [blæk]
These little wooden houses , of such marvellous cleanly whiteness inside , are black
这些 小的 木制的 房屋 , 的 这样的 奇妙 干净利落 白人 里面 , 是 黑色的
[aʊt'saɪd] , [taɪmwɔːrn] , [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] [grɪ'meɪsɪŋ] .
outside , timeworn , disjointed and grimacing .
外部 , 饱经风霜 , 脱节的 和 龇牙咧嘴 .

这些小木屋，内部洁白无瑕，外部却漆黑一片，饱经风霜，破败不堪，令人不忍直视。

[wen] [wʌn] [lʊks] ['kloʊsli] , [ðɪs] ['grɪməs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['evriwɛr] :
When one looks closely , this grimace is to be found everywhere :
什么时候 一 看起来 密切 , 这 鬼脸 是 到 是 成立 到处 :
仔细观察，你会发现这种怪异的表情无处不在：

[ɪn][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['mæskz] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] - [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kjʊriəʊ] - [ʃɑːps]
in the hideous masks laughing in the shop - fronts of the innumerable curio - shops
在这 可怕 面具 笑 在这 店铺 - 前线 的 这 无数 古玩 - 商店
; [ɪn][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] ,
; in the grotesque figures ,
; 在这 怪诞 数据 ,

在无数古玩店的橱窗里，那些丑陋的面具发出阵阵笑声；在那些怪诞的身影中，

[ðə; ði] ['pleɪθɪŋz] , [ðə; ði]['aɪdəlz] , [kruːəl] , [sə'spɪʃəs] , [mæd] ; [aɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
the playthings , the idols , cruel , suspicious , mad ; it is even found in the
这 玩具 , 这 偶像 , 残忍的 , 可疑的 , 疯狂的 ; 它 是 甚至 成立 在这
['bɪldɪŋz] :
buildings :
建筑物 :

玩具、偶像、残酷、多疑、疯狂；甚至在建筑物中也能发现这些：

[ɪn][ðə; ði] [friːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɔːtɪkəʊz] , [ɪn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [pə'gæʊdəz] ,
in the friezes of the religious porticoes , in the roofs of the thousand pagodas ,
在这 饰带 的 这 宗教 门廊 , 在这 屋顶 的 这 千 宝塔 ,
在宗教门廊的檐壁上，在千座宝塔的屋顶上，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈæŋɡlz] [ænd; ənd][ˈkeɪb(ə)l] - [ˈendz] [raɪð] [ænd; ənd] [twɪst] [laɪk] [ðə; ði] [jet] [ˈdeɪndʒərəs]
of which the angles and cable - ends writhe and twist like the yet dangerous
的 哪个 这 角度 和 电缆 - 结束 翻腾 和 捻 喜欢 这 然而 危险的
[rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [məˈlɪɡnənt] [biːsts] .
remains of ancient and malignant beasts .
遗迹 的 古老的 和 恶性 野兽 .

其中，角度和电缆末端扭曲变形，如同古代凶猛野兽的危险残骸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈreɪnɪŋ] [ˈoʊvər] [ɪnˈænɪmət] [ˈneɪtʃər] ,
And the disturbing intensity of expression reigning over inanimate nature ,
和 这 令人不安 强度 的 表达 统治 超过 无生命 自然 ,
[kɒntræsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈæbsəluːt] [blæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈkaʊntənəns] ,
contrasts with the almost absolute blank of the human countenance ,
对比 和 这 几乎 绝对 空白的 的 这 人类 面容 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈfoʊk] [huː] [miːt] [wʌnz] [geɪz] ,
with the smiling foolishness of the simple little folk who meet one's gaze ,
和 这 微笑 愚蠢 的 这 简单的 小的 民间 WHO 见面 一个人的 目光 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈfoʊk] [huː] [miːt] [wʌnz] [geɪz] ,
带着淳朴小人物那种傻傻的笑容，与你目光交汇，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈpeɪʃntli] [ˈkæəri] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈmɪnɪt] [ˈtreɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtaɪni][ˈoʊpən] -
as they patiently carry on their minute trades in the gloom of their tiny open -
作为 他们 耐心 携带 在 他们的 分钟 交易 在 这 愁云 的 他们的 微小的 打开 -
[ˈfrʌntɪd] [ˈhaʊzɪz] .
fronted houses .
正面 房屋 .

他们耐心地在昏暗的小房子进行着琐碎的交易。

[ˈwɜːkmən] [ˈskwɒtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] , [ˈkɑːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪmpərˈseptəbl] [tuːlz] [ðə; ði][ˈdroʊl][ɔːr]
Workmen squatted on their heels , carving with their imperceptible tools the droll or
工人 蹲着 在 他们的 高跟鞋 , 雕刻 和 他们的 难以察觉的 工具 这 滑稽 或者
[ˈəʊdiəsli] [əbˈsiːn] [ˈaɪvəri] [ˈɔːnəmənts] ,
odiously obscene ivory ornaments ,
令人憎恶地 猥亵 象牙 装饰品 ,
[wɜːkmən] [ˈskwɒtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] , [ˈkɑːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪmpərˈseptəbl] [tuːlz] [ðə; ði][ˈdroʊl][ɔːr]
工人们蹲在地上，用他们不易察觉的工具雕刻着滑稽或令人作呕的淫秽象牙饰品。

[ˈmɑːrəvləs] [ˈkæbɪnət] [kjʊriˈɑːsəti] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [dʒəˈpæən][soʊ] [ˈfeɪməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʊrəˈpiːən]
marvellous cabinet curiosities which have made Japan so famous with the European
奇妙 内阁 奇闻异事 哪个 有 制成 日本 所以 著名的 和 这 欧洲的
[ˈæmətʃɜːz, ˈæmətʃɜːz] [huː] [hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
amateurs who have never seen it .
业余爱好者 WHO 有 绝不 已见 它 .
[ˈmɑːrəvləs] [ˈkæbɪnət] [kjʊriˈɑːsəti] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [dʒəˈpæən][soʊ] [ˈfeɪməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʊrəˈpiːən]
那些精美绝伦的珍奇柜藏品，使日本在从未见过它们的欧洲业余爱好者中闻名遐迩。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈɑːrtɪsts] [ˈtreɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstedi] [hænd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈlækər] [ɔːr][ʌv; əv]
Unconscious artists tracing with steady hand on a background of lacquer or of
无意识 艺术家 追踪 和 稳定的 手 在 一个 背景 的 漆 或者 的
[ˈpɔːrsəlɪn] [trəˈdɪʃən(ə)l] [dɪˈzaɪnz] [ˈlɜːrɪd] [baɪ] [hɑːrt] ,
porcelain traditional designs learned by heart ,
瓷 传统的 设计 学习 经过 心 ,
[ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈɑːrtɪsts] [ˈtreɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstedi] [hænd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈlækər] [ɔːr][ʌv; əv]
无意识的艺术家们用稳定的手在漆器或瓷器背景上描绘着他们熟记于心的传统图案。

[ɔːr] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [breɪnz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [həˈredəti] [θruː] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən]
or transmitted to their brains by a process of heredity through thousands
或者 传输 到 他们的 大脑 经过 一个 过程 的 遗传 通过 数千
[ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] ;
of years ;
的 年 ;
[ɔːr] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [breɪnz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [həˈredəti] [θruː] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən]
或者通过数千年的遗传过程传递到他们的大脑中；

[ɔ:tə'mætrɪk] ['peɪntəz] , [hu:z] [stɔ:rk] [ɑ:r; əɾ][ˈsɪmələɾ][tu:; tə] [ðʊʊz] [ʌv; əv][em] . [ˈsʊkre] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
automatic painters , whose storks are similar to those of M . Sucre , with the
自动的 画家 , 谁 鹤 是 相似的 到 那些 的 M : 苏克雷 , 和 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] ['rɑ:ks] ,
inevitable little rocks ,
不可避免的 小的 岩石 ,
自动画家, 他们的鹤鸟与苏克雷先生的鹤鸟相似, 不可避免地会带有小石子,

[ɔ:r][ˈlɪt(ə)l] ['bʌtərflaɪz] [ɪ'tɜ:rnəli] [ðə; ði] [seɪm] .
or little butterflies eternally the same .
或者 小的 蝴蝶 永恒 这 相同的 :
或者说, 永远都是一样的小蝴蝶。

[ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪ'lu:mə'neɪtər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ['aɪləs] [feɪs] ,
The least of these illuminators , with his insignificant , eyeless face ,
这 至少 的 这些 照明器 , 和 他的 微不足道 , 无眼 脸 ,
这些照明者中最不起眼的一个, 他那张不起眼、没有眼睛的脸,

[pə'zesɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɾz] - ['ɛndz][ðə; ði][ˈmæksɪməm][ʌv; əv][dek'sterəti][ɪn] [ðɪs] [ɑ:rt][ʌv; əv]
possesses at his fingers ' ends the maximum of dexterity in this art of
拥有 在 他的 手指 - 结束 这 最大限度 的 灵巧 在 这 艺术 的
[dekə'reɪʃn] ,
decoration ,
装饰 ,
他在装饰艺术方面拥有炉火纯青的技艺。

[laɪt] [ænd; ɛnd] ['wɪtɪli] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] , [wɪtʃ] ['θretənz] [tu:; tə] [ɪn'veɪd] [ju: 'es][ɪn] [fræns] , [ɪn] [ðɪs]
light and wittily incongruous , which threatens to invade us in France , in this
光 和 机智地 不协调 , 哪个 威胁 到 入侵 我们 在 法国 , 在 这
[ˈepək] [ʌv; əv] [ɪmɪtətɪv] ['dekədəns] ,
epoch of imitative decadence ,
时代 的 模仿 颓废 ,
轻松诙谐又略带不协调, 这种风格在这个模仿颓废的时代, 似乎正威胁着要席卷法国。

[ænd; ɛnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv] [tʃi:p]
and which has become the great resource of our manufacturers of cheap
和 哪个 有 变得 这 伟大的 资源 的 我们的 制造商 的 便宜的
“ [ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ɑ:rt] .
“ **objects of art .**
“ 对象 的 艺术 :
这已成为我们廉价“艺术品”制造商的重要资源。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] ['kʌntri] ,
“ **Is it because I am about to leave this country ,**
“ 是 它 因为 我 是 关于 到 离开 这 国家 ,
“是因为我即将离开这个国家吗? ”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][noʊ][bɔ:ŋgər] ['eni] [lɪŋk] [tu:; tə][baɪnd][em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] , ['eni] ['restɪŋ] - [pleɪs]
because I have no longer any link to bind me to it , any resting - place
因为 我 有 不 更长 任何 关联 到 绑定 我 到 它 , 任何 休息 - 地方
[ɑ:n][ɪts] [sɔɪl] ,
on its soil ,
在 它是 土壤 ,
因为我与它之间已没有任何联系, 我再也无法在它的土地上安身立命。

[ðæt] [maɪ][ˈspɪrɪt][ɪz] ['redi] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] ?
that my spirit is ready on the wing ?
那 我的 精神 是 准备好 在 这 翼 ?
我的灵魂是否已准备好展翅高飞?

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
I know not ,
我 知道 不是 ;

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [aɪ][hæv; həv] ['nevər][æz; əz] ['klɪrli] [si:n] [ænd; ənd] [kəm'pri'hendɪd]
but it seems to me I have never as clearly seen and comprehended
但 它 似乎 到 我 我 有 绝不 作为 清楚地 已见 和 理解

[aɪ 'ti:][æz; əz][tu:; tə] - [deɪ] .
it as to - day .
它 作为 到 - 天 .

但我觉得，我从未像今天这样清楚地看到和理解过它。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] ['evər][du:][aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:]['lɪt(ə)l] , [eɪdʒd] , [wɪð; wɪθ] ['wɔ:rnəʊt] [blʌd]
And more even than ever do I find it little , aged , with wornout blood
和 更多的 甚至 比 曾经 做 我 寻找 它 小的 , 老年人 , 和 累死了 血

[ænd; ənd][wɔ:rn] - [aʊt][sæp] ;
and worn - out sap ;
和 磨损 - 出去 树液 ;

而且我发现它比以往任何时候都更加渺小、衰老，血液和树液都已枯竭；

[aɪ] [fi:l] [mɔ:r] ['fɒli] [ɪts] [æntɪdɪ'lʊ:vɪən] [æn'tɪkwəti] , [ɪts] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ˌmʌməfə'keɪʃən] ,
I feel more fully its antediluvian antiquity , its centuries of mummification ,
我 感觉 更多的 完全 它是 洪水前的 古代 , 它是 几个世纪 的 木乃伊化 ,

我更加深刻地感受到它远古的古老，以及它几个世纪以来的木乃伊化历史。

[wɪtʃ] [wɪl] [su:n] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntu:] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [bə'fu:nəri] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [kʌmz]
which will soon degenerate into hopeless and grotesque buffoonery , as it comes
哪个 将要 很快 退化 进入 绝望 和 怪诞 滑稽 , 作为 它 来

['ɪntu:] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['westərn] ['nɒvəltɪz] .
into contact with Western novelties .
进入 接触 和 西 新奇 .

它很快就会与西方新奇事物接触，从而沦为毫无希望、荒诞可笑的滑稽剧。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] ; ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ðɪ][si:'estəz][ɑ:r; ər] ['evriwɪər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] ;
It is getting late ; little by little , the siestas are everywhere coming to an end ;
它 是 获得 晚的 ; 小的 经过 小的 , 这 午睡 是 到处 未来 到 一个 结尾 ;

夜已深，午睡时间也渐渐结束了；

[ðə; ðɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [stri:ts] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][swɔ:rm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ]
the queer little streets brighten up and begin to swarm in the sunshine with
这 酷儿 小的 街道 提亮 向上 和 开始 到 蜂群 在 这 阳光 和

- ['pærəsɔ:lz] .
manycolored parasols .
- 阳伞 .

阳光洒在奇特的小街上，五彩缤纷的阳伞开始闪耀，街道也变得明亮起来。

[naʊ] [brɪ'ɡɪnz] [ðə; ðɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][məʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] — [ə; eɪ]
Now begins the procession of ugliness of the most impossible description — a
现在 开始 这 游行 的 丑陋 的 这 最多 不可能的 描述 — 一个

[prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [roʊbd] ,
procession of long - robed ,
游行 的 长的 - 身着长袍 ,

现在，一场丑陋至极、难以言喻的游行开始了——一群身着长袍的人，

[grəʊ'tesk] ['fɪɡjərz] [kæpt] [wɪð; wɪθ][pɑ:t] - [hæts][ɔ:r] ['seɪləz] - ['hedʒɪr] .
grotesque figures capped with pot - hats or sailors ' headgear .
怪诞 数据 封顶 和 锅 - 帽子 或者 水手们 - 帽子 .

戴着锅帽或水手帽的怪诞人物。

[ˈbɪznəs] [trænˈzækʃənz] [bɪˈɡɪn] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [fɔːr; fər] [ɪɡˈzɪstəns] ,
Business transactions begin again , and the struggle for existence ,
商业 交易 开始 再次 , 和 这 斗争 为了 存在 ,
商业交易再次开始, 生存斗争也随之展开。

[kloʊz] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [hɪr] [æz; əz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈɑːrtɪzən][ˈkwɔːrtərz] , [bʌt; bət] [miːn]
close and bitter here as in one of our own artisan quarters , but meaner
关闭 和 苦的 这里 作为 在 一 的 我们的 自己的 工匠 四分之一 , 但 更卑鄙
[ænd; ənd] [ˈsmɔːlər] .
and smaller .
和 较小的 .

这里气氛紧张而苦涩, 就像我们自己的工匠区一样, 但更卑微、更小。
[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
At the moment of my departure ,
在 这 片刻 的 我的 离开 ,
在我离开的那一刻,

[aɪ][faɪnd] [wɪˈðɪn] [maɪˈself][ˈoʊnli][ə; eɪ] [smaɪ] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [ˈmɑːkəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈswɔːrɪŋ] [kraʊd]
I find within myself only a smile of careless mockery for the swarming crowd
我 寻找 之内 我 仅有的 一个 微笑 的 粗心 嘲讽 为了 这 蜂拥而至 人群
[ʌv; əv] [ðɪs] [lɪlɪˈpjuːʃn] [ˈkɜːrtsiːŋ] [ˈpiːp(ə)] — [ləˈbɔːriəs] ,
of this Lilliputian curtseying people — laborious ,
的 这 小人国 屈膝礼 人们 — 费力的 ,
面对这群拥挤不堪、行屈膝礼的利立浦特人, 我心中只涌起一丝漫不经心的嘲讽微笑——他们辛勤劳作,

[ɪnˈdʌstriəs] , [ˈɡriːdi] [ʌv; əv][geɪn] , [ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈnɪstɪˈtuːʃənli] [æfektɪv(ə)n] , [həˈredɪteri]
industrious , greedy of gain , tainted with a constitutional affectation , hereditary
勤劳 , 贪婪的 的 获得 , 受污染的 和 一个 宪法 做作 , 遗传
[ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] , [ænd; ənd] [ɪnˈkjʊərəbl] [ˈmʌŋkiʃnəs] .
insignificance , and incurable monkeyishness .
微不足道 , 和 不治之症 猴子般的行为 .
勤劳、贪婪、有先天缺陷、遗传性无足轻重, 以及无可救药的猴性。

[pʊr] [ˈkʌz(ə)n] [ˈnʌmbər] - !
Poor cousin Number 415 !
贫穷的 表哥 数字 - !
可怜的415号表亲!

[haʊ] [raɪt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd] [ɪˈstiːm] !
how right I was to have held him in good esteem !
如何 正确的 我 曾是 到 有 握住 他 在 好的 尊重 !
我当初对他抱有好感真是太对了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ʌv; əv][maɪ][dʒæpəˈniːz][ˈfæməli] .
He was by far the best and most disinterested of my Japanese family .
他 曾是 经过 远的 这 最好的 和 最多 无私的 的 我的 日本人 家庭 .
他是我所有日本亲戚中最优秀、最不爱管闲事的人。

[wen] [ɔːl][maɪ] [kəˈmɪʃənz] [ɑːr; ər] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [pʊts] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
When all my commissions are finished , he puts up his little vehicle under a
什么时候全部 我的 佣金 是 完成的 , 他 放置 向上 他的 小的 车辆 在下面 一个
[triː] ,
tree ,
树 ,
等我所有的委托都完成后, 他就把他的小车停在树下。

[ænd; ənd] , [mʌt] [tʌt] [baɪ][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ɪn'sɪsts] [ə'pɑ:n] ['eskɔ:tɪŋ] [em 'i:][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] -
and , **much** **touched by my departure** , **insists upon escorting me on board the** ' -
和 , 很多 感动 经过 我的 离开 , 坚持 之上 护送 我 在 木板 这 -
Triomphante ' ,

他因我的离去而深受感动，坚持要陪我登上“凯旋号”。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][maɪ]['faɪn(ə)][pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][ɪn][ðə; ði]['sæmpæn] [wɪt] [kən'veɪz] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]
to watch over my final purchases in the sampan which conveys me to the
到 手表 超过 我的 最终的 购买 在 这 舢 哪个 传递 我 到 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

在送我上船的舢板上看管我最后购买的物品，

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [hɪm'self] ['seɪfli] ['ɪntu:][maɪ]['kæbɪn] .
and to see them himself safely into my cabin .
和 到 看 他们 他自己 安全 进入 我的 舱 .

并亲自护送他们安全进入我的船舱。

[hɪz; ɪz] , [ɪn'di:d] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][hænd][aɪ][klæsp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:əli] ['frendli] ['fi:lɪŋ] ,
His , indeed , is the only hand I clasp with a really friendly feeling ,
他的 , 的确 , 是 这 仅有的 手 我 搭扣 和 一个 真的 友好的 感觉 ,

的确，只有他的手让我感到真正友好地握住。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [sə'prest] [smaɪ] , [ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] [dʒə'pæn] .
without a suppressed smile , on quitting Japan .
没有 一个 被抑制 微笑 , 在 辞职 日本 .

离开日本时，他脸上没有一丝抑制的微笑。

[noʊ] [daʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ,
No doubt in this country , as in many others ,
不 怀疑 在 这 国家 , 作为 在 许多 其他的 ,

毫无疑问，在这个国家，就像在许多其他国家一样，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] ['ɑ:nɪst] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [les] ['ʌɡlɪnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bi:ɪŋs] [dɪ'vəʊtɪd]
there is more honest friendship and less ugliness among the simple beings devoted
那里 是 更多的 诚实的 友谊 和 较少的 丑陋 之中 这 简单的 生物 奉献

[tu:; tə] ['pjɜrli] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜ:rk] .
to purely physical work .
到 纯粹 身体的 工作 .

在那些全身心投入体力劳动的淳朴人们中间，真挚的友谊更多，丑陋的事物更少。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wi:; wi] [set] [seɪl] .
At five o'clock in the afternoon we set sail .
在 五 点钟 在 这 下午 我们 放 帆 .

下午五点，我们启航。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] [ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sæmpæn] ; [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] - ,
Along the line of the shore are two or three sampans ; in them the mousmes ,
沿着 这 线 的 这 支撑 是 二 或者 三 舢板 ; 在 他们 这 - ,

沿岸停泊着两三艘舢板；船上坐着穆斯梅人。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['kæbɪnz] , [pi:p] [æt; ət][ju: 'es] [θru:] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪndəʊz] ,
shut up in the narrow cabins , peep at us through the tiny windows ,
关闭 向上 在 这 狭窄的 小木屋 , 窥视 在 我们 通过 这 微小的 视窗 ,

躲在狭窄的船舱里，透过小窗户偷窥我们，

[hæf] ['haɪdɪŋ][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ; [ðɪ:z] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [waɪvz] ,
half hiding their faces on account of the sailors ; these are our wives ,
一半 隐藏 他们的 面孔 在 帐户 的 这 水手们 ; 这些 是 我们的 妻子们 ,

她们因为水手们的缘故，半掩着脸；这些是我们的妻子。

[hu:] [hæv; həv] [wiʃt] , [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [tu;; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ju: 'es][wʌns] [mɔ:r] .
who have wished , out of politeness , to look upon us once more .
WHO 有 希望 , 出去 的 礼貌 , 到 看 之上 我们 一次 更多的 .

出于礼貌, 他们希望再看我们一眼。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] ['sæmpæn][æz; əz] [wel] , [ɪn] [wɪθ] [ʌðər] [dʒæpə'ni:z] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][bɪ'soʊ]
There are other sampans as well , in which other Japanese women are also
那里 是 其他 舢板 作为 出色地 , 在 哪个 其他 日本人 女性 是 还
[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
watching our departure .
观看 我们的 离开 .

船上还有其他舢板, 其他日本妇女也在船上看着我们离开。

[ði:z] [stænd] [ʌpraɪt] ,
These stand upright ,
这些 站立 直立 ,

它们直立放置,

[ʌndər] [greɪt] ['pærə,sɔ:lz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bɪg] [blæk] ['letərz] [ænd; ənd] [dɔ:bd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [klaʊdz]
under great parasols decorated with big black letters and daubed over with clouds
在下面 伟大的 阳伞 装饰 和 大的 黑色的 信件 和 涂抹 超过 和 云
[ʌv; əv] [ˈverɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] ['kʌlɜ:z] .
of varied and startling colors .
的 多种多样 和 令人震惊 颜色 .

在饰有黑色大字并涂绘着各种各样鲜艳夺目色彩的巨型阳伞下。

[ˈtʃæptər] [ˈlɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[ə; eɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈpɪktʃər]
A FADING PICTURE
一个 褪色 图片

一张逐渐褪色的照片

[wi;; wi] [mu:v] ['sləʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [gri:n] [beɪ] .
We move slowly out of the wide green bay .
我们 移动 缓慢地 出去 的 这 宽的 绿色的 湾 .

我们缓缓驶出宽阔的绿色海湾。

[ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [grəʊ] ['smɔ:lər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
The groups of women grow smaller in the distance .
这 团体 的 女性 生长 较小的 在 这 距离 .
远处, 妇女们的队伍越来越小。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [raʊnd] [ʌm'breləz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪbz] [feɪdz] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm]
The country of round umbrellas with a thousand ribs fades gradually from
这 国家 的 圆形的 雨伞 和 一个 千 肋骨 淡出 逐步地 从
[ˈaʊər; ɑ:r] [saɪt] .
our sight .
我们的 视线 .

千骨圆伞之国逐渐从我们的视野中消失。

[naʊ] [ðə; ði][væst][ˈoʊ(ə)n]['əʊpənz] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , [ɪ'mens] , [ˈkʌlərləs] , ['sɑ:ləteri] ;
Now the vast ocean opens before us , immense , colorless , solitary ;
现在 这 广阔的 海洋 打开 前 我们 , 巨大 , 无色 , 孤 ;
现在, 浩瀚的海洋在我们面前展开, 无边无际, 无色无色, 孤寂寂寂;

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [rɪ'pəʊz] [ˈæftər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [tu:] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ænd; ənd] [tu:] [smɔ:l] .
a solemn repose after so much that is too ingenious and too small .
一个 庄严 休息 后 所以 很多 那 是 也 巧妙 和 也 小的 .

在经历了那么多精巧绝伦又略显渺小的事物之后, 迎来了庄严的休憩。

[ðə; ði] ['wʊdɪd] ['maʊntɪnz] , [ðə; ði] ['flaʊəri] ['keɪps] [ˌdɪsə'paɪr] .
The wooded mountains , the flowery capes disappear .
这 树木繁茂的 山脉 , 这 如花 披风 消失 .

树木葱郁的山峦，繁花似锦的海岬，都消失了。

[ænd; ənd][dʒə'pæən] [rɪ'meɪnz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['rɑːks] ,
And Japan remains faithful to itself , with its picturesque rocks ,
和 日本 遗迹 忠实 到 本身 , 和 它是 如画 岩石 ,

日本依然保持着它原有的风貌，拥有风景如画的岩石。

[ɪts] [kweɪnt] ['aɪləndz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] [gruːps] — ['stʌdɪd] ,
its quaint islands on which the trees tastefully arrange themselves in groups — studied ,
它是 古雅 岛屿 在 哪个 这 树木 品味高雅 安排 他们自己 在 团体 — 研究 ,
[pər'hæps] , [bʌt; bət] ['tʃɑːrɪŋli] ['prɪti] .
perhaps , but charmingly pretty .
也许 , 但 迷人地 漂亮的 .

岛上有一些古朴的小岛，岛上的树木错落有致地排列成群——或许经过精心设计，但却十分迷人。

['tʃæptər] [ɛl'viː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

[ə; eɪ] ['wɪðərd] ['lʊtəs] - ['flaʊər]
A WITHERED LOTUS - FLOWER
一个 干枯 莲花 - 花

一朵枯萎的莲花

[wʌn] ['iːvɪŋ] , [ɪn][maɪ]['kæbɪn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [siː] ,
One evening , in my cabin , in the midst of the Yellow Sea ,
— 晚上 , 在 我的 舱 , 在 这 中间 的 这 黄色的 海 ,

一天晚上，在我的小屋里，在黄海中央，

[maɪ] [aɪz] [fʊːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['lʊtəs] - ['blɒsəmz] [brɔːt] [frʌm; frəm] - - [dʒen] - [dʒiː] ; [ðeɪ] [hæd; həd]
my eyes fall upon the lotus - blossoms brought from Diou - djen - dji ; they had
我的 眼睛 落下 之上 这 莲花 - 花朵 带来 从 - - 杰恩 - 大疆 ; 他们 有
['læstɪd] ['sevrəl] [deɪz] ;
lasted several days ;
持续 一些 天 ;

我的目光落在了从迪乌·杰恩·吉带来的莲花上；它们已经开了好几天了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪðərd] , [ænd; ənd] [struː] [maɪ]['kɑːrɪt] [pə'θetɪkli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [peɪl]
but now they are withered , and strew my carpet pathetically with their pale
但 现在 他们 是 干枯 , 和 胖 我的 地毯 可悲地 和 他们的 苍白
[pɪŋk] [petlɪz] .
pink petals .
粉色的 花瓣 .

但现在它们都枯萎了，可怜兮兮地把淡粉色的花瓣散落在我的地毯上。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['kerfəli] [kept] [soʊ] ['meni] ['feɪdɪd] ['flaʊərz] , ['fʊːlən] , [ə'læs] !
I , who have carefully kept so many faded flowers , fallen , alas !
我 , WHO 有 小心 保留 所以 许多 褪色 花朵 , 倒下 , 唉 !

我，曾精心保存了那么多凋零的花朵，如今却已陨落，唉！

[ɪntuː] [dʌst] , ['stəʊlən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət]['moʊmənts][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv]
into dust , stolen here and there , at moments of parting in different parts of
进入 灰尘 , 被盗 这里 和 那里 , 在 时刻 的 离别 在 不同的 部分 的
[ðə; ði][wɜːrld] ;
the world ;
这 世界 ;

化为尘埃，四处流落，在世界各地离别的时刻被偷走；

[aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [kept] [soʊ] ['meni] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ɪz] [naʊ] [æn; ən][əb'sɜ:rd] ,
I , who have kept so many that the collection is now an absurd ,
我 , WHO 有 保留 所以 许多 那 这 收藏 是 现在 一个 荒诞 ,
我收藏了如此之多的藏品,以至于现在的收藏已经荒谬了,

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋɡwɪəb(ə)l] [ɜ:r'beriəm,hɜ:r'beriəm] — [aɪ][traɪ][hɑ:rd] , [bʌt; bət] [wɪ'dʌʊt] [sək'ses] ,
an indistinguishable herbarium — I try hard , but without success ,
一个 无法区分的 植物标本馆 — 我 尝试 难的 , 但 没有 成功 ,
一份难以辨认的植物标本集——我努力尝试,但一无所获。

[tu:; tə][ə'weɪkən][sʌm; səm] ['sentɪmənt] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['lʊtəs] — [ænd; ənd] [jet] [ðei] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ləst]
to awaken some sentiment for these lotus — and yet they are the last
到 觉醒 一些 情绪 为了 这些 莲花 — 和 然而 他们 是 这 最后的
[ˈlɪvɪŋ] [ˈsʊvəˌnɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌməɹ] [æt; ət][nɑ:gə'sɑ:ki] .
living souvenirs of my summer at Nagasaki .
活的 纪念品 的 我的 夏天 在 长崎 .
唤起我对这些莲花的些许情感——然而,它们是我在长崎度过那个夏天最后的鲜活纪念品。

[aɪ] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]
I pick them up , however , with a certain amount of consideration , and I
我 挑选 他们 向上 , 然而 , 和 一个 肯定 数量 的 考虑 , 和 我
[ˈoʊpən][maɪ][pɔ:rt] - [hoʊl] .
open my port - hole .
打开 我的 港口 - 洞 .

不过,我经过一番思考后,拿起它们,打开了我的舷窗。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪ] ['mɪstɪ] [skaɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] ;
From the gray misty sky a strange light falls upon the waters ;
从 这 灰色的 蒙蒙 天空 一个 奇怪的 光 瀑布 之上 这 水 ;
从灰蒙蒙的天空中,一道奇异的光芒洒落在水面上;

[ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['ɡlu:mi] ['twɑɪlaɪt] [dɪ'sendz] , ['jeləʊɪ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['jeləʊ] [si:] .
a dim and gloomy twilight descends , yellowish upon this Yellow Sea .
一个 暗淡 和 阴沉 暮 下降 , 淡黄色 之上 这 黄色的 海 .
昏暗阴沉的暮色笼罩着这片黄海,泛着淡淡的黄色。

[wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] ['nɔ:rθwərd] , [ðæt] ['ɔ:təm] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
We feel that we are moving northward , that autumn is approaching .
我们 感觉 那 我们 是 移动 向北 , 那 秋天 是 接近 .
我们感觉自己正在向北移动,秋天即将到来。

[aɪ] [θroʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['lʊtəs][ˈɪntu:][ðə; ði] ['bɑʊndləs] [weɪst] [ʌv; əv][ˈwɔ:tərz] ,
I throw the poor lotus into the boundless waste of waters ,
我 扔 这 贫穷的 莲花 进入 这 无边无际 浪费 的 水 ,
我将这朵可怜的莲花丢入无边无际的大海。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ] [best] [ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fər] [kən'saɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][dʒə'pæn] , [tu:; tə]
making them my best excuses for consigning them , natives of Japan , to
制作 他们 我的 最好的 借口 为了 寄售 他们 , 本地人 的 日本 , 到
[ə; eɪ] [ɡreɪv] [soʊ] ['sɔ:ləm]
a grave so solemn
一个 严重 所以 庄严
这使我得以用这些理由将他们——这些日本人——送入如此庄严肃穆的坟墓。

[ænd; ənd][soʊ][væst] .
and so vast .
和 所以 广阔的 .

如此辽阔。

[æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][ɡɒdz]
An Appeal to the Gods
一个 上诉 到 这 神
向神灵求助

[oʊmə] - [təɑ:si] - ['oʊmi] - ['kɑ:mi] , [wɑ:ʃ] [em 'i:] [kli:n]
Oama - Terace - Omi - Kami , wash me clean
奥玛 - 特雷斯 - omi - 神 , 洗 我 干净的

Oama-Terace-Omi-Kami，把我洗干净

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv][maɪn] ,
from this little marriage of mine ,
从 这 小的 婚姻 的 矿 ,

从我这段小小的婚姻中，

[ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ʌv; əv][ˈkɑ:moʊ] !
in the waters of the river of Kamo !
在 这 水 的 这 河 的 加茂 ！

在加茂河的水中！

[ˈi:tekst] ['ɛdɪtə:z] ['bʊkma:rks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊！

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [pərˈvɜ:rsəti] [ʌv; əv] [ɪnˈæniˌmæt] [θɪŋz]
the natural perversity of inanimate things
这 自然的 反常 的 无生命 事物

无生命事物的自然反常性

[kənˈtemptʃuəs] ['pɪti] , [bəʊθ][ˈfɜ:r; fər][maɪ] [səsˈpiʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Contemptuous pity , both for my suspicions and the cause of them
轻蔑的 遗憾 , 两个都 为了 我的 怀疑 和 这 原因 的 他们

既鄙夷又怜悯，既怜悯我的怀疑，也怜悯这些怀疑的起因。

[dʌl] [ˈaʊərz] [spɛnt] [ɪn][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈfju:z] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n]
Dull hours spent in idle and diffuse conversation
乏味的 小时 花费 在 闲置的 和 扩散 对话

无聊的时光都耗费在无意义的闲聊中。

[ˈefərts] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] ['mætərz] [wi:; wi] [səkˈsi:d] [ˈɔ:f(ə)n][ˈoʊnli][ɪn] [dɪsəˈreɪn(d)ʒ]
Efforts to arrange matters we succeed often only in disarranging
努力 到 安排 事情 我们 成功 经常 仅有的 在 混乱

我们试图安排事情，结果往往适得其反，反而把事情弄得更乱。

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˈænsər] [tu:; tə][maɪ] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz]
Found nothing that answered to my indefinable expectations
成立 没有什么 那 回答 到 我的 无法定义的 期望

我没有找到任何能满足我那难以言喻的期望的东西。

[ˈhæbɪt] [tɜ:rnz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [ʌv; əv] [əˈtætʃmənt]
Habit turns into a makeshift of attachment
习惯 转弯 进入 一个 临时搭建 的 依恋

习惯会演变成一种权宜之计。

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [bɔ:st] [hoʊm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd]
I know not what lost home that I have failed to find
我 知道 不是 什么 丢失的 家 那 我 有 失败的 到 寻找

我不知道我究竟错过了哪座失落的家园。

[ˈɪrɪteɪtɪŋ] [læf] [wɪtʃ] [ɪz][pɪˈkju:liər][tu:; tə][dʒəˈpæn]
Irritating laugh which is peculiar to Japan
令人恼火的 笑 哪个 是 奇特 到 日本

日本特有的那种令人恼火的笑声

[ˌdʒæpəˈniːz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsesɪv] [pəˈlaɪtnəs]
Japanese habit of expressing myself with excessive politeness
日本人 习惯 的 表达 我 和 过多的 礼貌

日本人说话时习惯过度礼貌

[ˈɔːrd(ə)neri] , [ˈtrɪviəl] , [ˈevri] - [deɪ] [ˈɑːbdʒekts]
Ordinary , trivial , every - day objects
普通的 , 琐碎的 , 每一个 - 天 对象

普通、琐碎、日常的物品

[ˈpreɪz] [ˈswɑːləʊd] [laɪk] [ˈpɪlz] [baɪ] [ɪnˈvælɪdz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns]
Prayers swallowed like pills by invalids at a distance
祈祷 吞咽 喜欢 药片 经过 无效 在 一个 距离

远处，病人像吞药丸一样吞下祈祷文。

[ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [kæn; kən][nʊʊ][ˌɔːŋɡər][biː; bi] [faʊnd]
Seeking for a change which can no longer be found
寻求 为了 一个 改变 哪个 能 不 更长 是 成立

寻求改变，却已无可能。

[ˈtriːz] , [ˈdwɔːrft] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈpraːses]
Trees , dwarfed by a Japanese process
树木 , 矮小的 经过 一个 日本人 过程

树木，因日本的一种工艺而变得矮小。

[wen] [ðə; ði] [ɪnəˈtentɪv] [ˈspɪrɪts][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ]
When the inattentive spirits are not listening
什么时候 这 注意力不集中 烈酒 是 不是 聆听

当那些心不在焉的灵魂没有倾听时

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] [els] , — [ˈeni] [wʌn][aɪ] [lʌvd]
Which I should find amusing in any one else , — any one I loved
哪个 我 应该 寻找 有趣 在 任何 一 别的 , — 任何 一 我 喜爱

如果换作其他人，我都会觉得这很有趣——换作我爱过的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

